# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000001

2. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000002

3. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000003

4. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000004

5. 清教徒双胞胎(the Puritan Twins) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
# 第1/5页

[ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [twɪnz]
**THE** **PURITAN** **TWINS**
这 清教徒 双胞胎

清教徒双胞胎

---

[baɪ] ['luːsi] [fɪtʃ] ['pɜːrkɪnz]
**By** **Lucy** **Fitch** **Perkins**
经过 露西 惠誉 珀金斯

作者：露西·菲奇·珀金斯

---

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
**ILLUSTRATED** **BY** **THE** **AUTHOR**
插图 经过 这 作者

作者绘图

---

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON** **MIFFLIN** **COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

---

['bɒstən] [njuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ]
**BOSTON** **NEW** **YORK** **CHICAGO** **SAN** **FRANCISCO**
波士顿 新的 约克 芝加哥 SAN 旧金山

波士顿 纽约 芝加哥 旧金山

---

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]
**The** **Riverside** **Press** **Cambridge**
这 河边 按 剑桥

剑桥河畔出版社

---

[baɪ] ['luːsi] [fɪtʃ] ['pɜːrkɪnz]
**By** **Lucy** **Fitch** **Perkins**
经过 露西 惠誉 珀金斯

作者：露西·菲奇·珀金斯

---

[ˌdʒiːə'græfɪk(ə)l] ['sɪəriːz]
**Geographical** **Series**
地理 系列

地理系列

---

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] ['praɪmə(r)] .
**THE** **DUTCH** **TWINS** **PRIMER** **.**
这 荷兰语 双胞胎 底漆 .

荷兰双胞胎入门指南。

---

[greɪd] [aɪ] .
**Grade** **I** **.**
年级 我 .

一级。

---

[ðə; ði] [dʌtʃ] [twɪnz] .
**THE** **DUTCH** **TWINS** **.**
这 荷兰语 双胞胎 .

荷兰双胞胎。

[greɪd] [θriː] .
**Grade** **III** **.**
年级 三、 .

三年级。

[ðə; ði]['eskɪməʊ] [twɪnz] .
**THE** **ESKIMO** **TWINS** **.**
这 爱斯基摩人 双胞胎 .

爱斯基摩双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ 'aɪ] .
**Grade** **II** **.**
年级 二 .

二年级。

[ðə; ði] [ˌfɪlɪ'piːnəʊ] [twɪnz] .
**THE** **FILIPINO** **TWINS** **.**
这 菲律宾人 双胞胎 .

菲律宾双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ 'viː] .
**Grade** **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [twɪnz] .
**THE** **JAPANESE** **TWINS** **.**
这 日本人 双胞胎 .

日本双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ 'viː] .
**Grade** **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] [swɪs] [twɪnz] .
**THE** **SWISS** **TWINS** **.**
这 瑞士 双胞胎 .

瑞士双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ 'viː] .
**Grade** **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [twɪnz] .
**THE** **IRISH** **TWINS** **.**
这 爱尔兰 双胞胎 .

爱尔兰双胞胎。

[greɪd] [viː] .
**Grade** **V** **.**
年级 V .

五年级

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [twɪnz] .
**THE** **ITALIAN** **TWINS** **.**
这 意大利语 双胞胎 .

意大利双胞胎。

[g'reɪdz] [viː][ænd; ənd]['sɪksθ] .
**Grades** **V** **and** **VI** **.**
成绩 V 和 六年级 .

五年级和六年级。

[ðə; ði] [skɒtʃ] [twɪnz] .
**THE** **SCOTCH** **TWINS** **.**
这 苏格兰威士忌 双胞胎 .

苏格兰双胞胎。

[gˈreɪdz] [viː][ænd; ənd][ˈsɪksθ] .
**Grades** **V** **and** **VI** **.**
成绩 V 和 六年级 .

五年级和六年级。

[ðə; ði] [ˈmeksɪkən] [twɪnz] .
**THE** **MEXICAN** **TWINS** **.**
这 墨西哥人 双胞胎 .

墨西哥双胞胎。

[greɪd] [ˈsɪksθ] .
**Grade** **VI** **.**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] [ˈbeldʒən] [twɪnz] .
**THE** **BELGIAN** **TWINS** **.**
这 比利时人 双胞胎 .

比利时双胞胎。

[greɪd] [ˈsɪksθ] .
**Grade** **VI** **.**
年级 六年级 .

六年级。

[ðə; ði] [ frentʃ ] [twɪnz] .
**THE** **FRENCH** **TWINS** **.**
这 法语 双胞胎 .

法国双胞胎。

[greɪd] [sevn] .
**Grade** **VII** **.**
年级 七 .

七年级。

[hɪˈstɒrɪk(ə)l] [ˈsɪəriːz]
**Historical** **Series**
历史 系列

历史系列

[ðə; ði] [keɪv] [twɪnz] .
**THE** **CAVE** **TWINS** **.**
这 洞穴 双胞胎 .

洞穴双胞胎。

[greɪd] [ˌaɪ ˈviː] .
**Grade** **IV** **.**
年级 第四 .

四年级。

[ðə; ði] [ˈspɑːt(ə)n] [twɪnz] .
**THE** **SPARTAN** **TWINS** **.**
这 斯巴达 双胞胎 .

斯巴达双胞胎。

[gˈreɪdz] [viː] - [ˈsɪksθ] .
**Grades** **V** **-** **VI** **.**
成绩 V - 六年级 .

五至六年级。

[ðə; ði] ['pjʊərɪtən] [twɪnz] .
**THE PURITAN TWINS .**
这 清教徒 双胞胎 .

清教徒双胞胎。

[g'reɪdz] ['sɪksθ] - [sevn] .
**Grades VI - VII .**
成绩 六年级 - 七 .

六年级至七年级。

[i:tʃ] ['vɒlju:m] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)]
**Each volume is illustrated by the author**
每个 体积 是 插图 经过 这 作者

每卷均由作者绘制插图。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]
**HOUGHTON MIFFLIN COMPANY**
霍顿 米夫林 公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres]
**The Riverside Press**
这 河边 按

《河滨新闻报》

['keɪmbrɪdʒ] [ˌmæsə'tʃu:sɪts]
**CAMBRIDGE MASSACHUSETTS**
剑桥 马萨诸塞州

马萨诸塞州剑桥

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
**PRINTED IN THE U . S . A .**
打印 在 这 U . S . 一个 .

美国印刷

['kɒntents]
**CONTENTS**
内容

内容

['tʃæptə(r)]
**CHAPTER**
章

章

[peɪdʒ]
**PAGE**
页

页

[ai] . [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [θri:]
**I . The Pepperells and the Captain 3**
我 . 这 - 和 这 队长 3

一、佩珀雷尔一家和船长3

[ˌaɪ 'aɪ] .
**II .**
二 .

二、

[tu:] [deɪz] -
**Two Days 39**
二 天 -

两天 39

[θriː] .
**III** **.**
三、 .

三、

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] -
**On** **Board** **the** **Lucy** **Ann** **63**
在 木板 这 露西 安 -

在露西·安63号船上

[ˌaɪ 'viː] .
**IV** **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [treɪl] -
**A** **Forest** **Trail** **87**
一个 森林 踪迹 -

森林小径 87

[viː] . [ðə; ði] [njuː] [həʊm] -
**V** **.** **The** **New** **Home** **113**
V . 这 新的 家 -

V. 新家 113

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

['hɑːvɪst] [həʊm] -
**Harvest** **Home** **157**
收成 家 -

丰收之家 157

[sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)z] -
**Suggestions** **to** **Teachers** **181**
建议 到 教师 -

给教师的建议 181

[ [rɪ'tɜːn] ]
**[** **Return** **]**
[ 返回 ]

[返回]

[ [peɪdʒ][θriː] ]
**[** **page** **3** **]**
[ 页 3 ]

[第3页]

[ai]
**I**
我

我

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn]
**THE** **PEPPERELLS** **AND** **THE** **CAPTAIN**
这 - 和 这 队长

佩珀雷尔一家和船长

[wʌn] [braɪt] [wɔːm] ['nuːndeɪ] [ɪn] [meɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] - ,
**One** **bright** **warm** **noonday** **in** **May** **of** **the** **year** **1638** **,**
一 明亮的 温暖的 午 在 可能 的 这 年 - ,

1638年5月一个阳光明媚、温暖的正午，

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpərəl] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][lɒg]['kæbɪn] , [ænd; ənd] ,

| Goodwife | Pepperell | opened | the | door | of | her | little | log | cabin | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好妻子 | 佩珀雷尔 | 打开 | 这 | 门 | 的 | 她 | 小的 | 日志 | 舱 | , | 和 | , |

佩珀雷尔太太打开了她的小木屋的门，

['skri:nɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] [wɪð] [ə; eɪ] ['tɒɪlwɔ:n] [hænd] , [lʊkt] [ə'baʊt][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,

| screening | her | eyes | from | the | sun | with | a | toilworn | hand | , | looked | about | in | every | direction | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 筛选 | 她 | 眼睛 | 从 | 这 | 太阳 | 和 | 一个 | 辛勤劳作 | 手 | , | 看起来 | 关于 | 在 | 每一个 | 方向 | , |

她用一只饱经风霜的手遮住眼睛，不让阳光刺眼，然后环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][wʌn] .

| as | if | searching | for | some | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 搜索 | 为了 | 一些 | 一 | . |

仿佛在寻找某人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tɔ:l] , [speə(r)] ['wʊmən] , [wɪð] [ə; eɪ][fɜ:m] [maʊθ] , [ki:n] [blu:] [aɪz] ,

| She | was | a | tall | , | spare | woman | , | with | a | firm | mouth | , | keen | blue | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 一个 | 高的 | , | 空闲的 | 女士 | , | 和 | 一个 | 公司 | 嘴 | , | 敏锐的 | 蓝色的 | 眼睛 | , |

她身材高挑纤瘦，嘴唇紧抿，一双湛蓝的眼睛炯炯有神。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'djʊərəns] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,

| and | a | look | of | patient | endurance | in | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 看 | 的 | 病人 | 耐力 | 在 | 她 | 脸 | , |

她脸上带着耐心和忍耐的神情。

[bred] [baɪ][ðə; ði] [stɜ:n] [laɪf][ɒv; əv][ˌpaɪə'nɪə(r)] [nju:] ['ɪŋgləənd] .

| bred | by | the | stern | life | of | pioneer | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 繁殖 | 经过 | 这 | 船尾 | 生活 | 的 | 先锋 | 新的 | 英格兰 | . |

成长于新英格兰拓荒者严酷的生活环境。

[fɑ:(r)] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['pɑ:stʃə(r)] [wɪtʃ] [sləʊpt] ['saʊθwəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [lɒŋ] ['medəʊ] [grɑ:s] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bri:z] ,

| Far | away | across | the | pasture | which | sloped | southward | from | the | cabin | she | could | see | long | meadow | grass | waving | in | the | breeze | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 离开 | 穿过 | 这 | 牧场 | 哪个 | 倾斜的 | 向南 | 从 | 这 | 舱 | 她 | 可以 | 看 | 长的 | 草地 | 草 | 挥手 | 在 | 这 | 微风 | , |

在小屋南侧倾斜的牧场对面，她可以看到长长的草甸在微风中摇曳。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv] [blu:] ['wɔ:tə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃɑ:lz] ['rɪvə(r)] [fləʊd] ['leɪzɪli] [tu:; tə] [ðə; ði] [si:] .

| and | beyond | a | thread | of | blue | water | where | the | Charles | River | flowed | lazily | to | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 一个 | 线 | 的 | 蓝色的 | 水 | 在哪里 | 这 | 查尔斯 | 河 | 流动 | 懒洋洋 | 到 | 这 | 海 | . |

再往前，是一条蔚蓝的水流，查尔斯河缓缓地流向大海。

['westwəd] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lsəʊ]['pɑ:stʃə(r)][lænd] [weə(r)] [ʃi:p] [wɜ:(r); wə(r)] ['greɪzɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ]

| Westward | there | was | also | pasture | land | where | sheep | were | grazing | , | and | in | the | distance | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向西 | 那里 | 曾是 | 还 | 牧场 | 土地 | 在哪里 | 羊 | 是 | 放牧 | , | 和 | 在 | 这 | 距离 | 一个 |

西边还有一片牧场，羊群正在那里吃草，远处……

[ [peɪdʒ][fɔ:r] ]

| [ | page | 4 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 4 | ] |

[glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [θætʃt] [ruːfs] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] .

| glimpse | of | the | thatched | roofs | of | the | little | village | of | Cambridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一瞥 | 的 | 这 | 茅草屋顶 | 屋顶 | 的 | 这 | 小的 | 村庄 | 的 | 剑桥 | . |

瞥见剑桥小村庄的茅草屋顶。

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpərəl] [geɪzd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] , ['meɪkɪŋ]

| Goodwife | Pepperell | gazed | long | and | earnestly | in | this | direction | , | and | then | , | making |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好妻子 | 佩珀雷尔 | 凝视 | 长的 | 和 | 切实 | 在 | 这 | 方向 | , | 和 | 然后 | , | 制作 |

[ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| a | trumpet | of | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 喇叭 | 的 | 她 | 双手 | , |

佩珀雷尔太太凝视着这个方向许久，然后，她双手比划成喇叭的形状，

[sent] [ə; eɪ] [kɔːl] ['rɪŋɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['saɪlənt] ['fiːldz] .

| sent | a | call | ringing | across | the | silent | fields | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 一个 | 称呼 | 铃声 | 穿过 | 这 | 沉默的 | 字段 | . |

一声呼喊划破寂静的田野。

" ['nænsi] ! ['dænjəl] !

| " | Nancy | ! | Daniel | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | ! | 丹尼尔 | ! |

“南希！丹尼尔！”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃaʊtɪd] .

| " | she | shouted | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 喊叫 | . |

她喊道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [ʃiːp] [belz] .

| She | was | answered | only | by | the | tinkle | of | sheep | bells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 回答 | 仅有的 | 经过 | 这 | 小便 | 的 | 羊 | 铃铛 | . |

回应她的只有清脆的羊铃声。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

| A | shade | of | anxiety | clouded | the | blue | eyes | as | she | went | round | to | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 阴影 | 的 | 焦虑 | 阴天 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | 作为 | 她 | 去 | 圆形的 | 到 | 这 | 后退 | 的 |

[ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] [ɒn]

| the | cabin | and | looked | toward | the | dense | forest | which | bounded | her | vision | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 舱 | 和 | 看起来 | 朝向 | 这 | 稠密 | 森林 | 哪个 | 有界 | 她 | 想象 | 在 |

[ðə; ði] [nɔːθ] .

| the | north | . |
|---|---|---|
| 这 | 北 | . |

她绕到小屋后面，望向北方那片密林，蓝色的眼睛里闪过一丝焦虑。

[staʊt] - [hɑːtɪd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

| Stout | - | hearted | though | she | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 肥硕 | - | 心地 | 尽管 | 她 | 曾是 | , |

尽管她意志坚强，

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpərəl] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði] [t'ɛɹəz] [wɪtʃ] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'haɪnd] [ðæt]

| Goodwife | Pepperell | could | never | forget | the | terrors | which | lay | concealed | behind | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好妻子 | 佩珀雷尔 | 可以 | 绝不 | 忘记 | 这 | 恐怖 | 哪个 | 躺 | 暗 | 在后面 | 那 |

[mɪ'stɪəriəs] ['ræmpɑːt][ɒv; əv] [griːn] .

| mysterious | rampart | of | green | . |
|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 壁垒 | 的 | 绿色的 | . |

佩珀雷尔太太永远也无法忘记隐藏在那神秘的绿色屏障背后的恐怖。

[nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] [wʊlvz] [ænd; ənd][dɪə(r)][ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)][waɪld] ['kriːtʃəz] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

| **Not** | **only** | **were** | **there** | **wolves** | **and** | **deer** | **and** | **many** | **other** | **wild** | **creatures** | **hidden** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 仅有的 | 是 | 那里 | 狼 | 和 | 鹿 | 和 | 许多 | 其他 | 荒野 | 生物 | 隐 | 在 |

[ɪts] [depθs] ,

| **its** | **depths** | **,** |
|---|---|---|
| 它是 | 深度 | , |

不仅狼、鹿和许多其他野生动物隐藏在它的深处，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['ʃeltəd] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [pə'petʃuəl] ['menəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| **but** | **it** | **sheltered** | **also** | **the** | **perpetual** | **menace** | **of** | **the** | **Indians** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 避难所 | 还 | 这 | 永久 | 威胁 | 的 | 这 | 印度人 | . |

但这也庇护了印第安人的持续威胁。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] , [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] , [kɔːn] - ['fiːldz] [stretʃt] [tuː; tə]

| **Toward** | **the** | **east** | **,** | **at** | **some** | **distance** | **from** | **the** | **cabin** | **,** | **corn** | **-** | **fields** | **stretched** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 朝向 | 这 | 东方 | , | 在 | 一些 | 距离 | 从 | 这 | 舱 | , | 玉米 | - | 字段 | 拉伸 | 到 |

[sɔːlt] [medəuz] ,

| **salt** | **meadows** | **,** |
|---|---|---|
| 盐 | 草地 | , |

小屋东边不远处，玉米地一直延伸到盐碱地。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] , [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [θriː] [hɪlz] [ɒv; əv] ['bɒstən] [taʊn] . [wʌn]

| **and** | **beyond** | **,** | **across** | **the** | **bay** | **,** | **she** | **could** | **see** | **the** | **three** | **hills** | **of** | **Boston** | **town** | **.** | **1** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | , | 穿过 | 这 | 湾 | , | 她 | 可以 | 看 | 这 | 三 | 丘陵 | 的 | 波士顿 | 镇 | . | 1 |

更远处，隔着海湾，她可以看到波士顿镇的三座山丘。

[ [wʌn] : [siː] [mæp] . ]

| **[** | **1** | **:** | **See** | **map** | **.** | **]** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| [ | 1 | : | 看 | 地图 | . | ] |

[1：参见地图。]

[ [peɪdʒ][faɪv] ]

| **[** | **page** | **5** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 5 | ] |

[第5页]

[æz; əz][nəʊ] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] ['griːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n]['aɪðə(r)] ,

| **As** | **no** | **answering** | **shout** | **greeted** | **her** | **from** | **this** | **direction** | **either** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 不 | 回答 | 喊 | 问候 | 她 | 从 | 这 | 方向 | 任何一个 | , |

这边也没有传来回应的呼喊声，

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [stept] ['kwɪkli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] [stʌmp] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns]

| **the** | **Goodwife** | **stepped** | **quickly** | **toward** | **a** | **hollow** | **stump** | **which** | **stood** | **a** | **short** | **distance** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好妻子 | 步 | 迅速地 | 朝向 | 一个 | 空洞的 | 树桩 | 哪个 | 站立 | 一个 | 短的 | 距离 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] .

| **from** | **the** | **cabin** | **.** |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 舱 | . |

贤妻快步走向离小屋不远处的一个空心树桩。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stʌmp] [ə; eɪ]['slendə(r)] [bɜːtʃ] [triː] [bent] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɜːkjələ(r)]

| **Beside** | **the** | **stump** | **a** | **slender** | **birch** | **tree** | **bent** | **beneath** | **the** | **weight** | **of** | **a** | **large** | **circular** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 树桩 | 一个 | 苗条 | 桦木 | 树 | 弯曲 | 下面 | 这 | 重量 | 的 | 一个 | 大的 | 圆 |

[piːs] [ɒv; əv] [wʊd] [hʌŋ] [tuː; tə][ɪts] [tɒp] [baɪ][ə; eɪ] ['leðə(r)] [θɒŋ] .

| **piece** | **of** | **wood** | **hung** | **to** | **its** | **top** | **by** | **a** | **leather** | **thong** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 片 | 的 | 木头 | 悬挂 | 到 | 它是 | 顶部 | 经过 | 一个 | 皮革 | 丁字裤 | . |

树桩旁边，一棵纤细的白桦树被一根皮绳吊在树顶上的一块巨大的圆形木头压弯了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][sæmp] - [mɪl] , [weə(r)] [ðeə(r)] [kɔːn] [wɒz; wəz] ['paʊndɪd] ['ɪntuː] [miːl] .

| **This** | **was** | **the** | **samp** | **-** | **mill** | **,** | **where** | **their** | **corn** | **was** | **pounded** | **into** | **meal** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 这 | 样本 | - | 磨 | , | 在哪里 | 他们的 | 玉米 | 曾是 | 猛击 | 进入 | 一顿饭 | . |

这是玉米磨坊，他们在这里将玉米磨成粉。

['siːzɪŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃ] [triː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

| **Seizing** | **the** | **birch** | **tree** | **with** | **her** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 这 | 桦木 | 树 | 和 | 她 | 双手 | , |

她双手抓住白桦树，

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] ['wʊdn] ['pes(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɒləʊ] [stʌmp] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [θʌmp] .

| **she** | **brought** | **the** | **wooden** | **pestle** | **down** | **into** | **the** | **hollow** | **stump** | **with** | **a** | **resounding** | **thump** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 带来 | 这 | 木制的 | 杵 | 向下 | 进入 | 这 | 空洞的 | 树桩 | 和 | 一个 | 高亢 | 扑通 | . |

她将木杵插入空心树桩中，发出沉闷的“咚”的一声。

[ðə; ði] [bɜːtʃ] [triː] [spræŋ] [bæk] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [blɒk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

| **The** | **birch** | **tree** | **sprang** | **back** | **lifting** | **the** | **block** | **with** | **it** | **and** | **again** | **she** | **pulled** | **it** | **down** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 桦木 | 树 | 弹簧 | 后退 | 举重 | 这 | 堵塞 | 和 | 它 | 和 | 再次 | 她 | 拉 | 它 | 向下 |

[ænd; ənd] [strʌk] [ðə; ði] [stʌmp] [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] ,

| **and** | **struck** | **the** | **stump** | **another** | **blow** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 击 | 这 | 树桩 | 其他 | 吹 | , |

白桦树猛地弹起，连同树干一起抬起了木块，她又一次将木块拉下来，狠狠地击打树桩。

[ðen] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

| **then** | **paused** | **to** | **listen** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | 暂停 | 到 | 听 | . |

然后停下来倾听。

[ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['ekəʊ] , [æn; ən] ['ɑːnsərɪŋ] [ʃaʊt] ,

| **This** | **time** | **there** | **was** | **,** | **beside** | **the** | **echo** | **,** | **an** | **answering** | **shout** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 那里 | 曾是 | , | 旁 | 这 | 回声 | , | 一个 | 回答 | 喊 | , |

这一次，除了回声之外，还传来一声回应的喊叫。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moments] [tuː] [hedz] [ə'pɪəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rəʊz] [ɒv; əv] [jʌŋ] [kɔːn] [dʒʌst]

| **and** | **in** | **a** | **few** | **moments** | **two** | **heads** | **appeared** | **above** | **the** | **rows** | **of** | **young** | **corn** | **just** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 二 | 头部 | 出现 | 多于 | 这 | 行 | 的 | 年轻的 | 玉米 | 只是 |

['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

| **peeping** | **out** | **of** | **the** | **ground** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 偷窥 | 出去 | 的 | 这 | 地面 | , |

片刻之后，两株玉米从刚刚破土而出的幼嫩玉米苗丛中冒了出来。

[tuː] [peəz] [ɒv; əv] ['laɪvli] [beə(r)] [fiːt] [keɪm] ['flaɪɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [pætʃ] ,

| **two** | **pairs** | **of** | **lively** | **bare** | **feet** | **came** | **flying** | **across** | **the** | **garden** | **patch** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 对 | 的 | 热闹 | 裸 | 脚 | 来了 | 飞行 | 穿过 | 这 | 花园 | 修补 | , |

两双轻快的赤脚飞快地穿过花园，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['breθləs] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

| **and** | **a** | **breathless** | **boy** | **and** | **girl** | **stood** | **beside** | **their** | **mother** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 喘不过气 | 男生 | 和 | 女孩 | 站立 | 旁 | 他们的 | 母亲 | . |

一男一女气喘吁吁地站在他们的母亲身边。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['stɜːdi] [peə(r)][ɒv; əv] [twelv] - [jɪə(r)] - [oʊldz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)][mɔː(r)]

| **They** | **were** | **a** | **sturdy** | **pair** | **of** | **twelve** | **-** | **year** | **-** | **olds** | **,** | **the** | **boy** | **an** | **inch** | **or** | **more** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一个 | 结实的 | 一对 | 的 | 十二 | - | 年 | - | 老 | , | 这 | 男生 | 一个 | 英寸 | 或者 | 更多的 |

['tɔːlə(r)][ðæn; ðən]

| **taller** | **than** |
|---|---|
| 更高 | 比 |

他们是两个结实的十二岁孩子，男孩比女孩高出一英寸多。

[ [peɪdʒ][sɪks] ]

| **[** | **page** | **6** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 6 | ] |

[第6页]

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][bəuθ] [wɪð] [ðə; ði] [bluː] [aɪz] , [feə(r)] [skɪn] ,

| **his** | **sister** | **,** | **and** | **both** | **with** | **the** | **blue** | **eyes** | **,** | **fair** | **skin** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 姐姐 | , | 和 | 两个都 | 和 | 这 | 蓝色的 | 眼睛 | , | 公平的 | 皮肤 | , |

他的妹妹，两人都有一双蓝眼睛，白皙的皮肤，

[ænd; ənd]['rəʊzi] [tʃi:ks] [wɪtʃ] [prə'kleɪmd] [ðeə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [blʌd] .
**and** **rosy** **cheeks** **which** **proclaimed** **their** **English** **blood** **.**
和 红润 脸颊 哪个 宣布 他们的 英语 血 .

他们红润的脸颊彰显着他们的英国血统。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gli:m] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn] ['gʊdˌwaɪf] - [aɪ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]
**There** **was** **a** **gleam** **of** **pride** **in** **Goodwife** **Pepperell's** **eye** **as** **she** **looked** **a**
那里 曾是 一个 闪耀 的 自豪 在 好妻子 - 眼睛 作为 她 看起来 一个
[hɜ:(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,
**her** **children** **,**
她 孩子们 ,

佩珀雷尔太太看着她的孩子们，眼中闪过一丝骄傲的光芒。

[bʌt; bət] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [let] [ðem; ðəm] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ;
**but** **not** **for** **the** **world** **would** **she** **have** **let** **them** **see** **it** **;**
但 不是 为了 这 世界 会 她 有 让 他们 看 它 ;

但她绝不会让他们看到这一切；

[mʌtʃ] [les] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [əʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:'self] , [fɔ:(r); fə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pjʊərɪtən]
**much** **less** **would** **she** **have** **owned** **it** **to** **herself** **,** **for** **she** **was** **a** **Puritan**
很多 较少的 会 她 有 拥有 它 到 她自己 , 为了 她 曾是 一个 清教徒
['mʌðə(r)] ,
**mother** **,**
母亲 ,

她更不可能把这事据为己有，因为她是一位清教徒母亲。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [praɪd] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [æz; əz] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] ['sɪnfl] .
**and** **regarded** **pride** **of** **any** **kind** **as** **altogether** **sinful** **.**
和 认为 自豪 的 任何 种类 作为 共 罪恶的 .

并将任何形式的骄傲都视为罪恶。

" [weə(r)] [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bi:n] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ?
**"** **Where** **have** **you** **been** **all** **the** **morning** **?**
" 在哪里 有 你 到过 全部 这 早晨 ?

你一上午都去哪儿了?

" [ʃi:; ʃi] [sed] .
**"** **she** **said** **.**
" 她 说 .

她说。

" [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['nəʊweə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:n] [ɪz] [nɒt] [jet] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]
**"** **You** **were** **nowhere** **to** **be** **seen** **and** **the** **corn** **is** **not** **yet** **high** **enough** **to**
" 你 是 无处 到 是 已见 和 这 玉米 是 不是 然而 高的 足够的 到
[haɪd] [ju:; jʊ] . "
**hide** **you** **.** **"**
隐藏 你 . "

“你不见踪影，玉米还没长高到足以把你藏起来。”

" [aɪ] [wɒz; wəz] ['həʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðæt] [klʌmp] [ɒv; əv] [bʊʃɪz] , " [sed] ['dænjəl] ,
**"** **I** **was** **hoeing** **beyond** **that** **clump** **of** **bushes** **,** **"** **said** **Daniel** **,**
" 我 曾是 锄 超过 那 丛 的 灌木丛 , " 说 丹尼尔 ,

“我当时正在那丛灌木后面锄地，”丹尼尔说。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] [gru:p] [ɒv; əv] [haɪ] ['blu:bərɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ə'laʊd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn]
**pointing** **to** **a** **group** **of** **high** **blueberries** **that** **had** **been** **allowed** **to** **remain** **in**
指向 到 一个 团体 的 高的 蓝莓 那 有 到过 允许 到 保持 在
[ðə; ði] [klɪəd] [fi:ld] .
**the** **cleared** **field** **.**
这 已清除 场地 .

指着一片被允许留在清理过的田地里的高大蓝莓。

" [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [krəʊz] , " [sed] ['nænsi] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn]
**" And I was keeping away the crows , " said Nancy , holding out her wooden**
" 和 我 曾是 保持 离开 这 乌鸦 , " 说 南希 , 保持 出去 她 木制的
[k'læpəz] .
**clappers .**
拍手 .

“我当时在驱赶乌鸦，”南希说着，举起了她的木制响板。

" ['əʊnli][ai] [fel] [ə'sliːp] .
**" Only I fell asleep .**
" 仅有的 我 跌倒 睡着了 .

只有我睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [wɔːm]
**It was so warm**
它 曾是 所以 温暖的

天气真暖和。

[ai][dʒʌst][kʊd; kəd] [nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] . "
**I just could n't help it . "**
我 只是 可以 不 帮助 它 . "

我实在忍不住。

" [səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] ['pɒvəti] [kʌm] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [trævəlɛθ] [ænd; ənd] [ðaɪ] [wɒnt] [æz; əz][æn; ən] [ɑːmd]
**" So shall thy poverty come as one that travelleth and thy want as an armed**
" 所以 将 你的 贫困 来 作为 一 那 特拉弗莱斯 和 你的 想 作为 一个 武装
[mæn] ,
**man ,**
男人 ,

“你的贫穷将如旅人般来临，你的匮乏将如持械的勇士般到来。”

" [kwəʊtid] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ['stɜːnli] .
**" quoted the mother sternly .**
" 引 这 母亲 严厉地 .

“母亲严厉地说道。”

" [naɪt] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .
**" Night is the time for sleep .**
" 夜晚 是 这 时间 为了 睡觉 .

夜晚是睡觉的时间。

[gəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [iːt] [ðə; ði] ['pɒrɪdʒ]
**Go now and eat the porridge**
去 现在 和 吃 这 稀饭

去吃粥吧。

[ [peɪdʒ]['sɛvən] ]
**[ page 7 ]**
[ 页 7 ]

[第7页]

[ai][hæv; həv][set][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɒrɪn(d)ʒə] ,
**I have set for you in your little porringers ,**
我 有 放 为了 你 在 你的 小的 粥 ,

我已经为你准备好了，放在你的小粥碗里。

[ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [wɪð] [ðɪs] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [klæmz] .
**and then go down to the bay with this basket and fill it with clams .**
和 然后 去 向下 到 这 湾 和 这 篮子 和 充满 它 和 蛤蜊 .

然后带着这个篮子到海湾去，装满蛤蜊。

[pʊt] [ə; eɪ] ['leɪə(r)] [ɒv; əv] ['si:wi:d] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt] [fɜ:st] [ænd; ənd] [pæk] [ðə; ði] [klæmz] [ɪn] [ðæt] .

| Put | a | layer | of | seaweed | in | the | basket | first | and | pack | the | clams | in | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 一个 | 层 | 的 | 海藻 | 在 | 这 | 篮子 | 第一的 | 和 | 盒 | 这 | 蛤蜊 | 在 | 那 | . |

先在篮子里铺一层海藻，再把蛤蜊装进去。

[ðeɪ] [wɪl] [ki:p] [ə'laɪv] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪf] [ju:; jʊ] [bed] [ðem; ðəm] [səʊ] ,

| They | will | keep | alive | for | some | time | if | you | bed | them | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 将要 | 保持 | 活 | 为了 | 一些 | 时间 | 如果 | 你 | 床 | 他们 | 所以 | , |

如果将它们这样安顿好，它们可以存活一段时间。

[ænd; ənd] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃʌv(ə)l] .

| and | be | sure | to | bring | back | the | shovel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 当然 | 到 | 带来 | 后退 | 这 | 铲 | . |

别忘了把铲子带回来。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɑ:sk] [ðæt] ['su:tɪd; 'sju:tɪd] [ðə; ði] [twɪnz] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['aɪðə(r)] ['həʊɪŋ] [kɔ:n]

| " | This | was | a | task | that | suited | the | Twins | much | better | than | either | hoeing | corn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 一个 | 任务 | 那 | 适合 | 这 | 双胞胎 | 很多 | 更好的 | 比 | 任何一个 | 锄 | 玉米 |

[ɔ:(r)] [skeərɪŋ] [krəʊz] ,

| or | scaring | crows | , |
|---|---|---|---|
| 或者 | 吓人 | 乌鸦 | , |

“这项任务比锄玉米或吓唬乌鸦更适合这对双胞胎兄弟。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , [et; eɪt] [ðeə(r)] ['pɒrɪdʒ] [wɪð] [mɔ:(r)] [heɪst] [ðæn; ðən]

| and | they | ran | into | the | house | at | once | , | ate | their | porridge | with | more | haste | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 跑 | 进入 | 这 | 房子 | 在 | 一次 | , | 吃 | 他们的 | 稀饭 | 和 | 更多的 | 匆忙 | 比 |

[gʊd] ['mænəz] ,

| good | manners | , |
|---|---|---|
| 好的 | 礼仪 | , |

他们立刻跑进屋里，狼吞虎咽地吃着粥，完全没有礼貌可言。

[ænd; ənd] [dæʃt] ['dʒɔɪfəli] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fi:ldz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [maʊθ] , [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ]

| and | dashed | joyfully | away | across | the | fields | toward | the | river | - | mouth | , | a | mile | away |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚线 | 欣喜地 | 离开 | 穿过 | 这 | 字段 | 朝向 | 这 | 河 | - | 嘴 | , | 一个 | 英里 | 离开 |

.

| : |
|---|
| . |

然后欢快地穿过田野，朝着一英里外的河口飞奔而去。

[ðeɪ] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [pɑ:θ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪd] [stretʃ] [ɒv; əv] ['pɑ:stʃə(r)] ,

| They | followed | a | path | across | the | wide | stretch | of | pasture | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 随后 | 一个 | 小路 | 穿过 | 这 | 宽的 | 拉紧 | 的 | 牧场 | , |

他们沿着一条小路穿过广阔的牧场，

[weə(r)] [waɪld] ['blækbəri] [vaɪnz] [ænd; ənd] [tɔ:l] ['blu:bəri] [bʊʃɪz] [gru:] , [ðen] [θru:] [ə; eɪ] [strɪp]

| where | wild | blackberry | vines | and | tall | blueberry | bushes | grew | , | then | through | a | strip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 荒野 | 黑莓 | 藤蔓 | 和 | 高的 | 蓝莓 | 灌木丛 | 生长 | , | 然后 | 通过 | 一个 | 条 |

[ɒv; əv] ['medəʊ] [lænd] ,

| of | meadow | land | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 草地 | 土地 | , |

那里长满了野生黑莓藤和高大的蓝莓灌木，然后穿过一片狭长的草地，

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑ:st] [ræn] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [beə(r)] [stretʃ] [ɒv; əv] [sænd] [ænd; ənd] [wi:d] [left] [baɪ] [ðə; ði] [eb]

| and | at | last | ran | out | on | the | bare | stretch | of | sand | and | weed | left | by | the | ebb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 跑 | 出去 | 在 | 这 | 裸 | 拉紧 | 的 | 沙 | 和 | 杂草 | 左边 | 经过 | 这 | 落潮 |

[taɪd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['tʃæn(ə)l] [kʌt] [baɪ] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['wɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɑ:lz] .

| tide | toward | the | narrow | channel | cut | by | the | clear | water | of | the | Charles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 潮 | 朝向 | 这 | 狭窄的 | 渠道 | 切 | 经过 | 这 | 清除 | 水 | 的 | 这 | 查尔斯 | . |

最后，他们跑到了退潮后留下的裸露的沙滩和海藻地上，朝着查尔斯河清澈的河水切割出的狭窄水道前进。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [set] [daʊn] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [həʊlz]

| Here | they | set | down | the | basket | and | began | looking | about | for | the | little | holes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 放 | 向下 | 这 | 篮子 | 和 | 开始 | 寻找 | 关于 | 为了 | 这 | 小的 | 孔 |

[wɪtʃ] [bɪ'treɪ] [ðə; ði] ['haɪdɪŋ] - ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [klæmz] .

| which | betray | the | hiding | - | places | of | clams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 背叛 | 这 | 隐藏 | - | 地方 | 的 | 蛤蜊 | . |

他们把篮子放下，开始四处寻找那些暴露蛤蜊藏身之处的小洞。

[ [peɪdʒ] [eit] ]

| [ | page | 8 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 8 | ] |

[第 8 页]

" [əʊ] , [lʊk] , [dæn] , " [kraɪd] ['nænsi] ,

| " | Oh | , | look | , | Dan | , | " | cried | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 看 | , | 担 | , | " | 哭 | 南希 | , |

“哦，看，丹，”南希喊道，

['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv] [fʊt] - [prɪnts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd]

| stopping | to | admire | the | long | line | of | foot | - | prints | which | they | had | left | behind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 到 | 钦佩 | 这 | 长的 | 线 | 的 | 脚 | - | 印刷 | 哪个 | 他们 | 有 | 左边 | 在后面 |

[ðem; ðəm] .

| them | . |
|---|---|
| 他们 | . |

他们停下来欣赏身后留下的长长的脚印。

" [dʌst] [siː] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['bɔːdə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [meɪd] ?

| " | Dost | see | what | a | pretty | border | we | have | made | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | 看 | 什么 | 一个 | 漂亮的 | 边界 | 我们 | 有 | 制成 | ? |

“看看我们造出的这条边界线多漂亮啊！”

- [tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] .

| ' | T | is | just | like | a | pattern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 只是 | 喜欢 | 一个 | 图案 | . |

“它就像一个图案。”

" [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] [tɜːnd] [wel] [aʊt] ,

| " | She | walked | along | the | edge | of | the | stream | with | her | toes | turned | well | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 步行 | 沿着 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 溪流 | 和 | 她 | 脚趾 | 转向 | 出色地 | 出去 | , |

她沿着溪边走，脚尖向外撇着。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [træk] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [laɪk] [ðɪs] :

| leaving | a | track | in | the | sand | like | this | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一个 | 追踪 | 在 | 这 | 沙 | 喜欢 | 这 | : |

在沙滩上留下这样的痕迹：

[ðen] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [flæt] ['sɜːfɪs] ['temptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ɪk'splɔɪts] .

| Then | the | delightful | flat | surface | tempted | her | to | further | exploits | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 愉快 | 平坦的 | 表面 | 受诱惑 | 她 | 到 | 更远 | 漏洞 | . |

然后，这令人愉悦的平坦表面诱惑她进行了更多冒险。

[ʃiː; ʃi]

| She |
|---|
| 她 |

她

[ [peɪdʒ] [naɪn] ]

| [ | page | 9 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | 9 | ] |

[第9页]

[pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['splɪntə(r)] [ɒv; əv] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] ['flʌrɪʃ] , [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| picked | up | a | splinter | of | driftwood | and | , | making | a | wide | flourish | , | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挑选 | 向上 | 一个 | 碎片 | 的 | 浮木 | 和 | , | 制作 | 一个 | 宽的 | 繁荣 | , | 开始 | 到 |

[drɔː] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] .

| draw | a | picture | . |
|---|---|---|---|
| 画 | 一个 | 图片 | . |

他捡起一块浮木碎片，大幅度地挥动画笔，开始画画。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['ræptʃərəsli] [tuː; tə] [dæn] , " [ðɪs] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [pɪg] !

| " | See | , | " | she | called | rapturously | to | Dan | , | " | this | is | going | to | be | a | pig | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 她 | 称为 | 欣喜若狂 | 到 | 担 | , | " | 这 | 是 | 去 | 到 | 是 | 一个 | 猪 | ! |

“瞧，”她兴奋地对丹喊道，“这将是一头猪！”

[hɪə(r)] - [es] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] - [es] [hɪz; ɪz] ['kɜːli] [teɪl] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fæt]

| Here | ' | s | his | nose | , | and | here | ' | s | his | curly | tail | , | and | here | are | his | little | fat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | - | s | 他的 | 鼻子 | , | 和 | 这里 | - | s | 他的 | 卷曲 | 尾巴 | , | 和 | 这里 | 是 | 他的 | 小的 | 胖的 |

[legz] .

| legs | . |
|---|---|
| 腿 | . |

这是他的鼻子，这是他卷曲的尾巴，这是他胖乎乎的小腿。

" [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

| " | She | clapped | her | hands | with | admiration | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 鼓掌 | 她 | 双手 | 和 | 钦佩 | . |

她拍手表示赞赏。

" [naʊ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

| " | Now | I | shall | do | something | else | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 我 | 将 | 做 | 某物 | 别的 | , |

现在我要去做别的事情了，

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [pɪg] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [red] ['peb(ə)l] [stʌk] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)]

| " | she | announced | as | she | finished | the | pig | with | a | round | red | pebble | stuck | in | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 宣布 | 作为 | 她 | 完成的 | 这 | 猪 | 和 | 一个 | 圆形的 | 红色的 | 卵石 | 卡住 | 在 | 为了 |

[ðə; ði] [aɪ] .

| the | eye | . |
|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | . |

“她一边说着，一边完成了这只猪的制作，并在猪的眼睛里塞了一颗圆形的红色鹅卵石。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] .

| " | Let | me | see | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | . |

让我看看。

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [drɔː] ?

| What | shall | I | draw | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将 | 我 | 画 | ? |

我该画什么呢?

[əʊ] , [ai] [nəʊ] !

| Oh | , | I | know | ! |
|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | ! |

哦，我知道了！

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] - ['wɔtlz] !

| A | picture | of | Gran'ther | Wattles | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 图片 | 的 | - | 金合欢 | ! |

一张格兰瑟·沃特尔斯的照片！

[lʊk] , [dæn] .

| Look | , | Dan | . |
|---|---|---|---|
| 看 | , | 担 | . |

听着，丹。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [strəʊk] .
" She made a careful stroke .
" 她 制成 一个 小心 中风 .

她小心翼翼地挥动了一下手臂。

" [hɪə(r)] - [es][hɪz; ɪz] [nəʊz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] - [es][hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Here ' s his nose , and here ' s his chin .
" 这里 - s 他的 鼻子 , 和 这里 - s 他的 下巴 .

这是他的鼻子，这是他的下巴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒnstrəs] [nɪə(r)] [tə'geðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʌmz] [bɪ'twiːn]
They are monstrous near together because he has nothing but gums between
他们 是 滔天 靠近 一起 因为 他 有 没有什么 但 牙龈 之间
!
!
!

它们靠得那么近，简直像怪物一样，因为中间除了牙龈什么都没有!

[ænd; ənd][hɪə(r)] - [es][hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['taɪðɪŋ] - [stɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['skwɪrəl] - [teɪl] [ɒn][ðə; ði][end] ! "
And here ' s his long tithing - stick with the squirrel - tail on the end ! "
和 这里 - s 他的 长的 什一奉献 - 戳 和 这 松鼠 - 尾巴 在 这 结尾 ! "

这就是他那根长长的什一税杖，杖头还绑着松鼠尾巴呢!

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌθ] [beə(r)][ə; eɪ] ['laɪknəs] [tuː; tə][hɪm] ! " [əd'mɪtɪd] [dæn] , ['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] ,
" It doth bear a likeness to him ! " admitted Dan , laughing in spite of himself ,
" 它 确实 熊 一个 相似 到 他 ! " 承认 担 , 笑 在 尽管如此 的 他自己 ,

“确实很像他！”丹承认道，忍不住笑了起来。

" [bʌt; bət] , ['sɪstə(r)] , [ðaʊ] [ʃʊdst] [nɒt] [mɒk] [hɪm] .
" but , sister , thou shouldst not mock him .
" 但 , 姐姐 , 你 应该 不是 嘲笑 他 .

“但是，姐姐，你不应该嘲笑他。”

[hiː; hi][ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [peɪ]
He is an old man , and we should pay
他 是 一个 老的 男人 , 和 我们 应该 支付

他年纪大了，我们应该付钱。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 10 ]
[ 页 - ]

[第10页]

[rɪ'spekt] [tuː; tə] [greɪ] [heəz] .
respect to gray hairs .
尊重 到 灰色的 头发 .

尊重白发。

['fɑːðə(r)] [sez] [səʊ] . "
Father says so . "
父亲 说道 所以 . "

父亲是这么说的。

" ['truːli] [ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz][hiː; hi] [hæθ] [ɒv; əv][heə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['nɔːti]
" Truly I have as much of respect as he hath of hair , " answered naughty
" 真的 我 有 作为 很多 的 尊重 作为 他 有 的 头发 , " 回答 淘气
['nænsi] .
Nancy .
南希 .

“我对他的尊重，就跟他头发的多少一样少，”淘气的南希回答道。

" [hɪz; ɪz][pəʊl][ɪz] ['nɪəli] [æz; əz][bɔːld][æz; əz][æn; ən] [eg] . "

| " | His | poll | is | nearly | as | bald | as | an | egg | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 轮询 | 是 | 几乎 | 作为 | 秃 | 作为 | 一个 | 蛋 | . | " |

“他的民调支持率几乎和鸡蛋一样低。”

" [aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [dɪs'pleʒə(r)] , " [dɪ'kleəd] [dæn] .

| " | I | know | the | cause | of | thy | displeasure | , | " | declared | Dan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 这 | 原因 | 的 | 你的 | 不满 | , | " | 声明 | 担 | . |

“我知道你不高兴的原因，”丹说道。

" - ['wɔtlz] [pəʊkt] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] ['baʊnsɪŋ] [ə'baʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] ['sɜːmən] [lɑːst] ['sʌndeɪ] .

| " | Gran'ther | Wattles | poked | thee | for | bouncing | about | during | the | sermon | last | Sunday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 金合欢 | 戳 | 你 | 为了 | 弹跳 | 关于 | 期间 | 这 | 讲道 | 最后的 | 星期日 | . |

“上周日布道时，瓦特尔斯奶奶因为你蹦来蹦去而戳了你一下。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'siːmli] [tuː; tə] [baʊns] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] - [haʊs] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ɪz][hiː; hi]

| But | it | is | unseemly | to | bounce | in | the | meeting | - | house | , | and | besides | , | is | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 不体面的 | 到 | 弹跳 | 在 | 这 | 会议 | - | 房子 | , | 和 | 除了 | , | 是 | 他 |

[nɒt][ðə; ðɪ] ['taɪðɪŋ] - [mæn] ?

| not | the | tithing | - | man | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 这 | 什一奉献 | - | 男人 | ? |

但在教堂里蹦蹦跳跳是不合适的，而且，他不就是缴纳什一税的人吗?

- [tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] ['piːp(ə)l] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] . "

| ' | T | is | his | duty | to | see | that | people | behave | as | they | should | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 他的 | 责任 | 到 | 看 | 那 | 人们 | 表现 | 作为 | 他们 | 应该 | . | " |

“他的职责是确保人们行为得体。”

" [hiː; hi] [wʊd] [meɪ'hæp; 'meɪhæp][hæv; həv] [baʊnst] [hɪm'self] [ɪf] [ə; eɪ] [biː] [hæd; həd] [biːn] ['bʌzɪŋ]

| " | He | would | mayhap | have | bounced | himself | if | a | bee | had | been | buzzing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 会 | 或许 | 有 | 弹跳 | 他自己 | 如果 | 一个 | 蜜蜂 | 有 | 到过 | 嗡嗡声 |

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [ə'baʊt] [maɪn] ,

| about | his | nose | as | it | did | about | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 鼻子 | 作为 | 它 | 做过 | 关于 | 矿 | , |

“如果一只蜜蜂像在我鼻子周围嗡嗡叫一样在他鼻子周围嗡嗡叫，他或许也会吓得跳起来。”

" [sed] ['nænsi] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [dæb][æt; ət][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəd] ['fiːtʃəz] ,

| " | said | Nancy | , | and | , | giving | a | vicious | dab | at | the | pictured | features | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 南希 | , | 和 | , | 给予 | 一个 | 恶毒 | 轻拍 | 在 | 这 | 如图所示 | 特征 | , |

“南希说道，然后恶狠狠地拍了一下照片上的五官。”

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [biː] [pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv] - - [nəʊz] .

| she | drew | a | bee | perched | on | the | end | of | Gran'ther | Wattles's | nose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 一个 | 蜜蜂 | 栖息 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | - | - | 鼻子 | . |

她画了一只蜜蜂停在瓦特尔斯爷爷的鼻尖上。

" [hɪə(r)] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪ] [heəz] [hiː; hi] [hæθ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

| " | Here | now | are | all | the | gray | hairs | he | hath | , | " | she | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 现在 | 是 | 全部 | 这 | 灰色的 | 头发 | 他 | 有 | , | " | 她 | 额外 | , |

“瞧瞧他现在满头的白头发，”她补充道。

['meɪkɪŋ] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['skrætʃɪz] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][ɪə(r)] .

| making | three | little | scratches | above | the | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 三 | 小的 | 划痕 | 多于 | 这 | 耳朵 | . |

在耳朵上方划三道小口。

" ['nænsi] ['pɛpərəl] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ə'gɑːst] ,

| " | Nancy | Pepperell | ! | " | cried | her | brother | , | aghast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 佩珀雷尔 | ! | " | 哭 | 她 | 兄弟 | , | 惊愕 | , |

“南希·佩珀雷尔！”她哥哥惊恐地喊道。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [wɒt] ['hæpənd] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɔ:ti] [ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] [ðæt] [sed] -
**" dost thou not remember what happened to the forty and two children that said '**
" 朋友 你 不是 记住 什么 发生 到 这 四十 和 二 孩子们 那 说 -
[gəʊ][ʌp] ,
**Go up ,**
去 向上 ,

你难道不记得那四十二个孩子发生了什么事吗？他们说："上去吧！"

[ðaʊ] [bɔ:ld] [hed] - [tu:; tə][ɪ'laɪdʒə] ?
**thou bald head ' to Elijah ?**
你 秃 头 - 到 以利亚 ?

你这秃头对以利亚说?

[ˌaɪ 'ti:]
**It**
它

它

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 11 ]**
[ 页 - ]

[第11页]

[wʊd] [bi:; bi][nəʊ]['mɑ:v(ə)l] [ɪf] [beəz] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [ðɪs] ['məʊmənt]
**would be no marvel if bears were to come out of the woods this moment**
会 是 不 奇迹 如果 熊 是 到 来 出去 的 这 树林 这 片刻
[tu:; tə] [i:t] [ði:] [ʌp] ! "
**to eat thee up ! "**
到 吃 你 向上 ! "

如果此刻有熊从树林里出来把你吃掉，也毫不奇怪!

" - [ti:][wɒz; wəz] [nt] [ɪ'laɪdʒə] , - [ti:][wɒz; wəz] [ɪ'laɪʃə] , " ['nænsi] [ ri'tɔ:t ] [wɪð] ['spɪrɪt] ,
**" ' T was n't Elijah , ' t was Elisha , " Nancy retorted with spirit ,**
" - T 曾是 不 以利亚 , - t 曾是 以利沙 , " 南希 反驳 和 精神 ,

"那不是以利亚，是伊莱沙，"南希精神抖擞地反驳道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['mætəz] ['lɪt(ə)l] ['weðə(r)] - [ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɔ:(r)][ti:] - ['ʌðə(r)] ,
**" but it matters little whether ' t was one or t ' other ,**
" 但 它 事情 小的 无论 - t 曾是 一 或者 t - 其他 ,

但究竟是哪一个并不重要，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ][dəʊnt] [bɪ'li:v] [tu:] [beəz] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [həʊld][səʊ] [mʌtʃ] ,
**for I don't believe two bears could possibly hold so much ,**
为了 我 不 相信 二 熊 可以 可能 抓住 所以 很多 ,

因为我不相信两只熊能装下那么多东西。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]
**and besides dost thou not think it a**
和 除了 朋友 你 不是 思考 它 一个

而且，你不认为这是.....

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 12 ]**
[ 页 - ]

[第12页]

[di:l] [wɜ:s] [tu:; tə] [kɔ:z] [ə; eɪ][beə(r)][tu:; tə] [i:t] [ʌp] ['fɔ:ti] [ænd; ənd] [tu:] ['tʃɪldrən] [ðæn; ðən][tu:; tə] [seɪ] -
**deal worse to cause a bear to eat up forty and two children than to say '**
交易 更糟 到 原因 一个 熊 到 吃 向上 四十 和 二 孩子们 比 到 说 -
[gəʊ][ʌp] ,
**Go up ,**
去 向上 ,

让一头熊吃掉四十二个孩子，比说"上去"要糟糕得多。

[ðaʊ] [bɔːld] [hed] - ? "
**thou bald head ' ? "**
你 秃 头 - ? "

你这个秃头?

" ['nænsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrɪfaɪd] ['brʌðə(r)] ,
**" Nancy ! " exclaimed her horrified brother ,**
" 南希 ! " 惊呼 她 惊恐万分 兄弟 ,

“南希！”她惊恐的哥哥喊道。

['glɑːnsɪŋ] ['fɪəfəli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [tuː; tə]
**glancing fearfully toward the forest and clapping his hand on her mouth to**
瞥了一眼 恐惧地 朝向 这 森林 和 鼓掌 他的 手 在 她 嘴 到
[prɪ'vent] ['fɜːðə(r)] [ɪm'paɪəti] ,
**prevent further impiety ,**
防止 更远 不敬神 ,

他惊恐地瞥了一眼森林，然后捂住她的嘴，以防她继续做出不敬之举。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] ['wɪkɪd] , ['wɪkɪd] [gɜːl] !
**" thou art a wicked , wicked girl !**
" 你 艺术 一个 邪恶 , 邪恶 女孩 !

你真是个坏女孩!

[dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɪz][ɪn] ['evri] [pleɪs] ?
**Dost thou not know that the eye of the Lord is in every place ?**
多斯特 你 不是 知道 那 这 眼睛 的 这 主 是 在 每一个 地方 ?

难道你不知道耶和华的眼目无处不在吗?

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ɪz] [tuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][hɪə(r)] ['evri] [wɜːd] [ðaɪ] ['sɔːsi] [tʌŋ]
**Without doubt his ear is too , and He can hear every word thy saucy tongue**
没有 怀疑 他的 耳朵 是 也 , 和 他 能 听到 每一个 单词 你的 风骚的 舌头
['seɪəθ] .
**sayeth .**
赛斯 .

毫无疑问，他的耳朵也听得一清二楚，他能听到你那张轻佻的嘴说的每一句话。

[kʌm] , [let] [juː 'es] [rʌb] [aʊt] [ðɪs] ['nɔːti] ['pɪktʃə(r)] ['kwɪkli] ,
**Come , let us rub out this naughty picture quickly ,**
来 , 让 我们 擦 出去 这 淘气 图片 迅速地 ,

来，我们赶紧把这张不雅照片擦掉。

[ænd; ənd][meɪ'hæp; 'meɪhæp] [gɒd] [wɪl] [teɪk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ðɪs] [taɪm] .
**and mayhap God will take no notice this time .**
和 或许 上帝 将要 拿 不 注意 这 时间 .

或许这一次，上帝不会理会。

" [hiː; hi][ræn] [ə'krɒs] - - ['pɔːtreɪt] [frɒm; frəm] [braʊ] [tuː; tə] [tʃɪn] , ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]
**" He ran across Gran'ther Wattles's portrait from brow to chin , covering it with**
" 他 跑 穿过 - - 肖像 从 眉头 到 下巴 , 覆盖 它 和
[fʊt] - [prɪnts] .
**foot - prints .**
脚 - 印刷 .

“他从额头到下巴，在格兰瑟·沃特尔斯的画像上跑来跑去，把画像上布满了脚印。”

" [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][æz; əz][hiː; hi] [ trɔt ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , " [ðaʊ] [hæst]['brəʊkən][ə; eɪ]
**" Besides , " he went on as he trotted back and forth , " thou hast broken a**
" 除了 , " 他 去 在 作为 他 小跑 后退 和 前进 , " 你 哈斯特 破碎的 一个
[kə'mɑːndmənt] !
**commandment !**
诫命 !

“此外，”他一边来回小跑一边继续说道，“你还违反了一条诫命！”

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] - [es][ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] - [es]

| Thou | hast | made | a | likeness | of | something | that | ' | s | in | the | earth | , | and | that | ' | s |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 制成 | 一个 | 相似 | 的 | 某物 | 那 | - | s | 在 | 这 | 地球 | , | 和 | 那 | - | s |

- ['wɔtlz] !

| Gran'ther | Wattles | ! |
|---|---|---|
| - | 金合欢 | ! |

你把地上的东西画成了模样，那就是沃特尔斯爷爷！

['nænsi] , [ðaʊ] [dʌst] [teɪk] ['fɪəf(ə)l] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [ðaɪ] [səʊl] .

| Nancy | , | thou | dost | take | fearful | chances | with | thy | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | , | 你 | 朋友 | 拿 | 可怕 | 机会 | 和 | 你的 | 灵魂 | . |

南希，你这是在拿自己的灵魂冒险。

" ['nænsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [hɜː(r); hə(r)] [kən'dʌkt] .

| " | Nancy | began | to | look | a | little | anxious | as | she | considered | her | conduct | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 开始 | 到 | 看 | 一个 | 小的 | 焦虑的 | 作为 | 她 | 经过考虑的 | 她 | 执行 | . |

“南希开始反思自己的行为，显得有些焦虑不安。”

" [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [dɪ'fensɪvli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nt] [ə; eɪ]['greɪv(ə)n] ['ɪmɪdʒ] ,

| " | At | any | rate | , | " | she | said | defensively | , | " | it | is | n't | a | graven | image | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 任何 | 速度 | , | " | 她 | 说 | 防守 | , | " | 它 | 是 | 不 | 一个 | 雕刻 | 图像 | , |

“无论如何，”她辩解道，“它不是偶像。”

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 13 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第13页]

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['naɪðə(r)] [baʊd] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][nɔː(r)] [sɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] !

| and | I | have | neither | bowed | down | to | it | nor | served | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 两者都不 | 鞠躬 | 向下 | 到 | 它 | 也不 | 服务 | 它 | ! |

我既没有向它下跪，也没有侍奉它！

[aɪ][duː; də][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] , [dæn] ,

| I | do | try | to | be | good | , | Dan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 尝试 | 到 | 是 | 好的 | , | 担 | , |

丹，我确实努力做一个好人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['siːmɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz]['evə(r)][æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] . "

| but | it | seemeth | that | the | devil | is | ever | at | my | elbow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 魔鬼 | 是 | 曾经 | 在 | 我的 | 弯头 | . | " |

但魔鬼似乎总是如影随形。

" - [tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [ɑːt]['aɪd(ə)l] , " [sed] [dæn] ,

| " | ' | T | is | because | thou | art | idle | , | " | said | Dan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 因为 | 你 | 艺术 | 闲置的 | , | " | 说 | 担 | , |

“那是因为你懒惰，”丹说道。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz] ['greɪvli] [æz; əz] - ['wɔtlz] [hɪm'self] .

| shaking | his | head | as | gravely | as | Gran'ther | Wattles | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 作为 | 严重地 | 作为 | - | 金合欢 | 他自己 | . |

他像沃特尔斯爷爷一样，严肃地摇了摇头。

" ['bɪzi] [ðaɪ'self] [wɪð] [ðə; ði][klæmz] , [ænd; ənd] ['seɪtn] [wɪl] [hæv; həv] [les] [tʃɑːns]

| " | Busy | thyself | with | the | clams | , | and | Satan | will | have | less | chance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 忙碌的 | 你自己 | 和 | 这 | 蛤蜊 | , | 和 | 撒但 | 将要 | 有 | 较少的 | 机会 |

“专心挖蛤蜊吧，这样撒旦的机会就少了。”

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 14 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第14页]

[æt; ət] [ðaɪ] ['aɪd(ə)l] [hændz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] ['aɪd(ə)l] [tʌŋ] [tuː] .

| at | thy | idle | hands | , | and | thy | idle | tongue | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 闲置的 | 双手 | , | 和 | 你的 | 闲置的 | 舌头 | 也 | . |

都是因为你闲散的双手，也因为你闲散的舌头。

" ['nænsi] [ə'biːdiəntli] [tʊk] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [wɪtʃ] [dæn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

| " | Nancy | obediently | took | hold | of | the | basket | which | Dan | thrust | into | her | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 顺从地 | 采取 | 抓住 | 的 | 这 | 篮子 | 哪个 | 担 | 推力 | 进入 | 她 | 双手 | , |

“南希顺从地接过丹塞到她手里的篮子，

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['dɪstəns] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sændi] ['stretʃɪz] .

| and | together | they | walked | for | some | distance | over | the | sandy | stretches | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一起 | 他们 | 步行 | 为了 | 一些 | 距离 | 超过 | 这 | 沙 | 伸展 | . |

他们一起走过了一段沙地。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['taɪni] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ['spaʊtɪd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [dænz] [fiːt] .

| Suddenly | a | tiny | stream | of | water | spouted | up | beside | Dan's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 微小的 | 溪流 | 的 | 水 | 喷涌而出 | 向上 | 旁 | 丹的 | 脚 | . |

突然，丹的脚边涌出一股细小的水流。

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] !

| " | Here | they | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 他们 | 是 | ! |

“他们来了！”

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sænd] , " [ænd; ənd] [wɒt] [bɪg] [wʌnz] !

| " | he | shouted | , | plunging | his | shovel | into | the | sand | , | " | and | what | big | ones | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | , | 骤降 | 他的 | 铲 | 进入 | 这 | 沙 | , | " | 和 | 什么 | 大的 | 一个 | ! |

“他一边喊着，一边把铲子插进沙子里，‘而且都是这么大的！’”

" ['nænsi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [klæmz] [wɪð] [dɪs'feɪvər] .

| " | Nancy | surveyed | the | clams | with | disfavor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 调查 | 这 | 蛤蜊 | 和 | 不受欢迎 | . |

南希不屑地打量着蛤蜊。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['θrʌstɪŋ] [peɪl] [θɪk] ['mʌs(ə)lz] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [lobs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ʃelz] .

| They | were | thrusting | pale | thick | muscles | out | between | the | lobes | of | their | shells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 推进 | 苍白 | 厚的 | 肌肉 | 出去 | 之间 | 这 | 叶 | 的 | 他们的 | 贝壳 | . |

它们将苍白而粗壮的肌肉从贝壳的瓣片间伸出来。

" [ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [tʌŋz] [æt; ət] [juː 'es] ,

| " | They | look | as | if | they | were | sticking | out | their | tongues | at | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 粘性 | 出去 | 他们的 | 舌头 | 在 | 我们 | , |

“它们看起来好像在朝我们吐舌头。”

" [sed] ['nænsi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [wʌn] [ʌp] ['dʒɪndʒəli] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] .

| " | said | Nancy | as | she | picked | one | up | gingerly | and | dropped | it | into | the | basket | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 南希 | 作为 | 她 | 挑选 | 一 | 向上 | 小心翼翼地 | 和 | 掉落 | 它 | 进入 | 这 | 篮子 | . |

“南希一边说着，一边小心翼翼地拿起一个，放进篮子里。”

" [bʌt; bət] , [dæn] , ['mʌðə(r)] [sed] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [bed] [ðem; ðəm] [ɪn] ['siːwiːd] ! "

| " | But | , | Dan | , | Mother | said | we | were | to | bed | them | in | seaweed | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 担 | , | 母亲 | 说 | 我们 | 是 | 到 | 床 | 他们 | 在 | 海藻 | ! | " |

“可是丹，妈妈说我们要用海藻铺床！”

" [aɪ] [siː] [nʌn] [hɪə(r)] , " [sed] [dæn] , ['liːnɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] .

| " | I | see | none | here | , | " | said | Dan | , | leaning | on | his | shovel | and | looking | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 没有任何 | 这里 | , | " | 说 | 担 | , | 倾斜 | 在 | 他的 | 铲 | 和 | 寻找 | 关于 | 他 | . |

“我这里一个也没看到，”丹说着，倚着铲子环顾四周。

" [ðə; ði] [taɪd] [hæθ] [swept] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [ə; eɪ] [flɔː(r)] . "

| " | The | tide | hath | swept | everything | as | clean | as | a | floor | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 潮 | 有 | 扫荡 | 一切 | 作为 | 干净的 | 作为 | 一个 | 地面 | . | " |

“潮水将一切都冲刷得像地板一样干净。”

" [ai] - ['el'el] [si:k] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [ðaʊ] [ɑ:t] ['bɪzi] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgɪŋ] , " [sed] ['nænsi] ,
**" I ' ll seek for some while thou art busy with the digging , " said Nancy ,**
" 我 - 二 寻找 为了 一些 尽管 你 艺术 忙碌的 和 这 挖掘 , " 说 南希 ,

“趁你忙着挖土的时候，我去找一些，”南希说。

[glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði]['dju:ti][ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][klæmz] ,
**glad to escape the duty of picking up the clams ,**
高兴的 到 逃脱 这 责任 的 挑选 向上 这 蛤蜊 ,

很高兴不用去捡蛤蜊了。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 15 ]**
[ 页 - ]

[第15页]

[ænd; ənd] [ɒf] [ʃi:; ʃi] [ trɔt ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:d] .
**and off she trotted without another word .**
和 离开 她 小跑 没有 其他 单词 .

她一句话也没说，就小跑着离开了。

[ðə; ði][flæts] , [si:md] [ænd; ənd] [gru:vd] [wɪð] ['tʃæn(ə)lz] [weə(r)] [pu:lz] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] [stɪl] ['lɪŋgəd] ,
**The flats , seamed and grooved with channels where pools of water still lingered ,**
这 公寓 , 缝合 和 带槽 和 频道 在哪里 游泳池 的 水 仍然 徘徊不去 ,

平坦的地面布满沟壑和凹槽，沟壑中仍残留着积水。

[sləʊpt] ['dʒentli] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['ləʊə(r)]['levə(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,
**sloped gently down to the lower level of the bay ,**
倾斜的 轻轻地 向下 到 这 降低 等级 的 这 湾 ,

缓缓向下倾斜至海湾的较低水位，

[ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪndʒ][ɒv; əv] [rɒks] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sændi] [weɪst] .
**and farther out a range of rocks lifted themselves above the sandy waste .**
和 更远 出去 一个 范围 的 岩石 抬起 他们自己 多于 这 沙 浪费 .

更远处，一排岩石耸立在沙质荒漠之上。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 16 ]**
[ 页 - ]

[第16页]

" [ai] - ['el'el]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][faɪnd] ['si:wi:d] [ɒn][ðə; ði] [rɒks] , " [θɔ:t] ['nænsi] [tu:; tə] [hɜ:'self] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
**" I ' ll surely find seaweed on the rocks , " thought Nancy to herself as she**
" 我 - 二 一定 寻找 海藻 在 这 岩石 , " 想法 南希 到 她自己 作为 她

[sped] [ə'lɒŋ] ,
**sped along ,**
加速 沿着 ,

“我肯定能在岩石上找到海藻，”南希一边飞驰一边心想。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['momənts] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [tɒst] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑ:skɪt]
**and in a few moments she had reached them , had tossed up the basket**
和 在 一个 很少 时刻 她 有 达到 他们 , 有 抛掷 向上 这 篮子

,
**,**
,

片刻之后，她就跑到了他们跟前，把篮子抛了起来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðeə(r)] ['rʌgɪd] [saɪdz] .
**and was climbing their rugged sides .**
和 曾是 攀登 他们的 崎岖 侧面 .

他正攀爬着它们崎岖的山坡。

" [ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] [mɔːt] [əʊ] - ['siːwiːd] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | There | ' | s | a | mort | o | ' | seaweed | here | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | - | s | 一个 | 死亡 | o | - | 海藻 | 这里 | , | " | 她 | 说 | , |

“这里有好多海藻，”她说。

['nɒdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['waɪzli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [kelp] ;

| nodding | her | head | wisely | as | she | picked | up | a | long | string | of | kelp | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 点头 | 她 | 头 | 明智地 | 作为 | 她 | 挑选 | 向上 | 一个 | 长的 | 细绳 | 的 | 海带 | ; |

她一边睿智地点头，一边拿起一长串海带；

" [ai][kæn; kən] [fɪl] [maɪ] ['bɑːskɪt] [ɪn][nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] .

| " | I | can | fill | my | basket | in | no | time | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 充满 | 我的 | 篮子 | 在 | 不 | 时间 | 在 | 全部 | . |

“我很快就能把篮子装满。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [heɪst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

| " | There | was | no | need | for | haste | , | she | thought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 不 | 需要 | 为了 | 匆忙 | , | 她 | 想法 | , |

她心想，没必要着急。

[səʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,

| so | she | sat | down | beside | a | pool | of | water | left | in | a | hollow | of | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 她 | 卫星 | 向下 | 旁 | 一个 | 水池 | 的 | 水 | 左边 | 在 | 一个 | 空洞的 | 的 | 这 | 岩石 | , |

于是她坐在岩石凹陷处留下的一滩水边。

[tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ɪts] ['kɒntents] .

| to | explore | its | contents | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 探索 | 它是 | 内容 | . |

探索其内容。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['taɪni]['bɑːnək(ə)lz] ,

| The | first | thing | she | found | was | a | group | of | tiny | barnacles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 事物 | 她 | 成立 | 曾是 | 一个 | 团体 | 的 | 微小的 | 藤壶 | , |

她首先发现的是一群微小的藤壶。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'mjuːzd] [hɜː'self] [baɪ] ['wɒʃɪŋ] [sɔːlt]['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə]

| and | for | a | while | she | amused | herself | by | washing | salt | water | over | them | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 一个 | 尽管 | 她 | 觉得好笑 | 她自己 | 经过 | 洗涤 | 盐 | 水 | 超过 | 他们 | 到 |

[siː] [ðem; ðəm]['əʊpən][ðeə(r)]['taɪni] [kʌps] [ɒv; əv] [ʃel] .

| see | them | open | their | tiny | cups | of | shell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 他们 | 打开 | 他们的 | 微小的 | 杯子 | 的 | 壳 | . |

于是，她便开始用盐水冲洗它们，观察它们如何打开小小的贝壳杯，以此消磨时间。

[ɪn][ðə; ði] [puːl] [ɪt'self][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lævəndə(r)] - ['kʌlәd] ['dʒeli] - [fɪʃ] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] [ə'baʊt] ,

| In | the | pool | itself | a | beautiful | lavender | - | colored | jelly | - | fish | was | floating | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 水池 | 本身 | 一个 | 美丽的 | 薰衣草 | - | 有色 | 果冻 | - | 鱼 | 曾是 | 漂浮的 | 关于 | , |

泳池里漂浮着一只美丽的淡紫色水母。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [leɪ] [ə; eɪ][stɑː(r)] - [fɪʃ] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['siːwiːd] .

| and | just | beyond | lay | a | star | - | fish | clinging | to | a | bunch | of | seaweed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 超过 | 躺 | 一个 | 星星 | - | 鱼 | 依恋 | 到 | 一个 | 束 | 的 | 海藻 | . |

再往前走一点，可以看到一只海星紧紧地附着在一堆海藻上。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['ʌðə(r)] ['treʒəz] ['skætəd] [ə'baʊt] [baɪ][ðə; ði] [lɑː'dʒes] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] — ['taɪni]['spaɪrəl]

| She | found | other | treasures | scattered | about | by | the | largess | of | the | tide | — | tiny | spiral |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 成立 | 其他 | 宝藏 | 疏散 | 关于 | 经过 | 这 | 慷慨 | 的 | 这 | 潮 | — | 微小的 | 螺旋 |

[ʃelz] ,

| shells | , |
|---|---|
| 贝壳 | , |

她还发现了潮水慷慨带来的其他散落的宝物——细小的螺旋贝壳，

[stəʊnz] [ɒv; əv] [ɔːl] [kˈʌləz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈhɔːsʃuː] [kræb] ,

| **stones** | **of** | **all** | **colors** | **,** | **and** | **a** | **horseshoe** | **crab** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 石头 | 的 | 全部 | 颜色 | , | 和 | 一个 | 马蹄铁 | 螃蟹 | , |

各种颜色的石头，还有一只蛏，

[bɪˈsaɪdz] [ˈsiːwiːd] [wɪð] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [pɒdz] [wɪtʃ] [pɒpt] [dɪˈlaɪtfəli] [wen] [ʃiː; ʃi] [skwiːzd]

| **besides** | **seaweed** | **with** | **pretty** | **little** | **pods** | **which** | **popped** | **delightfully** | **when** | **she** | **squeezed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 海藻 | 和 | 漂亮的 | 小的 | 豆荚 | 哪个 | 爆裂 | 令人愉悦 | 什么时候 | 她 | 挤压 |

[ðem; ðəm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] .

| **them** | **with** | **her** | **fingers** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 和 | 她 | 手指 | . |

除了海藻，还有一些长着漂亮小豆荚的海藻，当她用手指挤压它们时，会发出令人愉悦的爆裂声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [kraɪz] [ɒv; əv] [gʌlz] [ˌəʊvəˈhed] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ]

| **Then** | **she** | **heard** | **the** | **cries** | **of** | **gulls** | **overhead** | **and** | **watched** | **them** | **as** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 听到 | 这 | 哭泣 | 的 | 海鸥 | 开销 | 和 | 观看 | 他们 | 作为 | 他们 |

[wiːld] [ænd; ənd] [ˈsɜːkld] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [skaɪ] .

| **wheeled** | **and** | **circled** | **between** | **her** | **and** | **the** | **sky** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带轮子的 | 和 | 圈起来 | 之间 | 她 | 和 | 这 | 天空 | . |

然后她听到头顶传来海鸥的叫声，看着它们在她和天空之间盘旋。

[wen] [ðeɪ] [fluː] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ʃiː; ʃi] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [ klɑːsp, klæsp ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz]

| **When** | **they** | **flew** | **out** | **to** | **sea** | **she** | **sat** | **with** | **her** | **hands** | **clasping** | **her** | **knees** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 飞翔 | 出去 | 到 | 海 | 她 | 卫星 | 和 | 她 | 双手 | 紧握 | 她 | 膝盖 |

[ænd; ənd] [geɪzd] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [beɪ] [æt; ət] [ðə; ðɪ]

| **and** | **gazed** | **across** | **the** | **bay** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 凝视 | 穿过 | 这 | 湾 | 在 | 这 |

当他们飞向大海时，她双手抱膝坐着，凝视着海湾对岸的.....

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **18** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第18页]

[θriː] [hɪlz] [ɒv; əv] [ˈbɒstən] [taʊn] .

| **three** | **hills** | **of** | **Boston** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 三 | 丘陵 | 的 | 波士顿 | 镇 | . |

波士顿镇的三座山丘。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [kwaɪt] [ˈpleɪnli] [ðə; ðɪ] [tɔːl] [ˈbiːkən] [ˈstændɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪps] [mɑːst] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv]

| **She** | **could** | **see** | **quite** | **plainly** | **the** | **tall** | **beacon** | **standing** | **like** | **a** | **ship's** | **mast** | **on** | **top** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 看 | 相当 | 显然 | 这 | 高的 | 信标 | 常设 | 喜欢 | 一个 | 船的 | 桅杆 | 在 | 顶部 | 的 |

[ˈbiːkən] [hɪl] ,

| **Beacon** | **Hill** | **,** |
|---|---|---|
| 灯塔 | 爬坡道 | , |

她可以很清楚地看到，高耸的灯塔像船桅一样矗立在灯塔山顶上。

[ænd; ənd] [ˈfɑːðə(r)] [nɔːθ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [pɪk] [aʊt] [ˈgʌvənə(r)] [ˈwɪnθrɑːps]

| **and** | **farther** | **north** | **she** | **strained** | **her** | **eyes** | **to** | **pick** | **out** | **Governor** | **Winthrop's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更远 | 北 | 她 | 紧张 | 她 | 眼睛 | 到 | 挑选 | 出去 | 州长 | 温斯罗普的 |

['dwelɪŋ] [frɒm; fræm] [ðə; ðɪ] ['klʌstə(r)] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] [wɪtʃ] [ 'strægl ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [sləʊp] [ɒv; əv] [-] [hɪl]

| **dwelling** | **from** | **the** | **cluster** | **of** | **houses** | **which** | **straggled** | **up** | **the** | **slope** | **of** | **Copp's** | **Hill** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 住宅 | 从 | 这 | 簇 | 的 | 房屋 | 哪个 | 散落的 | 向上 | 这 | 坡 | 的 | 科普的 | 爬坡道 |

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪti] [ɒv; əv] [ˈbɒstən] [ɪn] [ðæt] [ˈɜːli] [deɪ] .

| **and** | **which** | **made** | **all** | **there** | **was** | **of** | **the** | **city** | **of** | **Boston** | **in** | **that** | **early** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 制成 | 全部 | 那里 | 曾是 | 的 | 这 | 城市 | 的 | 波士顿 | 在 | 那 | 早期的 | 天 | . |

她努力向北望去，从科普山坡上错落有致的一群房屋中，辨认出温斯罗普总督的住所。在那个早期，这些房屋构成了波士顿城的全部。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 17 ]**
[ 页 - ]

[第17页]

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ʃiː; ʃi][sæt] [ðeə(r)] ['hʌgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [lɒŋ] , [lɒŋ]
**For some time she sat there hugging her knees and thinking long , long**
为了 一些 时间 她 卫星 那里 拥抱 她 膝盖 和 思维 长的 , 长的
[θɔːts] ,
**thoughts ,**
想法 ,

她抱着膝盖坐在那里，沉思良久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [weɪvz] ['læpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [rɒks]
**and it was not until the sound of little waves lapping against the rocks**
和 它 曾是 不是 直到 这 声音 的 小的 波浪 交叠 反对 这 岩石
[raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [deɪ] [driːm] [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [wɪð] ['terə(r)]
**roused her that she woke from her day dream and realized with terror**
唤醒 她 那 她 觉醒 从 她 天 梦 和 已实现 和 恐怖
[ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [hæd; həd] [tɜːnd] .
**that the tide had turned .**
那 这 潮 有 转向 .

直到小波浪拍打岩石的声音将她从白日梦中唤醒，她才惊恐地意识到潮水已经转向。

[ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ænd; ənd]['ləʊə(r)]['lev(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['brɪmɪŋ] ['əʊvə(r)] ,
**The channels and lower levels of the bay were already brimming over ,**
这 频道 和 降低 级别 的 这 湾 是 已经 充满 超过 ,

海湾的河道和低洼地带早已被水淹没。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [diːp] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɒks] [ɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pɜːtʃt] .
**and the water was deep about the rocks on which she perched .**
和 这 水 曾是 深的 关于 这 岩石 在 哪个 她 栖息 .

她栖身的岩石被水淹没了。

[æt; ət]['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][dæn][hæd; həd] [biːn] [sə'praɪzd] [baɪ][ə; eɪ][kəʊld] [weɪv] [wɪtʃ]
**At almost the same moment Dan had been surprised by a cold wave which**
在 几乎 这 相同的 片刻 担 有 到过 惊讶 经过 一个 寒冷的 海浪 哪个
[wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] ,
**washed over his bare feet ,**
洗过 超过 他的 裸 脚 ,

几乎就在同一时刻，丹感到一阵寒意袭来，冰冷的空气涌上了他的赤脚。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [ə'baʊt] ,
**and , turning about ,**
和 , 转弯 关于 ,

然后，转身，

[wɒz; wəz] [dɪs'meɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][tuː; tə]
**was dismayed to find a sheet of blue water covering the bay and to**
曾是 沮丧 到 寻找 一个 床单 的 蓝色的 水 覆盖 这 湾 和 到
[siː] ['nænsi] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [rɒk] ['ʃaʊtɪŋ] " [dæn] !
**see Nancy standing on the topmost rock shouting " Dan !**
看 南希 常设 在 这 最顶层 岩石 喊叫 " 担 !

惊愕地发现海湾被一片蓝色的水面覆盖，看到南希站在最高的岩石上大喊"丹！

[dæn] !
**Dan !**
担 !

担！

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ page 19 ]**
" [ 页 - ]

[第19页]

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] .
**at the top of her lungs .**
在 这 顶部 的 她 肺 .

她扯着嗓子喊。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ə'stɒnɪʃt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]
**For one astonished instant he looked at her , then , throwing down his**
为了 一 惊讶 立即的 他 看起来 在 她 , 然后 , 投掷 向下 他的
['ʃʌv(ə)l] ,
**shovel ,**
铲 ,

他惊讶地看了她一眼，然后扔掉了手中的铲子。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['aɪsi] [bæθ.bɑːθ] .
**he plunged unhesitatingly into the icy bath .**
他 暴跌 毫不犹豫 进入 这 冰冷的 洗澡 .

他毫不犹豫地跳进了冰冷的浴缸里。

[ænd; ənd] [naʊ] ['nænsi] ,
**And now Nancy ,**
和 现在 南希 ,

现在是南希

['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] [luːz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [həʊpt] [tuː; tə] [riːtʃ]
**realizing that there was not a moment to lose if she hoped to reach**
意识到 那 那里 曾是 不是 一个 片刻 到 失去 如果 她 希望 到 抵达
[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] ['seɪfti] ,
**the shore in safety ,**
这 支撑 在 安全 ,

她意识到，如果想安全到达岸边，就一刻也不能耽搁。

[let] [hɜː'self] ['sləʊli] [daʊn] [ɒf] [ðə; ði] [rɒks] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːskɪt] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
**let herself slowly down off the rocks , leaving the basket behind her , and**
让 她自己 缓慢地 向下 离开 这 岩石 , 离开 这 篮子 在后面 她 , 和
['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .
**started toward her brother .**
开始 朝向 她 兄弟 .

她慢慢地从岩石上下来，把篮子留在身后，然后朝哥哥走去。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz] [ɔː'redi] [səʊ] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)lz] [ðæt] [ðeə(r)] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [iːtʃ]
**The water was already so deep in the channels that their progress toward each**
这 水 曾是 已经 所以 深的 在 这 频道 那 他们的 进步 朝向 每个
['ʌðə(r)] [wɒz; wəz] [sləʊ] ,
**other was slow ,**
其他 曾是 慢的 ,

水道里的水已经很深了，他们向彼此靠近的步伐很慢。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ plau ] ['breɪvli] [ɒn] ,
**but they ploughed bravely on ,**
但 他们 耕作 勇敢地 在 ,

但他们勇敢地继续前行。

['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['bɒtəm] ['keəfəli] [æt; ət] [i:tʃ] [step] [lest] [ðeɪ] [sɪŋk] [ɪn][sʌm; səm][sænd] - ['pɒkɪt] [ɔ:(r)]

| **feeling** | **the** | **bottom** | **carefully** | **at** | **each** | **step** | **lest** | **they** | **sink** | **in** | **some** | **sand** | **-** | **pocket** | **or** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 这 | 底部 | 小心 | 在 | 每个 | 步 | 免得 | 他们 | 下沉 | 在 | 一些 | 沙 | - | 口袋 | 或者 |

['hɒləʊ] [wɒʃt] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [taɪd] .

| **hollow** | **washed** | **out** | **by** | **the** | **tide** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 空洞的 | 洗过 | 出去 | 经过 | 这 | 潮 | . |

每一步都要小心翼翼地摸索底部，以免陷入被潮水冲刷出的沙坑或凹陷处。

[sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] [tə'wɔ:d] ['tʃɑ:l,staun] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['sku:nə(r)] [rɔkt] [ɒn][ðə; ði] [di:pə(r)]

| **Some** | **distance** | **away** | **toward** | **Charlestown** | **a** | **fishing** | **schooner** | **rocked** | **on** | **the** | **deeper** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 距离 | 离开 | 朝向 | 查尔斯顿 | 一个 | 钓鱼 | 大篷车 | 摇滚 | 在 | 这 | 更深 |

['wɔ:tə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] ,

| **water** | **of** | **the** | **bay** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 的 | 这 | 湾 | , |

在查尔斯顿方向不远处，一艘渔船在海湾较深的水域中摇晃着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃəmən] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [bəʊt] , [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] , [lʊkt] [ʌp] ,

| **and** | **a** | **fisherman** | **in** | **a** | **small** | **boat** | **,** | **attracted** | **by** | **the** | **shouting** | **,** | **looked** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 渔夫 | 在 | 一个 | 小的 | 船 | , | 吸引 | 经过 | 这 | 喊叫 | , | 看起来 | 向上 | , |

一名渔夫驾着小船，被喊叫声吸引，抬头望去。

[ænd; ənd] , ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fɪgəz] , ['ɪnstəntli] [bent] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɔ:z] [ænd; ənd] ['stɑ:tɪd]

| **and** | **,** | **seeing** | **the** | **two** | **struggling** | **figures** | **,** | **instantly** | **bent** | **to** | **his** | **oars** | **and** | **started** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 看到 | 这 | 二 | 挣扎 | 数据 | , | 即刻 | 弯曲 | 到 | 他的 | 桨 | 和 | 开始 |

[tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

| **toward** | **them** | **.** |
|---|---|---|
| 朝向 | 他们 | . |

看到那两个挣扎的人影，他立刻弯下腰，划着船向他们游去。

[ðəʊ] [hi:; hi] [rəud] ['ræpɪdli] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ðə; ði]

| **Though** | **he** | **rowed** | **rapidly** | **,** | **it** | **was** | **some** | **minutes** | **before** | **he** | **could** | **reach** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 划船 | 快速 | , | 它 | 曾是 | 一些 | 分钟 | 前 | 他 | 可以 | 抵达 | 这 |

['tʃɪldrən] ,

| **children** | **,** |
|---|---|
| 孩子们 | , |

他虽然划得很快，但过了好几分钟才到达孩子们身边。

[hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['flaʊndərɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn]['wɔ:tə(r)] ['nɪəli] [ʌp] [tu:; tə][ðeə(r)] [neks] .

| **who** | **were** | **now** | **floundering** | **about** | **in** | **water** | **nearly** | **up** | **to** | **their** | **necks** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 现在 | 挣扎 | 关于 | 在 | 水 | 几乎 | 向上 | 到 | 他们的 | 脖子 | . |

他们现在正挣扎在几乎淹到脖子的水中。

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **20** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第20页]

" [həʊld][fɑ:st][tu:; tə][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] , ['nænsi] , " [hi:; hi] [hɜ:d] [dæn][kraɪ] .

| **"** | **Hold** | **fast** | **to** | **my** | **shoulder** | **,** | **Nancy** | **,** | **"** | **he** | **heard** | **Dan** | **cry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 快速地 | 到 | 我的 | 肩膀 | , | 南希 | , | " | 他 | 听到 | 担 | 哭 | . |

“南希，抓紧我的肩膀，”他听到丹喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [fləʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [swɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

| **"** | **I** | **can** | **float** | **,** | **and** | **I** | **can** | **swim** | **a** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 能 | 漂浮 | , | 和 | 我 | 能 | 游泳 | 一个 | 小的 | . |

“我会漂浮，也会游一点泳。”

[ki:p] [ðaɪ] [nəʊz] [ə'bʌv] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [let] [ðaɪ] [fi:t] [gəʊ] [weə(r)] [ðeɪ] [wɪl] .

| **Keep** | **thy** | **nose** | **above** | **water** | **and** | **let** | **thy** | **feet** | **go** | **where** | **they** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 你的 | 鼻子 | 多于 | 水 | 和 | 让 | 你的 | 脚 | 去 | 在哪里 | 他们 | 将要 | . |

保持警惕，随心所欲。

" ['nænsi] , ['splʌtərɪŋ] [ænd; ənd]['gɜːg(ə)lɪŋ] , [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [dænz] [də'rekʃ(ə)nz] ,
" Nancy , spluttering and gurgling , was trying hard to follow Dan's directions ,
" 南希 , 喷溅 和 淙淙 , 曾是 尝试 难的 到 跟随 丹的 方向 ,
[wen] [ðə; ði] [bəʊt] [ʃɒt] [ə'lɒŋ'saɪd] ,
when the boat shot alongside ,
什么时候 这 船 射击 旁边 ,

“南希一边呛咳一边努力按照丹的指示行动，这时船猛地冲到她旁边。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪəri] [vɔɪs] [kraɪd] , " [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] !
and a cheery voice cried , " Ahoy , there !
和 一个 欢快的 嗓音 哭 , " 嘿! , 那里 !

一个欢快的声音喊道：“喂，那儿！”

[kʌm] [ə'bɔːd] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['pɔːpəsɪz] !
Come aboard , you young porpoises !
来 船上 , 你 年轻的 鼠海豚 !

来吧，你们这些小海豚们!

" [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [streɪt] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
" To the children it was like a voice straight from heaven .
" 到 这 孩子们 它 曾是 喜欢 一个 嗓音 直的 从 天堂 .

“对孩子们来说，这就像来自天堂的声音。”

[dæn] [ɪ'miːdiətli] [helpt] ['nænsi] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] ,
Dan immediately helped Nancy to get into the boat ,
担 立即地 帮助 南希 到 得到 进入 这 船 ,

丹立即帮助南希上了船。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['bæləns] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [klaɪmd] [ə'bɔːd] .
and then she balanced it while he climbed aboard .
和 然后 她 均衡 它 尽管 他 攀登 船上 .

然后她保持平衡，他爬了上去。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli] [bɪ'stəʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] - [pɒts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bəʊt]
When they were safely bestowed among the lobster - pots with which the boat
什么时候 他们 是 安全 授予 之中 这 龙虾 - 锅 和 哪个 这 船
[wɒz; wəz] ['leɪdn] ,
was laden ,
曾是 满载 ,

当它们被安全地放置在船上装载的龙虾笼中时，

[ðə; ði][mæn] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɔːz] [ænd; ənd] [aɪd]
the man leaned on his oars and eyed
这 男人 倾斜 在 他的 桨 和 眼睛

那人倚着船桨，目光扫过.....

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 21 ]
[ 页 - ]

[第21页]

[ðem; ðəm] ['krɪtɪkli] .
them critically .
他们 关键 .

对他们进行批判性评价。

" [ʃɔːt] [ɒv; əv] [sens] , [eɪnt] [jiː; ji] ?
" Short of sense , ain't ye ?
" 短的 的 感觉 , 不是 是的 ?

你真是缺乏常识啊!

" [hiː; hi] [ ri'mɑːk ] ['dʒiːniəli] .
**" he remarked genially .**
" 他 评论 和蔼地 .

他和蔼地说道。

" [naɪ] [ə'baʊt] ['draʊndɪd] [ðæt] [taɪm] [ɔː(r)][ai] - [em][nəʊ] ['skɪpə(r)] !
**" Nigh about drownded that time or I ' m no skipper !**
" 夜 关于 溺水 那 时间 或者 我 - 米 不 船长 !

“那次差点淹死了，不然我就不是船长了！”

[ɪf] [jiː; ji] [eɪnt] [bent] [ɒn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [jiː; ji] - [diː] ['betə(r)] [get] ['ɪntuː][draɪ] [kləʊðz] .
**If ye ain't bent on destruction ye ' d better get into dry clothes .**
如果 是的 不是 弯曲 在 破坏 是的 - d 更好的 得到 进入 干燥 衣服 .

如果你不是一心想搞破坏，最好还是换上干衣服。

[jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][æz; əz] [wet] [æz; əz][ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv] ['draʊndɪd] ['kɪtnz] .
**Ye ' re as wet as a mess of drownded kittens .**
叶 - 关于 作为 湿的 作为 一个 混乱 的 溺水 小猫 .

你们就像一群溺水的小猫一样湿透了。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ai] - ['el'el] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] .
**Tell me where you live and I ' ll take you home .**
告诉 我 在哪里 你 居住 和 我 - 二 拿 你 家 .

告诉我你住在哪里，我送你回家。

" [hiː; hi] [flʌŋ] [ə; eɪ] [tɑː'pɔːlɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] ['fɪgəz] [ænd; ənd] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd]
**" He flung a tarpaulin over the shivering figures and tucked it around**
" 他 扔 一个 篷布 超过 这 瑟瑟发抖 数据 和 塞进去 它 大约
[ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [skəuldid] .
**them as he scolded .**
他们 作为 他 责骂 .

他一边训斥，一边把一块油布盖在瑟瑟发抖的人们身上，把油布掖好。

" - [tiː][ɪz][ɔːl][maɪ] [fɔːlt] , " [ sɔb ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] .
**" ' T is all my fault , " sobbed poor Nancy .**
" - T 是 全部 我的 过错 , " 啜泣 贫穷的 南希 .

“都是我的错，”可怜的南希抽泣着说。

" [dæn] [keɪm] [ɪn][dʒʌst][tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] . "
**" Dan came in just to get me out . "**
" 担 来了 在 只是 到 得到 我 出去 . "

“丹进来只是为了把我救出去。”

" ['veri] [kə'mendəbl] [ɒv; əv] [hɪm] , [ai] - [em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['nɒdɪŋ] [ə'pruːvɪŋli]
**" Very commendable of him , I ' m sure , " said the stranger , nodding approvingly**
" 非常 值得称赞 的 他 , 我 - 米 当然 , " 说 这 陌生人 , 点头 赞许地
[æt; ət][dæn] ,
**at Dan ,**
在 担 ,

“他这样做非常值得称赞，我确信，”陌生人说着，赞许地点了点头，看着丹。

" [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [hiː; hi] - [diː] [ɔːt] [tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [juː; jʊ] - [ˌɑːr 'iː] [wɜːθ]
**" and just what he ' d ought to do , and doubtless you ' re worth**
" 和 只是 什么 他 - d 应该 到 做 , 和 毫无疑问 你 - 关于 值得
['seɪvɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ,
**saving at that ,**
保存 在 那 ,

“而他恰恰应该这么做，而且毫无疑问，你值得被拯救。”

[ðəʊ] [ə; eɪ][hen] - - [jʌŋ] [mɪs] [ai]['nevə(r)] [siː] [ɪn][ɔːl][maɪ] [deɪz] ! "
**though a hen - headeder young miss I never see in all my days ! "**
尽管 一个 母鸡 - - 年轻的 错过 我 绝不 看 在 全部 我的 天 ! "

虽然我这辈子都没见过一个能把母鸡头套住的年轻姑娘！

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [faɪnd] ['siːwiːd] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] [klæmz] , " [ɪk'spleɪnd] [dæn] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

**" She went to find seaweed to bed the clams , " explained Dan , coming to his**

" 她 去 到 寻找 海藻 到 床 这 蛤蜊 , " 解释 担 , 未来 到 他的

['sɪstərz] [dɪ'fens] ,

**sister's defense ,**

姐妹 防御 ,

“她去找海藻来给蛤蜊铺床，”丹为妹妹辩解道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

**" and the tide caught her .**

" 和 这 潮 捕捉 她 .

“然后她就被潮水卷走了。”

[ðaʊ] [ɑːt] [kaɪnd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [pɪk] [ˌjuː 'es] [ʌp] , [sɜː(r)] . "

**Thou art kind indeed to pick us up , sir . "**

你 艺术 种类 的确 到 挑选 我们 向上 , 先生 . "

先生，您真是太好了，竟然来接我们。

" [əʊ] , " [grəʊn] [rɪ'mɔːsfl] ['nænsi] , [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] , " [ˌaɪ 'tiː] - [es] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]

**" Oh , " groaned remorseful Nancy , her teeth chattering , " it ' s all because I**

" 哦 , " 呻吟 懊悔的 南希 , 她 牙齿 喋喋不休 , " 它 - s 全部 因为 我

- [em] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪnə(r)] !

**' m such a sinner !**

- 米 这样的 一个 罪人 !

“哦，”懊悔的南希呻吟道，牙齿打颤，“这都是因为我是个罪人！”

[ai] [meɪd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv] -

**I made a likeness of Gran'ther**

我 制成 一个 相似 的 -

我画了格兰瑟的肖像。

[ [peɪdʒ] - ]

**[ page 22 ]**

[ 页 - ]

[第22页]

['wɔtlz] [ɪn] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [sed] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɪ'laɪdʒə] , [ɔː(r)]

**Wattles in the sand and said dreadful things about the prophet Elijah , or**

金合欢 在 这 沙 和 说 可怕 事物 关于 这 先知 以利亚 , 或者

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] - [tiː] [wɒz; wəz] [ɪ'laɪʃə] ,

**mayhap ' t was Elisha ,**

或许 - t 曾是 以利沙 ,

他在沙滩上插上柳条，说了些关于先知以利亚的可怕的话，或者也许是说了以利沙的话。

[ænd; ənd] [dæn] [sed] [ə; eɪ] [beə(r)] [mait] [kʌm] [tuː; tə] [iːt] [ˌem 'iː] [ʌp] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] ['fɔːti] [ænd; ənd] [tuː]

**and Dan said a bear might come to eat me up just like the forty and two**

和 担 说 一个 熊 可能 来 到 吃 我 向上 只是 喜欢 这 四十 和 二

['tʃɪldrən] ,

**children ,**

孩子们 ,

丹说，可能会有熊来把我吃掉，就像那四十二个孩子一样。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [beə(r)] [wiː; wi] [bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlməʊst] [swˈbləʊd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪd] ! "

**and instead of a bear we both were almost swallowed by the tide ! "**

和 反而 的 一个 熊 我们 两个都 是 几乎 吞咽 经过 这 潮 ! "

结果，我们俩差点被潮水吞没，而不是被熊吞没！

" [wel] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] , ['kʌmfətɪŋli] ,

**" Well , now , " said the stranger , comfortingly ,**

" 出色地 , 现在 , " 说 这 陌生人 , 令人欣慰的是 ,

“好了，”陌生人安慰地说。

" [jiː; ji] [siː] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sendɪŋ] [beəz] [ðə; ði] [lɔːd] [sent] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [tuː; tə] [fɪʃ] [jiː; ji] [aʊt] ,

| " | ye | see | instead | of | sending | bears | the | Lord | sent | me | along | to | fish | ye | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | 看 | 反而 | 的 | 发送 | 熊 | 这 | 主 | 发送 | 我 | 沿着 | 到 | 鱼 | 是的 | 出去 | , |

“你们看，上帝没有派熊来，而是派我来把你们捞出来。”

[dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [weɪl] [tuː; tə] ['swɒləʊ] ['dʒəʊnə] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['æktɪŋ]

| just | the | same | as | He | sent | the | whale | to | swallow | Jonah | when | he | was | acting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 这 | 相同的 | 作为 | 他 | 发送 | 这 | 鲸 | 到 | 吞 | 约拿 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 表演 |

['kɒntrəri] !

| contrary | ! |
|---|---|
| 相反 | ! |

就像祂当年差遣鲸鱼吞噬违背祂旨意的约拿一样！

[lʊks] [laɪk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [let] [jiː; ji] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [skeə(r)] [ðɪs] [taɪm] .

| Looks | like | He | meant | to | let | ye | off | with | a | scare | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看起来 | 喜欢 | 他 | 意思是 | 到 | 让 | 是的 | 离开 | 和 | 一个 | 吓 | 这 | 时间 | . |

看来他这次是想吓唬吓唬你一下就放过你了。

[kʌm] [naʊ] , [maɪ] [læs] , [ðeə(r)] - [es] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] [ɪ'nʌf] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [ɪf] [jiː; ji] [kraɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| Come | now | , | my | lass | , | there | ' | s | salt | water | enough | aboard | and | if | ye | cry | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 现在 | , | 我的 | 小姐 | , | 那里 | - | s | 盐 | 水 | 足够的 | 船上 | 和 | 如果 | 是的 | 哭 | 进入 | 这 |

[bəʊt] ,

| boat | , |
|---|---|
| 船 | , |

来吧，姑娘，船上海水够多，如果你对着船哭，

[jiː; ji] - ['el'el] [hæv; həv] [tuː; tə] [beɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] .

| ye | ' | ll | have | to | bail | her | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | - | 二 | 有 | 到 | 保释 | 她 | 出去 | . |

你们得保释她。

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['wɪmzɪk(ə)li] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , " [ðeə(r)] - [es] [ə'nʌðə(r)] [skwɔːl]

| Besides | , | " | he | added | whimsically | , | looking | up | at | the | sky | , | " | there | ' | s | another | squall |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 他 | 额外 | 异想天开地 | , | 寻找 | 向上 | 在 | 这 | 天空 | , | " | 那里 | - | s | 其他 | 暴风雨 |

['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

| coming | on | , |
|---|---|---|
| 未来 | 在 | , |

“此外，”他抬头望着天空，若有所思地补充道，“还有另一场暴风雨要来了。”

[ænd; ənd] [tuː] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪz] [tuː] ['meni] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['seɪlə(r)] .

| and | two | at | a | time | is | too | many | for | any | sailor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 在 | 一个 | 时间 | 是 | 也 | 许多 | 为了 | 任何 | 水手 | . |

两个一起上对任何水手来说都太多了。

[ɪf] [aɪ] - [em] [tuː; tə] [kɑːst] [juː; jʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [seɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [weɪl] ,

| If | I | ' | m | to | cast | you | up | on | the | shore | same | as | the | whale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | - | 米 | 到 | 投掷 | 你 | 向上 | 在 | 这 | 支撑 | 相同的 | 作为 | 这 | 鲸 | , |

如果我要把你像鲸鱼一样抛到岸边，

[jiː; ji] - ['el'el] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [gəʊ] , [ænd; ənd] [huː] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] . "

| ye | ' | ll | have | to | tell | me | which | way | to | go | , | and | who | ye | are | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | - | 二 | 有 | 到 | 告诉 | 我 | 哪个 | 方式 | 到 | 去 | , | 和 | WHO | 是的 | 是 | . | " |

你们得告诉我该往哪走，还有你们是谁。

" ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [dʒəʊ'zaɪə] ['pɛpərəl] , " ['ɑːnsə(r)d] [dæn] ,

| " | Our | father | is | Josiah | Pepperell | , | " | answered | Dan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 父亲 | 是 | 约西亚 | 佩珀雷尔 | , | " | 回答 | 担 | , |

“我们的父亲是约西亚·佩珀雷尔，”丹回答道。

" [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [haʊs] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [maɪl] [bæk] [frɒm; frəm] [ʃɔː(r)] [nɪə(r)] ['keɪmbrɪdʒ] .

| " | and | our | house | is | almost | a | mile | back | from | shore | near | Cambridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我们的 | 房子 | 是 | 几乎 | 一个 | 英里 | 后退 | 从 | 支撑 | 靠近 | 剑桥 | . |

“我们的房子距离剑桥附近的海岸大约一英里。”

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ page 23 ]**
" [ 页 - ]

[第23页]

" [səʊ][juː; jʊ] - [ˌɑːr ˈiː][dʒəʊˈzaɪə] - ['tʃɪldrən] !
**" So you ' re Josiah Pepperell's children !**
" 所以 你 - 关于 约西亚 - 孩子们 !

“所以你们是乔赛亚·佩珀雷尔的孩子！”

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] !
**To be sure , to be sure !**
到 是 当然 , 到 是 当然 !

没错，没错!

[mait] [hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ ˈtiː] .
**Might have known it .**
可能 有 已知 它 .

或许早就知道了。

[jiː; ji][duː; də]['feɪvə(r)][hɪm][sʌm; səm] , " [sed] [ðə; ði] ['fɪʃəmən] .
**Ye do favor him some , " said the fisherman .**
叶 做 偏爱 他 一些 , " 说 这 渔夫 .

“你们确实有点偏袒他，”渔夫说。

" [wel] !
**" Well !**
" 出色地 !

“出色地!

[wel] !
**well !**
出色地 !

出色地!

[ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ɑː(r); ə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][pɑːst] ['faɪndɪŋ] [aʊt] !
**The ways of the Lord are surely past finding out !**
这 方式 的 这 主 是 一定 过去的 寻找 出去 !

主的旨意实在难以捉摸!

[waɪ] , [ai] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wei] [bæk] [ɪn] ['ɪŋglənd] .
**Why , I knew your father way back in England .**
为什么 , 我 知道 你的 父亲 方式 后退 在 英格兰 .

我在英国的时候就认识你父亲了。

[hiː; hi] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd][ai] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] .
**He came over here for religion and I came for fish .**
他 来了 超过 这里 为了 宗教 和 我 来了 为了 鱼 .

他来这里是为了宗教信仰，而我来这里是为了吃鱼。

[nɒt] [ðæt] [ai] [eɪnt] [ə; eɪ] [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] ,
**Not that I ain't a God - fearing man , " he added hastily ,**
不是 那 我 不是 一个 上帝 - 害怕 男人 , " 他 额外 草草 ,

“并不是说我不敬畏上帝，”他赶紧补充道。

['nəʊtɪsɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][ɒn] ['næn,siz] [feɪs] , " [bʌt; bət][ai] [eɪnt] [səʊ]['paɪəs][æz; əz][sʌm; səm] .
**noticing a look of horror on Nancy's face , " but I ain't so pious as some .**
注意到 一个 看 的 恐怖 在 南希的 脸 , " 但 我 不是 所以 虔诚的 作为 一些 .

注意到南希脸上露出惊恐的表情，“但我不像有些人那么虔诚。”

[ai] - [em][ə; eɪ] ['siːfeərɪŋ] [mæn] , ['kæptɪn] ['sændəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːsi] [æn] , ['mɑːblhed] .
**I ' m a seafaring man , Captain Sanders of the Lucy Ann , Marblehead .**
我 - 米 一个 航海 男人 , 队长 桑德斯 的 这 露西 安 , 马布尔黑德 .

我是一名航海家，是“露西·安”号的船长桑德斯，来自马布尔黑德。

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['raɪdɪŋ][æt; ət]['æŋkə(r)][aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði][beɪ] .

| Ye | can | see | her | riding | at | anchor | out | there | in | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 能 | 看 | 她 | 骑术 | 在 | 锚 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 湾 | . |

叶可以看到她停泊在海湾里。

[ai][hæv; həv] [nt] [set] [aɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [left] ['bɒstən] [ænd; ənd] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði]

| I | have | n't | set | eyes | on | your | father | since | he | left | Boston | and | settled | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 放 | 眼睛 | 在 | 你的 | 父亲 | 自从 | 他 | 左边 | 波士顿 | 和 | 定居 | 在 | 这 |

[bæk] [wʊdz] [ʌp] ['jɒndə(r)] .

| back | woods | up | yonder | . |
|---|---|---|---|---|
| 后退 | 树林 | 向上 | 远处 | . |

自从你父亲离开波士顿，定居在遥远的偏僻山林后，我就再也没见过他了。

" [hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bəʊt] ['flaɪɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪð] [swɪft] , [ʃʊə(r)] [strəʊks] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt]

| " | He | sent | the | boat | flying | through | the | water | with | swift | , | sure | strokes | as | he | talked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 发送 | 这 | 船 | 飞行 | 通过 | 这 | 水 | 和 | 迅速 | , | 当然 | 笔画 | 作为 | 他 | 谈话 |

,

,

,

“他一边说话，一边快速而有力地划动船桨，让船在水中飞驰。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [ðeɪ] [faʊnd] .

| and | brought | it | ashore | at | the | first | landing | - | place | they | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 它 | 岸上 | 在 | 这 | 第一的 | 降落 | - | 地方 | 他们 | 成立 | . |

他们把它带到了找到的第一个登陆点。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['lɒbstə(r)] - [pɒts] ,

| Here | they | drew | it | up | on | the | bank | and | , | taking | out | the | lobster | - | pots | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他们 | 画 | 它 | 向上 | 在 | 这 | 银行 | 和 | , | 采取 | 出去 | 这 | 龙虾 | - | 锅 | , |

他们在岸边画好了地图，然后取出了龙虾笼。

[tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [səʊ][ðə; ði][reɪn] [wʊd] [nɒt] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

| turned | it | upside | down | so | the | rain | would | not | fill | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 它 | 上行 | 向下 | 所以 | 这 | 雨 | 会 | 不是 | 充满 | 它 | . |

把它翻过来，这样雨水就不会灌满它了。

[tuː] [greɪt] [griːn] ['klɔɪstər] [wɪð] ['gɒblɪn] - [laɪk] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)]

| Two | great | green | lobsters | with | goblin | - | like | eyes | were | hidden | away | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 伟大的 | 绿色的 | 龙虾 | 和 | 哥布林 | - | 喜欢 | 眼睛 | 是 | 隐 | 离开 | 在下面 |

两只巨大的绿色龙虾，长着像妖精一样的眼睛，藏在.....下面

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 24 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第24页]

[ðə; ði][pɒts] ,

| the | pots | , |
|---|---|---|
| 这 | 锅 | , |

这些锅，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ðeɪ] ['tʌmbld] [aʊt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ]

| and | when | the | boat | was | overturned | they | tumbled | out | and | started | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 船 | 曾是 | 翻覆 | 他们 | 翻滚 | 出去 | 和 | 开始 | 在 | 一个 |

['laɪvli] [peɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| lively | pace | for | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 热闹 | 步伐 | 为了 | 这 | 水 | . |

当船翻了之后，他们纷纷滚落出来，然后迅速地向水中游去。

" [haɪ] , [ðeə(r)] ! " [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ˈsiːzɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ][ðeə(r)] [teɪlz] , " [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)]

| " | Hi | , | there | ! | " | shouted | the | Captain | , | seizing | them | by | their | tails | , | " | where | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你好 | , | 那里 | ! | " | 喊叫 | 这 | 队长 | , | 抓住 | 他们 | 经过 | 他们的 | 尾巴 | , | " | 在哪里 | 是 |

[jɔː(r); jə(r)] [ˈmænəz] ?

| your | manners | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 礼仪 | ? |

“嗨，你们好！”船长喊道，一把抓住它们的尾巴，“你们的礼貌呢？”

[baɪ][ˈdʒɒli] , [ai] [laɪk] [tuː; tə] [fəˈgɒt] [jiː; ji] !

| By | jolly | , | I | like | to | forgot | ye | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 快乐的 | , | 我 | 喜欢 | 到 | 忘了 | 是的 | ! |

哎呀，我真想把你忘了！

[kʌm] [əˈlɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˈsʌpə(r)] [wɪð] [ðə; ði] - .

| Come | along | now | and | take | supper | with | the | Pepperells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | 现在 | 和 | 拿 | 晚餐 | 和 | 这 | - | . |

现在就来和佩珀雷尔一家一起吃晚饭吧。

[ai] [ɪnˈvaɪt] [jiː; ji] !

| I | invite | ye | ! |
|---|---|---|---|
| 我 | 邀请 | 是的 | ! |

我邀请你们！

[ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [ʃɔːt] [ɒv; əv][klæmz][ænd; ənd] [ðeɪ] - [elˈel][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [jiː; ji] ,

| They | ' | re | short | of | clams | and | they | ' | ll | be | pleased | to | see | ye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 关于 | 短的 | 的 | 蛤蜊 | 和 | 他们 | - | 二 | 是 | 高兴 | 到 | 看 | 是的 | , |

他们蛤蜊不够，见到你会很高兴。

[ɔː(r)][ai] [mɪs] [maɪ] [ˈrekənɪŋ] .

| or | I | miss | my | reckoning | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 错过 | 我的 | 清算 | . |

或者我错过了最佳时机。

" [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pegz] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪzə(r)] - [laɪk] [klɔːz] , [səʊ][ðə; ði] [ˈkriːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]

| " | There | were | pegs | stuck | in | the | scissor | - | like | claws | , | so | the | creatures | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 钉子 | 卡住 | 在 | 这 | 剪刀 | - | 喜欢 | 爪子 | , | 所以 | 这 | 生物 | 是 |

[ˈhɑːmləs] ,

| harmless | , |
|---|---|
| 无害 | , |

“这些生物的剪刀状爪子里插着木钉，所以它们是无害的。”

[ænd; ənd] , [ˈswɪŋɪŋ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [wʌn] [ˈkɪkɪŋ] [ˈvɪgərəsli] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] ,

| and | , | swinging | along | with | one | kicking | vigorously | in | each | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 摇摆 | 沿着 | 和 | 一 | 踢 | 大力 | 在 | 每个 | 手 | , |

而且，他双手各用力踢着一个球，一边挥动着身体，

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɒŋ] [ˈmedəʊ] [grɑːs] , [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈfɒləʊɪŋ] [kləʊz] [æt; ət]

| the | Captain | plunged | into | the | long | meadow | grass | , | the | children | following | close | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 暴跌 | 进入 | 这 | 长的 | 草地 | 草 | , | 这 | 孩子们 | 下列的 | 关闭 | 在 |

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| his | heels | . |
|---|---|---|
| 他的 | 高跟鞋 | . |

船长一头扎进长长的草地里，孩子们紧随其后。

[ðə; ði] [klaʊdz] [gruː] [dɑːkə] [ænd; ənd] [dɑːkə] ; [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈrʌmb(ə)l][ɒv; əv] [ˈθʌndə(r)] ,

| The | clouds | grew | darker | and | darker | ; | there | was | a | rumble | of | thunder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 云 | 生长 | 较暗 | 和 | 较暗 | ; | 那里 | 曾是 | 一个 | 隆隆 | 的 | 雷 | , |

乌云越来越浓，雷声隆隆作响。

[ænd; ənd] [striːks] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [tɔː(r)] [greɪt] [rents] [ɪn][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðeɪ] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði]

| and | streaks | of | lightning | tore | great | rents | in | the | sky | as | they | hurried | across | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 连胜 | 的 | 闪电 | 撕裂 | 伟大的 | 租金 | 在 | 这 | 天空 | 作为 | 他们 | 慌忙 | 穿过 | 这 |

['əʊpən] ['medəʊ] [ænd; ənd] [strʌk] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][lænd] [bɪ'jɒnd] .

| open | meadow | and | struck | into | the | pasture | land | beyond | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 草地 | 和 | 击 | 进入 | 这 | 牧场 | 土地 | 超过 | . |

闪电划破天空，疾驰过开阔的草地，击中远处的牧场。

" [hed] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [kiːp] ['gəʊɪŋ] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æz; əz][ðə; ði]

| " | Head | into | the | wind | there | and | keep | going | , | " | shouted | the | Captain | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 头 | 进入 | 这 | 风 | 那里 | 和 | 保持 | 去 | , | " | 喊叫 | 这 | 队长 | 作为 | 这 |

['tʃɪldrən] ['strʌg(ə)ld] [ə'lɒŋ] ,

| children | struggled | along | , |
|---|---|---|---|
| 孩子们 | 挣扎 | 沿着 | , |

“顶着风继续前进！”船长喊道，孩子们艰难地向前走着。

[ɪm'piːdɪd] [baɪ][ðeə(r)] [wet]

| impeded | by | their | wet |
|---|---|---|---|
| 受阻 | 经过 | 他们的 | 湿的 |

被它们的湿气阻碍

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 25 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第25页]

['kləʊðɪŋ] .

| clothing | . |
|---|---|
| 衣服 | . |

衣服。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd][wiː; wi] - [ˌɑːr 'iː] ['pɔɪntɪd] [streɪt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

| " | It | ' | s | from | the | north | , | and | we | ' | re | pointed | straight | into | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | - | s | 从 | 这 | 北 | , | 和 | 我们 | - | 关于 | 尖 | 直的 | 进入 | 它 | . |

“它来自北方，我们正朝着它直面而来。”

" [pɑːst] [bʊʃɪz] ['weɪvɪŋ] [dɪ'stræktɪdli] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ bau ] [ɒv; əv] [jʌŋ] [əʊk] [triːz] ,

| " | Past | bushes | waving | distractedly | in | the | wind | , | under | the | boughs | of | young | oak | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 过去的 | 灌木丛 | 挥手 | 心不在焉地 | 在 | 这 | 风 | , | 在下面 | 这 | 树枝 | 的 | 年轻的 | 橡木 | 树木 | , |

“穿过在风中漫不经心地摇曳的灌木丛，在幼橡树的枝干下，

['əʊvə(r)] [stəʊnz] [ænd; ənd] [θruː] ['braɪə(r)] [ðeɪ] [sped] ,

| over | stones | and | through | briars | they | sped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 石头 | 和 | 通过 | 荆棘 | 他们 | 加速 | , |

他们飞奔过石头，穿过荆棘丛，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] .

| and | at | last | they | came | in | sight | of | the | cabin | just | as | the | storm | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 舱 | 只是 | 作为 | 这 | 风暴 | 打破 | . |

最后，就在暴风雨来临的那一刻，他们看到了小木屋。

['gʊdˌwaɪf] ['pɛpərəl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ['geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| Goodwife | Pepperell | was | standing | in | the | door | gazing | anxiously | toward | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好妻子 | 佩珀雷尔 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 门 | 凝视 | 焦虑地 | 朝向 | 这 | 河 | , |

佩珀雷尔太太站在门口，焦急地望着河面。

[wen] [ðeɪ] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] , ['skʌdɪŋ] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)] , [stʊd] ['drɪpɪŋ]

| when | they | dashed | out | of | the | bushes | and | , | scudding | past | her | , | stood | dripping |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 虚线 | 出去 | 的 | 这 | 灌木丛 | 和 | , | 疾驰 | 过去的 | 她 | , | 站立 | 滴落 |

[ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] .

| on | the | hearth | - | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 炉 | - | 石头 | . |

当他们从灌木丛中冲出来，飞快地从她身边掠过，浑身湿透地站在炉石上时。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

| Her | husband | was | just | hanging | his | gun | over | the | chimney | - | piece | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 曾是 | 只是 | 绞刑 | 他的 | 枪 | 超过 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , |

她丈夫当时正把枪挂在壁炉架上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['entrəns] [wɒz; wəz] ['draʊnd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ][klæp][ɒv; əv] ['θʌndə(r)] ;

| and | the | noise | of | their | entrance | was | drowned | out | by | a | clap | of | thunder | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 噪音 | 的 | 他们的 | 入口 | 曾是 | 溺水 | 出去 | 经过 | 一个 | 拍 | 的 | 雷 | ; |

他们进门的喧闹声被一声雷鸣淹没了;

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [θriː] [drentʃt] ['fɪgəz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]

| so | when | he | turned | about | and | saw | the | three | drenched | figures | it | was | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 什么时候 | 他 | 转向 | 关于 | 和 | 锯 | 这 | 三 | 湿透了 | 数据 | 它 | 曾是 | 不 |

['wʌndə(r)] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

| wonder | that | for | an | instant | he | was | too | surprised | to | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想知道 | 那 | 为了 | 一个 | 立即的 | 他 | 曾是 | 也 | 惊讶 | 到 | 说话 | . |

所以当他转身看到三个浑身湿透的人影时，他一时惊讶得说不出话来，也就不足为奇了。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] !

| " | Well | , | of | all | things | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 的 | 全部 | 事物 | ! |

“真是没想到！”

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['kæptɪn] ['sændəz] .

| " | he | said | at | last | , | holding | out | his | hand | to | Captain | Sanders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | , | 保持 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 队长 | 桑德斯 | . |

“他最后说道，同时向桑德斯上尉伸出了手。”

" [wɒt] [ɪn] [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [brɪŋz] [ðiː] [hɪə(r)] , ['tɒməs] ?

| " | What | in | God's | providence | brings | thee | here | , | Thomas | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 神的 | 普罗维登斯 | 带来 | 你 | 这里 | , | 托马斯 | ? |

“托马斯，是上帝的旨意把你带到这里来的吗？”

[ðaʊ] [ɑːt] ['welkəm] [ɪn'diːd] .

| Thou | art | welcome | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 欢迎 | 的确 | . |

欢迎您的到来。

- [tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] . "

| ' | T | is | a | long | time | since | I | have | seen | thee | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 自从 | 我 | 有 | 已见 | 你 | . | " |

“好久不见了。”

" [gɑːdz] ['prɒvɪdəns] [jiː; ji] [meɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d]

| " | God's | providence | ye | may | call | it | , | " | answered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 神的 | 普罗维登斯 | 是的 | 可能 | 称呼 | 它 | , | " | 回答 |

“你们可以称之为上帝的旨意，”他回答道。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 26 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第26页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| the | Captain | , |
|---|---|---|
| 这 | 队长 | , |

船长

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdmənz] [hænd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['pʌmpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ]

| shaking | the | Goodman's | hand | as | if | he | were | pumping | out | the | hold | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 这 | 古德曼 | 手 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 抽水 | 出去 | 这 | 抓住 | 的 | 一个 |

['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] ,

| sinking | ship | , |
|---|---|---|
| 下沉 | 船 | , |

他握着古德曼的手，仿佛在努力从一艘即将沉没的船的船舱里抽水。

" [ænd; ənd][aɪ] - ['el'el][nɒt] [ˌgeɪn'seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | and | I | ' | ll | not | gainsay | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | - | 二 | 不是 | 否定 | 它 | . |

我不会反驳这一点。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz][aɪ][ ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl ] [ðiːz] [smɔːl] [krɑːft] ['flaʊndərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði][taɪd] - [wɒʃ]

| The | truth | is | I | overhauled | these | small | craft | floundering | around | in | the | tide | - | wash |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | 是 | 我 | 大修 | 这些 | 小的 | 工艺 | 挣扎 | 大约 | 在 | 这 | 潮 | - | 洗 |

[wɪð] ['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ 'skʌpə ] - [en] - [ɔːl][bʌt; bət] [rekt] ,

| with | water | over | their | scuppers | ' | n | ' | all | but | wrecked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 水 | 超过 | 他们的 | 排水孔 | - | n | - | 全部 | 但 | 损毁 | , |

事实上，我彻底检修了这些在潮水冲击下摇摇欲坠、排水孔灌满水、几乎报废的小船。

[səʊ][aɪ] [tʊk] - [ɪm] [ɪn] [təʊ] [ænd; ənd] [brɔːt] - [ɪm] [əˈʃɔː(r)] !

| so | I | took | ' | em | in | tow | and | brought | ' | em | ashore | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 采取 | - | 呃 | 在 | 拖 | 和 | 带来 | - | 呃 | 岸上 | ! |

于是我把它们拖到岸上!

" [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd][nɒt] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] .

| " | Their | mother | , | meanwhile | , | had | not | waited | for | explanations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们的 | 母亲 | , | 同时 | , | 有 | 不是 | 等待 | 为了 | 解释 | . |

与此同时，他们的母亲却不等解释。

['siːɪŋ] [haʊ] [tʃɪld] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

| Seeing | how | chilled | they | were | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 如何 | 冷藏 | 他们 | 是 | , |

看到他们如此放松，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hʌrid] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][lɒft] [ə'bʌv] [ðə; ði][wʌn] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn]

| she | had | hurried | the | children | to | the | loft | above | the | one | room | of | the | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 慌忙 | 这 | 孩子们 | 到 | 这 | 阁楼 | 多于 | 这 | 一 | 房间 | 的 | 这 | 舱 |

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ][rʌb] - [daʊn] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [aʊt][draɪ] [kliːn]

| and | was | already | giving | them | a | rub | - | down | and | getting | out | dry | clean |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已经 | 给予 | 他们 | 一个 | 擦 | - | 向下 | 和 | 获得 | 出去 | 干燥 | 干净的 |

[kləʊðz] [waɪl] [ðeɪ] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

| clothes | while | they | told | her | their | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 衣服 | 尽管 | 他们 | 讲述 | 她 | 他们的 | 冒险 | . |

她赶紧把孩子们带到小木屋唯一房间上面的阁楼上，一边给他们擦洗身体，一边拿出干干净的衣服，孩子们则向她讲述他们的冒险经历。

" [θæŋk] [gɒd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ klɑːsp, klæsp ][ðem; ðəm][bəuθ][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

| " | Thank | God | you | are | safe | , | " | she | said | , | clasping | them | both | in | her | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 你 | 是 | 安全的 | , | " | 她 | 说 | , | 紧握 | 他们 | 两个都 | 在 | 她 | 武器 | , |

“感谢上帝，你们平安无事，”她说着，将他们俩紧紧地抱在怀里。

[wen] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz][təʊld] .

| when | the | tale | was | told | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 故事 | 曾是 | 讲述 | . |

故事讲述的时候。

" [θæŋk] ['kæptɪn] ['sændəz] [æz; əz] [wel] , ['mʌðə(r)] , " [sed] ['dænjəl] .

| " | Thank | Captain | Sanders | as | well | , | Mother | , | " | said | Daniel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 队长 | 桑德斯 | 作为 | 出色地 | , | 母亲 | , | " | 说 | 丹尼尔 | . |

“也请代我感谢桑德斯上尉，妈妈，”丹尼尔说道。

" [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ai] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔː(r)]

| " | Had | it | not | been | for | him | , | I | doubt | if | we | could | have | reached | the | shore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 他 | , | 我 | 怀疑 | 如果 | 我们 | 可以 | 有 | 达到 | 这 | 支撑 |

. "

. "

. "

“如果不是他，我怀疑我们能否到达岸边。”

" [let] [ðɪs] [biː; bi][ə; eɪ]['les(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] , ['luːsnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| " | Let | this | be | a | lesson | to | you | , | then | , | " | said | the | Goodwife | , | loosening | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 是 | 一个 | 课 | 到 | 你 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 好妻子 | , | 松动 | 她 |

[klɑːsp][ænd; ənd] ['pɪkɪŋ]

| clasp | and | picking |
|---|---|---|
| 搭扣 | 和 | 挑选 |

“那就让你长个记性吧，”贤妻说着，松开搭扣，开始挑选。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 27 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第27页]

[ʌp][ðə; ði][wet] ['kləʊðɪŋ] .

| up | the | wet | clothing | . |
|---|---|---|---|---|
| 向上 | 这 | 湿的 | 衣服 | . |

把湿衣服收起来。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wel] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪd] !

| " | You | know | well | about | the | tide | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 出色地 | 关于 | 这 | 潮 | ! |

你很了解潮汐！

['nænsi] , [tʃaɪld] , [waɪ] [ɑːt] [ðaʊ] [səʊ][waɪld][ænd; ənd] ['rekləs] ?

| Nancy | , | child | , | why | art | thou | so | wild | and | reckless | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | , | 孩子 | , | 为什么 | 艺术 | 你 | 所以 | 荒野 | 和 | 鲁莽 | ? |

南希，孩子，你为什么如此狂野鲁莽?

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .

| Thou | art | the | cause | of | much | anxiety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 这 | 原因 | 的 | 很多 | 焦虑 | . |

你造成了许多人的焦虑。

" [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [rɪ'pruːf] , ['dʒent(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['nænsi] [ flɔp ]

| " | At | her | mother's | reproof | , | gentle | though | it | was | , | poor | Nancy | flopped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 她 | 母亲的 | 责备 | , | 温和的 | 尽管 | 它 | 曾是 | , | 贫穷的 | 南希 | 失败 |

['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['stʌmək] ,

| over | on | her | stomach | , |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 在 | 她 | 胃 | , |

“尽管母亲的责备很温和，可怜的南希还是被她弄得趴在了地上。”

[ænd; ənd] , ['beriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [geɪv] [wei] [tuː; tə] [tɪəz] .

| and | , | burying | her | face | in | her | hands | , | gave | way | to | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 埋葬 | 她 | 脸 | 在 | 她 | 双手 | , | 给予 | 方式 | 到 | 眼泪 | . |

她双手捂脸，泪流满面。

" [ˌaɪ 'tiː] - [es][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['wɪkɪd] , " [ʃiː; ʃi] [məʊn] .

| " | It | ' | s | all | because | I | am | so | wicked | , | " | she | moaned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | - | s | 全部 | 因为 | 我 | 是 | 所以 | 邪恶 | , | " | 她 | 呻吟 | . |

“这一切都是因为我太邪恶了，”她呻吟道。

" [maɪ] [sɪnz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['skɑːlət] !

| " | My | sins | are | as | scarlet | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 罪孽 | 是 | 作为 | 猩红 | ! |

我的罪孽如同朱红！

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [dʌst] [θɪŋk] [gɒd] [wɪl] [kɔːz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [ˌjuː 'es] [ded] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ]

**Oh , Mother , dost think God will cause the lightning to strike us dead to punish**

哦 , 母亲 , 朋友 思考 上帝 将要 原因 这 闪电 到 罢工 我们 死的 到 惩治

[ˌem 'iː] ?

**me ?**

我 ?

哦，母亲，您认为上帝会降下闪电，将我们击毙来惩罚我吗?

" [ʃiː; ʃi] [ 'ʃʌdə ] [wɪð] [fɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒgz]

**" She shuddered with fear as a flash shone through the chinks of the logs**

" 她 颤抖 和 害怕 作为 一个 闪光 闪耀 通过 这 裂缝 的 这 日志

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [dɪm] [lɒft] .

**and for an instant lighted the dim loft .**

和 为了 一个 立即的 照明 这 暗淡 阁楼 .

“一道闪光透过木柴缝隙照射进来，瞬间照亮了昏暗的阁楼，她吓得浑身颤抖。”

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [wet] [kləʊðz] [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)]

**Her mother put down the wet clothes and , lifting her little daughter**

她 母亲 放 向下 这 湿的 衣服 和 , 举重 她 小的 女儿

['tendəli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,

**tenderly in her arms ,**

温柔地 在 她 武器 ,

她的母亲放下湿衣服，温柔地将小女儿抱在怀里，

[leɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][bed] .

**laid her on her bed .**

铺设 她 在 她 床 .

她被放在床上。

" [gɒd] ['meɪkɪθ] [ðə; ði][reɪn][tuː; tə][fɔːl][ɒn][bəuθ][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

**" God maketh the rain to fall on both the just and the unjust , " she said**

" 上帝 制造 这 雨 到 落下 在 两个都 这 只是 和 这 不公正 , " 她 说

['suːðɪŋli] .

**soothingly .**

舒缓地 .

“上帝让雨水降临在义人和不义的人身上，”她轻声安慰道。

" [rest] [hɪə(r)] [waɪl] [aɪ][gəʊ] [daʊn] [ænd; ənd][get] ['sʌpə(r)] .

**" Rest here while I go down and get supper .**

" 休息 这里 尽管 我 去 向下 和 得到 晚餐 .

“你们在这里休息，我下去吃晚饭。”

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊmspʌn] ['blæŋkit] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][dæn]

**" She covered her warmly with a homespun blanket , and , accompanied by Dan**

" 她 涵盖 她 热情地 和 一个 质朴的 毯子 , 和 , 伴随 经过 担

,

**,**

,

她用一条粗布毯子把她盖得暖暖的，然后，在丹的陪伴下，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)] .

**made her way down the ladder .**

制成 她 方式 向下 这 梯子 .

她顺着梯子往下走。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd]

**She found**

她 成立

她发现

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 28 ]**
[ 页 - ]

[第28页]

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['pʊtɪŋ] [freʃ] [lɒgz] [ɒn] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [kəʊl] [tuː; tə] [ə; eɪ]
**her husband putting fresh logs on the fire and stirring the coals to a**
她 丈夫 推杆 新鲜的 日志 在 这 火 和 搅拌 这 煤炭 到 一个
[bleɪz] ,
**blaze ,**
火焰 ,

她的丈夫往火里添入新的木柴，并拨动煤炭，使之燃起熊熊大火。

[waɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [ʃelf] [tuː; tə] [draɪ] .
**while the Captain hung his coat on the corner of the mantel - shelf to dry .**
尽管 这 队长 悬挂 他的 外套 在 这 角落 的 这 壁炉架 - 架子 到 干燥 .

船长把外套挂在壁炉架的角落里晾干。

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
**She went up to him and held out her hand .**
她 去 向上 到 他 和 握住 出去 她 手 .

她走到他面前，伸出手。

" ['kæptɪn] ['sændəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi] [ə; eɪ] ['desələt]
**" Captain Sanders , " she said , " but for thee this might be a desolate**
" 队长 桑德斯 , " 她 说 , " 但 为了 你 这 可能 是 一个 荒凉
['haʊshəʊld] [ɪn'diːd] [ðɪs] [naɪt] .
**household indeed this night .**
家庭 的确 这 夜晚 .

“桑德斯上尉，”她说，“但对你来说，今晚这或许真会是一个荒凉的家。”

" [ðə; ði] ['kæptɪnz] [red] [feɪs] [tɜːnd] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ʃeɪd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ 'fidʒit ] [wɪð]
**" The Captain's red face turned a deeper shade , and he fidgeted with**
" 这 船长的 红色的 脸 转向 一个 更深 阴影 , 和 他 坐立不安 和
[ɪm'bærəsmənt] ,
**embarrassment ,**
尴尬 ,

船长的脸涨得更红了，尴尬地扭动着身子。

[æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [greɪt] [red] [pɔː] ,
**as he took her hand in his great red paw ,**
作为 他 采取 她 手 在 他的 伟大的 红色的 爪子 ,

他用他那只巨大的红色爪子握住了她的手，

[ðen] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [hɒt] .
**then dropped it suddenly as if it were hot .**
然后 掉落 它 突然 作为 如果 它 是 热的 .

然后突然把它扔了出去，好像很烫似的。

" [əʊ] , [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæm] , [stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [begd] .
**" Oh , stow it , ma'am , stow it , " he begged .**
" 哦 , 存放 它 , 女士 , 存放 它 , " 他 乞求 .

“哦，夫人，别这样，别这样，”他恳求道。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] — [waɪ] , [baɪ] ['dʒɒli] , [mæm] ,
**" That is , I mean to say — why , by jolly , ma'am ,**
" 那 是 , 我 意思是 到 说 — 为什么 , 经过 快乐的 , 女士 ,

也就是说，我的意思是——哎呀，夫人，

[ə; eɪ] ['paɪrət] [kʊd; kəd] [duː; də] [nəʊ] [les] [wen] [hiː; hi] [siː] [ə; eɪ] [faɪn] [bɪt] [ɒv; əv] ['kɑːgəʊ] [laɪk] [ðæt] ['gəʊɪŋ]
**a** **pirate** **could** **do** **no** **less** **when** **he** **see** **a** **fine** **bit** **of** **cargo** **like** **that** **going**
一个 海盗 可以 做 不 较少的什么时候 他 看 一个 美好的少量 的 货物 喜欢 那 去
[tuː; tə] [ðə; ði] ['bɒtəm] !
**to** **the** **bottom** **!**
到 这 底部 !

海盗看到这么好的货物沉入海底，也只能如此行事！

" [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [greɪt] [rɪ'liːf] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [krɪ'eɪtɪd] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] .
**"** **To** **the** **Captain's** **great** **relief** **the** **lobsters** **at** **this** **moment** **created** **a** **diversion** **.**
" 到 这 船长的 伟大的 宽慰 这 龙虾 在 这 片刻 创建 一个 导流 .

“令船长大为欣慰的是，此时龙虾分散了大家的注意力。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,
**He** **had** **dropped** **them** **on** **the** **hearth** **when** **he** **came** **in** **,**
他 有 掉落 他们 在 这 炉 什么时候 他 来了 在 ,

他进来的时候把它们扔在了壁炉上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ 'klætə ] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,
**and** **they** **were** **now** **clattering** **briskly** **about** **the** **room** **,**
和 他们 是 现在 咔嗒咔嗒 轻快地 关于 这 房间 ,

它们现在正轻快地在房间里走来走去，

['bʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
**butting** **into** **anything** **that** **came** **in** **their** **way** **in** **an** **effort** **to** **escape** **.**
对冲 进入 任何事物 那 来了 在 他们的 方式 在 一个 努力 到 逃脱 .

为了逃跑，他们会撞向沿途的一切障碍物。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dæʃ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [aʊt] [tə'wɔːd] ['gʊdˌwaɪf]
**He** **made** **a** **sudden** **dash** **after** **them** **and** **held** **them** **out** **toward** **Goodwife**
他 制成 一个 突然 短跑 后 他们 和 握住 他们 出去 朝向 好妻子
['pɛpərəl] .
**Pepperell** **.**
佩珀雷尔 .

他突然追了上去，把他们递给了佩珀雷尔太太。

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **page** **29** **]**
[ 页 - ]

[第29页]

" [hɪə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] .
**"** **Here** **they** **be** **,** **ma'am** **,** **"** **he** **said** **.**
" 这里 他们 是 , 女士 , " 他 说 .

“夫人，它们在这里。”他说。

" [ai] - [diː] [seɪvd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['sʌpə(r)] ,
**"** **I** **'** **d** **saved** **them** **for** **my** **supper** **,**
" 我 - d 已保存 他们 为了 我的 晚餐 ,

我把它们留着当晚餐吃，

[ænd; ənd] [ai] - [diː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [ɪf] [jiː; ji] - [diː] [kʊk] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
**and** **I** **'** **d** **take** **it** **kindly** **if** **ye** **'** **d** **cook** **them** **for** **me** **,**
和 我 - d 拿 它 亲切地 如果 是的 - d 厨师 他们 为了 我 ,

如果你能帮我做这些菜，我会非常感激的。

[ænd; ənd] [help] [iːt] [ðem; ðəm] , [tuː] .
**and** **help** **eat** **them** **,** **too** **.**
和 帮助 吃 他们 , 也 .

还要帮忙把它们吃掉。

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] [ˈreɪnɪŋ] [kæts][ænd; ənd][dɒgz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] [aʊt] [naʊ] ,

| It | ' | s | raining | cats | and | dogs | , | and | if | I | was | to | start | out | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | s | 下雨 | 猫 | 和 | 狗 | , | 和 | 如果 | 我 | 曾是 | 到 | 开始 | 出去 | 现在 | , |

外面下着倾盆大雨，如果我现在出发，

[ai] - [diː][hæv; həv][ə; eɪ][hɑːd] [taɪm] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ˈluːsi] [æn] .

| I | ' | d | have | a | hard | time | finding | the | Lucy | Ann | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | d | 有 | 一个 | 难的 | 时间 | 寻找 | 这 | 露西 | 安 | . |

我很难找到露西·安。

[jiː; ji] [kænt] [siː] [ə; eɪ] [rɒd] [əˈhed] [ɒv; əv][jiː; ji][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdaʊnpɔː(r)] . "

| Ye | can't | see | a | rod | ahead | of | ye | in | such | a | downpour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 不能 | 看 | 一个 | 杆 | 前方 | 的 | 是的 | 在 | 这样的 | 一个 | 倾盆大雨 | . | " |

暴雨倾盆，前方寸步难行。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðiː] [steɪ] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] ,

| " | We | shall | be | glad | to | have | thee | stay | as | long | as | thou | wilt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 你 | 停留 | 作为 | 长的 | 作为 | 你 | 枯萎 | , |

“我们非常乐意让你留下，只要你愿意。”

" [sed] [ðə; ði] [ˈgʊdˌwaɪf] [ˈhɑːtɪli] .

| " | said | the | Goodwife | heartily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 好妻子 | 衷心地 | . |

“太太热情地说。”

" [pʊt] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [ɪn] [ðɪs] [waɪl] [ai][set][ðə; ði] [ˈket(ə)l] [tuː; tə] [bɔɪl] .

| " | Put | the | lobsters | in | this | while | I | set | the | kettle | to | boil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 放 | 这 | 龙虾 | 在 | 这 | 尽管 | 我 | 放 | 这 | 壶 | 到 | 熬 | . |

“趁我烧水的时候，把龙虾放进去。”

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈwʊdn] [ˈpʌntʃən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [drɒpt]

| " | She | held | out | a | wooden | puncheon | as | she | spoke | , | and | the | Captain | dropped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 握住 | 出去 | 一个 | 木制的 | 短柱 | 作为 | 她 | 辐 | , | 和 | 这 | 队长 | 掉落 |

[ðem; ðəm][ɪn] .

| them | in | . |
|---|---|---|
| 他们 | 在 | . |

“她一边说话一边举起一个木制大酒桶，船长把他们扔了进去。”

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [wɪð] [ˈgʊdmən] [ˈpɛpərəl] [ɒn][ðə; ði]['set(ə)l] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

| Then | he | sat | down | with | Goodman | Pepperell | on | the | settle | beside | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 卫星 | 向下 | 和 | 古德曼 | 佩珀雷尔 | 在 | 这 | 定居 | 旁 | 这 | 壁炉 | , |

然后他和古德曼·佩珀雷尔一起坐在壁炉旁的长凳上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['bɔɪhʊd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

| and | the | two | men | talked | of | their | boyhood | in | England | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 男人 | 谈话 | 的 | 他们的 | 童年 | 在 | 英格兰 | , |

两人谈起了他们在英国的童年时光。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [kreɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][prɪ'peə(r)]

| while | she | hung | the | kettle | on | the | crane | over | the | fire | and | began | to | prepare |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 悬挂 | 这 | 壶 | 在 | 这 | 起重机 | 超过 | 这 | 火 | 和 | 开始 | 到 | 准备 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] .

| the | evening | meal | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 晚上 | 一顿饭 | . |

她把水壶挂在火上的吊钩上，开始准备晚餐。

" ['dænjəl] ,

| " | Daniel | , |
|---|---|---|
| " | 丹尼尔 | , |

丹尼尔，

[sɪt] [ðiː] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][get][ə; eɪ] [gʊd] [bed][ɒv; əv] [kəʊl] ['redi] [waɪl] [aɪ][mɪks][ðə; ðɪ]
**sit thee down by the fire and get a good bed of coals ready while I mix the**
坐 你 向下 经过 这 火 和 得到 一个 好的 床 的 煤炭 准备好 尽管 我 混合 这
['dʒɒni] - [keɪk] ,
**johnny - cake ,**
约翰尼 - 蛋糕 ,

你坐到火堆旁，准备好一堆炭火，我来拌玉米饼。

" [ʃiː; ʃɪ] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stept] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd]['dænjəl] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] ,
**" she said as she stepped briskly about the room , and Daniel , nothing loath ,**
" 她 说 作为 她 步 轻快地 关于 这 房间 , 和 丹尼尔 , 没有什么 厌恶 ,

“她说着，在房间里轻快地踱步，而丹尼尔，却毫无厌恶之情。”

[druː] [ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kæptɪnz] [saɪd][ænd; ənd] [fed] [ðə; ðɪ]['faɪə(r)] [wɪð] [tʃɪps] [ænd; ənd] [kɔːn] -
**drew a stool to the Captain's side and fed the fire with chips and corn -**
画 一个 凳子 到 这 船长的 边 和 美联储 这 火 和 芯片 和 玉米 -
[kɒbz]
**cobs**
玉米

他拉过一张凳子到船长身边，往火里添了些木屑和玉米芯。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 30 ]**
[ 页 - ]

[第30页]

[waɪl] [hiː; hɪ] ['lɪsnd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] [men] .
**while he listened with all his ears to the talk of the two men .**
尽管 他 听着 和 全部 他的 耳朵 到 这 讲话 的 这 二 男人 .

他全神贯注地听着两个人的谈话。

" [wel] , ['tɒməs] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [ 'prɔspə ] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [lɑːst] ? " [ɑːskt] ['gʊdmən]
**" Well , Thomas , how hast thou prospered since I saw thee last ? " asked Goodman**
" 出色地 , 托马斯 , 如何 哈斯特 你 繁荣昌盛 自从 我 锯 你 最后的 ? " 问 古德曼
['pɛpərəl] .
**Pepperell .**
佩珀雷尔 .

“托马斯，自从上次见到你之后，你过得怎么样？”古德曼·佩珀雷尔问道。

" ['tɒlərəb(ə)l] , ['tɒlərəb(ə)l] , [dʒəʊ'zaɪə] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] .
**" Tolerable , tolerable , Josiah , " answered the Captain .**
" 可容忍的 , 可容忍的 , 约西亚 , " 回答 这 队长 .

“可以接受，可以接受，约西亚，”船长回答道。

" [aɪ] - [viː] [biːn] ['maɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [siː] [gəʊld] .
**" I ' ve been mining for sea gold .**
" 我 - ve 到过 矿业 为了 海 金子 .

我一直在开采海底黄金。

" ['dænjəl] [w'ʌndəd] [wɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld]
**" Daniel wondered what in the world**
" 丹尼尔 想知道 什么 在 这 世界

丹尼尔心想，这到底是怎么回事？

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 31 ]**
[ 页 - ]

[第31页]

[siː] [gəʊld] [maɪt] [biː; bi] .
**sea gold might be .**
海 金子 可能 是 .

或许是海金。

" [jiː; ji] [siː] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] ['dænjəl][ɪn][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" Ye see , " he went on , turning to include Daniel in the conversation ,
" 叶 看 , " 他 去 在 , 转弯 到 包括 丹尼尔 在 这 对话 ,

“你看，”他继续说道，同时转向丹尼尔，把他们也拉进谈话中。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siː] ['kæptɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ] - [tuː] .
" my father was a sea captain before me , and my gran'ther too .
" 我的 父亲 曾是 一个 海 队长 前 我 , 和 我的 - 也 .

“我的父亲曾是船长，我的祖母也是。”

[waɪ] , [maɪ] - [helpt] [send] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [ɑː'mɑːdə][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Why , my gran'ther helped send the Spanish Armada to the bottom where it
为什么 , 我的 - 帮助 发送 这 西班牙语 舰队 到 这 底部 在哪里 它
[bɪ'lɒŋd] .
belonged .
属于 .

我奶奶当年可是亲手把西班牙无敌舰队送进了海底，让它待在它该待的地方。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] - [es][ðə; ði] [taɪm] [aɪ] - [viː] [hɜːd] [hɪm] [tel] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
Many and many ' s the time I ' ve heard him tell about it ,
许多 和 许多 - s 这 时间 我 - ve 听到 他 告诉 关于 它 ,

我听他讲过很多次这件事了。

[ænd; ənd][aɪ] [dʒʌdʒ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][dʒɒb]
and I judge from what he said he must have done most of the job
和 我 法官 从 什么 他 说 他 必须 有 完毕 最多 的 这 工作
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

从他所说的话来看，我判断大部分工作应该是他自己完成的。

[ðəʊ] [aɪ] ['rekən] [əʊld]['kæpən] [dreɪk] [meɪ] [hæv; həv] [helpt] [sʌm; səm] .
though I reckon old Cap'n Drake may have helped some .
尽管 我 估计 老的 船长 德雷克 可能 有 帮助 一些 .

不过我觉得老德雷克船长可能也帮了点忙。

" ( [hɪə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [ 'tʃʌkl ] . )
" ( Here the Captain chuckled . )
" ( 这里 这 队长 轻笑 . )

（船长轻笑了一声。）

" [hiː; hi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɑːst] ['vɔɪɪdʒ] , — [ ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl ][baɪ] ['paɪrəts] [mɔː(r)] -
" He never came back from his last voyage , — overhauled by pirates more '
" 他 绝不 来了 后退 从 他的 最后的 航程 , — 大修 经过 海盗 更多的 -
[en] ['laɪkli] .
n likely .
n 可能 .

“他最后一次航行就再也没回来——很可能是被海盗劫掠了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd][aɪ] - [viː] [biːn] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [siː] [maɪ'self]['evə(r)] [sɪns]
That was twenty years ago , and I ' ve been following the sea myself ever since
那 曾是 二十 年 前 , 和 我 - ve 到过 下列的 这 海 我 曾经 自从
.
:
.

那是二十年前的事了，从那以后，我就一直追随大海的脚步。

[aɪ][wɒz; wəz] [rekt] [ɒf] [ðə; ði] [ 'spæniʃ ] [meɪn] [ɒn][maɪ] [fɜːst] ['vɔɪɪdʒ] ,
I was wrecked off the Spanish Main on my first voyage ,
我 曾是 损毁 离开 这 西班牙语 主要的 在 我的 第一的 航程 ,

我第一次航行时在西班牙主海域遭遇海难。

[ænd; ənd][ai] - [viː] [rʌn] [əˈfaʊl] [ɒv; əv] [ˈpaɪrəts] [ænd; ənd] [kʌm] [nɪə(r)] [ˈwɔːkɪŋ] [ðə; ði] [plæŋk] [mɔː(r)] [taɪmz]
**and** **I** **'** **ve** **run** **afoul** **of** **pirates** **and** **come** **near** **walking** **the** **plank** **more** **times**
和 我 - ve 跑步 犯规 的 海盗 和 来 靠近 步行 这 板 更多的 时代
[ðæn; ðən][wʌn] ,
**than** **one** **,**
比 一 ,

我曾多次与海盗发生冲突，差点被扔下跳板。

[ai] - [em] [ˈtelɪŋ] [jiː; ji] , [bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [ai] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] !
**I** **'** **m** **telling** **ye** **,** **but** **somehow** **I** **always** **had** **the** **luck** **to** **get** **away** **!**
我 - 米 讲述 是的 , 但 不知何故 我 总是 有 这 运气 到 得到 离开 !

我跟你说，但不知怎么的，我总是很幸运地逃脱了！

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][biː; bi] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] .
**And** **here** **I** **be** **,** **safe** **and** **sound** **.**
和 这里 我 是 , 安全的 和 声音 .

我安然无恙地在这里。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] [meɪd] [ə; eɪ] [kəˈməʊʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈpʌntʃən] ,
**"** **At** **this** **point** **the** **lobsters** **made** **a** **commotion** **in** **the** **wooden** **puncheon** **,**
" 在 这 观点 这 龙虾 制成 一个 骚动 在 这 木制的 短柱 ,

这时，木桶里的龙虾们开始骚动起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkæptɪn] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
**and** **the** **Captain** **turned** **his** **attention** **to** **them** **.**
和 这 队长 转向 他的 注意力 到 他们 .

于是船长把注意力转向了他们。

" [dʒest]
**"** **Jest**
" 笑话

“笑话

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **page** **32** **]**
[ 页 - ]

[第32页]

- - [tuː; tə] [get] [aʊt] , [eɪnt] [jiː; ji] ?
**spilin** **'** **to** **get** **out** **,** **ain't** **ye** **?**
- - 到 得到 出去 , 不是 是的 ?

你这是想方设法逃脱，对吧?

" [hiː; hi] [ in'kwaiə ] [ˈdʒiːniəli] .
**"** **he** **inquired** **genially** **.**
" 他 询问 和蔼地 .

他和蔼地问道。

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɔɪ] , " [tuː; tə] [ˈdænjəl] , " [ðæt] [ˈwɔːtərz] [ˈbailin] - .
**"** **Look** **here** **,** **boy** **,** **"** **to** **Daniel** **,** **"** **that** **water's** **bilin** **'** **.**
" 看 这里 , 男生 , " 到 丹尼尔 , " 那 水的 比林 - .

“孩子，你看，”丹尼尔说，“这水在冒胆汁。”

[hiːv] - [ɪm] [ɪn] .
**Heave** **'** **em** **in** **.**
举 - 呃 在 .

把他们扔进来。

" [ˈdænjəl] [held] [hɪz; ɪz] [ skwəːm ] [ˈvɪktɪms] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [pɒt] ,
**"** **Daniel** **held** **his** **squirming** **victims** **over** **the** **pot** **,**
" 丹尼尔 握住 他的 蠕蠕 受害者 超过 这 锅 ,

“丹尼尔把挣扎的受害者按在锅上，

[ænd; ənd] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kwɑːm] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [drɒpt] [ðem; ðəm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈbɔɪlɪŋ] [ˈwɔːtə(r)] .

| and | not | without | a | qualm | of | pity | dropped | them | into | the | boiling | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 没有 | 一个 | 疑虑 | 的 | 遗憾 | 掉落 | 他们 | 进入 | 这 | 沸腾 | 水 | . |

带着一丝怜悯，他把它们扔进了沸水中。

[ðen] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [ɑːsk] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .

| Then | he | ventured | to | ask | a | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 冒险 | 到 | 问 | 一个 | 问题 | . |

然后他鼓起勇气问了一个问题。

" [wɒt] [ɪz] [siː] [gəʊld] , [ˈkæptɪn] [ˈsændəz] ? "

| " | What | is | sea | gold | , | Captain | Sanders | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 海 | 金子 | , | 队长 | 桑德斯 | ? | " |

桑德斯船长，什么是海金?

" [θɪŋz] [laɪk] [ðem; ðəm] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [dʒɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈklɔɪstər] ,

| " | Things | like | them | , | " | answered | the | Captain | , | jerking | his | thumb | at | the | lobsters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 事物 | 喜欢 | 他们 | , | " | 回答 | 这 | 队长 | , | 抽搐 | 他的 | 拇指 | 在 | 这 | 龙虾 | , |

“就是像它们那样的东西，”船长回答道，同时用拇指指了指龙虾。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːlˈredi] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [red] [ˈkʌlə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [bɔɪld] [ɪn]

| which | were | already | beginning | to | turn | a | beautiful | red | color | as | they | boiled | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 已经 | 开始 | 到 | 转动 | 一个 | 美丽的 | 红色的 | 颜色 | 作为 | 他们 | 煮沸 | 在 |

[ðə; ði] [pɒt] ;

| the | pot | ; |
|---|---|---|
| 这 | 锅 | ; |

它们在锅里煮沸时，已经开始变成美丽的红色；

" [æz; əz] [gʊd] [gəʊld] [æz; əz] [ˈeni] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈevə(r)] [dʌg] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnz] [jiː; ji] [kæn; kən] [get]

| " | as | good | gold | as | any | that | was | ever | dug | out | of | mines | ye | can | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 好的 | 金子 | 作为 | 任何 | 那 | 曾是 | 曾经 | 挖 | 出去 | 的 | 矿井 | 是的 | 能 | 得到 |

[fɔː(r); fə(r)] [fɪʃ] ,

| for | fish | , |
|---|---|---|
| 为了 | 鱼 | , |

“和从矿里挖出来的任何黄金一样好，你可以用鱼换来这些黄金。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ˈfɪʃɪŋ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈsiːz] [æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [əˈlɒŋ] [ðɪs] [kəʊst] !

| and | there | never | was | such | fishing | in | all | the | seas | as | there | is | along | this | coast | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 绝不 | 曾是 | 这样的 | 钓鱼 | 在 | 全部 | 这 | 海域 | 作为 | 那里 | 是 | 沿着 | 这 | 海岸 | ! |

纵观整个海域，也从未有过像这条海岸线这样丰富的渔业资源!

[maɪ] !

| My | ! |
|---|---|
| 我的 | ! |

我的!

[maɪ] !

| my | ! |
|---|---|
| 我的 | ! |

我的!

[aɪ] - [viː] [siːn] [skuːlz] [ɒv; əv] [ˌsiː əʊ ˈdiː] [ɒf] [ðə; ði] [keɪp] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɒlɪd] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [fɪʃ] [ɒn] [ðə; ði]

| I | ' | ve | seen | schools | of | cod | off | the | Cape | making | a | solid | floor | of | fish | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 已见 | 学校 | 的 | 鳕鱼 | 离开 | 这 | 岬 | 制作 | 一个 | 坚硬的 | 地面 | 的 | 鱼 | 在 | 这 |

[ˈwɔːtə(r)] [səʊ] [jiː; ji] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪf] [jiː; ji] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ˈmaɪndɪd] ,

| water | so | ye | could | walk | on | it | if | ye | were | so | minded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 水 | 所以 | 是的 | 可以 | 走 | 在 | 它 | 如果 | 是的 | 是 | 所以 | 有思想 | , |

我曾在科德角附近看到成群的鳕鱼，它们在水面上形成了一层厚厚的鱼层，如果你愿意，甚至可以在上面行走。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['klɔɪstər] , [ai] - [viː] [kɔːt] - [ɪm] [ðæt] ['meʒəd] [sɪks][ænd; ənd]['sev(ə)n] [fiːt]

| and | as | for | lobsters | , | I | ' | ve | caught | ' | em | that | measured | six | and | seven | feet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 龙虾 | ， | 我 | - | ve | 捕捉 | - | 呃 | 那 | 测量 | 六 | 和 | 七 | 脚 |

[lɒŋ] !

| long | ! |
|---|---|
| 长的 | ! |

至于龙虾，我抓到过六英尺、七英尺长的！

['fɑːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [kəʊst] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ɔɪstə(r)z] [səʊ] [bɪg] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][skweə(r)]

| Farther | down | the | coast | there | are | oysters | so | big | one | of | ' | em | will | make | a | square |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更远 | 向下 | 这 | 海岸 | 那里 | 是 | 牡蛎 | 所以 | 大的 | 一 | 的 | - | 呃 | 将要 | 制作 | 一个 | 正方形 |

[miːl] [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['piːp(ə)l] .

| meal | for | four | or | five | people | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一顿饭 | 为了 | 四 | 或者 | 五 | 人们 | . |

再往南走，你会发现一些个头很大的牡蛎，一个就够四五个人吃饱。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [truːθ] [ai] - [em] ['telɪŋ] [jiː; ji] .

| It | ' | s | the | truth | I | ' | m | telling | ye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | s | 这 | 真相 | 我 | - | 米 | 讲述 | 是的 | . |

我告诉你的都是实话。

" [ [peɪdʒ] - ]

| " | [ | page | 33 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第33页]

['gʊdmən] ['pɛpərəl] [smaɪld] .

| Goodman | Pepperell | smiled | . |
|---|---|---|---|
| 古德曼 | 佩珀雷尔 | 微笑 | . |

古德曼·佩珀雷尔笑了。

" ['tɒməs] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [lɒst] [ðaɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [nə'reɪʃn; næ'reɪʃn] !

| " | Thomas | , | " | he | said | , | " | thou | hast | not | lost | thy | power | of | narration | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 托马斯 | , | " | 他 | 说 | , | " | 你 | 哈斯特 | 不是 | 丢失的 | 你的 | 力量 | 的 | 旁白 | ! |

“托马斯，”他说，“你还没有失去叙述的能力！”

" ['kæptɪn] ['sændəz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [lʊkt] [ə; eɪ] [bɪt] [dæʃt] , [ðen] [hiː; hi] [sed] , " [wel] ,

| " | Captain | Sanders | for | an | instant | looked | a | bit | dashed | , | then | he | said | , | " | Well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 队长 | 桑德斯 | 为了 | 一个 | 立即的 | 看起来 | 一个 | 少量 | 虚线 | ， | 然后 | 他 | 说 | ， | " | 出色地 | , |

桑德斯上尉的表情瞬间显得有些沮丧，然后他说：“好吧，

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [nɒt] , [dʒəʊ'zaɪə] , [ˌaɪ 'tiː] - [es][ðə; ði] [truːθ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] .

| believe | it | or | not | , | Josiah | , | it | ' | s | the | truth | for | all | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 它 | 或者 | 不是 | ， | 约西亚 | ， | 它 | - | s | 这 | 真相 | 为了 | 全部 | 那 | . |

信不信由你，约西亚，但这一切都是事实。

[waɪ] , [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] ['keɪnən] ['floʊɪn] - [wɪð] [mɪlk] [ænd; ənd] ['hʌni] !

| Why | , | talk | about | the | land | of | Canaan | flowin | ' | with | milk | and | honey | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | ， | 讲话 | 关于 | 这 | 土地 | 的 | 迦南 | 流入 | - | 和 | 牛奶 | 和 | 蜂蜜 | ! |

瞧瞧这片流淌着奶与蜜的迦南地！

[ðɪs] [hɪə(r)]['wɔːtə(r)] - [es][dʒʌst] [ə'laɪv] [wɪð] ['mʌni] !

| This | here | water | ' | s | just | alive | with | money | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 这里 | 水 | - | s | 只是 | 活 | 和 | 钱 | ! |

这水里简直充满了钱！

['eni] [bɔɪ] [kʊd; kəd][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [hɔːl] [ʌp] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hʊk] ['eni] [taɪm] [hiː; hi]

| Any | boy | could | go | out | and | haul | up | a | shilling | on | his | own | hook | any | time | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 男生 | 可以 | 去 | 出去 | 和 | 运输 | 向上 | 一个 | 先令 | 在 | 他的 | 自己的 | 钩 | 任何 | 时间 | 他 |

[laɪkt] .

| liked | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

任何男孩都可以随时出去，用自己的鱼钩钓上一先令鱼。

" ['dænjəl] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['pɑːtɪd] ,

| " | Daniel | , | his | eyes | shining | and | his | lips | parted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔 | , | 他的 | 眼睛 | 灼灼 | 和 | 他的 | 嘴唇 | 分手了 | , |

丹尼尔双眼闪亮，嘴唇微张，

[wɒz; wəz][dʒʌst] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| was | just | making | up | his | mind | that | he | would | rather | be | the | captain | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 只是 | 制作 | 向上 | 他的 | 头脑 | 那 | 他 | 会 | 相当 | 是 | 这 | 队长 | 的 | 一个 |

['fɪʃɪŋ] - [smæk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| fishing | - | smack | than | anything | else | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钓鱼 | - | 啪 | 比 | 任何事物 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | , |

他当时已经下定决心，宁愿当一艘渔船的船长，也不愿做世界上其他任何事。

[sɪns] [hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nt] [biː; bi][ə; eɪ] ['paɪrət] ,

| since | he | knew | he | could | n't | be | a | pirate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 他 | 知道 | 他 | 可以 | 不 | 是 | 一个 | 海盗 | , |

因为他知道自己不可能成为海盗，

[wen] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] - [miːl] [dəʊ] [spred]

| when | his | mother | came | to | the | fireplace | with | a | layer | of | corn | - | meal | dough | spread |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 母亲 | 来了 | 到 | 这 | 壁炉 | 和 | 一个 | 层 | 的 | 玉米 | - | 一顿饭 | 面团 | 传播 |

[ɒn][ə; eɪ] ['beɪkɪŋ] - [bɔːd] .

| on | a | baking | - | board | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 烘烤 | - | 木板 | . |

当他母亲拿着一层铺在烤盘上的玉米面团来到壁炉旁时。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['slɑːntɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'genst] [æn; ən]['aɪən] ['trɪvɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ]

| She | placed | the | board | in | a | slanting | position | against | an | iron | trivet | before | the | glowing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 放置 | 这 | 木板 | 在 | 一个 | 斜 | 位置 | 反对 | 一个 | 铁 | 三脚架 | 前 | 这 | 发光 |

[bed][ɒv; əv] [kəʊl] ,

| bed | of | coals | , |
|---|---|---|---|
| 床 | 的 | 煤炭 | , |

她将木板斜放在燃烧的煤炭堆前的铁架上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
# 第2/5页

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [biːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə] [wɔːm] .

| and | set | a | pot | of | beans | in | the | ashes | to | warm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 一个 | 锅 | 的 | 豆子 | 在 | 这 | 灰烬 | 到 | 温暖的 | . |

然后在灰烬中放一锅豆子加热。

" [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðæt] ['dʒɒni] - [keɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['dænjəl] , " [ænd; ənd] [doʊnt] [let] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːn] .

| " | Keep | an | eye | on | that | johnny | - | cake | , | " | she | said | to | Daniel | , | " | and | don't | let | it | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保持 | 一个 | 眼睛 | 在 | 那 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | , | " | 她 | 说 | 到 | 丹尼尔 | , | " | 和 | 不 | 让 | 它 | 烧伤 | . |

“看着那块玉米饼，”她对丹尼尔说，“别让它烤焦了。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| " | Then | she | turned | away | to | set | the | table | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 她 | 转向 | 离开 | 到 | 放 | 这 | 桌子 | . |

然后她转身去摆桌子了。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 34 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第34页]

[ðɪs] [tɑːsk] [tʊk] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [taɪm] ,

| This | task | took | but | little | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 任务 | 采取 | 但 | 小的 | 时间 | , |

这项任务只花费了很短的时间。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

| for | in | those | days | there | were | few | things | to | put | on | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 那些 | 天 | 那里 | 是 | 很少 | 事物 | 到 | 放 | 在 | 它 | . |

因为那时候没什么东西可以戴在上面。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] ['snəʊi] [klɒθ] [ɒv; əv] ['həʊmspʌn] ['lɪnɪn] [ɒn] [ðə; ði] [plæŋk] [wɪtʃ] [sɜːvd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] ,

| She | spread | a | snowy | cloth | of | homespun | linen | on | the | plank | which | served | as | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 传播 | 一个 | 下雪的 | 布 | 的 | 质朴的 | 亚麻布 | 在 | 这 | 板 | 哪个 | 服务 | 作为 | 一个 | 桌子 | , |

她将一块雪白的粗麻布铺在用作桌子的木板上，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [spuːn] [æt; ət] [iːtʃ] [pleɪs] ; [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [fɔːrks] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [pleɪts]

| and | laid | a | knife | and | spoon | at | each | place | ; | there | were | no | forks | , | and | for | plates |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 一个 | 刀 | 和 | 勺子 | 在 | 每个 | 地方 | ; | 那里 | 是 | 不 | 叉子 | , | 和 | 为了 | 盘子 |

每个餐位上都放着一把刀和一把勺子；没有叉子，也没有盘子。

['əʊnli] [ə; eɪ]

| only | a |
|---|---|
| 仅有的 | 一个 |

仅

[第35页]

[skweə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃæləʊ] [dɪ'preʃn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .
square of wood with a shallow depression in the middle .
正方形 的 木头 和 一个 浅的 沮丧 在 这 中间 .

一块中间有浅凹陷的方形木头。

[bɪ'saɪd] [i:tʃ] [ɒv; əv] [ði:z] ['trentʃə(r)] [ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['næpkɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌg] , [ænd; ənd][æt; ət]
Beside each of these trenchers she placed a napkin and a mug , and at
旁 每个 的 这些 挖沟机 她 放置 一个 餐巾 和 一个 马克杯 , 和 在
[ðə; ði] ['kæptɪnz] [pleɪs] ,
the Captain's place ,
这 船长的 地方 ,

她在每个餐盘旁边都放了一张餐巾纸和一个杯子，在船长的位置上，

[æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['ɒnə(r)] , [ʃi:; ʃi] [set] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['tæŋkəd] [ɒv; əv] [rɔ:t] ['sɪlvə(r)] .
as a special honor , she set a beautiful tankard of wrought silver .
作为 一个 特别的 荣誉 , 她 放 一个 美丽的 酒杯 的 锻 银 .

为了表达特别的敬意，她准备了一个精美的银质酒杯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fju:] ['væljuəb(ə)l] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [brɔ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
It was one of the few valuable things she had brought with her
它 曾是 一 的 这 很少 有价值的 事物 她 有 带来 和 她
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['ɪŋglɪʃ] [həʊm] ,
from her English home ,
从 她 英语 家 ,

这是她从英国老家带来的少数几件贵重物品之一。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ju:st] ['əʊnli][ɒn] [greɪt] [ə'keɪʒnz] .
and it was used only on great occasions .
和 它 曾是 用过的 仅有的 在 伟大的 场合 .

而且它只在重大场合使用。

[wen] [ði:z] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [kəm'pli:t] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pɒt] ,
When these preparations were complete , she took the lobsters from the pot ,
什么时候 这些 准备工作 是 完全的 , 她 采取 这 龙虾 从 这 锅 ,

准备工作完成后，她把龙虾从锅里拿出来。

[ pɔ: ] [ðə; ði] [bi:nz] ['ɪntu:][ə; eɪ]['pju:tə(r)] [dɪʃ] , [hi:pt] [ðə; ði]['gəʊldən] ['dʒɒni] - [keɪk] [haɪ] [ə'pɒn][ə; eɪ]
poured the beans into a pewter dish , heaped the golden johnny - cake high upon a
倾倒 这 豆子 进入 一个 锡 盘子 , 堆积如山 这 金的 约翰尼 - 蛋糕 高的 之上 一个
['trentʃə(r)] ,
trencher ,
挖沟机 ,

将豆子倒入锡盘中，将金黄色的玉米饼堆放在大盘子上，

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [dæn][tu:; tə] [fetʃ] ['nænsi] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] ['sʌpə(r)] .
and , sending Dan to fetch Nancy , called the men to supper .
和 , 发送 担 到 拿来 南希 , 称为 这 男人 到 晚餐 .

然后，她派丹去叫南希，并叫男人们去吃晚饭。

[ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
The storm was over by this time ,
这 风暴 曾是 超过 经过 这 时间 ,

这时暴风雨已经过去了。

[ðə; ði] [lɑ:st] [reɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] [wɜ:(r); wə(r)] ['θrəʊɪŋ] [lɒŋ] ['ʃædəʊz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['fi:ldz] ,
the last rays of the setting sun were throwing long shadows over the fields ,
这 最后的 射线 的 这 环境 太阳 是 投掷 长的 阴影 超过 这 字段 ,

夕阳的余晖在田野上投下长长的影子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rəubinz][wɜ:(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðeə(r)] ['i:vnɪŋ] [spŋ] .

| and | the | robins | were | singing | their | evening | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 知更鸟 | 是 | 歌唱 | 他们的 | 晚上 | 歌曲 | . |

知更鸟们正在唱着它们的晚祷歌。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [stept] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [θru:] ['əʊpən][ðə; ði] ['wʊdn] ['ʃʌtəz] .

| The | Goodwife | stepped | to | the | window | and | threw | open | the | wooden | shutters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好妻子 | 步 | 到 | 这 | 窗户 | 和 | 扔 | 打开 | 这 | 木制的 | 百叶窗 | . |

贤妻走到窗边，猛地拉开了木制百叶窗。

" [si:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

| " | See | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | " | 她 | 说 | . |

“你看，”她说。

" [ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] . "

| " | There | ' | s | a | rainbow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | - | s | 一个 | 彩虹 | . | " |

“那里有彩虹。”

" [ðə; ði][saɪn][ɒv; əv] ['prɒmɪs] , " [m'ɜ:məd] ['gʊdmən] ['pɛpərəl] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)]

| " | The | sign | of | promise | , | " | murmured | Goodman | Pepperell | , | rising | and | looking | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 符号 | 的 | 承诺 | , | " | 低声说道 | 古德曼 | 佩珀雷尔 | , | 上升 | 和 | 寻找 | 超过 |

[hɪz; ɪz] [waɪfs] ['ʃəʊldə(r)] .

| his | wife's | shoulder | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 妻子的 | 肩膀 | . |

“这是希望的象征，”古德曼·佩珀雷尔低声说道，起身越过妻子的肩膀望去。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 36 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第36页]

" [faɪn] [deɪ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | Fine | day | to | - | morrow | , | " | said | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 美好的 | 天 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 这 | 队长 | . |

“明天是个好天气，”船长说。

" ['meɪbi] [aɪ][kæn; kən][plɑ:nt][maɪ]['lɒbstə(r)] - [pɒts]['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

| " | Maybe | I | can | plant | my | lobster | - | pots | after | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 我 | 能 | 植物 | 我的 | 龙虾 | - | 锅 | 后 | 全部 | . |

“也许我最终还是可以安放我的龙虾笼。”

" ['nænsi] , ['lʊkɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'dju:d] ,

| " | Nancy | , | looking | pale | and | a | little | subdued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | , | 寻找 | 苍白 | 和 | 一个 | 小的 | 低沉的 | , |

“南希脸色苍白，略显沮丧，”

[krept] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [wɪð] ['dænjəl][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:d] .

| crept | down | the | ladder | and | took | her | place | with | Daniel | at | the | foot | of | the | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悄悄地爬 | 向下 | 这 | 梯子 | 和 | 采取 | 她 | 地方 | 和 | 丹尼尔 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 木板 | . |

她悄悄地爬下梯子，和丹尼尔一起站在木板脚下。

[ðen] [ðeɪ] [ɔ:l] [stʊd] , [waɪl] ['gʊdmən] ['pɛpərəl] [ɑ:skt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [fu:d] ,

| Then | they | all | stood | , | while | Goodman | Pepperell | asked | a | blessing | on | the | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 全部 | 站立 | , | 尽管 | 古德曼 | 佩珀雷尔 | 问 | 一个 | 祝福 | 在 | 这 | 食物 | , |

然后他们都站了起来，古德曼·佩珀雷尔为食物祈福。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɜːsi] [ɪn] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] ['deɪndʒə(r)] [ænd; ənd]

| and | thanked | God | for | his | mercy | in | delivering | them | from | danger | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 他的 | 怜悯 | 在 | 运送 | 他们 | 从 | 危险 | 和 |

['brɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['seɪfti] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['baʊnti] .

| bringing | them | together | in | health | and | safety | to | partake | of | his | bounty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 他们 | 一起 | 在 | 健康 | 和 | 安全 | 到 | 参加 | 的 | 他的 | 赏金 | . |

他们感谢上帝的仁慈，将他们从危险中解救出来，让他们健康安全地团聚在一起，享受上帝的恩赐。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 39 ]
[ 页 - ]

[第39页]

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[tuː] [deɪz]
TWO DAYS
二 天

两天

[ðə; ði] [greɪs] ['fɪnɪʃt] ( [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɒŋ] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːnz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli]

| The | grace | finished | ( | it | was | a | very | long | one | and | the | beans | were | nearly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 优雅 | 完成的 | ( | 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 长的 | 一 | 和 | 这 | 豆子 | 是 | 几乎 |

[kəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [sed] [ɑː'men; eɪ'men] ) ,

| cold | before | he | said | amen | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 前 | 他 | 说 | 阿门 | ) | , |

祷告结束了（祷告时间很长，等他说"阿门"的时候，豆子都快凉了），

['gʊdmən] ['pɛpərəl] [brəʊk] ['əʊpən] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [ænd; ənd] [paɪld] [ðə; ði] ['trentʃə(r)] [wɪð] ['dʒɒni] -

| Goodman | Pepperell | broke | open | the | lobsters | and | piled | the | trenchers | with | johnny | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古德曼 | 佩珀雷尔 | 打破 | 打开 | 这 | 龙虾 | 和 | 堆积 | 这 | 挖沟机 | 和 | 约翰尼 | - |

[keɪk] [ænd; ənd] [biːnz] ,

| cake | and | beans | , |
|---|---|---|---|
| 蛋糕 | 和 | 豆子 | , |

古德曼·佩珀雷尔把龙虾剥开，在餐盘里堆满了玉米饼和豆子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] [fel] [tuː; tə] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

| and | the | whole | family | fell | to | with | a | right | good | will | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 所有的 | 家庭 | 跌倒 | 到 | 和 | 一个 | 正确的 | 好的 | 将要 | . |

全家人都怀着美好的愿望倒下了。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['nænsi] .

| All | but | Nancy | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 南希 | . |

除了南希以外，其他人都一样。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [fiːl] ['hʌŋgri] .

| She | was | still | a | bit | upset | and | did | not | feel | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仍然 | 一个 | 少量 | 沮丧的 | 和 | 做过 | 不是 | 感觉 | 饥饿的 | . |

她仍然有些心烦意乱，也不觉得饿。

" [ðaʊ] [hæst] [nɒt] [təʊld] [ˌem 'iː] , ['kæptɪn] , [wɒt] ['vɔɪɪdʒ] [ðaʊ] [ɑːt] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [nekst] ,

| " | Thou | hast | not | told | me | , | Captain | , | what | voyage | thou | art | about | to | undertake | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 哈斯特 | 不是 | 讲述 | 我 | , | 队长 | , | 什么 | 航程 | 你 | 艺术 | 关于 | 到 | 承担 | 下一个 | , |

"船长，你还没有告诉我你接下来要进行哪次航行。"

" [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] , ['sʌkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɒbstə(r)] - [klɔː] [wɪð] ['relɪʃ] .

| " | said | the | Goodman | , | sucking | a | lobster | - | claw | with | relish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 古德曼 | , | 吸吮 | 一个 | 龙虾 | - | 爪 | 和 | 尽情享用 | . |

"古德曼一边津津有味地吮吸着龙虾钳，一边说道。"

[ðə; ði] ['kæptɪn] [lʌvd] [tuː; tə] [tɔːk] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [iːt] ,

| The | Captain | loved | to | talk | quite | as | well | as | he | loved | to | eat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 喜爱 | 到 | 讲话 | 相当 | 作为 | 出色地 | 作为 | 他 | 喜爱 | 到 | 吃 | , |

船长既爱说话，也爱吃东西。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɒz; wəz] [fʊl] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] [ ri'plai ] .

| but | his | mouth | was | full | at | this | moment | , | and | he | paused | before | replying | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 嘴 | 曾是 | 满的 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | 他 | 暂停 | 前 | 回复 | . |

但他此时嘴里塞满了东西，所以他停顿了一下才回答。

" [ai] - [em] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['vɔɪɪdʒɪz] , [dʒəʊ'zaɪə] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

| " | I | ' | m | getting | too | old | for | long | voyages | , | Josiah | , | " | he | said | at | last | with | a | sigh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 米 | 获得 | 也 | 老的 | 为了 | 长的 | 航程 | , | 约西亚 | , | " | 他 | 说 | 在 | 最后的 | 和 | 一个 | 叹 | . |

“约西亚，我年纪大了，不适合长途航行了。”他最后叹了口气说道。

" [kaɪnd] [əʊ] - ['luːzɪŋ] [maɪ] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)] [əd'ventʃə(r)] .

| " | Kind | o | ' | losing | my | taste | for | adventure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 种类 | o | - | 输 | 我的 | 品尝 | 为了 | 冒险 | . |

“我好像渐渐失去了冒险的兴趣。”

['paɪrəts] [ɪz]

| Pirates | is |
|---|---|
| 海盗 | 是 |

海盗是

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 40 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第40页]

['prɪti] ['plentɪf(ə)l] [jet] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

| pretty | plentiful | yet | , | and | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 漂亮的 | 丰富 | 然而 | , | 和 | 为了 | 全部 |

目前数量相当充足，而且对所有人来说都是如此。

[ai] - [em] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ai] - [diː] [laɪk] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [maɪ] [bed] ,

| I | ' | m | a | sailor | I | ' | d | like | to | die | in | my | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 一个 | 水手 | 我 | - | d | 喜欢 | 到 | 死 | 在 | 我的 | 床 | , |

我是一名水手，我希望死在自己的床上。

[səʊ] [ai] [hæv; həv] ['set(ə)ld] [æt; ət] ['mɑːblhed] .

| so | I | have | settled | at | Marblehead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 有 | 定居 | 在 | 马布尔黑德 | . |

所以我就在马布尔黑德定居了。

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] ['pɑːʃ(ə)l] [tuː; tə] ['fɪʃəmən] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [kəʊst] .

| They | ' | re | partial | to | fishermen | along | this | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 关于 | 部分的 | 到 | 渔民 | 沿着 | 这 | 海岸 | . |

他们特别偏爱沿海的渔民。

[ðə; ði] [taʊn] [gɪvz] - [ɪm] [lænd] [fɔː(r); fə(r)] ['draɪɪŋ] [ðeə(r)] [fɪʃ] [ænd; ənd] [ɪg'zempts] - [ɪm] [frɒm; frəm] ['mɪlətri] ['duːti] .

| The | town | gives | ' | em | land | for | drying | their | fish | and | exempts | ' | em | from | military | dooty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 镇 | 给予 | - | 呃 | 土地 | 为了 | 烘干 | 他们的 | 鱼 | 和 | 豁免 | - | 呃 | 从 | 军队 | 杜蒂 | . |

镇上给他们土地晾晒鱼干，并免除他们的兵役。

[bʌt; bət][aɪ][kænt] [steɪ] [əˈʃɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [bɪˈfɔː(r)][maɪ] [siː] [legz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə]['hæŋkə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| But | I | can't | stay | ashore | a | great | while | before | my | sea | legs | begin | to | hanker | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 停留 | 岸上 | 一个 | 伟大的 | 尽管 | 前 | 我的 | 海 | 腿 | 开始 | 到 | 渴望 | 为了 |

[ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dek] ['rəʊlɪŋ] ['ʌndə(r)] - [ɪm] ,

| the | feel | of | the | deck | rolling | under | ' | em | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 感觉 | 的 | 这 | 甲板 | 滚动 | 在下面 | - | 呃 | , |

但我不能在岸上待太久，我的双腿就会开始渴望感受甲板在脚下滚动的感觉。

[səʊ][aɪ] - [em] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kəʊstɪŋ] [treɪd] [ɔːl] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [ˌmæsə'tʃuːsɪts]

| so | I | ' | m | doing | a | coasting | trade | all | up | and | down | the | length | of | Massachusetts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | - | 米 | 正在做 | 一个 | 滑行 | 贸易 | 全部 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 长度 | 的 | 马萨诸塞州 |

[beɪ] .

| Bay | . |
|---|---|
| 湾 | . |

所以我沿着马萨诸塞湾一路进行沿海贸易。

[aɪ] [kiːp] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv]['lɒbstə(r)] - [pɒts] ['gəʊɪŋ] , [sʌm; səm][hɪə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm] ['plɪməθ] [weɪ]

| I | keep | a | parcel | of | lobster | - | pots | going | , | some | here | and | some | Plymouth | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 保持 | 一个 | 包裹 | 的 | 龙虾 | - | 锅 | 去 | , | 一些 | 这里 | 和 | 一些 | 普利茅斯 | 方式 |

,

,

,

我常备一些龙虾笼，一部分放在这边，一部分放在普利茅斯那边。

[ænd; ənd] [sel] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fɪʃ] , [bɪ'saɪdz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] ['kæriɪŋ] [treɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taʊnz]

| and | sell | them | and | fish | , | besides | doing | a | carrying | trade | for | all | the | towns |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卖 | 他们 | 和 | 鱼 | , | 除了 | 正在做 | 一个 | 携带 | 贸易 | 为了 | 全部 | 这 | 城镇 |

[əˈlɒŋ] - [ʃɔː(r)] .

| along | - | shore | . |
|---|---|---|---|
| 沿着 | - | 支撑 | . |

他们不仅出售这些鱼和水，还为沿岸所有城镇提供运输贸易。

[ˌaɪ 'tiː] - [es][ə; eɪ] [teɪm] [kaɪnd][əʊ] - [laɪf] .

| It | ' | s | a | tame | kind | o | ' | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | - | s | 一个 | 驯服 | 种类 | o | - | 生活 | . |

这是一种平静的生活。

[ðeə(r)] , [naʊ] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , " [ðæt] - [es][ɔːl] [ðeə(r)][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˌem 'iː] ,

| There | , | now | , | " | he | finished | , | " | that | ' | s | all | there | is | to | say | about | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 现在 | , | " | 他 | 完成的 | , | " | 那 | - | s | 全部 | 那里 | 是 | 到 | 说 | 关于 | 我 | , |

“好了，”他总结道，“关于我，就说这些吧。”

[ænd; ənd][aɪ] - ['el'el][dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət] [ðiːz] [biːnz] [ænd; ənd] [gɪv] [jiː; jɪ][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə]

| and | I | ' | ll | just | take | a | turn | at | these | beans | and | give | ye | a | chance | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | - | 二 | 只是 | 拿 | 一个 | 转动 | 在 | 这些 | 豆子 | 和 | 给 | 是的 | 一个 | 机会 | 到 |

[tel] [əˈbaʊt] [jɔː'self] ,

| tell | about | yourself | , |
|---|---|---|---|
| 告诉 | 关于 | 你自己 | , |

我先尝尝这些豆子，然后给你一个机会介绍一下你自己。

[dʒəʊ'zaɪə] . "

| Josiah | . | " |
|---|---|---|
| 约西亚 | . | " |

约西亚。”

" - [tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [teɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [gɒd] [hæθ] [ 'prɔspə ] [ˌem 'iː] .

| " | ' | T | is | but | a | short | tale | , | " | answered | the | Goodman | , | " | God | hath | prospered | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 但 | 一个 | 短的 | 故事 | , | " | 回答 | 这 | 古德曼 | , | " | 上帝 | 有 | 繁荣昌盛 | 我 | . |

“这只是个小故事，”好心人回答说，“上帝使我成功了。”

[ai][hæv; həv][æn; ən] ['hʌndrəd] ['eɪkəz][ɒv; əv] [gʊd] [fɑːm][lænd] [ə'lɒŋ] [ðɪs] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]

| I | have | an | hundred | acres | of | good | farm | land | along | this | river | , | and | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 百 | 英亩 | 的 | 好的 | 农场 | 土地 | 沿着 | 这 | 河 | , | 和 | 我 | 有 |

[ə; eɪ] [kaʊ] ,

| a | cow | , |
|---|---|---|
| 一个 | 奶牛 | , |

我在这条河边有100英亩肥沃的农田，我还养了一头牛。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [ʃiːp] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es][ɪn] [wʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [waɪf][tuː; tə][spɪn] .

| and | a | flock | of | sheep | to | keep | us | in | wool | for | the | Good | wife | to | spin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 群 | 的 | 羊 | 到 | 保持 | 我们 | 在 | 羊毛 | 为了 | 这 | 好的 | 妻子 | 到 | 旋转 | . |

还有一群羊，好让我们有羊毛给贤惠的妻子纺纱。

[ai][hæv; həv][set] [aʊt]['æp(ə)l]

| I | have | set | out | apple |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 放 | 出去 | 苹果 |

我已经摆放好苹果了。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 41 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第41页]

[triːz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [wʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌtɪŋ] ;

| trees | , | and | there | is | wood | for | the | cutting | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 树木 | , | 和 | 那里 | 是 | 木头 | 为了 | 这 | 切割 | ; |

树木繁多，而且有木材可供砍伐；

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [ 'fəːniʃ ] [geɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ɪz] [stɔː(r)d] [wɪð] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][juːz] ;

| the | forest | furnishes | game | and | the | sea | is | stored | with | food | for | our | use | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 提供 | 游戏 | 和 | 这 | 海 | 是 | 存储 | 和 | 食物 | 为了 | 我们的 | 使用 | ; |

森林为我们提供猎物，海洋储存着供我们使用的食物；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi] [ 'kʌmpəs ] [wɪð] [wʌn]

| but | the | truth | is | there | is | more | to | do | than | can | be | compassed | with | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 真相 | 是 | 那里 | 是 | 更多的 | 到 | 做 | 比 | 能 | 是 | 罗盘 | 和 | 一 |

[peə(r)][ɒv; əv][hændz] .

| pair | of | hands | . |
|---|---|---|---|
| 一对 | 的 | 双手 | . |

但事实是，要做的事情远非一双手所能完成。

[ðə; ði] ['neɪbəz] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði][lænd] , [lɒg] - ['rəʊlɪŋ] , ['bɪldɪŋ] [wɔːlz] ,

| The | neighbors | help | each | other | with | clearing | the | land | , | log | - | rolling | , | building | walls | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 邻居 | 帮助 | 每个 | 其他 | 和 | 清理 | 这 | 土地 | , | 日志 | - | 滚动 | , | 建筑 | 墙壁 | , |

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

| and | such | as | that | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 作为 | 那 | , |

邻里之间互相帮助清理土地、搬运木材、砌墙等等。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][mɔː(r)][ðæn; ðən] [meɪk]

| but | if | this | country | is | to | be | developed | we | must | do | more | than | make |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 这 | 国家 | 是 | 到 | 是 | 发达 | 我们 | 必须 | 做 | 更多的 | 比 | 制作 |

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

| a | living | . |
|---|---|---|
| 一个 | 活的 | . |

但是，如果这个国家要发展，我们不能仅仅满足于谋生。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]

| There | are | a | thousand | things | calling | to | be | done | if | there | were | but | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 千 | 事物 | 呼叫 | 到 | 是 | 完毕 | 如果 | 那里 | 是 | 但 | 这 |

[men] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm] .

| men | to | do | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | 到 | 做 | 他们 | . |

如果人手充足，有成千上万的事情亟待完成。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] ['skɪlfʊli] ['bæləns t] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv] [biːnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [naɪf] [æz; əz][hiː; hi]

| " | The | Captain | skillfully | balanced | a | mouthful | of | beans | on | his | knife | as | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 巧妙地 | 均衡 | 一个 | 一口气 | 的 | 豆子 | 在 | 他的 | 刀 | 作为 | 他 |

[kən'sɪdəd] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

| considered | the | problem | . |
|---|---|---|---|
| 经过考虑的 | 这 | 问题 | . |

船长一边思考问题，一边巧妙地用刀尖夹着嘴里的一口豆子。

['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] , " [wel] , [hɪə(r)] - [es] - , [ænd; ənd] ,

| Finally | he | said | , | " | Well | , | here | ' | s | Dan'el | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 他 | 说 | , | " | 出色地 | , | 这里 | - | s | - | , | 和 | , |

最后他说："好了，这是丹尼尔，还有……"

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ 'weɪd ] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

| judging | by | the | way | he | waded | right | into | the | tide | after | his | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评判 | 经过 | 这 | 方式 | 他 | 涉水 | 正确的 | 进入 | 这 | 潮 | 后 | 他的 | 姐姐 | , |

从他追着妹妹走进海浪的样子来看，

[aɪ] ['kælkjuleɪt] [hiː; hi] - [diː][biː; bi][ə; eɪ] [smɑːt] [bɔɪ] [tuː; tə][hæv; həv] [raʊnd] . "

| I | calculate | he | ' | d | be | a | smart | boy | to | have | round | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 计算 | 他 | - | d | 是 | 一个 | 聪明的 | 男生 | 到 | 有 | 圆形的 | . | " |

我认为他会是个很聪明的孩子，值得留下来。

" [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] , [ænd; ənd]['dænjəl] [blʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

| " | He | is | , | " | said | the | Goodman | , | and | Daniel | blushed | to | his | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | , | " | 说 | 这 | 古德曼 | , | 和 | 丹尼尔 | 脸红了 | 到 | 他的 | 眼睛 | , |

“他就是，”古德曼说道，丹尼尔顿时脸红了。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['seldəm] [preɪzd] [hɪm] , " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [nɒt] [jet] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [mænz]

| for | his | father | seldom | praised | him | , | " | but | he | is | not | yet | equal | to | a | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 父亲 | 很少 | 赞扬 | 他 | , | " | 但 | 他 | 是 | 不是 | 然而 | 平等的 | 到 | 一个 | 男人的 |

[wɜːk] ,

| work | , |
|---|---|
| 工作 | , |

因为他父亲很少称赞他，“但他还不足以胜任成年人的工作”，

[ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)][aɪ] [wɒnt] [hɪm] [tuː; tə] [get] [sʌm; səm] ['skuːlɪŋ] .

| and | moreover | I | want | him | to | get | some | schooling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 而且 | 我 | 想 | 他 | 到 | 得到 | 一些 | 学校教育 | . |

而且我还希望他能接受一些教育。

[ðə; ði] ['revərənd] [dʒɒn] ['hɑːvəd] [hæθ] ['prɒmɪst] [hɪz; ɪz]['laɪbrəri][ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni]

| The | Reverend | John | Harvard | hath | promised | his | library | and | quite | a | sum | of | money |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牧师 | 约翰 | 哈佛大学 | 有 | 承诺 | 他的 | 图书馆 | 和 | 相当 | 一个 | 和 | 的 | 钱 |

[tuː; tə] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| to | found | a | college | for | the |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 成立 | 一个 | 大学 | 为了 | 这 |

约翰·哈佛牧师承诺捐出他的藏书和一大笔钱，用于创办一所大学。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 42 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['treɪnɪŋ] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn] ['keɪmbrɪdʒ] .
**training** **of** **ministers** **right** **here** **in** **Cambridge** **.**
训练 的 部长们 正确的 这里 在 剑桥 .

在剑桥本地培训牧师。

[ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['gaɪdɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] ,
**The** **hand** **of** **the** **Lord** **hath** **surely** **guided** **us** **to** **this** **place** **,**
这 手 的 这 主 有 一定 引导 我们 到 这 地方 ,

主的旨意必定指引我们来到这里。

[weə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'siːv] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [ðæt] ['dænjəl] [wɪl]
**where** **he** **may** **receive** **an** **education** **,** **and** **it** **may** **even** **be** **that** **Daniel** **will**
在哪里 他 可能 收到 一个 教育 , 和 它 可能 甚至 是 那 丹尼尔 将要
[biː; bi][ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] ,
**be** **a** **minister** **,**
是 一个 部长 ,

他或许会在那里接受教育，丹尼尔甚至有可能成为一名牧师。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləni] ['sɔːli] [niːdz] [sʌtʃ] . "
**for** **the** **Colony** **sorely** **needs** **such** **.** **"**
为了 这 殖民地 非常 需求 这样的 . "

殖民地非常需要这样的组织。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**"** **There** **,** **now** **,** **"** **said** **the** **Captain** **.**
" 那里 , 现在 , " 说 这 队长 .

“好了，”船长说道。

" ['fɑːmɪŋ] [eɪnt] [sʌtʃ] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**"** **Farming** **ain't** **such** **plain** **sailing** **;** **is** **it** **?**
" 农业 不是 这样的 清楚的 帆船 ; 是 它 ?

“务农可不是件容易的事，对吧？”

[hæv; həv][jiː; ji] [θɔːt] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [æn; ən] ['ɪndiən] [sleɪv] [tuː; tə] [help] [jiː; ji] ? "
**Have** **ye** **thought** **of** **getting** **an** **Indian** **slave** **to** **help** **ye** **?** **"**
有 是的 想法 的 获得 一个 印度 奴隶 到 帮助 是的 ? "

你们有没有想过雇佣一个印第安奴隶来帮你们?

" ['truːli] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] ,
**"** **Truly** **I** **have** **thought** **of** **that** **,** **"** **said** **the** **Goodman** **,**
" 真的 我 有 想法 的 那 , " 说 这 古德曼 ,

“我确实考虑过这个问题，”古德曼说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['tretʃərəs] [lɒt][ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['leɪzi] .
**"** **but** **they** **are** **a** **treacherous** **lot** **and** **passing** **lazy** **.**
" 但 他们 是 一个 奸诈 很多 和 通过 懒惰的 .

但他们是一群奸诈狡猾、懒惰成性的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['piːkwɔt] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][g'ɜːlz] [brɔːt] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'jɒnd]
**There** **was** **a** **parcel** **of** **Pequot** **women** **and** **girls** **brought** **up** **from** **beyond**
那里 曾是 一个 包裹 的 佩科特 女性 和 女孩们 带来 向上 从 超过
['plɪməθ] [wei] [lɑːst] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌpraɪzɪŋ] .
**Plymouth** **way** **last** **year** **after** **the** **uprising** **.**
普利茅斯 方式 最后的 年 后 这 起义 .

去年起义后，有一批佩科特妇女和女孩从普利茅斯以外的地方被带到这里。

[ðə; ði] ['setləz] [hæd; həd] [kɪld] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][men] [ænd; ənd][səʊld][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [bə'mjuːdəz] .
**The** **settlers** **had** **killed** **off** **all** **the** **men** **and** **sold** **the** **boys** **in** **the** **Bermudas** **.**
这 定居者 有 被杀 离开 全部 这 男人 和 卖 这 男孩们 在 这 百慕大 .

殖民者杀死了所有男人，并将男孩卖到了百慕大。

[ai] [mait] [hæv; həv] [bɔːt] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [bʌt; bət][ai] [niːd] [ə; eɪ][mæn] ,

| I | might | have | bought | one | of | the | women | but | I | need | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 买 | 一 | 的 | 这 | 女性 | 但 | 我 | 需要 | 一个 | 男人 | , |

我本来可以买下一个女人，但我需要的是一个男人。

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæt] [wɪl] [grəʊ] ['ɪntuː][wʌn] .

| or | at | least | a | boy | that | will | grow | into | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 至少 | 一个 | 男生 | 那 | 将要 | 生长 | 进入 | 一 | . |

或者至少是一个将来会成为那样的人的男孩。

[ðə; ði] ['piːkwɔt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˌnærə'gænsit] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [tuː]

| The | Pequots | are | about | all | gone | now | , | but | the | Narragansetts | are | none | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 佩科特 | 是 | 关于 | 全部 | 已消失 | 现在 | , | 但 | 这 | 纳拉甘西特 | 是 | 没有任何 | 也 |

['frendli] .

| friendly | . |
|---|---|
| 友好的 | . |

佩科特人现在几乎都消失了，但纳拉甘西特人也不太友好。

[ðeɪ] [helpt] [faɪt] [ðə; ði] ['piːkwɔt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] [wɜːs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [heɪt] [ðə; ði]

| They | helped | fight | the | Pequots | because | they | hate | them | worse | than | they | hate | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 帮助 | 斗争 | 这 | 佩科特 | 因为 | 他们 | 恨 | 他们 | 更糟 | 比 | 他们 | 恨 | 这 |

['ɪŋglɪʃ] ,

| English | , |
|---|---|
| 英语 | , |

他们帮助对抗佩科特人，因为他们恨佩科特人比恨英国人还要强烈。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['baɪdɪŋ] [ðeə(r)] [taɪm] ,

| but | they | are | only | biding | their | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 仅有的 | 竞标 | 他们的 | 时间 | , |

但他们只是在等待时机。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 43 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第43页]

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['laɪkli] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| and | some | day | it | ' | s | likely | we | shall | have | trouble | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 天 | 它 | - | s | 可能 | 我们 | 将 | 有 | 麻烦 | 和 | 他们 | . |

将来有一天，我们很可能会和他们发生冲突。

[neɪ] , [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [trʌst] [æn; ən] ['ɪndiən] [sleɪv] .

| Nay | , | I | could | never | trust | an | Indian | slave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我 | 可以 | 绝不 | 相信 | 一个 | 印度 | 奴隶 | . |

不，我永远不可能信任印度奴隶。

['rɒdʒə(r)] ['wɪljəmz] [seθ]

| Roger | Williams | saith |
|---|---|---|
| 罗杰 | 威廉姆斯 | 赛斯说 |

罗杰·威廉姆斯说

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wʊlvz] [wɪð] [menz] [breɪnz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spiːks] [ðə; ði] [truːθ] . "

| they | are | wolves | with | men's | brains | , | and | he | speaks | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 狼 | 和 | 男士 | 大脑 | , | 和 | 他 | 说话 | 这 | 真相 | . | " |

他们是披着人皮的狼，他说的是实话。

" [wel] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [waɪ] [doʊnt][jiː; ji][get][ə; eɪ] [blæk] ?

| " | Well | , | then | , | " | said | the | Captain | , | " | why | don't | ye | get | a | black | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 然后 | , | " | 说 | 这 | 队长 | , | " | 为什么 | 不 | 是的 | 得到 | 一个 | 黑色的 | ? |

“那么，”船长说，“你们为什么不找个黑人呢？”

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)]['dəʊsaɪl][ðæn; ðən] ['ɪndiənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ə'baʊt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fʊl] [ɒv; əv]

| They | are | more | docile | than | Indians | , | and | the | woods | about | are | not | full | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 更多的 | 温顺 | 比 | 印度人 | , | 和 | 这 | 树林 | 关于 | 是 | 不是 | 满的 | 的 |

[ðeə(r)] [frendz] . "

| their | friends | . | " |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 朋友们 | . | " |

他们比印第安人温顺得多，而且周围的树林里也没有他们的同类。

" [aɪ] , " [ə'griːd] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [ðə; ði][plæn][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn][ænd; ənd] [wel] [θɔːt] [aʊt] ,

| " | Aye | , | " | agreed | the | Goodman | , | " | the | plan | is | a | good | one | and | well | thought | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 同意 | 这 | 古德曼 | , | " | 这 | 计划 | 是 | 一个 | 好的 | 一 | 和 | 出色地 | 想法 | 出去 | , |

“是的，”古德曼同意道，“这个计划很好，考虑得很周全。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [tuː; tə] [kʌm] [baɪ] .

| but | they | are | hard | to | come | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 难的 | 到 | 来 | 经过 | . |

但它们很难获得。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['bɒstən] . "

| There | are | only | a | few | , | even | in | Boston | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 仅有的 | 一个 | 很少 | , | 甚至 | 在 | 波士顿 | . | " |

即使在波士顿，也只有少数几个。

" [ðeə(r)] [wɪl] [suːn] [biː; bi][mɔː(r)] , [ai] - [em] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | There | will | soon | be | more | , | I | ' | m | thinking | , | " | said | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 将要 | 很快 | 是 | 更多的 | , | 我 | - | 米 | 思维 | , | " | 说 | 这 | 队长 | . |

“我想很快就会有更多了，”船长说。

" [ə; eɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] ['mɑːblhed] [lɑːst] [jɪə(r)] [ɒn] ['pɜːpəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [treɪd] .

| " | A | ship | was | built | in | Marblehead | last | year | on | purpose | for | the | trade | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 船 | 曾是 | 建造 | 在 | 马布尔黑德 | 最后的 | 年 | 在 | 目的 | 为了 | 这 | 贸易 | . |

“去年，马布尔黑德专门为贸易建造了一艘船。”

['kæptɪn] [pɪəs] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] ,

| Captain | Pierce | is | a | friend | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 刺穿 | 是 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , |

皮尔斯船长是我的朋友。

[ænd; ənd][hiː; hi] - [es] [djuː] [æt; ət] ['prɒvɪdəns] ['eni] [taɪm] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['blæks] [frɒm; frəm]

| and | he | ' | s | due | at | Providence | any | time | now | with | a | cargo | of | blacks | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | - | s | 到期的 | 在 | 普罗维登斯 | 任何 | 时间 | 现在 | 和 | 一个 | 货物 | 的 | 黑人 | 从 |

['gɪni] .

| Guinea | . |
|---|---|
| 几内亚 | . |

他随时可能带着一批来自几内亚的黑人抵达普罗维登斯。

[jiː; ji][kʊd; kəd][seɪl] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

| Ye | could | sail | down | the | bay | with | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 可以 | 帆 | 向下 | 这 | 湾 | 和 | 我 | , |

你可以和我一起乘船沿海湾航行，

[ænd; ənd][ðeə(r)] - [es][ə; eɪ][treɪl] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] [tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ,

| and | there | ' | s | a | trail | across | the | neck | of | the | Cape | to | Providence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | - | s | 一个 | 踪迹 | 穿过 | 这 | 脖子 | 的 | 这 | 岬 | 到 | 普罗维登斯 | , |

有一条小路穿过科德角的颈部通往普罗维登斯。

[weə(r)] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [pɔːt] .

| where | the | Desire | will | come | to | port | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 欲望 | 将要 | 来 | 到 | 港口 | . |

“渴望号”将抵达港口。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['sæbəθ] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai][lɪft]['æŋkə(r)][ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] .

| I | expect | to | spend | the | Sabbath | here | , | but | I | lift | anchor | on | Monday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 到 | 花费 | 这 | 安息日 | 这里 | , | 但 | 我 | 举起 | 锚 | 在 | 周一 | . |

我打算在这里度过安息日，但周一就要启程离开。

[jiː; ji][kæn; kən] [tel] ['kæptɪn]

| Ye | can | tell | Captain |
|---|---|---|---|
| 叶 | 能 | 告诉 | 队长 |

你可以告诉船长

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 44 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第44页]

[prəs] [jiː; ji] - [ˌɑːr 'iː][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] , [ænd; ənd] - [tiː] [wɪl] [duː; də][jiː; ji][nəʊ] [hɑːm] . "

| Pierce | ye | ' | re | a | friend | of | mine | , | and | ' | t | will | do | ye | no | harm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 刺穿 | 是的 | - | 关于 | 一个 | 朋友 | 的 | 矿 | , | 和 | - | t | 将要 | 做 | 是的 | 不 | 伤害 | . | " |

皮尔斯，你是我的朋友，这样做对你没有坏处。

" [əʊ] , ['fɑːðə(r)] , " [briːðd] [dæn] , " [meɪ] [ai][gəʊ] , [tuː] ?

| " | Oh | , | Father | , | " | breathed | Dan | , | " | may | I | go | , | too | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 父亲 | , | " | 呼吸 | 担 | , | " | 可能 | 我 | 去 | , | 也 | ? |

“哦，父亲，”丹喘着气说，“我也可以去吗？”

" [ðə; ði] ['kæptɪn] [ 'tʃʌkl ] .

| " | The | Captain | chuckled | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 轻笑 | . |

船长轻笑了一声。

" [ɑːt] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] [siː] ['fiːvə(r)] , [sʌn] ? " [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] ['iːgə(r)]

| " | Art | struck | with | the | sea | fever | , | son | ? | " | he | said | , | looking | down | into | the | boy's | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 艺术 | 击 | 和 | 这 | 海 | 发烧 | , | 儿子 | ? | " | 他 | 说 | , | 寻找 | 向下 | 进入 | 这 | 男孩们 | 渴望的 |

[feɪs] .

| face | . |
|---|---|
| 脸 | . |

“儿子，阿特是得了海病吗？”他低头看着男孩渴望的脸庞说道。

" [wel] , [ðeə(r)] - [es] [ruːm] [ə'bɔːd] .

| " | Well | , | there | ' | s | room | aboard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 那里 | - | s | 房间 | 船上 | . |

“嗯，船上还有空位。”

[ai] [mait] [teɪk] [jiː; ji] [ə'lɒŋ] [ɪf] [səʊ][biː; bi][ðaɪ]['peərənts][ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːt]['maɪndɪd]

| I | might | take | ye | along | if | so | be | thy | parents | are | willing | and | thou | art | minded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 拿 | 是的 | 沿着 | 如果 | 所以 | 是 | 你的 | 父母 | 是 | 愿意的 | 和 | 你 | 艺术 | 有思想 |

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .

| to | see | a | bit | of | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 一个 | 少量 | 的 | 这 | 世界 | . |

如果你的父母愿意，而且你也想看看外面的世界，我或许会带你一起去。

" [ [peɪdʒ] - ]

| " | [ | page | 45 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第45页]

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ['gʊdˌwaɪf] ['pɛpərəl] [hæd; həd] [sed] [nəʊ] [wɜːd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| Up | to | this | time | Goodwife | Pepperell | had | said | no | word | , | but | now | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 时间 | 好妻子 | 佩珀雷尔 | 有 | 说 | 不 | 单词 | , | 但 | 现在 | 她 | 辐 | . |

此前，佩珀雷尔太太一直一言不发，但现在她开口说话了。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [nɒt] ['deindʒəz] [ɪ'nʌf] [ɒn] [lænd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːtɪŋ] [ðə; ði] ['deindʒəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ?

| " | Are | there | not | dangers | enough | on | land | without | courting | the | dangers | of | the | sea | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不是 | 危险 | 足够的 | 在 | 土地 | 没有 | 求爱 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 海 | ? |

“陆地上的危险还不够多吗？何必去冒险去面对海洋的危险呢？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | she | asked | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | . |

她问道。

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ˌdɪsə'pruːv(ə)l] .

| Her | husband | looked | at | her | with | gentle | disapproval | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 丈夫 | 看起来 | 在 | 她 | 和 | 温和的 | 不赞成 | . |

她的丈夫带着温和的不满看了她一眼。

" [həʊld] [ðaɪ] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | Hold | thy | peace | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 你的 | 和平 | , | " | 他 | 说 | . |

“保持沉默，”他说。

" [wɒt] [hæθ] [ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪə(r)] [læd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [fɪə(r)] ?

| " | What | hath | a | pioneer | lad | to | do | with | fear | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 一个 | 先锋 | 小伙子 | 到 | 做 | 和 | 害怕 | ? |

“一个拓荒少年与恐惧有何干系？”

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [gəʊz] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wɪð] [hɪm] .

| Moreover | , | if | he | goes | I | shall | be | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而且 | , | 如果 | 他 | 去 | 我 | 将 | 是 | 和 | 他 | . |

而且，如果他去，我将与他同行。

" ['nænsi] [liːnd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [geɪzd] [im'plɔːriŋli] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | Nancy | leaned | forward | and | gazed | imploringly | at | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 倾斜 | 向前 | 和 | 凝视 | 恳求地 | 在 | 这 | 队长 | . |

南希向前倾身，用恳求的眼神望着船长。

" [dʌst] [ðaʊ] [nɒt] [niːd] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [kʊk] [ɒn] [ðaɪ] [bəʊt] ?

| " | Dost | thou | not | need | some | one | to | cook | on | thy | boat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | 你 | 不是 | 需要 | 一些 | 一 | 到 | 厨师 | 在 | 你的 | 船 | ? |

“你的船上不需要人做饭吗？”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .

| " | she | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 倒吸一口气 | . |

她倒吸了一口气。

" [ai] [nəʊ] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['dʒɒni] - [keɪk] [ænd; ənd] [ai] — " [ðen] ,

| " | I | know | well | how | to | make | johnny | - | cake | and | I | — | " | then | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 出色地 | 如何 | 到 | 制作 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | 和 | 我 | — | " | 然后 | , |

“我很会做玉米饼，而且我——”然后，

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [stɜːn] [lʊk] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɪ'stres] ,

| seeing | her | father's | stern | look | and | her | mother's | distress | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 她 | 父亲的 | 船尾 | 看 | 和 | 她 | 母亲的 | 痛苦 | , |

看到父亲严肃的表情和母亲忧虑的神情，

[ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊə(r)] [ɒn] [ɪts] [stem] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] .

| she | wilted | like | a | flower | on | its | stem | and | was | silent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 枯萎的 | 喜欢 | 一个 | 花 | 在 | 它是 | 干 | 和 | 曾是 | 沉默的 | . |

她像茎上的花朵一样凋零，沉默不语。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

| The | Captain | smiled | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 微笑 | 在 | 她 | . |

船长对她笑了笑。

" [jiː; ji] - [ˌɑːr ˈiː][ə; eɪ] [faɪn] [kʊk] , [ai] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒiːniəli] ,
**" Ye ' re a fine cook , I make no doubt , " he said genially ,**
" 叶 - 关于 一个 美好的 厨师 , 我 制作 不 怀疑 , " 他 说 和蔼地 ,

“毫无疑问，你是个很棒的厨师，”他和蔼地说。

" [bʌt; bət][jiː; ji] [wʊd] [nt] [gəʊ][ænd; ənd] [liːv] ['mʌðə(r)] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'ləʊn] , [naʊ] , [ai] - ['el'el][biː; bi] [baʊnd]
**" but ye would n't go and leave Mother here all alone , now , I ' ll be bound**
" 但 是的 会 不 去 和 离开 母亲 这里 全部 独自的 , 现在 , 我 - 二 是 边界
! "
**! "**
! "

“但是你们不能就这么把妈妈一个人留在这里，我发誓！”

" [neɪ] , " [sed] ['nænsi] ['feɪntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
**" Nay , " said Nancy faintly , looking at her mother .**
" 不 , " 说 南希 淡淡的 , 寻找 在 她 母亲 .

“不，”南希看着她的母亲，声音微弱地说。

[ðen] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [spəʊk] .
**Then the Goodwife spoke .**
然后 这 好妻子 辐 .

然后，贤妻开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː] [peɪnz] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [tɔːn]
**" It pains me , " she said , " to think of children torn**
" 它 疼痛 我 , " 她 说 , " 到 思考 的 孩子们 撕裂

“想到孩子们被撕裂，我就感到痛苦，”她说。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 46 ]**
[ 页 - ]

[第46页]

[frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts][ænd; ənd][səʊld]['ɪntuː] ['sleɪvəri] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] ['ɪndiənz]
**from their parents and sold into slavery , even though they be but Indians**
从 他们的 父母 和 卖 进入 奴隶制 , 甚至 尽管 他们 是 但 印度人
[ɔː(r)] ['blæks] .
**or blacks .**
或者 黑人 .

即使他们只是印第安人或黑人，也会被从父母身边带走，卖为奴隶。

[ai] [daʊt] [nɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [səʊlz] [laɪk] [ɑː'selvz] . "
**I doubt not they have souls like ourselves . "**
我 怀疑 不是 他们 有 灵魂 喜欢 我们自己 . "

我毫不怀疑，他们和我们一样拥有灵魂。

" [riːd] [ðaɪ] ['baɪb(ə)l] , [su'zænə] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
**" Read thy Bible , Susanna , " answered her husband .**
" 读 你的 圣经 , 苏珊娜 , " 回答 她 丈夫 .

“苏珊娜，读你的圣经吧。”她丈夫回答道。

" [kɜːst; 'kɜːsɪd][biː; bi] ['keɪnən] .
**" Cursed be Canaan .**
" 被诅咒的 是 迦南 .

迦南受诅咒。

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] ['sɜːvənts] [ʃæl; ʃəl][hiː; hi][biː; bi]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['breðrən] — [ðʌs] [seɪ] [ðə; ði]
**A servant of servants shall he be unto his brethren — thus say the**
一个 仆人 的 仆人 将 他 是 到 他的 弟兄们 — 因此 说 这
['skrɪptʃəz] . "
**Scriptures . "**
经文 . "

他要像仆人的仆人一样服侍他的弟兄——经上如此说。

" [wel] , [naʊ] , " [brəʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kæptɪn] , " [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [səʊlz] ,
**" Well , now , " broke in the Captain , " if they have souls ,**
" 出色地 , 现在 , " 打破 在 这 队长 , " 如果 他们 有 灵魂 ,

“好吧，”船长插话道，“如果他们有灵魂的话，

[ðeɪ] - [viː] ['aɪðə(r)] [gɒt] [tuː; tə] [seɪv] - [ɪm] [ɔː(r)] [luːz] - [ɪm] [æz; əz] [ai] [dʒɛdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
**they ' ve either got to save ' em or lose ' em as I jedge it ;**
他们 - ve 任何一个 得到 到 节省 - 呃 或者 失去 - 呃 作为 我 边缘 它 ;

他们要么得救他们，要么就得失去他们，就像我冒险做的那样；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['nevə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [plæn] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
**and if they never have a chance to hear the Plan of Salvation ,**
和 如果 他们 绝不 有 一个 机会 到 听到 这 计划 的 救恩 ,

如果他们从未有机会听到救恩计划，

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [baʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] ['eniweɪ] .
**they ' re bound to be lost anyway .**
他们 - 关于 边界 到 是 丢失的 反正 .

反正它们注定要丢失。

['brɪŋɪn] - - [ɪm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] [gɪvz] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] ['əʊnli] [tʃɑːns] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [dæm'neɪʃn] ,
**Bringin ' ' em over here gives them their only chance to escape damnation ,**
引入 - - 呃 超过 这里 给予 他们 他们的 仅有的 机会 到 逃脱 诅咒 ,
[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['nəʊʃ(ə)n] . "
**according to my notion . "**
根据 到 我的 概念 . "

依我之见，把他们带到这里是他们逃脱永世诅咒的唯一机会。

" [hæst] [ðaʊ] ['evə(r)] [brɔːt] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kɑːgəʊ] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ðaɪ'self] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
**" Hast thou ever brought over a cargo of slaves thyself ? " asked the Goodwife .**
" 哈斯特 你 曾经 带来 超过 一个 货物 的 奴隶 你自己 ? " 问 这 好妻子 .

“你自己运过奴隶过来吗？”贤妻问道。

" [neɪ] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [bʌt; bət] [ai] [seɪld] [wʌns] [ɒn] [ə; eɪ] ['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ,
**" Nay , " admitted the Captain , " but I sailed once on a slaver ,**
" 不 , " 承认 这 队长 , " 但 我 航行 一次 在 一个 奴隶贩子 ,

“不，”船长承认道，“但我确实曾经在奴隶船上航行过。”

[ænd; ənd] [ai] [əʊn] [ai] [laɪkt] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['krɪte] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [l'ɔːd]
**and I own I liked not to see the poor critters when they were lured**
和 我 自己的 我 喜欢 不是 到 看 这 贫穷的 小动物 什么时候 他们 是 诱饵
[ə'weɪ] .
**away .**
离开 .

我承认，我不喜欢看到那些可怜的小动物被引诱走。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nt] ['raɪtli] [sens] [ðæt] - [tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['welfeə(r)] ,
**It seemed they could n't rightly sense that ' t was for their eternal welfare ,**
它 似乎 他们 可以 不 没错 感觉 那 - t 曾是 为了 他们的 永恒 福利 ,

他们似乎无法正确理解，这是为了他们永恒的福祉。

[ænd; ənd] [ai] ['nevə(r)] [felt] [kɔːld] [tuː; tə] [set] [ðeə(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [baɪ] [ðæt] [miːnz]
**and I never felt called to set their feet in the way of Salvation by that means**
和 我 绝不 毛毡 称为 到 放 他们的 脚 在 这 方式 的 救恩 经过 那 方法
[maɪ'self] .
**myself .**
我 .

我从未觉得自己有责任亲自引导他们走上救赎之路。

[ai]
**I**
我

我

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 47 ]**
[ 页 - ]

[第47页]

['rekən] [aɪ] - [em] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['tʃɪkɪn] - [hɑːtɪd] , [ɪf] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] .
**reckon I ' m not more than chicken - hearted , if ye come to that .**
估计 我 - 米 不是 更多的 比 鸡 - 心地 , 如果 是的 来 到 那 .

如果非要说的话，我觉得我不过是个胆小鬼罢了。

" [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [dʌsk] [hæd; həd] ['diːpənd] [æz; əz] [ðeɪ] ['lɪŋgəd] [ə'baʊt]
**" The meal was now over , the dusk had deepened as they lingered about**
" 这 一顿饭 曾是 现在 超过 , 这 黄昏 有 加深 作为 他们 徘徊不去 关于
[ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
**the table ,**
这 桌子 ,

“用餐结束了，暮色渐浓，他们还在桌旁久久不愿离去。”

[ænd; ənd] ['gʊdˌwaɪf] ['pɛpərəl] [rəʊz] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['beɪˌberi] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði]
**and Goodwife Pepperell rose to light a bayberry candle and set it on the**
和 好妻子 佩珀雷尔 玫瑰 到 光 一个 杨梅 蜡烛 和 放 它 在 这
['tʃɪmni] - [piːs] .
**chimney - piece .**
烟囱 - 片 .

佩珀雷尔太太起身点燃了一支月桂蜡烛，并将其放在壁炉架上。

" [sɪt] [jiː; ji] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'gen] , [waɪl] ['nænsi] [ænd; ənd] [aɪ] [wɒʃ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,
**" Sit ye down by the fire again , while Nancy and I wash the dishes ,**
" 坐 是的 向下 经过 这 火 再次 , 尽管 南希 和 我 洗 这 菜肴 ,

“你们再到火炉边坐下吧，我和南希去洗碗。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kɔːdiəli] .
**" she said cordially .**
" 她 说 诚挚地 .

她亲切地说。

" [θæŋk] [jiː; ji] ['kaɪndli] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [bʌt; bət] [aɪ] [mʌst; məst] [bʌdʒ] [ə'lɒŋ] .
**" Thank ye kindly , " said the Captain , " but I must budge along .**
" 感谢 是的 亲切地 , " 说 这 队长 , " 但 我 必须 预算 沿着 .

“非常感谢，”船长说，“但我必须继续前进了。”

[ˌaɪ 'tiː] - [es] [nɪə(r)] [dɑːk] ,
**It ' s near dark ,**
它 - s 靠近 黑暗的 ,

天色渐暗。

[ænd; ənd] ['tɪməθi] — [ðæt] - [es] [maɪ] [meɪt] — [wɪl] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] - [viː] [biːn] [et] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ]
**and Timothy — that ' s my mate — will be wondering if I ' ve been et up by a**
和 蒂莫西 — 那 - s 我的 伴侣 — 将要 是 好奇 如果 我 - ve 到过 等 向上 经过 一个
[ʃɑːk] .
**shark .**
鲨鱼 .

而我的伙伴蒂莫西会想知道我是不是被鲨鱼咬了。

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [klɪə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [stɔːm] .
**It ' s going to be a clear night after the storm .**
它 - s 去 到 是 一个 清除 夜晚 后 这 风暴 .

暴风雨过后，今晚将会是个晴朗的夜晚。

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [slept] [səʊ] ['saʊndli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)]

| " | The | children | slept | so | soundly | after | the | adventures | of | the | day | that | their | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子们 | 睡着了 | 所以 | 稳固地 | 后 | 这 | 冒险 | 的 | 这 | 天 | 那 | 他们的 | 母亲 |

[kɔːld] [ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lædə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ɒv; əv]

| called | them | three | times | from | the | foot | of | the | ladder | in | the | early | dawn | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称为 | 他们 | 三 | 时代 | 从 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 梯子 | 在 | 这 | 早期的 | 黎明 | 的 |

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] ['eni] [rɪ'spɒns] .

| the | following | morning | without | getting | any | response | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 早晨 | 没有 | 获得 | 任何 | 回复 | . |

“孩子们经历了白天的冒险之后睡得非常香甜，以至于第二天清晨，他们的母亲在梯子脚下喊了他们三次，都没有得到任何回应。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒft] [ænd; ənd] [ʃʊk] ['dænjəl] ['dʒentli] .

| Then | she | mounted | to | the | loft | and | shook | Daniel | gently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 安装 | 到 | 这 | 阁楼 | 和 | 摇晃 | 丹尼尔 | 轻轻地 | . |

然后她爬上阁楼，轻轻摇晃丹尼尔。

" [weɪk] [ðiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Wake | thee | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 唤醒 | 你 | , | " | 她 | 说 | . |

“醒醒吧，”她说。

" - [tiː][ɪz] [lɒŋ] [pɑːst] [kɒk] - [krəʊ] , [ænd; ənd] ['sætədeɪ] [æt; ət] [ðæt] .

| " | ' | T | is | long | past | cock | - | crow | , | and | Saturday | at | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 长的 | 过去的 | 公鸡 | - | 乌鸦 | , | 和 | 周六 | 在 | 那 | . |

“现在已经过了鸡鸣的时间，而且还是星期六。”

" [ [peɪdʒ] - ]

| " | [ | page | 48 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第48页]

['dænjəl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['fiːbli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] [æt; ət] [wʌns] .

| Daniel | opened | his | eyes | feebly | and | was | off | to | sleep | again | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 虚弱地 | 和 | 曾是 | 离开 | 到 | 睡觉 | 再次 | 在 | 一次 | . |

丹尼尔无力地睁开眼睛，随即又睡着了。

" ['dænjəl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪm]['hɑːdə(r)] , " [ðaɪ]['fɑːðə(r)][ɪz]['maɪndɪd][tuː; tə] [teɪk] [ðiː] [tuː; tə]

| " | Daniel | , | " | she | said | , | shaking | him | harder | , | " | thy | father | is | minded | to | take | thee | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔 | , | " | 她 | 说 | , | 摇晃 | 他 | 更难 | , | " | 你的 | 父亲 | 是 | 有思想 | 到 | 拿 | 你 | 到 |

['plɪməθ] .

| Plymouth | . |
|---|---|
| 普利茅斯 | . |

“丹尼尔，”她一边说着，一边用力摇晃他，“你父亲打算带你去普利茅斯。”

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] ['dænjəl][hæd; həd] [pɒpt] [aʊt]

| " | Before | the | words | were | fairly | out | of | her | mouth | Daniel | had | popped | out |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 字 | 是 | 相当 | 出去 | 的 | 她 | 嘴 | 丹尼尔 | 有 | 爆裂 | 出去 |

[ɒv; əv][bed][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [gʌn] .

| of | bed | as | if | he | had | been | shot | from | a | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 床 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 射击 | 从 | 一个 | 枪 | . |

“话还没说完，丹尼尔就如同中枪一般从床上跳了起来。”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , " [ˌeɪ 'em][aɪ] ['riːəli] [tuː; tə][gəʊ] ?

| " | Oh | , | Mother | , | " | he | shouted | , | " | am | I | really | to | go | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 母亲 | , | " | 他 | 喊叫 | , | " | 是 | 我 | 真的 | 到 | 去 | ? |

“哦，母亲，”他喊道，“我真的要走了吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gəʊ][klɪə(r)][tuː; tə] ['prɒvɪdəns] ?

| Shall | I | go | clear | to | Providence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 我 | 去 | 清除 | 到 | 普罗维登斯 | ? |

我该直接前往普罗维登斯吗?

[dʌθ] ['kæptɪn] ['sændəz] [nəʊ] ?
**Doth Captain Sanders know ?**
确实 队长 桑德斯 知道 ?

桑德斯船长知道吗?

[wen] [duː; də][wiː; wi] [stɑːt] ? "
**When do we start ? "**
什么时候 做 我们 开始 ? "

我们什么时候开始?

" [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [lɑːst] [naɪt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
**" Thy father arranged it with the Captain last night , " answered his mother .**
" 你的 父亲 安排 它 和 这 队长 最后的 夜晚 , " 回答 他的 母亲 .

“你父亲昨晚已经和船长安排好了,”他母亲回答说。

" [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [wɪl] [rəʊ]
**" He will come for thee in the little boat on Monday morning and will row**
" 他 将要 来 为了 你 在 这 小的 船 在 周一 早晨 和 将要 排
[ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sluːp] ,
**thee and thy father to the sloop ,**
你 和 你的 父亲 到 这 单桅帆船 ,

“星期一早上他会乘小船来接你，然后划船送你和你父亲到单桅帆船那里。”

[wɪtʃ] [wɪl] [seɪl] [æt; ət] [haɪ] [taɪd] .
**which will sail at high tide .**
哪个 将要 帆 在 高的 潮 .

它将在涨潮时航行。

[waɪl] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [meɪks] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [ə'krɒs] [ðə; ði] [keɪp] [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] ['prɔvins,taun]
**While thy father makes the journey across the Cape thou wilt go on to Provincetown**
尽管 你的 父亲 制作 这 旅行 穿过 这 岬 你 枯萎 去 在 到 普罗温斯敦
[wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**with the Captain ,**
和 这 队长 ,

当你父亲穿越海角时，你将和船长一起前往普罗温斯敦。

[ɔː(r)][meɪ'hæp; 'meɪhæp] , [ɪf] ['vɪzɪtəz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [pə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒləni] , [maɪ] [ɑːnt] , [ðə; ði]
**or mayhap , if visitors are now permitted in the Colony , my aunt , the**
或者 或许 , 如果 访客 是 现在 允许 在 这 殖民地 , 我的 阿姨 , 这
['gʌvərnərz] ['leɪdi] ,
**Governor's lady ,**
州长的 女士 ,

或者，如果现在允许访客进入殖民地，我的姑妈，也就是总督夫人，或许可以来。

[wɪl] [kiːp] [ðiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn'tɪl] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnz] .
**will keep thee with her until thy father returns .**
将要 保持 你 和 她 直到 你的 父亲 返回 .

她会把你留在她身边，直到你父亲回来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [wel] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [sʌn] , [ai] [nəʊ] ,
**She would like well to see my son , I know ,**
她 会 喜欢 出色地 到 看 我的 儿子 , 我 知道 ,

我知道她很想见我儿子。

[ænd; ənd][ai] [trʌst] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [læd] [ænd; ənd][maɪnd] [ðaɪ] ['mænəz] .
**and I trust thou wilt be a good lad and mind thy manners .**
和 我 相信 你 枯萎 是 一个 好的 小伙子 和 头脑 你的 礼仪 .

我相信你会是个好孩子，懂礼貌。

[kʌm] , ['nænsi] , [tʃaɪld] , [ai] [niːd] [ðaɪ] [help] !
**Come , Nancy , child , I need thy help !**
来 , 南希 , 孩子 , 我 需要 你的 帮助 !

来吧，南希，孩子，我需要你的帮助!

" [ [peɪdʒ] - ]
" [ page 49 ]
" [ 页 - ]

[第49页]

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ði]['heɪsti] ['pʊdɪŋ] ,
Then she disappeared down the ladder to stir the hasty pudding ,
然后 她 消失 向下 这 梯子 到 搅拌 这 仓促 布丁 ,

然后她顺着梯子下去，去搅拌那份匆忙做好的布丁。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bʌblɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɒt] .
which was already bubbling in the pot .
哪个 曾是 已经 冒泡 在 这 锅 .

锅里的水已经沸腾冒泡了。

[wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] , ['nænsi] [flʌŋ] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] ['berid] [hɜː(r); hə(r)]
When she was gone , Nancy flung herself upon the mattress and buried her
什么时候 她 曾是 已消失 , 南希 扔 她自己 之上 这 床垫 和 埋葬 她
[feɪs] [ɪn][ðə; ði][bed] - [kləʊðz] .
face in the bed - clothes .
脸 在 这 床 - 衣服 .

她走后，南希扑倒在床垫上，把脸埋进了被子里。

" [əʊ] , ['dænjəl] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] , ['smʌðərɪŋ] [ə; eɪ][ˌes əʊ 'biː] , " [wɒt] [ɪf] [ðə; ði][piː] - [piː] - ['paɪrəts]
" Oh , Daniel , " she cried , smothering a sob , " what if the p - p - pirates
" 哦 , 丹尼尔 , " 她 哭 , 窒息 一个 哭泣 , " 什么 如果 这 p - p - 海盗
[ʃʊd; ʃəd] [get] [ðiː] ?
should get thee ?
应该 得到 你 ?

“哦，丹尼尔，”她哭着说，强忍着抽泣，“如果海盗抓到你怎么办？”

" ['dænjəl][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Daniel was at her side in an instant .
" 丹尼尔 曾是 在 她 边 在 一个 立即的 .

丹尼尔立刻来到她身边。

" [gɪv] [ðaɪ'self] [nəʊ] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] ['paɪrəts] , ['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['pætɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
" Give thyself no concern about pirates , sister , " he said , patting her
" 给 你自己 不 忧虑 关于 海盗 , 姐姐 , " 他 说 , 轻拍 她
['kʌmfətɪŋli] .
comfortingly .
令人欣慰的是 .

“妹妹，别担心海盗的事，”他一边安慰地拍着她的脸说。

" [ai][hæv; həv] [θɔːt] [haʊ] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] [ðem; ðəm] !
" I have thought how to deal with them !
" 我 有 想法 如何 到 交易 和 他们 !

“我已经想好该如何处置他们了！”

[ai][ʃæl; ʃəl][stænd][baɪ][ðə; ði][reɪl] [wɪð] [maɪ] ['kʌtləs] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I shall stand by the rail with my cutlass in my hand ,
我 将 站立 经过 这 轨 和 我的 弯刀 在 我的 手 ,

我将手持弯刀，站在栏杆旁。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [bɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ai] [wɪl] [brɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['kʌtləs] [səʊ] , " — [hɪə(r)]
and when they seek to board her I will bring down my cutlass so , " — here
和 什么时候 他们 寻找 到 木板 她 我 将要 带来 向下 我的 弯刀 所以 , " — 这里

当他们试图登船时，我将拔出弯刀，然后——

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [swiːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , — " [ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv]

| he | made | a | terrific | sweep | with | his | arm | , | — | " | and | that | will | be | the | end | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 了不起 | 扫 | 和 | 他的 | 手臂 | , | — | " | 和 | 那 | 将要 | 是 | 这 | 结尾 | 的 |

[ðem; ðəm] . "

| them | . | " |
|---|---|---|
| 他们 | . | " |

他挥动手臂，狠狠一击——“他们就此完蛋了。”

" [əʊ] , " [briːðd] ['nænsi] , [mʌtʃ] [ɪm'prest] , " [haʊ] [breɪv] [ðaʊ] [ɑːt] ! "

| " | Oh | , | " | breathed | Nancy | , | much | impressed | , | " | how | brave | thou | art | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | " | 呼吸 | 南希 | , | 很多 | 印象深刻 | , | " | 如何 | 勇敢的 | 你 | 艺术 | ! | " |

“哦，”南希惊叹道，非常佩服，“你真勇敢！”

" [wel] , " [sed] ['dænjəl] ['mɒdɪstli] , " [ðeə(r)] - [diː] [biː; bi] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [help] ,

| " | Well | , | " | said | Daniel | modestly | , | " | there | ' | d | be | the | Captain | and | father | to | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | " | 说 | 丹尼尔 | 谦虚地 | , | " | 那里 | - | d | 是 | 这 | 队长 | 和 | 父亲 | 到 | 帮助 | , |

“嗯，”丹尼尔谦虚地说，“会有船长和父亲帮忙的。”

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ðə; ði] [meit] [tuː] .

| of | course | , | and | , | I | suppose | , | the | mate | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | , | 和 | , | 我 | 认为 | , | 这 | 伴侣 | 也 | . |

当然，我想，还有伴侣。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [fɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [men] ['eniweɪ] . "

| There | will | be | four | of | us | men | anyway | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 是 | 四 | 的 | 我们 | 男人 | 反正 | . | " |

反正我们男人有四个人。

" ['nænsi] ! — ['dænjəl] ! " — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['fɑː.ðərz]

| " | Nancy | ! | — | Daniel | ! | " | — | it | was | their | father's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | ! | — | 丹尼尔 | ! | " | — | 它 | 曾是 | 他们的 | 父亲的 |

“南希！——丹尼尔！”——那是他们父亲的声音。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 50 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第50页]

[vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] ,

| voice | this | time | , |
|---|---|---|---|
| 嗓音 | 这 | 时间 | , |

这次的声音是

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [dʒʌmpt] ['gɪltɪli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dres] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [haʊs]

| and | the | two | children | jumped | guiltily | and | began | to | dress | as | if | the | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 孩子们 | 跳了起来 | 内疚地 | 和 | 开始 | 到 | 裙子 | 作为 | 如果 | 这 | 房子 |

[wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

| were | on | fire | and | they | had | but | two | minutes | to | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 火 | 和 | 他们 | 有 | 但 | 二 | 分钟 | 到 | 逃脱 | . |

两个孩子愧疚地跳了起来，开始穿衣服，仿佛房子着火了，他们只有两分钟的时间逃生。

[ɪn] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌdaʊn'steəz] [ænd; ənd] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)]

| In | a | surprisingly | short | time | they | were | downstairs | and | attending | to | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 出奇 | 短的 | 时间 | 他们 | 是 | 楼下 | 和 | 参加 | 到 | 他们的 |

['mɔːnɪŋ] [tɑːsks] .

| morning | tasks | . |
|---|---|---|
| 早晨 | 任务 | . |

出乎意料的是，他们很快就下楼开始做早晨的工作了。

['nænsi] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɒləm] , [fed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd][dæn] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm]

| Nancy | , | looking | very | solemn | , | fed | the | chickens | , | and | Dan | brought | water | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | , | 寻找 | 非常 | 庄严 | , 美联储 | | 这 | 鸡 | , | 和 | 担 | 带来 | 水 | 从 |

[ðə; ði] [sprɪŋ] ,

| the | spring | , |
|---|---|---|
| 这 | 春天 | , |

南希神情严肃地喂鸡，丹则从泉眼打水过来。

[waɪl] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)] [ milk ] [ðə; ði] [kaʊ] ;

| while | their | father | milked | the | cow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 父亲 | 挤奶 | 这 | 奶牛 | ; |

当他们的父亲在挤牛奶时；

[ænd; ənd][baɪ][sɪks] [ə'klɑːk] [ðeə(r)] ['brekfəst] [ɒv; əv] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪlk] [hæd; həd] [biːn] ['iːt(ə)n]

| and | by | six | o'clock | their | breakfast | of | hasty | pudding | and | milk | had | been | eaten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 六 | 点钟 | 他们的 | 早餐 | 的 | 仓促 | 布丁 | 和 | 牛奶 | 有 | 到过 | 吃 |

,

,

,

到六点钟，他们已经吃完了匆忙做的布丁和牛奶早餐。

[preə(r)z] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] [wɜːk]

| prayers | were | over | , | and | the | whole | family | was | ready | for | the | real | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 是 | 超过 | , | 和 | 这 | 所有的 | 家庭 | 曾是 | 准备好 | 为了 | 这 | 真实的 | 工作 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| of | the | day | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 天 | . |

祷告结束，全家人都准备好开始一天的真正工作了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][duː; də] ,

| There | was | a | great | deal | of | it | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 交易 | 的 | 它 | 到 | 做 | , |

要做的事情很多。

[fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] " [wɜːks] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd] ['mɜːsi] " [kʊd; kəd][biː; bi] [pə'fɔːmd] [ɒn]

| for | nothing | but | " | works | of | necessity | and | mercy | " | could | be | performed | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 没有什么 | 但 | " | 作品 | 的 | 必要性 | 和 | 怜悯 | " | 可以 | 是 | 执行 | 在 |

[ðə; ði] ['sæbəθ] ,

| the | Sabbath | , |
|---|---|---|
| 这 | 安息日 | , |

安息日只能做“必要之事和怜悯之事”。

[ðə; ði] ['sæbəθ] [bɪ'gæn][æt; ət] ['sʌndaʊn] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| the | Sabbath | began | at | sundown | Saturday | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 安息日 | 开始 | 在 | 日落 | 周六 | 下午 | , |

安息日从星期六下午日落时分开始。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['trævələz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːnɪŋ] .

| and | the | travellers | were | to | make | an | early | start | on | Monday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 旅行者 | 是 | 到 | 制作 | 一个 | 早期的 | 开始 | 在 | 周一 | 早晨 | . |

旅客们将于周一清晨出发。

[ə; eɪ]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [brɪk] ['ʌv(ə)n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ,

| A | fire | was | built | in | the | brick | oven | beside | the | fireplace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 火 | 曾是 | 建造 | 在 | 这 | 砖 | 烤箱 | 旁 | 这 | 壁炉 | , |

在壁炉旁的砖炉里生起了火，

[ænd; ənd] [waɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhiːtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgʊdˌwaɪf] [meɪd] [fɔː(r)] [paɪz] [ænd; ənd] [sɪks] [ləʊvz] [ɒv; əv]

| and | while | it | was | heating | the | Goodwife | made | four | pies | and | six | loaves | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 曾是 | 加热 | 这 | 好妻子 | 制成 | 四 | 馅饼 | 和 | 六 | 面包 | 的 |

[braʊn] - [bred] ,

| brown | - | bread | , |
|---|---|---|---|
| 棕色的 | - | 面包 | , |

在炉子加热的时候，贤惠的妻子做了四个馅饼和六个黑面包。

[ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [ə; eɪ] [pɒt] [ɒv; əv] [pɔːk] [ænd; ənd] [biːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbeɪkɪŋ] .

| and | prepared | a | pot | of | pork | and | beans | for | baking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 准备 | 一个 | 锅 | 的 | 猪肉 | 和 | 豆子 | 为了 | 烘烤 | . |

并准备了一锅猪肉豆子用于烘烤。

[wen] [ðə; ði] [kəʊl] [hæd; həd] [biːn] [reɪkt] [aʊt] [ænd; ənd]

| When | the | coals | had | been | raked | out | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 煤炭 | 有 | 到过 | 耙过的 | 出去 | 和 |

当煤炭被耙出来之后

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 51 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第51页]

[ðə; ði][ˈʌv(ə)n] [fɪld] , [ʃiː; ʃi] [wɒʃt] [kləʊðz] [fɔː(r); fə(r)][ˈdænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,

| the | oven | filled | , | she | washed | clothes | for | Daniel | and | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 烤箱 | 已填 | , | 她 | 洗过 | 衣服 | 为了 | 丹尼尔 | 和 | 他的 | 父亲 | , |

烤箱装满了水，她给丹尼尔和他的父亲洗衣服。

[waɪl] [ˈnænsi] [ˈhʌrid] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ə; eɪ] [peə(r)][ɒv; əv] [sˈtɒkɪŋz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈnɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

| while | Nancy | hurried | to | finish | a | pair | of | stockings | she | was | knitting | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 南希 | 慌忙 | 到 | 结束 | 一个 | 一对 | 的 | 长筒袜 | 她 | 曾是 | 针织 | 为了 |

[hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

| her | brother | . |
|---|---|---|
| 她 | 兄弟 | . |

南希则忙着织她给哥哥的那双袜子。

[ˈdænjəl] [hɪmˈself] , [ˈmiːnwaɪl] ,

| Daniel | himself | , | meanwhile | , |
|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 他自己 | , | 同时 | , |

与此同时，丹尼尔本人

[hæd; həd] [gɒn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [ˈʃʌv(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði]

| had | gone | down | to | the | bay | to | see | if | he | could | find | the | shovel | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已消失 | 向下 | 到 | 这 | 湾 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 可以 | 寻找 | 这 | 铲 | 和 | 这 |

[ˈbɑːskɪt] .

| basket | . |
|---|---|
| 篮子 | . |

他下到海湾去看看能不能找到铲子和篮子。

[hiː; hi] [keɪm]

| He | came |
|---|---|
| 他 | 来了 |

他来了

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 52 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第52页]

[həʊm] [ɪn] ['traɪʌmf] [ə'baʊt] [nuːn] [wɪð] [bəuθ] , [ænd; ənd] [wɪð] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [klæmz] [bɪ'saɪd]

| home | in | triumph | about | noon | with | both | , | and | with | quite | a | number | of | clams | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 家 | 在 | 胜利 | 关于 | 中午 | 和 | 两个都 | , | 和 | 和 | 相当 | 一个 | 数字 | 的 | 蛤蜊 | 旁 |

,

,

,

中午时分，他们凯旋而归，身边还带着不少蛤蜊。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['dɪnə(r)] .

| which | the | Goodwife | cooked | for | their | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 好妻子 | 煮熟 | 为了 | 他们的 | 晚餐 | . |

这是贤妻为他们准备的晚餐。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdmən] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]

| When | they | were | seated | at | the | table | , | and | the | Goodman | had | asked | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 桌子 | , | 和 | 这 | 古德曼 | 有 | 问 | 这 |

['blesɪŋ] ,

| blessing | , |
|---|---|
| 祝福 | , |

当他们入座餐桌旁，教父请求祝福时，

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] .

| he | leaned | back | in | his | chair | and | surveyed | the | ceiling | of | the | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 后退 | 在 | 他的 | 椅子 | 和 | 调查 | 这 | 天花板 | 的 | 这 | 舱 | . |

他向后靠在椅子上，打量着小屋的天花板。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːftəz] [ðeə(r)] [hʌŋ] [lɒŋ] [ fes'tuːn ] [ɒv; əv] [draɪd] ['pʌmpkɪn] [ænd; ənd]['gəʊldən] [ɪəz]

| From | the | rafters | there | hung | long | festoons | of | dried | pumpkin | and | golden | ears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 椽子 | 那里 | 悬挂 | 长的 | 花环 | 的 | 干燥 | 南瓜 | 和 | 金的 | 耳朵 |

[ɒv; əv] [kɔːn] .

| of | corn | . |
|---|---|---|
| 的 | 玉米 | . |

屋梁上挂满了长长的干南瓜串和金黄色的玉米穗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['sɔːsɪdʒɪz] , [hæmz] , [ænd; ənd] [saɪdz] [ɒv; əv]['beɪkən] .

| There | were | also | sausages | , | hams | , | and | sides | of | bacon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 香肠 | , | 火腿 | , | 和 | 侧面 | 的 | 熏肉 | . |

还有香肠、火腿和培根。

" [aɪ] [daʊt] [nɒt] [juː; jʊ] [wɪl] [feə(r)] [wel] [waɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | doubt | not | you | will | fare | well | while | we | are | gone | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怀疑 | 不是 | 你 | 将要 | 票价 | 出色地 | 尽管 | 我们 | 是 | 已消失 | , | " | 他 | 说 | . |

“我相信我们不在的这段时间，你们一定会过得很好，”他说。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [wel] - [kjʊəd] [miːt] , [ænd; ənd] [miːl] [ɪ'nʌf] [graʊnd] [tuː; tə][lɑːst][fɔː(r); fə(r)]

| " | There | is | plenty | of | well | - | cured | meat | , | and | meal | enough | ground | to | last | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 出色地 | - | 治愈 | 肉 | , | 和 | 一顿饭 | 足够的 | 地面 | 到 | 最后的 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] .

| some | time | . |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | . |

“这里有大量的腌制好的肉，还有足够多的碎面粉，够吃一段时间了。”

[ðə; ði] ['plɑːntɪŋ] [ɪz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːn] [wel] [həʊd] ; [ðeə(r)] [ɪz] [wʊd] [kʌt] ,

| The | planting | is | done | and | the | corn | well | hoed | ; | there | is | wood | cut | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 种植 | 是 | 完毕 | 和 | 这 | 玉米 | 出色地 | 锄地 | ; | 那里 | 是 | 木头 | 切 | , |

播种完毕，玉米也已锄好；柴火也已砍伐完毕。

[ænd; ənd] - ['wɔtlz] [wɪl] [kɔːl] [əˈpɒn][juː; jʊ] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] .

| and | Gran'ther | Wattles | will | call | upon | you | if | he | knows | I | am | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 金合欢 | 将要 | 称呼 | 之上 | 你 | 如果 | 他 | 知道 | 我 | 是 | 离开 | . |

如果我不在家，瓦特尔斯爷爷就会来找你。

[ai][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] , [waɪf] .

| I | am | leaving | the | fowling | - | piece | for | thee | , | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 离开 | 这 | 捕鸟 | - | 片 | 为了 | 你 | , | 妻子 | . |

我把猎枪留给你，老婆。

[ðə; ði] ['mʌskɪt] [ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

| The | musket | I | shall | take | with | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 滑膛枪 | 我 | 将 | 拿 | 和 | 我 | . | " |

我将带上这支火枪。

" [waɪ] [mʌst; məst] - ['wɔtlz] [kʌm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['nænsi] [ɪn] [ə'lɑːm] .

| " | Why | must | Gran'ther | Wattles | come | ? | " | interrupted | Nancy | in | alarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 必须 | - | 金合欢 | 来 | ? | " | 中断 | 南希 | 在 | 警报 | . |

“为什么沃特尔斯爷爷一定要来？”南希惊恐地打断道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ai][duː; də] [nɒt] [niːd] [hɪm] . "

| " | I | am | sure | Mother | and | I | do | not | need | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 母亲 | 和 | 我 | 做 | 不是 | 需要 | 他 | . | " |

“我确信我和母亲都不需要他。”

" ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [nɒt] [hɜːd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

| " | Children | should | be | seen | and | not | heard | , | " | said | her | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 孩子们 | 应该 | 是 | 已见 | 和 | 不是 | 听到 | , | " | 说 | 她 | 父亲 | . |

“孩子应该只被看见，不应该被听见，”她父亲说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - -

| " | It | is | Gran'ther | Wattles's |
|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | - | - |

这是格兰瑟·沃特尔斯的

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 53 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第53页]

['djuːti][tuː; tə] [ˌəʊvə'siː] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [æt; ət] [həʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] .

| duty | to | oversee | the | congregation | at | home | as | well | as | in | the | meeting | - | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 责任 | 到 | 监督 | 这 | 会众 | 在 | 家 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 会议 | - | 房子 | . |

有责任监督会众在家中以及在教堂里的情况。

" ['nænsi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['trentʃə(r)] [ænd; ənd] [sed] [nəʊ][mɔː(r)] ,

| " | Nancy | looked | at | her | trencher | and | said | no | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 看起来 | 在 | 她 | 挖沟机 | 和 | 说 | 不 | 更多的 | , |

南希看着她的餐盘，不再说话了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][beə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] -

| but | she | thought | there | was | already | enough | to | bear | without | having | Gran'ther |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 想法 | 那里 | 曾是 | 已经 | 足够的 | 到 | 熊 | 没有 | 拥有 | - |

['wɔtlz] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

| Wattles | added | to | her | troubles | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 金合欢 | 额外 | 到 | 她 | 麻烦 | . |

但她觉得已经够难受的了，没必要再给奶奶沃特尔斯增添麻烦。

['dænjəl] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] ['pɒrɪn(d)ʒə] [ɒv; əv][klæmz] ,

| Daniel | , | meanwhile | , | had | attacked | his | porringer | of | clams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | , | 同时 | , | 有 | 遭到攻击 | 他的 | 粥 | 的 | 蛤蜊 | , |

与此同时，丹尼尔正狼吞虎咽地吃着他的蛤蜊粥。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni] [wɒz; wəz] ['gɔbəlɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [reɪt] .

| and | in | his | excitement | over | the | journey | was | gobbling | at | a | fearful | rate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 激动 | 超过 | 这 | 旅行 | 曾是 | 狼吞虎咽 | 在 | 一个 | 可怕 | 速度 | . |

他兴奋地期待着旅程，狼吞虎咽地吃着东西，速度惊人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [dɪ'speərɪŋli] .

| **His** | **mother** | **looked** | **at** | **him** | **despairingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 看起来 | 在 | 他 | 绝望地 | . |

他的母亲绝望地看着他。

" ['dænjəl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

| **"** | **Daniel** | **,** | **"** | **she** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔 | , | " | 她 | 说 | , |

“丹尼尔，”她说。

" [ðaʊ] [ɑ:t] ['pɪtʃɪŋ] [fu:d] ['ɪntu:] [ðaɪ] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [wɜ:t] [ 'ʃʌvəl ] [kəʊl] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌv(ə)n]

| **"** | **thou** | **art** | **pitching** | **food** | **into** | **thy** | **mouth** | **as** | **if** | **thou** | **wert** | **shoveling** | **coals** | **into** | **the** | **oven** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 投球 | 食物 | 进入 | 你的 | 嘴 | 作为 | 如果 | 你 | 沃特 | 铲雪 | 煤炭 | 进入 | 这 | 烤箱 |

!

**!**

!

“你往嘴里扔食物，就像往炉子里铲煤一样！”

[teɪk] [ðaɪ] ['elbəʊz] [ɒf] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] [i:t] [mɔ:(r)] ['mɒdərətli] .

| **Take** | **thy** | **elbows** | **off** | **the** | **table** | **and** | **eat** | **more** | **moderately** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 你的 | 肘部 | 离开 | 这 | 桌子 | 和 | 吃 | 更多的 | 中等程度 | . |

把手肘从桌子上拿开，少吃点。

" ['dænjəl] [glu:d] [hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| **"** | **Daniel** | **glued** | **his** | **elbows** | **to** | **his** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔 | 胶合 | 他的 | 肘部 | 到 | 他的 | 边 | . |

丹尼尔将双肘紧贴身体两侧。

" [sɪt] [ʌp] [streɪt] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ,

| **"** | **Sit** | **up** | **straight** | **,** | **"** | **she** | **went** | **on** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 坐 | 向上 | 直的 | , | " | 她 | 去 | 在 | , |

“坐直，”她继续说道。

" [ɔ:(r)] [ðaʊ] [wɪlt] [grəʊ] [ʌp] [æz; əz] ['krʊkɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ræmz] [hɔ:n] .

| **"** | **or** | **thou** | **wilt** | **grow** | **up** | **as** | **crooked** | **as** | **a** | **ram's** | **horn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 你 | 枯萎 | 生长 | 向上 | 作为 | 歪 | 作为 | 一个 | 公羊的 | 喇叭 | . |

否则，你就会长得像羊角一样弯曲。

" ['dænjəl] [ɪ'mi:diətli] [sæt] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [swˈbləʊd] [ðə; ði] ['pəʊkə(r)] .

| **"** | **Daniel** | **immediately** | **sat** | **up** | **as** | **if** | **he** | **had** | **swallowed** | **the** | **poker** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 丹尼尔 | 立即地 | 卫星 | 向上 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 吞咽 | 这 | 扑克 | . |

“丹尼尔立刻坐了起来，好像吞下了那根拨火棍。”

" [aɪ] [wɪʃ] [ði:] [tu:; tə] ['præktɪs] ['prɒpə(r)] ['mænəz] [æt; ət] [həʊm] ,

| **"** | **I** | **wish** | **thee** | **to** | **practice** | **proper** | **manners** | **at** | **home** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 到 | 实践 | 恰当的 | 礼仪 | 在 | 家 | , |

我希望你在家中举止得体，

[lest] [maɪ] [ɑ:nt] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ði:] [ə; eɪ] ['pɜ:s(ə)n] [ɒv; əv] [nəʊ] [dʒen'tɪlətɪ] .

| **lest** | **my** | **aunt** | **should** | **think** | **thee** | **a** | **person** | **of** | **no** | **gentility** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 我的 | 阿姨 | 应该 | 思考 | 你 | 一个 | 人 | 的 | 不 | 绅士风度 | . |

免得我姑妈认为你出身低微。

[rɪ'membə(r)] [ðaʊ] [mʌst; məst] [nɒt] [ɑ:sk] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

| **Remember** | **thou** | **must** | **not** | **ask** | **for** | **anything** | **at** | **the** | **table** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 你 | 必须 | 不是 | 问 | 为了 | 任何事物 | 在 | 这 | 桌子 | . |

记住，餐桌上你绝对不能提出任何要求。

[weɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɒfəd] [ði:] , [ænd; ənd] [ðen] [du:; də] [nɒt] [stʌf] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [ðaɪn]

| **Wait** | **until** | **it** | **is** | **offered** | **thee** | **,** | **and** | **then** | **do** | **not** | **stuff** | **it** | **down** | **as** | **if** | **thine** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 等待 | 直到 | 它 | 是 | 提供 | 你 | , | 和 | 然后 | 做 | 不是 | 东西 | 它 | 向下 | 作为 | 如果 | 你的 |

等别人递给你，然后不要像对待自己的孩子一样把它硬塞回去。

[第54页]

[aɪz] [hæd; həd] [nɒt] [lʊkt] [ə'pɒn] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] ! "
eyes had not looked upon food for a fortnight ! "
眼睛 有 不是 看起来 之上 食物 为了 一个 两星期 ! "

已经两周没见过食物了!

" [bʌt; bət] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [pɔ:(r); pʊə(r)] [dæn] ,
" But , " protested poor Dan ,
" 但 , " 抗议 贫穷的 担 ,

“但是,”可怜的丹抗议道，“

[hu:] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒɜ:ni] [maɪt] [nɒt] [bi:; bi] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [hæd; həd]
who was beginning to feel that the journey might not be all his fancy had
WHO 曾是 开始 到 感觉 那 这 旅行 可能 不是 是 全部 他的 想要 有
['peɪntɪd] ,
painted ,
绘 ,

他开始觉得，这段旅程或许并不像他想象的那样美好。

" [sə'pəʊz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nt] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'ti:] ? "
" suppose they should n't offer it ? "
" 认为 他们 应该 不 提供 它 ? "

“假设他们不提供这项服务呢？”

" [ai] [du:; də] [nɒt] [fɪə(r)] [stɑ:'veɪʃ(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑ:nsə(r)d] ['bri:fli] ; " [ænd; ənd] [əʊ]
" I do not fear starvation for thee , " his mother answered briefly ; " and oh
" 我 做 不是 害怕 饥饿 为了 你 , " 他的 母亲 回答 简要地 ; " 和 哦
,
,
,

“我不担心你会挨饿，”他的母亲简短地回答道；“哦，

['dænjəl] , [ai] [beg] [ɒv; əv] [ði:] [tu:; tə] [wɒʃ] [ðaɪ] [hændz] [bɪ'fɔ:(r)] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] !
Daniel , I beg of thee to wash thy hands before going to the table !
丹尼尔 , 我 求 的 你 到 洗 你的 双手 前 去 到 这 桌子 !

丹尼尔，我求你，在去餐桌前先洗手!

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] [mæn] [ænd; ənd] [maɪ] [ɑ:nt] [ɪz] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] .
The Governor is a proper man and my aunt is very particular .
这 州长 是 一个 恰当的 男人 和 我的 阿姨 是 非常 特别的 .

州长是个正直的人，而我姑妈是个很挑剔的人。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [fɔ:(r); fə(r)] [breθ] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [get] [mɔ:(r)] [braʊn] - [bred] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .
" She paused for breath , and to get more brown - bread for the table .
" 她 暂停 为了 气息 , 和 到 得到 更多的 棕色的 - 面包 为了 这 桌子 .

她停下来喘口气，又去拿了些黑面包放到桌上。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sæt] [daʊn] [ə'gen] , ['dænjəl] [sed] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ,
When she sat down again , Daniel said , " If you please ,
什么时候 她 卫星 向下 再次 , 丹尼尔 说 , " 如果 你 请 ,

她重新坐下后，丹尼尔说：“如果你愿意的话，

[ai] [θɪŋk] [ai] - [di:] ['rɑ:ðə(r)] [gəʊ] [ɒn] [tu:; tə] ['prɔvins,taun] [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] . "
I think I ' d rather go on to Provincetown with the Captain . "
我 思考 我 - d 相当 去 在 到 普罗温斯敦 和 这 队长 . "

我想我更愿意和船长一起去普罗温斯敦。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| " | That | must | be | as | we | are | guided | at | the | time | , | " | said | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 必须 | 是 | 作为 | 我们 | 是 | 引导 | 在 | 这 | 时间 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | . |

“那一定是当时我们所受到的指导，”他父亲说。

[ðə; ði] ['bɪzi] [deɪ] [pɑːst] ['kwɪkli] ,

| The | busy | day | passed | quickly | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忙碌的 | 天 | 通过了 | 迅速地 | , |

忙碌的一天很快就过去了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnset] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'reɪ] [ɒv; əv] [paɪz] [ænd; ənd] [braʊn] [ləʊvz] [wɜː(r); wə(r)] ['kuːlɪŋ] [ɒn]

| and | before | sunset | a | fine | array | of | pies | and | brown | loaves | were | cooling | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 前 | 日落 | 一个 | 美好的 | 大批 | 的 | 馅饼 | 和 | 棕色的 | 面包 | 是 | 冷却 | 在 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| the | table | , |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | , |

日落之前，桌上摆放着各式各样的馅饼和烤面包，正在慢慢冷却。

[ðə; ði] [tʃɔː(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sæbəθ] ['kwaɪət][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| the | chores | were | done | , | and | a | Sabbath | quiet | had | settled | down | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家务 | 是 | 完毕 | , | 和 | 一个 | 安息日 | 安静的 | 有 | 定居 | 向下 | 超过 | 这 |

['haʊshəʊld] ,

| household | , |
|---|---|
| 家庭 | , |

家务都做完了，安息日的宁静笼罩着整个家。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi]['brəʊkən] [ʌn'tɪl] ['sʌnset] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

| not | to | be | broken | until | sunset | of | the | following | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 是 | 破碎的 | 直到 | 日落 | 的 | 这 | 下列的 | 天 | . |

直到第二天日落之前不得打破。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 55 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第55页]

[wen] ['dænjəl] ['əʊpənd] [ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ,

| When | Daniel | opened | the | cabin | door | the | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 丹尼尔 | 打开 | 这 | 舱 | 门 | 这 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，当丹尼尔打开小屋的门时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [ɒv; əv] [greɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪn'taɪəli]

| he | was | confronted | by | a | wall | of | gray | mist | which | shut | the | landscape | entirely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 面对 | 经过 | 一个 | 墙 | 的 | 灰色的 | 薄雾 | 哪个 | 关闭 | 这 | 景观 | 完全 |

[frɒm; frəm] [vjuː] .

| from | view | . |
|---|---|---|
| 从 | 看法 | . |

他眼前是一堵灰色的雾墙，完全遮蔽了周围的景色。

[hiː; hi][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['luːsi] [æn] ,

| He | had | hoped | to | catch | a | glimpse | of | the | Lucy | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 希望 | 到 | 抓住 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 露西 | 安 | , |

他原本希望能瞥见露西·安一眼，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] ['mɪəli] [driːmd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ðə; ði]

| in | order | to | assure | himself | that | he | had | not | merely | dreamed | the | events | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 保证 | 他自己 | 那 | 他 | 有 | 不是 | 仅仅 | 梦见 | 这 | 活动 | 的 | 这 |

[deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| day | before | , |
|---|---|---|
| 天 | 前 | , |

为了确认自己并非只是在做梦，才想起前一天发生的事情。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [tʃɜːtʃ]

| **but** | **nothing** | **could** | **he** | **see** | **,** | **and** | **he** | **began** | **dispirited** | **preparations** | **for** | **church** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有什么 | 可以 | 他 | 看 | , | 和 | 他 | 开始 | 颓废 | 准备工作 | 为了 | 教会 |

.

**:**

.

但他什么也看不见，于是垂头丧气地开始准备去教堂。

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [klɒk] ,

| **They** | **had** | **no** | **clock** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 不 | 钟 | , |

他们没有钟。

[ænd; ənd][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ði][taɪm][baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

| **and** | **on** | **account** | **of** | **the** | **fog** | **they** | **could** | **not** | **tell** | **the** | **time** | **by** | **the** | **sun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 帐户 | 的 | 这 | 多雾路段 | 他们 | 可以 | 不是 | 告诉 | 这 | 时间 | 经过 | 这 | 太阳 | , |

由于大雾，他们无法通过太阳来判断时间。

[səʊ][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ['stɑːtɪd] ['ɜːli] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv]['pɑːstʃə(r)][lænd] [wɪtʃ]

| **so** | **the** | **whole** | **family** | **started** | **early** | **to** | **cross** | **the** | **long** | **stretch** | **of** | **pasture** | **land** | **which** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 所有的 | 家庭 | 开始 | 早期的 | 到 | 叉 | 这 | 长的 | 拉紧 | 的 | 牧场 | 土地 | 哪个 |

[leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| **lay** | **between** | **them** | **and** | **the** | **meeting** | **-** | **house** | **in** | **the** | **village** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 之间 | 他们 | 和 | 这 | 会议 | - | 房子 | 在 | 这 | 村庄 | . |

因此，全家人一大早就出发，穿过横亘在他们和村里教堂之间的漫长牧场。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] - ['wɔtlz] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ,

| **They** | **reached** | **it** | **just** | **as** | **Gran'ther** | **Wattles** | **,** | **looking** | **very** | **grave** | **and** | **important** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 达到 | 它 | 只是 | 作为 | - | 金合欢 | , | 寻找 | 非常 | 严重 | 和 | 重要的 | , |

他们到达时，格兰瑟·沃特尔斯正神情严肃而重要。

[keɪm] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [steps] [ænd; ənd] [biːt] [ə; eɪ] ['sɒləm] [tə'tuː] [ə'pɒn][ə; eɪ] [drʌm] [tuː; tə][kɔːl]

| **came** | **out** | **on** | **the** | **church** | **steps** | **and** | **beat** | **a** | **solemn** | **tattoo** | **upon** | **a** | **drum** | **to** | **call** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 出去 | 在 | 这 | 教会 | 步骤 | 和 | 打 | 一个 | 庄严 | 纹身 | 之上 | 一个 | 鼓 | 到 | 称呼 |

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tə'geðə(r)] .

| **the** | **people** | **together** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 人们 | 一起 | . |

他走到教堂台阶上，敲起庄严的鼓声，召集人们聚集在一起。

[ðeɪ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][wʌn] [striːt]

| **They** | **came** | **from** | **different** | **directions** | **across** | **the** | **fields** | **and** | **through** | **the** | **one** | **street** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 从 | 不同的 | 方向 | 穿过 | 这 | 字段 | 和 | 通过 | 这 | 一 | 街道 |

[ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| **of** | **the** | **village** | **,** |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 村庄 | , |

他们从不同的方向穿过田野，沿着村里唯一的一条街道而来。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [leɪt] ,

| **looking** | **anxious** | **for** | **fear** | **they** | **should** | **be** | **late** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 焦虑的 | 为了 | 害怕 | 他们 | 应该 | 是 | 晚的 | , |

他们看起来很焦虑，生怕迟到。

[jet] [nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] ['desɪkreɪt] [ðə; ði] ['sæbəθ] [baɪ] ['eni] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [heɪst] .

| **yet** | **not** | **daring** | **to** | **desecrate** | **the** | **Sabbath** | **by** | **any** | **appearance** | **of** | **haste** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 不是 | 大胆 | 到 | 亵渎 | 这 | 安息日 | 经过 | 任何 | 外貌 | 的 | 匆忙 | . |

然而，他们不敢以任何仓促之举亵渎安息日。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] , [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [wɪnd] , [huː]

| **Among** | **the** | **rest** | **,** | **red** | **-** | **faced** | **and** | **short** | **of** | **wind** | **,** | **who** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 休息 | , | 红色的 | - | 面对 | 和 | 短的 | 的 | 风 | , | WHO |

其余的人中，有人面色潮红，气喘吁吁，他们

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 56 ]**
[ 页 - ]

[第56页]

[ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪə(r)] [bʌt; bət] ['kæptɪn] ['sændəz] ? ['sæbəθ] [dɪ'kɔ:rəm] [fə'bæd; fə'beɪd] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv]
**should appear but Captain Sanders ? Sabbath decorum forbade any show of**
应该 出现 但 队长 桑德斯 ? 安息日 礼仪 禁止 任何 展示 的
[sə'praɪz] ;
**surprise ;**
惊喜 ;

应该出现，但桑德斯船长呢？安息日的礼仪禁止任何出其不意的行为；

[səʊ] ['gʊdmən] ['pɛpərəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɪəli] [baʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**so Goodman Pepperell and his wife merely bowed gravely , and the Captain ,**
所以 古德曼 佩珀雷尔 和 他的 妻子 仅仅 鞠躬 严重地 , 和 这 队长 ,

于是，古德曼·佩珀雷尔和他的妻子只是郑重地鞠了一躬，而船长，

['lʊkɪŋ] ['feəli] [pɒp] - [aɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['efət] [tu:; tə] [ki:p] ['prɒpəli] ['sɒləm] , [n'ɒdɪd] [ɪn] [rɪ'tɜ:n] ,
**looking fairly pop - eyed in his effort to keep properly solemn , nodded in return ,**
寻找 相当 流行音乐 - 眼睛 在 他的 努力 到 保持 适当地 庄严 , 点头 在 返回 ,

他努力保持严肃的表情，但眼神却显得有些呆滞，然后点头回应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑ:st] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] [tə'geðə(r)] .
**and they passed into the meeting - house together .**
和 他们 通过了 进入 这 会议 - 房子 一起 .

他们一同走进了会堂。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ɒn][ðə; ði] [menz] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
**The Captain sat down with the Goodman on the men's side of the room ,**
这 队长 卫星 向下 和 这 古德曼 在 这 男士 边 的 这 房间 ,

船长和古德曼在房间男宾区坐了下来。

[waɪl] ['dænjəl] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ,
**while Daniel went to his place among the boys ,**
尽管 丹尼尔 去 到 他的 地方 之中 这 男孩们 ,

当丹尼尔回到他所在的男孩们中间时，

['li:vɪŋ] ['nænsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['si:tɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] .
**leaving Nancy and his mother seated with the women on the opposite side .**
离开 南希 和 他的 母亲 坐着 和 这 女性 在 这 对面的 边 .

留下南希和他的母亲与女人们坐在对面。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:d][tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt][ə; eɪ] [bɔɪ][kʊd; kəd][sɪt] [θru:] [ə; eɪ]['sɜ:mən] [tu:] ['aʊəz] [lɒŋ] [wɪð]
**It is hard to believe that a boy could sit through a sermon two hours long with**
它 是 难的 到 相信 那 一个 男生 可以 坐 通过 一个 讲道 二 小时 长的 和
[hɪz; ɪz] [frendz] [ɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm][ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['si:krət] ['bʌtənd] [ʌp][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['dʒækɪt] [wɪ'ðaʊt]
**his friends all about him and such a secret buttoned up inside his jacket without**
他的 朋友们 全部 关于 他 和 这样的 一个 秘密 纽扣 向上 里面 他的 夹克 没有
[æn; ən][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,
**an explosion ,**
一个 爆炸 ,

很难相信一个男孩能在两个小时的布道中，身边都是朋友，而且还把这样一个秘密藏在夹克里，却没有爆发出来。

[bʌt; bət]['dænjəl][dɪd][ˌaɪ 'ti:] .
**but Daniel did it .**
但 丹尼尔 做过 它 .

但丹尼尔做到了。

[hi:; hi][dɪd] [nt] [deə(r)][du:; də] ['ʌðəwaɪz] ,
**He did n't dare do otherwise ,**
他 做过 不 敢 做 否则 ,

他不敢做其他事。

[fɔː(r); fə(r)] - ['wɔtlz] [reɪndʒd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['taɪðɪŋ] - [rɒd]

| for | Gran'ther | Wattles | ranged | up | and | down | the | little | aisle | with | his | tithing | - | rod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 金合欢 | 范围 | 向上 | 和 | 向下 | 这 | 小的 | 走道 | 和 | 他的 | 什一奉献 | - | 杆 |

[ɪn] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] - ['duː)əz] .

| in | hand | on | the | lookout | for | evil | - | doers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 手 | 在 | 这 | 瞭望台 | 为了 | 邪恶的 | - | 实干家 | . |

因为瓦特尔斯爷爷手里拿着什一税杖，在小过道里来回巡视，寻找作恶者。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːmən] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ləʊ] ['rʌmblɪŋ] [snɔː(r)] ,

| Once | , | indeed | , | during | the | sermon | there | was | a | low | rumbling | snore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 的确 | , | 期间 | 这 | 讲道 | 那里 | 曾是 | 一个 | 低的 | 隆隆声 | 鼾 | , |

布道过程中，确实有一次传来低沉的鼾声。

[ænd; ənd] ['dænjəl] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [tuː; tə] [siː] - ['wɔtlz] [liːn] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['tɪk(ə)l]

| and | Daniel | was | horrified | to | see | Gran'ther | Wattles | lean | over | and | gently | tickle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹尼尔 | 曾是 | 惊恐万分 | 到 | 看 | - | 金合欢 | 倾斜 | 超过 | 和 | 轻轻地 | 痒痒 |

[ðə; ði] ['kæptɪnz] [nəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['skwɪrəl] - [teɪl] .

| the | Captain's | nose | with | the | squirrel | - | tail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 船长的 | 鼻子 | 和 | 这 | 松鼠 | - | 尾巴 | . |

丹尼尔惊恐地看到瓦特尔斯爷爷俯身用松鼠尾巴轻轻地挠船长的鼻子。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 57 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第57页]

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [ænd; ənd] [sniːzd] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [nekst] ['dænjəl]

| The | Captain | woke | with | a | start | and | sneezed | so | violently | that | the | boy | next | Daniel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 觉醒 | 和 | 一个 | 开始 | 和 | 打喷嚏 | 所以 | 暴力 | 那 | 这 | 男生 | 下一个 | 丹尼尔 |

[ɔːl] [bʌt; bət] [ 'titə ] ['aʊtraɪt] .

| all | but | tittered | outright | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 但 | 窃笑 | 直接 | . |

船长猛地惊醒，打了个喷嚏，声音之大，以至于丹尼尔旁边的男孩差点笑出声来。

- ['wɔtlz] [ɪ'miːdiətli] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [smɑːt] [ræp] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [wɪð] [ðə; ði] [nɒb] [end]

| Gran'ther | Wattles | immediately | gave | him | a | smart | rap | on | the | head | with | the | knob | end |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 金合欢 | 立即地 | 给予 | 他 | 一个 | 聪明的 | 说唱 | 在 | 这 | 头 | 和 | 这 | 旋钮 | 结尾 |

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [stɪk] ,

| of | his | stick | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 戳 | , |

沃特尔斯爷爷立刻用棍子的末端狠狠地敲了一下他的头。

[səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['wʌndə(r)] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dænjəl] [sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nɪəli] [krɒst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| so | it | is | no | wonder | that | after | that | Daniel | sat | with | his | eyes | nearly | crossed | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 是 | 不 | 想知道 | 那 | 后 | 那 | 丹尼尔 | 卫星 | 和 | 他的 | 眼睛 | 几乎 | 交叉 | 在 | 他的 |

['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ,

| effort | to | keep | them | fixed | on | the | minister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 保持 | 他们 | 固定的 | 在 | 这 | 部长 | , |

因此，之后丹尼尔为了不让目光一直停留在牧师身上，几乎双眼都快要斜视了，也就不足为奇了。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ['reɪndʒɪŋ] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] [beɪ] [wɪð] [ðə; ði] ['luːsi] [æn]

| though | his | thoughts | were | far | away | ranging | Massachusetts | Bay | with | the | Lucy | Ann |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 想法 | 是 | 远的 | 离开 | 范围 | 马萨诸塞州 | 湾 | 和 | 这 | 露西 | 安 |

[ɒv; əv] ['mɑːblhed] .

| of | Marblehead | . |
|---|---|---|
| 的 | 马布尔黑德 | . |

虽然他的思绪早已飘向远方，与马布尔黑德的露西·安一起畅游马萨诸塞湾。

[æt; ət] [lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['sɜːmən] [endid] , [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [sɑːm] [wɒz; wəz] [sʌŋ] ,

| At | last | , | however | , | the | sermon | ended | , | the | final | psalm | was | sung | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 这 | 讲道 | 结束 | , | 这 | 最终的 | 诗篇 | 曾是 | 唱 | , |

最终，讲道结束了，最后一首诗篇也唱完了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | after | the | benediction | the | minister | passed | out | of | the | church | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 这 | 祝福 | 这 | 部长 | 通过了 | 出去 | 的 | 这 | 教会 | 和 | 这 |

[ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [dɪ'spɜːst] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [baɪt][ɒv; əv] [braʊn] - [bred] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [bɪ'fɔː(r)]

| congregation | dispersed | to | eat | a | bite | of | brown | - | bread | in | the | church | - | yard | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会众 | 分散的 | 到 | 吃 | 一个 | 咬 | 的 | 棕色的 | - | 面包 | 在 | 这 | 教会 | - | 院子 | 前 |

[ə'semb(ə)lɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː] - ['aʊə(r)] ['sɜːmən] .

| assembling | again | for | another | two | - | hour | sermon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 组装 | 再次 | 为了 | 其他 | 二 | - | 小时 | 讲道 | . |

祝祷结束后，牧师走出教堂，会众散去，到教堂院子里吃了一小块黑面包，然后再次聚集起来，聆听另一个长达两个小时的布道。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] , [ænd; ənd] , [wʌns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst]

| The | sun | was | now | shining | brightly | , | and | , | once | outside | the | door | , | after | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 曾是 | 现在 | 灼灼 | 明亮地 | , | 和 | , | 一次 | 外部 | 这 | 门 | , | 后 | 这 | 第一的 |

['sɜːmən] ,

| sermon | , |
|---|---|
| 讲道 | , |

阳光灿烂，走出门外，第一次布道结束后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ɪf] [ɪg'zɔːstɪd] ,

| the | Captain | wiped | his | brow | as | if | exhausted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 擦拭 | 他的 | 眉头 | 作为 | 如果 | 筋疲力尽的 | , |

船长擦了擦额头的汗，似乎筋疲力尽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['leɪtə(r)]['dænjəl] [sɔː] [hɪm] ['kwaɪətli] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv]

| and | a | few | moments | later | Daniel | saw | him | quietly | disappearing | in | the | direction | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | 丹尼尔 | 锯 | 他 | 悄悄 | 消失 | 在 | 这 | 方向 | 的 |

[ðə; ði]['rɪvə(r)] .

| the | river | . |
|---|---|---|
| 这 | 河 | . |

片刻之后，丹尼尔看见他静静地朝着河的方向消失了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ]

| He | was | not | of | the | Cambridge |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 的 | 这 | 剑桥 |

他并非剑桥大学的学生。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 58 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第58页]

['pærɪʃ] , [səʊ][nəʊ] ['dɪsəplɪn] [kʊd; kəd][biː; bi] ['eksəd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

| parish | , | so | no | discipline | could | be | exercised | upon | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教区 | , | 所以 | 不 | 纪律 | 可以 | 是 | 锻炼 | 之上 | 他 | , |

由于他身处教区，所以无法对他进行任何纪律处分。

[bʌt; bət] - ['wɔtlz] [set] [hɪm] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['kærəktə(r)] ,

| but | Gran'ther | Wattles | set | him | down | at | once | as | a | dangerous | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 金合欢 | 放 | 他 | 向下 | 在 | 一次 | 作为 | 一个 | 危险的 | 特点 | , |

但沃特尔斯爷爷立刻认定他是个危险人物。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gʊdˌwaɪf] ['pɛpərəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['dʒentli] [wen] [ʃiː; ʃi]['nəʊtɪd][hɪz; ɪz]

| and | even | Goodwife | Pepperell | shook | her | head | gently | when | she | noted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 好妻子 | 佩珀雷尔 | 摇晃 | 她 | 头 | 轻轻地 | 什么时候 | 她 | 著名的 | 他的 |

['æbsəns] .

| absence | . |
|---|---|
| 缺席 | . |

就连佩珀雷尔太太注意到他不在时，也轻轻地摇了摇头。

['sʌmhaʊ] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv]

| Somehow | , | although | it | was | a | breach | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不知何故 | , | 虽然 | 它 | 曾是 | 一个 | 违反 | 的 |

不知何故，尽管这是一种违规行为

[ [peɪdʒ] - ]

[ page 59 ]

[ 页 - ]

[第59页]

['sæbəθ] [dɪ'kɔːrəm] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [njuːz] [liːkt] [aʊt] ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ,

| Sabbath | decorum | to | tell | it | , | the | great | news | leaked | out | during | the | intermission | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安息日 | 礼仪 | 到 | 告诉 | 它 | , | 这 | 伟大的 | 消息 | 泄露 | 出去 | 期间 | 这 | 中场休息 | , |

按照安息日的礼仪来说，这个好消息是在中场休息时泄露出去的。

[ænd; ənd]['dænjəl][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['sentə(r)][ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə] ['evri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

| and | Daniel | was | the | center | of | interest | to | every | boy | in | the | congregation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丹尼尔 | 曾是 | 这 | 中心 | 的 | 兴趣 | 到 | 每一个 | 男生 | 在 | 这 | 会众 |

['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] .

| during | the | afternoon | . |
|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 下午 | . |

那天下午，丹尼尔成了教会里每个男孩关注的焦点。

[wen] [ðə; ðɪ] ['sekənd] [lɒŋ] ['sɜːmən] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstɪd] ['mɪnɪstə(r)][hæd; həd]

| When | the | second | long | sermon | was | over | and | the | exhausted | minister | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 第二 | 长的 | 讲道 | 曾是 | 超过 | 和 | 这 | 筋疲力尽的 | 部长 | 有 |

[treɪld] ['spləmli] [daʊn] [ðə; ðɪ] [aɪl] ,

| trailed | solemnly | down | the | aisle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 拖着 | 庄严地 | 向下 | 这 | 走道 | , |

第二篇冗长的布道结束后，筋疲力尽的牧师神情肃穆地走下过道。

[ðə; ðɪ] ['iːkwəli] [ɪg'zɔːstɪd] ['piːp(ə)l] [wɔːkt] [sɪ'deɪtli] [tuː; tə][ðeə(r)] ['haʊzɪz] , [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːmən]

| the | equally | exhausted | people | walked | sedately | to | their | houses | , | discussing | the | sermon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同样地 | 筋疲力尽的 | 人们 | 步行 | 平静地 | 到 | 他们的 | 房屋 | , | 讨论 | 这 | 讲道 |

[æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| as | they | went | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 去 | . |

同样疲惫的人们缓缓地走回家，边走边讨论着布道的内容。

[ɔːl] [ðæt] [deɪ] ['dænjəl] [kept] [ə; eɪ] [taɪt] [klʌtʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

| All | that | day | Daniel | kept | a | tight | clutch | on | his | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 天 | 丹尼尔 | 保留 | 一个 | 紧的 | 离合器 | 在 | 他的 | 礼仪 | , |

丹尼尔整天都谨言慎行，恪守礼仪。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['məʊmənt][ðə; ðɪ] [sʌn] [went] [daʊn] ,

| but | the | moment | the | sun | went | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 片刻 | 这 | 太阳 | 去 | 向下 | , |

但太阳一下山，

[hiː; hi] [ hiːv ] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [θriː] ['sʌməsɔːlt] [ænd; ənd][ə; eɪ]

| he | heaved | a | great | sigh | of | relief | and | turned | three | somersaults | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喘息 | 一个 | 伟大的 | 叹 | 的 | 宽慰 | 和 | 转向 | 三 | 空翻 | 和 | 一个 |

['hændsprɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ]['kæbɪn][tuː; tə]['lɪmbə(r)] [hɪm'self] [ʌp] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] ['fɪəf(ə)l] [streɪn] .

| handspring | behind | the | cabin | to | limber | himself | up | after | the | fearful | strain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 手翻 | 在后面 | 这 | 舱 | 到 | 柔韧 | 他自己 | 向上 | 后 | 这 | 可怕 | 拉紧 | . |

他长舒一口气，如释重负，在小屋后面翻了三个空翻和一个手翻，舒展一下自己，缓解刚才的紧张。

[ [peɪdʒ] - ]

[ page 60 ]

[ 页 - ]

[第60页]

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 63 ]**
[ 页 - ]

[第63页]

[θriː]
**III**
三、

三

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['luːsi] [æn]
**ON BOARD THE LUCY ANN**
在 木板 这 露西 ANN

在露西安号上

[ðə; ði]['fæməli] [rəʊz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [tɑːsks][wɜː(r); wə(r)] ['kwɪkli] [pə'fɔːmd] ,
**The family rose at daybreak the next morning , tasks were quickly performed ,**
这 家庭 玫瑰 在 拂晓 这 下一个 早晨 , 任务 是 迅速地 执行 ,

第二天清晨，一家人天刚亮就起床了，迅速开始忙碌起来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ðə; ði] ['gʊdmən] [riːd] [ə; eɪ]['tʃæptə(r)][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preɪd]
**and after breakfast the Goodman read a chapter in the Bible and prayed**
和 后 早餐 这 古德曼 读 一个 章 在 这 圣经 和 祈祷
[lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [ðæt] [gɒd] [wʊd] [bles] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,
**long and earnestly that God would bless their journey ,**
长的 和 切实 那 上帝 会 保佑 他们的 旅行 ,

早餐后，古德曼夫妇读了一章圣经，并长时间虔诚地祈祷上帝保佑他们的旅程。

[prə'tekt] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['seɪfti]
**protect those who were left behind , and bring them all together again in safety**
保护 那些 WHO 是 左边 在后面 , 和 带来 他们 全部 一起 再次 在 安全
.
**:**
.

保护那些留下来的人，并让他们安全地再次团聚。

[ðen] [hiː; hi][ænd; ənd]['dænjəl] ['stɑːtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪð] ['nænsi] [ænd; ənd]
**Then he and Daniel started down the path to the river , with Nancy and**
然后 他 和 丹尼尔 开始 向下 这 小路 到 这 河 , 和 南希 和
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,
**her mother ,**
她 母亲 ,

然后他和丹尼尔与南希和她母亲一起沿着小路走向河边。

[bəuθ] ['lʊkɪŋ] ['veri] ['sɪəriəs] , ['fɒləʊɪŋ] ['ɑːftə(r)] .
**both looking very serious , following after .**
两个都 寻找 非常 严肃的 , 下列的 后 .

两人神情严肃，紧随其后。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,
**The tide was already coming in ,**
这 潮 曾是 已经 未来 在 ,

潮水已经开始上涨了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪ] [stretʃt] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv] [bluː] ['wɔːtə(r)] ['spɑːklɪŋ] [ɪn]
**and the bay stretched before them a wide sheet of blue water sparkling in**
和 这 湾 拉伸 前 他们 一个 宽的 床单 的 蓝色的 水 闪闪发光 在
[ðə; ði] [sʌn] .
**the sun .**
这 太阳 .

海湾在他们面前展开，宛如一片广阔的蓝色水面，在阳光下波光粼粼。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [seɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] ['biːɪŋ] ['hɔɪstɪd] [ænd; ənd]

| In | the | distance | they | could | see | the | sails | of | the | Lucy | Ann | being | hoisted | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 距离 | 他们 | 可以 | 看 | 这 | 帆 | 的 | 这 | 露西 | 安 | 存在 | 吊起 | 和 |

['kæptɪn] ['sændəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [bəʊt] ['rəʊɪŋ] ['ræpɪdlɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] .

| Captain | Sanders | in | his | small | boat | rowing | rapidly | toward | the | landing | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 队长 | 桑德斯 | 在 | 他的 | 小的 | 船 | 划船 | 快速 | 朝向 | 这 | 降落 | - | 地方 | . |

远处，他们可以看到“露西·安”号的帆正在升起，桑德斯船长正划着他的小船快速向登陆点驶去。

" [ʃɪp] [ə'hɔɪ] ! " ['ʃaʊtɪd] ['dænjəl] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊt] [ɐpɹ'əʊtʃt] .

| " | Ship | ahoy | ! | " | shouted | Daniel | , | waving | his | cap | as | the | boat | approached | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 船 | 嘿! | ! | " | 喊叫 | 丹尼尔 | , | 挥手 | 他的 | 帽 | 作为 | 这 | 船 | 接近 | . |

“船来了！”丹尼尔一边挥舞着帽子一边喊道，这时小船靠近了。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 64 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第64页]

" [ə'hɔɪ] , [ðeə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [kiːl] ['greɪtɪd] [ɒn]

| " | Ahoy | , | there | ! | " | answered | the | Captain | , | and | in | a | moment | the | keel | grated | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘿! | , | 那里 | ! | " | 回答 | 这 | 队长 | , | 和 | 在 | 一个 | 片刻 | 这 | 龙骨 | 磨碎的 | 在 |

[ðə; ði] [sænd] ,

| the | sand | , |
|---|---|---|
| 这 | 沙 | , |

“喂！”船长应道，片刻之后，龙骨在沙滩上发出刺耳的摩擦声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdmən] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] .

| and | the | Goodman | turned | to | his | wife | and | daughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古德曼 | 转向 | 到 | 他的 | 妻子 | 和 | 女儿 | . |

古德曼转过身去看他的妻子和女儿。

" [ðə; ði] [lɔːd] [wɒtʃ] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðiː] [waɪl] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['æbsənt] [wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| " | The | Lord | watch | between | me | and | thee | while | we | are | absent | one | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 手表 | 之间 | 我 | 和 | 你 | 尽管 | 我们 | 是 | 缺席的 | 一 | 从 | 这 |

['ʌðə(r)] ,

| other | , |
|---|---|
| 其他 | , |

“当我们彼此分离时，愿主在我们之间看顾我们。”

" [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] , [ænd; ənd] " [ɑː'men; eɪ'men] ! " [ buːm ] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | he | said | reverently | , | and | " | Amen | ! | " | boomed | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 虔诚地 | , | 和 | " | 阿门 | ! | " | 蓬勃发展 | 这 | 队长 | . |

“他虔诚地说，”“阿门！”船长高声说道。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [gʊd] - [ baɪ ] , [ænd; ənd] [suːn] ['nænsi] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| Then | there | were | kisses | and | good | - | byes | , | and | soon | Nancy | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 吻 | 和 | 好的 | - | 轮空 | , | 和 | 很快 | 南希 | 和 | 她 |

['mʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| mother | were | alone | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 母亲 | 是 | 独自的 | 在 | 这 | 支撑 | , |

然后是亲吻和告别，很快，南希和她的母亲就独自待在岸边了。

['weɪvɪŋ] [ðeə(r)] [hændz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [spek] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [bluː] ['wɔːtəz] .

| waving | their | hands | until | the | boat | was | a | mere | speck | on | the | dancing | blue | waters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他们的 | 双手 | 直到 | 这 | 船 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 斑点 | 在 | 这 | 跳舞 | 蓝色的 | 水 | . |

他们挥舞着双手，直到小船变成波光粼粼的蓝色水面上一个微小的斑点。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] , [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

| As | it | neared | the | Lucy | Ann | , | they | went | back | to | the | cabin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 接近 | 这 | 露西 | 安 | , | 他们 | 去 | 后退 | 到 | 这 | 舱 | , |

当船靠近露西·安号时，他们返回了小木屋。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] ['gliːmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [dɪsə'pɪəd]

| and | there | they | watched | the | white | sails | gleaming | in | the | sun | until | they | disappeared |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他们 | 观看 | 这 | 白色的 | 帆 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 太阳 | 直到 | 他们 | 消失 |

[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['hedlənd; 'hedlænd] .

| around | a | headland | . |
|---|---|---|---|
| 大约 | 一个 | 海岬 | . |

他们就在那里，看着白色的船帆在阳光下闪闪发光，直到它们消失在海岬后面。

" [kʌm] , ['nænsi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

| " | Come | , | Nancy | , | " | said | her | mother | when | the | ship | was | quite | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 南希 | , | " | 说 | 她 | 母亲 | 什么时候 | 这 | 船 | 曾是 | 相当 | 出去 | 的 | 视线 | , |

“来吧，南希，”当船完全消失在视线中时，她母亲说道。

" ['aɪdlnəs] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] ['ləʊnlinəs] ['hɑːdə(r)] [tuː; tə] [beə(r)] .

| " | idleness | will | only | make | loneliness | harder | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 懒惰 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 孤独 | 更难 | 到 | 熊 | . |

“无所事事只会让孤独更加难以忍受。”

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [tɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| Here | is | a | task | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 任务 | 为了 | 你 | . |

这是交给你的任务。

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv] [rɔː] [wʊl] .

| " | She | handed | her | a | basket | of | raw | wool | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 递交 | 她 | 一个 | 篮子 | 的 | 生的 | 羊毛 | . |

她递给她一篮原毛。

" [teɪk] [ðɪs] [ænd; ənd] [kɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spɪn] .

| " | Take | this | and | card | it | for | me | to | spin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 这 | 和 | 卡片 | 它 | 为了 | 我 | 到 | 旋转 | . |

“拿着这个，把它梳理好，让我来旋转它。”

" ['nænsi] [ heit ] ['kɑːdɪŋ] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [ə'biːdiəntli] , [brɔːt] [ðə; ði]

| " | Nancy | hated | carding | with | all | her | heart | , | but | she | rose | obediently | , | brought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 憎恨 | 卡片整理 | 和 | 全部 | 她 | 心 | , | 但 | 她 | 玫瑰 | 顺从地 | , | 带来 | 这 |

['bɑːskɪt]

| basket |
|---|
| 篮子 |

南希恨透了梳毛，但她还是顺从地起身，把篮子拿了过来。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 65 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第65页]

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

| to | the | doorway | , | and | , | sitting | down | in | the | sunshine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门口 | , | 和 | , | 坐着 | 向下 | 在 | 这 | 阳光 | , |

走到门口，坐在阳光下，

['peɪʃntli] ['kɑːdɪd] [ðə; ði] [wʊl] ['ɪntuː] ['lɪt(ə)l] [wɪsps] ['redi] [tuː; tə] [biː; bi] [wuːnd] [ɒn] [ə; eɪ] ['spɪnd(ə)l] [ænd; ənd]

| patiently | carded | the | wool | into | little | wisps | ready | to | be | wound | on | a | spindle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 耐心 | 卡片 | 这 | 羊毛 | 进入 | 小的 | 缕缕 | 准备好 | 到 | 是 | 伤口 | 在 | 一个 | 主轴 | 和 |

[spʌn] ['ɪntuː] [jɑːn] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌðərz] ['skɪlf(ə)l] [hændz] .

| spun | into | yarn | by | the | mother's | skillful | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旋转 | 进入 | 纱 | 经过 | 这 | 母亲的 | 熟练 | 双手 | . |

母亲耐心地将羊毛梳成细小的绒毛，准备缠绕在纺锤上，由她灵巧的双手纺成纱线。

['miːnwaɪl] ['dænjəl] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] ,

| Meanwhile | Daniel | was | standing | on | the | deck | of | the | Lucy | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 丹尼尔 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 甲板 | 的 | 这 | 露西 | 安 | , |

与此同时，丹尼尔正站在“露西·安”号的甲板上。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [freʃ] [sɔ:lt] [bri:z] [ænd; ənd] ['i:gəli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [æz; əz][ðə; ði][bəʊt]

| drinking | in | the | fresh | salt | breeze | and | eagerly | watching | the | shores | as | the | boat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 在 | 这 | 新鲜的 | 盐 | 微风 | 和 | 急切地 | 观看 | 这 | 海岸 | 作为 | 这 | 船 |

[pɑ:st] [bɪ'twi:n] ['tʃɑ:l,staun] [ænd; ənd] ['bɒstən] [ænd; ənd] [drɒpt] ['æŋkə(r)][ɪn][ðə; ði]['hɑ:bə(r)][tu:; tə]

| passed | between | Charlestown | and | Boston | and | dropped | anchor | in | the | harbor | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 之间 | 查尔斯顿 | 和 | 波士顿 | 和 | 掉落 | 锚 | 在 | 这 | 港口 | 到 |

[set][ðə; ði] ['kæptɪnz] ['lɒbstə(r)] - [pɒts] .

| set | the | Captain's | lobster | - | pots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 船长的 | 龙虾 | - | 锅 | . |

船驶过查尔斯顿和波士顿之间，在港口抛锚，准备放置船长的龙虾笼。船长一边享受着清新的咸味海风，一边热切地注视着海岸。

[ɔ:l][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [braɪt] [deɪ] [ðeɪ] [seɪld] [pɑ:st] ['rɒki] ['aɪləndz][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk]

| All | the | wonderful | bright | day | they | sailed | past | rocky | islands | and | picturesque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 精彩的 | 明亮的 | 天 | 他们 | 航行 | 过去的 | 岩石 | 岛屿 | 和 | 如画 |

['hedlənd; 'hedlænd] ,

| headlands | , |
|---|---|
| 海岬 | , |

阳光灿烂的一天，他们乘船经过岩石岛屿和风景如画的海岬。

[wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [æt; ət][ðə; ði]['tɪlə(r)] ['skɪlfʊli] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði]['ves(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:s] [ænd; ənd]

| with | the | Captain | at | the | tiller | skillfully | keeping | the | vessel | to | the | course | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 队长 | 在 | 这 | 耕耘机 | 巧妙地 | 保持 | 这 | 血管 | 到 | 这 | 课程 | 和 |

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['spɪnɪŋ] [jɑ:rnz][tu:; tə]['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]

| at | the | same | time | spinning | yarns | to | Daniel | and | his | father | about | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | 旋转 | 纱线 | 到 | 丹尼尔 | 和 | 他的 | 父亲 | 关于 | 这 |

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən][hɪm][æt; ət] ['veəriəs] [pɔɪnts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .

| adventures | which | had | overtaken | him | at | various | points | along | the | coast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 哪个 | 有 | 被超越 | 他 | 在 | 各种各样的 | 积分 | 沿着 | 这 | 海岸 | . |

船长熟练地掌舵，使船只保持在预定航线上，同时还向丹尼尔和他的父亲讲述他在沿海各处遇到的冒险故事。

[æt; ət] ['gʌvərnərz] ['aɪlənd][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ə; eɪ]['dʒaɪənt]['lɒbstə(r)] .

| At | Governor's | Island | he | had | caught | a | giant | lobster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 州长的 | 岛 | 他 | 有 | 捕捉 | 一个 | 巨大的 | 龙虾 | . |

在总督岛，他捕获了一只巨型龙虾。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [ɔ:l][bʌt; bət] [rekt] [ɪn][ə; eɪ] [fɒg] [ɒf] ['tɑ:mpsənz] ['aɪlənd] .

| He | had | been | all | but | wrecked | in | a | fog | off | Thompson's | Island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 全部 | 但 | 损毁 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 离开 | 汤普森的 | 岛 | . |

他在汤普森岛附近的大雾中几乎被彻底摧毁了。

" [ji:; ji] [si:] [ðæt] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] , " [hi:; hi] [sed] ,

| " | Ye | see | that | point | of | land | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 叶 | 看 | 那 | 观点 | 的 | 土地 | , | " | 他 | 说 | , |

“你们看到那块陆地了吗？”他说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] ['rɒki] ['prɒməntri] [ɪk'stendɪŋ] [fɑ:(r)] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] .

| waving | his | hand | toward | a | rocky | promontory | extending | far | out | into | the | bay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 手 | 朝向 | 一个 | 岩石 | 海角 | 扩展 | 远的 | 出去 | 进入 | 这 | 湾 | . |

他朝伸入海湾深处的岩石岬角挥了挥手。

" [ðæt] - [es]

| " | That | ' | s |
|---|---|---|---|
| " | 那 | - | s |

那是

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 66 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['skwɔntəm] .
**Squantum .**
量子 .

量子。

[maɪlz] ['stændɪʃ] [ɒv; əv] ['plɪməθ] [nemd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɑːftə(r)][æn; ən] ['ɪndiən] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]
**Miles Standish of Plymouth named it that after an Indian that was a good**
迈尔斯 斯坦迪什 的 普利茅斯 命名 它 那 后 一个 印度 那 曾是 一个 好的
[frend] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] .
**friend of the Colony in the early days .**
朋友 的 这 殖民地 在 这 早期的 天 .

普利茅斯的迈尔斯·斯坦迪什以殖民地早期的一位印第安好友的名字命名了它。

[wel] , [raɪt] [ɒf] [ðeə(r)] [ai][wɒz; wəz][ ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl ][baɪ][ə; eɪ] [ frentʃ ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] [wʌns] .
**Well , right off there I was overhauled by a French privateer once .**
出色地 , 正确的 离开 那里 我 曾是 大修 经过 一个 法语 私掠船 一次 .

嗯，我刚到那儿就被一艘法国私掠船劫持过。

- [ˌpraɪvə'tɪə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['paɪrət] [ʃɪp] .
**' Privateer ' is a polite name for a pirate ship .**
- 私掠船 - 是 一个 有礼貌的 姓名 为了 一个 海盗 船 .

“私掠船”是海盗船的委婉说法。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [mə'læsɪz] , ['ɪndɪgəʊ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [west] ['ɪndiz] ,
**She was loaded with molasses , indigo , and such from the West Indies ,**
她 曾是 已加载 和 糖蜜 , 靛青 , 和 这样的 从 这 西方 印第斯 ,

她船上满载着来自西印度群岛的糖蜜、靛蓝等货物。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ]['kɑːgəʊ][ɒv; əv] ['biːvə(r)] - [skɪnz] .
**and I had a cargo of beaver - skins .**
和 我 有 一个 货物 的 海狸 - 皮肤 .

我当时还有一批海狸皮。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nt] [biːn] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['seɪləz] [wɒz; wəz]['məʊstli] ['rɔːrɪn] - [drʌŋk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm]
**If it had n't been that her sailors was mostly roarin ' drunk at the time**
如果 它 有 不 到过 那 她 水手们 曾是 大多 咆哮 - 醉 在 这 时间
,
**,**
,

如果不是因为她的水手们当时大多都喝得酩酊大醉，

[ˌaɪ 'tiː] - [es] ['laɪkli] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][end][ɒv; əv] ['tɒməs] ['sændəz] , ['skɪpə(r)] ,
**it ' s likely that would have been the end of Thomas Sanders , skipper ,**
它 - s 可能 那 会 有 到过 这 结尾 的 托马斯 桑德斯 , 船长 ,

托马斯·桑德斯船长很可能就此结束了他的职业生涯。

[sluːp] , [ænd; ənd][ɔːl] , [bʌt; bət][maɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz][smɔːlə(r)][ænd; ənd] ['kwɪkə(r)] [ðæn; ðən] [ðeəz] ,
**sloop , and all , but my boat was smaller and quicker than theirs ,**
单桅帆船 , 和 全部 , 但 我的 船 曾是 较小的 和 更快 比 他们的 ,
[ænd; ənd] ,
**and ,**
和 ,

虽然也是单桅帆船，但我的船比他们的更小更快，而且

['nəʊɪŋ] [ðiːz] ['wɔːtəz] [səʊ] [wel] ,
**knowing these waters so well ,**
会心 这些 水 所以 出色地 ,

由于对这片水域非常了解，

[ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ðə; ði][slɪp][ænd; ənd][get] [aʊt]['ɪntuː]['əʊpən] [siː] ;
**I was able to give ' em the slip and get out into open sea ;**
我 曾是 有能力的 到 给 - 呃 这 滑 和 得到 出去 进入 打开 海 ;

我摆脱了他们，驶入了公海；

[ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ][biː; bi] !

| and | here | I | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 我 | 是 | ! |

我来了!

[ɑː] , [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ] [deɪz] !

| Ah | , | those | were | the | days | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那些 | 是 | 这 | 天 | ! |

啊，那真是美好的日子!

" [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [ hiːv ] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [lɒst] [dʒɔɪz][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][wɒz; wəz]

| " | The | Captain | heaved | a | heavy | sigh | for | the | lost | joys | of | youth | and | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 队长 | 喘息 | 一个 | 重的 | 叹 | 为了 | 这 | 丢失的 | 喜悦 | 的 | 青年 | 和 | 曾是 |

['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| silent | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 沉默的 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

船长为逝去的青春乐趣长叹一声，沉默了一会儿。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ 'twɪŋkl ] [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'nʌðə(r)] ['stɔːri] .

| Then | his | eyes | twinkled | and | he | began | another | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他的 | 眼睛 | 闪烁 | 和 | 他 | 开始 | 其他 | 故事 | . |

然后他的眼睛闪闪发光，又开始讲另一个故事。

" [wʌn] [deɪ] [æz; əz][wiː; wi][wɒz; wəz] - - [ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv] ['mɑːrθəz] ['vɪnjəd] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | One | day | as | we | was | skirtin | ' | the | shores | of | Martha's | Vineyard | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 天 | 作为 | 我们 | 曾是 | - | - | 这 | 海岸 | 的 | 玛莎的 | 葡萄园 | , | " | 他 | 说 | , |

“有一天，当我们沿着玛莎葡萄园岛的海岸线行驶时，”他说，

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːk] .

| " | we | were | followed | by | a | shark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 随后 | 经过 | 一个 | 鲨鱼 | . |

我们被一条鲨鱼跟踪了。

[naʊ] , [ðeə(r)] - [es] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ]['seɪlə(r)] [heɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən]

| Now | , | there | ' | s | nothing | a | sailor | hates | worse | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 那里 | - | s | 没有什么 | 一个 | 水手 | 讨厌 | 更糟 | 比 |

水手最痛恨的莫过于此

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 67 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第67页]

[ə; eɪ] [ʃɑːk] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .

| a | shark | ; | and | for | good | reasons | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鲨鱼 | ; | 和 | 为了 | 好的 | 原因 | . |

一条鲨鱼；而且理由充分。

[ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː][ðə; ðɪ] ['paɪrəts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [diːp] ; [ðæt] - [es] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

| They | ' | re | the | pirates | of | the | deep | ; | that | ' | s | what | they | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 关于 | 这 | 海盗 | 的 | 这 | 深的 | ; | 那 | - | s | 什么 | 他们 | 是 | . |

他们是深海海盗，他们就是深海海盗。

[ðeɪ] - ['el'el] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['ves(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , ['snæpɪŋ] [ʌp] [wɒt'evə(r)] [ðə; ðɪ] [kʊk] [θrəʊz] [aʊt] ,

| They | ' | ll | follow | a | vessel | for | days | , | snapping | up | whatever | the | cook | throws | out | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | 二 | 跟随 | 一个 | 血管 | 为了 | 天 | , | 啪啪 | 向上 | 任何 | 这 | 厨师 | 投掷 | 出去 | , |

它们会跟随船只数日，抢购厨师扔出的任何东西。

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] ['sʌmbədi] - ['el'el] [fɔːl] ['əʊvəbɔːd] [tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] [ə; eɪ] [fʊl] [miːl] .

| and | hoping | somebody | ' | ll | fall | overboard | to | give | ' | em | a | full | meal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 某人 | - | 二 | 落下 | 落水 | 到 | 给 | - | 呃 | 一个 | 满的 | 一顿饭 | . |

他们希望有人会掉进海里，好让他们饱餐一顿。

[wel] , [sɜ:(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪlə(r)] [ə'bɔ:d] [ɒn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

| Well | , | sir | , | there | was | a | sailor | aboard | on | that | voyage | that | had | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 那里 | 曾是 | 一个 | 水手 | 船上 | 在 | 那 | 航程 | 那 | 有 | 一个 | 特别的 |

[grʌdʒ] [ə'genst] [ʃɑ:ks] .

| grudge | against | sharks | . |
|---|---|---|---|
| 怨恨 | 反对 | 鲨鱼 | . |

先生，那次航行中船上有一位水手对鲨鱼怀有特殊的仇恨。

[hi:; hi] - [di:] [bi:n] [ɔ:l] [bʌt; bət] [et] [ʌp] [baɪ] [wʌn] [wʌns] ,

| He | ' | d | been | all | but | et | up | by | one | once | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | - | d | 到过 | 全部 | 但 | 等 | 向上 | 经过 | 一 | 一次 | , |

他曾经差点被其中一个揍了一顿。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'laʊd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [get] ['i:v(ə)n] ;

| and | he | allowed | this | was | his | chance | to | get | even | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 允许 | 这 | 曾是 | 他的 | 机会 | 到 | 得到 | 甚至 | ; |

他认为这是他报复的机会；

[səʊ] [hi:; hi] [let] [aʊt] [ə; eɪ] [hʊk] [ beit ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [paʊnd] [ɒv; əv] [sɔ:lt] [pɔ:k] ,

| so | he | let | out | a | hook | baited | with | a | whole | pound | of | salt | pork | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 让 | 出去 | 一个 | 钩 | 诱饵 | 和 | 一个 | 所有的 | 磅 | 的 | 盐 | 猪肉 | , |

于是他放出了一个鱼钩，鱼钩上挂着一磅咸猪肉作饵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] [ 'gɔbl ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn'stæntə(r)] , [hʊk] [ænd; ənd] [ɔ:l] .

| and | the | shark | gobbled | it | down | instanter | , | hook | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鲨鱼 | 狼吞虎咽 | 它 | 向下 | 即时 | , | 钩 | 和 | 全部 | . |

鲨鱼瞬间就把钩子连同钩子一起吞了下去。

[ðeɪ] [ hɔ:l ] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɪps] [saɪd] ,

| They | hauled | him | up | the | ship's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 拖拽 | 他 | 向上 | 这 | 船的 | 边 | , |

他们把他拉到船舷上，

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['seɪlə(r)] [let] [hɪm'self] [daʊn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['reɪlz] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] ,

| and | then | that | sailor | let | himself | down | over | the | rails | by | a | rope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 那 | 水手 | 让 | 他自己 | 向下 | 超过 | 这 | 铁轨 | 经过 | 一个 | 绳索 | , |

然后，那个水手用绳子把自己从铁轨上放了下去。

[ænd; ənd] [kʌt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɑ:rks] ['gʌlɪt] ,

| and | cut | a | hole | in | the | shark's | gullet | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 切 | 一个 | 洞 | 在 | 这 | 鲨鱼的 | 食道 | , |

并在鲨鱼的食道上切开一个洞，

[ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [kɔ:l] [ðə; ði] [paʊtʃ] [ðə; ði] ['krɪtə(r)] ['kæriz] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪz] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [pɔ:k] .

| or | whatever | they | call | the | pouch | the | critter | carries | his | supplies | in | , | and | took | out | the | pork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 任何 | 他们 | 称呼 | 这 | 小袋 | 这 | 小动物 | 携带 | 他的 | 补给品 | 在 | , | 和 | 采取 | 出去 | 这 | 猪肉 | . |

或者不管他们把小动物用来装补给的袋子叫什么，然后从中取出了猪肉。

[ðen] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪm] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [pɔ:k] [ɪn] ['ɑ:ftə(r)] [hɪm] .

| Then | he | dropped | him | back | in | the | water | and | threw | the | pork | in | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 掉落 | 他 | 后退 | 在 | 这 | 水 | 和 | 扔 | 这 | 猪肉 | 在 | 后 | 他 | . |

然后他把人扔回水里，又把猪肉扔了进去。

[wel] , [sɜ:(r)] , [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ðæt] [ʃɑ:k] ['saɪtɪd] [ðə; ði] [pɔ:k] ['bɒbɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ;

| Well | , | sir | , | believe | it | or | not | , | that | shark | sighted | the | pork | bobbing | round | in | the | water | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 先生 | , | 相信 | 它 | 或者 | 不是 | , | 那 | 鲨鱼 | 目击者 | 这 | 猪肉 | 上下摆动 | 圆形的 | 在 | 这 | 水 | ; |

先生，信不信由你，那条鲨鱼看到了在水里晃来晃去的猪肉；

[səʊ][hiː; hi] [swˈbləʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

| so | he | swallowed | it | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 吞咽 | 它 | 再次 | . |

于是他又把它吞了下去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] [drɒpt] [raɪt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['dʒɒli] !

| Of | course | it | dropped | right | out | through | the | hole | in | his | gullet | , | and | , | by | jolly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 课程 | 它 | 掉落 | 正确的 | 出去 | 通过 | 这 | 洞 | 在 | 他的 | 食道 | , | 和 | , | 经过 | 快乐的 | ! |

当然，它直接从他食道上的洞里掉了出来，真是糟透了！

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]

| as | long | as |
|---|---|---|
| 作为 | 长的 | 作为 |

只要

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 68 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第68页]

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [siː] [hɪm] [ðæt] [ʃɑːk] [wɒz; wəz] [kənˈtɪnjʊɪŋ] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðæt] [piːs] [ɒv; əv] [pɔːk]

| we | could | see | him | that | shark | was | continuing | to | swallow | that | piece | of | pork |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 看 | 他 | 那 | 鲨鱼 | 曾是 | 继续 | 到 | 吞 | 那 | 片 | 的 | 猪肉 |

['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [əˈgen] .

| over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

我们可以看到那条鲨鱼一遍又一遍地吞咽着那块猪肉。

[aɪ] [dəʊnt] [nəʊ] [æz; əz] [aɪ] ['evə(r)] [siː] ['eni] ['ænɪm(ə)l] [get] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nz]

| I | don't | know | as | I | ever | see | any | animal | get | more | pleasure | out | of | his | rations |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 知道 | 作为 | 我 | 曾经 | 看 | 任何 | 动物 | 得到 | 更多的 | 乐趣 | 出去 | 的 | 他的 | 口粮 |

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʃɑːk] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [paʊnd] [ɒv; əv] [pɔːk] .

| than | that | shark | got | out | of | that | pound | of | pork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 那 | 鲨鱼 | 得到 | 出去 | 的 | 那 | 磅 | 的 | 猪肉 | . |

我不知道我是否见过任何动物能从它的食物中获得比那条鲨鱼从那一磅猪肉中获得的更多快乐。

[aɪ] [bɪˈliːv] [ɪn] [biːn] - [kaɪnd] [tuː; tə] [dʌm] ['krɪte] , " [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ,

| I | believe | in | bein | ' | kind | to | dumb | critters | , | " | he | finished | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 在 | 是 | - | 种类 | 到 | 哑的 | 小动物 | , | " | 他 | 完成的 | , |

“我相信应该善待愚笨的小动物，”他总结道。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['rekən] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] - [ðeə(r)] [ɪz] .

| " | and | I | reckon | the | shark | is | about | the | dumbdest | there | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 估计 | 这 | 鲨鱼 | 是 | 关于 | 这 | - | 那里 | 是 | . |

“而且我认为鲨鱼是世界上最愚蠢的生物之一。”

['enihaʊ] [ðæt] [wʌn] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [dɪd] [daɪ] ['hæpi] .

| Anyhow | that | one | surely | did | die | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论如何 | 那 | 一 | 一定 | 做过 | 死 | 快乐的 | . |

总之，他死得其所。

" [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['spləmli] [ wiŋk ] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| " | Here | the | Captain | solemnly | winked | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 这 | 队长 | 庄严地 | 眨眼 | 他的 | 眼睛 | . |

“这时，船长郑重地眨了眨眼。”

" [wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seɪlə(r)] ? " [ɑːskt] [dæn] .

| " | What | became | of | the | sailor | ? | " | asked | Dan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 成为 | 的 | 这 | 水手 | ? | " | 问 | 担 | . |

“那个水手后来怎么样了？”丹问道。

" [ðæt] ['seɪlə(r)][wɒz; wəz][ˌem 'iː] , " [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**" That sailor was me , " admitted the Captain .**
" 那 水手 曾是 我 , " 承认 这 队长 .

“那个水手就是我，”船长承认道。

" [ðæt] - [es] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][hɪm] , [ænd; ənd] [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] , [tuː] .
**" That ' s what became of him , and served him right , too .**
" 那 - s 什么 成为 的 他 , 和 服务 他 正确的 , 也 .

“这就是他最终的下场，也是他咎由自取。”

" [ðeɪ] [slept] [ðæt] [naɪt] [ɒn][ðə; ði] [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] [sluːp] ,
**" They slept that night on the deck of the sloop ,**
" 他们 睡着了 那 夜晚 在 这 甲板 的 这 单桅帆船 ,

“那天晚上，他们睡在单桅帆船的甲板上。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [laɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [dæn][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['grəʊnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
**and before light the next morning Dan was awakened by the groaning of the**
和 前 光 这 下一个 早晨 担 曾是 觉醒 经过 这 呻吟 的 这
[tʃeɪn] [æz; əz][ðə; ði]['æŋkə(r)][wɒz; wəz] [ hɔːl ] [ʌp] ,
**chain as the anchor was hauled up ,**
链 作为 这 锚 曾是 拖拽 向上 ,

第二天清晨天还没亮，丹就被锚链的嘎吱声吵醒了，原来是锚被拉了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][seɪlz][æz; əz] ['tɪməθi] ['hɔɪstɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [stɪf]
**and the flapping of the sails as Timothy hoisted them to catch a stiff**
和 这 扑 的 这 帆 作为 蒂莫西 吊起 他们 到 抓住 一个 僵硬的
[briːz] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .
**breeze which was blowing from the northeast .**
微风 哪个 曾是 吹 从 这 东北 .

蒂莫西升起帆，迎着从东北方向吹来的强劲微风，帆拍打着船身。

[ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [pɑːst] [laɪk] [ðə; ði] [fɜːst] .
**The second day passed like the first .**
这 第二 天 通过了 喜欢 这 第一的 .

第二天和第一天一样过去了。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [faɪn] , [ðə; ði][wɪndz; waɪndz]['feɪvərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðeɪ]
**The weather was fine , the winds favorable , and that evening they**
这 天气 曾是 美好的 , 这 风 有利 , 和 那 晚上 他们

天气晴朗，风向也顺，那天晚上他们

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 69 ]**
[ 页 - ]

[第69页]

['raʊndɪd] ['dʌks,bəri] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['entəd] ['plɪməθ] [beɪ] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [sæŋk][bɪ'haɪnd][ðə; ði]
**rounded Duxbury Point and entered Plymouth Bay just as the sun sank behind the**
圆润 杜克斯伯里 观点 和 进入 普利茅斯 湾 只是 作为 这 太阳 沉没 在后面 这
[hɪlz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .
**hills back of the town .**
丘陵 后退 的 这 镇 .

绕过杜克斯伯里角，进入普利茅斯湾时，太阳正落到小镇后面的山丘后面。

" [hɪə(r)] - [es][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['meɪflaʊə(r)] [drɒpt] ['æŋkə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ,
**" Here ' s the spot where the Mayflower dropped anchor , " said the Captain ,**
" 这里 - s 这 点 在哪里 这 五月花号 掉落 锚 , " 说 这 队长 ,

“这里就是五月花号抛锚的地方，”船长说道。

[æz; əz][ðə; ði] [sluːp] [ɐpɹˈəʊtʃt] [ə; eɪ] [strɪp] [ɒv; əv] ['sændi] [biːtʃ] ['stretʃɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)]

| as | the | sloop | approached | a | strip | of | sandy | beach | stretching | like | a | long | finger |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 单桅帆船 | 接近 | 一个 | 条 | 的 | 沙 | 海滩 | 伸展 | 喜欢 | 一个 | 长的 | 手指 |

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| into | the | water | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 水 | . |

当这艘单桅帆船靠近一条像长手指一样伸入水中的沙滩时。

" [aɪ]['dʒen(ə)rəli] [brɪŋ] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] [tuː; tə][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .

| " | I | generally | bring | the | Lucy | Ann | to | at | the | same | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 一般来说 | 带来 | 这 | 露西 | 安 | 到 | 在 | 这 | 相同的 | 地方 | . |

“我通常会把露西·安带到同一个地方。”

[ʃiː; ʃi] [kænt] [gəʊ] [aʊt] [əˈgen] [tɪl] [haɪ] [taɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

| She | can't | go | out | again | till | high | tide | to | - | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 不能 | 去 | 出去 | 再次 | 直到 | 高的 | 潮 | 到 | - | 明天 | , |

她要等到明天涨潮才能再次出门。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hɑːbə(r)][ɪz] ['ʃæləʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] - [diː] ['laɪkli] [rʌn] [əˈgraʊnd] ;

| for | the | harbor | is | shallow | and | we | ' | d | likely | run | aground | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 港口 | 是 | 浅的 | 和 | 我们 | - | d | 可能 | 跑步 | 搁浅 | ; |

因为港口水浅，我们很可能会搁浅；

[səʊ][jiː; ji] - ['el'el][hæv; həv][ðə; ði] [həʊl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [spend] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

| so | ye | ' | ll | have | the | whole | morning | to | spend | with | your | relations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是的 | - | 二 | 有 | 这 | 所有的 | 早晨 | 到 | 花费 | 和 | 你的 | 关系 | , |

这样你们整个上午都可以和亲戚们一起度过。

[ænd; ənd] [ðæt] - [es][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] - [diː] [wɒnt] [tuː; tə] [spend] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [maɪn] ,

| and | that | ' | s | more | than | I | ' | d | want | to | spend | with | some | of | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | - | s | 更多的 | 比 | 我 | - | d | 想 | 到 | 花费 | 和 | 一些 | 的 | 矿 | , |

而且，我愿意花在自己身上的钱比这还多。

[aɪ] - [em] ['telɪŋ] [jiː; ji] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

| I | ' | m | telling | ye | , | " | and | he | roared | with | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 米 | 讲述 | 是的 | , | " | 和 | 他 | 咆哮 | 和 | 笑声 | . |

我跟你说，”他哈哈大笑起来。

" [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɪz] [laɪk] ['vɪtlz] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] .

| " | Relations | is | like | victuals | , | " | he | went | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 关系 | 是 | 喜欢 | 食物 | , | " | 他 | 去 | 在 | . |

“人际关系就像食物一样，”他继续说道。

" [sʌm; səm] [əˈgriːz] [wɪð] [jiː; ji] , [ænd; ənd][sʌm; səm][doʊnt] . "

| " | Some | agrees | with | ye | , | and | some | don't | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 同意 | 和 | 是的 | , | 和 | 一些 | 不 | . | " |

“有些人同意你的观点，有些人则不同意。”

" ['aʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['brædfəd] , " [sed] ['gʊdmən] ['pɛpərəl] [wɪð] ['dɪgnəti] .

| " | Our | relations | are | the | Bradfords | , | " | said | Goodman | Pepperell | with | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 关系 | 是 | 这 | 布拉德福德 | , | " | 说 | 古德曼 | 佩珀雷尔 | 和 | 尊严 | . |

“我们的亲戚是布拉德福德家族，”古德曼·佩珀雷尔有尊严地说。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ['nevə(r)][trɒd] [ʃuː] - ['leðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]

| " | And | a | better | man | than | the | Governor | never | trod | shoe | - | leather | , | " | said | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 更好的 | 男人 | 比 | 这 | 州长 | 绝不 | 践踏 | 鞋 | - | 皮革 | , | " | 说 | 这 |

['kæptɪn] ['hɑːtɪli] .

| Captain | heartily | . |
|---|---|---|
| 队长 | 衷心地 | . |

“总督真是个了不起的人，”船长热情地说。

" [hiː; hi][ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bruːstə(r)] [ænd; ənd] ['edwəd] ['wɪnzloʊ] — [waɪ]

| " | He | and | Captain | Standish | and | Mr | . | Brewster | and | Edward | Winslow | — | why |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 和 | 队长 | 斯坦迪什 | 和 | 先生 | . | 布鲁斯特 | 和 | 爱德华 | 温斯洛 | — | 为什么 |

, [ðəʊz] [fɔː(r)] [men] [hæv; həv]['paɪlətɪd] [ðɪs] [taʊn]

| , | those | four | men | have | piloted | this | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 那些 | 四 | 男人 | 有 | 试飞 | 这 | 镇 |

“他和斯坦迪什船长、布鲁斯特先生以及爱德华·温斯洛——哎呀，这四个人可是引领了这座城镇的发展。”

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 70 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第70页]

[θruː] [mɔː(r)] [ skwɔːl ] [ðæn; ðən] [wʊd] [ˌəʊvə'teɪk] [məʊst] ['pleɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] !

| through | more | squalls | than | would | overtake | most | places | in | a | hundred | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 更多的 | 暴风雨 | 比 | 会 | 超过 | 最多 | 地方 | 在 | 一个 | 百 | 年 | ! |

经历了比大多数地方一百年内都会发生的暴风雨还要多的风暴！

[ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kɪl] - [ɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['ʌndə(r)] [graʊnd] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| If | anything | could | kill | ' | em | they | would | have | been | under | ground | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 任何事物 | 可以 | 杀 | - | 呃 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 在下面 | 地面 | 年 | 前 | . |

如果有什么能杀死它们，它们早就被埋在地下了。

[ðeɪ] - [viː][hæd; həd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪndiənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪg] ['fɔləʊ ɔn] - ['ɑːftə(r)] - [ɪm] [laɪk]

| They | ' | ve | had | starvation | and | Indians | and | the | plague | followin | ' | after | ' | em | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | - | ve | 有 | 饥饿 | 和 | 印度人 | 和 | 这 | 瘟疫 | 跟随 | - | 后 | - | 呃 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [ʃɑːks] ['evə(r)] [sɪns] [ðeɪ] [drɒpt] ['æŋkə(r)][hɪə(r)] [wel] [naɪ] [ɒn][tuː; tə] ['twenti]

| a | school | of | sharks | ever | since | they | dropped | anchor | here | well | nigh | on | to | twenty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 学校 | 的 | 鲨鱼 | 曾经 | 自从 | 他们 | 掉落 | 锚 | 这里 | 出色地 | 夜 | 在 | 到 | 二十 |

[j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| years | ago | , |
|---|---|---|
| 年 | 前 | , |

自从他们大约二十年前在这里抛锚以来，饥荒、印第安人和瘟疫就一直像一群鲨鱼一样紧随其后。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] ['hæpənz] [ðeɪ] [dʒʌst] [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] [æz; əz] [ɪf] - [tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l]

| and | whatever | happens | they | just | thank | the | Lord | as | if | ' | t | was | a | special |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 任何 | 发生 | 他们 | 只是 | 感谢 | 这 | 主 | 作为 | 如果 | - | t | 曾是 | 一个 | 特别的 |

['blesɪŋ] [ænd; ənd][gəʊ] [raɪt] [ə'lɒŋ] !

| blessing | and | go | right | along | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 祝福 | 和 | 去 | 正确的 | 沿着 | ! |

无论发生什么，他们都会感谢上帝，就好像这是特别的祝福一样，然后继续前行！

[baɪ]['dʒɒli] ! " [dɪ'kleəd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['bləʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['vaɪələntli] ,

| By | jolly | ! | " | declared | the | Captain | , | blowing | his | nose | violently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 快乐的 | ! | " | 声明 | 这 | 队长 | , | 吹 | 他的 | 鼻子 | 暴力 | , |

“我的天哪！”船长一边用力擤着鼻子一边喊道。

" [ðeɪ] [naɪ] [ə'baʊt] [biːt] [əʊld][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] ! -

| " | they | nigh | about | beat | old | Job | for | patience | ! | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 夜 | 关于 | 打 | 老的 | 工作 | 为了 | 耐心 | ! | - |

“他们几乎把老约伯的耐心都比下去了！”

[ðəʊ] [hiː; hi] [sleɪ] [ˌem 'iː] , [jet] [wɪl] [aɪ] [trʌst] [ɪn] [hɪm] , - [sez] [əʊld][dʒɒb] ,

| Though | He | slay | me | , | yet | will | I | trust | in | Him | , | ' | says | old | Job | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 杀戮 | 我 | , | 然而 | 将要 | 我 | 相信 | 在 | 他 | , | - | 说道 | 老的 | 工作 | , |

“即便他杀了我，我仍要信靠他，”老约伯说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ][bɪt] ,

| but | his | troubles | was | all | over | after | a | bit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 麻烦 | 曾是 | 全部 | 超过 | 后 | 一个 | 少量 | , |

但过了一会儿，他的麻烦就都过去了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɒt] [riˈwɔːdid] [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [fʊl] [set] [ɒv; əv] [waɪvz] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] [ænd; ənd]

| and | he | got | rewarded | with | another | full | set | of | wives | and | children | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 得到 | 奖励 | 和 | 其他 | 满的 | 放 | 的 | 妻子们 | 和 | 孩子们 | 和 |

[ˈwɜːldli] [gʊdz] ,

| worldly | goods | , |
|---|---|---|
| 世俗 | 商品 | , |

于是他得到了另一套妻儿和世俗财富作为回报。

[səʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] [ðæt] [ˈraɪtʃəsnəs] [peɪd] .

| so | he | could | see | plain | as | print | that | righteousness | paid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 可以 | 看 | 清楚的 | 作为 | 打印 | 那 | 义 | 有薪酬的 | . |

所以他可以清楚地看到，正义终将得到回报。

[bʌt; bət] [ðiːz] [men] , — [ðeə(r)] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪz] [dʒʌst] [mɔː(r)] [ˈtrʌb(ə)l] , [fˈɜː] - [es] [ai] [kæn; kən]

| But | these | men | , | — | their | reward | for | trouble | is | just | more | trouble | , | fer | ' | s | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这些 | 男人 | , | — | 他们的 | 报酬 | 为了 | 麻烦 | 是 | 只是 | 更多的 | 麻烦 | , | fer | - | s | 我 | 能 |

[siː] .

| see | . |
|---|---|
| 看 | . |

但是这些人，——他们惹出的麻烦带来的回报只是更多的麻烦，至少我是这么认为的。

[ðeɪ] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [duː; də] [biːt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ˈpaɪəti] . "

| They | surely | do | beat | all | for | piety | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 一定 | 做 | 打 | 全部 | 为了 | 虔诚 | . | " |

他们在虔诚方面确实胜过所有人。

" - [huːm] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈlʌvθ] [hiː; hi] [tʃeɪstɪnɛθ] , - " [kwəʊtid] [ðə; ði] [ˈgʊdmən] .

| " | ' | Whom | the | Lord | loveth | He | chasteneth | , | ' | " | quoted | the | Goodman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 谁 | 这 | 主 | 爱 | 他 | 惩戒 | , | - | " | 引 | 这 | 古德曼 | . |

“‘主所爱的，他必管教’，”古德曼引用道。

" [ðə; ði] [lɔːd] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈmaɪti] [ˈpɑːʃ(ə)l] [tuː; tə]

| " | The | Lord | must | be | mighty | partial | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 必须 | 是 | 强大的 | 部分的 | 到 |

“主一定对……情有独钟。”

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 71 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第71页]

[ˈplɪməθ] , [ðen] , " [ˈɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [æz; əz] [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] [sluːp] [ˈdʒentli] [raʊnd]

| Plymouth | , | then | , | " | answered | the | Captain | as | he | brought | the | sloop | gently | round |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 普利茅斯 | , | 然后 | , | " | 回答 | 这 | 队长 | 作为 | 他 | 带来 | 这 | 单桅帆船 | 轻轻地 | 圆形的 |

[ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| the | point | , |
|---|---|---|
| 这 | 观点 | , |

“那么，就是普利茅斯了，”船长一边说着，一边轻轻地将单桅帆船绕过岬角。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] - [es] [biːn] [ʃəʊn] [ɪˈnʌf] [ˈfeɪvə(r)] [tuː; tə] [spaɪl] [hɜː(r); hə(r)] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [wei]

| " | for | she | ' | s | been | shown | enough | favor | to | spile | her | , | according | to | my | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 她 | - | s | 到过 | 所示 | 足够的 | 偏爱 | 到 | 桩子 | 她 | , | 根据 | 到 | 我的 | 方式 |

[ɒv; əv] [ˈθɪŋkɪn] - .

| of | thinkin | ' | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 思考 | - | . |

“依我看，她得到的恩惠已经足够多了，足以毁了她。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [gəʊ] [əˈʃɔː(r)] [ðæt] [naɪt] ,

| " | It | was | too | late | to | go | ashore | that | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 到 | 去 | 岸上 | 那 | 夜晚 | , |

“那天晚上上岸已经太晚了。”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dek] [dæn] [wɒtʃt] [ðə; ði] [stɑ:z] [kʌm] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

| and | from | the | deck | Dan | watched | the | stars | come | out | over | the | little | village | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 甲板 | 担 | 观看 | 这 | 明星 | 来 | 出去 | 超过 | 这 | 小的 | 村庄 | , |

丹站在甲板上，望着繁星点点的小村庄。

[nɒt] ['dri:mɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [held] [ɪn] [ɪts]['hʌmb(ə)l] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [breɪv] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n]

| not | dreaming | that | it | held | in | its | humble | keeping | the | brave | spirit | of | a | great | nation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 做梦 | 那 | 它 | 握住 | 在 | 它是 | 谦逊的 | 保持 | 这 | 勇敢的 | 精神 | 的 | 一个 | 伟大的 | 国家 |

[ðæt] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] .

| that | was | to | be | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 曾是 | 到 | 是 | . |

谁也没想到，它那不起眼的外表下，竟蕴藏着一个即将诞生的伟大国家的勇敢精神。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 72 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第72页]

[wen] ['dænjəl] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ,

| When | Daniel | opened | his | eyes | next | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 丹尼尔 | 打开 | 他的 | 眼睛 | 下一个 | 早晨 | , |

第二天早上，当丹尼尔睁开眼睛时，

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['stəʊɪŋ] ['veərɪəs] ['pækɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l]

| his | father | and | the | Captain | were | already | stowing | various | packages | in | the | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 和 | 这 | 队长 | 是 | 已经 | 存放 | 各种各样的 | 包裹 | 在 | 这 | 小的 |

[bəʊt] ,

| boat | , |
|---|---|
| 船 | , |

他的父亲和船长当时已经在往小船上装各种包裹了。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['taɪni] ['fəʊksl] [keɪm] [æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] [ɒv; əv] ['fraɪɪŋ] [fɪʃ] .

| and | from | the | tiny | forecastle | came | an | appetizing | smell | of | frying | fish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 这 | 微小的 | 前甲板 | 来了 | 一个 | 令人垂涎的 | 闻 | 的 | 煎炸 | 鱼 | . |

从狭小的前甲板上飘来一股诱人的炸鱼香味。

" [hɪə(r)][ji:; ji][bi:; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] ['tʃɪərəli] [tu:; tə][dæn] ,

| " | Here | ye | be | , | " | said | the | Captain | cheerily | to | Dan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是的 | 是 | , | " | 说 | 这 | 队长 | 兴高采烈地 | 到 | 担 | , |

“你们在这儿，”船长兴高采烈地对丹说道。

" [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [nju:] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə] [i:t] [aɪ] - ['el'el][bi:; bi] [baʊnd] .

| " | bright | as | a | new | shilling | and | ready | to | eat | I | ' | ll | be | bound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 明亮的 | 作为 | 一个 | 新的 | 先令 | 和 | 准备好 | 到 | 吃 | 我 | - | 二 | 是 | 边界 | . |

“像新钞一样闪亮，随时可以享用，我肯定会这么做。”

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] - [vi:][hæd; həd][ə; eɪ][baɪt][wi:; wi] - ['el'el][gəʊ] [ə'ʃɔ:(r)] .

| As | soon | as | we | ' | ve | had | a | bite | we | ' | ll | go | ashore | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 我们 | - | ve | 有 | 一个 | 咬 | 我们 | - | 二 | 去 | 岸上 | . |

我们一吃上鱼就上岸。

[aɪ] - [vi:] [gɒt][tu:; tə] [rəʊ] [klɪə(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə] ['dʌks,bəri] ['ɑ:ftə(r)][aɪ][du:; də][maɪ] ['erəndz] [ɪn] ['plɪməθ] ,

| I | ' | ve | got | to | row | clear | over | to | Duxbury | after | I | do | my | errands | in | Plymouth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 得到 | 到 | 排 | 清除 | 超过 | 到 | 杜克斯伯里 | 后 | 我 | 做 | 我的 | 跑腿 | 在 | 普利茅斯 | , |

我在普利茅斯办完事后，得划船去杜克斯伯里。

[bʌt; bət][aɪ] - ['el'el] [hʌnt] [ji:; ji] [ʌp] [wen] [aɪ] [get] [bæk] .

| but | I | ' | ll | hunt | ye | up | when | I | get | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | - | 二 | 打猎 | 是的 | 向上 | 什么时候 | 我 | 得到 | 后退 | . |

但我回去后一定会找到你。

['nəʊbədi] [kæn; kən] [get] [lɒst] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [wɪ'ðaʊt] [hi:; hi] [gəʊz] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] !

| **Nobody** | **can** | **get** | **lost** | **in** | **this** | **town** | **without** | **he** | **goes** | **out** | **of** | **it** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 能 | 得到 | 丢失的 | 在 | 这 | 镇 | 没有 | 他 | 去 | 出去 | 的 | 它 | ! |

在这个小镇里，除非走出小镇，否则没人会迷路！

[ai] [kʊd; kəd] [spɒt] [ji:; ji] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [məʊst] ['eniweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [mæp] .

| **I** | **could** | **spot** | **ye** | **from** | **the** | **deck** | **most** | **anywhere** | **on** | **the** | **map** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 点 | 是的 | 从 | 这 | 甲板 | 最多 | 任何地方 | 在 | 这 | 地图 | . |

无论在地图上的哪个位置，我都能从甲板上看到你们。

[ðen] , [maɪ] [læd] , [ɪf] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [sez] [ðə; ði] [wɜ:d] ,

| **Then** | **,** | **my** | **lad** | **,** | **if** | **your** | **father** | **says** | **the** | **word** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 我的 | 小伙子 | , | 如果 | 你的 | 父亲 | 说道 | 这 | 单词 | , |

那么，孩子，如果你的父亲开口，

[ai] - ['el'el] [brɪŋ] [ji:; ji] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lu:si] [æn] [waɪl] [hi:; hi] [gəʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [nek] .

| **I** | **'** | **ll** | **bring** | **ye** | **back** | **to** | **the** | **Lucy** | **Ann** | **while** | **he** | **goes** | **across** | **the** | **neck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 二 | 带来 | 是的 | 后退 | 到 | 这 | 露西 | 安 | 尽管 | 他 | 去 | 穿过 | 这 | 脖子 | . |

他会去执行死刑，而我会带你们回到露西·安号上。

[ji:; ji] - ['el'el] [get] [ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] ['mækrəl] - ['fɪʃɪŋ] [ɪf] [ji:; ji] [kʌm] [ə'lɒŋ] [əʊ] - [ˌem 'i:] .

| **Ye** | **'** | **ll** | **get** | **a** | **taste** | **of** | **mackerel** | **-** | **fishing** | **if** | **ye** | **come** | **along** | **o** | **'** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | - | 二 | 得到 | 一个 | 品尝 | 的 | 鲭鱼 | - | 钓鱼 | 如果 | 是的 | 来 | 沿着 | o | - | 我 | . |

如果你跟我一起去，你就能体验到钓鲭鱼的乐趣了。

[ji:; ji] [kæn; kən] [meɪk] [ˌjɔ:'self] ['hændi] [ɒn] [dek] [ænd; ənd] [ki:p] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]

| **Ye** | **can** | **make** | **yourself** | **handy** | **on** | **deck** | **and** | **keep** | **a** | **quarter** | **of** | **your** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 能 | 制作 | 你自己 | 便利 | 在 | 甲板 | 和 | 保持 | 一个 | 四分之一 | 的 | 你的 | 自己的 |

[kætʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌjɔ:'self] [ɪf] [ju:; jʊ] - [ˌɑ:r 'i:] ['laɪvli] .

| **catch** | **for** | **yourself** | **if** | **you** | **'** | **re** | **lively** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 为了 | 你自己 | 如果 | 你 | - | 关于 | 热闹 | . |

如果你够活跃，你可以在甲板上帮忙，还能给自己留四分之一的渔获。

[ə; eɪ] [tʌb] [ɒv; əv] [sɔ:lt] [fɪʃ] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['taɪdi] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [get]

| **A** | **tub** | **of** | **salt** | **fish** | **would** | **be** | **a** | **tidy** | **present** | **to** | **your** | **mother** | **when** | **you** | **get** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 浴缸 | 的 | 盐 | 鱼 | 会 | 是 | 一个 | 整齐的 | 展示 | 到 | 你的 | 母亲 | 什么时候 | 你 | 得到 |

[bæk] [həʊm] . "

| **back** | **home** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 后退 | 家 | . | " |

回家的时候，带一桶咸鱼回家送给妈妈，会是个不错的礼物。

" [əʊ] , [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [gəʊ] [wɪð] [ju:; jʊ] , " [kraɪd] ['dænjəl] ,

| **"** | **Oh** | **,** | **I** | **want** | **to** | **go** | **with** | **you** | **,** | **"** | **cried** | **Daniel** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 我 | 想 | 到 | 去 | 和 | 你 | , | " | 哭 | 丹尼尔 | , |

“哦，我想和你一起去，”丹尼尔喊道。

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **73** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第73页]

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɪð] ['terə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['mænəz] [ʃʊd; ʃəd]

| **remembering** | **with** | **terror** | **what** | **was** | **expected** | **of** | **him** | **in** | **the** | **way** | **of** | **manners** | **should** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | 和 | 恐怖 | 什么 | 曾是 | 预期的 | 的 | 他 | 在 | 这 | 方式 | 的 | 礼仪 | 应该 |

[hi:; hi] [bi:; bi] [ɪn'vaɪtɪd] [tu:; tə] [steɪ] [æt; ət] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] .

| **he** | **be** | **invited** | **to** | **stay** | **at** | **the** | **Governor's** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 受邀 | 到 | 停留 | 在 | 这 | 州长的 | . |

他战战兢兢地想起，如果被邀请到总督府下榻，他在礼仪方面应该表现得多么得体。

[hiː; hi] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] ['əʊnli][baɪ][ə; eɪ] [greɪv]

| He | looked | questioningly | at | his | father | , | but | was | answered | only | by | a | grave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 质疑地 | 在 | 他的 | 父亲 | , | 但 | 曾是 | 回答 | 仅有的 | 经过 | 一个 | 严重 |

[smaɪl] ,

| smile | , |
|---|---|
| 微笑 | , |

他疑惑地看向父亲，但父亲只是回以一个严肃的微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [pliːd] .

| and | he | knew | better | than | to | plead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 知道 | 更好的 | 比 | 到 | 恳求 | . |

他很清楚，求饶是徒劳的。

" [hɪə(r)] , [naʊ] , " [kraɪd][ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

| " | Here | , | now | , | " | cried | the | Captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 现在 | , | " | 哭 | 这 | 队长 | , |

“就在这里，现在！”船长喊道。

[æz; əz] ['tɪməθi] [ə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg] ['trentʃə(r)] [ɒv; əv] ['sməʊkɪŋ] [fɪʃ] [ænd; ənd] [kɔːn] [bred] ,

| as | Timothy | appeared | with | a | big | trencher | of | smoking | fish | and | corn | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 蒂莫西 | 出现 | 和 | 一个 | 大的 | 挖沟机 | 的 | 吸烟 | 鱼 | 和 | 玉米 | 面包 | , |

蒂莫西端着一大盘熏鱼和玉米面包出现了，

" [taɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɒk] [ænd; ənd] [stəʊ] [ə'weɪ] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] ['kɑːgəʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'saɪdz] .

| " | tie | up | to | the | dock | and | stow | away | some | of | this | cargo | in | your | insides | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 领带 | 向上 | 到 | 这 | 码头 | 和 | 存放 | 离开 | 一些 | 的 | 这 | 货物 | 在 | 你的 | 内部 | . |

“把船停靠在码头上，把这些货物藏在你的肚子里。”

" ['naɪðə(r)] ['dænjəl][nɔː(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['niːdɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

| " | Neither | Daniel | nor | his | father | needed | a | second | invitation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 两者都不 | 丹尼尔 | 也不 | 他的 | 父亲 | 需要 | 一个 | 第二 | 邀请 | , |

“丹尼尔和他的父亲都不需要第二次邀请。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [kiːn] [sɔːlt][eə(r)][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ðɪ] ['æpɪtaɪt] [ɒv; əv] [wʊlvz] ,

| for | the | keen | salt | air | had | given | them | the | appetite | of | wolves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 敏锐的 | 盐 | 空气 | 有 | 给定 | 他们 | 这 | 食欲 | 的 | 狼 | , |

因为凛冽的海风使他们拥有了狼一般的食欲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [də'rekʃ(ə)nz] .

| and | the | breakfast | was | soon | disposed | of | according | to | directions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 早餐 | 曾是 | 很快 | 处置 | 的 | 根据 | 到 | 方向 | . |

早餐很快就按照指示处理掉了。

[ðen] [ðə; ðɪ] [tuː] ['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][saɪd][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ][bəʊt] ,

| Then | the | two | followed | the | Captain | over | the | side | and | into | the | boat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 二 | 随后 | 这 | 队长 | 超过 | 这 | 边 | 和 | 进入 | 这 | 船 | , |

然后两人跟着船长下了船舷，上了船。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ləʊəd; 'laʊəd][ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['bɒbɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['tʃɒpi] [weɪvz]

| which | had | been | lowered | and | was | now | bobbing | about | on | the | choppy | waves |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 降低 | 和 | 曾是 | 现在 | 上下摆动 | 关于 | 在 | 这 | 断断续续 | 波浪 |

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] .

| of | the | bay | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 湾 | . |

它已被放下，现在正随着海湾波涛汹涌的波浪上下颠簸。

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] [trɪmd] ,

| When | they | were | settled | and | the | boat | was | properly | trimmed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 定居 | 和 | 这 | 船 | 曾是 | 适当地 | 修剪过的 | , |

当他们安顿下来，船只也调整妥当后，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [rəud] [tə'wɔ:d] [ə; eɪ] [smɔ:l] [stri:m] [ɒv; əv][klɪə(r)]['wɔ:tə(r)] [wɪtʃ] [fləʊd] [daʊn] [frɒm; frəm]

| the | Captain | rowed | toward | a | small | stream | of | clear | water | which | flowed | down | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 划船 | 朝向 | 一个 | 小的 | 溪流 | 的 | 清除 | 水 | 哪个 | 流动 | 向下 | 从 |

[ðə; ði] [hɪlz] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

| the | hills | back | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丘陵 | 后退 | 的 | 这 | 镇 | , |

船长划着船驶向一条清澈的小溪，这条小溪从镇子后面的山上流下来。

[ænd; ənd]['lændɪd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn]['lɪt(ə)l]

| and | landed | them | at | the | foot | of | the | one | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 登陆 | 他们 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 一 | 小的 |

然后把它们送到了那座小山脚下。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 74 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第74页]

[stri:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| street | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|
| 街道 | 的 | 这 | 村庄 | . |

村里的街道。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dru:] [ðə; ði][bəʊt] [wel] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] [ænd; ənd] [stəʊd] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pɑ:slz]

| The | Captain | drew | the | boat | well | up | on | the | shore | and | stowed | letters | and | parcels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 画 | 这 | 船 | 出色地 | 向上 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 已存放 | 信件 | 和 | 包裹 |

[ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜ:s(ə)n] ,

| in | various | places | about | his | person | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 各种各样的 | 地方 | 关于 | 他的 | 人 | , |

船长将船靠岸很近，并将信件和包裹藏在身上各处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['stɑ:tɪd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl]

| and | the | three | started | up | the | hill |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 开始 | 向上 | 这 | 爬坡道 |

于是三人开始上山。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 75 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第75页]

[tə'geðə(r)] .

| together | . |
|---|---|
| 一起 | . |

一起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
# 第3/5页

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [gɒn] [fɑː(r)] , [wen] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪd] , " [ðeə(r)] - [es] ['kæptɪn]
**They had not gone far , when a childish voice shouted , " There ' s Captain**
他们 有 不是 已消失 远的 , 什么时候 一个 幼稚 嗓音 喊叫 , " 那里 - s 队长
['sændəz] ,
**Sanders ,**
桑德斯 ,

他们还没走多远，就听到一个稚嫩的声音喊道："桑德斯船长在那儿！"

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['evri] [tʃaɪld] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tɪl] [ðeɪ]
**" and immediately every child within hearing came tumbling down the hill till they**
" 和 立即地 每一个 孩子 之内 听力 来了 翻滚 向下 这 爬坡道 直到 他们
[ swɔːm ] [ə'baʊt] [hɪm] [laɪk] [flaɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌni] - [pɒt] .
**swarmed about him like flies about a honey - pot .**
蜂拥而至 关于 他 喜欢 苍蝇 关于 一个 蜂蜜 - 锅 .

"立刻，所有能听到这话的孩子都从山上滚下来，像苍蝇围着蜜罐一样围着他。

" ['paɪrəts] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['həʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [mɒk] ['terə(r)] .
**" Pirates ! " cried the Captain , holding up his hands in mock terror .**
" 海盗 ! " 哭 这 队长 , 保持 向上 他的 双手 在 嘲笑 恐怖 .

"海盗！"船长喊道，举起双手，装出一副惊恐的样子。

" [aɪ] [sə'rendə(r)] .
**" I surrender .**
" 我 投降 .

我投降。

[kʌm] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] !
**Come aboard and seize the cargo !**
来 船上 和 抢占 这 货物 !

快上船，夺取货物！

" [hiː; hi] [held] ['əʊpən] [ðə; ði] [kə'peɪʃəs] ['pɒkɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [belt] ,
**" He held open the capacious pocket which hung from his belt ,**
" 他 握住 打开 这 宽敞 口袋 哪个 悬挂 从 他的 腰带 ,

他打开了腰带上挂着的大口袋，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [smɔːl] [hændz] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ['leɪdn]
**and immediately half a dozen small hands plunged into it and came out laden**
和 立即地 一半 一个 打 小的 双手 暴跌 进入 它 和 来了 出去 满载
[wɪð] ['reɪzɪnz] .
**with raisins .**
和 葡萄干 .

随即有六只小手伸了进去，拿出来时手里都抓满了葡萄干。

" [hɪə(r)] , [naʊ] , [dɪ'vaɪd] ['feəli] , " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**" Here , now , divide fairly , " shouted the Captain .**
" 这里 , 现在 , 划分 相当 , " 喊叫 这 队长 .

"现在，公平分配！"船长喊道。

" [nəʊ] [pɪgz] !
**" No pigs !**
" 不 猪 !

"不准养猪！"

" [ænd; ənd] [wɪð] ['tʃɪldrən] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][kəʊt] - [teɪlz][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sləʊ]

| " | and | with | children | clinging | to | his | hands | and | coat | - | tails | he | made | a | slow |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 和 | 孩子们 | 依恋 | 到 | 他的 | 双手 | 和 | 外套 | - | 尾巴 | 他 | 制成 | 一个 | 慢的 |

['prəʊgres] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] ,

| progress | up | the | hill | , |
|---|---|---|---|---|
| 进步 | 向上 | 这 | 爬坡道 | , |

“孩子们紧紧抓住他的手和衣角，他缓慢地爬上山坡。”

['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['fɒləʊɪŋ] ['kləʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] .

| Daniel | and | his | father | following | closely | in | his | wake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 和 | 他的 | 父亲 | 下列的 | 密切 | 在 | 他的 | 唤醒 | . |

丹尼尔和他的父亲紧随其后。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] ['kɒmən] [haʊs] ,

| As | they | were | nearing | the | Common | House | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 临近 | 这 | 常见的 | 房子 | , |

当他们快要到达公共房屋时，

[tuː] [mɔː(r)] ['tʃɪldrən] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd] [keɪm] ['reɪsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| two | more | children | caught | sight | of | him | and | came | racing | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 更多的 | 孩子们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | 和 | 来了 | 赛车 | 到 | 见面 | 他 | . |

又有两个孩子看到了他，跑过来迎接他。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [daɪvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['reɪzɪnz][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] ,

| The | Captain | dived | into | his | pocket | for | more | raisins | and | found | it | empty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 潜水 | 进入 | 他的 | 口袋 | 为了 | 更多的 | 葡萄干 | 和 | 成立 | 它 | 空的 | , |

船长伸手去掏口袋想找些葡萄干，却发现口袋空空如也。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

| but | he | was | equal | to | the | emergency | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 平等的 | 到 | 这 | 紧急情况 | . |

但他能够应对紧急情况。

" [hɪə(r)] , [juː; jʊ] , ['mɜːsi] [ænd; ənd]

| " | Here | , | you | , | Mercy | and |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | , | 你 | , | 怜悯 | 和 |

“给你，Mercy和

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 76 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第76页]

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['brædfəd] , " [hiː; hi] [kraɪd] ,

| Joseph | Bradford | , | " | he | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 布拉德福德 | , | " | 他 | 哭 | , |

“约瑟夫·布拉德福德，”他喊道，“

" [aɪ] - [viː] [brɔːt] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [nt] [brɔːt] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] .

| " | I | ' | ve | brought | you | something | I | have | n't | brought | to | any | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | ve | 带来 | 你 | 某物 | 我 | 有 | 不 | 带来 | 到 | 任何 | 一 | 别的 | . |

“我给你带来了一些我没有给其他人带来的东西。”

[aɪ] - [viː] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [njuː] ['kʌz(ə)n] .

| I | ' | ve | brought | you | a | new | cousin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | ve | 带来 | 你 | 一个 | 新的 | 表哥 | . |

我给你带来了一位新表亲。

" [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðeə(r)][əʊld] [frend] [ðeɪ] [hæd; həd] ['skeəsli]

| " | The | other | children | had | been | so | absorbed | in | their | old | friend | they | had | scarcely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 其他 | 孩子们 | 有 | 到过 | 所以 | 吸收 | 在 | 他们的 | 老的 | 朋友 | 他们 | 有 | 几乎 |

['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['strendʒər] [ˌhɪðə'tuː] ,

| noticed | the | strangers | hitherto | , |
|---|---|---|---|---|
| 注意到 | 这 | 陌生人 | 迄今为止 | , |

“其他孩子一直都沉浸在老朋友的陪伴中，几乎没有注意到这些陌生人。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] [geɪz] ['kjʊəriəsli] [æt; ət]['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

| but | now | they | turned | to | gaze | curiously | at | Daniel | and | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 他们 | 转向 | 到 | 目光 | 奇怪的是 | 在 | 丹尼尔 | 和 | 他的 | 父亲 | . |

但现在他们都转过头来，好奇地打量着丹尼尔和他的父亲。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] ['mɜːsi] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən]['dænjəl] , [ænd; ənd][ɔːl]

| Joseph | and | Mercy | were | both | a | little | younger | than | Daniel | , | and | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 和 | 怜悯 | 是 | 两个都 | 一个 | 小的 | 年轻 | 比 | 丹尼尔 | , | 和 | 全部 |

[θriː] [wɜː(r); wə(r)] [ʃaɪ] ,

| three | were | shy | , |
|---|---|---|---|
| 三 | 是 | 害羞的 | , |

约瑟和默西都比丹尼尔小一些，他们三个都很害羞。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [steɪ] [ʃaɪ] [lɒŋ] [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ,

| but | no | one | could | stay | shy | long | when | the | Captain | was | about | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不 | 一 | 可以 | 停留 | 害羞的 | 长的 | 什么时候 | 这 | 队长 | 曾是 | 关于 | , |

但只要船长在场，就没人能长时间保持害羞。

[ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] ['mænə(r)] .

| and | soon | they | were | walking | along | together | in | the | friendliest | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 他们 | 是 | 步行 | 沿着 | 一起 | 在 | 这 | 最友善 | 方式 | . |

很快，他们就友好地并肩走着。

" [weə(r)] - [es] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] , [jʌŋ] [mæn] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] .

| " | Where | ' | s | thy | father | , | young | man | ? | " | said | the | Captain | , | speaking | to | Joseph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | - | s | 你的 | 父亲 | , | 年轻的 | 男人 | ? | " | 说 | 这 | 队长 | , | 请讲 | 到 | 约瑟夫 | . |

“年轻人，你父亲在哪里？”船长问约瑟。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

| " | I | have | a | letter | for | him | , | and | I | have | brought | a | relation | for | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 一个 | 信 | 为了 | 他 | , | 和 | 我 | 有 | 带来 | 一个 | 关系 | 为了 | 他 |

[tuː] . "

| too | . | " |
|---|---|---|
| 也 | . | " |

“我给他带了一封信，我还给他带来了一位亲戚。”

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , " [sed] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ['enviəsli] .

| " | I | wish | you | would | bring | me | a | cousin | , | " | said | one | little | girl | enviously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 会 | 带来 | 我 | 一个 | 表哥 | , | " | 说 | 一 | 小的 | 女孩 | 羡慕地 | . |

“我希望你能给我带来一个表妹，”一个小女孩羡慕地说。

" [wel] , [naʊ] , " [rɔːd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , " [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !

| " | Well | , | now | , | " | roared | the | Captain | , | " | think | of | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 现在 | , | " | 咆哮 | 这 | 队长 | , | " | 思考 | 的 | 那 | ! |

“好啊，”船长咆哮道，“好好想想吧！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [left] ['əʊvə(r)] [ðæt] [aɪ] - [diː][biː; bi]['prɒpə(r)][glæd][tuː; tə]

| I | have | a | few | relations | of | my | own | left | over | that | I | ' | d | be | proper | glad | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 很少 | 关系 | 的 | 我的 | 自己的 | 左边 | 超过 | 那 | 我 | - | d | 是 | 恰当的 | 高兴的 | 到 |

['pɑːs(ə)l] [aʊt] [ə'mʌŋst] [jiː; ji] [ɪf] [aɪ] - [diː]['əʊnli] [naʊn] [jiː; ji][wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,

| parcel | out | amongst | ye | if | I | ' | d | only | known | ye | was | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包裹 | 出去 | 在 | 是的 | 如果 | 我 | - | d | 仅有的 | 已知 | 是的 | 曾是 | 短的 | , |

我还有一些亲戚剩下的东西，如果我知道你们缺钱，我很乐意分给你们。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [nt] [gɒt] - [ɪm] [wɪð] [ˌem ˈiː] . "
**but I have n't got ' em with me . "**
但 我 有 不 得到 - 呃 和 我 . "

但我没带在身上。

" ['fɑːðə(r)] - [es][ɪn] [ðeə(r)] , " [sed] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , ['pɔɪntɪŋ]
**" Father ' s in there , " said Joseph , pointing**
" 父亲 - s 在 那里 , " 说 约瑟夫 , 指向

“父亲在里面，”约瑟夫指着说。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 77 ]**
[ 页 - ]

[第77页]

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] [haʊs] .
**to the Common House .**
到 这 常见的 房子 .

到公共议院。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] .
**" They ' re having a meeting .**
" 他们 - 关于 拥有 一个 会议 .

他们正在开会。

['eldə(r)] ['bruːstə(r)] - [es] [ðeə(r)] , [tuː] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['wɪnzloʊ] [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['stændɪʃ] [ænd; ənd]
**Elder Brewster ' s there , too , and Mr . Winslow and Captain Standish and**
长老 布鲁斯特 - s 那里 , 也 , 和 先生 . 温斯洛 和 队长 斯坦迪什 和
['gʌvənə(r)] - .
**Governor Prence .**
州长 - .

布鲁斯特长老也在那里，还有温斯洛先生、斯坦迪什上尉和普伦斯总督。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [sʌm; səm]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dɪˈskʌst] ,
**" It was evident that some matter of importance was being discussed ,**
" 它 曾是 明显 那 一些 事情 的 重要性 曾是 存在 讨论 ,

显然，他们正在讨论一些重要的事情。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɒt] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['gæðəd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ]
**for a little knot of women had gathered before the door as if waiting**
为了 一个 小的 结 的 女性 有 聚集 前 这 门 作为 如果 等待
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [əˈnaʊnst] .
**for some decision to be announced .**
为了 一些 决定 到 是 宣布 .

一群妇女聚集在门口，好像在等待宣布什么决定。

[ðeɪ] [hæd; həd]['ɔːlməʊst] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] [ðeə(r)] [keɪm]
**They had almost reached the group , when suddenly from the north there came**
他们 有 几乎 达到 这 团体 , 什么时候 突然 从 这 北 那里 来了
[ə; eɪ] [ləʊ] ['rɔːrɪŋ] [nɔɪz] ,
**a low roaring noise ,**
一个 低的 咆哮 噪音 ,

他们几乎就要到达人群那里时，突然从北方传来一阵低沉的轰鸣声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪˈniːθ] [ðeə(r)] [fiːt] [ʃʊk] [ænd; ənd] ['trembld] [səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv]
**and the earth beneath their feet shook and trembled so violently that many of**
和 这 地球 下面 他们的 脚 摇晃 和 颤抖 所以 暴力 那 许多 的
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
**the children were thrown to the ground ,**
这 孩子们 是 抛掷 到 这 地面 ,

他们脚下的土地剧烈摇晃，许多孩子被震倒在地。

[waɪl] [ðə; ði]['bʌnd(ə)lz] ['gʊdmən] ['pɛpərəl] [wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæptɪn] [fluː] [ɪn] ['evri]
**while** **the** **bundles** **Goodman** **Pepperell** **was** **carrying** **for** **the** **Captain** **flew** **in** **every**
尽管 这 捆绑 古德曼 佩珀雷尔 曾是 携带 为了 这 队长 飞翔 在 每一个
[də'rekʃ(ə)n] .
**direction** **.**
方向 .

而古德曼·佩珀雷尔为船长携带的包裹则四处飞散。

[ðəʊz] [huː] [kept] [ðeə(r)] [fiːt] [æt; ət][ɔːl] [riːld] [ænd; ənd] ['stægəd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,
**Those** **who** **kept** **their** **feet** **at** **all** **reeled** **and** **staggered** **in** **a** **strange** **,**
那些 WHO 保留 他们的 脚 在 全部 卷曲 和 交错 在 一个 奇怪的 ,

那些勉强站稳的人，在一种陌生的环境中踉跄摇晃晃。

[waɪld] [dɑːns] , [ænd; ənd] ['evri] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [gruːp] [skriːmd] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] .
**wild** **dance** **,** **and** **every** **child** **in** **the** **group** **screamed** **with** **all** **his** **might** **.**
荒野 舞蹈 , 和 每一个 孩子 在 这 团体 尖叫 和 全部 他的 可能 .

他跳起了狂野的舞蹈，队伍里的每个孩子都拼尽全力地尖叫。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [skriːmd] , [tuː] , ['kɔːlɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,
**The** **women** **screamed** **,** **too** **,** **calling** **frantically** **to** **the** **children** **,**
这 女性 尖叫 , 也 , 呼叫 疯狂地 到 这 孩子们 ,

女人们也尖叫起来，疯狂地呼喊着孩子们的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmən] [haʊs] ,
**and** **the** **men** **came** **pouring** **out** **of** **the** **door** **of** **the** **Common** **House** **,**
和 这 男人 来了 浇注 出去 的 这 门 的 这 常见的 房子 ,

男人们从公共房屋的门口涌了出来，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['stedi] [ðəm'selvz] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [flʌŋ] [fɜːst] [wʌn] [weɪ] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] [baɪ]
**trying** **to** **steady** **themselves** **as** **they** **were** **flung** **first** **one** **way** **,** **then** **another** **by**
尝试 到 稳定的 他们自己 作为 他们 是 扔 第一的 一 方式 , 然后 其他 经过
[ðə; ði] ['hiːvɪŋ]
**the** **heaving**
这 起伏

他们努力稳住身形，却被剧烈的抛掷声先是向一边，然后又向另一边甩了出去。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 78 ]**
[ 页 - ]

[第78页]

[graʊnd] .
**ground** **.**
地面 .

地面。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['dredf(ə)l] ['moməntS] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə]
**It** **lasted** **but** **a** **few** **dreadful** **moments** **,** **and** **the** **Captain** **was** **the** **first** **to**
它 持续 但 一个 很少 可怕 时刻 , 和 这 队长 曾是 这 第一的 到
[rɪ'kʌvə(r)] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
**recover** **his** **speech** **.**
恢复 他的 演讲 .

那可怕的时刻只持续了几分钟，船长第一个恢复了说话能力。

" [ðeə(r)] , [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , " [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [siː]
**"** **There** **,** **now** **,** **"** **said** **he** **,** **a** **little** **breathlessly** **,** **"** **ain't** **it** **lucky** **I** **had** **my** **sea**
" 那里 , 现在 , " 说 他 , 一个 小的 气喘吁吁 , " 不是 它 幸运的 我 有 我的 海
[legz] [ɒn] !
**legs** **on** **!**
腿 在 !

“好了，”他气喘吁吁地说，“幸好我当时已经适应了海上生活！”

- [tiː] [-] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɜːθkweɪk] , ['eniweɪ] .

| ' | T | wa'n't | anything | but | an | earthquake | , | anyway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 想 | 任何事物 | 但 | 一个 | 地震 | , | 反正 | . |

反正那也只是一场地震而已。

" [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [ɒn][ðeə(r)] [fiːt] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn][tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðəz] ,

| " | The | instant | they | could | stay | on | their | feet | , | the | children | ran | to | their | mothers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 立即的 | 他们 | 可以 | 停留 | 在 | 他们的 | 脚 | , | 这 | 孩子们 | 跑 | 到 | 他们的 | 母亲们 | , |

“孩子们一能站稳，就立刻跑向他们的母亲。”

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| who | were | also | running | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 还 | 跑步 | 到 | 他们 | , |

他们也正朝他们跑来，

[ænd; ənd][ɪn] [les] [taɪm] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['gæðəd]

| and | in | less | time | than | it | takes | to | tell | it | the | whole | village | was | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 较少的 | 时间 | 比 | 它 | 需要 | 到 | 告诉 | 它 | 这 | 所有的 | 村庄 | 曾是 | 聚集 |

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kɒmən] [haʊs] .

| before | the | Common | House | . |
|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 常见的 | 房子 | . |

还没等我说完，全村人就都聚集到公会堂前了。

[æz; əz]['dænjəl] , [wɪð] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['strɪkən] ['kʌmpəni] ,

| As | Daniel | , | with | the | Captain | and | his | father | , | joined | the | stricken | company | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 丹尼尔 | , | 和 | 这 | 队长 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 加入 | 这 | 受打击的 | 公司 | , |

['gʌvənə(r)] ['brædfəd] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| Governor | Bradford | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|
| 州长 | 布拉德福德 | 曾是 | 请讲 | . |

当丹尼尔与船长和他的父亲一起加入遇难者队伍时，布拉德福德总督正在讲话。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['gʌvənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒləni] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]

| He | had | been | Governor | of | the | Colony | for | so | long | that | in | time | of | sudden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 州长 | 的 | 这 | 殖民地 | 为了 | 所以 | 长的 | 那 | 在 | 时间 | 的 | 突然 |

[stres] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [stɪl] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm][fɔː(r); fə(r)] ['kaʊnsl] [ðəʊ] ['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz]

| stress | the | people | still | turned | to | him | for | counsel | though | Mr | . | Prence | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压力 | 这 | 人们 | 仍然 | 转向 | 到 | 他 | 为了 | 法律顾问 | 尽管 | 先生 | . | - | 曾是 |

['riːəli] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .

| really | the | Governor | . |
|---|---|---|---|
| 真的 | 这 | 州长 | . |

他担任殖民地总督的时间太长了，以至于在突发危机时，人们仍然会向他寻求建议，尽管普伦斯先生才是真正的总督。

" [θɪŋk] [jiː; jɪ] [nɒt] [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [wʊd] [də'rekt][ˌjuː 'es][baɪ] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ?

| " | Think | ye | not | that | the | finger | of | the | Lord | would | direct | us | by | this | visitation | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 是的 | 不是 | 那 | 这 | 手指 | 的 | 这 | 主 | 会 | 直接的 | 我们 | 经过 | 这 | 探视 | ? |

你们难道不认为这是主的旨意，要借着这次降临来指引我们吗?

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [gruːp] .

| " | he | said | to | the | white | - | faced | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 这 | 白色的 | - | 面对 | 团体 | . |

他对那群面色苍白的人说。

" [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [met] [tə'geðə(r)] [ɪn]['kaʊns(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm][ɒv; əv]['aʊə(r)]['nʌmbə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə]

| " | We | were | met | together | in | council | because | some | of | our | number | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 是 | 遇见 | 一起 | 在 | 理事会 | 因为 | 一些 | 的 | 我们的 | 数字 | 希望 | 到 |

[gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['plɪməθ]

| go | away | from | Plymouth |
|---|---|---|---|
| 去 | 离开 | 从 | 普利茅斯 |

“我们之所以在议会聚会，是因为我们当中有些人想离开普利茅斯。”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 79 ]**
[ 页 - ]

[第79页]

[tuː; tə][faɪnd] [brɔːdə] ['pɑːstʃəz] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['kæt(ə)l] ,
**to find broader pastures for their cattle ,**
到 寻找 更广泛 牧场 为了 他们的 牛 ,

为了给牛群找到更广阔的牧场，

['iːv(ə)n][æz; əz]['dʒeɪkəb] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['iːsɔː] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [flˈɒks] [ænd; ənd][hɜːrdz] .
**even as Jacob separated from Esau with all his flocks and herds .**
甚至 作为 雅各布 分开 从 以扫 和 全部 他的 羊群 和 畜群 .

雅各带着他所有的牲畜和牛羊离开以扫。

[ɪn] [ðɪs] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [gɑːdz] [dɪs'pleʒə(r)] [æt; ət]['aʊə(r)] [rɪ'mʊvl] [wʌn][frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] .
**In this I see a sign of God's displeasure at our removals one from another .**
在 这 我 看 一个 符号 的 神的 不满 在 我们的 搬家 一 从 其他 .

我从中看到了上帝对我们彼此分离的不满。

" [dʒɒn] ['haʊlənd] [naʊ] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
**" John Howland now found his voice .**
" 约翰 豪兰 现在 成立 他的 嗓音 .

约翰·豪兰现在终于找到了自己的声音。

" [neɪ] , [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['lɪmɪt][ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ænd; ənd] [seɪ] ,
**" Nay , but , " he said , " shall we limit the bounty of the Lord and say ,**
" 不 , 但 , " 他 说 , " 将 我们 限制 这 赏金 的 这 主 和 说 ,

“不，但是，”他说，“我们难道要限制主的恩惠，说，

- ['əʊnli][hɪə(r)][ʃæl; ʃəl][hiː; hi]['prɒspə(r)][ˌjuː 'es] - ? "
**' Only here shall He prosper us ' ? "**
- 仅有的 这里 将 他 繁荣 我们 - ? "

“只有在这里祂才能使我们兴盛吗？”

" [wɒt] [seɪ] [ðə; ði] ['skrɪptʃəz] [tuː; tə][hɪm] [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent ] [wɪð] [ə'bʌndəns] ,
**" What say the Scriptures to him who was not content with abundance ,**
" 什么 说 这 经文 到 他 WHO 曾是 不是 内容 和 丰富 ,

“经上对那些不以富足为满足的人是怎么说的呢？”

[bʌt; bət][mʌst; məst][teə(r); tɪə] [daʊn] [hɪz; ɪz][bɑːrnz][tuː; tə] [bɪld] [bɪgə(r)] ? " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] .
**but must tear down his barns to build bigger ? " answered the Governor .**
但 必须 撕 向下 他的 谷仓 到 建造 大 ? " 回答 这 州长 .

“但是，为了建造更大的谷仓，就必须拆掉他原来的谷仓吗？”州长回答道。

" - [ðɪs] [naɪt] [ðaɪ] [səʊl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [ðiː] . -
**" ' This night thy soul shall be required of thee . '**
" - 这 夜晚 你的 灵魂 将 是 必需的 的 你 . -

“今夜，你的灵魂将被索取。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] ,
**" There was no reply ,**
" 那里 曾是 不 回复 ,

没有收到回复。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [gruː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['peɪlə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] ['rʌmb(ə)l][wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn]
**and the pale faces grew a shade paler as a second rumble was heard in**
和 这 苍白 面孔 生长 一个 阴影 肤色较浅 作为 一个 第二 隆隆 曾是 听到 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] ,
**the distance ,**
这 距离 ,

远处传来第二声隆隆声，苍白的脸色变得更加惨白了。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'gen] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [weɪv] , ['rəʊlɪŋ] [ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði]

| the | earth | again | began | to | tremble | , | and | a | mighty | wave | , | rolling | in | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 再次 | 开始 | 到 | 颤抖 | , | 和 | 一个 | 强大的 | 海浪 | , | 滚动 | 在 | 从 | 这 |

[siː] ,

| sea | , |
|---|---|
| 海 | , |

大地再次开始震动，一道巨浪从海面滚滚而来。

[kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| crashed | against | the | shore | . |
|---|---|---|---|---|
| 崩溃了 | 反对 | 这 | 支撑 | . |

撞击到岸边。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] [rəʊz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['gʌvənə(r)] ['brædfəd] .

| Above | the | noise | of | the | waters | rose | the | voice | of | Governor | Bradford | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 噪音 | 的 | 这 | 水 | 玫瑰 | 这 | 嗓音 | 的 | 州长 | 布拉德福德 | . |

在潺潺水声之上，传来了布拉德福德总督的声音。

" [hiː; hi] ['lʊkəθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | looketh | upon | the | earth | and | it | trembleth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看看 | 之上 | 这 | 地球 | 和 | 它 | 颤抖 | . |

他望向大地，大地颤抖。

[hiː; hi] ['tʌtʃəθ] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sməʊk] .

| He | toucheth | the | hills | and | they | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 触摸 | 这 | 丘陵 | 和 | 他们 | 抽烟 | . |

他触摸山峦，山峦便冒烟。

[ðə; ði] [lɔːd] [ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] .

| The | Lord | is | merciful | and | gracious | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 是 | 仁慈 | 和 | 亲切 | . |

主慈悲为怀。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [tʃaɪd] ,

| He | will | not | always | chide | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 不是 | 总是 | 喝叱 | , |

他不会总是责备人，

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 80 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 80 页]

['naɪðə(r)] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][fər'evə(r)] .

| neither | will | He | keep | his | anger | forever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 将要 | 他 | 保持 | 他的 | 愤怒 | 永远 | . |

祂也不会永远怀着怒气。

[hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [delt] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)][sɪnz] .

| He | hath | not | dealt | with | us | after | our | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已处理 | 和 | 我们 | 后 | 我们的 | 罪孽 | . |

他没有按我们的罪孽待我们。

" ['siːɪŋ] [haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ,

| " | Seeing | how | frightened | the | people | were | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 看到 | 如何 | 害怕 | 这 | 人们 | 是 | , |

“看到人们如此恐惧，

[ðə; ði] ['kæptɪn] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [tremblɪŋ] [gruːp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

| the | Captain | broke | the | silence | which | fell | upon | the | trembling | group | after | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 打破 | 这 | 沉默 | 哪个 | 跌倒 | 之上 | 这 | 发抖 | 团体 | 后 | 这 |

['gʌvərnərz] [wɜːdz] .

| Governor's | words | . |
|---|---|---|
| 州长的 | 字 | . |

总督说完话后，众人陷入了沉默，船长打破了这令人窒息的沉默。

" [lɔːd] [lʌv] [jiː; jɪ] !

| " | Lord | love | ye | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 主 | 爱 | 是的 | ! |

主啊，我爱你!

" [hiː; hɪ] [kraɪd] ['hɑːtɪli] .

| " | he | cried | heartily | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | 衷心地 | . |

他放声大哭。

" [ðɪs] [-] [nəʊ] ['ɜːθkweɪk] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

| " | This | wa'n't | no | earthquake | to | speak | of | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 想 | 不 | 地震 | 到 | 说话 | 的 | . |

“这根本算不上什么地震。”

- [tiː] [-] ['skeəsli] ['iːkwəl] [tuː; tə] [æn; ən] ['eɪgjuː] [tʃɪl] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['trɒpɪks] !

| ' | T | wa'n't | scarcely | equal | to | an | ague | chill | down | in | the | tropics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 想 | 几乎 | 平等的 | 到 | 一个 | 疟疾 | 寒意 | 向下 | 在 | 这 | 热带 | ! |

这几乎相当于热带地区的一阵寒意!

[ðeɪ] [wʊd] [nt] [hæv; həv] [nəʊ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðeə(r)] .

| They | would | n't | have | no | respect | for | it | down | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 会 | 不 | 有 | 不 | 尊重 | 为了 | 它 | 向下 | 那里 | . |

下面的人根本不会尊重它。

- [tiː] [wʊd] [nt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [gɪv] - [ɪm] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['vɪtlz] .

| ' | T | would | n't | more | than | give | ' | em | an | appetite | for | their | victuals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 会 | 不 | 更多的 | 比 | 给 | - | 呃 | 一个 | 食欲 | 为了 | 他们的 | 食物 | . |

只会让他们更想吃东西。

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [tʃɪəd] ['meni] [hɑːts] ,

| " | His | laugh | which | followed | cheered | many | hearts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 笑 | 哪个 | 随后 | 欢呼 | 许多 | 心 | , |

“他随后的笑声让许多人感到欣慰。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ekəud] [ɪn] [feɪnt] [smaɪlz] [ɒn] [ðə; ði] [peɪl] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːlənɪsts] .

| and | was | echoed | in | faint | smiles | on | the | pale | faces | of | the | colonists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 回声 | 在 | 头晕的 | 微笑 | 在 | 这 | 苍白 | 面孔 | 的 | 这 | 殖民者 | . |

殖民者苍白的脸上浮现出淡淡的微笑，与此遥相呼应。

['gʌvənə(r)] ['brædfəd] [hɪm'self] [smaɪld] [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]

| Governor | Bradford | himself | smiled | and | , | turning | to | the | Captain | , | held | out | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 州长 | 布拉德福德 | 他自己 | 微笑 | 和 | , | 转弯 | 到 | 这 | 队长 | , | 握住 | 出去 | 他的 | 手 |

.

:

.

布拉德福德总督本人面带微笑，转向上尉，伸出了手。

" [ðaʊ] [ɑːt] ['evə(r)] [ə; eɪ] ['tɒnɪk] , ['tɒməs] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | Thou | art | ever | a | tonic | , | Thomas | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 曾经 | 一个 | 补品 | , | 托马斯 | , | " | 他 | 说 | , |

“你真是我的良药，托马斯，”他说。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['welkəm] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ɪn] ['plɪməθ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ]
" and there is always a welcome for thee in Plymouth and for thy
" 和 那里 是 总是 一个 欢迎 为了 你 在 普利茅斯 和 为了 你的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

“普利茅斯永远欢迎你和你的朋友们，

[tuː] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gʊdmən] .
too , " he added , turning to the Goodman .
也 , " 他 额外 , 转弯 到 这 古德曼 .

“还有，”他补充道，同时转向古德曼。

" [ðəʊ] [ðaʊ] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] , [hiː; hi] [ɪz] ['hæpli] [mɔː(r)] [ðaɪ] [frend] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
" Though thou knowest him not , he is haply more thy friend than mine ,
" 尽管 你 最了解 他 不是 , 他 是 或许 更多的 你的 朋友 比 矿 ,

“虽然你不认识他，但他或许比我更像你的朋友。”

" [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] ['dænjəl]
" said the Captain , pushing the Goodman and Daniel
" 说 这 队长 , 推动 这 古德曼 和 丹尼尔

“船长说着，推了推古德曼和丹尼尔。”

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 81 ]
[ 页 - ]

[第 81 页]

['fɔːwəd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] ,
forward to shake hands with the Governor ,
向前 到 摇 双手 和 这 州长 ,

上前与州长握手，

" [hiː; hi] [ɪz] ['mærid] [tuː; tə] ['mɪstrəs] ['brædfərdz] [niːs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] ['pɛpərəl] . "
" He is married to Mistress Bradford's niece and his name is Pepperell . "
" 他 是 已婚 到 情妇 布拉德福德的 侄女 和 他的 姓名 是 佩珀雷尔 . "

“他娶了布拉德福德夫人的侄女，他的名字叫佩珀雷尔。”

" [dʒəʊ'zaɪə] ['pɛpərəl] , [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] ? " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] ['leɪdi] , ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] [tuː; tə]
" Josiah Pepperell , of Cambridge ? " said the Governor's lady , coming forward to
" 约西亚 佩珀雷尔 , 的 剑桥 ? " 说 这 州长的 女士 , 未来 向前 到
['welkəm] [hɪm] .
welcome him .
欢迎 他 .

“是剑桥的乔赛亚·佩珀雷尔吗？”州长夫人走上前去迎接他。

" [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪs] , ['mædəm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʊdmən] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] , " [ænd; ənd] [ðɪs]
" At your service , madam , " answered the Goodman , bowing low , " and this
" 在 你的 服务 , 女士 , " 回答 这 古德曼 , 鞠躬 低的 , " 和 这
[ɪz] [maɪ] [sʌn] ['dænjəl] .
is my son Daniel .
是 我的 儿子 丹尼尔 .

“为您效劳，夫人，”古德曼深深鞠躬回答道，“这是我的儿子丹尼尔。”

" ['dænjəl] [baʊd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]
" Daniel bowed in a manner to make his mother proud of him if she could
" 丹尼尔 鞠躬 在 一个 方式 到 制作 他的 母亲 自豪的 的 他 如果 她 可以
[hæv; həv] [siːn] [hɪm] ,
have seen him ,
有 已见 他 ,

“丹尼尔鞠躬的姿态，如果他母亲能看到，一定会为他感到骄傲。”

[ænd; ənd] [ðen] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [ swɔːm ] [ʌp] , ['brɪŋɪŋ] [ðeə(r)]['əʊldə] ['brʌðə(r)]

| and | then | Mercy | and | Joseph | swarmed | up | , | bringing | their | older | brother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 怜悯 | 和 | 约瑟夫 | 蜂拥而至 | 向上 | , | 带来 | 他们的 | 老 | 兄弟 |

['wɪljəm] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

| William | , | a | lad | of | fifteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | , | 一个 | 小伙子 | 的 | 十五 | , |

然后，梅西和约瑟夫蜂拥而至，还带来了他们十五岁的哥哥威廉。

[tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [njuː] ['kʌz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ræn] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] ,

| to | meet | his | new | cousin | , | and | the | four | children | ran | away | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 见面 | 他的 | 新的 | 表哥 | , | 和 | 这 | 四 | 孩子们 | 跑 | 离开 | 一起 | , |

为了见他的新表弟，四个孩子一起私奔了。

[ɔːl][ðeə(r)] [tʌŋz] ['wægɪŋ] ['brɪskli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

| all | their | tongues | wagging | briskly | about | the | exciting | event | of | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们的 | 舌头 | 摇尾巴 | 轻快地 | 关于 | 这 | 激动人心 | 事件 | 的 | 这 | 天 | . |

他们都在热烈地谈论着当天发生的激动人心的事情。

[ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [hæd; həd] [naʊ] [kəm'pliːtli] [pɑːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [raʊzd] [frɒm; frəm]

| The | earthquake | had | now | completely | passed | , | and | the | people | , | roused | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地震 | 有 | 现在 | 完全地 | 通过了 | , | 和 | 这 | 人们 | , | 唤醒 | 从 |

[ðeə(r)] ['terə(r)] ,

| their | terror | , |
|---|---|---|
| 他们的 | 恐怖 | , |

地震已经完全过去，人们从恐惧中醒来，

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðeə(r)] [hoʊmz] [tuː; tə][rɪ'peə(r)] [sʌtʃ] ['dæmɪdʒ] [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [dʌn] [ænd; ənd]

| hastened | to | their | homes | to | repair | such | damage | as | had | been | done | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加快 | 到 | 他们的 | 房屋 | 到 | 维修 | 这样的 | 损害 | 作为 | 有 | 到过 | 完毕 | 和 |

[tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði][tɑːsks] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

| to | continue | the | tasks | which | it | had | interrupted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 继续 | 这 | 任务 | 哪个 | 它 | 有 | 中断 | . |

他们匆匆赶回家，修复受损的物品，并继续进行被中断的工作。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pɑːslz] ,

| Meanwhile | the | Captain | distributed | his | letters | and | parcels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 队长 | 分布式 | 他的 | 信件 | 和 | 包裹 | , |

与此同时，船长分发了他的信件和包裹。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [njuː] ['relətɪv] ,

| leaving | the | Governor | to | become | acquainted | with | his | new | relative | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | 州长 | 到 | 变得 | 熟人 | 和 | 他的 | 新的 | 相对的 | , |

留下州长去和他的新亲戚熟悉一下。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 82 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第 82 页]

[lɜːn] [hɪz; ɪz] ['erənd] , [ænd; ənd] [help] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,

| learn | his | errand | , | and | help | him | on | his | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 学习 | 他的 | 差事 | , | 和 | 帮助 | 他 | 在 | 他的 | 旅行 | , |

了解他的任务，并帮助他完成旅程。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['heɪs(ə)nd] [həʊm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌmpəni] .

| while | his | wife | hastened | home | to | prepare | a | dinner | for | company | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 妻子 | 加快 | 家 | 到 | 准备 | 一个 | 晚餐 | 为了 | 公司 | . |

而他的妻子则匆匆赶回家准备招待客人的晚餐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['dɪnə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [set] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| It | was | a | wonderful | dinner | that | she | set | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 晚餐 | 那 | 她 | 放 | 前 | 他们 | . |

她为他们准备了一顿丰盛的晚餐。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌkətæʃ] [ænd; ənd] [beɪkt] ['kɒdfɪʃ] , [ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] [ləʊf] ,
**There** **were** **succotash** **and** **baked** **codfish** **,** **a** **good** **brown** **loaf** **,**
那里 是 杂烩 和 烘焙 鳕鱼 , 一个 好的 棕色的 面包 ,

还有杂烩菜、烤鳕鱼和一块美味的棕色面包。

[ænd; ənd] [paɪz] [meɪd] [ɒv; əv] ['bluːbəriz] ['gæðəd] [ænd; ənd] [draɪd] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
**and** **pies** **made** **of** **blueberries** **gathered** **and** **dried** **the** **summer** **before** **.**
和 馅饼 制成 的 蓝莓 聚集 和 干燥 这 夏天 前 .

还有用前一年夏天采摘晒干的蓝莓制成的馅饼。

[əʊ] , [ɪf] ['əʊnli] ['dænjəlz] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] ['mænəz] [ɒn]
**Oh** **,** **if** **only** **Daniel's** **mother** **could** **have** **been** **there** **to** **see** **his** **table** **manners** **on**
哦 , 如果 仅有的 丹尼尔的 母亲 可以 有 到过 那里 到 看 他的 桌子 礼仪 在
[ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] !
**that** **occasion** **!**
那 场合 !

哦，要是丹尼尔的母亲当时在场，就能看到他那次的餐桌礼仪了！

[hiː; hi] [sæt] [ʌp] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ræmrɒd] , [sed] " [pliːz] " [ænd; ənd] " [θæŋk] [juː; jʊ] ,
**He** **sat** **up** **as** **straight** **as** **a** **ramrod** **,** **said** **"** **please** **"** **and** **"** **thank** **you** **,**
他 卫星 向上 作为 直的 作为 一个 通条 , 说 " 请 " 和 " 感谢 你 ,

他笔直地坐了起来，说了声“请”和“谢谢”。

" [et; eɪt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [dʒen'tiːl] ['mænə(r)] ['pɒsəb(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['mænɪdʒɪŋ] ['bluːbəri] [paɪ] [wɪ'ðaʊt]
**"** **ate** **in** **the** **most** **genteel** **manner** **possible** **,** **even** **managing** **blueberry** **pie** **without**
" 吃 在 这 最多 文雅的 方式 可能的 , 甚至 管理 蓝莓 馅饼 没有
[dɪ'zɑːstə(r)] ,
**disaster** **,**
灾难 ,

“吃东西姿态极其优雅，甚至连蓝莓派都吃得恰到好处，没有出任何差错。”

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɑːmp(ə)l] [ɒv; əv] [bɪ'heɪvjə(r)] [ðæt] ['mɪstrəs] ['brædfəd] [sed]
**and** **was** **altogether** **such** **an** **example** **of** **behavior** **that** **Mistress** **Bradford** **said**
和 曾是 共 这样的 一个 例子 的 行为 那 情妇 布拉德福德 说
[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [hɑːf] ['əʊvə(r)] ,
**before** **the** **meal** **was** **half** **over** **,**
前 这 一顿饭 曾是 一半 超过 ,

布拉德福德夫人说，这种行为举止简直就是个典范，而此时饭菜还没吃完一半，她就说道：

" [ðaʊ] - [ ɪt] [liːv] [ðə; ði] [læd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['kʌz(ə)n] ['pɛpərəl] , [waɪlst] [ðaʊ] [ɑːt] [ɒn] [ðaɪ] ['dʒɜːni] ? "
**"** **Thou** **'** **lt** **leave** **the** **lad** **with** **us** **,** **Cousin** **Pepperell** **,** **whilst** **thou** **art** **on** **thy** **journey** **?** **"**
" 你 - lt 离开 这 小伙子 和 我们 , 表哥 佩珀雷尔 , 而 你 艺术 在 你的 旅行 ? "

“佩珀雷尔表兄，你旅途期间会把这孩子留给我们照顾吗？”

" [aɪ] [fɪə(r)] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðiː] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] .
**"** **I** **fear** **to** **trouble** **thee** **,** **"** **said** **the** **Goodman** **.**
" 我 害怕 到 麻烦 你 , " 说 这 古德曼 .

“恐怕打扰到您了，”好心人说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæθ] [ə; eɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [tuː; tə] ['prɔvɪnsˌtaun] [ænd; ənd] [miːt]
**"** **And** **the** **Captain** **hath** **a** **purpose** **to** **take** **him** **to** **Provincetown** **and** **meet**
" 和 这 队长 有 一个 目的 到 拿 他 到 普罗温斯敦 和 见面
[ˌem 'iː] [hɪə(r)] [ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] . "
**me** **here** **on** **my** **return** **.** **"**
我 这里 在 我的 返回 . "

“船长打算带他去普罗温斯敦，等我回来的时候在这里和我碰面。”

" [ðə; ði][lænd][ɪz][meɪˈhæp; ˈmeɪhæp] [sefə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siː] [ʃʊd; ʃəd] [əˈnʌðə(r)] [ˈɜːθkweɪk] [ˈvɪzɪt][juː ˈes] ,
" **The land is mayhap safer than the sea should another earthquake visit us ,**
" 这 土地 是 或许 更安全 比 这 海 应该 其他 地震 访问 我们 ,
" [sed]
" **said**
" 说

“如果再次发生地震，陆地或许比海洋更安全，”他说。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 83 ]**
[ 页 - ]

[第 83 页]

[ðə; ði] [ˈgʌvənə(r)] [ˈgreɪvli] ,
**the Governor gravely ,**
这 州长 严重地 ,

州长神色凝重地说：

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɜːn] [hɪz; ɪz] [kiːp] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [help] [ˈwɪljəm] [wɪð]
" **and he will more than earn his keep if he will but help William with**
" 和 他 将要 更多的 比 赚 他的 保持 如果 他 将要 但 帮助 威廉 和
[ðə; ði] [kɔːn] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)] [tɑːsks] .
**the corn and other tasks .**
这 玉米 和 其他 任务 .

“如果他愿意帮助威廉收割玉米和其他杂务，他就能挣到足够的钱来维持生计。”

[laɪk] [ðaɪˈself] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][sæd] [niːd] [ɒv; əv][mɔː(r)][hændz] .
**Like thyself we are in sad need of more hands .**
喜欢 你自己 我们 是 在 伤心 需要 的 更多的 双手 .

和您一样，我们也急需更多的人手。

" [ˈdænjəl] [lʊkt] [ˈiːgəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)] ,
" **Daniel looked eagerly at his father ,**
" 丹尼尔 看起来 急切地 在 他的 父亲 ,

丹尼尔满怀渴望地看着他的父亲，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɔːlˈredi] [ˈgreɪtli] [ədˈmaɪəd] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈwɪljəm] [ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð]
**for he already greatly admired his cousin William and longed to stay with**
为了 他 已经 非常 钦佩 他的 表哥 威廉 和 渴望 到 停留 和
[hɪm] .
**him .**
他 .

因为他一直非常钦佩他的表兄威廉，并渴望和他待在一起。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [ðə; ði] [ˈɜːθkweɪk] [hæd; həd] [ˈsʌmwɒt] [ˈmɒdɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈæpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈventʃə(r)] .
**Moreover , the earthquake had somewhat modified his appetite for adventure .**
而且 , 这 地震 有 有些 修改的 他的 食欲 为了 冒险 .

此外，地震也在一定程度上改变了他对冒险的兴趣。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [pliːd] , " [sed] [ðə; ði] [ˈgʊdmən] , " [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [pliːz] [hɪz; ɪz]
" **His eyes plead , " said the Goodman , " and I know it would please his**
" 他的 眼睛 恳求 , " 说 这 古德曼 , " 和 我 知道 它 会 请 他的
[ˈmʌðə(r)] .
**mother .**
母亲 .

“他的眼神充满恳求，”古德曼说，“我知道这会让他的母亲感到欣慰。”

[səʊ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [liːv] [hiː; hi] [meɪ] [steɪ] .
**So by your leave he may stay .**
所以 经过 你的 离开 他 可能 停留 .

遵照你的意愿，他可以留下。

" [ə; eɪ] [wuːp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ] ['brædfəd] [wɒz; wəz] ['prɒmptli] [sə'prest]
**" A whoop of joy from the three young Bradfords was promptly suppressed**
" 一个 哇哦 的 喜悦 从 这 三 年轻的 布拉德福德 曾是 及时 被抑制
[baɪ][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
**by their mother .**
经过 他们的 母亲 .

布拉德福德家的三个小家伙高兴地欢呼了一声，但很快就被他们的母亲制止了。

" [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ! " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" For shame ! " she said .**
" 为了 耻辱 ! " 她 说 .

“真丢人！”她说。

" [ðaɪ] ['kʌz(ə)n] ['dænjəl] [wɪl] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] ['lɜːnɪd] [ðaɪ] ['mænəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] .
**" Thy cousin Daniel will think thou hast learned thy manners from the savages .**
" 你的 表哥 丹尼尔 将要 思考 你 哈斯特 学习 你的 礼仪 从 这 野蛮人 .

“你的表兄丹尼尔会认为你的举止是从野蛮人那里学来的。”

[ðaʊ] [ʃʊdst] [teɪk] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bɪ'heɪvjə(r)] .
**Thou shouldst take a lesson from his behavior .**
你 应该 拿 一个 课 从 他的 行为 .

你应该从他的行为中吸取教训。

" [pɔː(r); pʊə(r)]['dænjəl] [skwɜːrmd] [ɒn][hɪz; ɪz] [stuːl] [ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]
**" Poor Daniel squirmed on his stool and thought if he must be an**
" 贫穷的 丹尼尔 扭动着身子 在 他的 凳子 和 想法 如果 他 必须 是 一个
[ɪg'zɑːmp(ə)l] ['evri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɔːlməʊst] [tʃuːz] ['biːɪŋ] [swˈɒləʊd] [ʌp][baɪ]
**example every moment of his stay he would almost choose being swallowed up by**
例子 每一个 片刻 的 他的 停留 他 会 几乎 选择 存在 吞咽 向上 经过
[ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [æt; ət] [siː] ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
**a tidal wave at sea after all .**
一个 潮汐 海浪 在 海 后 全部 .

可怜的丹尼尔在凳子上扭动着身子，心想如果他必须时刻以身作则，那他宁愿被大海的巨浪吞没。

[ðə; ði]['mætə(r)][hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] [ðə; ði] ['gʊdmən]
**The matter had been settled , however , and that very afternoon the Goodman**
这 事情 有 到过 定居 , 然而 , 和 那 非常 下午 这 古德曼

然而，此事已经解决，当天下午，古德曼

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 84 ]**
[ 页 - ]

[第 84 页]

[set] [ɒf] [ɒn][ə; eɪ]['haɪəd] [hɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - [baʊ; bəʊ] ,
**set off on a hired horse , with his musket across his saddle - bow ,**
放 离开 在 一个 雇用 马 , 和 他的 滑膛枪 穿过 他的 鞍 - 弓 ,

他租了一匹马出发了，马鞍上挎着他的火枪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hed] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪn'strʌkʃənz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ɒv; əv]
**and a head full of instructions from the Governor about the dangers of**
和 一个 头 满的 的 指示 从 这 州长 关于 这 危险 的
[ðə; ði][rəʊd] ,
**the road ,**
这 路 ,

脑子里全是州长关于这条路危险性的指示，

[ænd; ənd] ['haʊzɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [naɪts] .
**and houses where he might spend the nights .**
和 房屋 在哪里 他 可能 花费 这 夜晚 .

以及他可能过夜的房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʌmp] [ɪn] ['dænjəlz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði][lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv]

| There | was | a | queer | lump | in | Daniel's | throat | as | he | caught | the | last | glimpse | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 酷儿 | 块 | 在 | 丹尼尔的 | 喉 | 作为 | 他 | 捕捉 | 这 | 最后的 | 一瞥 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['stɜːdi] [bæk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [treɪl] ,

| his | father's | sturdy | back | as | it | disappeared | down | the | forest | trail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 结实的 | 后退 | 作为 | 它 | 消失 | 向下 | 这 | 森林 | 踪迹 | , |

当丹尼尔最后瞥见父亲结实的背影消失在林间小道尽头时，他感到喉咙一阵哽咽。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ,

| and | that | night | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 夜晚 | , |

那天晚上，

[wen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] [wɪð] ['wɪljəm] [ɪn][ðə; ði][lɒft][ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [lɒg] [haʊs] ,

| when | he | went | to | bed | with | William | in | the | loft | of | the | Governor's | log | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 去 | 到 | 床 | 和 | 威廉 | 在 | 这 | 阁楼 | 的 | 这 | 州长的 | 日志 | 房子 | , |

当他和威廉在总督小木屋的阁楼里上床睡觉时，

[hiː; hi] [θɔːt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['tendəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['nænsi] .

| he | thought | long | and | tenderly | of | his | mother | and | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 长的 | 和 | 温柔地 | 的 | 他的 | 母亲 | 和 | 南希 | . |

他久久地、深情地思念着他的母亲和南希。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][hæd; həd][ə; eɪ]['mædʒɪk]['mɪrə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] ['bjuːti] [hæd; həd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs]

| If | he | had | only | had | a | magic | mirror | such | as | Beauty | had | in | the | palace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 有 | 仅有的 | 有 | 一个 | 魔法 | 镜子 | 这样的 | 作为 | 美丽 | 有 | 在 | 这 | 宫殿 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [biːst] ,

| of | the | Beast | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 兽 | , |

如果他也能拥有像美女在野兽宫殿里那样的魔镜就好了。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm]['gəʊɪŋ] ['peɪʃntli] [ə'baʊt][ðeə(r)] ['deɪli]

| he | might | have | looked | into | it | and | seen | them | going | patiently | about | their | daily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 有 | 看起来 | 进入 | 它 | 和 | 已见 | 他们 | 去 | 耐心 | 关于 | 他们的 | 日常的 |

[tɑːsks] [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [mə'nɒtənəs] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪk'sept] [ə; eɪ]['vɪzɪt]

| tasks | with | nothing | to | break | the | monotonous | routine | of | work | except | a | visit |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任务 | 和 | 没有什么 | 到 | 休息 | 这 | 单调 | 常规 | 的 | 工作 | 除了 | 一个 | 访问 |

[frɒm; frəm] - ['wɔtlz] ,

| from | Gran'ther | Wattles | , |
|---|---|---|---|
| 从 | - | 金合欢 | , |

他或许已经调查过此事，发现他们正耐心地进行着日常工作，除了沃特尔斯爷爷的来访之外，没有任何事情能打破单调乏味的日常作息。

[huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['nænsi] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['kætəkɪzəm] .

| who | came | to | see | if | Nancy | knew | her | catechism | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 来了 | 到 | 看 | 如果 | 南希 | 知道 | 她 | 教理问答 | . |

有人来查看南希是否掌握了教义问答。

[ðə; ði] ['ɜːθkweɪk] [hæd; həd] [biːn] [felt] [ðeə(r)][səʊ] ['veri] ['slaɪtli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ]

| The | earthquake | had | been | felt | there | so | very | slightly | that | they | did | not | even | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地震 | 有 | 到过 | 毛毡 | 那里 | 所以 | 非常 | 轻微地 | 那 | 他们 | 做过 | 不是 | 甚至 | 知道 |

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn] ,

| there | had | been | one | , |
|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一 | , |

地震在那里感觉非常轻微，以至于他们甚至没有意识到发生了地震。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['vɔɪɪdʒ] [ðə; ði][nekst] [wi:k] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]

| until | the | Captain | stopped | on | his | return | voyage | the | next | week | to | bring | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 队长 | 停止 | 在 | 他的 | 返回 | 航程 | 这 | 下一个 | 星期 | 到 | 带来 | 他们 |

[wɜ:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] ['plɪməθ] .

| word | of | the | safe | journey | to | Plymouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 单词 | 的 | 这 | 安全的 | 旅行 | 到 | 普利茅斯 | . |

直到下周船长在返程途中停靠，才给他们带来了平安抵达普利茅斯的消息。

[ [peɪdʒ] - ]

**[ page 87 ]**

[ 页 - ]

[第 87 页]

[ˌaɪ 'vi:]

**IV**

第四

第四

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [treɪl]

| A | FOREST | TRAIL |
|---|---|---|
| 一个 | 森林 | 踪迹 |

森林小径

[tu:; tə]['dænjəl][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn] ['plɪməθ] [pɑ:st] ['kwɪkli] .

| To | Daniel | the | days | of | his | stay | in | Plymouth | passed | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 丹尼尔 | 这 | 天 | 的 | 他的 | 停留 | 在 | 普利茅斯 | 通过了 | 迅速地 | . |

对丹尼尔来说，他在普利茅斯的日子过得很快。

[hi:; hi] [həʊd] [kɔ:n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['pʊld] [wi:dz] [ɪn][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] [wɪð]

| He | hoed | corn | with | his | cousin | William | and | pulled | weeds | in | the | garden | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锄地 | 玉米 | 和 | 他的 | 表哥 | 威廉 | 和 | 拉 | 杂草 | 在 | 这 | 花园 | 和 |

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd] ['mɜ:si] ,

| Joseph | and | Mercy | , |
|---|---|---|---|
| 约瑟夫 | 和 | 怜悯 | , |

他和表弟威廉一起锄玉米，和约瑟夫、默西一起在花园里拔杂草。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['aʊəz] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][fɔ:(r); fə(r)] [pleɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [si:] .

| and | in | the | short | hours | allowed | them | for | play | there | was | always | the | sea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 短的 | 小时 | 允许 | 他们 | 为了 | 玩 | 那里 | 曾是 | 总是 | 这 | 海 | . |

在他们短暂的玩耍时间里，总有大海陪伴着他们。

[ðeɪ] [ræn]['reɪsɪz][ɒn][ðə; ði][sænd] [wen] [ðə; ði][taɪd][wɒz; wəz][aʊt][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)]['taɪəd]

| They | ran | races | on | the | sand | when | the | tide | was | out | and | were | never | tired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 跑 | 种族 | 在 | 这 | 沙 | 什么时候 | 这 | 潮 | 曾是 | 出去 | 和 | 是 | 绝不 | 疲劳的 |

[ɒv; əv] ['sɜ:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kjʊəriəs] [θɪŋz] [wɒʃt] [ə'ʃɔ:(r)] [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] .

| of | searching | for | the | curious | things | washed | ashore | by | the | waves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 搜索 | 为了 | 这 | 好奇的 | 事物 | 洗过 | 岸上 | 经过 | 这 | 波浪 | . |

退潮时，他们会在沙滩上赛跑，而且永远不会厌倦寻找被海浪冲上岸的奇奇怪怪的东西。

[wʌn] [deɪ] [ðeɪ] ['gæðəd] ['drɪftwʊd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] ,

| One | day | they | gathered | driftwood | and | made | a | fire | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 他们 | 聚集 | 浮木 | 和 | 制成 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 支撑 | , |

有一天，他们收集了一些浮木，在岸边生起了一堆火。

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʊkt] [ðeə(r)] [əʊn] ['dɪnə(r)] [ɒv; əv] ['klɔɪstər] [freʃ] [frɒm; frəm]

| hung | a | kettle | over | it | and | cooked | their | own | dinner | of | lobsters | fresh | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悬挂 | 一个 | 壶 | 超过 | 它 | 和 | 煮熟 | 他们的 | 自己的 | 晚餐 | 的 | 龙虾 | 新鲜的 | 从 |

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| the | water | . |
|---|---|---|
| 这 | 水 | . |

他们在上面挂了个水壶，自己烹制了晚餐——刚从水里捕捞上来的新鲜龙虾。

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] ['wɪljəm] [ænd; ənd]['dænjəl] [went] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['rəʊbəʊt] ['nɪəli] [tuː; tə] ['dʌks,bəri] ,

| **Another** | **day** | **William** | **and** | **Daniel** | **went** | **together** | **in** | **a** | **rowboat** | **nearly** | **to** | **Duxbury** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 天 | 威廉 | 和 | 丹尼尔 | 去 | 一起 | 在 | 一个 | 划艇 | 几乎 | 到 | 杜克斯伯里 | , |

有一天，威廉和丹尼尔一起划着小船，几乎到了杜克斯伯里附近。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['kɒdfɪʃ] [ðæt] [ wei ] [ten] [paʊndz] .

| **and** | **caught** | **a** | **splendid** | **codfish** | **that** | **weighed** | **ten** | **pounds** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 捕捉 | 一个 | 灿烂 | 鳕鱼 | 那 | 称重 | 十 | 磅 | . |

并捕获了一条重达十磅的漂亮鳕鱼。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['wʌndəf(ə)l] [deɪ] [dʒɒn] ['haʊlənd] [tʊk] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['hʌntɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

| **On** | **another** | **wonderful** | **day** | **John** | **Howland** | **took** | **the** | **two** | **boys** | **hunting** | **with** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 其他 | 精彩的 | 天 | 约翰 | 豪兰 | 采取 | 这 | 二 | 男孩们 | 打猎 | 和 | 他 | . |

又是一个美好的日子，约翰·豪兰带着两个男孩去打猎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] ['dænjəl][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ə'laʊd]

| **It** | **was** | **the** | **first** | **time** | **Daniel** | **had** | **ever** | **been** | **allowed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 第一的 | 时间 | 丹尼尔 | 有 | 曾经 | 到过 | 允许 |

这是丹尼尔第一次被允许这样做。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 88 ]**
[ 页 - ]

[第 88 页]

[tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [gʌn] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ,

| **to** | **carry** | **a** | **gun** | **quite** | **like** | **a** | **man** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 携带 | 一个 | 枪 | 相当 | 喜欢 | 一个 | 男人 | , |

像个男人一样携带枪支，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] ['praʊdɪst] [læd] [ɪn][ɔːl] ['plɪməθ] [ðæt] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [θriː]

| **and** | **he** | **was** | **the** | **proudest** | **lad** | **in** | **all** | **Plymouth** | **that** | **night** | **when** | **the** | **three** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 这 | 最引以为豪 | 小伙子 | 在 | 全部 | 普利茅斯 | 那 | 夜晚 | 什么时候 | 这 | 三 |

['hʌntəz] [rɪ'tɜːnd] ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] [faɪn] [waɪld] ['tɜːkɪz] ,

| **hunters** | **returned** | **bringing** | **with** | **them** | **two** | **fine** | **wild** | **turkeys** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 猎人 | 返回 | 带来 | 和 | 他们 | 二 | 美好的 | 荒野 | 火鸡 | , |

那天晚上，当三个猎人带着两只漂亮的野火鸡回来时，他是整个普利茅斯最自豪的年轻人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][heə(r)] [wɪtʃ] ['dænjəl][hæd; həd] [ʃɒt] .

| **and** | **a** | **hare** | **which** | **Daniel** | **had** | **shot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 野兔 | 哪个 | 丹尼尔 | 有 | 射击 | . |

还有丹尼尔射杀的那只野兔。

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪv] , [waɪz] , ['kaɪndli] ['gʌvənə(r)] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breɪv] [waɪf] , [ænd; ənd] [gruː]

| **He** | **loved** | **the** | **grave** | **,** | **wise** | **,** | **kindly** | **Governor** | **and** | **his** | **brave** | **wife** | **,** | **and** | **grew** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 这 | 严重 | , | 明智的 | , | 亲切地 | 州长 | 和 | 他的 | 勇敢的 | 妻子 | , | 和 | 生长 |

[tuː; tə] [nəʊ] ,

| **to** | **know** | **,** |
|---|---|---|
| 到 | 知道 | , |

他深爱着那位沉稳睿智、和蔼可亲的总督和他勇敢的妻子，并逐渐了解了他们。

[baɪ] [saɪt] [æt; ət] [liːst] , [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

| **by** | **sight** | **at** | **least** | **,** | **most** | **of** | **the** | **other** | **people** | **of** | **the** | **town** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 视线 | 在 | 至少 | , | 最多 | 的 | 这 | 其他 | 人们 | 的 | 这 | 镇 | . |

至少从外表上看，镇上的大多数其他人都是这样的。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][ten] [deɪz] [pɑːst] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

| **More** | **than** | **ten** | **days** | **passed** | **in** | **this** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 十 | 天 | 通过了 | 在 | 这 | 方式 | , |

就这样，十多天过去了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [waɪ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɜːn] .

| and | they | were | beginning | to | wonder | why | the | Goodman | did | not | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 开始 | 到 | 想知道 | 为什么 | 这 | 古德曼 | 做过 | 不是 | 返回 | . |

他们开始纳闷，为什么古德曼先生还没有回来。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm] ['prɔvins,taun] [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə]

| The | Captain | had | come | back | from | Provincetown | and | had | been | obliged | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 有 | 来 | 后退 | 从 | 普罗温斯敦 | 和 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 |

[gəʊ][ɒn][tuː; tə] ['bɒstən] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

| go | on | to | Boston | without | waiting | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 在 | 到 | 波士顿 | 没有 | 等待 | 为了 | 他 | , |

船长从普罗温斯敦回来后，不得不继续前往波士顿，没有等他。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['nəʊɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ə'gen] [ɪn] ['plɪməθ]

| and | there | was | no | knowing | when | the | Lucy | Ann | would | appear | again | in | Plymouth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 不 | 会心 | 什么时候 | 这 | 露西 | 安 | 会 | 出现 | 再次 | 在 | 普利茅斯 |

['hɑːbə(r)] .

| Harbor | . |
|---|---|
| 港口 | . |

谁也不知道露西·安号何时会再次出现在普利茅斯港。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][dæn][ænd; ənd] ['wɪljəm] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] ,

| Then | one | day | , | as | Dan | and | William | were | working | in | the | corn | - | field | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 一 | 天 | , | 作为 | 担 | 和 | 威廉 | 是 | 在职的 | 在 | 这 | 玉米 | - | 场地 | , |

有一天，丹和威廉正在玉米地里干活，

[ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['taɪəd] [hɔːs] [wɪð] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

| they | saw | a | tired | horse | with | two | people | on | his | back | come | out | of | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 锯 | 一个 | 疲劳的 | 马 | 和 | 二 | 人们 | 在 | 他的 | 后退 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | . |

他们看到一匹疲惫的马驮着两个人从树林里走了出来。

['dænjəl] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['raɪdəz] , [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz][həʊ][ænd; ənd]

| Daniel | took | a | long | look | at | the | riders | , | then | , | throwing | down | his | hoe | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 采取 | 一个 | 长的 | 看 | 在 | 这 | 骑手 | , | 然后 | , | 投掷 | 向下 | 他的 | 锄 | 和 |

['ʃaʊtɪŋ] ,

| shouting | , |
|---|---|
| 喊叫 | , |

丹尼尔仔细打量了骑兵们一番，然后扔下锄头，喊道：

" [ˌaɪ 'tiː] - [es]['fɑːðə(r)] ! " [tɔː(r)] [ɒf] [æt; ət][tɒp] [spiːd] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

| " | It | ' | s | Father | ! | " | tore | off | at | top | speed | to | meet | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | - | s | 父亲 | ！ | " | 撕裂 | 离开 | 在 | 顶部 | 速度 | 到 | 见面 | 他 | . |

“是爸爸！”说完，她便飞奔过去迎接他。

['wɪljəm] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][həʊ][ænd; ənd] ['fɒləʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['sləʊə] [peɪs] .

| William | picked | up | his | hoe | and | followed | at | a | slower | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 挑选 | 向上 | 他的 | 锄 | 和 | 随后 | 在 | 一个 | 慢点 | 步伐 | . |

威廉拿起锄头，放慢脚步跟了上去。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [gruːp] ,

| When | he | reached | the | group | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 达到 | 这 | 团体 | , |

当他到达人群时，

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 89 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |



[dæn][wɒz; wəz][ʌp][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['pɪliən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪm] ,

| Dan | was | up | behind | his | father | on | the | pillion | with | his | arms | about | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 曾是 | 向上 | 在后面 | 他的 | 父亲 | 在 | 这 | 后座 | 和 | 他的 | 武器 | 关于 | 他 | , |

丹坐在父亲身后的后座上，双臂环抱着父亲。

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [bɔɪ] [ə'baʊt] ['wɪljəmz] [əʊn]

| and | standing | before | them | on | the | ground | was | a | black | boy | about | William's | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 常设 | 前 | 他们 | 在 | 这 | 地面 | 曾是 | 一个 | 黑色的 | 男生 | 关于 | 威廉的 | 自己的 |

[saɪz][ænd; ənd][eɪdʒ] .

| size | and | age | . |
|---|---|---|---|
| 尺寸 | 和 | 年龄 | . |

站在他们面前的地上，站着一个和威廉身材、年龄相仿的黑人男孩。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rægɪd] ['kləʊðɪŋ] [ɒn] , [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]

| He | had | only | a | little | ragged | clothing | on | , | and | what | he | had | seemed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 一个 | 小的 | 破烂不堪 | 衣服 | 在 | , | 和 | 什么 | 他 | 有 | 似乎 | 到 |

[meɪk] [hɪm] [ʌn'iːzi] ,

| make | him | uneasy | , |
|---|---|---|---|
| 制作 | 他 | 不安 | , |

他身上只穿着几件破烂的衣服，而且他似乎对此感到不安。

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [juːst] [tuː; tə] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [həʊm] [fɑː(r)]

| perhaps | because | he | had | been | used | to | none | at | all | in | his | native | home | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 因为 | 他 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 没有任何 | 在 | 全部 | 在 | 他的 | 本国的 | 家 | 远的 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] .

| across | the | sea | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 海 | . |

或许是因为在他远在海外的家乡，他从未体验过这种生活。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['waɪldli][frɒm; frəm][wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

| His | eyes | were | rolling | wildly | from | one | face | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 是 | 滚动 | 疯狂地 | 从 | 一 | 脸 | 到 | 其他 | , |

他的目光疯狂地在这张脸和另一张脸之间来回转动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [steɪt] [ɒv; əv][fɪə(r)] .

| and | it | was | plain | that | he | was | in | a | great | state | of | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 清楚的 | 那 | 他 | 曾是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 状态 | 的 | 害怕 | . |

很明显，他当时非常害怕。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [æz; əz] [jet] , " [sed] ['gʊdmən] ['pɛpərəl] .

| " | He | is | but | a | savage | as | yet | , | " | said | Goodman | Pepperell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 但 | 一个 | 野蛮的 | 作为 | 然而 | , | " | 说 | 古德曼 | 佩珀雷尔 | . |

“他还是个野蛮人呢，”古德曼·佩珀雷尔说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['daʊtləs] ['rʌfli] ['hændld] [ɒn][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ænd; ənd] [hæθ] [nɔːt] [bʌt; bət][fɪə(r)]

| " | He | was | doubtless | roughly | handled | on | the | voyage | and | hath | naught | but | fear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 毫无疑问 | 大致 | 处理 | 在 | 这 | 航程 | 和 | 有 | 零 | 但 | 害怕 |

[ænd; ənd] ['heɪtrɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

| and | hatred | in | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仇恨 | 在 | 他的 | 心 | . |

“毫无疑问，他在航行途中受到了粗暴对待，心中只有恐惧和仇恨。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ɒv; əv] [hɪm] !

| It | will | take | some | time | to | make | a | Christian | of | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 拿 | 一些 | 时间 | 到 | 制作 | 一个 | 基督教 | 的 | 他 | ! |

要让他成为基督徒还需要一些时间！

[ðaʊ] [mʌst; məst] [help] [ɪn][ðə; ði][tɑːsk] , ['dænjəl] ,

| Thou | must | help | in | the | task | , | Daniel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 帮助 | 在 | 这 | 任务 | , | 丹尼尔 | , |

丹尼尔，你必须协助完成这项任务。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt][nɪə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][kæn; kən]['betə(r)] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] ['daːkənd] [maɪnd] .

| for | thou | art | near | his | age | and | can | better | reach | his | darkened | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 艺术 | 靠近 | 他的 | 年龄 | 和 | 能 | 更好的 | 抵达 | 他的 | 变暗 | 头脑 | . |

因为你与他年龄相仿，更能理解他阴暗的心灵。

[æz; əz] [jet] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] .

| As | yet | he | understands | but | one | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 然而 | 他 | 明白 | 但 | 一 | 事物 | . |

他目前只明白一件事。

[hiː; hi] [kæn; kən] [iːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

| He | can | eat | like | a | Christian | , | or | rather | like | two | of | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 吃 | 喜欢 | 一个 | 基督教 | , | 或者 | 相当 | 喜欢 | 二 | 的 | 他们 | ! |

他能吃得像个基督徒，或者说，能吃得像两个基督徒！

[wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪm] [hɪm] [wɪð] [fuːd] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] . "

| We | must | tame | him | with | food | and | kindness | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 驯服 | 他 | 和 | 食物 | 和 | 仁慈 | . | " |

我们必须用食物和善意来驯服他。

" [wɒt] [ɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [ɑːskt] ['dænjəl] , [stɪl] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] ['pɒpɪŋ] [aɪz] ,

| " | What | is | his | name | ? | " | asked | Daniel | , | still | gazing | at | the | boy | with | popping | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 他的 | 姓名 | ? | " | 问 | 丹尼尔 | , | 仍然 | 凝视 | 在 | 这 | 男生 | 和 | 爆米花 | 眼睛 | , |

[fɔː(r); fə(r)]

| for |
|---|
| 为了 |

“他叫什么名字？”丹尼尔问道，眼睛仍然瞪得大大的，目不转睛地盯着那个男孩。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 90 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第90页]

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [ə; eɪ] [skɪn] [səʊ] [dɑːk] .

| never | before | had | he | seen | a | skin | so | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 他 | 已见 | 一个 | 皮肤 | 所以 | 黑暗的 | . |

他从未见过如此黝黑的皮肤。

" [kɔːl] [hɪm] [zɛb] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] .

| " | Call | him | Zeb | , | " | said | his | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 称呼 | 他 | 泽布 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | . |

“叫他泽布吧，”他父亲说。

" [kʌm] , [zɛb] , " [sed] ['wɪljəm] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dʒentli] [baɪ] [ðə; ði] [ɑːm] ,

| " | Come | , | Zeb | , | " | said | William | , | taking | the | boy | gently | by | the | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 泽布 | , | " | 说 | 威廉 | , | 采取 | 这 | 男生 | 轻轻地 | 经过 | 这 | 手臂 | , |

“来吧，泽布，”威廉说着，轻轻地拉起男孩的胳膊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [blæk] [feɪs] .

| and | looking | compassionately | into | the | black | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 寻找 | 充满同情心 | 进入 | 这 | 黑色的 | 脸 | . |

并充满怜悯地注视着那张黑色的脸庞。

" [fuːd] !

| " | Food | ! |
|---|---|---|
| " | 食物 | ! |

“食物！

" [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [wɜːd] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [def] , [bʌt; bət] [pɔː(r); pʊə(r)] [zɛb] ,

| " | He | shouted | the | word | at | him | as | if | he | were | deaf | , | but | poor | Zeb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 喊叫 | 这 | 单词 | 在 | 他 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 聋 | , | 但 | 贫穷的 | 泽布 | , |

“他冲着他大喊那个词，好像他聋了一样，但可怜的泽布，

[kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldəd] [baɪ] [ðiːz] [streɪndʒ] , ['miːnɪŋləs] [saʊndz] ,

| completely | bewildered | by | these | strange | , | meaningless | sounds | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 困惑 | 经过 | 这些 | 奇怪的 | , | 无意义的 | 声音 | , |

这些奇怪而毫无意义的声音让我完全摸不着头脑。

['əʊnli] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [æz; əz] [ɪf] [si:kɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

| only | shrank | away | from | him | and | looked | about | as | if | seeking | a | way | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 缩小 | 离开 | 从 | 他 | 和 | 看起来 | 关于 | 作为 | 如果 | 寻求 | 一个 | 方式 | 的 |

[ɪ'skeɪp] .

| escape | . |
|---|---|
| 逃脱 | . |

她只是畏缩地躲开他，一副想要逃跑的样子。

[ [peɪdʒ] - ]

[ page 91 ]

[ 页 - ]

[第91页]

['dænjəl] [ɪ'mi:diətli] [spræŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪliən] [ænd; ənd] [si:zd] [zɛbz] ['ʌðə(r)] [ɑ:m] .

| Daniel | immediately | sprang | from | the | pillion | and | seized | Zeb's | other | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 立即地 | 弹簧 | 从 | 这 | 后座 | 和 | 查获 | 泽布的 | 其他 | 手臂 | . |

丹尼尔立即从后座跳下来，抓住泽布的另一只胳膊。

" [jes] , [zɛb] , [fu:d] — [gʊd] , " [hi:; hi] [ haul ] ,

| " | Yes | , | Zeb | , | food | — | good | , | " | he | howled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 泽布 | , | 食物 | — | 好的 | , | " | 他 | 嚎叫 | , |

“是的，泽布，食物——真棒！”他大声说道。

['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θrəʊt] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'stætɪk]

| pointing | down | his | own | throat | and | rubbing | his | stomach | with | an | ecstatic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 向下 | 他的 | 自己的 | 喉 | 和 | 擦 | 他的 | 胃 | 和 | 一个 | 欣喜若狂 |

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

| expression | . |
|---|---|
| 表达 | . |

他指着自己的喉咙，揉着肚子，脸上露出欣喜若狂的表情。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [pɔ:(r); pʊə(r)] [zɛb] [ˌʌndə'stʊd] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz]

| It | is | probable | that | poor | Zeb | understood | from | this | pantomime | that | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能 | 那 | 贫穷的 | 泽布 | 理解 | 从 | 这 | 哑剧 | 那 | 他 | 曾是 |

[ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi]['i:t(ə)n] [ə'laɪv] ,

| about | to | be | eaten | alive | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 到 | 是 | 吃 | 活 | , |

可怜的泽布很可能从这出滑稽戏中明白，他即将被活活吃掉。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] ['efət] [tu:; tə][get] [ə'weɪ] .

| for | he | made | a | furious | effort | to | get | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 制成 | 一个 | 狂怒 | 努力 | 到 | 得到 | 离开 | . |

因为他拼命想要逃跑。

[ðə; ði] [bɔɪz] [held] ['fɜ:mli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] ,

| The | boys | held | firmly | to | his | arms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 握住 | 牢牢 | 到 | 他的 | 武器 | , |

男孩们紧紧地抱住了他的胳膊。

['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['nɒdɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mænə(r)] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ˌri:ə'ʃʊərɪŋ; ˌri:ə'ʃɔ:rɪŋ] ,

| smiling | and | nodding | at | him | in | a | manner | meant | to | be | reassuring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 和 | 点头 | 在 | 他 | 在 | 一个 | 方式 | 意思是 | 到 | 是 | 令人安心 | , |

她面带微笑，不时点头示意他放心。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['əʊnlɪ] [kən'vɪnst] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði]

| but | which | only | convinced | the | poor | black | that | they | were | pleased | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 哪个 | 仅有的 | 确信 | 这 | 贫穷的 | 黑色的 | 那 | 他们 | 是 | 高兴 | 和 | 这 |

['tendənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fleʃ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kænɪbl]

| tenderness | of | his | flesh | and | were | enjoying | the | prospect | of | a | cannibal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 压痛 | 的 | 他的 | 肉 | 和 | 是 | 享受 | 这 | 前景 | 的 | 一个 | 食人族 |

[fiːst] .

| feast | . |
|---|---|
| 盛宴 | . |

但这只会让可怜的黑人更加确信，他们喜欢他肉质的鲜嫩，并且很享受即将到来的食人盛宴。

[wɪð] [ðə; ði] [sleɪv] [bɔɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| With | the | slave | boy | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 奴隶 | 男生 | 之间 | 他们 | , |

他们中间夹着那个奴隶男孩，

" ['hæŋɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] ['dɪgɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klɔːz] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] ['biːɪŋ] ['pʊld] [baɪ][ðə; ði][teɪl] ,

| " | hanging | back | and | digging | in | his | claws | like | a | cat | being | pulled | by | the | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绞刑 | 后退 | 和 | 挖掘 | 在 | 他的 | 爪子 | 喜欢 | 一个 | 猫 | 存在 | 拉 | 经过 | 这 | 尾巴 | , |

“他退缩着，爪子紧紧地抓着地面，就像一只被拽着尾巴的猫一样。”

" [æz; əz][dæn][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːftəwəd] , [ðeɪ] [meɪd] [sləʊ] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| " | as | Dan | told | his | mother | afterward | , | they | made | slow | progress | toward | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 担 | 讲述 | 他的 | 母亲 | 之后 | , | 他们 | 制成 | 慢的 | 进步 | 朝向 | 这 | 村庄 | . |

正如丹后来告诉他母亲的那样，他们向村庄缓慢地前进。

[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [spred] ['kwɪklɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðəd]

| News | of | the | return | spread | quickly | , | and | a | curious | crowd | of | children | gathered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 这 | 返回 | 传播 | 迅速地 | , | 和 | 一个 | 好奇的 | 人群 | 的 | 孩子们 | 聚集 |

[tuː; tə] [geɪz] [æt; ət] [zɛb] ,

| to | gaze | at | Zeb | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 目光 | 在 | 泽布 | , |

泽布归来的消息迅速传开，一大群好奇的孩子聚集起来围观他。

[fɔː(r); fə(r)] ['menɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ]['niːgrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| for | many | of | them | had | never | seen | a | negro | before | in | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 的 | 他们 | 有 | 绝不 | 已见 | 一个 | 黑人 | 前 | 在 | 他们的 | 生活 | . |

因为他们中的许多人一生中从未见过黑人。

['gʊdmən] ['pɛpərəl] [went] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərz] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]

| Goodman | Pepperell | went | at | once | to | the | Governor's | house | , | and | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 古德曼 | 佩珀雷尔 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 州长的 | 房子 | , | 和 | 什么时候 | 他 |

['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd]

| learned | that | the | Captain | had |
|---|---|---|---|---|
| 学习 | 那 | 这 | 队长 | 有 |

古德曼·佩珀雷尔立即前往总督府，当他得知上尉已经……

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 92 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第92页]

[kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][tuː; tə] ['bɒstən] [æt; ət][wʌns][baɪ][lænd] .

| come | and | gone | , | he | decided | to | push | on | to | Boston | at | once | by | land | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 和 | 已消失 | , | 他 | 决定 | 到 | 推 | 在 | 到 | 波士顿 | 在 | 一次 | 经过 | 土地 | . |

来来往往之后，他决定立即走陆路前往波士顿。

" - [tiː][ɪz][æn; ən] ['iːzɪə] ['dʒɜːni] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['teɪkən] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | ' | T | is | an | easier | journey | than | the | one | I | have | just | taken | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 一个 | 更轻松 | 旅行 | 比 | 这 | 一 | 我 | 有 | 只是 | 已采取 | , | " | 他 | 说 | . |

“这趟旅程比我刚刚走过的路要轻松得多，”他说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['setlmənts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [taɪm] ['pɑːsɪz] .

| " | There | are | settlements | along | the | way | , | and | time | passes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 定居点 | 沿着 | 这 | 方式 | , | 和 | 时间 | 通过 | . |

“沿途有一些定居点，时间就这样流逝了。”

[ai][hæv; həv] [biːn] [gɒn] [naʊ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .

| I | have | been | gone | now | longer | than | I | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 已消失 | 现在 | 更长 | 比 | 我 | 想法 | . |

我离开的时间比我想象的要长。

[ðə; ði] [fɑːm] [wɜːk] [weɪts] , [ænd; ənd] [suˈzænə] [wɪl] [fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['seɪfti] .

| The | farm | work | waits | , | and | Susanna | will | fear | for | our | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农场 | 工作 | 等待 | , | 和 | 苏珊娜 | 将要 | 害怕 | 为了 | 我们的 | 安全 | . |

农活还得等着，苏珊娜会担心我们的安全。

[ai][mʌst; məst] [stɑːt] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][kæn; kən] [rɪˈtɜːn] [ðɪs] [hɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊnə(r)]

| I | must | start | home | as | soon | as | I | can | return | this | horse | to | the | owner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 开始 | 家 | 作为 | 很快 | 作为 | 我 | 能 | 返回 | 这 | 马 | 到 | 这 | 所有者 |

[ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)] [ə'nʌðə(r)] .

| and | secure | another | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 安全的 | 其他 | . |

我必须尽快把这匹马还给主人，并找到另一匹马，然后启程回家。

[ai] [wʊd] ['iːv(ə)n] [bai] [ə; eɪ] [gʊd] [meə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ai][stænd][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][wʌn][ɒn][maɪ] [fɑːm] . "

| I | would | even | buy | a | good | mare | , | for | I | stand | in | need | of | one | on | my | farm | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 甚至 | 买 | 一个 | 好的 | 母马 | , | 为了 | 我 | 站立 | 在 | 需要 | 的 | 一 | 在 | 我的 | 农场 | . | " |

我甚至愿意买一匹好母马，因为我的农场正需要一匹。

" [æt; ət] [liːst] [ðaʊ] [mʌst; məst] [rɪˈfreʃ] [ðaɪˈself] [bɪˈfɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvərnərz] [waɪf]

| " | At | least | thou | must | refresh | thyself | before | starting | , | " | said | the | Governor's | wife |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 至少 | 你 | 必须 | 刷新 | 你自己 | 前 | 开始 | , | " | 说 | 这 | 州长的 | 妻子 |

['kɔːdiəli] ,

| cordially | , |
|---|---|
| 诚挚地 | , |

“至少你出发前应该先精神抖擞一下，”州长夫人亲切地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [set] [əˈbaʊt] ['getɪŋ] ['dɪnə(r)] [æt; ət] [wʌns] .

| and | she | set | about | getting | dinner | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 放 | 关于 | 获得 | 晚餐 | 在 | 一次 | . |

她立刻开始准备晚餐。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʒɜːni]

| While | his | father | went | with | the | Governor | to | make | arrangements | for | the | journey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 父亲 | 去 | 和 | 这 | 州长 | 到 | 制作 | 安排 | 为了 | 这 | 旅行 |

,

,

,

他父亲陪同总督去安排行程的时候，

['dænjəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)nz] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [zɛb] .

| Daniel | and | his | cousins | took | charge | of | Zeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 和 | 他的 | 表兄弟姐妹 | 采取 | 收费 | 的 | 泽布 | . |

丹尼尔和他的堂兄弟们接管了泽布。

[wɪð] ['mɪstrəs] ['brædfərdz] [pə'mɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [kʊkt]

| With | Mistress | Bradford's | permission | they | built | a | fire | on | the | shore | and | cooked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 情妇 | 布拉德福德的 | 允许 | 他们 | 建造 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 支撑 | 和 | 煮熟 |

['dɪnə(r)] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] ,

| dinner | there | for | themselves | and | the | black | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 那里 | 为了 | 他们自己 | 和 | 这 | 黑色的 | 男生 | , |

征得布拉德福德夫人的同意后，他们在岸边生起一堆火，为自己和那个黑人男孩做了晚餐。

[huː] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃəʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] ['sɜːkəs] [wɪð] [sɪks] [klaʊnz]

| **who** | **was** | **more** | **of** | **a** | **show** | **to** | **them** | **than** | **a** | **whole** | **circus** | **with** | **six** | **clowns** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 更多的 | 的 | 一个 | 展示 | 到 | 他们 | 比 | 一个 | 所有的 | 马戏团 | 和 | 六 | 小丑 |

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

| **would** | **be** | **to** | **us** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 到 | 我们 | . |

对他们来说，这比我们眼中的整个马戏团（包括六个小丑）还要精彩。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [bɔɪz] [leɪ] [ðə; ði] [stɪks] [ænd; ənd] [stɑːt] [ðə; ði] [bleɪz] , [zɛbz] [aɪz] [rəʊld]

| **As** | **he** | **watched** | **the** | **boys** | **lay** | **the** | **sticks** | **and** | **start** | **the** | **blaze** | **,** | **Zeb's** | **eyes** | **rolled** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 观看 | 这 | 男孩们 | 躺 | 这 | 棍子 | 和 | 开始 | 这 | 火焰 | , | 泽布的 | 眼睛 | 滚动 |

[mɔː(r)]

| **more** |
|---|
| 更多的 |

看着男孩们摆放木柴、生火，泽布的白眼翻得更多了。

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **93** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第93页]

['waɪldli][ðæn; ðən]['evə(r)] .

| **wildly** | **than** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|
| 疯狂地 | 比 | 曾经 | . |

比以往任何时候都更加疯狂。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['rəʊstɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] ,

| **No** | **doubt** | **he** | **thought** | **that** | **he** | **himself** | **was** | **to** | **be** | **roasted** | **over** | **the** | **coals** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 想法 | 那 | 他 | 他自己 | 曾是 | 到 | 是 | 烤 | 超过 | 这 | 煤炭 | , |

毫无疑问，他当时认为自己会被放在炭火上烤死。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] ['wɪljəm] [leɪ] [ə; eɪ][bɪg] [fɪʃ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] [ɪn'sted] ,

| **and** | **when** | **at** | **last** | **he** | **saw** | **William** | **lay** | **a** | **big** | **fish** | **on** | **the** | **fire** | **instead** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他 | 锯 | 威廉 | 躺 | 一个 | 大的 | 鱼 | 在 | 这 | 火 | 反而 | , |

最后，他看到威廉把一条大鱼放在火上，而不是放在火上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv]

| **his** | **relief** | **was** | **so** | **great** | **that** | **for** | **the** | **first** | **time** | **he** | **showed** | **a** | **row** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 宽慰 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 他 | 显示 | 一个 | 排 | 的 |

['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ]['həʊpf(ə)l][grɪn] .

| **gleaming** | **teeth** | **in** | **a** | **hopeful** | **grin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 闪闪发光 | 牙齿 | 在 | 一个 | 充满希望 | 咧嘴笑 | . |

他如释重负，第一次露出了闪闪发光的牙齿，脸上洋溢着希望的笑容。

['dænjəl] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [fɪʃ] [wɒz; wəz] [kʊkt] ,

| **Daniel** | **brought** | **him** | **a** | **huge** | **piece** | **of** | **it** | **when** | **the** | **fish** | **was** | **cooked** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 带来 | 他 | 一个 | 巨大的 | 片 | 的 | 它 | 什么时候 | 这 | 鱼 | 曾是 | 煮熟 | , |

鱼煮熟后，丹尼尔给他端来了一大块。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt] [zɛb] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] .

| **and** | **from** | **that** | **moment** | **Zeb** | **regarded** | **him** | **as** | **his** | **friend** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 那 | 片刻 | 泽布 | 认为 | 他 | 作为 | 他的 | 朋友 | . |

从那一刻起，泽布就把他当成了朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'plitɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| **It** | **was** | **early** | **afternoon** | **before** | **all** | **the** | **preparations** | **were** | **completed** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 早期的 | 下午 | 前 | 全部 | 这 | 准备工作 | 是 | 完全的 | 和 | 这 |

['lɪt(ə)l]['kærəvæn][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [stɑːt] [ɒn] [ɪts] ['perələs] ['dʒɜːni] .

| **little** | **caravan** | **was** | **ready** | **to** | **start** | **on** | **its** | **perilous** | **journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 大篷车 | 曾是 | 准备好 | 到 | 开始 | 在 | 它是 | 危险的 | 旅行 | . |

直到下午早些时候，所有准备工作才完成，小篷车准备开始它危险的旅程。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][dʒɒn] ['haʊlənd] , [huː] [njuː] [ðə; ði][treɪl] [wel] [ænd; ənd]

| There | were | two | horses | , | and | John | Howland | , | who | knew | the | trail | well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 马匹 | , | 和 | 约翰 | 豪兰 | , | WHO | 知道 | 这 | 踪迹 | 出色地 | 和 |

[wɒz; wəz] [waɪz] [ɪn] ['wʊdˌkrɑːft] ,

| was | wise | in | woodcraft | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 明智的 | 在 | 木工 | , |

有两匹马，还有约翰·豪兰，他熟悉这条路，而且精通野外生存技能。

[wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['mɑːrʃˌfiːld] ,

| was | to | go | with | them | as | far | as | Marshfield | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 到 | 去 | 和 | 他们 | 作为 | 远的 | 作为 | 马什菲尔德 | , |

就是和他们一起走到马什菲尔德。

[weə(r)] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] .

| where | he | knew | of | a | horse | that | was | for | sale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 知道 | 的 | 一个 | 马 | 那 | 曾是 | 为了 | 销售 | . |

他知道有一匹马要出售。

[hɑːf] [ðə; ði] [taʊn] ['gæðəd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɒf] .

| Half | the | town | gathered | to | see | them | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一半 | 这 | 镇 | 聚集 | 到 | 看 | 他们 | 离开 | . |

全镇一半的人都聚集起来为他们送行。

[dʒɒn] ['haʊlənd] ['maʊntɪd] [fɜːst] , [ænd; ənd]['dænjəl][wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

| John | Howland | mounted | first | , | and | Daniel | was | placed | on | the | pillion | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰 | 豪兰 | 安装 | 第一的 | , | 和 | 丹尼尔 | 曾是 | 放置 | 在 | 这 | 后座 | 在后面 | 他 | . |

约翰·豪兰先上了车，丹尼尔坐在他身后的后座上。

[ðen] [zɛb] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['gʊdmən] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] ,

| Then | Zeb | was | made | to | get | up | behind | the | Goodman | , | and | off | they | started | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 泽布 | 曾是 | 制成 | 到 | 得到 | 向上 | 在后面 | 这 | 古德曼 | , | 和 | 离开 | 他们 | 开始 | , |

然后泽布被安排到古德曼身后，他们就出发了。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['vɒli] [ɒv; əv] ['fɛə'welz] [ænd; ənd] ['mesɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv]

| followed | by | a | volley | of | farewells | and | messages | from | the | group | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 一个 | 截击 | 的 | 告别 | 和 | 消息 | 从 | 这 | 团体 | 的 |

['plɪməθ] [frendz] [left] [bɪ'haɪnd] .

| Plymouth | friends | left | behind | . |
|---|---|---|---|---|
| 普利茅斯 | 朋友们 | 左边 | 在后面 | . |

随后，留下的普利茅斯朋友们纷纷发来告别信和留言。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 94 ]**
[ 页 - ]

[第94页]

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] - [laɪn] , [ðen] , ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

| For | a | little | distance | they | followed | the | shore | - | line | , | then | , | plunging | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 小的 | 距离 | 他们 | 随后 | 这 | 支撑 | - | 线 | , | 然后 | , | 骤降 | 进入 | 这 |

[wʊdz] ,

| woods | , |
|---|---|
| 树林 | , |

他们沿着海岸线走了一小段距离，然后，猛地钻进了树林。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [lɒst] [tuː; tə] [vjuː] .

| they | were | soon | lost | to | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 很快 | 丢失的 | 到 | 看法 | . |

他们很快就消失在了视线中。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mɪə(r)] [ bleiz ] [treɪl] [θruː] [dens] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

| The | road | was | a | mere | blazed | trail | through | dense | forests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 路 | 曾是 | 一个 | 仅仅 | 燃烧的 | 踪迹 | 通过 | 稠密 | 森林 | , |

这条路只不过是一条穿过茂密森林的标记小径。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnesəsəri] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [ˈlʊkaʊt] [lest] [ðeɪ] [luːz] [ðeə(r)] [weɪ]

| and | it | was | necessary | to | keep | a | sharp | lookout | lest | they | lose | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 必要的 | 到 | 保持 | 一个 | 锋利的 | 瞭望台 | 免得 | 他们 | 失去 | 他们的 | 方式 |

[ænd; ənd][ˈɔːlsəʊ][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][nəʊ] [ˈtrævələ] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] [seɪf] [frɒm; frəm][ˈpɒsəb(ə)l]

| and | also | because | no | traveler | was | for | a | moment | safe | from | possible |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 因为 | 不 | 游客 | 曾是 | 为了 | 一个 | 片刻 | 安全的 | 从 | 可能的 |

[əˈtæk] [baɪ] [ˈɪndiənz] .

| attack | by | Indians | . |
|---|---|---|---|
| 攻击 | 经过 | 印度人 | . |

而且，他们必须时刻保持警惕，以免迷路；此外，任何旅行者都无法保证自己不会受到印第安人的袭击。

[ˈaʊə(r)][ˈɑːftə(r)][ˈaʊə(r)] [ðeɪ] [plɔdid] [ˈpeɪʃntli] [əˈlɒŋ] ,

| Hour | after | hour | they | plodded | patiently | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小时 | 后 | 小时 | 他们 | 蹒跚而行 | 耐心 | 沿着 | , |

他们一小时又一小时地耐心跋涉，

[ˈsʌmtaɪmz] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [maɪl] [ɔː(r)][səʊ][tuː; tə] [stretʃ] [ðeə(r)] [legz]

| sometimes | dismounting | and | walking | for | a | mile | or | so | to | stretch | their | legs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 下车 | 和 | 步行 | 为了 | 一个 | 英里 | 或者 | 所以 | 到 | 拉紧 | 他们的 | 腿 |

[ænd; ənd] [rest] [ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] .

| and | rest | the | horses | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 休息 | 这 | 马匹 | . |

有时他们会下马步行一英里左右，舒展筋骨，让马匹休息。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [tɔːk] ,

| There | was | little | chance | for | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 小的 | 机会 | 为了 | 讲话 | , |

几乎没有交谈的机会。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði] [pɑːθ] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈnærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][gəʊ] [saɪd] [baɪ] [saɪd] .

| because | the | path | was | too | narrow | for | them | to | go | side | by | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 小路 | 曾是 | 也 | 狭窄的 | 为了 | 他们 | 到 | 去 | 边 | 经过 | 边 | . |

因为这条路太窄了，他们无法并排通过。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wɔːm] ,

| The | day | was | warm | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 曾是 | 温暖的 | , |

天气温暖。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈslæpɪŋ] [ðə; ði] [məsˈkiːtəʊz] [wɪtʃ] [bʌzd] [əˈbaʊt]

| and | if | it | had | not | been | for | slapping | the | mosquitoes | which | buzzed | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 它 | 有 | 不是 | 到过 | 为了 | 拍打 | 这 | 蚊子 | 哪个 | 嗡嗡作响 | 关于 |

[ðem; ðəm][ɪn] [swɔːrmz] ,

| them | in | swarms | , |
|---|---|---|---|
| 他们 | 在 | 蜂群 | , |

如果不是他们拍打着成群嗡嗡作响的蚊子，

[ˈdænjəl] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] .

| Daniel | would | have | fallen | asleep | sitting | in | the | saddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 会 | 有 | 倒下 | 睡着了 | 坐着 | 在 | 这 | 鞍 | . |

丹尼尔坐在马鞍上就会睡着。

[ɪn][ðə; ði] [leɪt] [ˌɑːftəˈnuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [əˈpɒn][æn; ən][ˈəʊpən][mɔː(r)] ,

| In | the | late | afternoon | , | as | they | came | out | upon | an | open | moor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 晚的 | 下午 | , | 作为 | 他们 | 来了 | 出去 | 之上 | 一个 | 打开 | 泊 | , |

傍晚时分，当他们来到一片开阔的荒原上时，

['dænjəl][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][frɒm; frəm][dʒɒn] ['haʊlənd]

| Daniel | was | roused | by | hearing | a | suppressed | exclamation | from | John | Howland |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 曾是 | 唤醒 | 经过 | 听力 | 一个 | 被抑制 | 感叹 | 从 | 约翰 | 豪兰 |

[ænd; ənd] [felt] [hɪm] [riːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [wɪtʃ] [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .

| and | felt | him | reach | for | the | pistol | which | hung | from | his | belt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 毛毡 | 他 | 抵达 | 为了 | 这 | 手枪 | 哪个 | 悬挂 | 从 | 他的 | 腰带 | . |

丹尼尔被约翰·豪兰压抑的惊呼声惊醒，感觉到他伸手去摸挂在腰间的手枪。

[hɪz; ɪz] [hɔːs] ['prɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [ænd; ənd] [ 'hwini ] ,

| His | horse | pricked | up | his | ears | and | whinnied | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 马 | 刺痛 | 向上 | 他的 | 耳朵 | 和 | 嘶鸣 | , |

他的马竖起耳朵嘶鸣起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] [zɛb] [wɜː(r); wə(r)] ['raɪdɪŋ]

| and | the | horse | on | which | the | Goodman | and | Zeb | were | riding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 马 | 在 | 哪个 | 这 | 古德曼 | 和 | 泽布 | 是 | 骑术 |

还有古德曼和泽布骑的那匹马

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 95 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第95页]

['ɑːnsə(r)d] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [neɪ] .

| answered | with | a | loud | neigh | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 和 | 一个 | 大声 | 嘶 | . |

一声响亮的“不”回应道。

['dænjəl] [ piə ] ['əʊvə(r)][dʒɒn] [haʊləndz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [dɪə(r)]

| Daniel | peered | over | John | Howland's | broad | shoulder | just | in | time | to | see | a | large | deer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 窥视 | 超过 | 约翰 | 豪兰德 | 广阔 | 肩膀 | 只是 | 在 | 时间 | 到 | 看 | 一个 | 大的 | 鹿 |

[ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bɜːrtʃɪz] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| disappearing | into | a | thicket | of | young | birches | some | distance | ahead | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 消失 | 进入 | 一个 | 灌木丛 | 的 | 年轻的 | 白桦树 | 一些 | 距离 | 前方 | 的 | 他们 | . |

丹尼尔从约翰·豪兰宽阔的肩膀后探出头，正好看到一只大鹿消失在前方不远处的一片幼桦树丛中。

" [əʊ] ! " [kraɪd] ['dænjəl] , ['paʊndɪŋ] [ɒn][dʒɒn] [haʊləndz] [rɪbz][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , " [let] - [es][get]

| " | Oh | ! | " | cried | Daniel | , | pounding | on | John | Howland's | ribs | in | his | excitement | , | " | let | ' | s | get |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | " | 哭 | 丹尼尔 | , | 猛击 | 在 | 约翰 | 豪兰德 | 肋骨 | 在 | 他的 | 激动 | , | " | 让 | - | s | 得到 |

[hɪm] ! "

| him | ! | " |
|---|---|---|
| 他 | ! | " |

“哦！”丹尼尔兴奋地捶打着约翰·豪兰的肋骨，喊道，“我们去抓他！”

" [nɒt] [səʊ][fɑːst] , [nɒt][səʊ][fɑːst] , " [sed] [dʒɒn][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] ,

| " | Not | so | fast | , | not | so | fast | , | " | said | John | in | a | low | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | 快速地 | , | 不是 | 所以 | 快速地 | , | " | 说 | 约翰 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

“别那么快，别那么快，”约翰低声说道。

['pɪnɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bætərɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

| pinning | with | his | elbow | the | hand | that | was | battering | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 钉住 | 和 | 他的 | 弯头 | 这 | 手 | 那 | 曾是 | 殴打 | 他的 | 边 | . |

他用手肘按住那只正在殴打他侧腹的手。

" [let] [biː; bi] !

| " | Let | be | ! |
|---|---|---|---|
| " | 让 | 是 | ! |

“顺其自然吧！”

[ðaʊ] [hæst] [siːn] [bʌt; bət][hɑːf] .

| Thou | hast | seen | but | half | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 哈斯特 | 已见 | 但 | 一半 | . |

你所看到的不过是一半。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪndiən] [ɒn][ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪə(r)] .

| **There** | **was** | **an** | **Indian** | **on** | **the** | **track** | **of** | **that** | **deer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 印度 | 在 | 这 | 追踪 | 的 | 那 | 鹿 | . |

有个印第安人正在追踪那只鹿。

[ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [step] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['kwɒri] ,

| **Should** | **we** | **step** | **in** | **and** | **take** | **his** | **quarry** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 我们 | 步 | 在 | 和 | 拿 | 他的 | 采石场 | , |

我们是否应该介入并夺取他的猎物?

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]['maɪndɪd][tuː; tə] ['empti] [hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][juː 'es] [ɪn'sted] !

| **he** | **might** | **be** | **minded** | **to** | **empty** | **his** | **gun** | **into** | **us** | **instead** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可能 | 是 | 有思想 | 到 | 空的 | 他的 | 枪 | 进入 | 我们 | 反而 | ! |

他可能更想把枪里的子弹都射向我们!

[aɪ] [sɔː] [hɪm] ['stændɪŋ] [naɪ] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [treɪl] ['entəz] [ðə; ði] [wʊd] [ə'gen] ['jɒndə(r)] ,

| **I** | **saw** | **him** | **standing** | **nigh** | **the** | **spot** | **where** | **the** | **trail** | **enters** | **the** | **wood** | **again** | **yonder** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 他 | 常设 | 夜 | 这 | 点 | 在哪里 | 这 | 踪迹 | 进入 | 这 | 木头 | 再次 | 远处 | , |

我看到他站在小路再次进入树林的地方附近,

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː 'es][hiː; hi] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] .

| **and** | **when** | **he** | **saw** | **us** | **he** | **slipped** | **like** | **a** | **shadow** | **into** | **the** | **underbrush** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 锯 | 我们 | 他 | 滑倒了 | 喜欢 | 一个 | 阴影 | 进入 | 这 | 草丛 | . |

他看到我们后,像影子一样溜进了灌木丛里。

" [hiː; hi] [stɒpt] [hɪz; ɪz] [hɔːs] , [ðə; ði] ['gʊdmən] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] ,

| **"** | **He** | **stopped** | **his** | **horse** | **,** | **the** | **Goodman** | **came** | **alongside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 停止 | 他的 | 马 | , | 这 | 古德曼 | 来了 | 旁边 | , |

他勒住马,古德曼走到他旁边,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [tɔːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| **and** | **the** | **two** | **men** | **talked** | **together** | **in** | **a** | **low** | **tone** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 男人 | 谈话 | 一起 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

两人低声交谈起来。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ɒn][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʊdmən] .

| **"** | **Shall** | **we** | **go** | **on** | **as** | **if** | **we** | **had** | **not** | **seen** | **him** | **?** | **"** | **asked** | **the** | **Goodman** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 在 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 已见 | 他 | ? | " | 问 | 这 | 古德曼 | . |

“我们是不是应该装作没看见他?”古德曼问道。

[dʒɒn] ['haʊlənd] [kən'sɪdəd] .

| **John** | **Howland** | **considered** | **.** |
|---|---|---|---|
| 约翰 | 豪兰 | 经过考虑的 | . |

约翰·豪兰考虑过。

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **96** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第96页]

" [ɪf] [wiː; wi] [tɜːn] [bæk] , [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm][ænd; ənd]

| **"** | **If** | **we** | **turn** | **back** | **,** | **the** | **savage** | **will** | **be** | **persuaded** | **we** | **have** | **seen** | **him** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 转动 | 后退 | , | 这 | 野蛮的 | 将要 | 是 | 被说服 | 我们 | 有 | 已见 | 他 | 和 |

[ɑː(r); ə(r)] [ə'freɪd] ,

| **are** | **afraid** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 害怕的 | , |

“如果我们转身离开,野蛮人就会以为我们已经看到他,并且害怕了。”

" [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [iːn] [teɪk] ['aʊə(r)] [tʃɑːns] .

| " | We | must | e'en | take | our | chance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | e'en | 拿 | 我们的 | 机会 | . |

我们甚至必须抓住机会。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][hiː; hi] [hæθ] [nəʊ]['iːv(ə)l] [ɪn'tent] , [ðəʊ] [ðə; ði] [rəʊd] [biː; bi] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['trævələz]

| It | may | be | he | hath | no | evil | intent | , | though | the | road | be | lonely | and | travelers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 他 | 有 | 不 | 邪恶的 | 意图 | , | 尽管 | 这 | 路 | 是 | 孤独 | 和 | 旅行者 |

[fjuː] .

| few | . |
|---|---|
| 很少 | . |

即使道路荒凉，行人稀少，他或许也并无恶意。

[wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sefə] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ðæn; ðən][tuː; tə][stænd] [stɪl] ,

| Whatever | his | purpose | , | it | is | safer | to | go | on | than | to | stand | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他的 | 目的 | , | 它 | 是 | 更安全 | 到 | 去 | 在 | 比 | 到 | 站立 | 仍然 | , |

无论他的目的是什么，继续前进总比停滞不前更安全。

" [ænd; ənd] , ['taɪtnɪŋ] [hɪz; ɪz][reɪn] , [hiː; hi]['bəʊldli] [ɜːrdʒd][hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['əʊpən] [speɪs] .

| " | and | , | tightening | his | rein | , | he | boldly | urged | his | horse | across | the | open | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | , | 收紧 | 他的 | 缰绳 | , | 他 | 大胆地 | 敦促 | 他的 | 马 | 穿过 | 这 | 打开 | 空间 | . |

“然后，他勒紧缰绳，大胆地催马穿过开阔地带。”

['dænjəlz] [hɑːt] [ θʌmp ] [səʊ] ['laʊdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][rɪbz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪəz] [laɪk]

| Daniel's | heart | thumped | so | loudly | against | his | ribs | that | it | sounded | to | his | ears | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔的 | 心 | 猛击 | 所以 | 高声 | 反对 | 他的 | 肋骨 | 那 | 它 | 听起来 | 到 | 他的 | 耳朵 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [drʌm] - [biːt] [æz; əz] [ðeɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]

| a | drum | - | beat | as | they | crossed | the | clearing | and | entered | the | forest | on | the | other |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 鼓 | - | 打 | 作为 | 他们 | 交叉 | 这 | 清理 | 和 | 进入 | 这 | 森林 | 在 | 这 | 其他 |

[saɪd] .

| side | . |
|---|---|
| 边 | . |

当他们穿过空地进入另一边的森林时，丹尼尔的心跳声震耳欲聋，在他听来就像鼓点一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld]

| They | had | gone | but | a | short | distance | into | the | woods | when | they | were | startled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | 进入 | 这 | 树林 | 什么时候 | 他们 | 是 | 惊慌 |

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ,

| by | the | report | of | a | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 报告 | 的 | 一个 | 枪 | , |

他们刚走进树林没多远，就被一声枪响吓了一跳。

[ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [zɛb] [fel] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [wʌn] [ded] [ɪn][ðə; ði] [rəʊd] .

| and | poor | Zeb | fell | off | his | horse | and | lay | like | one | dead | in | the | road | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 贫穷的 | 泽布 | 跌倒 | 离开 | 他的 | 马 | 和 | 躺 | 喜欢 | 一 | 死的 | 在 | 这 | 路 | . |

可怜的泽布从马上摔了下来，像死了一样躺在路边。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] ,

| For | a | moment | they | thought | he | had | been | shot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 他们 | 想法 | 他 | 有 | 到过 | 射击 | , |

他们一度以为他中枪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['reskjuː] ,

| and | the | two | men | were | about | to | spring | to | his | rescue | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 男人 | 是 | 关于 | 到 | 春天 | 到 | 他的 | 救援 | , |

那两个人正准备上前营救他。

[wen] [zɛb] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] [laɪk] [wʌn] [pə'zest] .

| when | Zeb | scrambled | to | his | feet | and | began | to | run | like | one | possessed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 泽布 | 打乱 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 开始 | 到 | 跑步 | 喜欢 | 一 | 拥有 | . |

泽布猛地站起身，像着了魔似的开始奔跑。

" [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] .
" He is but scared to death .
" 他 是 但 害怕的 到 死亡 .

他吓坏了。

['hæpli] [hiː; hi] [hæθ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ə; eɪ] [gʌn] [gəʊ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [dʒɒn] ['haʊlənd] ,
Haply he hath never heard a gun go off before , " said John Howland ,
或许 他 有 绝不 听到 一个 枪 去 离开 前 , " 说 约翰 豪兰 ,

“或许他以前从未听过枪声，”约翰·豪兰说道。

[ænd; ənd] , ['stɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜːz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [hiː; hi] [geɪv] [tʃeɪs] .
and , sticking his spurs into his horse , he gave chase .
和 , 粘性 他的 马刺 进入 他的 马 , 他 给予 追赶 .

他蹬着马刺，追了上去。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 97 ]
[ 页 - ]

[第97页]

[fliːt] [ɒv; əv] [fʊt] [ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [zɛb] [wɒz; wəz][nəʊ] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd]
Fleet of foot though he was , Zeb was no match for a horse and
舰队 的 脚 尽管 他 曾是 , 泽布 曾是 不 匹配 为了 一个 马 和
[wɒz; wəz] [suːn] [ˌoʊvər'teɪkən] .
was soon overtaken .
曾是 很快 被超越 .

泽布虽然跑得很快，但终究不是马的对手，很快就被马追上了。

" - [tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪndiən] ['ʃuːtɪŋ] [ðə; ði][dɪə(r)] , " [sed] [dʒɒn] ['haʊlənd] ,
" ' T was but the Indian shooting the deer , " said John Howland ,
" - T 曾是 但 这 印度 射击 这 鹿 , " 说 约翰 豪兰 ,

“那只不过是印第安人在射杀鹿，”约翰·豪兰说道。

['lɑːfɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm'self] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)] [zɛbz] [waɪld] - [aɪd] ['terə(r)] .
laughing in spite of himself at poor Zeb's wild - eyed terror .
笑 在 尽管如此 的 他自己 在 贫穷的 泽布的 荒野 - 眼睛 恐怖 .

看到可怜的泽布惊恐万分的眼神，他忍不住笑了起来。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] .
" ' T is a promise of safety for the present at least .
" - T 是 一个 承诺 的 安全 为了 这 展示 在 至少 .

“至少在目前情况下，这是一项安全保障。”

[ˌnevəðə'les] [aɪ] [laɪk] [nɒt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Nevertheless I like not the look of it .
尽管如此 我 喜欢 不是 这 看 的 它 .

然而，我并不喜欢它的外观。

[ðə; ði] [red] - [skɪn] [sɔː] [ˌjuː 'es] ; [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ;
The red - skin saw us ; make no doubt of that ;
这 红色的 - 皮肤 锯 我们 ; 制作 不 怀疑 的 那 ;

红皮肤的人看到了我们，这一点毋庸置疑；

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [aɪ] [fɜːst] [bɪ'held] [hɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [fɪks]
for when I first beheld him he was peering at us as though to fix
为了 什么时候 我 第一的 观看 他 他 曾是 窥视 在 我们 作为 尽管 到 使固定
['aʊə(r)]['feɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] . "
our faces in his mind . "
我们的 面孔 在 他的 头脑 . "

当我第一次见到他时，他正盯着我们看，仿佛要把我们的脸深深地印在他的脑海里。

" [ai] , [tuː] , [mɑːkt] [haʊ] [hiː; hi] [stɛərd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʊdmən] ,
" I , too , marked how he stared , " answered the Goodman ,
" 我 , 也 , 标记 如何 他 凝视 , " 回答 这 古德曼 ,

“我也注意到他盯着我看，”古德曼回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['kaʊə(r)ɪŋ] [zɛb] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] [ɒn][ðə; ði]
as he seized the cowering Zeb and swung him again to his seat on the
作为 他 查获 这 畏缩 泽布 和 摇摆 他 再次 到 他的 座位 在 这
['pɪliən] .
pillion .
后座 .

他一把抓住瑟瑟发抖的泽布，把他重新拽回后座上。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , ['stɒpɪŋ] [ʃɔːt] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [maʊnt] .
" I have it , " he said , stopping short as he was about to mount .
" 我 有 它 , " 他 说 , 停止 短的 作为 他 曾是 关于 到 山 .

“我骑上了，”他说道，正要骑上去的时候突然停了下来。

" [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnærə'gænsit] [traɪb] .
" The savage is without doubt of the Narragansett tribe .
" 这 野蛮的 是 没有 怀疑 的 这 纳拉甘西特 部落 .

“毫无疑问，这个野蛮人是纳拉甘西特部落的人。”

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [skɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɔɪ] [ænd; ənd] [mɪ'stʊk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]
He caught a glimpse of the dark skin of this boy and mistook him for
他 捕捉 一个 一瞥 的 这 黑暗的 皮肤 的 这 男生 和 误 他 为了
[æn; ən] ['ɪndiən] [læd] — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ heit ] ['piːkwɔt] ,
an Indian lad — one of the hated Pequots ,
一个 印度 小伙子 — 一 的 这 憎恨 佩科特 ,

他瞥见这男孩黝黑的皮肤，误以为他是印第安少年——是令人憎恶的佩科特人之一。

[huː] [ðeɪ] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)] [ɔːl] [ded] [ɔː(r)][səʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .
who they thought were either all dead or sold out of the country .
WHO 他们 想法 是 任何一个 全部 死的 或者 卖 出去 的 这 国家 .

他们认为这些人要么已经死了，要么被卖到了国外。

- [tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ] ['nɒlɪdʒ]
' T is likely they have no knowledge
- T 是 可能 他们 有 不 知识

他们很可能对此一无所知

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 98 ]
[ 页 - ]

[第98页]

[ɒv; əv]['ʌðə(r)] [dɑːk] - [skɪnd] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ðəm'selvz] . "
of other dark - skinned people than themselves . "
的 其他 黑暗的 - 去皮 人们 比 他们自己 . "

与其他肤色较深的人相比，他们自己肤色较深。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][səʊ] , " [sed] [dʒɒn] ['haʊlənd] , ['daʊtfəli] ,
" It may be so , " said John Howland , doubtfully ,
" 它 可能 是 所以 , " 说 约翰 豪兰 , 怀疑地 ,

“也许是这样，”约翰·豪兰怀疑地说。

" [bʌt; bət] - [tiː][ɪz][æz; əz] ['laɪkli] [ðeɪ] [mɪ'stʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
" but ' t is as likely they mistook him for a devil .
" 但 - t 是 作为 可能 他们 误 他 为了 一个 魔鬼 .

但也有可能他们把他误认为是魔鬼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [bɪ'fel] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪndiənz] , ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['niːgrəʊ] [ə'streɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

| It | once | befell | that | some | Indians | , | finding | a | negro | astray | in | the | forest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 一次 | 发生 | 那 | 一些 | 印度人 | , | 寻找 | 一个 | 黑人 | 误入歧途 | 在 | 这 | 森林 | , |

从前，一些印第安人在森林里发现了一个迷路的黑人，

[wɜː(r); wə(r)] ['maɪndɪd] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɪm] [baɪ] ['kʌndʒərɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['diːmən] .

| were | minded | to | destroy | him | by | conjuring | , | thinking | him | a | demon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 有思想 | 到 | 破坏 | 他 | 经过 | 魔法 | , | 思维 | 他 | 一个 | 恶魔 | . |

他们打算用巫术除掉他，认为他是恶魔。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] - [tiː] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [ˌnærə'gænsit] [helpt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dɪ'strɔɪ]

| To | be | sure | ' | t | is | but | a | year | since | the | Narragansetts | helped | the | English | destroy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 当然 | - | t | 是 | 但 | 一个 | 年 | 自从 | 这 | 纳拉甘西特 | 帮助 | 这 | 英语 | 破坏 |

[ðə; ði] ['piːkwɔt] ['strɒŋhəʊld] ,

| the | Pequot | stronghold | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 佩科特 | 据点 | , |

可以肯定的是，距离纳拉甘西特人帮助英国人摧毁佩科特人的据点仅仅过去了一年。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fjuː] ['piːkwɔt] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [kɪld] [nɔː(r)] [səʊld] [ðeɪ] [stɪl] [həʊld] [ɪn]

| and | the | few | Pequots | who | were | neither | killed | nor | sold | they | still | hold | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 很少 | 佩科特 | WHO | 是 | 两者都不 | 被杀 | 也不 | 卖 | 他们 | 仍然 | 抓住 | 在 |

[səb'dʒekʃn] .

| subjection | . |
|---|---|
| 隶属 | . |

而那些既没有被杀害也没有被卖掉的少数佩科特人，仍然被他们控制着。

[wɒt'evə(r)] [ðeə(r)] [aɪ'dɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [ bəud ] [nəʊ] [gʊd] ['aɪðə(r)] [tuː; tə] [zɛb] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,

| Whatever | their | idea | , | it | bodes | no | good | either | to | Zeb | or | to | us | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 他们的 | 主意 | , | 它 | 预兆 | 不 | 好的 | 任何一个 | 到 | 泽布 | 或者 | 到 | 我们 | , |

无论他们的想法是什么，对泽布和我们来说都不是好事。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] ['enməti] ['nevə(r)] [ sliːp ] .

| for | their | enmity | never | sleeps | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 敌意 | 绝不 | 睡觉 | . |

因为他们的仇恨永不停息。

" [zɛb] , ['miːntaɪm] ,

| " | Zeb | , | meantime | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 泽布 | , | 与此同时 | , |

“泽布，与此同时，

[sæt] ['klʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['pɪliən] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [frɒm; fræm] [wʌn] [greɪv] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf]

| sat | clutching | the | pillion | and | looking | from | one | grave | face | to | the | other | as | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卫星 | 紧握 | 这 | 后座 | 和 | 寻找 | 从 | 一 | 严重 | 脸 | 到 | 这 | 其他 | 作为 | 如果 |

[hiː; hi] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm] ,

| he | knew | they | were | talking | of | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 他们 | 是 | 说 | 的 | 他 | , |

他紧紧抓住后座，目光在一张张严肃的脸上来回游移，仿佛知道他们在谈论他似的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʊdmən] ['pætɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ˌriːə'ʃʊərɪŋli] [æz; əz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

| and | the | Goodman | patted | his | shoulder | reassuringly | as | he | mounted | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古德曼 | 轻拍 | 他的 | 肩膀 | 令人安心 | 作为 | 他 | 安装 | 再次 | . |

古德曼拍了拍他的肩膀以示安慰，然后再次骑了上去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [n'iəɹɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['set(ə)lmənt] ,

| They | were | now | nearing | a | small | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 现在 | 临近 | 一个 | 小的 | 沉降 | , |

他们现在正接近一处小型定居点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːθ] ['waɪdnd] [səʊ] [ðə; ði] [tuː] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd] [wɔːk] [ə'brest] .

| and | the | path | widened | so | the | two | horses | could | walk | abreast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小路 | 扩大 | 所以 | 这 | 二 | 马匹 | 可以 | 走 | 并排 | . |

小路变宽了，两匹马可以并排走。

" [ðaʊ] - [ ɪt][hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][keə(r)][ɪn][ðə; ði] [stretʃ] [frɒm; frəm] [wel] [bɪ'jɒnd] [maʊnt] ['deɪgɒn] , "
**" Thou ' lt have a special care in the stretch from well beyond Mount Dagon , "**
" 你 - lt 有 一个 特别的 关心 在 这 拉紧 从 出色地 超过 山 达贡 , "
[sed] [dʒɒn]
**said John**
说 约翰

约翰说：“从达贡山那边的路程，你要格外小心。”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 99 ]**
[ 页 - ]

[第99页]

['haʊlənd] , " [fɔ:(r); fə(r)] [ðaʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊ'tɔ:riəs] ['mɔ:t(ə)n] , [hu:] ['faʊndɪd] [ðeə(r)][ðə; ði]
**Howland , " for thou knowest of the notorious Morton , who founded there the**
豪兰 , " 为了 你 最了解 的 这 臭名昭著 莫顿 , WHO 创立 那里 这
['set(ə)lmənt] [kɔ:ld] ['meri] [maʊnt] .
**settlement called Merry Mount .**
沉降 称为 欢乐 山 .

豪兰，“因为你知道臭名昭著的莫顿，他在那里建立了一个名为欢乐山的定居点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪpfl] ['endɪkət] [hu:] [waɪpt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .
**It was the worshipful Endicott who wiped it out .**
它 曾是 这 崇拜的 恩迪科特 WHO 擦拭 它 出去 .

是虔诚的恩迪科特把它消灭了。

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [hæθ] ['mɔ:t(ə)n][tu:; tə]['ɑ:nsə(r)][fɔ:(r); fə(r)] .
**Much trouble hath Morton to answer for .**
很多 麻烦 有 莫顿 到 回答 为了 .

莫顿要为很多麻烦负责。

[hi:; hi] [hæθ] [kə'rʌptɪd] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] , ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][v'aɪsɪz][tu:; tə] [ðeəz] .
**He hath corrupted the savages , adding his vices to theirs .**
他 有 腐败的 这 野蛮人 , 添加 他的 恶习 到 他们的 .

他败坏了野蛮人，将自己的恶习加在他们的恶习之上。

[hi:; hi] [hæθ] ['ɔ:lsəʊ][səʊld][ðem; ðəm] [gʌnz] [ænd; ənd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm] ,
**He hath also sold them guns and taught them to use them ,**
他 有 还 卖 他们 枪支 和 教授 他们 到 使用 他们 ,

他还向他们出售枪支，并教他们如何使用枪支。

[fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [kɔ:z] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ri:dʒən][ɑ:(r); ə(r)][mɔ:(r)][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [ðæn; ðən]
**for which cause the Indians of this region are more to be feared than**
为了 哪个 原因 这 印度人 的 这 地区 是 更多的 到 是 害怕 比
['eni] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] .
**any along the coast .**
任何 沿着 这 海岸 .

因此，这一地区的印第安人比沿海地区的任何印第安人都更令人畏惧。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['drʌŋkən] , [ɑ:md] , [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð] [heɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [hu:m] [ðeɪ] [ɪ'sti:m]
**They are drunken , armed , and filled with hate for any whom they esteem**
他们 是 醉 , 武装 , 和 已填 和 恨 为了 任何 谁 他们 尊重
[ðeə(r)] ['enəmɪz] .
**their enemies .**
他们的 敌人 .

他们醉醺醺的，带着武器，对任何他们视为敌人的人都充满仇恨。

" ['dænjəlz] [heə(r)] ['feəli] [stʊd] [ɒn] [end] .
**" Daniel's hair fairly stood on end .**
" 丹尼尔的 头发 相当 站立 在 结尾 .

丹尼尔的头发几乎都竖了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['paɪrəts] , [bʌt; bət] ['ɪndiənz] ['lɜːkɪŋ] [ɪn] [dɑːk] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts]

| He | had | felt | prepared | for | pirates | , | but | Indians | lurking | in | dark | forests |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 毛毡 | 准备 | 为了 | 海盗 | , | 但 | 印度人 | 潜伏 | 在 | 黑暗的 | 森林 |

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)] !

| were | quite | another | matter | ! |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 相当 | 其他 | 事情 | ! |

他原本以为自己已经做好了应对海盗的准备，但潜伏在黑暗森林中的印第安人却是另一回事！

[hiː; hi] [wɪʃt] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [dʒɒn] ['haʊlənd] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ðiː]

| He | wished | with | all | his | heart | that | John | Howland | were | going | with | them | all | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 和 | 全部 | 他的 | 心 | 那 | 约翰 | 豪兰 | 是 | 去 | 和 | 他们 | 全部 | 这 |

[weɪ] [tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ,

| way | to | Cambridge | , |
|---|---|---|---|
| 方式 | 到 | 剑桥 | , |

他真心希望约翰·豪兰能和他们一起一路前往剑桥。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wel] [njuː] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; biː] .

| but | he | well | knew | that | could | not | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 出色地 | 知道 | 那 | 可以 | 不是 | 是 | . |

但他很清楚那不可能。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [rəʊz] ['sʌmwɒt] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['set(ə)lmənt] ,

| His | spirits | rose | somewhat | as | they | came | in | sight | of | the | settlement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 烈酒 | 玫瑰 | 有些 | 作为 | 他们 | 来了 | 在 | 视线 | 的 | 这 | 沉降 | , |

当他们看到定居点时，他的精神稍微振作了一些。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['sʌpə(r)] [æt; ət] [ðə; ðiː] [haʊs] [ɒv; əv] ['gʊdmən] ['rɪtʃədz] [pʊt] [sʌtʃ] [laɪf] [ænd; ənd]

| and | a | hearty | supper | at | the | house | of | Goodman | Richards | put | such | life | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 爽朗 | 晚餐 | 在 | 这 | 房子 | 的 | 古德曼 | 理查兹 | 放 | 这样的 | 生活 | 和 |

['kʌrɪdʒ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ðə; ðiː] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)]

| courage | into | his | heart | that | before | it | was | over | the | Indians | were | no | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 勇气 | 进入 | 他的 | 心 | 那 | 前 | 它 | 曾是 | 超过 | 这 | 印度人 | 是 | 不 | 更多的 |

[tuː; tə] [hɪm] [ðæn; ðən] ['paɪrəts] !

| to | him | than | pirates | ! |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他 | 比 | 海盗 | ! |

在古德曼·理查兹家享用了一顿丰盛的晚餐后，他精神焕发，勇气倍增，以至于晚餐结束后，在他眼里，印第安人不过是海盗而已！

[ðen] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)]

| Then | , | while | his | father |
|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 尽管 | 他的 | 父亲 |

然后，当他父亲

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 100 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第100页]

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['haʊlənd] [ə'reɪndʒd] [wɪð] ['gʊdmən] ['rɪtʃədz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðiː] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

| and | John | Howland | arranged | with | Goodman | Richards | for | the | purchase | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 约翰 | 豪兰 | 安排 | 和 | 古德曼 | 理查兹 | 为了 | 这 | 购买 | 的 | 一个 |

[hɔːs] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ðə; ðiː] [rest] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] ,

| horse | to | take | them | the | rest | of | their | journey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马 | 到 | 拿 | 他们 | 这 | 休息 | 的 | 他们的 | 旅行 | , |

约翰·豪兰与古德曼·理查兹商定购买一匹马，以便他们完成剩下的旅程。

['gʊdˌwaɪf] ['rɪtʃədz] [stəʊd] [dæn] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ætɪk] [bed] , [waɪl] [zɛb] , [wɔːn] [aʊt] [wɪð] [fɪə(r)]
**Goodwife** **Richards** **stowed** **Dan** **away** **in** **an** **attic** **bed** **,** **while** **Zeb** **,** **worn** **out** **with** **fear**
好妻子 理查兹 已存放 担 离开 在 一个 阁楼 床 , 尽管 泽布 , 磨损 出去 和 害怕
[ænd; ənd] [fə'tiːg] ,
**and** **fatigue** **,**
和 疲劳 ,

理查兹太太把丹藏在阁楼的床上，而泽布则因为恐惧和疲惫而筋疲力尽。

[slept] ['saʊndlɪ] [ɒn][ðə; ðɪ] [hɑːθ] .
**slept** **soundly** **on** **the** **hearth** **.**
睡着了 稳固地 在 这 炉 .

在壁炉旁睡得很香。

['kʌrɪdʒ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [haɪɪst] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd]['dænjəl] [felt] [bəʊld][æz; əz][ə; eɪ]['laɪən][ðə; ðɪ]
**Courage** **is** **always** **highest** **in** **the** **morning** **,** **and** **Daniel** **felt** **bold** **as** **a** **lion** **the**
勇气 是 总是 最高 在 这 早晨 , 和 丹尼尔 毛毡 大胆的 作为 一个 狮子 这
[nekst] [deɪ] ,
**next** **day** **,**
下一个 天 ,

勇气总是在清晨最为充沛，第二天丹尼尔就感觉自己像狮子一样勇敢。

[æz; əz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [beɪd] [dʒɒn] ['haʊlənd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rɪtʃədz] ['fæməlɪ] [gʊd] - [baɪ]
**as** **he** **and** **his** **father** **bade** **John** **Howland** **and** **the** **Richards** **family** **good** **-** **bye**
作为 他 和 他的 父亲 巴德 约翰 豪兰 和 这 理查兹 家庭 好的 - 再见
[ænd; ənd] ,
**and** **,**
和 ,

他和父亲向约翰·豪兰和理查兹一家道别时，

[wɪð] [zɛb] , [ə'gen] ['entəd] [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [treɪl] .
**with** **Zeb** **,** **again** **entered** **the** **forest** **trail** **.**
和 泽布 , 再次 进入 这 森林 踪迹 .

泽布再次进入了森林小径。

[ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [wɔːkt] [ɒn] [ə'hed] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['gʊdmən] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [njuː]
**The** **two** **boys** **walked** **on** **ahead** **,** **while** **the** **Goodman** **became** **acquainted** **with** **the** **new**
这 二 男孩们 步行 在 前方 , 尽管 这 古德曼 成为 熟人 和 这 新的
[hɔːs] ,
**horse** **,**
马 ,

两个男孩走在前面，而古德曼则去熟悉那匹新马。

[huːz] [neɪm] , ['gʊdmən] ['rɪtʃədz] [hæd; həd][təʊld][hɪm] , [wɒz; wəz] ['penɪtəns] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ðeɪ]
**whose** **name** **,** **Goodman** **Richards** **had** **told** **him** **,** **was** **Penitence** **,** **but** **which** **they**
谁 姓名 , 古德曼 理查兹 有 讲述 他 , 曾是 忏悔 , 但 哪个 他们
['ʃɔːtnd] [tuː; tə] ['penɪ] .
**shortened** **to** **Penny** **.**
缩短 到 一分钱 .

古德曼·理查兹告诉他，她的名字叫忏悔，但他们都简称她为便士。

['leɪtə(r)] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz] ['trʌstwɜːðɪ] ,
**Later** **,** **when** **he** **had** **assured** **himself** **that** **the** **animal** **was** **trustworthy** **,**
之后 , 什么时候 他 有 保证 他自己 那 这 动物 曾是 值得信赖的 ,

后来，当他确信这只动物值得信任之后，

['gʊdmən] ['pɛpərəl] [pʊt][ðə; ðɪ] [tuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ðɪ]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,
**Goodman** **Pepperell** **put** **the** **two** **boys** **in** **the** **saddle** **and** **walked** **beside** **them** **,**
古德曼 佩珀雷尔 放 这 二 男孩们 在 这 鞍 和 步行 旁 他们 ,

古德曼·佩珀雷尔把两个男孩放在马鞍上，然后走在他们旁边。

['liːdɪŋ] ['peni] [baɪ][ðə; ði]['braɪd(ə)l] .

| leading | Penny | by | the | bridle | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 领导 | 一分钱 | 经过 | 这 | 辔 | . |

牵着佩妮的缰绳。

['teɪkɪŋ] [tɜːnz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [ðeɪ] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [maɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnsɪdənt] ,

| Taking | turns | in | this | way | , | they | went | on | for | some | miles | without | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 转弯 | 在 | 这 | 方式 | , | 他们 | 去 | 在 | 为了 | 一些 | 英里 | 没有 | 事件 | , |

他们轮流这样做，就这样走了好几英里，一路平安无事。

[ʌn'tɪl] [dæn]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [fɪəz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [zɛb] — ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd]

| until | Dan | almost | forgot | his | fears | , | and | even | Zeb | — | watching | his | face | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 担 | 几乎 | 忘了 | 他的 | 恐惧 | , | 和 | 甚至 | 泽布 | — | 观看 | 他的 | 脸 | 和 |

['ekəʊɪŋ]

| echoing |
|---|
| 回声 |

直到丹几乎忘记了他的恐惧，甚至泽布——看着他的脸，重复着……

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 101 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第101页]

[ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] — [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['tɪmɪd] .

| its | expression | on | his | own | — | grew | less | and | less | timid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 表达 | 在 | 他的 | 自己的 | — | 生长 | 较少的 | 和 | 较少的 | 胆小 | . |

他自己的表达——变得越来越不怯懦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] ['haʊlənd] [hæd; həd] [kɔːld] [maʊnt] ['deɪgɒn][ænd; ənd] [wɪtʃ]

| They | had | passed | the | place | which | Howland | had | called | Mount | Dagon | and | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通过了 | 这 | 地方 | 哪个 | 豪兰 | 有 | 称为 | 山 | 达贡 | 和 | 哪个 |

[ɪz] [naʊ] [nəʊn] [æz; əz]['wuləstən; 'wɔ-] ,

| is | now | known | as | Wollaston | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 现在 | 已知 | 作为 | 沃拉斯顿 | , |

他们经过了霍兰德称之为达贡山的地方，也就是现在的沃拉斯顿。

[ænd; ənd][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] ['nɛpənˌsɛt] ['rɪvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] [brɪdʒ] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

| and | had | crossed | the | Neponset | River | by | a | horse | bridge | and | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 交叉 | 这 | 尼波塞特 | 河 | 经过 | 一个 | 马 | 桥 | 和 | 是 |

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] ['tʃɪəfəli] ,

| walking | along | quite | cheerfully | , |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 沿着 | 相当 | 愉快地 | , |

他们走过尼波塞特河上的一座马桥，正兴高采烈地沿着河岸走着。

[ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'hed] [ɒv; əv] ['peni] ,

| the | two | boys | at | some | distance | ahead | of | Penny | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 男孩们 | 在 | 一些 | 距离 | 前方 | 的 | 一分钱 | , |

两个男孩走在佩妮前面一段距离，

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 102 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第102页]

[wen] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ə'hed] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æn; ən] ['ɪndiən] ['stændɪŋ] ['məʊʃnləs] [bɪ'saɪd]

| when | they | saw | a | little | way | ahead | of | them | an | Indian | standing | motionless | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 锯 | 一个 | 小的 | 方式 | 前方 | 的 | 他们 | 一个 | 印度 | 常设 | 静止不动 | 旁 |

[ðə; ði] [treɪl] .

| the | trail | . |
|---|---|---|
| 这 | 踪迹 | . |

当他们看到前方不远处有一个印第安人一动不动地站在小路旁时。

[dæn] [ɪ'mi:diətli] [dru:] [zɛb] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [bʊʃ] , [ænd; ənd] [wen] [æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtə(r)][hɪz; ɪz]

| **Dan** | **immediately** | **drew** | **Zeb** | **behind** | **a** | **bush** | **,** | **and** | **when** | **an** | **instant** | **later** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 立即地 | 画 | 泽布 | 在后面 | 一个 | 衬套 | , | 和 | 什么时候 | 一个 | 立即的 | 之后 | 他的 |

['fɑ:ðə(r)] [keɪm] [ʌp] ,

| **father** | **came** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 来了 | 向上 | , |

丹立刻把泽布拉到灌木丛后面，片刻之后，他父亲走了过来。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [dɪsə'pɪəd] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

| **the** | **Indian** | **disappeared** | **as** | **suddenly** | **as** | **he** | **had** | **come** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 消失 | 作为 | 突然 | 作为 | 他 | 有 | 来 | . |

印度人消失得就像他出现时一样突然。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [lʊkt] ['trʌbld] .

| **The** | **Goodman** | **looked** | **troubled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德曼 | 看起来 | 麻烦 | . |

古德曼看起来很忧虑。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [wʌn][wi:; wi] [sɔ:] ['jestədeɪ] , [ai] [fi:l] [ʃʊə(r)] !

| **"** | **It** | **is** | **the** | **same** | **one** | **we** | **saw** | **yesterday** | **,** | **I** | **feel** | **sure** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 相同的 | 一 | 我们 | 锯 | 昨天 | , | 我 | 感觉 | 当然 | ! |

“我敢肯定，这和我们昨天看到的是同一个！”

" [hi:; hi] [sed] .

| **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ai] [laɪk] [nɒt] [hɪz; ɪz] ['fɒləʊɪŋ] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs] [wei] , ['dænjəl] .

| **"** | **I** | **like** | **not** | **his** | **following** | **us** | **in** | **this** | **way** | **,** | **Daniel** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 不是 | 他的 | 下列的 | 我们 | 在 | 这 | 方式 | , | 丹尼尔 | . |

“我不喜欢他这样跟着我们，丹尼尔。”

[ai][mʌst; məst] [trʌst] [ði:] ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðəʊ] [ðaʊ] [wɜ:t] [ə; eɪ][mæn] .

| **I** | **must** | **trust** | **thee** | **even** | **as** | **though** | **thou** | **wert** | **a** | **man** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 相信 | 你 | 甚至 | 作为 | 尽管 | 你 | 沃特 | 一个 | 男人 | . |

我必须信任你，就像信任一个真正的人一样。

[du:; də] [ðaʊ] [get] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [wɪð] [zɛb] [bɪ'haɪnd] [ði:] .

| **Do** | **thou** | **get** | **upon** | **the** | **horse's** | **back** | **with** | **Zeb** | **behind** | **thee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 得到 | 之上 | 这 | 马匹 | 后退 | 和 | 泽布 | 在后面 | 你 | . |

你骑上马背，泽布跟在你身后。

[ai] [wɪl] [wɔ:k] [ə'hed] [wɪð] [maɪ] [gʌn] ['redi] .

| **I** | **will** | **walk** | **ahead** | **with** | **my** | **gun** | **ready** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 走 | 前方 | 和 | 我的 | 枪 | 准备好 | . |

我将持枪走在前面。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ə'tæk] [ˌju: 'es] , [du:; də] [ðaʊ] [spi:d] [ðaɪ] [hɔ:s] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði]

| **Should** | **the** | **savage** | **attack** | **us** | **,** | **do** | **thou** | **speed** | **thy** | **horse** | **like** | **the** | **wind** | **to** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 野蛮的 | 攻击 | 我们 | , | 做 | 你 | 速度 | 你的 | 马 | 喜欢 | 这 | 风 | 到 | 这 |

[nekst] ['vɪlɪdʒ] ,

| **next** | **village** | **,** |
|---|---|---|
| 下一个 | 村庄 | , |

如果野蛮人袭击我们，你就策马疾驰，像风一样赶往下一个村庄。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [help] .

| **and** | **bring** | **back** | **help** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 后退 | 帮助 | . |

并带回帮手。

[rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [ə'beɪ] .
**Remember it is thy part to obey .**
记住 它 是 你的 部分 到 服从 .

记住，服从是你的职责。

[θriː] [laɪvz; lɪvz] [meɪ] [hæŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .
**Three lives may hang on it .**
三 生活 可能 悬挂 在 它 .

三个人的性命可能就系于此。

" [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmə(r)] [dæn] ['maʊntɪd] ['peni] .
**" With his heart pounding like a trip - hammer Dan mounted Penny .**
" 和 他的 心 猛击 喜欢 一个 旅行 - 锤 担 安装 一分钱 .

“丹的心跳像三重锤一样剧烈，他跨上了佩妮。”

[zɛb] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪst] ,
**Zeb was placed on the pillion behind him with both arms clutching his waist ,**
泽布 曾是 放置 在 这 后座 在后面 他 和 两个都 武器 紧握 他的 腰部 ,

泽布被放在他身后的后座上，双臂紧紧搂着他的腰。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdmən] [strəʊd] [ə'hed] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [aɪz] ['wɒtʃɪŋ] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
**and the Goodman strode ahead , his keen eyes watching in every direction for**
和 这 古德曼 大步走 前方 , 他的 敏锐的 眼睛 观看 在 每一个 方向 为了
['eni] [saɪn] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] .
**any sign of danger .**
任何 符号 的 危险 .

古德曼大步向前走去，他锐利的目光四处张望，寻找任何危险的迹象。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪk'sept] [ðə; ði] [sɒft]
**There was not a sound in the forest except the soft**
那里 曾是 不是 一个 声音 在 这 森林 除了 这 柔软的

森林里一片寂静，只有轻柔的低语。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 103 ]**
[ 页 - ]

[第103页]

[θʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [fiːt] , [ðə; ði] [ kɔː ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krəʊ] ['sɜːklɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ['əʊvə(r)]
**thud of the horse's feet , the cawing of a crow circling out of sight over**
砰的一声 的 这 马匹 脚 , 这 嘎嘎叫 的 一个 乌鸦 盘旋 出去 的 视线 超过
[ðə; ði] [triː] - [tɒps] ,
**the tree - tops ,**
这 树 - 最高额 ,

马蹄的咚咚声，乌鸦在树梢上盘旋消失的叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃrɪl] [kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [bluː] [dʒeɪ] .
**and the shrill cry of a blue jay .**
和 这 尖锐 哭 的 一个 蓝色的 杰伊 .

还有蓝鸟尖锐的叫声。

" [kən'faʊnd] [ðiː] , [ðaʊ] ['mɑːplɒt] , [ðaʊ] ['bɪzi] - ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
**" Confound thee , thou marplot , thou busy - body of the wood ,**
" 混杂 你 , 你 马尔普洛特 , 你 忙碌的 - 身体 的 这 木头 ,

“你这阴谋家，你这林中多管闲事的人，真是该死！”

" [ 'mʌtə ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['lɪsnd] .
**" muttered the Goodman to himself as he listened .**
" 低声说道 这 古德曼 到 他自己 作为 他 听着 .

“古德曼一边听一边喃喃自语。”

" [wɜːt] [ðaʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['hjuːmən] ['gɒsɪp] ,
**" Wert thou but a human gossip ,**
" 沃特 你 但 一个 人类 闲话 ,

“你若只是个爱嚼舌根的人，

[ai] - [diː][set] [ðiː] [ɪn][ðə; ði] [stɒks] [tɪl] [ðaʊ] [hædst] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][həʊld] [ðaɪn] ['iːv(ə)l] [tʌŋ] !
**I ' d set thee in the stocks till thou hadst learned to hold thine evil tongue !**
我 - d 放 你 在 这 股票 直到 你 哈斯特 学习 到 抓住 你的 邪恶的 舌头 !

我真想把你关进枷锁里，直到你学会闭嘴为止！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bluː] [dʒeɪ]['əʊnli] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ skwɔːk ] ,
**" But the blue jay only kept up his squawking ,**
" 但 这 蓝色的 杰伊 仅有的 保留 向上 他的 聒噪 ,

但蓝鸟只是不停地鸣叫，

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [njuːz] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ræŋ] [wɪð] [wɜːd] [ɒv; əv][ðeə(r)]
**passing the news on to his brethren until the forest rang with word of their**
通过 这 消息 在 到 他的 弟兄们 直到 这 森林 响铃 和 单词 的 他们的
[ə'prəʊtʃ] .
**approach .**
方法 .

他将消息一一传报给兄弟们，直到整个森林都回荡着他们到来的消息。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt] [niːd] [ðə; ði] [bluː] [dʒeɪz][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['prəʊgres] , [haʊ'evə(r)] ,
**It did not need the blue jays to tell of their progress , however ,**
它 做过 不是 需要 这 蓝色的 蓝鸟 到 告诉 的 他们的 进步 , 然而 ,

然而，并不需要蓝鸟来告诉他们进展如何。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [saʊnd] [hæd; həd] [bɪ'treɪd] [ðeə(r)] [əd'vɑːns] , [tuː] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)]
**for though no other sound had betrayed their advance , two Indians were**
为了 尽管 不 其他 声音 有 背叛 他们的 进步 , 二 印度人 是
['kriːpɪŋ] ['stelθɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] ,
**creeping stealthily through the underbrush ,**
爬行 悄悄地 通过 这 草丛 ,

虽然没有发出任何其他声音暴露他们的行踪，但有两个印第安人正悄悄地穿过灌木丛。

['kiːpɪŋ] [peɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['trævələz] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['feɪvərəb(ə)l] [spɒt]
**keeping pace with the travelers , and when they had reached a favorable spot**
保持 步伐 和 这 旅行者 , 和 什么时候 他们 有 达到 一个 有利 点
[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['klɪərɪŋ] ,
**in a small clearing ,**
在 一个 小的 清理 ,

他们跟上旅行者的步伐，当他们到达一小片空地上的有利位置时，

[ðeɪ] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
**they suddenly sprang from their hiding - place .**
他们 突然 弹簧 从 他们的 隐藏 - 地方 .

它们突然从藏身之处跳了出来。

[wɪð] [ə; eɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ][kraɪ] [ðeɪ] [liːpt] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [zɛbz] [legz] ,
**With a blood - curdling cry they leaped forward , and , seizing one of Zeb's legs ,**
和 一个 血 - 凝固 哭 他们 跳跃 向前 , 和 , 抓住 一 的 泽布的 腿 ,

他们发出一声令人毛骨悚然的叫喊，猛地向前跃去，抓住泽布的一条腿，

[traɪd] [tuː; tə][dræg] [hɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bæk] .
**tried to drag him from the horse's back .**
尝试 到 拖 他 从 这 马匹 后退 .

试图把他从马背上拖下来。

[ðə; ði] [ jel ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt] [zɛb] [ðen] [let] [luːs] !
**The yells of the Indians were as nothing to those that Zeb then let loose !**
这 喊叫 的 这 印度人 是 作为 没有什么 到 那些 那 泽布 然后 让 松动的 !

印第安人的叫喊声与泽布随后放出的那些叫喊声相比，简直不值一提！

[ðə; ði][eə(r)]
**The** **air**
这 空气

空气

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 104 ]**
[ 页 - ]

[第104页]

[wɒz; wəz] ['feəli] [splɪt] [baɪ] [blʌd] - ['kɜːd(ə)lɪŋ] [ ʃriːk ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] , ['terɪfaɪd] [ɪn] [tɜːn] ,
**was** **fairly** **split** **by** **blood** **-** **curdling** **shrieks** **,** **and** **the** **horse** **,** **terrified** **in** **turn** **,**
曾是 相当 分裂 经过 血 - 凝固 尖叫 , 和 这 马 , 恐惧 在 转动 ,
[liːpt] ['fɔːwəd] ,
**leaped** **forward** **,**
跳跃 向前 ,

周围响起一阵阵令人毛骨悚然的尖叫声，马儿也吓坏了，向前猛扑去。

['teərɪŋ] [zɛb] [frɒm; frəm][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ ˌʌn'siːt ] [dæn][baɪ][ðə; ði]
**tearing** **Zeb** **from** **the** **grasp** **of** **the** **Indian** **and** **almost** **unseating** **Dan** **by** **the**
撕裂 泽布 从 这 抓牢 的 这 印度 和 几乎 罢免 担 经过 这
[dʒɜːk] .
**jerk** **.**
混蛋 .

猛地将泽布从印第安人的手中夺走，差点把丹也拽下马。

[bʌt; bət][dæn] [dʌg] [hɪz; ɪz] [niːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [saɪdz] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [nek] ,
**But** **Dan** **dug** **his** **knees** **into** **the** **horse's** **sides** **,** **flung** **his** **arms** **about** **her** **neck** **,**
但 担 挖 他的 膝盖 进入 这 马匹 侧面 , 扔 他的 武器 关于 她 脖子 ,

但丹用膝盖顶住马的肋部，双臂搂住马的脖子，

[ænd; ənd] , ['həʊldɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][dɪə(r)] [laɪf] ,
**and** **,** **holding** **on** **for** **dear** **life** **,**
和 , 保持 在 为了 亲爱的 生活 ,

然后，拼命抓住不放。

[tɔː(r)] [ə'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] [wɪð] [zɛb] ['klɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] .
**tore** **away** **up** **the** **trail** **with** **Zeb** **clinging** **like** **a** **limpet** **to** **his** **waist** **.**
撕裂 离开 向上 这 踪迹 和 泽布 依恋 喜欢 一个 帽贝 到 他的 腰部 .

他沿着小路飞奔而去，泽布像藤壶一样紧紧地贴在他的腰上。

['nevə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][raɪd] [laɪk] [ðæt] .
**Never** **was** **a** **ride** **like** **that** **.**
绝不 曾是 一个 骑 喜欢 那 .

从来没有过那样的旅程。

['iːv(ə)n][dʒɒn] [gɪlpɪnz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][maɪld] [pə'fɔːməns] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
**Even** **John** **Gilpin's** **was** **a** **mild** **performance** **beside** **it** **,**
甚至 约翰 吉尔平的 曾是 一个 温和的 表现 旁 它 ,

就连约翰·吉尔平的表演与他相比也显得逊色不少。

[fɔː(r); fə(r)] [zɛb] [ ʃriːk ] ['evri] ['mɪnɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [sped] [ə'lɒŋ] ,
**for** **Zeb** **shrieked** **every** **minute** **of** **the** **way** **as** **they** **sped** **along** **,**
为了 泽布 尖叫 每一个 分钟 的 这 方式 作为 他们 加速 沿着 ,

泽布一路尖叫，直到他们疾驰而去。

[wɪð] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [teɪl] ['striːmɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [laɪk] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɒmɪt] ,
**with** **the** **horse's** **tail** **streaming** **out** **behind** **like** **the** **tail** **of** **a** **comet** **,**
和 这 马匹 尾巴 流媒体 出去 在后面 喜欢 这 尾巴 的 一个 彗星 ,

马尾像彗星的尾巴一样向后飘扬。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] ['ʃəʊɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['baʊnsɪŋ] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['pɛniz] [bæk] [æt; ət]

| and | the | daylight | showing | between | the | bouncing | boys | and | Penny's | back | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 日光 | 显示 | 之间 | 这 | 弹跳 | 男孩们 | 和 | 便士 | 后退 | 在 |

['evri] [waɪld] [li:p] .

| every | wild | leap | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 荒野 | 飞跃 | . |

每次男孩们疯狂跳跃时，都能看到他们和佩妮的背影之间露出的日光。

['i:v(ə)n] [ɪf] ['dænjəl][hæd; həd][nɒt] [bi:n] ['maɪndɪd][tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] [kə'mɑ:nd] ,

| Even | if | Daniel | had | not | been | minded | to | obey | his | father's | command | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 如果 | 丹尼尔 | 有 | 不是 | 到过 | 有思想 | 到 | 服从 | 他的 | 父亲的 | 命令 | , |

即使丹尼尔原本不打算服从他父亲的命令，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [helpt] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)] ['peni] [tʊk] ['mætəz] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

| he | could | not | have | helped | himself | , | for | Penny | took | matters | into | her | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 有 | 帮助 | 他自己 | , | 为了 | 一分钱 | 采取 | 事情 | 进入 | 她 | 自己的 |

[fɔ:(r)] [hu:f] ,

| four | hoofs | , |
|---|---|---|
| 四 | 蹄子 | , |

他也是情不自禁，因为佩妮已经自行解决了这个问题。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [pɔ:zd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][waɪld][kə'rɪə(r)] [ʌn'tɪl] , ['kʌvəd] [wɪð] [fəʊm] ,

| and | never | paused | in | her | wild | career | until | , | covered | with | foam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 绝不 | 暂停 | 在 | 她 | 荒野 | 职业 | 直到 | , | 涵盖 | 和 | 泡沫 | , |

她狂野的职业生涯从未停歇，直到最后，浑身沾满泡沫.....

[ʃi:; ʃi] [dæʃt] ['mædli]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hæmlət] [weə(r)] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['nɛpən,sɛt] [naʊ] [stændz] .

| she | dashed | madly | into | a | little | hamlet | where | the | village | of | Neponset | now | stands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 虚线 | 疯狂地 | 进入 | 一个 | 小的 | 村庄 | 在哪里 | 这 | 村庄 | 的 | 尼波塞特 | 现在 | 站立 | . |

她疯狂地冲进了一个小村庄，那里现在是尼波塞特村。

['sæmjʊəl] ['kitridʒ] [wɒz; wəz][dʒʌst] ['stɑrtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)]

| Samuel | Kittredge | was | just | starting | for |
|---|---|---|---|---|---|
| 塞缪尔 | 基特里奇 | 曾是 | 只是 | 开始 | 为了 |

塞缪尔·基特里奇刚刚开始.....

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 105 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第105页]

[ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [hɪz; ɪz][æks][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

| the | forest | with | his | axe | on | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 森林 | 和 | 他的 | 斧头 | 在 | 他的 | 肩膀 | , |

他肩扛斧头，穿梭于森林之中。

[wen] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði]['fræntɪk] [ ʃri:k ] [ɒv; əv] [zɛb] , [ænd; ənd] ,

| when | his | ears | were | smitten | by | the | frantic | shrieks | of | Zeb | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他的 | 耳朵 | 是 | 迷恋 | 经过 | 这 | 疯狂的 | 尖叫 | 的 | 泽布 | , | 和 | , |

当他被泽布疯狂的尖叫声震得耳朵嗡嗡作响时，

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ]['waɪldkæt][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪərɪŋ] ,

| thinking | it | must | be | a | wildcat | on | the | edge | of | the | clearing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 它 | 必须 | 是 | 一个 | 野猫 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 清理 | , |

我心想那一定是林间空地边缘的一只野猫。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʌn] .

| he | started | back | to | the | house | for | his | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 后退 | 到 | 这 | 房子 | 为了 | 他的 | 枪 | . |

他转身往房子里去拿枪。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈpenɪtəns] , [wɪð] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] ,

| Before | he | reached | it | , | Penitence | , | with | the | two | boys | on | her | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 达到 | 它 | , | 忏悔 | , | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | 在 | 她 | 后退 | , |

在他到达之前，忏悔女神背上背着两个男孩，

[keɪm] [ˈθʌnd(ə)rɪŋ] [təˈwɔːd] [hɪm][æt; ət] [fʊl] [ˈgæləp] , [ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

| came | thundering | toward | him | at | full | gallop | , | and | stopped | at | his | side | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 雷鸣 | 朝向 | 他 | 在 | 满的 | 驰骋 | , | 和 | 停止 | 在 | 他的 | 边 | . |

疾驰而来，在他身边停了下来。

" [wɒt] [ɪn] [tɑːˈneɪʃn] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [jiː; ji] ? " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] ,

| " | What | in | tarnation | is | the | matter | with | ye | ? | " | he | exclaimed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 在 | 该死 | 是 | 这 | 事情 | 和 | 是的 | ? | " | 他 | 惊呼 | , |

“你们到底怎么了？”他喊道。

['geɪzɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] .

| gazing | in | amazement | at | the | strange | apparition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 凝视 | 在 | 惊愕 | 在 | 这 | 奇怪的 | 幻影 | . |

惊奇地凝视着这奇怪的幻影。

" [aɪ][dɪˈkleə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ˈnɪgə(r)] [ɪz][ɔːl][bʌt; bət] [skeəd] [plʌm] [waɪt] !

| " | I | declare | for | it | , | that | nigger | is | all | but | scared | plumb | white | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | 为了 | 它 | , | 那 | 黑鬼 | 是 | 全部 | 但 | 害怕的 | 垂直 | 白色的 | ! |

“我敢断言，那个黑鬼吓得魂飞魄散！”

[wɒt] [eɪlz] [jiː; ji] ? "

| What | ails | ye | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 疾病 | 是的 | ? | " |

你怎么了？

" ['ɪndiənz] ! " [gɑːspt] [dæn] , ['pɔɪntɪŋ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [treɪl] .

| " | Indians | ! | " | gasped | Dan | , | pointing | toward | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 印度人 | ! | " | 倒吸一口气 | 担 | , | 指向 | 朝向 | 这 | 踪迹 | . |

“印第安人！”丹指着小路，倒吸了一口气。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] — [kwɪk] !

| " | My | father | — | quick | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 父亲 | — | 快的 | ! |

“我父亲——快！”

" [nəʊ][mɔː(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdɪd] .

| " | No | more | words | were | needed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 更多的 | 字 | 是 | 需要 | . |

无需多言。

['sæmjʊəl] ['kitridʒ] [dæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [snætʃt] [hɪz; ɪz] [gʌn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

| Samuel | Kittredge | dashed | into | his | house | , | snatched | his | gun | from | the | chimney | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 塞缪尔 | 基特里奇 | 虚线 | 进入 | 他的 | 房子 | , | 抢夺 | 他的 | 枪 | 从 | 这 | 烟囱 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

塞缪尔·基特里奇冲进屋里，从烟囱里抓起枪，然后，

['dæʃɪŋ] [aʊt] [əˈgen] , ['faɪəd][ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

| dashing | out | again | , | fired | it | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 帅气 | 出去 | 再次 | , | 被解雇 | 它 | 进入 | 这 | 空气 | . |

他再次冲出，将球射向空中。

[pɔː(r); pʊə(r)] [zɛb] !

| Poor | Zeb | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 泽布 | ! |

可怜的泽布！

[hiː; hi][slɪd] [ɒf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [teɪl] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] ,

| He | slid | off | over | the | horse's | tail | on | to | the | ground | and | lay | there | in | a | heap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 滑行 | 离开 | 超过 | 这 | 马匹 | 尾巴 | 在 | 到 | 这 | 地面 | 和 | 躺 | 那里 | 在 | 一个 | 堆 | , |

他顺着马尾巴滑落到地上，瘫倒在地。

[waɪl] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv][men] , [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl][ɒv; əv][sæm] - [gʌn] ,

| while | a | knot | of | men | , | responding | to | the | signal | of | Sam | Kittredge's | gun | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 结 | 的 | 男人 | , | 回应 | 到 | 这 | 信号 | 的 | 山姆 | - | 枪 | , |

一群人听到萨姆·基特里奇的枪声后，立即行动起来。

['gæðəd] ['hʌrɪdli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [wʌns] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] .

| gathered | hurriedly | before | his | house | and | started | at | once | down | the | trail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 匆匆 | 前 | 他的 | 房子 | 和 | 开始 | 在 | 一次 | 向下 | 这 | 踪迹 | . |

他匆匆赶到家门口，然后立刻沿着小路出发。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 106 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第106页]

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪə(r)] , " [sed] [sæm][tuː; tə][dæn][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'weɪ] .

| " | You | stay | here | , | " | said | Sam | to | Dan | as | he | started | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 停留 | 这里 | , | " | 说 | 山姆 | 到 | 担 | 作为 | 他 | 开始 | 离开 | . |

“你留在这里，”萨姆边说边离开，对丹说道。

" [wiː; wi] - ['el'el][biː; bi] [bæk] [suːn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [ɪf] [ðə; ði] ['peski] [red] - [skɪnz] [hæv; həv] [nt] [gɒt] [hɪm] . "

| " | We | ' | ll | be | back | soon | with | your | father | if | the | pesky | red | - | skins | have | n't | got | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | - | 二 | 是 | 后退 | 很快 | 和 | 你的 | 父亲 | 如果 | 这 | 讨厌的 | 红色的 | - | 皮肤 | 有 | 不 | 得到 | 他 | . | " |

“如果那些讨厌的红皮队没抓到你父亲，我们很快就会把他带回来。”

" [ɔː(r)] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] , " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] [mæn] ['grɪmli] , [ænd; ənd] [ɒf] [ðeɪ] [went] .

| " | Or | if | they | have | , | " | added | another | man | grimly | , | and | off | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 如果 | 他们 | 有 | , | " | 额外 | 其他 | 男人 | 阴沉地 | , | 和 | 离开 | 他们 | 去 | . |

“或者如果他们真的有的话，”另一个人神色凝重地补充道，然后他们就走了。

['gʊdˌwaɪf] ['kitridʒ] [naʊ] [tʊk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][dæn][ænd; ənd] [zɛb] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ,

| Goodwife | Kittredge | now | took | charge | of | Dan | and | Zeb | , | while | her | son | , | a | boy | of | eleven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好妻子 | 基特里奇 | 现在 | 采取 | 收费 | 的 | 担 | 和 | 泽布 | , | 尽管 | 她 | 儿子 | , | 一个 | 男生 | 的 | 十一 | , |

基特里奇太太现在负责照顾丹和泽布，而她11岁的儿子，

[taɪd] ['peni] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [bɪ'saɪd] [ðeə(r)]['kæbɪn] .

| tied | Penny | to | a | tree | beside | their | cabin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 一分钱 | 到 | 一个 | 树 | 旁 | 他们的 | 舱 | . |

他们把佩妮绑在小屋旁边的树上。

[zɛb] [rɪ'kʌvəd] [æt; ət] [wʌns] [wen] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [slaɪs] [ɒv; əv] [braʊn] - [bred] ,

| Zeb | recovered | at | once | when | she | offered | him | a | generous | slice | of | brown | - | bread | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 恢复 | 在 | 一次 | 什么时候 | 她 | 提供 | 他 | 一个 | 慷慨的 | 片 | 的 | 棕色的 | - | 面包 | , |

当她递给他一大块黑面包时，泽布立刻恢复了过来。

[bʌt; bət][dæn][wɒz; wəz] [tuː] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [iːt] .

| but | Dan | was | too | anxious | about | his | father | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 担 | 曾是 | 也 | 焦虑的 | 关于 | 他的 | 父亲 | 到 | 吃 | . |

但丹因为担心父亲的安危而吃不下饭。

[hiː; hi] [stʊd] [bɪˈsaɪd] ['peni] , ['rʌbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

| He | stood | beside | Penny | , | rubbing | her | neck | and | soothing | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 站立 | 旁 | 一分钱 | , | 擦 | 她 | 脖子 | 和 | 舒缓 | 她 | , |

他站在佩妮身边，轻轻抚摸着她的脖子安抚她。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ['iːgəli] ['lɪsənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| with | his | eyes | constantly | on | the | trail | and | his | ears | eagerly | listening | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 眼睛 | 不断地 | 在 | 这 | 踪迹 | 和 | 他的 | 耳朵 | 急切地 | 聆听 | 为了 | 这 |

[saʊnd] [ɒv; əv] [ʃɒts] .

| sound | of | shots | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 的 | 镜头 | . |

他目不转睛地盯着小路，耳朵竖起，急切地倾听枪声。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [æn; ən] [eɪdʒ] , [bʌt; bət] ['riːəli] [wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

| It | seemed | an | age | , | but | really | was | not | more | than | half | an | hour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 一个 | 年龄 | , | 但 | 真的 | 曾是 | 不是 | 更多的 | 比 | 一半 | 一个 | 小时 | , |

感觉过了很久，但实际上不超过半小时。

[bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [men] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] , [əʊ] [dʒɔɪ] !

| before | he | saw | the | men | come | out | of | the | woods | , | and | , | oh | joy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 锯 | 这 | 男人 | 来 | 出去 | 的 | 这 | 树林 | , | 和 | , | 哦 | 喜悦 | ! |

在他看到人们从树林里出来之前，哦，太好了！

[hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [wɪð] [ðem; ðəm] !

| his | father | was | with | them | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 和 | 他们 | ! |

他父亲也和他们在一起！

['liːvɪŋ] ['peni] ['nɪb(ə)lɪŋ] [grɑːs] , [hiː; hi] [ræn] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz]

| Leaving | Penny | nibbling | grass | , | he | ran | to | meet | them | and | threw | his | arms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 一分钱 | 轻咬 | 草 | , | 他 | 跑 | 到 | 见面 | 他们 | 和 | 扔 | 他的 | 武器 |

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [nek] ,

| about | his | father's | neck | , |
|---|---|---|---|---|
| 关于 | 他的 | 父亲的 | 脖子 | , |

他留下正在啃草的佩妮，跑过去迎上去，一把抱住父亲的脖子。

['kraɪɪŋ] , " [əʊ] , [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] , [ɑːt] [ðaʊ] [hɜːt] ?

| crying | , | " | Oh | , | dear | father | , | art | thou | hurt | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭泣 | , | " | 哦 | , | 亲爱的 | 父亲 | , | 艺术 | 你 | 伤害 | ? |

哭喊道："哦，亲爱的父亲，你受伤了吗？"

" [ [peɪdʒ] - ]

| " | [ | page | 107 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第107页]

" [neɪ] ; [ðə; ði] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['mɜːsɪf(ə)l] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʊdmən] .

| " | Nay | ; | the | Lord | was | merciful | , | " | answered | the | Goodman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 这 | 主 | 曾是 | 仁慈 | , | " | 回答 | 这 | 古德曼 | . |

"不，主是仁慈的，"好心人回答道。

" [ai] ['faɪəd] [bʌt; bət] [wʌn] [ʃɒt] , [ænd; ənd] [hɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [red] - [skɪnz] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] ,

| " | I | fired | but | one | shot | , | and | hit | one | of | the | red | - | skins | , | I | am | sure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被解雇 | 但 | 一 | 射击 | , | 和 | 打 | 一 | 的 | 这 | 红色的 | - | 皮肤 | , | 我 | 是 | 当然 | , |

"我只开了一枪，而且肯定击中了一个红皮肤的人。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [daɪvd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət] [wʌns] .

| for | they | both | dived | back | into | the | woods | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 两个都 | 潜水 | 后退 | 进入 | 这 | 树林 | 在 | 一次 | . |

他们俩同时钻回了树林里。

[ai][hɪd][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [θɪk] ['ʌndəbrʌʃ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪl] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

| I | hid | myself | in | the | thick | underbrush | on | the | other | side | of | the | trail | and | waited | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 我 | 在 | 这 | 厚的 | 草丛 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 踪迹 | 和 | 等待 | , |

我躲在小路另一边的茂密灌木丛里，静静地等待着。

['θɪŋkɪŋ] [pə'hæps] [ai][kʊd; kəd] [kri:p] [ə'lɒŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt][ɒv; əv] [saɪt] ,

| thinking | perhaps | I | could | creep | along | beside | it | out | of | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思维 | 也许 | 我 | 可以 | 潜行者 | 沿着 | 旁 | 它 | 出去 | 的 | 视线 | , |

我想或许可以悄悄地跟在它旁边，躲开它的视线。

[bʌt; bət] [zɛbz] ['rɔ:rɪŋ] [mʌst; məst][hæv; həv] [fraɪt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| but | Zeb's | roaring | must | have | frighted | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 泽布的 | 咆哮 | 必须 | 有 | 害怕 | 这 | 印度人 | . |

但泽布的咆哮声一定吓到了印第安人。

['daʊtləs] [ðeɪ] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [raʊz] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] .

| Doubtless | they | knew | it | would | rouse | the | countryside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 毫无疑问 | 他们 | 知道 | 它 | 会 | 唤醒 | 这 | 农村 | . |

他们无疑知道这会激起乡村的愤怒。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [sɔ:] [nəʊ][mɔ:(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| At | any | rate | I | saw | no | more | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | 我 | 锯 | 不 | 更多的 | 的 | 他们 | , |

总之，我之后再也没见过他们。

[ænd; ənd] [wen] [ði:z] [gʊd] [sə'mæritənz] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ai] [nju:] [ai][wɒz; wəz] [seɪf] . "

| and | when | these | Good | Samaritans | came | along | I | knew | I | was | safe | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这些 | 好的 | 撒玛利亚人 | 来了 | 沿着 | 我 | 知道 | 我 | 曾是 | 安全的 | . | " |

当这些好心人出现时，我知道自己安全了。

" [ðə; ði] [lʌŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['blækəmɔ:(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:θ] [mɔ:(r)][tu:; tə] [ði:] [ðæn; ðən] ['meni] [gʌnz] , "

| " | The | lungs | of | that | blackamoor | are | worth | more | to | thee | than | many | guns | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 肺 | 的 | 那 | 黑人 | 是 | 值得 | 更多的 | 到 | 你 | 比 | 许多 | 枪支 | , | " |

[lɑ:ft] [sæm] ['kitridʒ] .

| laughed | Sam | Kittredge | . |
|---|---|---|---|
| 笑了 | 山姆 | 基特里奇 | . |

“那个黑人的肺比你拥有的许多枪都值钱，”萨姆·基特里奇笑着说。

" - [ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðaʊ] [kʊdst] [nɒt] ['bɒt(ə)l] [ʌp] [ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ skri:tʃ ] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð]

| " | ' | T | is | a | pity | thou | couldst | not | bottle | up | a | few | of | his | screeches | to | take | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 一个 | 遗憾 | 你 | 可以 | 不是 | 瓶子 | 向上 | 一个 | 很少 | 的 | 他的 | 尖叫声 | 到 | 拿 | 和 |

[ði:] [wen] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [ə'brɔ:d] .

| thee | when | thou | goest | abroad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 什么时候 | 你 | 去 | 国外 | . |

“可惜你没能把他的几声尖叫装进瓶子里，带出国去听听。”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['waɪldkæt] [sɪk] [wɪð] ['envi] .

| They | are | of | a | sort | to | make | a | wildcat | sick | with | envy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 的 | 一个 | 种类 | 到 | 制作 | 一个 | 野猫 | 生病的 | 和 | 嫉妒 | . |

它们简直能让野猫嫉妒得发狂。

" [ðə; ði] [men] [lɑ:ft] ['hɑ:tɪli] , [ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd]['dænjəl] [wɪð] [sæm] ,

| " | The | men | laughed | heartily | , | and | , | leaving | the | Goodman | and | Daniel | with | Sam | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 笑了 | 衷心地 | , | 和 | , | 离开 | 这 | 古德曼 | 和 | 丹尼尔 | 和 | 山姆 | , |

[rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðeə(r)] [ˌɪntə'rʌptɪd] [tɑ:sks] .

| returned | to | their | interrupted | tasks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 返回 | 到 | 他们的 | 中断 | 任务 | . |

男人们开怀大笑，把古德曼和丹尼尔留给萨姆，然后继续做他们被打断的工作。

['gʊdˌwaɪf] ['kitridʒ] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðeə(r)] ['restɪŋ] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ri'zjuːmɪŋ] [ðeə(r)]
**Goodwife** **Kittredge** **insisted** **on** **their** **resting** **there** **for** **the** **night** **before** **resuming** **their**
好妻子 基特里奇 坚持 在 他们的 休息 那里 为了 这 夜晚 前 恢复 他们的
['dʒɜːni] .
**journey** **.**
旅行 .

基特里奇太太坚持让他们在那里休息一晚，然后再继续他们的旅程。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['prɒpə(r)]['taɪəd] ,
**"** **You** **must** **be** **proper** **tired** **,**
" 你 必须 是 恰当的 疲劳的 ,

你一定很累了，

" [ [peɪdʒ] - ]
**"** **[** **page** **108** **]**
" [ 页 - ]

[第108页]

[sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð] ['mʌðəli] [kən'sɜːn] ,
**said** **she** **,** **with** **motherly** **concern** **,**
说 她 , 和 母性 忧虑 ,

她带着母亲般的关切说道：

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] [naʊ] - [tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðəʊz] ['rɑːskəli] [ neiv ] [wɪl] ['fɒləʊ]
**"** **and** **if** **you** **go** **on** **now** **'** **t** **is** **more** **than** **likely** **those** **rascally** **knaves** **will** **follow**
" 和 如果 你 去 在 现在 - t 是 更多的 比 可能 那些 赖皮 无赖 将要 跟随
[juː; jʊ] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] .
**you** **like** **your** **shadow** **.**
你 喜欢 你的 阴影 .

“如果你现在继续下去，那些无赖很可能会像你的影子一样跟着你。”

[juː; jʊ] - ['el'el][stænd][ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['seɪfti] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːli] [stɑːt] [ɪn]
**You** **'** **ll** **stand** **a** **sight** **better** **chance** **of** **safety** **if** **you** **make** **an** **early** **start** **in**
你 - 二 站立 一个 视线 更好的 机会 的 安全 如果 你 制作 一个 早期的 开始 在
[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "
**the** **morning** **.** **"**
这 早晨 . "

如果你一大早就出发，安全的机会会大得多。

" [jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] [niːdz] [rest] , [tuː] , " ['ædɪd] [sæm] .
**"** **Your** **horse** **needs** **rest** **,** **too** **,** **"** **added** **Sam** **.**
" 你的 马 需求 休息 , 也 , " 额外 山姆 .

“你的马也需要休息，”萨姆补充道。

" [ai] - ['el'el] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] [wen] [ʃiː; ʃi] - [es]
**"** **I** **'** **ll** **rub** **her** **down** **and** **give** **her** **a** **measure** **of** **corn** **when** **she** **'** **s**
" 我 - 二 擦 她 向下 和 给 她 一个 措施 的 玉米 什么时候 她 - s
[kuːld] [ɒf] .
**cooled** **off** **.**
冷却 离开 .

“等她凉快下来，我会给她擦干身体，再给她喂点玉米。”

[get] [tuː; tə] [bed] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [ænd; ənd] [stɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
**Get** **to** **bed** **with** **the** **chickens** **,** **and** **start** **with** **the** **sun** **,**
得到 到 床 和 这 鸡 , 和 开始 和 这 太阳 ,

和鸡一起上床睡觉，从日出开始。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] [wɪl] [faɪnd][juː; jʊ] [seɪf] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [həʊm] [ə'gen] .
**and** **to** **-** **morrow** **night** **will** **find** **you** **safe** **in** **your** **own** **home** **again** **.**
和 到 - 明天 夜晚 将要 寻找 你 安全的 在 你的 自己的 家 再次 .

明天晚上你就能安全地回到家中了。

" [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ðə; ði] ['trævələz] ['glædli] [ə'griːd] .
**" To this plan the travelers gladly agreed .**
" 到 这 计划 这 旅行者 乐意 同意 .

“旅行者们欣然同意了这个计划。”

['ɜːli] [nekst] ['mɔːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] - - ['tʃɪəf(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ðeɪ]
**Early next morning , after a hearty breakfast in the Kittredges ' cheerful kitchen they**
早期的 下一个 早晨 , 后 一个 爽朗 早餐 在 这 - - 快乐 厨房 他们
[set] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] .
**set forth once more .**
放 前进 一次 更多的 .

第二天一大早，他们在基特里奇家明亮的厨房里享用了一顿丰盛的早餐后，再次出发了。

[ðə; ði] ['ruːstə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːmjɑːd] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['krəʊɪŋ] ,
**The roosters in the farmyard were still crowing ,**
这 公鸡 在 这 农场 是 仍然 鸣叫 ,

农场里的公鸡还在啼叫，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [swiːt] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['rəubinz] , ['ɔːriəulz] ,
**and the air was sweet with the music of robins , orioles ,**
和 这 空气 曾是 甜的 和 这 音乐 的 知更鸟 , 金莺队 ,

空气中弥漫着知更鸟和黄鹂的甜美歌声。

[ænd; ənd] ['blækbɜːd] [wen] [ðeɪ] [ə'gen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [treɪl] .
**and blackbirds when they again plunged into the forest trail .**
和 黑鸟 什么时候 他们 再次 暴跌 进入 这 森林 踪迹 .

当他们再次冲进林间小道时，还有黑鸟。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [plɔdid] ['stedəli] [ə'lɒŋ] , [dɪ'leɪd] [baɪ][bæd] [rəʊdz] ,
**All day they plodded steadily along , delayed by bad roads ,**
全部 天 他们 蹒跚而行 稳步 沿着 , 延迟 经过 坏的 道路 ,

他们整天艰难跋涉，被糟糕的路况耽搁了时间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv]
**and it was not until late that evening that they at last came in sight of**
和 它 曾是 不是 直到 晚的 那 晚上 那 他们 在 最后的 来了 在 视线 的
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
**the little house ,**
这 小的 房子 ,

直到那天傍晚很晚的时候，他们才终于看到了那间小屋。

[weə(r)] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [slept] , ['lɪt(ə)l]
**where Nancy and her mother slept , little**
在哪里 南希 和 她 母亲 睡着了 , 小的

南希和她母亲睡觉的地方，小

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 109 ]**
[ 页 - ]

[第109页]

['driːmɪŋ] [haʊ] [nɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [ə'weɪkənɪŋ] .
**dreaming how near they were to a happy awakening .**
做梦 如何 靠近 他们 是 到 一个 快乐的 唤醒 .

梦见自己离幸福的觉醒有多么近。

[wen] , [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ðə; ði] ['gʊdmən] , ['fɪrɪŋ] [tuː; tə][ə'lɑːm][hɪz; ɪz][waɪf] ,
**When , at last they reached the cabin , the Goodman , fearing to alarm his wife ,**
什么时候 , 在 最后的 他们 达到 这 舱 , 这 古德曼 , 害怕 到 警报 他的 妻子 ,

当他们终于到达小屋时，古德曼担心惊动妻子，

[stɒpt] [ɒn][ðə; ði][dɔ:(r)] - [stəʊn] [ænd; ənd]['dʒentli] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

| **stopped** | **on** | **the** | **door** | **-** | **stone** | **and** | **gently** | **called** | **her** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 停止 | 在 | 这 | 门 | - | 石头 | 和 | 轻轻地 | 称为 | 她 | 姓名 | . |

他停在门槛石上，轻轻地叫着她的名字。

[hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [bʌt; bət][wʌns] [wen] [ə; eɪ] ['ʃʌtə(r)] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊpən][ænd; ənd][ðə; ði]

| **He** | **had** | **called** | **but** | **once** | **when** | **a** | **shutter** | **was** | **thrown** | **open** | **and** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 称为 | 但 | 一次 | 什么时候 | 一个 | 快门 | 曾是 | 抛掷 | 打开 | 和 | 这 |

- [hed] [wɒz; wəz] [θrʌst] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] .

| **Goodwife's** | **head** | **was** | **thrust** | **through** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 头 | 曾是 | 推力 | 通过 | 它 | . |

他只打过一次电话，当时百叶窗被猛地推开，太太的头被伸了进去。

" ['hʌzbənd] , [sʌn] !

| **"** | **Husband** | **,** | **son** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| " | 丈夫 | , | 儿子 | ! |

丈夫，儿子!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] .

| **"** | **she** | **cried** | **joyfully** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 欣喜地 | . |

她喜极而泣。

" ['nænsi] ! — [ə'weɪk] [tʃaɪld] ! — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaɪ] ['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd] ['brʌðə(r)] !

| **"** | **Nancy** | **!** | **—** | **awake** | **child** | **!** | **—** | **it** | **is** | **thy** | **father** | **and** | **brother** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | ! | — | 醒 | 孩子 | ! | — | 它 | 是 | 你的 | 父亲 | 和 | 兄弟 | ! |

“南希！——醒醒吧孩子！——是你的父亲和哥哥！”

" [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt][ðə; ði][dɔ:(r)] [flu:] ['əʊpən] ,

| **"** | **and** | **in** | **another** | **moment** | **the** | **door** | **flew** | **open** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 其他 | 片刻 | 这 | 门 | 飞翔 | 打开 | , |

“片刻之后，门猛地打开了。”

[ænd; ənd] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [flʌŋ] [ðeə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neks] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **and** | **Nancy** | **and** | **her** | **mother** | **flung** | **their** | **arms** | **about** | **the** | **necks** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 南希 | 和 | 她 | 母亲 | 扔 | 他们的 | 武器 | 关于 | 这 | 脖子 | 的 | 这 |

['wɔndərəz] .

| **wanderers** | **.** |
|---|---|
| 流浪者 | . |

南希和她的母亲一把搂住流浪者的脖子。

[wen] [ðə; ði] [hɔ:s] [hæd; həd] [bi:n] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)] , [ðeɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['kæbɪn] .

| **When** | **the** | **horse** | **had** | **been** | **cared** | **for** | **,** | **they** | **went** | **into** | **the** | **cabin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 马 | 有 | 到过 | 关心 | 为了 | , | 他们 | 去 | 进入 | 这 | 舱 | . |

马匹得到照料后，他们便进了小木屋。

['nænsi] [reɪkt] [ðə; ði] [kəʊl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['æʃɪz] , [ðə; ði]['faɪə(r)] [ bleiz ] [ʌp] ,

| **Nancy** | **raked** | **the** | **coals** | **from** | **the** | **ashes** | **,** | **the** | **fire** | **blazed** | **up** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 耙过的 | 这 | 煤炭 | 从 | 这 | 灰烬 | , | 这 | 火 | 燃烧的 | 向上 | , |

南希从灰烬中耙出煤炭，火势迅速蔓延开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [geɪv] [ðem; ðəm] [i:tʃ] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [hɒt] [mɪlk] .

| **and** | **the** | **Goodwife** | **gave** | **them** | **each** | **a** | **drink** | **of** | **hot** | **milk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好妻子 | 给予 | 他们 | 每个 | 一个 | 喝 | 的 | 热的 | 牛奶 | . |

贤妻给他们每人倒了一杯热牛奶。

[zɛb] [ bliŋk ] ['sli:pɪli] [æt; ət][ðə; ði][ˌri:ju:'naɪtɪd][ænd; ənd] ['hæpi] ['fæməli] , [æz; əz][dæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **Zeb** | **blinked** | **sleepily** | **at** | **the** | **reunited** | **and** | **happy** | **family** | **,** | **as** | **Dan** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 眨眼 | 昏昏欲睡地 | 在 | 这 | 重聚 | 和 | 快乐的 | 家庭 | , | 作为 | 担 | 和 | 他的 |

['fɑ:ðə(r)][təʊld][ðeə(r)] [əd'ventʃəz] ,

| **father** | **told** | **their** | **adventures** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 讲述 | 他们的 | 冒险 | , |

泽布睡眼惺忪地眨了眨眼，看着团聚的幸福一家，丹和他的父亲正在讲述他们的冒险经历。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [hiː; hi] [sæŋk] [daʊn] [ɒn]

| and | when | at | last | they | had | gone | to | their | beds | in | the | loft | he | sank | down | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 他们 | 有 | 已消失 | 到 | 他们的 | 床 | 在 | 这 | 阁楼 | 他 | 沉没 | 向下 | 在 |

[ə; eɪ] [hʌsk] ['mætrəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [hæd; həd] [spred] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| a | husk | mattress | which | the | Goodwife | had | spread | for | him | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 外壳 | 床垫 | 哪个 | 这 | 好妻子 | 有 | 传播 | 为了 | 他 | 在 | 这 | 地面 | , |

最后，当他们都上楼去阁楼睡觉时，他瘫倒在妻子铺在地上的稻壳床垫上。

[ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [wɒz; wəz] [saʊnd] [ə'sliːp] .

| and | in | two | minutes | was | sound | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 二 | 分钟 | 曾是 | 声音 | 睡着了 | . |

两分钟后他就睡着了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
# 第4/5页

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 110 ]**
[ 页 - ]

[第110页]

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 113 ]**
[ 页 - ]

[第113页]

[viː]
**V**
V

V

[ðə; ði] [njuː] [həʊm]
**THE NEW HOME**
这 新的 家

新家

['gʊdmən] ['pɛpərəl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [rəʊz] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði]
**Goodman Pepperell and his wife rose early the next morning , and , leaving the**
古德曼 佩珀雷尔 和 他的 妻子 玫瑰 早期的 这 下一个 早晨 , 和 , 离开 这
[tuː] ['tʃɪldrən] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ;
**two children still sleeping ;**
二 孩子们 仍然 睡眠 ;

第二天清晨，古德曼·佩珀雷尔和他的妻子早早起床，留下两个孩子还在睡觉；

[krept] [daʊn] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'ləʊ] .
**crept down the ladder to the floor below .**
悄悄地爬 向下 这 梯子 到 这 地面 以下 .

他蹑手蹑脚地顺着梯子爬到楼下。

[ðeə(r)] [leɪ] [zɛb] , ['ɔːlsəʊ] [saʊnd] [ə'sliːp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [təʊz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk]
**There lay Zeb , also sound asleep , with his toes toward the ashes like a little black**
那里 躺 泽布 , 还 声音 睡着了 , 和 他的 脚趾 朝向 这 灰烬 喜欢 一个 小的 黑色的
[ˌsɪndə'relə] .
**Cinderella .**
灰姑娘 .

泽布也躺在那里，睡得很沉，脚趾朝向灰烬，像个黑色的小灰姑娘。

[ðə; ði] - ['mʌðə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stɜːd] [wɪð] ['pɪti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm] .
**The Goodwife's mother heart was stirred with pity as she looked down at him .**
这 - 母亲 心 曾是 搅拌 和 遗憾 作为 她 看起来 向下 在 他 .

贤妻低头看着他，心中充满了怜悯。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɔɪ] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]
**Perhaps she imagined her own boy a captive in a strange land , unable to**
也许 她 想象 她 自己的 男生 一个 俘虏 在 一个 奇怪的 土地 , 无法 到
[spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,
**speak the language ,**
说话 这 语言 ,

或许她想象自己的儿子被囚禁在异国他乡，无法说当地语言。

[wɪð] [nəʊ]['fjuːtʃə(r)][bʌt; bət] ['sleɪvəri] [ænd; ənd][nəʊ] [frendz] [tuː; tə] ['kʌmfət] [hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] .
**with no future but slavery and no friends to comfort his loneliness .**
和 不 未来 但 奴隶制 和 不 朋友们 到 舒适 他的 孤独 .

除了奴役之外，他没有未来，也没有朋友来安慰他的孤独。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] — [let] [hɪm] [sliːp] [ə; eɪ][bɪt] , [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | Poor | lad | — | let | him | sleep | a | bit | , | too | , | " | she | said | to | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 小伙子 | — | 让 | 他 | 睡觉 | 一个 | 少量 | , | 也 | , | " | 她 | 说 | 到 | 她 | 丈夫 | . |

“可怜的孩子——也让他睡一会儿吧。”她对丈夫说。

[ðeɪ] [ʌn'bəʊltɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dʒuːn]

| They | unbolted | the | door | and | stepped | out | into | the | sunlight | of | a | perfect | June |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已拆卸 | 这 | 门 | 和 | 步 | 出去 | 进入 | 这 | 阳光 | 的 | 一个 | 完美的 | 六月 |

['mɔːnɪŋ] .

| morning | . |
|---|---|
| 早晨 | . |

他们打开门闩，走入六月清晨的阳光中。

[ðə; ði] [djuː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ; ['rəubɪnz][ænd; ənd] ['bɒbəˌlɪŋk] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] ['merəli] [ɪn]

| The | dew | was | still | on | the | grass | ; | robins | and | bobolinks | were | singing | merrily | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 草 | ; | 知更鸟 | 和 | 稻田鸟 | 是 | 歌唱 | 兴高采烈地 | 在 |

[ðə; ði] [jʌŋ]

| the | young |
|---|---|
| 这 | 年轻的 |

草地上还挂着露水；知更鸟和稻田鸟在草地上欢快地歌唱着。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 114 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第114页]

['æp(ə)l] [triːz] , [wɪtʃ] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [leɪt] , [kəʊld] [sprɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn] [bluːm] ,

| apple | trees | , | which | , | owing | to | a | late | , | cold | spring | , | were | still | in | bloom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苹果 | 树木 | , | 哪个 | , | 欠款 | 到 | 一个 | 晚的 | , | 寒冷的 | 春天 | , | 是 | 仍然 | 在 | 盛开 | , |

由于今年春天来得晚且天气寒冷，苹果树仍在开花。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [hʌmd] [wɪð] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['biːz] - [wɪŋz] .

| and | the | air | hummed | with | the | music | of | bees | ' | wings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 哼唱 | 和 | 这 | 音乐 | 的 | 蜜蜂 | - | 翅膀 | . |

空气中弥漫着蜜蜂振翅的乐章。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['bjuːti] [ə'baʊt] [hɪm] .

| The | Goodman | drew | a | deep | breath | as | he | gazed | at | the | beauty | about | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德曼 | 画 | 一个 | 深的 | 气息 | 作为 | 他 | 凝视 | 在 | 这 | 美丽 | 关于 | 他 | . |

古德曼深深吸了一口气，凝视着周围的美景。

" - [tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [həʊm] [ə'gen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| " | ' | T | is | good | to | be | at | home | again | , | " | he | said | to | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 好的 | 到 | 是 | 在 | 家 | 再次 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | . |

“能回家真好，”他对妻子说。

" [ænd; ənd] - [tiː][ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [lænd] — [aɪ] , ['betə(r)]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][əʊld] ['ɪŋglənd] !

| " | And | ' | t | is | a | goodly | land | — | aye | , | better | even | than | old | England | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | t | 是 | 一个 | 很好 | 土地 | — | 是的 | , | 更好的 | 甚至 | 比 | 老的 | 英格兰 | ! |

“而且这片土地真好——是的，甚至比古老的英格兰还要好！”

[ðeə(r)] - [es] [speɪs] [hɪə(r)] , [ruːm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [grəʊ] .

| There | ' | s | space | here | , | room | enough | to | grow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | s | 空间 | 这里 | , | 房间 | 足够的 | 到 | 生长 | . |

这里还有空间，足够发展。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv] ['bɒstən] [taʊn] .

| " | He | looked | across | the | river | to | the | hills | of | Boston | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 穿过 | 这 | 河 | 到 | 这 | 丘陵 | 的 | 波士顿 | 镇 | . |

他眺望河对岸波士顿镇的山丘。

" [aɪ] [daʊt] [nɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪti] [ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [jɒn] ['vɪlɪdʒ] ,

**" I doubt not we shall live to see a city in place of yon village ,**

" 我 怀疑 不是 我们 将 居住 到 看 一个 城市 在 地方 的 远 村庄 ,

“我毫不怀疑，我们有生之年一定能看到那座村庄变成一座城市。”

" [hiː; hi] [sed] ; " [mɔː(r)] [ʃɪps] [siːk] [ɪts] [pɔːt] ['deɪli] ,

**" he said ; " more ships seek its port daily ,**

" 他 说 ; " 更多的 船舶 寻找 它是 港口 日常的 ,

他说：“每天都有更多的船只寻求停靠该港口。”

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['setlmənts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] .

**and there are settlements along the whole length of the bay .**

和 那里 是 定居点 沿着 这 所有的 长度 的 这 湾 .

海湾沿岸到处都有居民点。

- [tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɑːv(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kʌm] [frɒm; frəm] .

**' T is a marvel where the people come from .**

- T 是 一个 奇迹 在哪里 这 人们 来 从 .

这些人来自一个神奇的地方。

[ðə; ði] ['plɪməθ] [fəʊk] [ɑː(r); ə(r)] ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

**The Plymouth folk are scattering to the north and south ,**

这 普利茅斯 民间 是 散射 到 这 北 和 南 ,

普利茅斯人正向南北两方迁徙。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['vɪlɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] ['plɪməθ] [ænd; ənd] [njuː] [ˌæmstə'dæm] .

**and already villages are springing up between Plymouth and New Amsterdam .**

和 已经 村庄 是 弹簧 向上 之间 普利茅斯 和 新的 阿姆斯特丹 .

在普利茅斯和新阿姆斯特丹之间，已经涌现出许多村庄。

[gɒd] [hæθ] [ 'prɔspə ] [ˌjuː 'es] , [waɪf] . "

**God hath prospered us , wife . "**

上帝 有 繁荣昌盛 我们 , 妻子 . "

妻子，上帝保佑我们兴旺发达。

" [preɪz] [biː; bi] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['həʊli] [neɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] , ['revərəntli] .

**" Praise be to his holy name , " said the Goodwife , reverently .**

" 称赞 是 到 他的 圣 姓名 , " 说 这 好妻子 , 虔诚地 .

“赞美他的圣名！”贤妻虔诚地说。

" [bʌt; bət] , ['hʌzbənd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪn'kriːs] ?

**" But , husband , " she added , " what shall we do with our increase ?**

" 但 , 丈夫 , " 她 额外 , " 什么 将 我们 做 和 我们的 增加 ?

“但是，丈夫，”她补充道，“我们该如何处理增加的收入呢？”

[ðaʊ] [hæst] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blæk] [læd] .

**Thou hast brought home a horse and the black lad .**

你 哈斯特 带来 家 一个 马 和 这 黑色的 小伙子 .

你带回了一匹马和一个黑人小伙子。

[ðə; ði] [hɔːs] [kæn; kən] [steɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz]

**The horse can stay out of doors**

这 马 能 停留 出去 的 门

马可以待在户外。

[ [peɪdʒ] - ]

**[ page 115 ]**

[ 页 - ]

[第115页]

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] ,

**during the summer , but there is not room for him in the cow - shed ,**

期间 这 夏天 , 但 那里 是 不是 房间 为了 他 在 这 奶牛 - 棚 ,

夏天的时候他会来，但是牛棚里没有他的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] ['kænɒt] [sli:p] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] . "

| and | the | lad | cannot | sleep | always | before | the | fire | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小伙子 | 不能 | 睡觉 | 总是 | 前 | 这 | 火 | . | " |

而且这孩子不可能一直睡在火堆旁。

" [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] ,

| " | I | have | thought | of | that | , | " | said | the | Goodman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 想法 | 的 | 那 | , | " | 说 | 这 | 古德曼 | , |

“我考虑过这个问题,”古德曼说道。

" [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [krɒps] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][aɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)] [haʊs] . "

| " | and | when | the | crops | are | in | I | purpose | to | build | a | larger | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么时候 | 这 | 农作物 | 是 | 在 | 我 | 目的 | 到 | 建造 | 一个 | 更大的 | 房子 | . | " |

“等庄稼收割后，我打算盖一栋更大的房子。”

" ['verɪli] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['ni:dɪd] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] .

| " | Verily | it | will | be | needed | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 确实 | 它 | 将要 | 是 | 需要 | , | " | 她 | 回答 | . |

“确实需要,”她回答道。

" [ðə; ði][krɒps] [greʊ] [laɪk] [wi:dz] [ɪn] [ðɪs] [nju:] [sɔɪl] .

| " | The | crops | grow | like | weeds | in | this | new | soil | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 农作物 | 生长 | 喜欢 | 杂草 | 在 | 这 | 新的 | 土壤 | . |

“在这片新土壤里，庄稼长得像杂草一样茂盛。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] ['stɔ:rɪdʒ] ,

| If | there | were | but | a | place | for | storage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 那里 | 是 | 但 | 一个 | 地方 | 为了 | 贮存 | , |

如果只有一个储物空间的话，

[aɪ][kʊd; kəd][pʊt] [ə'weɪ] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)]['wɪntə(r)][ju:z] [ðæt] [naʊ] [ɪz] ['weɪstɪd] .

| I | could | put | away | much | for | winter | use | that | now | is | wasted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 放 | 离开 | 很多 | 为了 | 冬天 | 使用 | 那 | 现在 | 是 | 浪费 | . |

我本来可以储存很多东西留着冬天用，现在却浪费了。

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n] ,

| Go | thou | and | look | at | the | garden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 你 | 和 | 看 | 在 | 这 | 花园 | , |

你去看看花园吧。

[waɪl] [aɪ][ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði] [kəʊl] [ænd; ənd][set][ðə; ði]['ket(ə)l][tu:; tə][bɔɪl] . "

| while | I | uncover | the | coals | and | set | the | kettle | to | boil | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 揭露 | 这 | 煤炭 | 和 | 放 | 这 | 壶 | 到 | 熬 | . | " |

我一边揭开煤块，一边把水壶烧开。

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [waɪf] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [aɪ][hæv; həv] ['sʌmwɒt] [tu:; tə] [tel] [ði:] .

| " | Wait | a | moment | , | wife | , | " | said | the | Goodman | , | " | I | have | somewhat | to | tell | thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 片刻 | , | 妻子 | , | " | 说 | 这 | 古德曼 | , | " | 我 | 有 | 有些 | 到 | 告诉 | 你 | . |

“夫人，等一下,”古德曼说，“我有些事要告诉你。”

[ðeə(r)] [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [blæk] [spɒt] [ɪn]['aʊə(r)] ['sʌnʃaɪn] .

| There | is | ever | a | black | spot | in | our | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 曾经 | 一个 | 黑色的 | 点 | 在 | 我们的 | 阳光 | . |

美好的阳光下总会有瑕疵。

[ðəʊ] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [greʊz] [les] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['setlmənts] [ɪn'kri:s] ,

| Though | the | danger | grows | less | all | the | while | as | the | settlements | increase | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 危险 | 生长 | 较少的全部 | | 这 | 尽管 | 作为 | 这 | 定居点 | 增加 | , |

虽然随着定居点的增加，危险性逐渐降低，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɑ:(r); ə(r)]['evə(r)][ə; eɪ] ['menəs] ,

| it | is | still | true | that | the | Indians | are | ever | a | menace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仍然 | 真的 | 那 | 这 | 印度人 | 是 | 曾经 | 一个 | 威胁 | , |

印第安人始终是个威胁，这仍然是不争的事实。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ['wɒtʃfl] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

| and | I | fear | they | are | over | watchful | of | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 他们 | 是 | 超过 | 警惕 | 的 | 我们 | . |

我担心他们对我们监视过度。

" [ðen] [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

| " | Then | he | told | her | of | the | attack | in | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 讲述 | 她 | 的 | 这 | 攻击 | 在 | 这 | 森林 | . |

然后他告诉她森林里发生的袭击事件。

" [ai][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [red] - [skɪnz] [spaɪd] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['bɒstən]

| " | I | have | reason | to | think | the | red | - | skins | spied | upon | us | all | the | way | to | Boston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 原因 | 到 | 思考 | 这 | 红色的 | - | 皮肤 | 间谍 | 之上 | 我们 | 全部 | 这 | 方式 | 到 | 波士顿 |

[taʊn] ,

| town | , |
|---|---|
| 镇 | , |

“我有理由相信，红皮人一路监视我们到了波士顿镇。”

" [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] .

| " | he | finished | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 完成的 | . |

他总结道。

" [ai][dɪd][nɒt] [tel] ['dænjəl] , [bʌt; bət][twaɪs] [ai] [sɔː] ['sævɪdʒɪz][ɒn]

| " | I | did | not | tell | Daniel | , | but | twice | I | saw | savages | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 告诉 | 丹尼尔 | , | 但 | 两次 | 我 | 锯 | 野蛮人 | 在 |

“我没告诉丹尼尔，但我两次看到野蛮人……”

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 116 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第116页]

['aʊə(r)] [treɪl] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [left] - .

| our | trail | after | we | left | Kittredge's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 踪迹 | 后 | 我们 | 左边 | - | . |

我们离开基特里奇家后留下的痕迹。

[ai] ['wuːndɪd] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kaʊntə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fə'get] [ðæt] .

| I | wounded | one | in | the | encounter | , | and | they | will | not | forget | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 受伤 | 一 | 在 | 这 | 遇到 | , | 和 | 他们 | 将要 | 不是 | 忘记 | 那 | . |

我在冲突中打伤了其中一人，他们不会忘记这一点。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [plɒt] [ə'genst] [ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] ,

| I | know | not | why | they | should | plot | against | the | black | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 不是 | 为什么 | 他们 | 应该 | 阴谋 | 反对 | 这 | 黑色的 | 男生 | , |

我不知道他们为什么要密谋陷害那个黑人男孩。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ,

| unless | it | is | to | revenge | themselves | upon | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 它 | 是 | 到 | 复仇 | 他们自己 | 之上 | 我 | , |

除非他们是为了报复我，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðeɪ] [traɪd][tuː; tə][dræg][hɪm] [ə'weɪ] [wɪð] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] .

| but | it | is | certain | they | tried | to | drag | him | away | with | them | into | the | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 是 | 肯定 | 他们 | 尝试 | 到 | 拖 | 他 | 离开 | 和 | 他们 | 进入 | 这 | 树林 | . |

但可以肯定的是，他们试图把他拖进树林里。

" [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['lɪsnd] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] .

| " | The | Goodwife | listened | with | a | pale | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 好妻子 | 听着 | 和 | 一个 | 苍白 | 脸 | . |

“贤妻听着，脸色苍白。”

" - [tiː][ɪz] [wel] , [ðen] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɒtʃdɒg] ['ædɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] ,
**" ' T is well , then , that we have a watchdog added to our possessions ,**
" - T 是 出色地 , 然后 , 那 我们 有 一个 监督机构 额外 到 我们的 财产 ,

"所以，我们家里添了一条看门狗真是件好事。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
**" she said at last .**
" 她 说 在 最后的 .

她最后说道。

" - - ['ʃepəd] [hæθ] [ə; eɪ]['lɪtə(r)][ɒv; əv] [pʌps] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] ['prɒmɪst] [wʌn]
**" Gran'ther Wattles's shepherd hath a litter of pups , and he hath promised one**
" - - 牧羊人 有 一个 垃圾 的 幼犬 , 和 他 有 承诺 一
[tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**to the children .**
到 这 孩子们 .

"沃特尔斯奶奶的牧羊人有一窝小狗崽，他答应把其中一只送给孩子们。"

['nænsi] [hæθ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [dæn] [keɪm] [həʊm] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['getɪŋ]
**Nancy hath waited until Dan came home that he might share the pleasure of getting**
南希 有 等待 直到 担 来了 家 那 他 可能 分享 这 乐趣 的 获得
[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] . "
**it with her . "**
它 和 她 . "

南希一直等到丹回家，好和他一起分享得到它的喜悦。

" [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [hɑːt] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['tendəli] .
**" She hath a generous heart , " said her father , tenderly .**
" 她 有 一个 慷慨的 心 , " 说 她 父亲 , 温柔地 .

"她心地善良，"她父亲温柔地说。

" [aɪ] , — [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [læs] , [ðəʊ] ['hedstrɒŋ] .
**" Aye , — she is a good lass , though headstrong .**
" 是的 , — 她 是 一个 好的 小姐 , 尽管 固执己见 .

"是啊，她是个好姑娘，虽然有点固执。"

" [wen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði]['kæbɪn] ,
**" When their mother reached the cabin ,**
" 什么时候 他们的 母亲 达到 这 舱 ,

"当他们的母亲到达小屋时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [twɪnz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] [ænd; ənd]['dænjəl] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ]
**she found the Twins up and dressed and Daniel trying to rouse the sleeping**
她 成立 这 双胞胎 向上 和 穿着 和 丹尼尔 尝试 到 唤醒 这 睡眠
[zɛb] .
**Zeb .**
泽布 .

她发现双胞胎已经起床穿好衣服，丹尼尔正在试图叫醒睡着的泽布。

" [weɪk] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [ʃeɪk] .
**" Wake up , " he shouted , giving him a shake .**
" 唤醒 向上 , " 他 喊叫 , 给予 他 一个 摇 .

"醒醒！"他喊道，并摇晃着他。

[zɛb] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
**Zeb rolled over with a grunt and opened his eyes .**
泽布 滚动 超过 和 一个 咕哝 和 打开 他的 眼睛 .

泽布哼了一声翻了个身，睁开了眼睛。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 117 ]**
[ 页 - ]

" [teɪk] [hɪm] [ˌaʊtˈdɔːz] [waɪl] [aɪ] [get] ['brekfəst] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
**" Take him outdoors while I get breakfast , " said the Goodwife .**
" 拿 他 户外 尽管 我 得到 早餐 , " 说 这 好妻子 .

“我去吃早饭，你带他出去走走。”太太说道。

" ['mɜːsi] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['blækəmɔː(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɒg] [bəuθ]
**" Mercy upon me , what shall I do with a blackamoor and a dog both**
" 怜悯 之上 我 , 什么 将 我 做 和 一个 黑人 和 一个 狗 两个都
[ˌʌndəˈfʊt] ! "
**underfoot ! "**
脚下 ! "

“天哪，我该怎么办？脚下踩着一个黑人和一条狗！”

" [ə; eɪ] [dɒg] ! " [kraɪd] ['dænjəl] .
**" A dog ! " cried Daniel .**
" 一个 狗 ! " 哭 丹尼尔 .

“一条狗！”丹尼尔喊道。

" [wɒt] [dɒg] ?
**" What dog ?**
" 什么 狗 ?

什么狗?

[weə(r)] [ɪz] [hiː; hi] ? "
**Where is he ? "**
在哪里 是 他 ? "

他在哪儿?

" ['nænsi] [wɪl] [tel] [ðiː] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ,
**" Nancy will tell thee , " said his mother , and ,**
" 南希 将要 告诉 你 , " 说 他的 母亲 , 和 ,

“南希会告诉你的，”他母亲说，然后

[nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [tel] [sʌtʃ] ['wʌndəf(ə)l] [njuːz] ,
**not able to wait a moment to hear and tell such wonderful news ,**
不是 有能力的 到 等待 一个 片刻 到 听到 和 告诉 这样的 精彩的 消息 ,

迫不及待地想要听到并分享这个好消息!

[ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] , ['fɒləʊd] [baɪ] [zɛb] .
**the two children rushed out at once , followed by Zeb .**
这 二 孩子们 匆忙 出去 在 一次 , 随后 经过 泽布 .

两个孩子同时冲了出去，泽布跟在后面。

[wen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] ['fæməli] [tuː; tə] ['brekfəst] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] ,
**When their mother called the family to breakfast half an hour later ,**
什么时候 他们的 母亲 称为 这 家庭 到 早餐 一半 一个 小时 之后 ,

半小时后，母亲叫全家人吃早饭。

[zɛb] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] , [ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] , [ðə; ði] [pɪg] - [staɪ] ,
**Zeb had been shown the garden , the corn - field , the cow - shed , the pig - sty ,**
泽布 有 到过 所示 这 花园 , 这 玉米 - 场地 , 这 奶牛 - 棚 , 这 猪 - 风格 ,

泽布参观了花园、玉米地、牛棚和猪圈。

[ðə; ði] [strɔː] - [stæk] [weə(r)] [egz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] , [ðə; ði] [wel] [wɪð] [ɪts] [lɒŋ] [wel] -
**the straw - stack where eggs were to be found , the well with its long well -**
这 稻草 - 堆 在哪里 鸡蛋 是 到 是 成立 , 这 出色地 和 它是 长的 出色地 -
[swiːp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sæmp] - [mɪl] .
**sweep , and the samp - mill .**
扫 , 和 这 样本 - 磨 .

存放鸡蛋的稻草堆、带有长井刷的水井和磨面机。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [ʃiːp] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

| He | had | had | the | sheep | pointed | out | to | him | , | and | been | introduced | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 有 | 这 | 羊 | 尖 | 出去 | 到 | 他 | , | 和 | 到过 | 介绍 | 到 |

[ɪ'laɪzə] ,

| Eliza | , |
|---|---|
| 伊丽莎 | , |

有人给他指了指羊，并把他介绍给了伊莱扎。

[ðə; ði] [kaʊ] , [ænd; ənd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [gɪv] ['peni] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [kɔːn] .

| the | cow | , | and | allowed | to | give | Penny | a | measure | of | corn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 奶牛 | , | 和 | 允许 | 到 | 给 | 一分钱 | 一个 | 措施 | 的 | 玉米 | . |

这头母牛，并被允许给佩妮一份玉米。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][hɪm][æz; əz] [ðeɪ]

| The | children | had | shouted | the | name | of | each | object | to | him | as | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 有 | 喊叫 | 这 | 姓名 | 的 | 每个 | 目的 | 到 | 他 | 作为 | 他们 |

[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

| had | pointed | it | out | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 尖 | 它 | 出去 | , |

孩子们一边指着物品，一边大声喊出每个物品的名称。

[ænd; ənd] [zɛb] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ænd; ənd] [grɪnd] [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [ə; eɪ] [greɪt]

| and | Zeb | had | shown | his | white | teeth | and | grinned | and | nodded | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泽布 | 有 | 所示 | 他的 | 白色的 | 牙齿 | 和 | 咧嘴一笑 | 和 | 点头 | 一个 | 伟大的 |

['meni] [taɪmz] ,

| many | times | , |
|---|---|---|
| 许多 | 时代 | , |

泽布露出一口洁白的牙齿，咧嘴一笑，还不停地点头。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

| as | if | he | understood | . |
|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 理解 | . |

仿佛他听懂了似的。

" [ai] [nəʊ] [hiː; hi] - [es] [siːn] [egz] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]

| " | I | know | he | ' | s | seen | eggs | before | , | for | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | - | s | 已见 | 鸡蛋 | 前 | , | 为了 | 他 |

我知道他以前见过鸡蛋，因为他

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 118 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第118页]

[sʌkt] [wʌn] , " [dæn][təʊld][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| sucked | one | , | " | Dan | told | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真烂 | 一 | , | " | 担 | 讲述 | 他的 | 母亲 | . |

“吸了一个，”丹告诉他母亲。

[zɛb] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [stəʊn] ,

| Zeb | was | given | his | breakfast | on | the | door | - | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 曾是 | 给定 | 他的 | 早餐 | 在 | 这 | 门 | - | 石头 | , |

泽布的早餐被放在了门槛石上。

[ænd; ənd][dæn] [traɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ] [spuːn] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [sək'ses] ;

| and | Dan | tried | to | teach | him | the | use | of | a | spoon | , | without | much | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担 | 尝试 | 到 | 教 | 他 | 这 | 使用 | 的 | 一个 | 勺子 | , | 没有 | 很多 | 成功 | ; |

丹试图教他使用勺子，但收效甚微；

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə]['fæməli] [preə(r)z] .

| and | afterwards | he | was | brought | in | to | family | prayers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 曾是 | 带来 | 在 | 到 | 家庭 | 祈祷 | . |

随后，他被带去参加全家祈祷。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəʊld] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [frɒm; frəm][wʌn] ['niːlɪŋ] ['fɪgə(r)][tuː; tə]

| **His** | **eyes** | **rolled** | **apprehensively** | **as** | **he** | **looked** | **from** | **one** | **kneeling** | **figure** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 眼睛 | 滚动 | 忧心忡忡地 | 作为 | 他 | 看起来 | 从 | 一 | 跪着 | 数字 | 到 |

[ə'nʌðə(r)] ,

| **another** | **,** |
|---|---|
| 其他 | , |

他不安地转动着眼珠，目光在跪着的两个身影之间来回游移。

[bʌt; bət] , [ əu'bei ] [dænz] ['dʒestʃə(r)] , [hiː; hi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] [hiː; hi]

| **but** | **,** | **obeying** | **Dan's** | **gesture** | **,** | **he** | **knelt** | **beside** | **him** | **,** | **and** | **for** | **ten** | **minutes** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 服从 | 丹的 | 手势 | , | 他 | 跪下 | 旁 | 他 | , | 和 | 为了 | 十 | 分钟 | 他 |

[stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] :

| **stuck** | **it** | **out** | **:** |
|---|---|---|---|
| 卡住 | 它 | 出去 | : |

但是，他听从了丹的指示，跪在他身边，坚持了十分钟：

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [preə(r)] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][pɔː(r)][ɪn][æn; ən] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [striːm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| **then** | **,** | **as** | **the** | **prayer** | **continued** | **to** | **pour** | **in** | **an** | **uninterrupted** | **stream** | **from** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 作为 | 这 | 祷告 | 持续 | 到 | 倒 | 在 | 一个 | 不间断 | 溪流 | 从 | 这 |

['gʊdmənz] [lɪps] , [hiː; hi]['kwaɪətli]

| **Goodman's** | **lips** | **,** | **he** | **quietly** |
|---|---|---|---|---|
| 古德曼 | 嘴唇 | , | 他 | 悄悄 |

然后，当祷告像泉水般从古德曼的唇间源源不断地涌出时，他静静地

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **119** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第119页]

[ krɔːl ] [aʊt] [ɒn] [ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| **crawled** | **out** | **on** | **all** | **fours** | **and** | **disappeared** | **through** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 出去 | 在 | 全部 | 四 | 和 | 消失 | 通过 | 这 | 门 | . |

他四肢着地爬了出去，消失在门后。

[dæn] [faʊnd] [hɪm] ['ɑːftəwədz] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] ,

| **Dan** | **found** | **him** | **afterwards** | **out** | **by** | **the** | **straw** | **-** | **stack** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 成立 | 他 | 然后 | 出去 | 经过 | 这 | 稻草 | - | 堆 | , |

丹后来在草垛旁找到了他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['jeləʊ] [striːk] [ɒn][hɪz; ɪz] [blæk] [feɪs] ,

| **and** | **as** | **there** | **was** | **a** | **yellow** | **streak** | **on** | **his** | **black** | **face** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 那里 | 曾是 | 一个 | 黄色的 | 条纹 | 在 | 他的 | 黑色的 | 脸 | , |

因为他黑色的脸上有一道黄色的条纹，

[kən'kluːdɪd] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɛnz] [nest] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] [wel] .

| **concluded** | **he** | **had** | **learned** | **his** | **lesson** | **about** | **the** | **hen's** | **nest** | **altogether** | **too** | **well** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 结束 | 他 | 有 | 学习 | 他的 | 课 | 关于 | 这 | 母鸡的 | 巢 | 共 | 也 | 出色地 | . |

他得出结论，自己已经彻底吸取了关于母鸡窝的教训。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][həʊ][ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] [æt; ət][wʌns] .

| **He** | **was** | **given** | **a** | **hoe** | **and** | **taken** | **to** | **the** | **corn** | **-** | **field** | **at** | **once** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 给定 | 一个 | 锄 | 和 | 已采取 | 到 | 这 | 玉米 | - | 场地 | 在 | 一次 | . |

他被递上一把锄头，立刻被带到玉米地里。

[hɪə(r)] ['dænjəl] [ʃəʊd] [hɪm][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [wiːdz] [wɪð] [ðə; ði][həʊ][ænd; ənd]['luːs(ə)n]

| **Here** | **Daniel** | **showed** | **him** | **just** | **how** | **to** | **cut** | **out** | **the** | **weeds** | **with** | **the** | **hoe** | **and** | **loosen** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 丹尼尔 | 显示 | 他 | 只是 | 如何 | 到 | 切 | 出去 | 这 | 杂草 | 和 | 这 | 锄 | 和 | 松开 |

[ðə; ði] [ɜːθ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] .

| **the** | **earth** | **about** | **the** | **roots** | **of** | **the** | **corn** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 关于 | 这 | 根 | 的 | 这 | 玉米 | . |

在这里，丹尼尔向他演示了如何用锄头除草，以及如何松动玉米根部的土壤。

[zɛb] [nˈɒdɪd] [ænd; ənd] [grɪnd] [səʊ] [ˈtʃɪəfəli] [ðæt] , [ˈɑːftə(r)] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,

| Zeb | nodded | and | grinned | so | cheerfully | that | , | after | watching | him | a | few | moments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 点头 | 和 | 咧嘴一笑 | 所以 | 愉快地 | 那 | , | 后 | 观看 | 他 | 一个 | 很少 | 时刻 | , |

泽布点点头，咧嘴一笑，笑容灿烂得让人忍不住多看了几眼。

[ˈdænjəl] [kɔːld] [ˈnænsi] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈstɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] - - [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ]

| Daniel | called | Nancy | and | they | started | for | Gran'ther | Wattles's | house | in | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 丹尼尔 | 称为 | 南希 | 和 | 他们 | 开始 | 为了 | - | - | 房子 | 在 | 这 | 村庄 |

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [ˈpʌpi] .

| to | get | the | puppy | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 得到 | 这 | 小狗 | . |

丹尼尔给南希打了个电话，然后他们出发前往村里的沃特尔斯爷爷家去接小狗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] [wen] [ˈnænsi] , [ˈglɑːnsɪŋ] [əˈraʊnd] , [sɔː] [zɛb]

| They | had | gone | but | a | short | distance | when | Nancy | , | glancing | around | , | saw | Zeb |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 已消失 | 但 | 一个 | 短的 | 距离 | 什么时候 | 南希 | , | 瞥了一眼 | 大约 | , | 锯 | 泽布 |

[ˈfɒləʊɪŋ] [ðem; ðəm] ,

| following | them | , |
|---|---|---|
| 下列的 | 他们 | , |

他们刚走了一小段路，南希环顾四周，就看到泽布跟在他们身后。

[ˈgrɪnɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪə(r)] [tuː; tə] [ɪə(r)] .

| grinning | from | ear | to | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咧嘴笑 | 从 | 耳朵 | 到 | 耳朵 | . |

咧嘴大笑。

" [nəʊ] — [nəʊ] — [nəʊ] — [gəʊ] [bæk] , " [ bɔːl ] [ˈdænjəl] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] .

| " | No | — | no | — | no | — | go | back | , | " | bawled | Daniel | , | pointing | to | the | corn | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | — | 不 | — | 不 | — | 去 | 后退 | , | " | 嚎啕大哭 | 丹尼尔 | , | 指向 | 到 | 这 | 玉米 | - | 场地 | . |

“不——不——不——回去！”丹尼尔指着玉米地大声喊道。

[zɛb] [nˈɒdɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈʌtməʊst] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ænd; ənd] [ˈfɒləʊd] [raɪt] [əˈlɒŋ] .

| Zeb | nodded | with | the | utmost | intelligence | and | followed | right | along | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 点头 | 和 | 这 | 极致 | 智力 | 和 | 随后 | 正确的 | 沿着 | . |

泽布极其机敏地点了点头，然后跟着做了下去。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [grəʊn] [ˈdænjəl] .

| " | Oh | , | dear | ! | " | groaned | Daniel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ! | " | 呻吟 | 丹尼尔 | . |

“哦，天哪！”丹尼尔呻吟道。

" [aɪ] - [viː] [tɔːt] [hɪm] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [baɪ] [ˈʃəʊɪŋ] [haʊ] ,

| " | I | ' | ve | taught | him | to | do | things | by | showing | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | ve | 教授 | 他 | 到 | 做 | 事物 | 经过 | 显示 | 如何 | , |

我通过示范教会了他如何做事，

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi] [mʌst; məst] [duː; də] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [ai] [duː; də] .

| and | now | he | thinks | he | must | do | everything | that | I | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 思考 | 他 | 必须 | 做 | 一切 | 那 | 我 | 做 | . |

现在他认为他必须做我做的一切。

" [ [peɪdʒ] - ]

| " | [ | page | 120 | ] |
|---|---|---|---|---|
| " | [ | 页 | - | ] |

[第120页]

[hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [geɪzd] [dɪˈspeərɪŋli] [æt; ət] [zɛb] .

| He | sat | down | on | a | stone | and | gazed | despairingly | at | Zeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 向下 | 在 | 一个 | 石头 | 和 | 凝视 | 绝望地 | 在 | 泽布 | . |

他坐在石头上，绝望地望着泽布。

[zɛb] ['prɒmptli] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] [ænd; ənd] [biːmd] [æt; ət] [hɪm] !

| **Zeb** | **promptly** | **sat** | **down** | **on** | **another** | **stone** | **and** | **beamed** | **at** | **him** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 及时 | 卫星 | 向下 | 在 | 其他 | 石头 | 和 | 光束 | 在 | 他 | ！ |

泽布随即在另一块石头上坐下，对他露出灿烂的笑容！

[ɪn] [veɪn] ['dænjəl] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

| **In** | **vain** | **Daniel** | **pointed** | **and** | **shouted** | **,** | **and** | **shook** | **his** | **head** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 丹尼尔 | 尖 | 和 | 喊叫 | , | 和 | 摇晃 | 他的 | 头 | . |

丹尼尔徒劳地指着、喊着、摇着头。

[zɛb] [n'ɒdɪd] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['evə(r)][ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] ['ɪmɪteɪtɪd] [dænz] ['evri] [muːv] .

| **Zeb** | **nodded** | **as** | **cheerfully** | **as** | **ever** | **and** | **conscientiously** | **imitated** | **Dan's** | **every** | **move** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 点头 | 作为 | 愉快地 | 作为 | 曾经 | 和 | 切实 | 模仿 | 丹的 | 每一个 | 移动 | . |

泽布像往常一样兴高采烈地点头，并认真地模仿丹的每一个动作。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm][klɪə(r)][tuː; tə] - -

| **In** | **spite** | **of** | **all** | **they** | **could** | **do** | **he** | **followed** | **them** | **clear** | **to** | **Gran'ther** | **Wattles's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 全部 | 他们 | 可以 | 做 | 他 | 随后 | 他们 | 清除 | 到 | - | - |

[haʊs] .

| **house** | **.** |
|---|---|
| 房子 | . |

尽管他们百般阻挠，他还是一路跟着他们到了沃特尔斯爷爷家。

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **121** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第121页]

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [sed] ['nænsi] , " [ˌaɪ 'tiː] - [es][dʒʌst][laɪk] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [kʌm] [tuː; tə][laɪf] !

| **"** | **Oh** | **,** | **dear** | **!** | **"** | **said** | **Nancy** | **,** | **"** | **it** | **'** | **s** | **just** | **like** | **having** | **your** | **shadow** | **come** | **to** | **life** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 亲爱的 | ！ | " | 说 | 南希 | , | " | 它 | - | s | 只是 | 喜欢 | 拥有 | 你的 | 阴影 | 来 | 到 | 生活 | ！ |

“哦，天哪！”南希说，“这就像你的影子活过来了一样！”

[juː; jʊ] - ['el'el][hæv; həv][tuː; tə] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [dæn] , [ɔː(r)] [zɛb] [woʊnt] [wɜːk] [æt; ət][ɔːl] !

| **You** | **'** | **ll** | **have** | **to** | **work** | **all** | **the** | **time** | **,** | **Dan** | **,** | **or** | **Zeb** | **won't** | **work** | **at** | **all** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | - | 二 | 有 | 到 | 工作 | 全部 | 这 | 时间 | , | 担 | , | 或者 | 泽布 | 惯于 | 工作 | 在 | 全部 | ！ |

丹，你得一直工作，否则泽布就没工作可做了！

" ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [njuː] ['pʌpi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [dæn] [tʊk] [ə; eɪ] ['gluːmi] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **"** | **Even** | **with** | **the** | **wonderful** | **new** | **puppy** | **in** | **his** | **arms** | **Dan** | **took** | **a** | **gloomy** | **view** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 和 | 这 | 精彩的 | 新的 | 小狗 | 在 | 他的 | 武器 | 担 | 采取 | 一个 | 阴沉 | 看法 | 的 | 这 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| **situation** | **.** |
|---|---|
| 情况 | . |

即使怀里抱着可爱的小狗，丹对现状仍然持悲观态度。

" [aɪ] - [em] [sɪk] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

| **"** | **I** | **'** | **m** | **sick** | **of** | **being** | **an** | **example** | **,** | **"** | **he** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 米 | 生病的 | 的 | 存在 | 一个 | 例子 | , | " | 他 | 说 | . |

“我厌倦了当榜样，”他说。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][wʌn][æt; ət] [ɑːnt] ['brædfədz] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

| **"** | **I** | **had** | **to** | **be** | **one** | **at** | **Aunt** | **Bradford's** | **all** | **the** | **time** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 到 | 是 | 一 | 在 | 阿姨 | 布拉德福德的 | 全部 | 这 | 时间 | , |

“我必须一直待在布拉德福德阿姨家，扮演那个角色。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][təʊld] ['mɜːsi] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][tuː; tə] [wɒtʃ] [haʊ] [ai] [bɪ'heɪvd] ,

| **for** | **she** | **told** | **Mercy** | **and** | **Joseph** | **to** | **watch** | **how** | **I** | **behaved** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 讲述 | 怜悯 | 和 | 约瑟夫 | 到 | 手表 | 如何 | 我 | 表现 | , |

因为她告诉梅西和约瑟夫要留意我的行为举止，

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] - [es] [ðɪs] ['kreɪzi] ['blækəmɔː(r)] ['mɒkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ai][duː; də] !

| and | now | here | ' | s | this | crazy | blackamoor | mocking | everything | I | do | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 这里 | - | s | 这 | 疯狂的 | 黑人 | 嘲讽 | 一切 | 我 | 做 | ! |

现在这个疯狂的黑人竟然嘲笑我做的一切!

[ai] [ges] ['fɑːðə(r)] - ['el'el] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [nt] [bɔːt] [hɪm] .

| I | guess | Father | ' | ll | wish | he | had | n't | bought | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 猜测 | 父亲 | - | 二 | 希望 | 他 | 有 | 不 | 买 | 他 | . |

我想父亲会后悔买下他的。

" [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .

| " | The | days | that | followed | were | trying | ones | for | everybody | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 天 | 那 | 随后 | 是 | 尝试 | 一个 | 为了 | 大家 | . |

接下来的日子对每个人来说都很难熬。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dɪ'stræktɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)]['fæməli][ænd; ənd][duː; də]

| The | Goodwife | was | nearly | distracted | trying | to | house | her | family | and | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好妻子 | 曾是 | 几乎 | 愣 | 尝试 | 到 | 房子 | 她 | 家庭 | 和 | 做 |

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪn] [sʌtʃ] ['kraʊdɪd] ['kwɔːtəz] .

| her | work | in | such | crowded | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 工作 | 在 | 这样的 | 挤 | 四分之一 | . |

在如此拥挤的住所里，贤妻既要照顾家人又要工作，几乎分心了。

[zɛb] ['fɒləʊd] [dæn] [laɪk] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] ,

| Zeb | followed | Dan | like | a | nightmare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 随后 | 担 | 喜欢 | 一个 | 恶梦 | , |

Zeb像噩梦一样跟着Dan，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdmən] [ delv ] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː; tə] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːk] [wɪtʃ]

| and | the | Goodman | delved | early | and | late | to | catch | up | with | the | work | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 古德曼 | 深入研究 | 早期的 | 和 | 晚的 | 到 | 抓住 | 向上 | 和 | 这 | 工作 | 哪个 |

[hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

| had | waited | for | his | return | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 等待 | 为了 | 他的 | 返回 | . |

古德曼早出晚归，埋头苦干，以赶上那些等着他回来的工作。

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['beriz] [tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːstʃə(r)][ænd; ənd] [draɪd]

| Among | other | duties | there | were | berries | to | be | picked | in | the | pasture | and | dried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 其他 | 职责 | 那里 | 是 | 浆果 | 到 | 是 | 挑选 | 在 | 这 | 牧场 | 和 | 干燥 |

[fɔː(r); fə(r)]['wɪntə(r)][juːz] ,

| for | winter | use | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 冬天 | 使用 | , |

其中一项职责是到牧场采摘浆果并晒干以备过冬。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tɑːsk] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

| and | this | task | fell | to | the | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 任务 | 跌倒 | 到 | 这 | 孩子们 | . |

这项任务就落到了孩子们身上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːk] [wɪtʃ] [zɛb] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪd] ,

| It | was | work | which | Zeb | thoroughly | enjoyed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 工作 | 哪个 | 泽布 | 彻底 | 享受 | , |

泽布非常喜欢这份工作。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 122 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第122页]

[bʌt; bət][ə'læs] , [hiː; hi][eɪt; eɪt][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi] [brɔːt] [həʊm] .

| but | alas | , | he | ate | more | than | he | brought | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 唉 | , | 他 | 吃 | 更多的 | 比 | 他 | 带来 | 家 | . |

但是，唉，他吃掉的比带回家的还多。

[ɒn] [wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi][et; eɪt] [griːn] [fruːt] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðə; ði][raɪp] ,

| On | one | occasion | he | ate | green | fruit | along | with | the | ripe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 场合 | 他 | 吃 | 绿色的 | 水果 | 沿着 | 和 | 这 | 成熟 | , |

有一次，他把青果和熟果一起吃了，

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [ˈnɔɪzi] [naɪt] [ˈɑːftəwəd] [ˈhəʊldɪŋ] [ɒn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [ænd; ənd] [ˈhaʊlɪŋ]

| and | spent | a | noisy | night | afterward | holding | on | to | his | stomach | and | howling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 一个 | 嘈杂 | 夜晚 | 之后 | 保持 | 在 | 到 | 他的 | 胃 | 和 | 嚎叫 |

[æt; ət] [iːtʃ] [njuː] [peɪn] .

| at | each | new | pain | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 每个 | 新的 | 疼痛 | . |

之后他整夜都捂着肚子，每疼一下就嚎啕大哭。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [ˈgʊdˌwaɪf] [traɪd] [tuː; tə][kjʊə(r)] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] [hɒt] [ˈpepə(r)] [tiː] .

| In | vain | the | Goodwife | tried | to | cure | him | with | a | dose | of | hot | pepper | tea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 这 | 好妻子 | 尝试 | 到 | 治愈 | 他 | 和 | 一个 | 剂量 | 的 | 热的 | 胡椒 | 茶 | . |

贤妻徒劳地尝试用辣椒茶治好他的病。

[zɛb] [tʊk] [dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [bɜːn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][kjʊə(r)] [wɜːs] [ðæn; ðən]

| Zeb | took | just | enough | to | burn | his | mouth | and | , | finding | the | cure | worse | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 采取 | 只是 | 足够的 | 到 | 烧伤 | 他的 | 嘴 | 和 | , | 寻找 | 这 | 治愈 | 更糟 | 比 |

[ðə; ði] [dɪˈziːz] ,

| the | disease | , |
|---|---|---|
| 这 | 疾病 | , |

泽布刚好吃了足以灼伤嘴巴的药，而且发现这种药比病本身更糟糕。

[rɔːd] [mɔː(r)] [ɪnˈdʌstriəsli] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] .

| roared | more | industriously | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 咆哮 | 更多的 | 勤奋地 | 比 | 曾经 | . |

轰鸣声比以往任何时候都更加酣畅淋漓。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪts] [end][ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [hɪm][tuː; tə] [grəʊn]

| She | was | at | her | wit's | end | and | finally | had | to | leave | him | to | groan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 在 | 她 | 机智的 | 结尾 | 和 | 最后 | 有 | 到 | 离开 | 他 | 到 | 呻吟 |

[ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [əˈləʊn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] .

| it | out | alone | beside | the | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 出去 | 独自的 | 旁 | 这 | 火 | . |

她实在无能为力，最后只好让他独自一人在火堆旁呻吟。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ˈsentənsɪz] ,

| It | was | weeks | before | he | learned | to | understand | the | simplest | sentences | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周 | 前 | 他 | 学习 | 到 | 理解 | 这 | 最简单的 | 句子 | , |

他花了几个星期才学会理解最简单的句子。

[ænd; ənd] [ˈmiːnwaɪl] [pɔː(r); pʊə(r)][dæn][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪgˈzɑːmp(ə)l] .

| and | meanwhile | poor | Dan | had | to | go | on | being | an | example | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 同时 | 贫穷的 | 担 | 有 | 到 | 去 | 在 | 存在 | 一个 | 例子 | . |

与此同时，可怜的丹不得不继续当反面教材。

[ˈfaɪnəli] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [ˈgʊdmən] [brɔːt] [həʊm] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɔː] [frɒm; frəm] [ˈbɒstən] ,

| Finally | one | day | the | Goodman | brought | home | a | large | saw | from | Boston | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后 | 一 | 天 | 这 | 古德曼 | 带来 | 家 | 一个 | 大的 | 锯 | 从 | 波士顿 | , |

终于有一天，古德曼从波士顿带回了一台大锯子。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][dæn] [ʃəʊd] [zɛb] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

| and | he | and | Dan | showed | Zeb | how | to | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 和 | 担 | 显示 | 泽布 | 如何 | 到 | 使用 | 它 | . |

他和丹向泽布演示了如何使用它。

[ðen] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [dæn][ænd; ənd] [zɛb] [sɔːd] [tə'geðə(r)] , ['meɪkɪŋ] [bɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː]
**Then** **day** **after** **day** **Dan** **and** **Zeb** **sawed** **together** **,** **making** **boards** **for** **the** **new**
然后 天 后 天 担 和 泽布 锯 一起 , 制作 板 为了 这 新的
[haʊs] ,
**house** **,**
房子 ,

于是，丹和泽布日复一日地一起锯木板，为新房子建造木板。

[waɪl] ['nænsi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːdɪŋ] [ɔː(r)] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][sæt][ɒn][ə; eɪ] [stʌmp] [nɪə(r)][baɪ] [wɪð]
**while** **Nancy** **brought** **her** **carding** **or** **knitting** **and** **sat** **on** **a** **stump** **near** **by** **with**
尽管 南希 带来 她 卡片整理 或者 针织 和 卫星 在 一个 树桩 靠近 经过 和
[ðə; ði] ['pʌpi] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɔː(r)] ['nəʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
**the** **puppy** **at** **her** **feet** **or** **nosing** **about** **in** **the** **bushes** **.**
这 小狗 在 她 脚 或者 嗅探 关于 在 这 灌木丛 .

而南希则带着她的梳毛机或毛线，坐在附近的树桩上，小狗在她脚边玩耍，或者在灌木丛里四处嗅探。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nemd] [ðə; ði][dɒg] ['nɪmrɒd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
**They** **had** **named** **the** **dog** **Nimrod** **,** **"** **because** **,**
他们 有 命名 这 狗 尼姆罗德 , " 因为 ,

他们给狗取名为尼姆罗德，“因为，

" [ [peɪdʒ] - ]
**"** **[** **page** **123** **]**
" [ 页 - ]

[第123页]

[æz; əz] ['nænsi] [sed] , " [hiː; hi][ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌntə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [lɔːd] ,
**as** **Nancy** **said** **,** **"** **he** **is** **surely** **a** **mighty** **hunter** **before** **the** **Lord** **,**
作为 南希 说 , " 他 是 一定 一个 强大的 猎人 前 这 主 ,

正如南希所说，“他在上帝面前肯定是一位强大的猎人”，

[dʒʌst] [laɪk] ['nɪmrɒd] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .
**just** **like** **Nimrod** **in** **the** **Bible** **.**
只是 喜欢 尼姆罗德 在 这 圣经 .

就像圣经中的宁录一样。

[hiː; hi] [ snif ] [ə'raʊnd] ['ɑːftə(r)] [fiːld] [maɪs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,
**He** **sniffs** **around** **after** **field** **mice** **all** **the** **time** **,**
他 嗅嗅 大约 后 场地 小鼠 全部 这 时间 ,

他总是四处嗅探田鼠的动静。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]['əʊnli] [siːz] [ə; eɪ][kæt][hiː; hi][bɑːrks][hɪz; ɪz] [hed] [ɒf] [ænd; ənd] [tɪəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)]
**and** **if** **he** **only** **sees** **a** **cat** **he** **barks** **his** **head** **off** **and** **tears** **after** **her**
和 如果 他 仅有的 看到 一个 猫 他 树皮 他的 头 离开 和 眼泪 后 她
[laɪk] ['laɪtnɪŋ] !
**like** **lightning** **!**
喜欢 闪电 !

如果他只看到一只猫，他就会狂吠不止，然后像闪电一样追着它跑！

" [ [peɪdʒ] - ]
**"** **[** **page** **124** **]**
" [ 页 - ]

[第124页]

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [pɑːst] ['kwɪkli] [ə'weɪ] , [wɪð] [fjuː] [ɪ'vents] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
**The** **summer** **passed** **quickly** **away** **,** **with** **few** **events** **to** **take** **them** **outside** **the** **little**
这 夏天 通过了 迅速地 离开 , 和 很少 活动 到 拿 他们 外部 这 小的

夏天很快就过去了，几乎没有什么活动能让他们走出家门。

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **page** **125** **]**
[ 页 - ]

[第125页]

['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [həʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] .

| kingdom | of | home | in | which | they | lived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 王国 | 的 | 家 | 在 | 哪个 | 他们 | 居住地 | . |

他们居住的家园王国。

[twaɪs] [ðə; ði] ['kæptɪn] [stɒpt] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] ['lu:si] [æn] [pʊt] [ɪn] [æt; ət] ['bɒstən]

| Twice | the | Captain | stopped | to | see | them | when | the | Lucy | Ann | put | in | at | Boston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 这 | 队长 | 停止 | 到 | 看 | 他们 | 什么时候 | 这 | 露西 | 安 | 放 | 在 | 在 | 波士顿 |

['hɑ:bə(r)] ,

| Harbor | , |
|---|---|
| 港口 | , |

露西·安号驶入波士顿港时，船长两次停下来看望他们。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðeɪ] [gɒt] [sʌtʃ] [nju:z] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld]

| and | it | was | from | him | they | got | such | news | as | they | had | of | the | world |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 从 | 他 | 他们 | 得到 | 这样的 | 消息 | 作为 | 他们 | 有 | 的 | 这 | 世界 |

[wɪ'ðaʊt] .

| without | . |
|---|---|
| 没有 | . |

他们所了解的外界消息都是从他那里获得的。

[baɪ] [ɒk'təʊbə(r)] ,

| By | October | , |
|---|---|---|
| 经过 | 十月 | , |

到十月份，

['nɪmrɒd] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [dɒg] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] ['ju:sf(ə)l] [wɪð]

| Nimrod | had | grown | to | be | quite | a | large | dog | and | was | already | useful | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼姆罗德 | 有 | 生长 | 到 | 是 | 相当 | 一个 | 大的 | 狗 | 和 | 曾是 | 已经 | 有用 | 和 |

[ðə; ði] [ʃi:p] ,

| the | sheep | , |
|---|---|---|
| 这 | 羊 | , |

尼姆罗德已经长成了一只体型相当大的狗，而且在放羊方面已经很有用了。

[ænd; ənd] [zɛb] [kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [tu:; tə] [hɪm] ,

| and | Zeb | could | understand | a | good | deal | of | what | was | said | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泽布 | 可以 | 理解 | 一个 | 好的 | 交易 | 的 | 什么 | 曾是 | 说 | 到 | 他 | , |

泽布能听懂别人跟他说的大部分内容。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] [dʌl] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [kən'sɜ:nd] [tɑ:sks] [hi:; hi]

| though | it | was | noticeable | that | he | was | very | dull | when | it | concerned | tasks | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 曾是 | 显 | 那 | 他 | 曾是 | 非常 | 乏味的什么时候 | | 它 | 担心的 | 任务 | 他 |

[dɪd] [nɒt] [laɪk] .

| did | not | like | . |
|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 喜欢 | . |

不过，很明显，当涉及到他不喜欢的任务时，他会表现得非常消极。

[wɪð] [dæn] [tu:; tə] [gaɪd] [hɪm] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [help] [ʃɒk] [ðə; ði] [kɔ:n] [ænd; ənd] [paɪl] [ðə; ði]

| With | Dan | to | guide | him | he | was | able | to | help | shock | the | corn | and | pile | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担 | 到 | 指导 | 他 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 帮助 | 震惊 | 这 | 玉米 | 和 | 桩 | 这 |

[p'ʌmpkɪnz] [ɪn] ['gəʊldən] [hi:ps] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rəʊz] .

| pumpkins | in | golden | heaps | between | the | rows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜 | 在 | 金的 | 堆积如山 | 之间 | 这 | 行 | . |

在丹的指导下，他得以帮助给玉米除草，并将南瓜堆成金黄色的小山堆放在玉米行间。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [fi:d] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðə; ði] [kaʊ] [ænd; ənd] [drɔ:] ['wɔ:tə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm]

| He | could | feed | the | cattle | and | milk | the | cow | and | draw | water | for | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 喂养 | 这 | 牛 | 和 | 牛奶 | 这 | 奶牛 | 和 | 画 | 水 | 为了 | 他们 |

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [wel] .

| from | the | well | . |
|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 出色地 | . |

他可以喂牛、挤牛奶，还可以从井里打水给它们。

[waɪl] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [wɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði][krɒps] ,

| While | the | Goodman | and | the | two | boys | worked | in | the | fields | gathering | the | crops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 古德曼 | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | 工作 | 在 | 这 | 字段 | 采集 | 这 | 农作物 | , |

当古德曼一家和两个男孩在田里收割庄稼时，

['nænsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [draɪd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [draɪd] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːvd]

| Nancy | and | her | mother | dried | everything | that | could | be | dried | and | preserved |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 和 | 她 | 母亲 | 干燥 | 一切 | 那 | 可以 | 是 | 干燥 | 和 | 保存完好 |

['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] ,

| everything | that | could | be | preserved | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 那 | 可以 | 是 | 保存完好 | , |

南希和她母亲把所有能晒干的东西都晒干了，把所有能保存的东西都腌制了起来。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [stɔː(r)][ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| until | there | was | a | wonderful | store | of | good | things | for | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 那里 | 曾是 | 一个 | 精彩的 | 店铺 | 的 | 好的 | 事物 | 为了 | 这 | 冬天 | . |

直到那里储备了大量过冬的好东西。

[wʌn] [deɪ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['rɑːftəz] [wɜː(r); wə(r)] [ fes'tuːn ] [wɪð] [strɪŋz] [ɒv; əv] [krʊk] - [nekt]

| One | day | when | all | the | rafters | were | festooned | with | strings | of | crook | - | necked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 什么时候 | 全部 | 这 | 椽子 | 是 | 装饰 | 和 | 字符串 | 的 | 骗子 | - | 颈部 |

有一天，所有的椽子上都挂满了弯颈的彩灯。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 126 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第126页]

['skwɒʃɪz] , ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [siːd] [kɔːn] ['breɪdɪd] [ɪn] [lɒŋ] [rəʊps] [baɪ][ðə; ði] [hʌsks] ,

| squashes | , | onions | , | and | seed | corn | braided | in | long | ropes | by | the | husks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南瓜 | , | 洋葱 | , | 和 | 种子 | 玉米 | 编织 | 在 | 长的 | 绳索 | 经过 | 这 | 谷壳 | , |

南瓜、洋葱和玉米种子连同外皮一起编成长长的绳子，

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [siːd] [kɔːn] [ænd; ənd] [lʊkt]

| the | Goodman | appeared | in | the | doorway | with | another | load | of | seed | corn | and | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德曼 | 出现 | 在 | 这 | 门口 | 和 | 其他 | 加载 | 的 | 种子 | 玉米 | 和 | 看起来 |

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| in | vain | for | a | place | to | put | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 徒劳 | 为了 | 一个 | 地方 | 到 | 放 | 它 | . |

古德曼扛着另一车玉米种子出现在门口，却找不到地方放置。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .

| " | There | is | no | place | , | " | said | the | Goodwife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 地方 | , | " | 说 | 这 | 好妻子 | . |

“没有地方了，”太太说。

" [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['blesɪd; blest][ˌjuː 'es][səʊ] [ə'bʌndəntli] [ðeə(r)][ɪz][nɒt] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | Lord | hath | blessed | us | so | abundantly | there | is | not | room | to | receive | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 有 | 蒙福 | 我们 | 所以 | 大量 | 那里 | 是 | 不是 | 房间 | 到 | 收到 | 它 | . |

“主赐给我们的恩典如此丰盛，我们甚至无法完全承受。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːdlɪ] [duː; də][maɪ] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] [ɒn] ['sʌmθɪŋ] .

| As | it | is | , | I | can | hardly | do | my | work | without | stepping | on | something | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 是 | , | 我 | 能 | 几乎 | 做 | 我的 | 工作 | 没有 | 步进 | 在 | 某物 | . |

现在的情况是，我几乎没法好好工作，总是会踩到东西。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['eniθɪŋ] [els] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi]['aɪðə(r)] [zɛb] [ɔː(r)] ['nɪmrɒd] .

| If | it | is | not | anything | else | , | it | is | sure | to | be | either | Zeb | or | Nimrod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 它 | 是 | 不是 | 任何事物 | 别的 | , | 它 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 任何一个 | 泽布 | 或者 | 尼姆罗德 | . |

如果不是别的什么，那肯定就是泽布或宁录。

['truːli] [ai] [kæn; kən] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [kliːn] [ænd; ənd] [sænd] [maɪ] [flɔː(r)] ['prɒpəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]

| **Truly** | **I** | **can** | **no** | **longer** | **clean** | **and** | **sand** | **my** | **floor** | **properly** | **for** | **the** | **things** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 我 | 能 | 不 | 更长 | 干净的 | 和 | 沙 | 我的 | 地面 | 适当地 | 为了 | 这 | 事物 | 那 |

[ɑː(r); ə(r)] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .

| **are** | **standing** | **about** | **.** |
|---|---|---|---|
| 是 | 常设 | 关于 | . |

由于周围堆放着太多东西，我真的没法好好清洁和打磨地板了。

" [ðə; ði] ['gʊdmən] [sæt] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪstli] [æt; ət] [ðə; ði]

| **"** | **The** | **Goodman** | **sat** | **down** | **on** | **the** | **settle** | **and** | **looked** | **long** | **and** | **earnestly** | **at** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 古德曼 | 卫星 | 向下 | 在 | 这 | 定居 | 和 | 看起来 | 长的 | 和 | 切实 | 在 | 这 |

['kraʊdɪd] [ruːm] ,

| **crowded** | **room** | **,** |
|---|---|---|
| 挤 | 房间 | , |

古德曼在长凳上坐下，凝视着拥挤的房间，目光久久而专注。

['wɪslɪŋ] ['sɒftli] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| **whistling** | **softly** | **to** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 吹口哨 | 轻轻 | 到 | 他自己 | . |

他轻轻地吹着口哨。

[ðen] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| **Then** | **he** | **rose** | **and** | **went** | **to** | **the** | **village** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 玫瑰 | 和 | 去 | 到 | 这 | 村庄 | , |

然后他起身去了村子里。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ðə; ði] ['neɪbəz] ['gæðəd] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] [help] [bɪld]

| **and** | **as** | **a** | **result** | **the** | **neighbors** | **gathered** | **the** | **very** | **next** | **week** | **to** | **help** | **build** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 一个 | 结果 | 这 | 邻居 | 聚集 | 这 | 非常 | 下一个 | 星期 | 到 | 帮助 | 建造 |

[ðə; ði] [njuː] [haʊs] .

| **the** | **new** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 房子 | . |

因此，邻居们在接下来的一周就聚集起来帮忙建造新房子。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

| **They** | **came** | **early** | **in** | **the** | **morning** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 来了 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | , |

他们清晨就来了，

[ðə; ði] [men] [wɪð] ['æksiːz] [ænd; ənd] [sɔːz] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ]

| **the** | **men** | **with** | **axes** | **and** | **saws** | **on** | **their** | **shoulders** | **and** | **the** | **women** | **carrying** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 和 | 轴 | 和 | 锯子 | 在 | 他们的 | 肩膀 | 和 | 这 | 女性 | 携带 |

['kʊkɪŋ] - [juː'tensɪlz] .

| **cooking** | **-** | **utensils** | **.** |
|---|---|---|---|
| 烹饪 | - | 餐具 | . |

男人们肩扛斧头和锯子，女人们提着炊具。

[ðen] [waɪl] [ðə; ði] [men] [wɜːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['felɪŋ] [triːz] , ['kʌtɪŋ]

| **Then** | **while** | **the** | **men** | **worked** | **in** | **the** | **forest** | **felling** | **trees** | **,** | **cutting** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 尽管 | 这 | 男人 | 工作 | 在 | 这 | 森林 | 感觉 | 树木 | , | 切割 |

然后，当男人们在森林里砍伐树木时，他们开始切割。

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **127** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第127页]

[ænd; ənd] ['hɔːlɪŋ] ['tɪmbəz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [pleɪs] ,

| **and** | **hauling** | **timbers** | **,** | **and** | **putting** | **them** | **in** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 运输 | 木材 | , | 和 | 推杆 | 他们 | 在 | 地方 | , |

以及运输木材并将其放置到位，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [helpt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [meɪk] [həʊl] [ bə'tæljən ] [ɒv; əv] [braʊn] [ləʊvz] [ænd; ənd]

| the | women | helped | the | Goodwife | make | whole | battalions | of | brown | loaves | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女性 | 帮助 | 这 | 好妻子 | 制作 | 所有的 | 营 | 的 | 棕色的 | 面包 | 和 |

['redʒəmənt] [ɒv; əv] [paɪz] ,

| regiments | of | pies | , |
|---|---|---|---|
| 军团 | 的 | 馅饼 | , |

女人们帮助贤妻制作了成批的棕色面包和成团的馅饼。

[bɪ'saɪd] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] .

| beside | any | number | of | other | good | things | to | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 任何 | 数字 | 的 | 其他 | 好的 | 事物 | 到 | 吃 | . |

除此之外，还有很多其他好吃的东西。

['nænsi] , [dæn] ,

| Nancy | , | Dan | , |
|---|---|---|---|
| 南希 | , | 担 | , |

南希，丹，

[ænd; ənd] [zɛb] [ræn] ['erəndz] [ænd; ənd] [kɔːt] [fɪʃ] [ænd; ənd] [dʌg] [klæmz] [ænd; ənd] ['gæðəd] [nʌts]

| and | Zeb | ran | errands | and | caught | fish | and | dug | clams | and | gathered | nuts |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泽布 | 跑 | 跑腿 | 和 | 捕捉 | 鱼 | 和 | 挖 | 蛤蜊 | 和 | 聚集 | 坚果 |

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [mə'tɪərɪəlz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ,

| to | supply | materials | for | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 供应 | 材料 | 为了 | 他们 | , |

泽布则跑腿、捕鱼、挖蛤蜊、采集坚果，为他们提供生活必需品。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] ['prɒmptli] [ɒn] [hænd] [wen] [miːl] [taɪm] [keɪm] .

| and | were | promptly | on | hand | when | meal | time | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 及时 | 在 | 手 | 什么时候 | 一顿饭 | 时间 | 来了 | . |

到了用餐时间，他们就准时到场。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] ['helpər] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [ʃɔːt] [taɪm] [ðə; ði] [freɪm] - [wɜːk]

| There | were | so | many | helpers | that | in | a | wonderfully | short | time | the | frame | - | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 助手 | 那 | 在 | 一个 | 太棒了 | 短的 | 时间 | 这 | 框架 | - | 工作 |

[wɒz; wəz] [ʌp] ,

| was | up | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 向上 | , |

由于帮忙的人很多，框架很快就搭好了。

[ðə; ði] [ruːf] [bɔːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] ,

| the | roof | boards | were | on | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 屋顶 | 板 | 是 | 在 | , |

屋顶板已经安装好了。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪəpleɪs] [hæd; həd] [biːn] [bɪlt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [pɑːt] [ɒv; əv]

| and | a | great | fireplace | had | been | built | into | the | chimney | in | the | new | part | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 壁炉 | 有 | 到过 | 建造 | 进入 | 这 | 烟囱 | 在 | 这 | 新的 | 部分 | 的 |

[ðə; ði] [haʊs] .

| the | house | . |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | . |

在新房的烟囱里，还建了一个巨大的壁炉。

['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [θruː] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði] [njuː] [pɑːt] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] ['kæbɪn]

| Also | a | door | had | been | cut | through | to | connect | the | new | part | with | the | old | cabin |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 还 | 一个 | 门 | 有 | 到过 | 切 | 通过 | 到 | 连接 | 这 | 新的 | 部分 | 和 | 这 | 老的 | 舱 |

,

| , |
|---|
| , |

此外，还开了一个门，将新部分与旧小屋连接起来。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] ['stɔːrɪdʒ] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['steɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

| which | was | now | to | be | used | for | storage | and | as | a | stable | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 到 | 是 | 用过的 | 为了 | 贮存 | 和 | 作为 | 一个 | 稳定的 | 为了 |

['peni] [ænd; ənd][ɪ'laɪzə] ,

| Penny | and | Eliza | , |
|---|---|---|---|
| 一分钱 | 和 | 伊丽莎 | , |

现在这里将用作储藏室，同时也是佩妮和伊莱扎的马厩。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] - [speɪs] [fɔː(r); fə(r)] [zɛb] .

| and | a | sleeping | - | space | for | Zeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 睡眠 | - | 空间 | 为了 | 泽布 | . |

还有给泽布准备的睡觉地方。

[wen] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːf] [ɒn] , [ðə; ði] ['neɪbəz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn]

| When | all | this | was | done | and | the | roof | on | , | the | neighbors | returned | to | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 全部 | 这 | 曾是 | 完毕 | 和 | 这 | 屋顶 | 在 | , | 这 | 邻居 | 返回 | 到 | 他们的 | 自己的 |

[tɑːsks] ,

| tasks | , |
|---|---|
| 任务 | , |

一切就绪，屋顶也盖好了，邻居们便各自忙自己的事去了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [flɔːz] , ['kʌvə(r)][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɪð] [bɔːdz] ,

| leaving | the | Pepperells | to | lay | the | floors | , | cover | the | outside | with | boards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 离开 | 这 | - | 到 | 躺 | 这 | 楼层 | , | 覆盖 | 这 | 外部 | 和 | 板 | , |

留下佩珀雷尔一家铺设地板，并用木板覆盖外墙。

[ænd; ənd][duː; də] [wɒt'evə(r)] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [haʊs] .

| and | do | whatever | was | necessary | to | finish | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做 | 任何 | 曾是 | 必要的 | 到 | 结束 | 这 | 房子 | . |

并尽一切努力完成房屋的建造。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [fɔːl] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'kʌmplɪʃt]

| It | was | late | in | the | fall | before | this | was | accomplished |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 落下 | 前 | 这 | 曾是 | 完成 |

直到秋末才完成这项工作。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 128 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第128页]

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd]['set(ə)ld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [njuː] ['kwɔːtəz] .

| and | the | family | had | settled | down | to | the | enjoyment | of | their | new | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 家庭 | 有 | 定居 | 向下 | 到 | 这 | 享受 | 的 | 他们的 | 新的 | 四分之一 | . |

一家人安顿下来，开始享受他们的新住所。

[wʌn] [deɪ] [æz; əz][dæn][ænd; ənd] [zɛb] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [bɔːdz] [tuː; tə] [ʃiːð] [ðə; ði] [ruːm] [ɒn]

| One | day | as | Dan | and | Zeb | were | bringing | in | boards | to | sheathe | the | room | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 天 | 作为 | 担 | 和 | 泽布 | 是 | 带来 | 在 | 板 | 到 | 鞘 | 这 | 房间 | 在 |

[ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ,

| the | inside | , |
|---|---|---|
| 这 | 里面 | , |

有一天，丹和泽布正在搬木板来给房间内墙铺板，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [tuː] ['ɪndiənz] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]

| they | were | startled | to | see | two | Indians | peering | out | at | them | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 惊慌 | 到 | 看 | 二 | 印度人 | 窥视 | 出去 | 在 | 他们 | 从 | 这 |

['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [wʊdz] .

| shelter | of | the | near | - | by | woods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 庇护所 | 的 | 这 | 靠近 | - | 经过 | 树林 | . |

他们吓了一跳，看到两个印第安人从附近树林的掩护下探出头来看着他们。

['drɒpɪŋ] [ðə; ði] [bɔ:d] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['kæriɪŋ] , [ðeɪ] [ræn] [laɪk] [dɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] ,

| **Dropping** | **the** | **board** | **they** | **were** | **carrying** | **,** | **they** | **ran** | **like** | **deer** | **to** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 这 | 木板 | 他们 | 是 | 携带 | , | 他们 | 跑 | 喜欢 | 鹿 | 到 | 这 | 房子 | , |

他们扔下手里的木板，像鹿一样飞奔回了家。

[ænd; ənd] [dæn] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [si:n] .

| **and** | **Dan** | **told** | **his** | **father** | **what** | **they** | **had** | **seen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担 | 讲述 | 他的 | 父亲 | 什么 | 他们 | 有 | 已见 | . |

丹把他们看到的情景告诉了他父亲。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] [æz; əz] [hi:; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɑ:sk] [ɒv; əv] ['ʃi:ðɪŋ] ,

| **The** | **Goodman** | **looked** | **thoughtful** | **as** | **he** | **went** | **on** | **with** | **his** | **task** | **of** | **sheathing** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德曼 | 看起来 | 周到 | 作为 | 他 | 去 | 在 | 和 | 他的 | 任务 | 的 | 护套 | , |

古德曼一边若有所思地进行着装鞘的工作，一边说道：

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wɜ:kt] [leɪt] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] ['si:krət] ['klɒzɪt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

| **and** | **that** | **very** | **evening** | **he** | **worked** | **late** | **building** | **a** | **secret** | **closet** | **between** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 晚上 | 他 | 工作 | 晚的 | 建筑 | 一个 | 秘密 | 壁橱 | 之间 | 这 |

['tʃɪmni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔ:l] .

| **chimney** | **and** | **the** | **wall** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 烟囱 | 和 | 这 | 墙 | . |

当晚，他就加班加点地在烟囱和墙壁之间建造了一个秘密壁橱。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hændi] [pleɪs] [tu:; tə] [haɪd] [ðaɪ] [prɪ'zɜ:vz] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| **"** | **It** | **will** | **be** | **a** | **handy** | **place** | **to** | **hide** | **thy** | **preserves** | **,** | **"** | **he** | **said** | **to** | **his** | **wife** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 一个 | 便利 | 地方 | 到 | 隐藏 | 你的 | 果酱 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 | 妻子 | , |

“这将是一个藏匿你罐头食品的好地方，”他对妻子说。

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['refju:dʒ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] ['trʌb(ə)l] .

| **"** | **and** | **a** | **refuge** | **should** | **the** | **Indians** | **decide** | **to** | **give** | **us** | **trouble** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一个 | 避难所 | 应该 | 这 | 印度人 | 决定 | 到 | 给 | 我们 | 麻烦 | . |

“如果印第安人决定给我们制造麻烦，这里就是我们的避难所。”

" [hi:; hi] [kʌt] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skweə(r)] ['wɪndəʊ] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔ:l] [ænd; ənd] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]

| **"** | **He** | **cut** | **a** | **small** | **square** | **window** | **high** | **up** | **in** | **the** | **outside** | **wall** | **and** | **contrived** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 切 | 一个 | 小的 | 正方形 | 窗户 | 高的 | 向上 | 在 | 这 | 外部 | 墙 | 和 | 人为的 | 一个 |

[sprɪŋ] ,

| **spring** | **,** |
|---|---|
| 春天 | , |

“他在外墙高处开了一个小方窗，并设计了一个弹簧，

['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

| **hidden** | **in** | **the** | **chimney** | **,** | **to** | **open** | **the** | **door** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐 | 在 | 这 | 烟囱 | , | 到 | 打开 | 这 | 门 | . |

藏在烟囱里，用来打开门。

[wen] [ðɪs] [sprɪŋ] [wɒz; wəz] [prest] [ə; eɪ] [həʊl] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [wɒt] [si:md] [ə; eɪ] ['sɒlɪd]

| **When** | **this** | **spring** | **was** | **pressed** | **a** | **hole** | **would** | **suddenly** | **appear** | **in** | **what** | **seemed** | **a** | **solid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 春天 | 曾是 | 按下 | 一个 | 洞 | 会 | 突然 | 出现 | 在 | 什么 | 似乎 | 一个 | 坚硬的 |

[wɔ:l] ,

| **wall** | **,** |
|---|---|
| 墙 | , |

当按压这个弹簧时，看似坚固的墙壁上会突然出现一个洞。

[rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [stɔ:(r)d] [ʃelvz] .

| **revealing** | **the** | **well** | **-** | **stored** | **shelves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 揭示 | 这 | 出色地 | - | 存储 | 货架 | . |

露出了摆放整齐的货架。

[ðɪs] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] - ['speʃ(ə)l] [praɪd] , [bʌt; bət] [tu:; tə] [zɛb] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

| **This** | **closet** | **was** | **the** | **Goodwife's** | **special** | **pride** | **,** | **but** | **to** | **Zeb** | **it** | **was** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁橱 | 曾是 | 这 | - | 特别的 | 自豪 | , | 但 | 到 | 泽布 | 它 | 曾是 | 一个 |

这个衣橱是太太的骄傲，但对泽布来说，它却.....

[第129页]

[kən'tɪnjuəs] ['mɪst(ə)ri] .
continuous mystery .
连续的 神秘 .

持续不断的谜团。

[æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['sɒlɪd][wɔ:l] ; [ðə; ði][nekst] , [wɪ'ðaʊt] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['hju:mən]
At one moment there was the solid wall ; the next , without touch of human
在 一 片刻 那里 曾是 这 坚硬的 墙 ; 这 下一个 , 没有 触碰 的 人类
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

前一刻还是坚实的墙壁；下一刻，无需人手触碰，

[ə; eɪ][dɔ:(r)] [wʊd] [flai]['əʊpən] ,
a door would fly open ,
一个 门 会 飞 打开 ,

门会猛地打开，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] [θɪŋz] [tu:; tə] [i:t] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [tʌtʃ] ,
giving a tantalizing glimpse of things to eat which he could never touch ,
给予 一个 诱人的 一瞥 的 事物 到 吃 哪个 他 可以 绝不 触碰 ,

让他得以窥见那些他永远无法触及的美食，令人垂涎欲滴。

[fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði][dɔ:(r)] [wʊd] [kləʊz] [ə'gen] [æz; əz] [mɪ'stɪəriəsli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
for if he came near , the door would close again as mysteriously as it
为了 如果 他 来了 靠近 , 这 门 会 关闭 再次 作为 神秘地 作为 它
[hæd; həd] ['əʊpənd] .
had opened .
有 打开 .

因为如果他靠近，门就会像打开时一样神秘地再次关上。

[dæn] [lʌvd] [tu:; tə] [ti:z] [hɪm] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [zɛb] , ['fɪrɪŋ] ['mædʒɪk] ,
Dan loved to tease him with it , and Zeb , fearing magic ,
担 喜爱 到 逗 他 和 它 , 和 泽布 , 害怕 魔法 ,

丹喜欢用这件事戏弄他，而泽布则害怕魔法。

[wʊd] [teɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hi:lz] [wen'evə(r)] [ðɪs] ['mɑ:v(ə)l] [ə'kɜ:d] .
would take to his heels whenever this marvel occurred .
会 拿 到 他的 高跟鞋 每当 这 奇迹 发生 .

每当这种奇景出现时，他都会拔腿就跑。

[wʌn] [deɪ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] : " [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [drɔ:z] [nɪə(r)] ,
One day the Goodman said to his wife : " Thanksgiving draws near ,
一 天 这 古德曼 说 到 他的 妻子 : " 感恩 平局 靠近 ,

有一天，古德曼对妻子说：“感恩节快到了，

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][wi:; wi][hæv; həv] [mʌtʃ] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['θæŋkfulnəs] [ðɪs] [jɪə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
and surely we have much cause for thankfulness this year , for the
和 一定 我们 有 很多 原因 为了 感恩 这 年 , 为了 这
[lɔ:d] [hæθ] [ɪk'si:dɪŋli] ['blesɪd; blest][ˌju: 'es] .
Lord hath exceedingly blessed us .
主 有 非常 蒙福 我们 .

今年我们确实有很多值得感恩的事情，因为主大大地祝福了我们。

[ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [jet] [sʌm; səm] [θɪŋz] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [deɪ] ['kɒmz] ,
There are yet some things to be done before the day comes ,
那里 是 然而 一些 事物 到 是 完毕 前 这 天 来 ,

在那一天到来之前，还有一些事情要做。

[ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [maɪ][tɑːsk] ['fɪnɪʃt] .

| and | I | wish | to | meet | it | with | my | task | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 到 | 见面 | 它 | 和 | 我的 | 任务 | 完成的 | . |

我希望在完成任务后与它见面。

[ai][hɪə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['hɑːbə(r)] ['ləʊdɪd] [wɪð] ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːtʃəndaɪs] ,

| I | hear | there | is | a | ship | in | the | harbor | loaded | with | English | merchandise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 那里 | 是 | 一个 | 船 | 在 | 这 | 港口 | 已加载 | 和 | 英语 | 商品 | , |

我听说港口里有一艘满载英国货物的船。

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['bɒstən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊ] [ɑːt] [səʊ]['maɪndɪd] , [ðaʊ] [kænst] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| and | to | - | morrow | I | go | to | Boston | , | and | if | thou | art | so | minded | , | thou | canst | go | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | - | 明天 | 我 | 去 | 到 | 波士顿 | , | 和 | 如果 | 你 | 艺术 | 所以 | 有思想 | , | 你 | 罐 | 去 | 和 | 我 | . |

明天我要去波士顿，如果你愿意，可以和我一起去。

" [ðɪs] [pʊt][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['flʌtə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

| " | This | put | the | Goodwife | in | quite | a | flutter | of | excitement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 放 | 这 | 好妻子 | 在 | 相当 | 一个 | 扑 | 的 | 激动 | , |

“这让这位贤妻兴奋不已。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [həʊm] [ɪk'sept] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni]

| for | she | had | not | been | away | from | home | except | to | go | to | church | for | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 离开 | 从 | 家 | 除了 | 到 | 去 | 到 | 教会 | 为了 | 许多 |

因为多年来，她除了去教堂之外，从未离开过家。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 130 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第130页]

[mʌnθs] .

| months | . |
|---|---|
| 几个月 | . |

几个月。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [best] [gaʊn] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn]['prɒpə(r)] ['ɔːdə(r)] ,

| She | got | out | her | best | gown | that | very | evening | , | to | be | sure | it | was | in | proper | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 得到 | 出去 | 她 | 最好的 | 袍 | 那 | 非常 | 晚上 | , | 到 | 是 | 当然 | 它 | 曾是 | 在 | 恰当的 | 命令 | , |

当晚，她特意拿出自己最好的礼服，以确保一切妥当。

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gɒt] ['sʌpə(r)] [geɪv] ['nænsi] [ænd; ənd][dæn][æn; ən] ['endləs] [strɪŋ] [ɒv; əv][də'rekʃ(ə)nz] [ə'baʊt] [ðeə(r)][tɑːsks][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəns] .

| and | while | she | got | supper | gave | Nancy | and | Dan | an | endless | string | of | directions | about | their | tasks | in | her | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 她 | 得到 | 晚餐 | 给予 | 南希 | 和 | 担 | 一个 | 无尽的 | 细绳 | 的 | 方向 | 关于 | 他们的 | 任务 | 在 | 她 | 缺席 | . |

在她准备晚餐的时候，她不停地叮嘱南希和丹在她不在的时候该做什么。

['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pɪliən] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

| Early | the | next | morning | she | mounted | the | pillion | behind | her | husband | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 这 | 下一个 | 早晨 | 她 | 安装 | 这 | 后座 | 在后面 | 她 | 丈夫 | , |

第二天一大早，她就坐到了丈夫的摩托车后座上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['tʃɪldrən] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] , [dæn] ['klʌtʃɪŋ] ['nɪmrɒd] , [huː] [wɒz; wəz]

| and | the | three | children | watched | their | departure | , | Dan | clutching | Nimrod | , | who | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 孩子们 | 观看 | 他们的 | 离开 | , | 担 | 紧握 | 尼姆罗德 | , | WHO | 曾是 |

[dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

| determined | to | go | with | them | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 决定 | 到 | 去 | 和 | 他们 | , |

三个孩子目送他们离开，丹紧紧抱着尼姆罗德，尼姆罗德决心要和他们一起走。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] ['kɔːlɪŋ] [bæk] [lɑːst] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌn'tɪl] ['peni]

| and | the | Goodwife | calling | back | last | instructions | to | the | little | group | until | Penny |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好妻子 | 呼叫 | 后退 | 最后的 | 指示 | 到 | 这 | 小的 | 团体 | 直到 | 一分钱 |

[wɒz; wəz] [wel] [ɒn][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['tʃɑːlˌstaun] .

| was | well | on | the | road | to | Charlestown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 出色地 | 在 | 这 | 路 | 到 | 查尔斯顿 | . |

直到潘妮顺利踏上前往查尔斯顿的路，好心的妻子才向小团体发出最后的指示。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] ['streɪndʒli] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| The | house | seemed | strangely | lonely | without | the | mother | in | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 似乎 | 奇怪的 | 孤独 | 没有 | 这 | 母亲 | 在 | 它 | , |

没有母亲在身边，房子显得格外冷清。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][məʊp] ,

| but | there | was | no | time | for | the | children | to | mope | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 不 | 时间 | 为了 | 这 | 孩子们 | 到 | 忧郁 | , |

但孩子们没有时间垂头丧气，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðeə(r)]['peərənts] - ['æbsəns] .

| for | there | was | all | the | work | to | do | in | their | parents | ' | absence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 全部 | 这 | 工作 | 到 | 做 | 在 | 他们的 | 父母 | - | 缺席 | . |

因为父母不在家的时候，他们有很多工作要做。

[dæn] [tʊk] [kə'mɑːnd] [æt; ət][wʌns] .

| Dan | took | command | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 采取 | 命令 | 在 | 一次 | . |

丹立即接管了指挥权。

" [juː; jʊ] - ['el'el][bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][maɪnd][ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nænsi] [ænd; ənd] [zɛb] .

| " | You | ' | ll | both | have | to | mind | me | now | , | " | he | said | to | Nancy | and | Zeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | - | 二 | 两个都 | 有 | 到 | 头脑 | 我 | 现在 | , | " | 他 | 说 | 到 | 南希 | 和 | 泽布 | . |

“你们两个现在都得听我的，”他对南希和泽布说。

" [ai] - [em][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] . "

| " | I | ' | m | the | man | of | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 米 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 房子 | . | " |

“我是这家的男主人。”

" [ɪf] [ðaʊ] - [ˌɑː'tiː][ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ai] - [em][ðə; ði] ['wʊmən] ,

| " | If | thou | ' | rt | the | man | of | it | , | I | ' | m | the | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | - | rt | 这 | 男人 | 的 | 它 | , | 我 | - | 米 | 这 | 女士 | , |

“如果你是男人，那我就是女人。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd] [zɛb] [wɪl] [bəuθ][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai] [seɪ] , " [ ri'tɔːt ] ['nænsi] ,

| and | thou | and | Zeb | will | both | have | to | do | as | I | say | , | " | retorted | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 泽布 | 将要 | 两个都 | 有 | 到 | 做 | 作为 | 我 | 说 | , | " | 反驳 | 南希 | , |

“你和泽布都得听我的，”南希反驳道。

" [ɔː(r)] [els] [meɪ'hæp; 'meɪhæp][ai] - ['el'el][get] [ðiː] [nəʊ] ['dɪnə(r)] !

| " | or | else | mayhap | I | ' | ll | get | thee | no | dinner | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或者 | 别的 | 或许 | 我 | - | 二 | 得到 | 你 | 不 | 晚餐 | ! |

“否则，我可能就没饭吃了！”

['mʌðə(r)] [sed] [ai][kʊd; kəd]
**Mother said I could**
母亲 说 我 可以

妈妈说我可以

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 131 ]**
[ 页 - ]

[第131页]

[meɪk] ['sʌkətæʃ] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ðæt] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] .
**make succotash , and thou lov'st that better than anything .**
制作 杂烩 , 和 你 洛夫斯特 那 更好的 比 任何事物 .

做份杂烩菜吧，你最爱吃的莫过于此。

['mʌðə(r)] [sed] [ə'bʌv] [ɔ:l] [θɪŋz] [nɒt][tu:; tə][let][ðə; ði]['faɪə(r)][gəʊ][aʊt] ,
**Mother said above all things not to let the fire go out ,**
母亲 说 多于 全部 事物 不是 到 让 这 火 去 出去 ,

母亲叮嘱我，最重要的是不要让火熄灭。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][hɑ:d][tu:; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] - [brænd][ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
**for it would be hard to bring a fire - brand all the way from the**
为了 它 会 是 难的 到 带来 一个 火 - 品牌 全部 这 方式 从 这
['vɪlɪdʒ] .
**village .**
村庄 .

因为要从村子里一路运来一个引火物是很困难的。

[səʊ][du:; də] [ðaʊ] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][paɪl][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][set] [zɛb][tu:; tə] ['tʃɒpɪŋ] [mɔ:(r)] .
**So do thou bring in a pile of wood and set Zeb to chopping more .**
所以 做 你 带来 在 一个 桩 的 木头 和 放 泽布 到 切碎 更多的 .

所以，你搬来一堆木柴，让泽布继续砍柴。

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ page 132 ]**
" [ 页 - ]

[第132页]

[dæn] ['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑ:nsiz] .
**Dan counted his chances .**
担 计数 他的 机会 .

丹盘算着自己的机会。

" ['veri] [wel] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][lɑ:st] , [wɪð] [ˌkɒndɪ'senʃn] ,
**" Very well , " he said at last , with condescension ,**
" 非常 出色地 , " 他 说 在 最后的 , 和 居高临下 ,

“好吧，”他最后带着居高临下的语气说道。

" [ðaʊ] [ɑ:t][ə; eɪ]['wɪlf(ə)l] ['bægɪdʒ] [bʌt; bət][aɪ] - ['el'el] [gɪv] [ði:] [ðaɪ] [weɪ] !
**" thou art a willful baggage but I ' ll give thee thy way !**
" 你 艺术 一个 任性的 行李 但 我 - 二 给 你 你的 方式 !

“你是个任性的包袱，但我会放你走！”

['əʊnli] [meɪk] [ðə; ði][bɪg]['ket(ə)l] [fʊl] .
**Only make the big kettle full .**
仅有的 制作 这 大的 壶 满的 .

只需把大水壶装满水即可。

" [ɔ:l] [ðæt] [deɪ] ['nænsi] [ 'bʌsl ] [ɪm'pɔ:tntli] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,
**" All that day Nancy bustled importantly about the house ,**
" 全部 那 天 南希 熙熙攘攘 重要 关于 这 房子 ,

“那天，南希整天都在屋里忙碌地走来走去，一副事事都要做到的样子。”

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sliːvz] [rəʊld] [ʌp] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [skɜːrts] [luːpt] [bæk] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪprən]

| with | her | sleeves | rolled | up | and | her | skirts | looped | back | under | her | apron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 袖子 | 滚动 | 向上 | 和 | 她 | 裙子 | 循环 | 后退 | 在下面 | 她 | 围裙 |

[ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

| in | imitation | of | her | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 模仿 | 的 | 她 | 母亲 | . |

她卷起袖子，把裙子绕到围裙下面，模仿她母亲的打扮。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [meɪd] ['dʒɒni] - [keɪk] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði]

| She | was | better | than | her | word | and | made | johnny | - | cake | besides | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 更好的 | 比 | 她 | 单词 | 和 | 制成 | 约翰尼 | - | 蛋糕 | 除了 | 这 |

['sʌkətæʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,

| succotash | for | dinner | , |
|---|---|---|---|
| 杂烩 | 为了 | 晚餐 | , |

她言而有信，除了晚餐的杂烩菜之外，还做了玉米饼。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə] [dæn] ,

| and | after | they | had | eaten | it | said | to | Dan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 吃 | 它 | 说 | 到 | 担 | , |

他们吃完饭后，对但说：

" [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ,

| " | If | thou | wilt | go | out | to | the | field | and | bring | in | a | pumpkin | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 枯萎 | 去 | 出去 | 到 | 这 | 场地 | 和 | 带来 | 在 | 一个 | 南瓜 | , |

“如果你到田里去摘一个南瓜回来，

[ai] - ['el'el] [meɪk] [ðiː] [sʌm; səm] [paɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

| I | ' | ll | make | thee | some | pies | for | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 二 | 制作 | 你 | 一些 | 馅饼 | 为了 | 晚餐 | . |

我给你做些馅饼当晚餐。

" [dæn] ['dɪəli] [lʌvd] ['pʌmpkɪn] [paɪ] ,

| " | Dan | dearly | loved | pumpkin | pie | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 担 | 亲爱的 | 喜爱 | 南瓜 | 馅饼 | , |

“丹非常喜欢南瓜派，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ziːl] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [brɔːt] [ɪn] [tuː] [greɪt] ['jeləʊ] ['gləʊbz] [frɒm; frəm]

| and | in | his | zeal | to | carry | out | the | plan | brought | in | two | great | yellow | globes | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 他的 | 热情 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 计划 | 带来 | 在 | 二 | 伟大的 | 黄色的 | 地球仪 | 从 |

[ðə; ði] [kɔːn] - [fiːld] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] ['nænsi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

| the | corn | - | field | instead | of | the | one | Nancy | had | asked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玉米 | - | 场地 | 反而 | 的 | 这 | 一 | 南希 | 有 | 问 | 为了 | . |

他急于执行计划，结果从玉米地里搬来了两个巨大的黄色地球仪，而不是南希要求的一个。

" ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] , " [sed] ['nænsi] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] , ['biːmɪŋ] , [wɪð] [wʌn] ['ʌndə(r)] [iːtʃ]

| " | Mercy | upon | us | , | " | said | Nancy | when | he | appeared | , | beaming | , | with | one | under | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 怜悯 | 之上 | 我们 | , | " | 说 | 南希 | 什么时候 | 他 | 出现 | , | 光芒四射 | , | 和 | 一 | 在下面 | 每个 |

[ɑːm] ,

| arm | , |
|---|---|
| 手臂 | , |

“上帝保佑我们，”南希在他出现时说道，他笑容满面，两只胳膊下各夹着一个婴儿。

" [ðəʊz] [wʊd] [meɪk] [paɪz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['keɪmbrɪdʒ] .

| " | those | would | make | pies | enough | for | all | Cambridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | 会 | 制作 | 馅饼 | 足够的 | 为了 | 全部 | 剑桥 | . |

“这些够做很多派，足够整个剑桥的人吃。”

[ðaɪn] [aɪz] [həʊld] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðaɪ] ['stʌmək] . "

| Thine | eyes | hold | more | than | thy | stomach | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 瘦 | 眼睛 | 抓住 | 更多的 | 比 | 你的 | 胃 | . | " |

你的眼睛比你的胃容纳得更多。

" [ðeə(r)] - [es][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tuː] ['meni] [paɪz] , " [sed] ['dænjəl] ['staʊtli] , " [ænd; ənd] [ɪf] [ðeə(r)] - [es]
" There ' s no such thing as too many pies , " said Daniel stoutly , " and if there ' s
" 那里 - s 不 这样的 事物 作为 也 许多 馅饼 , " 说 丹尼尔 坚定地 , " 和 如果 那里 - s

“馅饼永远不嫌多，”丹尼尔坚定地说，“如果有的话……”

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 133 ]
[ 页 - ]

[第133页]

['eni] ['pʌmpkɪn] [left] ['əʊvə(r)] , [aɪ] - ['el'el] [fiːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][pɪg] . "
any pumpkin left over , I ' ll feed it to the pig . "
任何 南瓜 左边 超过 , 我 - 二 喂养 它 到 这 猪 . "

剩下的南瓜，我就喂猪。

" [aɪ] - ['el'el] [tel] [ðiː] [wɒt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] , " [sed] ['nænsi] .
" I ' ll tell thee what we will do , " said Nancy .
" 我 - 二 告诉 你 什么 我们 将要 做 , " 说 南希 .

“我会告诉你我们要怎么做，”南希说。

" [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fɑːðə(r)] .
" We will make a great surprise for Mother and Father .
" 我们 将要 制作 一个 伟大的 惊喜 为了 母亲 和 父亲 .

“我们将给爸爸妈妈一个大大的惊喜。”

[wen] [ðeɪ] [kʌm] [həʊm] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['taɪəd][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
When they come home they will be tired and hungry and ready for a
什么时候 他们 来 家 他们 将要 是 疲劳的 和 饥饿的 和 准备好 为了 一个
[grænd] ['sʌpə(r)] .
grand supper .
盛大 晚餐 .

他们回家时会又累又饿，准备享用一顿丰盛的晚餐。

[duː; də] [ðaʊ] [ænd; ənd] [zɛb] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk] [ə; eɪ] [mes] [ɒv; əv][klæmz]
Do thou and Zeb run down to the bay and bring back a mess of clams
做 你 和 泽布 跑步 向下 到 这 湾 和 带来 后退 一个 混乱 的 蛤蜊
.
:
.

你和泽布快跑到海湾去，带回一大堆蛤蜊。

[wiː; wi] - ['el'el][hæv; həv][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɔːl] [spred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə] ['welkəm]
We ' ll have the table all spread and a bright fire burning to welcome
我们 - 二 有 这 桌子 全部 传播 和 一个 明亮的 火 燃烧 到 欢迎
[ðem; ðəm] !
them !
他们 !

我们将摆好餐桌，燃起熊熊篝火，迎接他们的到来！

" [dæn] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] [plæn][ænd; ənd] [went] [aʊt][æt; ət][wʌns][tuː; tə][kɔːl] [zɛb] .
" Dan agreed to this plan and went out at once to call Zeb .
" 担 同意 到 这 计划 和 去 出去 在 一次 到 称呼 泽布 .

丹同意了这个计划，并立即出去给泽布打电话。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm][baɪ][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] [wɪð] [æn; ən] [eg] [ɪn] [iːtʃ] [hænd] .
He found him by the straw - stack with an egg in each hand .
他 成立 他 经过 这 稻草 - 堆 和 一个 蛋 在 每个 手 .

他发现他站在稻草堆旁，两只手里各拿着一个鸡蛋。

" [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][tuː; tə] ['nænsi] , " [ kə'mɑːnd ] [dæn] , ['pɔɪntɪŋ] ['stɜːnli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | Take | them | in | to | Nancy | , | " | commanded | Dan | , | pointing | sternly | toward | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他们 | 在 | 到 | 南希 | , | " | 命令 | 担 | , | 指向 | 严厉地 | 朝向 | 这 | 房子 | . |

“把他们带去给南希，”丹命令道，同时严厉地指向房子。

[zɛb] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ʌðəwaɪz] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| Zeb | had | meant | to | dispose | of | them | otherwise | , | for | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 有 | 意思是 | 到 | 处置 | 的 | 他们 | 否则 | , | 为了 | 他 | 有 | 一个 |

['bɒtəmləs] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [egz] ,

| bottomless | appetite | for | eggs | , |
|---|---|---|---|---|
| 无底 | 食欲 | 为了 | 鸡蛋 | , |

泽布原本打算用其他方式处理这些鸡蛋，因为他酷爱吃鸡蛋。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ trɔt ] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [dænz] ['ɔːdə(r)] ,

| but | he | trotted | obediently | to | the | house | at | Dan's | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 小跑 | 顺从地 | 到 | 这 | 房子 | 在 | 丹的 | 命令 | , |

但他还是听从丹的命令，乖乖地小跑回了家。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] ['stɑːtɪd] [tə'geðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ] ,

| and | then | the | two | boys | started | together | for | the | bay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 二 | 男孩们 | 开始 | 一起 | 为了 | 这 | 湾 | , |

然后两个男孩一起向海湾走去。

[wɪð] ['nɪmrɒd] ['bɑːkɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ɪn] ['sɜːklz] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .

| with | Nimrod | barking | joyfully | and | running | about | them | in | circles | all | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尼姆罗德 | 叫声 | 欣喜地 | 和 | 跑步 | 关于 | 他们 | 在 | 界 | 全部 | 这 | 方式 | . |

尼姆罗德一路欢快地吠叫着，绕着他们转圈跑来跑去。

[ðə; ði] [fɔːl] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌsk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [tʃɔː(r)z]

| The | fall | days | were | short | , | and | it | was | dusk | before | the | evening | chores |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 落下 | 天 | 是 | 短的 | , | 和 | 它 | 曾是 | 黄昏 | 前 | 这 | 晚上 | 家务 |

[wɜː(r); wə(r)] [dʌn] , [ænd; ənd]

| were | done | , | and |
|---|---|---|---|
| 是 | 完毕 | , | 和 |

秋日白昼短暂，傍晚的家务活还没做完，天就黑了。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 134 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第134页]

[dæn] [keɪm] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [zɛb] [ænd; ənd] ['nɪmrɒd] [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

| Dan | came | in | to | the | bright | kitchen | with | Zeb | and | Nimrod | both | at | his | heels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 来了 | 在 | 到 | 这 | 明亮的 | 厨房 | 和 | 泽布 | 和 | 尼姆罗德 | 两个都 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | , |

丹走进明亮的厨房，泽布和尼姆罗德紧随其后。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [æz; əz][bɪg][æz; əz][ə; eɪ] ['bʊʃl]

| and | announced | that | he | had | a | hole | in | his | stomach | as | big | as | a | bushel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 宣布 | 那 | 他 | 有 | 一个 | 洞 | 在 | 他的 | 胃 | 作为 | 大的 | 作为 | 一个 | 蒲式耳 |

['bɑːskɪt] .

| basket | . |
|---|---|
| 篮子 | . |

他宣布自己肚子上有一个像蒲式耳篮子那么大的洞。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsə(r)] ['nænsi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][fɔː(r)]['gəʊldən] - [braʊn] [paɪz] ['kuːlɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

| For | answer | Nancy | pointed | to | four | golden | - | brown | pies | cooling | on | a | shelf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 回答 | 南希 | 尖 | 到 | 四 | 金的 | - | 棕色的 | 馅饼 | 冷却 | 在 | 一个 | 架子 | , |

南希指着架子上正在冷却的四个金黄色馅饼回答道。

[ænd; ənd][dæn] [ smæk ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

| and | Dan | smacked | his | lips | in | anticipation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担 | 猛击 | 他的 | 嘴唇 | 在 | 预期 | . |

丹兴奋地咂了咂嘴。

[zɛb] [keɪm] [əˌlɒŋ'saɪd] [ænd; ənd] , ['kɒpiɪŋ] [dæn] , [ smæk ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː] .

| Zeb | came | alongside | and | , | copying | Dan | , | smacked | his | lips | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 来了 | 旁边 | 和 | , | 复制 | 担 | , | 猛击 | 他的 | 嘴唇 | 也 | . |

Zeb 走过来，模仿 Dan 的样子，也咂了咂嘴。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 135 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第135页]

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] , " [sed] ['nænsi] .

| " | Go | away | , | both | of | you | , | " | said | Nancy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 离开 | , | 两个都 | 的 | 你 | , | " | 说 | 南希 | . |

“你们两个都走开，”南希说。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['əʊnli] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

| " | You | can | only | look | at | them | now | , | for | I | have | everything | ready | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 能 | 仅有的 | 看 | 在 | 他们 | 现在 | , | 为了 | 我 | 有 | 一切 | 准备好 | 为了 |

['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,

| Father | and | Mother | , |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 和 | 母亲 | , |

“你们现在只能看看他们，因为我已经为爸爸妈妈准备好了一切。”

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [nt] [iːt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] .

| and | we | must | n't | eat | until | they | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 必须 | 不 | 吃 | 直到 | 他们 | 来 | . |

在他们来之前，我们不能吃东西。

" [dæn] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['nænˌsiz] [sə'praɪz] [maɪt] [biː; bi] .

| " | Dan | looked | about | the | room | to | see | what | Nancy's | surprise | might | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 担 | 看起来 | 关于 | 这 | 房间 | 到 | 看 | 什么 | 南希的 | 惊喜 | 可能 | 是 | . |

丹环顾房间，想看看南希会有什么惊喜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

| It | was | a | cheerful | picture | that | met | his | eye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 快乐 | 图片 | 那 | 遇见 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼前浮现出一幅令人愉悦的画面。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nænsi] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [niːt] [kæp][ænd; ənd] [waɪt] ['eɪprən] ,

| First | of | all | there | was | Nancy | herself | with | her | neat | cap | and | white | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 的 | 全部 | 那里 | 曾是 | 南希 | 她自己 | 和 | 她 | 整洁的 | 帽 | 和 | 白色的 | 围裙 | , |

首先映入眼帘的是南希本人，她戴着整洁的帽子，系着白色围裙。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'peəd] .

| putting | the | finishing | touches | to | the | little | feast | she | had | prepared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 这 | 精加工 | 触摸 | 到 | 这 | 小的 | 盛宴 | 她 | 有 | 准备 | . |

她正在为精心准备的小盛宴做最后的润色。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spred] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [best] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [bʌntʃ]

| She | had | spread | the | table | with | the | best | linen | and | decorated | it | with | a | bunch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 传播 | 这 | 桌子 | 和 | 这 | 最好的 | 亚麻布 | 和 | 装饰 | 它 | 和 | 一个 | 束 |

[ɒv; əv] [red] ['beriz] .

| of | red | berries | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 红色的 | 浆果 | . |

她用最好的亚麻桌布铺好桌子，并用一束红浆果装饰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tæŋkəd] [frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

| She | had | even | brought | out | the | silver | tankard | from | its | hiding | - | place | under | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 甚至 | 带来 | 出去 | 这 | 银 | 酒杯 | 从 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | 在下面 | 这 |

[iːvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] ['trentʃə(r)] .

| eaves | of | the | loft | and | placed | it | beside | her | father's | trencher | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 檐 | 的 | 这 | 阁楼 | 和 | 放置 | 它 | 旁 | 她 | 父亲的 | 挖沟机 | . |

她甚至从阁楼屋檐下的藏身之处取出了银酒杯，放在了她父亲的餐盘旁边。

[ðə; ði][klæmz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['sendɪŋ] [aʊt][æn; ən] ['æpɪtaɪzɪŋ] [smel] ,

| The | clams | were | simmering | on | the | fire | , | sending | out | an | appetizing | smell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蛤蜊 | 是 | 煨煮 | 在 | 这 | 火 | , | 发送 | 出去 | 一个 | 令人垂涎的 | 闻 | , |

蛤蜊在火上煨着，散发出诱人的香味。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braʊn] [ləʊf][wɒz; wəz][kʌt] .

| and | the | brown | loaf | was | cut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 棕色的 | 面包 | 曾是 | 切 | . |

于是，那块棕色的面包被切开了。

[ðə; ði] ['hɪkəri] [lɒgz] [snæpt] [ænd; ənd] ['spʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [dɑːnst] ['geɪlɪ] [ɪn][ðə; ði]

| The | hickory | logs | snapped | and | sputtered | , | and | the | flames | danced | gayly | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 山胡桃木 | 日志 | 啪啪 | 和 | 溅射 | , | 和 | 这 | 火焰 | 跳舞 | 同性恋地 | 在 | 这 |

['faɪəpleɪs] ,

| fireplace | , |
|---|---|
| 壁炉 | , |

山核桃木柴噼啪作响，火焰在壁炉中欢快地跳跃着。

['setɪŋ] ['ʌðə(r)]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['pjuːtə(r)] ['dɪʃɪz] [ə'reɪndʒd] [ɒn][ə; eɪ]['dresə(r)]

| setting | other | little | flames | dancing | in | the | shining | pewter | dishes | arranged | on | a | dresser |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 环境 | 其他 | 小的 | 火焰 | 跳舞 | 在 | 这 | 灼灼 | 锡 | 菜肴 | 安排 | 在 | 一个 | 梳妆台 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

| across | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 房间 | . |

点燃的火焰在房间另一侧梳妆台上摆放的闪亮锡制餐具中跳跃舞动。

['nɪmrɒd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɔːz] , [ə'sliːp] , [ænd; ənd]

| Nimrod | was | lying | before | the | fire | with | his | head | on | his | paws | , | asleep | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼姆罗德 | 曾是 | 说谎 | 前 | 这 | 火 | 和 | 他的 | 头 | 在 | 他的 | 爪子 | , | 睡着了 | , | 和 |

[zɛb] ,

| Zeb | , |
|---|---|
| 泽布 | , |

宁录趴在火堆前，头枕在爪子上，睡着了，而泽布，

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 136 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第136页]

[skwɔtid] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [wɒz; wəz] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['hʌŋgrəli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

| squatted | down | beside | him | , | was | rolling | his | eyes | hungrily | in | the | direction | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蹲着 | 向下 | 旁 | 他 | , | 曾是 | 滚动 | 他的 | 眼睛 | 饥饿地 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 |

[paɪz] .

| pies | . |
|---|---|
| 馅饼 | . |

他蹲在他旁边，贪婪地朝馅饼的方向翻着白眼。

" [aɪ][həʊp] [ðeɪ] - ['el'el] [kʌm] [suːn] , " [sed] ['dænjəl] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd]

| " | I | hope | they | ' | ll | come | soon | , | " | said | Daniel | , | lifting | the | cover | of | the | kettle | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他们 | - | 二 | 来 | 很快 | , | " | 说 | 丹尼尔 | , | 举重 | 这 | 覆盖 | 的 | 这 | 壶 | 和 |

['snɪfɪŋ] .

| sniffing | . |
|---|---|
| 嗅闻 | . |

“我希望他们快点来，”丹尼尔说着，掀开水壶盖，嗅了嗅。

" [ɪf] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] - [tiː][ɪz] ['laɪkli] [ðeɪ] - ['el'el][faɪnd][ˌem 'iː][æz; əz] [ded] [æz; əz][ə; eɪ][sɔːlt] ['herɪŋ]

| " | If | they | do | not | ' | t | is | likely | they | ' | ll | find | me | as | dead | as | a | salt | herring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 做 | 不是 | - | t | 是 | 可能 | 他们 | - | 二 | 寻找 | 我 | 作为 | 死的 | 作为 | 一个 | 盐 | 鲱鱼 |

[wen] [ðeɪ] [get][hɪə(r)] .

| when | they | get | here | . |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 得到 | 这里 | . |

“如果他们不这样做，他们到达这里时很可能会发现我已经像条咸鲱鱼一样死了。”

" ['nænsi] [lɑ:ft] [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪs] [ɒv; əv] [braʊn] - [bred] [ɪn] [tu:] , [geɪv] [ə; eɪ] [pi:s]
**" Nancy laughed and , breaking a slice of brown - bread in two , gave a piece**
" 南希 笑了 和 , 打破 一个 片 的 棕色的 - 面包 在 二 , 给予 一个 片
[tu:; tə] [i:tʃ] [bɔɪ] .
**to each boy .**
到 每个 男生 .

南希笑着把一片黑面包掰成两半，分给每个男孩一块。

" [teɪk] [ðæt] [tu:; tə] [steɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['stʌməks] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,
**" Take that to stay your stomachs , " she said , " and , for the rest ,**
" 拿 那 到 停留 你的 胃 , " 她 说 , " 和 , 为了 这 休息 ,
[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] .
**have patience .**
有 耐心 .

“吃点东西缓解胃部不适，”她说，“至于其他的，请耐心等待。”

" [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [hu:f]
**" For a long time they waited , and still there was no sound of hoofs**
" 为了 一个 长的 时间 他们 等待 , 和 仍然 那里 曾是 不 声音 的 蹄子
[ə'pɒn] [ðə; ði] [rəʊd] .
**upon the road .**
之上 这 路 .

他们等了很久，路上仍然没有马蹄声。

[dʌsk] ['di:pənd] ['ɪntu:] ['dɑ:knəs] ,
**Dusk deepened into darkness ,**
黄昏 加深 进入 黑暗 ,

暮色渐浓，夜幕降临。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:vɪst] [mu:n] [keɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] ['sɪlvəri]
**and the harvest moon came out from behind a cloud and shed a silvery**
和 这 收成 月亮 来了 出去 从 在后面 一个 云 和 棚 一个 银色
[laɪt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .
**light over the landscape .**
光 超过 这 景观 .

一轮皎洁的月亮从云层后探出头来，将银光洒向大地。

['nænsi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] [geɪzd] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [rəʊd] .
**Nancy went to the door and gazed toward the road .**
南希 去 到 这 门 和 凝视 朝向 这 路 .

南希走到门口，凝视着马路。

" [dʌst] [θɪŋk] , ['brʌðə(r)] , [ðə; ði] ['ɪndiənz] [hæv; həv] [ˌweɪ'leɪd] [ðem; ðəm] ?
**" Dost think , brother , the Indians have waylaid them ?**
" 多斯特 思考 , 兄弟 , 这 印度人 有 伏击 他们 ?

“兄弟，你觉得印第安人伏击了他们吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [dæn] [æt; ət] [lɑ:st] .
**" she asked Dan at last .**
" 她 问 担 在 最后的 .

她最后问了丹。

" [neɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] [dæn] .
**" Nay , " answered Dan .**
" 不 , " 回答 担 .

“不，”丹回答道。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['laɪkli] [dɪ'leɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['feri] .
**" They are likely delayed at the ferry .**
" 他们 是 可能 延迟 在 这 渡船 .

他们可能在渡轮上耽搁了。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['feri] - [mæn][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [waɪld] ['hɔːsɪz] [kʊd; kəd][nɒt][dræg][hɪm][frɒm; frəm]

| **Should** | **the** | **ferry** | **-** | **man** | **be** | **at** | **his** | **supper** | **wild** | **horses** | **could** | **not** | **drag** | **him** | **from** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 这 | 渡船 | - | 男人 | 是 | 在 | 他的 | 晚餐 | 荒野 | 马匹 | 可以 | 不是 | 拖 | 他 | 从 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| **it** | **,** |
|---|---|
| 它 | , |

如果摆渡人正在享用晚餐，即使是野马也无法将他拖走。

[ai] - ['el'el][biː; bi] [baʊnd] .

| **I** | **'** | **ll** | **be** | **bound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | - | 二 | 是 | 边界 | . |

我将受约束。

[ðeɪ] - ['el'el] [kʌm]

| **They** | **'** | **ll** | **come** |
|---|---|---|---|
| 他们 | - | 二 | 来 |

他们会来的

[ [peɪdʒ] - ]

| **[** | **page** | **137** | **]** |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第137页]

['prez(ə)ntli] , ['nevə(r)][fɪə(r)] ,

| **presently** | **,** | **never** | **fear** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 绝不 | 害怕 | , |

目前，不必担心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['daʊtləs] [griːv] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['laɪɪŋ] [stɪf] [ænd; ənd][kəʊld][ɒn]

| **but** | **it** | **will** | **doubtless** | **grieve** | **them** | **much** | **to** | **see** | **me** | **lying** | **stiff** | **and** | **cold** | **on** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 毫无疑问 | 悲伤 | 他们 | 很多 | 到 | 看 | 我 | 说谎 | 僵硬的 | 和 | 寒冷的 | 在 |

[ðə; ði] [hɑːθ] !

| **the** | **hearth** | **!** |
|---|---|---|
| 这 | 炉 | ! |

但看到我僵硬冰冷地躺在壁炉旁，他们一定会非常难过！

['nænsi] , [ðaʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [tʃɑːns] [ɪn] [di'naiŋ] [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [fuːd] .

| **Nancy** | **,** | **thou** | **takest** | **a** | **fearful** | **chance** | **in** | **denying** | **thy** | **brother** | **food** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | , | 你 | 需要 | 一个 | 可怕 | 机会 | 在 | 否认 | 你的 | 兄弟 | 食物 | . |

南希，你不给弟弟食物，这是冒了很大的风险。

" [bʌt; bət] ['nænsi] ['əʊnli] [lɑːft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wəʊbɪgɒn] [feɪs] .

| **"** | **But** | **Nancy** | **only** | **laughed** | **at** | **his** | **woebegone** | **face** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 南希 | 仅有的 | 笑了 | 在 | 他的 | 悲惨的 | 脸 | . |

但南希只是嘲笑他那副可怜兮兮的样子。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['væliənt] ['trentʃə(r)] - [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| **"** | **Thou** | **art** | **indeed** | **a** | **valiant** | **trencher** | **-** | **man** | **,** | **"** | **she** | **said** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 的确 | 一个 | 英勇 | 挖沟机 | - | 男人 | , | " | 她 | 说 | . |

“你真是一位英勇的战壕战士，”她说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪəd] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði]['ekstrə] ['pʌmpkɪn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]

| **Then** | **,** | **suddenly** | **inspired** | **,** | **she** | **brought** | **him** | **the** | **extra** | **pumpkin** | **,** | **which** | **she** | **had** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 突然 | 灵感 | , | 她 | 带来 | 他 | 这 | 额外的 | 南瓜 | , | 哪个 | 她 | 有 | 不是 |

[juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪz] ,

| **used** | **for** | **the** | **pies** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 用过的 | 为了 | 这 | 馅饼 | , |

然后，她突然灵光一闪，把做馅饼剩下的那个南瓜拿给了他。

[set][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [naɪf] .

| **set** | **it** | **before** | **him** | **upon** | **the** | **hearth** | **-** | **stone** | **,** | **and** | **gave** | **him** | **a** | **knife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 它 | 前 | 他 | 之上 | 这 | 炉 | - | 石头 | , | 和 | 给予 | 他 | 一个 | 刀 | . |

把东西放在他面前的炉石上，又递给他一把刀。

" [kɑːv] [ðaɪ'self] [ə; eɪ][dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
**" Carve thyself a jack - o ' - lantern , " she said .**
" 雕刻 你自己 一个 杰克 - o - - 灯笼 , " 她 说 .

“给自己雕刻一个南瓜灯吧，”她说。

" - [tiː] [wɪl] [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [maɪnd] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðiː] [fə'get] [ðaɪ] ['stʌmək] .
**" ' T will take up thy mind , and make thee forget thy stomach .**
" - T 将要 拿 向上 你的 头脑 , 和 制作 你 忘记 你的 胃 .

它会让你全神贯注，忘记你的胃。

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ page 138 ]**
" [ 页 - ]

[第138页]

[dæn] [tʊk] [ðə; ði] [naɪf] , [kʌt] [ə; eɪ][kæp][frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ,
**Dan took the knife , cut a cap from the top of the pumpkin ,**
担 采取 这 刀 , 切 一个 帽 从 这 顶部 的 这 南瓜 ,

丹拿起刀，从南瓜顶部切下一小块。

[ænd; ənd] [ sku:p ] [aʊt] [ðə; ði] [siːdz] .
**and scooped out the seeds .**
和 抢先报道 出去 这 种子 .

然后把种子挖了出来。

[ðen] [hiː; hi] [kʌt] [həʊlz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [gæʃ] ,
**Then he cut holes for the eyes and nose , and a fearful gash ,**
然后 他 切 孔 为了 这 眼睛 和 鼻子 , 和 一个 可怕 伤口 ,

然后他割开了眼睛和鼻子的洞，以及一道骇人的伤口。

['bɔːdəd] [wɪð] ['pɔɪntɪd] [tiːθ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊθ] ,
**bordered with pointed teeth , for the mouth ,**
带边框 和 尖 牙齿 , 为了 这 嘴 ,

嘴巴周围长满了尖牙，

[ænd; ənd] ['nænsi] [brɔːt] [hɪm][ðə; ði] [stʌb] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['beɪˌberi] ['kænd(ə)l][tuː; tə] [pʊt] [ˌɪn'saɪd] .
**and Nancy brought him the stub of a bayberry candle to put inside .**
和 南希 带来 他 这 存根 的 一个 杨梅 蜡烛 到 放 里面 .

南希拿给他一根月桂蜡烛的残端，让他放在里面。

[zɛb] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊses] [wɪð] [aɪz] ['greʊɪŋ] ['waɪdə(r)][ænd; ənd]['waɪdə(r)][æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ]
**Zeb watched the process with eyes growing wider and wider as the thing**
泽布 观看 这 过程 和 眼睛 生长 更广泛 和 更广泛 作为 这 事物
[bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [laɪk] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['peɪgən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
**became more and more like some frightful creature of his pagan imagination .**
成为 更多的 和 更多的 喜欢 一些 可怕 生物 的 他的 异教徒 想像力 .

泽布目睹着这一切，眼睛越睁越大，那东西越来越像他异教徒想象中的某种可怕生物。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ə'baʊt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [wen] ['nɪmrɒd] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [bɑːk] ;
**They were just about to light the candle when Nimrod gave a sharp bark ;**
他们 是 只是 关于 到 光 这 蜡烛 什么时候 尼姆罗德 给予 一个 锋利的 吠 ;

他们正要点燃蜡烛时，宁录突然发出了一声尖锐的吠叫；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ kriːk ] [nɔɪz] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] ['nænsi] , ['sprɪŋɪŋ] ['dʒɔɪfəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]
**there was a creaking noise outside , and Nancy , springing joyfully to her**
那里 曾是 一个 嘎吱作响 噪音 外部 , 和 南希 , 弹簧 欣喜地 到 她
[fiːt] ,
**feet ,**
脚 ,

外面传来吱嘎作响的声音，南希高兴地跳了起来。

['ʃaʊtɪd] , " [ðeɪ] - [viː] [kʌm] ! — [ðeɪ] - [viː] [kʌm] !
**shouted , " They ' ve come ! — they ' ve come !**
喊叫 , " 他们 - ve 来 ! — 他们 - ve 来 !

他喊道："他们来了！——他们来了！"

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˌhɑːfˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [stɪf] [wɪð] [fraɪt] .
**" She was halfway to the door , when suddenly she stopped , stiff with fright .**
" 她 曾是 半 到 这 门 , 什么时候 突然 她 停止 , 僵硬的 和 惊吓 .

"她走到门口一半的时候，突然停了下来，吓得浑身僵硬。"

[ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['ʃʌtə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪndiən] !
**There , looking in through the open shutter , was the face of an Indian !**
那里 , 寻找 在 通过 这 打开 快门 , 曾是 这 脸 的 一个 印度 !

透过敞开的百叶窗，映入眼帘的是一张印第安人的脸!

[dæn][ænd; ənd] [zɛb] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] ['nɪmrɒd] , ['bɑːkɪŋ] ['mædli] ,
**Dan and Zeb saw it at the same moment , and Nimrod , barking madly ,**
担 和 泽布 锯 它 在 这 相同的 片刻 , 和 尼姆罗德 , 叫声 疯狂地 ,

丹和泽布同时看到了，而尼姆罗德则疯狂地吠叫着。

[rʌʃt] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
**rushed forward and leaped at the window .**
匆忙 向前 和 跳跃 在 这 窗户 .

他冲上前去，纵身跃向窗户。

['gɪvɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['waɪldkæt] [ ʃriːk ] ,
**Giving one of his wildcat shrieks ,**
给予 一 的 他的 野猫 尖叫 ,

他发出了一声野猫般的尖叫，

[zɛb] ['ɪnstəntli] [went] [ʌp][ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒft] [wɪð] [ðə; ði][ə'dʒɪləti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌŋki] .
**Zeb instantly went up the ladder to the loft with the agility of a monkey .**
泽布 即刻 去 向上 这 梯子 到 这 阁楼 和 这 敏捷 的 一个 猴 .

泽布像猴子一样敏捷地爬上了阁楼的梯子。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 139 ]**
[ 页 - ]

[第139页]

[ðə; ði] [hed] [hæd; həd] [bɒbd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [səʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['nænsi]
**The head had bobbed out of sight so quickly that for an instant Nancy**
这 头 有 波波德 出去 的 视线 所以 迅速地 那 为了 一个 立即的 南希
['hɑːdli] [bɪ'liːvd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [aɪz] ,
**hardly believed her own eyes ,**
几乎 相信 她 自己的 眼睛 ,

那颗头颅消失得如此之快，以至于南希一时难以置信自己的眼睛。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [dæn][hæd; həd] [biːn] [kwɪk] [tuː; tə][ækt] .
**but in that instant Dan had been quick to act .**
但 在 那 立即的 担 有 到过 快的 到 行为 .

但就在那一瞬间，丹迅速采取了行动。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [kætʃ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
**He pressed the catch concealed in the fireplace , and , springing to his feet ,**
他 按下 这 抓住 暗 在 这 壁炉 , 和 , 弹簧 到 他的 脚 ,

他按下隐藏在壁炉里的机关，然后猛地站了起来，

[siːzd] ['nænsi] [ænd; ənd] [drægd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['siːkrət] ['klɒzɪt] .
**seized Nancy and dragged her back into the secret closet .**
查获 南希 和 拖拽 她 后退 进入 这 秘密 壁橱 .

抓住南希，把她拖回了秘密壁橱。

[ðeɪ] ['nɪəli] [fel] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , [wɪtʃ] [leɪ] [də'rektli] [ɪn][ðeə(r)] [pɑːθ] ,

| They | nearly | fell | over | the | pumpkin | , | which | lay | directly | in | their | path | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 几乎 | 跌倒 | 超过 | 这 | 南瓜 | , | 哪个 | 躺 | 直接地 | 在 | 他们的 | 小路 | , |

他们差点被挡在路上的南瓜绊倒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['klɒzɪt] .

| and | it | rolled | before | them | into | the | closet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 滚动 | 前 | 他们 | 进入 | 这 | 壁橱 | . |

它滚进了他们面前的壁橱里。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [ðeɪ] ['ɪnstəntli] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] , [wɪð] ['waɪldli] ['biːtɪŋ] [hɑːts] , [sæŋk]

| Once | inside | , | they | instantly | closed | the | door | , | and | , | with | wildly | beating | hearts | , | sank |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 里面 | , | 他们 | 即刻 | 关闭 | 这 | 门 | , | 和 | , | 和 | 疯狂地 | 殴打 | 心 | , | 沉没 |

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

| down | in | the | darkness | . |
|---|---|---|---|---|
| 向下 | 在 | 这 | 黑暗 | . |

一进门，他们就立刻关上门，心跳加速，沉入了黑暗中。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][flɔː(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [nɒt] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] ,

| About | a | foot | above | the | floor | there | was | a | small | knot | - | hole | in | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关于 | 一个 | 脚 | 多于 | 这 | 地面 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 结 | - | 洞 | 在 | 这 | 门 | , |

门上离地面大约一英尺的地方有一个小树结孔。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['gʊdmən] [hæd; həd] ['pɜːpəsli] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [piːp] - [həʊl] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs]

| which | the | Goodman | had | purposely | left | for | a | peep | - | hole | , | and | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 古德曼 | 有 | 故意 | 左边 | 为了 | 一个 | 窥视 | - | 洞 | , | 和 | 到 | 这 |

[dæn] [naʊ] [gluːd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| Dan | now | glued | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 现在 | 胶合 | 他的 | 眼睛 | . |

古德曼特意留了一个窥视孔，丹的目光便紧紧地盯着这个窥视孔。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['fræntɪk] ['bɑːkɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['kwaɪətli] ['əʊpənd] ,

| In | spite | of | Nimrod's | frantic | barking | the | house | door | was | quietly | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | - | 疯狂的 | 叫声 | 这 | 房子 | 门 | 曾是 | 悄悄 | 打开 | , |

尽管尼姆罗德狂吠不止，房门还是悄悄地打开了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dɒg] [fluː] [æt; ət][ðə; ði][ɪn'truːdə(r)] ,

| and | when | the | dog | flew | at | the | intruder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 狗 | 飞翔 | 在 | 这 | 入侵者 | , |

当狗扑向入侵者时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bʌt] [end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌskɪt] ,

| he | was | stunned | by | a | blow | from | the | butt | end | of | a | musket | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | 经过 | 一个 | 吹 | 从 | 这 | 屁股 | 结尾 | 的 | 一个 | 滑膛枪 | , |

他被火枪枪托击中，晕了过去。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sensləs] ['bɒdi] [sent] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)][baɪ][ə; eɪ] [kɪk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

| and | his | senseless | body | sent | flying | out | of | the | door | by | a | kick | from | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 无意义的 | 身体 | 发送 | 飞行 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 经过 | 一个 | 踢 | 从 | 一个 |

['mɒkəsɪn] [fʊt] .

| moccasined | foot | . |
|---|---|---|
| 莫卡辛 | 脚 | . |

一脚踩在穿着鹿皮鞋的脚上，他毫无知觉的身体被踢飞出了门外。

[ðen] [tuː] ['ɪndiənz] [krept] ['stelθɪli] ['ɪntuː]

| Then | two | Indians | crept | stealthily | into |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 二 | 印度人 | 悄悄地爬 | 悄悄地 | 进入 |

然后，两个印第安人悄悄地溜了进去。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 140 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[ðə; ði] [ruːm] .

| **the** | **room** | **.** |
|---|---|---|
| 这 | 房间 | . |

房间。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['empti] .

| **They** | **were** | **surprised** | **to** | **find** | **it** | **empty** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 惊讶 | 到 | 寻找 | 它 | 空的 | . |

他们惊讶地发现它是空的。

[weə(r)] [kʊd; kəd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [gɒn] ?

| **Where** | **could** | **the** | **children** | **have** | **gone** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 可以 | 这 | 孩子们 | 有 | 已消失 | ? |

孩子们会去哪里呢?

[ðeɪ] [ praul ] ['kɔːʃəsli] [ə'baʊt] , ['lʊkɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][bɪ'haɪnd] ['evriθɪŋ] [ðæt]

| **They** | **prowled** | **cautiously** | **about** | **,** | **looking** | **under** | **the** | **table** | **and** | **behind** | **everything** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 潜行 | 谨慎地 | 关于 | , | 寻找 | 在下面 | 这 | 桌子 | 和 | 在后面 | 一切 | 那 |

[mait] [ə'fɔːd] [ə; eɪ] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

| **might** | **afford** | **a** | **hiding** | **-** | **place** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 买得起 | 一个 | 隐藏 | - | 地方 | , |

他们小心翼翼地四处搜寻，查看桌子底下和所有可能藏身的地方后面。

[ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [nəʊ] [treɪs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

| **and** | **,** | **finding** | **no** | **trace** | **of** | **them** | **,** | **turned** | **their** | **attention** | **in** | **another** | **direction** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 寻找 | 不 | 痕迹 | 的 | 他们 | , | 转向 | 他们的 | 注意力 | 在 | 其他 | 方向 | . |

由于没有找到他们的踪迹，他们便将注意力转向了另一个方向。

[dæn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪə(r)][tuː; tə] [bɜːstɪŋ] [wɪð] [reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] ['əʊvə(r)] ['nɪmrɒd] ,

| **Dan** | **was** | **already** | **near** | **to** | **bursting** | **with** | **rage** | **and** | **grief** | **over** | **Nimrod** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 曾是 | 已经 | 靠近 | 到 | 爆发 | 和 | 愤怒 | 和 | 悲伤 | 超过 | 尼姆罗德 | , |

丹对尼姆罗德的死已经怒火中烧，悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪndiənz]

| **and** | **now** | **he** | **had** | **the** | **misery** | **of** | **seeing** | **the** | **larger** | **of** | **the** | **two** | **Indians** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 这 | 苦难 | 的 | 看到 | 这 | 更大的 | 的 | 这 | 二 | 印度人 |

[teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['mʌskɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][dɪə(r)] - [hɔːn] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] ,

| **take** | **his** | **father's** | **musket** | **from** | **the** | **deer** | **-** | **horn** | **on** | **the** | **chimney** | **-** | **piece** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 他的 | 父亲的 | 滑膛枪 | 从 | 这 | 鹿 | - | 喇叭 | 在 | 这 | 烟囱 | - | 片 | , |

现在，他痛苦地看到两个印第安人中个头较大的那个从壁炉架上的鹿角上取下了他父亲的火枪。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] , [huː] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʌn] ,

| **while** | **the** | **other** | **,** | **who** | **already** | **had** | **a** | **gun** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 其他 | , | WHO | 已经 | 有 | 一个 | 枪 | , |

而另一名已经持有枪支的人，

[wɪð] [grʌnts] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tʊk] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['tæŋkəd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][hɪd]

| **with** | **grunts** | **of** | **satisfaction** | **took** | **the** | **silver** | **tankard** | **from** | **the** | **table** | **and** | **hid** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 咕哝声 | 的 | 满意 | 采取 | 这 | 银 | 酒杯 | 从 | 这 | 桌子 | 和 | 隐藏 |

[ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][dɪə(r)] - [skɪn] ['dʒækɪt] .

| **it** | **under** | **his** | **deer** | **-** | **skin** | **jacket** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 在下面 | 他的 | 鹿 | - | 皮肤 | 夹克 | . |

他满意地哼了一声，从桌上拿起银酒杯，藏在鹿皮外套下面。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]['lædə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [lɒft] .

| **At** | **first** | **they** | **did** | **not** | **seem** | **to** | **notice** | **the** | **ladder** | **to** | **the** | **loft** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 他们 | 做过 | 不是 | 似乎 | 到 | 注意 | 这 | 梯子 | 到 | 这 | 阁楼 | . |

起初他们似乎并没有注意到通往阁楼的梯子。

[suːn] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| **Soon** | **,** | **however** | **,** | **they** | **paused** | **beside** | **it** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很快 | , | 然而 | , | 他们 | 暂停 | 旁 | 它 | , |

然而，不久之后，他们便在它旁边停了下来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [grʌnts] [ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['ɪndiən] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

| and | after | they | had | exchanged | a | few | grunts | the | larger | Indian | began | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 交换 | 一个 | 很少 | 咕哝声 | 这 | 更大的 | 印度 | 开始 | 到 |

[maʊnt] .

| mount | . |
|---|---|
| 山 | . |

他们互相吼了几声之后，个头较大的印第安人开始骑上去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðeɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['θʌrə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː]

| It | was | plain | they | meant | to | make | a | thorough | search | for | the | children | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 清楚的 | 他们 | 意思是 | 到 | 制作 | 一个 | 彻底 | 搜索 | 为了 | 这 | 孩子们 | WHO |

[hæd; həd][səʊ] [mɪ'rækjələsli] [dɪsə'pɪəd] .

| had | so | miraculously | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 奇迹般地 | 消失 | . |

很明显，他们打算彻底搜寻那些奇迹般失踪的孩子们。

[dæn] [rɪ'membəd] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['piːkwɔt] ; ['nænsi] , [wɪð] [sɪk]

| Dan | remembered | what | his | father | had | said | about | the | Pequots | ; | Nancy | , | with | sick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 记得 | 什么 | 他的 | 父亲 | 有 | 说 | 关于 | 这 | 佩科特 | ; | 南希 | , | 和 | 生病的 |

[fɪə(r)]

| fear |
|---|
| 害怕 |

丹想起了父亲对佩科特人的描述；南希则感到一阵恶心和恐惧。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 141 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第141页]

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [zɛb] , [wɒz; wəz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,

| in | her | heart | for | Zeb | , | was | shivering | in | a | heap | on | the | floor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | 为了 | 泽布 | , | 曾是 | 瑟瑟发抖 | 在 | 一个 | 堆 | 在 | 这 | 地面 | , |

她心中无比思念泽布，蜷缩在地上瑟瑟发抖。

[hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [sɪns]

| her | hands | over | her | eyes | , | though | that | was | quite | unnecessary | , | since |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 双手 | 超过 | 她 | 眼睛 | , | 尽管 | 那 | 曾是 | 相当 | 不必要 | , | 自从 |

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [wɒz; wəz] [pɪtʃ] [dɑːk] .

| the | closet | was | pitch | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁橱 | 曾是 | 沥青 | 黑暗的 | . |

她用手捂住眼睛，但这完全没有必要，因为衣橱里漆黑一片。

[dæn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ænd; ənd] ['wɪspəd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [briːf] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi]

| Dan | found | her | ear | and | whispered | into | it | a | brief | report | of | what | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 成立 | 她 | 耳朵 | 和 | 低声说道 | 进入 | 它 | 一个 | 简短的 | 报告 | 的 | 什么 | 他 |

[hæd; həd] [siːn] .

| had | seen | . |
|---|---|---|
| 有 | 已见 | . |

丹找到她的耳朵，在她耳边低语了他所看到的情况的简要报告。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [naʊ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['stelθi] [tred] [ɒv; əv] ['mɒkəsɪn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði]

| They | could | now | hear | the | stealthy | tread | of | moccasined | feet | above | them | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 可以 | 现在 | 听到 | 这 | 隐秘的 | 踏 | 的 | 莫卡辛 | 脚 | 多于 | 他们 | 在 | 这 |

[flɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] .

| floor | of | the | loft | . |
|---|---|---|---|---|
| 地面 | 的 | 这 | 阁楼 | . |

他们现在可以听到楼上阁楼地板上穿着鹿皮鞋的脚步声。

" [waɪl] [ðeɪ] - [ˌɑːr ˈiː] [ʌpˈsteəz] , " ['wɪspəd] [dæn] , " [ai] - [em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [slɪp] [aʊt] [ænd; ənd] [get]
" While they ' re upstairs , " whispered Dan , " I ' m going to slip out and get
" 尽管 他们 - 关于 楼上 , " 低声说道 担 , " 我 - 米 去 到 滑 出去 和 得到
['fɑːˌðərz] ['pɪst(ə)l] .
Father's pistol .
父亲的 手枪 .

“趁他们上楼的时候，”丹低声说，“我要溜出去拿父亲的手枪。”

[ˌaɪ ˈtiː] - [es] ['hæŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['ʌnjənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [nt] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] . "
It ' s hanging behind a string of onions , and they have n't found it . "
它 - s 绞刑 在后面 一个 细绳 的 洋葱 , 和 他们 有 不 成立 它 . "

它挂在一串洋葱后面，他们还没找到。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [gɑːspt] ['nænsi] .
" Oh , no ! " gasped Nancy .
" 哦 , 不 ! " 倒吸一口气 南希 .

“哦，不！”南希惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [ʌp] [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['pʌmpkɪn] ,
She clung to him , and in trying to get up he struck the pumpkin ,
她 紧紧抓住 到 他 , 和 在 尝试 到 得到 向上 他 击 这 南瓜 ,

她紧紧抓住他，他试图起身时撞到了南瓜。

[wɪtʃ] [rəʊld] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] .
which rolled away toward the outside wall of the closet .
哪个 滚动 离开 朝向 这 外部 墙 的 这 壁橱 .

它滚向衣柜的外墙。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['aʊtbɜːst] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ˌəʊvə'hed] .
Just then there was a fearful outburst of noise overhead .
只是 然后 那里 曾是 一个 可怕 爆发 的 噪音 开销 .

就在这时，头顶传来一阵令人恐惧的巨响。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['biːɪŋ] [drægd] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bed] [ə'krɒs]
There was the sound of something being dragged from under a bed across
那里 曾是 这 声音 的 某物 存在 拖拽 从 在下面 一个 床 穿过
[ðə; ði] [flɔː(r)] ,
the floor ,
这 地面 ,

传来什么东西从床底下被拖到地板上的声音。

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [klɔːd] [ænd; ənd] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['waɪldkæt] .
something which clawed and shrieked and fought like a wildcat .
某物 哪个 爪子 和 尖叫 和 战斗 喜欢 一个 野猫 .

它像野猫一样抓挠、尖叫、搏斗。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [grʌnts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θʌmp] [ɒv; əv] ['mɒkəsɪn] [fiːt] ['dɑːnsɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ]
There were grunts and the thump of moccasined feet dancing about in a
那里 是 咕哝声 和 这 扑通 的 莫卡辛 脚 跳舞 关于 在 一个
['laɪvli] ['strʌg(ə)l] .
lively struggle .
热闹 斗争 .

现场传来阵阵低吼声，以及穿着鹿皮鞋的脚步声，仿佛正在进行一场激烈的搏斗。

" [naʊ] [ɪz] [maɪ] [tʃɑːns] , " [sed] [dæn] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" Now is my chance , " said Dan to himself ,
" 现在 是 我的 机会 , " 说 担 到 他自己 ,

“现在是我的机会了，”丹心想。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 142 ]
[ 页 - ]

[ænd; ənd] , ['əʊpənɪŋ] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['kɔːʃəsli] ,

| and | , | opening | the | door | cautiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 开幕 | 这 | 门 | 谨慎地 | , |

于是，他小心翼翼地打开了门。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['pɪst(ə)l][ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| he | made | a | dash | for | the | pistol | and | snatched | it | from | its | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 一个 | 短跑 | 为了 | 这 | 手枪 | 和 | 抢夺 | 它 | 从 | 它是 | 隐藏 | - | 地方 | . |

他猛地冲向手枪，从藏身之处一把夺了出来。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['beɪˌberi] ['kænd(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɒn]

| As | he | was | leaping | back | to | the | closet | , | he | saw | the | bayberry | candle | lying | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 曾是 | 跳跃 | 后退 | 到 | 这 | 壁橱 | , | 他 | 锯 | 这 | 杨梅 | 蜡烛 | 说谎 | 在 |

[ðə; ðɪ] [hɑːθ] ,

| the | hearth | , |
|---|---|---|
| 这 | 炉 | , |

他跳回衣橱时，看到月桂蜡烛躺在壁炉台上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [aɪ'dɪə] [flæʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| and | in | that | instant | a | wonderful | idea | flashed | into | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 立即的 | 一个 | 精彩的 | 主意 | 闪光灯 | 进入 | 他的 | 头脑 | . |

就在那一瞬间，他脑海中闪过一个绝妙的主意。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ]['kænd(ə)l] , [lɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,

| He | picked | up | the | candle | , | lit | it | from | the | flames | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挑选 | 向上 | 这 | 蜡烛 | , | 点燃 | 它 | 从 | 这 | 火焰 | , |

他拿起蜡烛，用火焰点燃了它。

[ænd; ənd][ 'skʌri, 'skəː- ] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ðɪ][legz][ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən]

| and | scurried | back | to | his | hiding | - | place | just | as | the | legs | of | an | Indian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆匆跑过 | 后退 | 到 | 他的 | 隐藏 | - | 地方 | 只是 | 作为 | 这 | 腿 | 的 | 一个 | 印度 |

[ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['lædə(r)] .

| appeared | at | the | top | of | the | ladder | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 梯子 | . |

就在这时，一个印第安人的腿出现在梯子顶端，他赶紧溜回了自己的藏身之处。

[hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] ['swɪftli] [bɪ'haɪnd][hɪm] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['nænsi] ,

| He | shut | the | door | swiftly | behind | him | , | and | , | giving | the | candle | to | Nancy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 迅速地 | 在后面 | 他 | , | 和 | , | 给予 | 这 | 蜡烛 | 到 | 南希 | , |

他迅速关上身后的门，然后把蜡烛递给南希。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] ['pʌmpkɪn] .

| told | her | to | set | it | inside | the | pumpkin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 她 | 到 | 放 | 它 | 里面 | 这 | 南瓜 | . |

让她把它放在南瓜里面。

['krɔːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɒzɪt] , ['nænsi] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bɪd] ,

| Crawling | to | the | other | end | of | the | closet | , | Nancy | did | as | she | was | bid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爬行 | 到 | 这 | 其他 | 结尾 | 的 | 这 | 壁橱 | , | 南希 | 做过 | 作为 | 她 | 曾是 | 出价 | , |

南希爬到衣橱的另一头，照着吩咐做了。

[waɪl] [dæn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [piːp] - [həʊl] ,

| while | Dan | , | with | his | eye | at | the | peep | - | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 担 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 在 | 这 | 窥视 | - | 洞 | , |

丹的眼睛一直盯着猫眼，

[wɒtʃt] [ðə; ðɪ] [tuː] ['ɪndiənz] [dræg][pɔː(r); pʊə(r)] [zɛb] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [daʊn] [ðə; ðɪ]['lædə(r)][ænd; ənd]

| watched | the | two | Indians | drag | poor | Zeb | between | them | down | the | ladder | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 这 | 二 | 印度人 | 拖 | 贫穷的 | 泽布 | 之间 | 他们 | 向下 | 这 | 梯子 | 和 |

[aʊt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] .

| out | the | door | . |
|---|---|---|---|
| 出去 | 这 | 门 | . |

眼睁睁看着两个印第安人拖着可怜的泽布从梯子上下来，出了门。

['i:gə(r)] [tu:; tə] [si:] [weə(r)] [ðeɪ] [went] ,
**Eager** **to** **see** **where** **they** **went** **,**
渴望的 到 看 在哪里 他们 去 ,

迫切想知道他们去了哪里，

[dæn] [klaɪmd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [ piə ] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði]
**Dan** **climbed** **up** **to** **the** **little** **window** **of** **the** **closet** **and** **peered** **out** **into** **the**
担 攀登 向上 到 这 小的 窗户 的 这 壁橱 和 窥视 出去 进入 这
[naɪt] .
**night** **.**
夜晚 .

丹爬到衣橱的小窗户前，向夜色中凝望。

[baɪ] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [tu:] [men] ['drægɪŋ] [zɛb] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv]
**By** **the** **moonlight** **he** **could** **see** **the** **two** **men** **dragging** **Zeb** **in** **the** **direction** **of**
经过 这 月光 他 可以 看 这 二 男人 拖拽 泽布 在 这 方向 的
[ðə; ði] [strɔ:] - [stæk] .
**the** **straw** **-** **stack** **.**
这 稻草 - 堆 .

借着月光，他看到那两个人拖着泽布朝草垛的方向走去。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hɑ:d] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [zɛb] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] , [ænd; ənd]
**They** **were** **having** **a** **hard** **time** **of** **it** **,** **for** **Zeb** **struggled** **fiercely** **,** **and**
他们 是 拥有 一个 难的 时间 的 它 , 为了 泽布 挣扎 激烈地 , 和
[ðeɪ] [hæd; həd] [ðeə(r)] [gʌnz]
**they** **had** **their** **guns**
他们 有 他们的 枪支

他们处境艰难，因为泽布拼死抵抗，而且他们还有枪。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 143 ]**
[ 页 - ]

[第143页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tæŋkəd] [tu:; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [dænz]
**and** **the** **tankard** **to** **take** **care** **of** **as** **well** **,** **and** **in** **addition** **,** **to** **Dan's**
和 这 酒杯 到 拿 关心 的 作为 出色地 , 和 在 添加 , 到 丹的
['hɒrə(r)] ,
**horror** **,**
恐怖 ,

还有酒杯要照看，此外，令丹感到恐惧的是，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['bɜ:nɪŋ] [brænd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [snætʃt] [frɒm; frəm]
**one** **of** **them** **was** **waving** **a** **burning** **brand** **which** **he** **had** **snatched** **from**
一 的 他们 曾是 挥手 一个 燃烧 品牌 哪个 他 有 抢夺 从
[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] ['pɑ:sɪŋ] !
**the** **fire** **in** **passing** **!**
这 火 在 通过 !

其中一人挥舞着一根燃烧的火把，那是他路过时从火堆里抓来的！

[dæn] ['trembld] [səʊ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi] ['nɪəli] [fel] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜ:tʃ] ,
**Dan** **trembled** **so** **with** **excitement** **that** **he** **nearly** **fell** **from** **his** **perch** **,**
担 颤抖 所以 和 激动 那 他 几乎 跌倒 从 他的 栖息 ,

丹兴奋得浑身颤抖，差点从栖木上摔下来。

[bʌt; bət] [kept] [hɪz; ɪz] [wɪts] [ə'baʊt] [hɪm] .
**but** **kept** **his** **wits** **about** **him** **.**
但 保留 他的 智慧 关于 他 .

但他始终保持着清醒的头脑。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['pʌmpkɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['nænsi] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

| " | Give | me | the | pumpkin | , | " | he | said | to | Nancy | , | and | when | she | reached | it | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 这 | 南瓜 | , | " | 他 | 说 | 到 | 南希 | , | 和 | 什么时候 | 她 | 达到 | 它 | 向上 |

[tuː; tə][hɪm] ,

| to | him | , |
|---|---|---|
| 到 | 他 | , |

“把南瓜给我，”他对南希说，当她把南瓜递给他时，

[hiː; hi][set][ðə; ði]['lʊərɪd] , ['grɪnɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| he | set | the | lurid | , | grinning | face | in | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 放 | 这 | 骇人的 | , | 咧嘴笑 | 脸 | 在 | 这 | 窗户 | . |

他把那张诡异的、咧嘴笑着的脸放在窗户里。

" [naʊ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] , ['stɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mʌzl] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ]

| " | Now | the | pistol | , | " | he | said | , | and | , | sticking | the | muzzle | through | the | opening |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 这 | 手枪 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | , | 粘性 | 这 | 枪口 | 通过 | 这 | 开幕 |

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] ,

| beside | the | jack | - | o | ' | - | lantern | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 这 | 杰克 | - | o | - | - | 灯笼 | , |

“现在是手枪，”他说着，把枪口伸进了南瓜灯旁边的开口里。

[hiː; hi]['faɪəd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .

| he | fired | it | into | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 被解雇 | 它 | 进入 | 这 | 空气 | . |

他把它射向空中。

[ðə; ði] [ʃɒt] [wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ɒv; əv] [ jel ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θriː] ['fɪgəz] [baɪ][ðə; ði]

| The | shot | was | answered | by | a | chorus | of | yells | from | the | three | figures | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 曾是 | 回答 | 经过 | 一个 | 合唱 | 的 | 喊叫 | 从 | 这 | 三 | 数据 | 经过 | 这 |

[strɔː] - [stæk] .

| straw | - | stack | . |
|---|---|---|---|
| 稻草 | - | 堆 | . |

枪声响起，草垛旁的三个身影发出了一声齐声的喊叫。

[skeəd] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [wɪts] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃɒt] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n]

| Scared | out | of | their | wits | by | the | unexpected | shot | and | by | the | frightful | apparition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 出去 | 的 | 他们的 | 智慧 | 经过 | 这 | 意外 | 射击 | 和 | 经过 | 这 | 可怕 | 幻影 |

[wɪtʃ] ['sʌd(ə)nli] [ glɛə ] [æt; ət][ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

| which | suddenly | glared | at | them | out | of | the | darkness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 突然 | 怒目而视 | 在 | 他们 | 出去 | 的 | 这 | 黑暗 | , |

突如其来的枪声和突然从黑暗中闪现的可怕身影将他们吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['ɪndiənz] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn][æz; əz]['əʊnli] ['ɪndiənz] [kæn; kən] [rʌn] ,

| the | Indians | took | to | their | heels | and | ran | as | only | Indians | can | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度人 | 采取 | 到 | 他们的 | 高跟鞋 | 和 | 跑 | 作为 | 仅有的 | 印度人 | 能 | 跑步 | , |

印第安人拔腿就跑，跑得只有印第安人才有这样的速度。

['drægɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [zɛb] [wɪð] [ðem; ðəm] .

| dragging | poor | Zeb | with | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拖拽 | 贫穷的 | 泽布 | 和 | 他们 | . |

他们还拖着可怜的泽布一起去了。

" [ðeɪ] - [ˌɑːr 'iː] [gɒn] , " ['ʃaʊtɪd] [dæn] , ['drɒpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)] , " [bʌt; bət] [ðeɪ] - [viː] [set][ðə; ði]

| " | They | ' | re | gone | , | " | shouted | Dan | , | dropping | to | the | floor | , | " | but | they | ' | ve | set | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | - | 关于 | 已消失 | , | " | 喊叫 | 担 | , | 下降 | 到 | 这 | 地面 | , | " | 但 | 他们 | - | ve | 放 | 这 |

[strɔː] - [stæk] [ə'faɪə(r)] !

| straw | - | stack | afire | ! |
|---|---|---|---|---|
| 稻草 | - | 堆 | 着火 | ! |

“他们走了，”丹喊道，然后倒在了地上，“但是他们把稻草堆点着了！”

" [baɪ][ðə; ði][dɪm] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən]
**" By the dim light of the jack - o ' - lantern**
" 经过 这 暗淡 光 的 这 杰克 - o - - 灯笼

“在南瓜灯昏暗的灯光下

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 144 ]**
[ 页 - ]

[第144页]

['grɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [kætʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
**grinning in the window , he found the catch of the door ,**
咧嘴笑 在 这 窗户 , 他 成立 这 抓住 的 这 门 ,

他咧嘴笑着从窗户里探出头，找到了门闩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [bɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] .
**and the two children burst out of the closet .**
和 这 二 孩子们 爆裂 出去 的 这 壁橱 .

两个孩子突然从壁橱里冲了出来。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][hænd] - ['beɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
**Seizing a bucket of water which stood by the hand - basin in the corner ,**
抓住 一个 桶 的 水 哪个 站立 经过 这 手 - 盆地 在 这 角落 ,

拿起放在角落洗手池旁的水桶，

[dæn] [dæʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , ['fɒləʊd] [baɪ] ['nænsi] ,
**Dan dashed out of doors , followed by Nancy ,**
担 虚线 出去 的 门 , 随后 经过 南希 ,

丹冲出房门，南希紧随其后。

[huːz] [fɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪndiənz] [wɒz; wəz] [naʊ] [ ,əʊvə'mɑːstə, -'mæs- ][baɪ][fɪə(r)][ɒv; əv]['faɪə(r)] .
**whose fear of Indians was now overmastered by fear of fire .**
谁 害怕 的 印度人 曾是 现在 过度掌握 经过 害怕 的 火 .

他们对印第安人的恐惧如今已被对火的恐惧所取代。

[ɪf] [ðeə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [njuː] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bɜːnd] !
**If their beautiful new house should be burned !**
如果 他们的 美丽的 新的 房子 应该 是 烧伤 !

如果他们漂亮的新房子被烧毁了！

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [swiːp] , [ænd; ənd] [waɪl] [dæn] [wɜːkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['diːmən] , ['stæmpɪŋ] [ɒn]
**She ran to the well - sweep , and while Dan worked like a demon , stamping on**
她 跑 到 这 出色地 - 扫 , 和 尽管 担 工作 喜欢 一个 恶魔 , 冲压 在
['bɜːnɪŋ] [strɔːz]
**burning straws**
燃烧 吸管

她跑到扫井机旁，丹则像个魔鬼一样拼命地踩着燃烧的稻草。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 145 ]**
[ 页 - ]

[第145页]

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] ['spredɪŋ] [fleɪmz] , [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] [plʌndʒd] [fɜːst]
**with his feet , and pouring water on the spreading flames , she swiftly plunged first**
和 他的 脚 , 和 浇注 水 在 这 传播 火焰 , 她 迅速地 暴跌 第一的
[wʌn] ['bʌkɪt] ,
**one bucket ,**
一 桶 ,

她用脚踩着水，同时往蔓延的火焰上浇水，迅速地先扔下一桶水。

[ðen] [əˈnʌðə(r)] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] [fɪld] [dænz] [peɪl][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈemptid]

| then | another | , | into | the | well | and | filled | Dan's | pail | as | fast | as | it | was | emptied |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 其他 | , | 进入 | 这 | 出色地 | 和 | 已填 | 丹的 | 桶 | 作为 | 快速地 | 作为 | 它 | 曾是 | 清空 |

.

:

.

然后又一桶水倒进井里，丹的桶很快就装满了水，就像它刚被倒空一样快。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [həˈrəʊɪk] [ˈefəts] [ðə; ði][ˈfaɪə(r)] [spred] .

| In | spite | of | these | heroic | efforts | the | fire | spread | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | 英勇 | 努力 | 这 | 火 | 传播 | . |

尽管人们做出了这些英勇的努力，火势还是蔓延开来。

[ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [graʊnd] [wet] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [stæk] [ænd; ənd] [wɒtʃ]

| All | they | could | do | was | to | keep | the | ground | wet | about | the | stack | and | watch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他们 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 保持 | 这 | 地面 | 湿的 | 关于 | 这 | 堆 | 和 | 手表 |

[ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [spɑːks] [lest] [ðeɪ] [set][ˈfaɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

| the | flying | sparks | lest | they | set | fire | to | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 飞行 | 火花 | 免得 | 他们 | 放 | 火 | 到 | 这 | 房子 | . |

他们所能做的就是保持烟囱周围地面湿润，并注意飞溅的火星，以免引燃房屋。

[ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈlʊərɪd] [siːn] [ðə; ði][dʒæk] - [əʊ] - - [ˈlæntən] [grɪnd] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]

| Over | the | lurid | scene | the | jack | - | o | ' | - | lantern | grinned | down | at | them | until | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 骇人的 | 场景 | 这 | 杰克 | - | o | - | - | 灯笼 | 咧嘴一笑 | 向下 | 在 | 他们 | 直到 | 这 |

[ˈkænd(ə)l] [ˈspʌtəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

| candle | sputtered | and | went | out | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 蜡烛 | 溅射 | 和 | 去 | 出去 | . |

在这诡异的场景中，南瓜灯咧嘴笑着俯视着他们，直到蜡烛噼啪作响地熄灭。

[ðə; ði] [strɔː] - [stæk] [wɒz; wəz] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfɪəsli] , [ˈlaɪtɪŋ] [ðə; ði][skaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [gleə(r)] ,

| The | straw | - | stack | was | blazing | fiercely | , | lighting | the | sky | with | a | red | glare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 稻草 | - | 堆 | 曾是 | 炽烈 | 激烈地 | , | 灯光 | 这 | 天空 | 和 | 一个 | 红色的 | 强光 | , |

草垛熊熊燃烧，火光映照着天空，一片通红。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [biːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drʌm] .

| when | in | the | distance | they | heard | the | beat | of | a | drum | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 这 | 距离 | 他们 | 听到 | 这 | 打 | 的 | 一个 | 鼓 | . |

这时，他们听到远处传来鼓声。

- ['wɔtlz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| Gran'ther | Wattles | had | seen | the | flames | and | was | rousing | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 金合欢 | 有 | 已见 | 这 | 火焰 | 和 | 曾是 | 振奋人心的 | 这 | 村庄 | . |

沃特尔斯爷爷看到了火光，正在唤醒村民。

[ðen] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [huːf] - [biːts] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

| Then | there | were | hoof | - | beats | on | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 蹄 | - | 节拍 | 在 | 这 | 路 | , |

然后路上传来蹄声，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] - [laɪt] [dæʃt] ['peni] [wɪð] [ðə; ði] ['terɪfaɪd] ['gʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | into | the | fire | - | light | dashed | Penny | with | the | terrified | Goodman | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 进入 | 这 | 火 | - | 光 | 虚线 | 一分钱 | 和 | 这 | 恐惧 | 古德曼 | 和 | 他的 |

[waɪf] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| wife | on | her | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 妻子 | 在 | 她 | 后退 | . |

潘妮背着惊恐万分的古德曼和他的妻子，冲进了火光之中。

[wʌns] [ðeɪ] [njuː] [ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] , [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənz] ,

| Once | they | knew | their | children | were | safe | , | they | did | not | stop | for | questions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 他们 | 知道 | 他们的 | 孩子们 | 是 | 安全的 | , | 他们 | 做过 | 不是 | 停止 | 为了 | 问题 | , |

确认孩子安全后，他们没有停下来询问情况。

[bʌt; bət][æt; ət][wʌns] [set][tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] [tʃek] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| but | at | once | set | to | work | to | help | them | check | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一次 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 帮助 | 他们 | 查看 | 这 | 火 | , |

但他立即开始帮忙灭火。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] ['spredɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][draɪ] [liːvz] .

| which | was | now | spreading | among | the | dry | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 现在 | 传播 | 之中 | 这 | 干燥 | 树叶 | . |

它现在正在枯叶间蔓延。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [ræn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [bruːm] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ dip ]

| The | Goodwife | ran | for | her | broom | , | which | she | dipped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 好妻子 | 跑 | 为了 | 她 | 扫帚 | , | 哪个 | 她 | 浸入 |

贤妻跑去拿扫帚，然后把扫帚浸入水中。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 146 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第146页]

[ɪn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðen] [biːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪmz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]

| in | water | and | then | beat | upon | the | little | flames | as | they | appeared | here | and | there |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 水 | 和 | 然后 | 打 | 之上 | 这 | 小的 | 火焰 | 作为 | 他们 | 出现 | 这里 | 和 | 那里 |

[ɪn][ðə; ði] [grɑːs] .

| in | the | grass | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 草 | . |

在水中，然后敲打草地上零星出现的小火苗。

[ðə; ði] ['gʊdmən] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ,

| The | Goodman | mounted | to | the | roof | at | once | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德曼 | 安装 | 到 | 这 | 屋顶 | 在 | 一次 | , | 和 | , |

古德曼立刻爬上了屋顶，然后，

[wɪð] [dæn][tuː; tə] [fetʃ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['nænsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] [ 'bʌkɪt ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel] ,

| with | Dan | to | fetch | water | and | Nancy | to | bring | up | buckets | from | the | well | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担 | 到 | 拿来 | 水 | 和 | 南希 | 到 | 带来 | 向上 | 水桶 | 从 | 这 | 出色地 | , |

丹去打水，南希去井里提水桶。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wet] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| they | managed | to | keep | it | too | wet | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 管理 | 到 | 保持 | 它 | 也 | 湿的 | 为了 | 这 |

他们设法让它一直保持太湿，以至于.....

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 147 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第147页]

['flaɪɪŋ] [spɑːks] [tuː; tə][set][ˌaɪ 'tiː][ə'faɪə(r)] .

| flying | sparks | to | set | it | afire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 飞行 | 火花 | 到 | 放 | 它 | 着火 | . |

飞溅的火花会将其点燃。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['neɪbəz] , [raʊzd] [baɪ] - - ['fræntɪk][ə'lɑːm] , [keɪm] ['hʌrɪɪŋ]

| At | last | the | neighbors | , | roused | by | Gran'ther | Wattles's | frantic | alarm | , | came | hurrying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 邻居 | , | 唤醒 | 经过 | - | - | 疯狂的 | 警报 | , | 来了 | 匆忙 |

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['pɑːstʃəz] ;

| across | the | pastures | ; |
|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 牧场 | ; |

最后，邻居们被沃特尔斯爷爷的焦急叫喊声惊醒，匆匆穿过牧场赶了过来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪmz] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]

| but | the | distance | was | so | great | that | the | flames | had | died | down | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 距离 | 曾是 | 所以 | 伟大的 | 那 | 这 | 火焰 | 有 | 死亡 | 向下 | 和 | 这 |

['deɪndʒə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

| danger | was | nearly | over | before | they | arrived | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 曾是 | 几乎 | 超过 | 前 | 他们 | 到达的 | . |

但由于距离太远，当他们到达时，火势已经减弱，危险也几乎解除。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeksplə'neɪʃnz] , [ænd; ənd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][æn; ən] ['iːgə(r)]

| There | was | now | time | for | explanations | , | and | , | surrounded | by | an | eager |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 现在 | 时间 | 为了 | 解释 | , | 和 | , | 包围 | 经过 | 一个 | 渴望的 |

[ænd; ənd][grɪm] - ['vɪzɪdʒd] ['sɜːk(ə)l] ,

| and | grim | - | visaged | circle | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 严峻 | - | 面容 | 圆圈 | , |

现在有时间解释，他被一群神情严肃、渴望了解情况的人包围着。

['nænsi] [ænd; ənd][dæn][təʊld][ðeə(r)] ['stɔːri] .

| Nancy | and | Dan | told | their | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 和 | 担 | 讲述 | 他们的 | 故事 | . |

南希和丹讲述了他们的故事。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 148 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第148页]

" [ðeə(r)] - [es][ə; eɪ] [breɪv] [læd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! " [kraɪd] ['stiːvn] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [teɪl] [wɒz; wəz]

| " | There | ' | s | a | brave | lad | for | you | ! | " | cried | Stephen | Day | , | when | the | tale | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | - | s | 一个 | 勇敢的 | 小伙子 | 为了 | 你 | ! | " | 哭 | 史蒂芬 | 天 | , | 什么时候 | 这 | 故事 | 曾是 |

['fɪnɪʃt] ,

| finished | , |
|---|---|
| 完成的 | , |

故事讲完后，斯蒂芬·戴喊道："这小伙子真勇敢！"

['pætɪŋ] [dæn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

| patting | Dan | on | the | shoulder | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 轻拍 | 担 | 在 | 这 | 肩膀 | . |

拍了拍丹的肩膀。

" [aɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [breɪv] [læs] , [tuː] , " ['ædɪd] [ə'nʌðə(r)] .

| " | Aye | , | and | a | brave | lass | , | too | , | " | added | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 一个 | 勇敢的 | 小姐 | , | 也 | , | " | 额外 | 其他 | . |

"是啊，而且她还是个勇敢的姑娘呢，"另一个人补充道。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sed] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [preɪz] ,

| Their | father | and | mother | said | no | words | of | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 说 | 不 | 字 | 的 | 称赞 | , |

他们的父母没有说一句赞扬的话。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [praɪd] [ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðeə(r)]

| but | there | was | a | glow | of | pride | in | their | faces | as | they | looked | at | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 辉光 | 的 | 自豪 | 在 | 他们的 | 面孔 | 作为 | 他们 | 看起来 | 在 | 他们的 |

['tʃɪldrən] [ænd; ənd]['saɪləntli] [θæŋkt] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['seɪfti] .

| children | and | silently | thanked | God | for | their | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 和 | 默默 | 谢谢 | 上帝 | 为了 | 他们的 | 安全 | . |

但当他们看着自己的孩子时，脸上洋溢着自豪的神情，默默地感谢上帝保佑他们平安无事。

" [wiː; wi][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['gʊdmən] ['pɛpərəl] [æt; ət][lɑːst] , " [bʌt; bət]
**" We can do nothing to - night , " said Goodman Pepperell at last , " but**
" 我们 能 做 没有什么 到 - 夜晚 , " 说 古德曼 佩珀雷尔 在 最后的 , " 但
, ['neɪbəz] ,
**, neighbors ,**
, 邻居 ,

“今晚我们什么也做不了，”古德曼·佩珀雷尔最后说道，“但是，邻居们，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
**if you are with me ,**
如果 你 是 和 我 ,

如果你和我在一起，

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ['eni] [treɪs]
**to - morrow we will go into the woods and see if we can find any trace**
到 - 明天 我们 将要 去 进入 这 树林 和 看 如果 我们 能 寻找 任何 痕迹
[ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [bɔɪ] .
**of the black boy .**
的 这 黑色的 男生 .

明天我们将进树林去，看看能不能找到那个黑人男孩的踪迹。

['daʊtləs] [baɪ] ['stiːlɪŋ] [hɪm][ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ðeɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ]
**Doubtless by stealing him and burning the house they thought to revenge**
毫无疑问 经过 偷窃 他 和 燃烧 这 房子 他们 想法 到 复仇
[ðəm'selvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɪndiən] [huːm] [ai] ['wuːndɪd] [ɒn][maɪ] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm] ['plɪməθ] .
**themselves for the Indian whom I wounded on my way home from Plymouth .**
他们自己 为了 这 印度 谁 我 受伤 在 我的 方式 家 从 普利茅斯 .

毫无疑问，他们绑架他并烧毁房子是为了报复我在从普利茅斯回家的路上打伤的那个印第安人。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] [dɪ'pɑːt] [ðɪs]
**They must have been watching the house , and , seeing us depart this**
他们 必须 有 到过 观看 这 房子 , 和 , 看到 我们 离开 这
['mɔːnɪŋ] ,
**morning ,**
早晨 ,

他们肯定一直在监视这栋房子，看到我们今天早上离开，

[njuː] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɔːt] [bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] . "
**knew well that they had naught but children to deal with . "**
知道 出色地 那 他们 有 零 但 孩子们 到 交易 和 . "

他们很清楚，自己除了孩子之外别无他事可做。

" [aɪ] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['tʃɪldrən] ! " [sed] ['stiːvn] [deɪ] ,
**" Aye , but such children ! " said Stephen Day ,**
" 是的 , 但 这样的 孩子们 ! " 说 史蒂芬 天 ,

“唉，真是些孩子！”斯蒂芬·戴说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] .
**who had been greatly impressed by the story of the jack - o ' - lantern .**
WHO 有 到过 非常 印象深刻 经过 这 故事 的 这 杰克 - o - - 灯笼 .

他们都对南瓜灯的故事印象深刻。

" [wiː; wi] - ['el'el] ['fɒləʊ] [ðem; ðəm] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] " — [hɪz; ɪz]
**" We ' ll follow them , indeed , and if we find them " — his**
" 我们 - 二 跟随 他们 , 的确 , 和 如果 我们 寻找 他们 " — 他的

“我们一定会跟踪他们，如果我们找到他们的话”——他的

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 149 ]**
[ 页 - ]

[dʒɔ:] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ][snæp][ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [nəʊ][mɔ:(r)] .

| jaw | shut | with | a | snap | and | he | said | no | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 颚 | 关闭 | 和 | 一个 | 折断 | 和 | 他 | 说 | 不 | 更多的 | . |

他下巴啪的一声合上，不再说话了。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [leɪd] [ðeə(r)][plænz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

| While | the | men | laid | their | plans | for | the | morrow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 男人 | 铺设 | 他们的 | 计划 | 为了 | 这 | 明天 | , |

男人们开始商讨明天的计划。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [stəʊl] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| the | children | and | their | mother | stole | round | to | the | front | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 和 | 他们的 | 母亲 | 偷窃 | 圆形的 | 到 | 这 | 正面 | 的 | 这 | 房子 | , |

孩子们和他们的母亲悄悄绕到房子前面，

[ænd; ənd][dæn][bɪ'gæn][ə; eɪ] [sɜ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)] ['nɪmrɒd] .

| and | Dan | began | a | search | for | Nimrod | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 担 | 开始 | 一个 | 搜索 | 为了 | 尼姆罗德 | . |

于是丹开始寻找尼姆罗德。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['naɪðə(r)] [si:n] [nɔ:(r)] [hɜ:d] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ðæt]

| He | had | been | neither | seen | nor | heard | since | the | Indian | had | given | him | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 两者都不 | 已见 | 也不 | 听到 | 自从 | 这 | 印度 | 有 | 给定 | 他 | 那 |

['fɪəf(ə)l] [bləʊ] [ænd; ənd] [θrəʊn] [hɪm] [aʊt] .

| fearful | blow | and | thrown | him | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 吹 | 和 | 抛掷 | 他 | 出去 | . |

自从印第安人给了他那可怕的一击并将他扔出去后，他就杳无音讯，无人见过他，也无人听闻他的消息。

[ðeɪ] [faʊnd] [hɪm] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [fi:t] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| They | found | him | lying | a | few | feet | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成立 | 他 | 说谎 | 一个 | 很少 | 脚 | 从 | 这 |

他们发现他躺在离……几英尺远的地方。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 150 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第150页]

[haʊs] [stɪl] [hɑ:f] [stʌnd] , [ænd; ənd][dæn] ['lɪftɪd] [hɪm] ['tendəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [brɔ:t] [hɪm] ['ɪntu:]

| house | still | half | stunned | , | and | Dan | lifted | him | tenderly | in | his | arms | , | brought | him | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 仍然 | 一半 | 目瞪口呆 | , | 和 | 担 | 抬起 | 他 | 温柔地 | 在 | 他的 | 武器 | , | 带来 | 他 | 进入 |

[ðə; ði] [haʊs] ,

| the | house | , |
|---|---|---|
| 这 | 房子 | , |

房子还处于半震惊状态，丹温柔地将他抱起，带进了屋里。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪm] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

| and | laid | him | down | before | the | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 铺设 | 他 | 向下 | 前 | 这 | 火 | , |

然后把他放在火前，

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [slept] [səʊ] ['pi:sfəli] ['əʊnli][wʌn] [ʃɔ:t] ['aʊə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] .

| where | he | had | slept | so | peacefully | only | one | short | hour | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 有 | 睡着了 | 所以 | 和平地 | 仅有的 | 一 | 短的 | 小时 | 前 | . |

就在一个小时前，他还在这里安然入睡。

['nɪmrɒd] [ lik ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ræpt] [hɪz; ɪz][teɪl] ['fi:bli] [ɒn][ðə; ði] ['hɑ:θˌstəʊn] .

| Nimrod | licked | his | hand | , | and | rapped | his | tail | feebly | on | the | hearthstone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼姆罗德 | 舔过 | 他的 | 手 | , | 和 | 说唱 | 他的 | 尾巴 | 虚弱地 | 在 | 这 | 炉石传说 | . |

尼姆罗德舔了舔手，无力地用尾巴敲打着炉石。

['nænsi] [wept] ['əʊvə(r)] [hɪm] , [waɪl] [dæn] [beɪðd] [hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [hed] ,

| **Nancy** | **wept** | **over** | **him** | **,** | **while** | **Dan** | **bathed** | **his** | **wounded** | **head** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 哭泣 | 超过 | 他 | , | 尽管 | 担 | 洗澡 | 他的 | 受伤 | 头 | , |

南希在他身边哭泣，丹则在帮他清洗受伤的头部。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] ['eni] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] .

| **and** | **tried** | **to** | **find** | **out** | **if** | **any** | **bones** | **were** | **broken** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 寻找 | 出去 | 如果 | 任何 | 骨头 | 是 | 破碎的 | . |

并试图查明是否有人骨折。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['nɪmrɒd] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [set] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] [mɪlk] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| **"** | **Poor** | **Nimrod** | **,** | **"** | **said** | **the** | **Goodwife** | **,** | **as** | **she** | **set** | **a** | **bowl** | **of** | **milk** | **before** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 尼姆罗德 | , | " | 说 | 这 | 好妻子 | , | 作为 | 她 | 放 | 一个 | 碗 | 的 | 牛奶 | 前 | 这 |

['wuːndɪd] [dɒg] ,

| **wounded** | **dog** | **,** |
|---|---|---|
| 受伤 | 狗 | , |

“可怜的尼姆罗德，”贤惠的妻子一边说着，一边把一碗牛奶放在受伤的狗面前。

" [ðaʊ] [ɑːt] [ə; eɪ] [breɪv] ['səʊldʒə(r)] .

| **"** | **thou** | **art** | **a** | **brave** | **soldier** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 艺术 | 一个 | 勇敢的 | 士兵 | . |

你是一位勇敢的士兵。

[drɪŋk] [ðɪs] [ænd; ənd] [suːn] [ðaʊ] [wɪlt] [biː; bi] ['wægɪŋ] [ðaɪ] [teɪl] [æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz] ['evə(r)] .

| **Drink** | **this** | **and** | **soon** | **thou** | **wilt** | **be** | **wagging** | **thy** | **tail** | **as** | **briskly** | **as** | **ever** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喝 | 这 | 和 | 很快 | 你 | 枯萎 | 是 | 摇尾巴 | 你的 | 尾巴 | 作为 | 轻快地 | 作为 | 曾经 | . |

喝下这个，很快你就会像以前一样轻快地摇尾巴了。

" [ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] ,

| **"** | **She** | **stirred** | **the** | **fire** | **and** | **lit** | **the** | **candles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 搅拌 | 这 | 火 | 和 | 点燃 | 这 | 蜡烛 | , |

她拨弄着火堆，点燃了蜡烛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['gʊdmən] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] ['leɪtə(r)] ,

| **and** | **when** | **the** | **Goodman** | **came** | **in** | **a** | **few** | **moments** | **later** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 古德曼 | 来了 | 在 | 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , |

几分钟后，古德曼走了进来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [njuː] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [wɒt] ['dæmɪdʒ] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

| **the** | **little** | **family** | **looked** | **about** | **their** | **new** | **home** | **to** | **see** | **what** | **damage** | **had** | **been** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 家庭 | 看起来 | 关于 | 他们的 | 新的 | 家 | 到 | 看 | 什么 | 损害 | 有 | 到过 | 完毕 | . |

这个小家庭环顾他们的新家，看看哪里遭到了破坏。

['nænˌsiz] ['lɪt(ə)l] [fiːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [rek] .

| **Nancy's** | **little** | **feast** | **was** | **a** | **sad** | **wreck** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希的 | 小的 | 盛宴 | 曾是 | 一个 | 伤心 | 破坏 | . |

南希的小型宴会简直是一场惨败。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [paɪz] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ,

| **There** | **were** | **the** | **pies** | **,** | **to** | **be** | **sure** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 馅饼 | , | 到 | 是 | 当然 | , |

当然，还有那些馅饼。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - [klɒθ] [wɒz; wəz] [ə'raɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [tɪpt] ['əʊvə(r)]

| **but** | **the** | **table** | **-** | **cloth** | **was** | **awry** | **and** | **the** | **flowers** | **were** | **tipped** | **over** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 桌子 | - | 布 | 曾是 | 错误 | 和 | 这 | 花朵 | 是 | 倾斜 | 超过 |

[ænd; ənd] [struːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

| **and** | **strewn** | **about** | **the** | **floor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 散落的 | 关于 | 这 | 地面 | , |

但是桌布歪了，鲜花也碰倒了，散落在地板上。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [træks] [ɒv; əv] ['mʌdi] [fiːt] .

| **which** | **was** | **covered** | **with** | **the** | **tracks** | **of** | **muddy** | **feet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 涵盖 | 和 | 这 | 轨道 | 的 | 浑 | 脚 | . |

上面布满了泥泞的脚印。

[ɪn] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [wɪð] [zɛb] [ðə; ði]

| **In** | **the** | **scuffle** | **with** | **Zeb** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 扭打 | 和 | 泽布 | 这 |

在与泽布的冲突中

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 清教徒双胞胎(The Puritan Twins)
# 第5/5页

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 151 ]**
[ 页 - ]

[第151页]

['spɪnɪŋ] - [wiːl] [hæd; həd] [biːn] [ˌəʊvə'tɜːnd] [ænd; ənd][ðə; ði]['set(ə)l][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn][ɪts] [bæk] [ɒn]
**spinning - wheel had been overturned and the settle was lying on its back on**
旋转 - 车轮 有 到过 翻覆 和 这 定居 曾是 说谎 在 它是 后退 在
[ðə; ði][flɔː(r)] .
**the floor .**
这 地面 .

纺车翻倒了，长凳仰面躺在地板上。

[ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hʌrɪkən] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
**The room looked as if a hurricane had passed through it .**
这 房间 看起来 作为 如果 一个 飓风 有 通过了 通过 它 .

房间看起来像是被飓风席卷过一样。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ mɔːn, məun ][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [griːvd]
**The Goodman mourned the loss of his gun , and the Goodwife grieved**
这 古德曼 哀悼 这 损失 的 他的 枪 , 和 这 好妻子 伤心
[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['tæŋkəd] ,
**for her tankard ,**
为了 她 酒杯 ,

男主人为丢失的枪而悲痛，女主人为丢失的酒杯而伤心。

[bʌt; bət][ɔːl][smɔːlə(r)] ['lɒsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] [ɪn][ðeə(r)] [dɪ'stres] [ə'baʊt] [zɛb] .
**but all smaller losses were forgotten in their distress about Zeb .**
但 全部 较小的 损失 是 被遗忘的 在 他们的 痛苦 关于 泽布 .

但在对泽布的悲痛中，所有的小损失都被他们遗忘了。

[nɒt] ['əʊnli][hæd; həd][hiː; hi] [kɒst] [ðə; ði] ['gʊdmən] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] ,
**Not only had he cost the Goodman a large sum of money ,**
不是 仅有的 有 他 成本 这 古德曼 一个 大的 和 的 钱 ,

他不仅让古德曼损失了一大笔钱，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [wiːks] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ðem; ðəm][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs]
**but in the weeks he had been with them he had found his own place**
但 在 这 周 他 有 到过 和 他们 他 有 成立 他的 自己的 地方
[ɪn][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ,
**in the household ,**
在 这 家庭 ,

但与他们相处的几周里，他已经找到了自己在家庭中的位置。

[weə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sædli] [mɪst] .
**where he would be sadly missed .**
在哪里 他 会 是 令人遗憾的是 错过 .

人们会非常想念他。

[wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][ðeə(r)][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪt] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiənz] .
**Worst of all was their anxiety about his fate at the hands of the Indians .**
最差 的 全部 曾是 他们的 焦虑 关于 他的 命运 在 这 双手 的 这 印度人 .

最令他们担忧的是他落入印第安人手中的命运。

" [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [æt; ət] [lɑːst] ,
**" Come , " said the Goodwife at last ,**
" 来 , " 说 这 好妻子 在 最后的 ,

“来吧，”贤妻最后说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːd] ['evri] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [twaɪs] ['əʊvə(r)] , " [wiː; wi] [mʌst; məst] [iːt] ,
**when they had heard every event of the day twice over , " we must eat ,**
什么时候 他们 有 听到 每一个 事件 的 这 天 两次 超过 , " 我们 必须 吃 ,

当他们把当天发生的所有事情都听了两遍之后，“我们该吃饭了，

[ɔː(r)] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [skænt] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
**or we shall have scant courage for the duties of the morrow .**
或者 我们 将 有 稀少 勇气 为了 这 职责 的 这 明天 .

否则，我们将缺乏勇气去履行明天的职责。

[wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['teɪstɪd] [fuːd] [sɪns] [nuːn] .
**We have none of us tasted food since noon .**
我们 有 没有任何 的 我们 尝过 食物 自从 中午 .

从中午到现在，我们当中没有人吃过东西。

" [ðə; ði] [klæmz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['sɪmərɪŋ] ['dʒentli] [ɪn] [ðə; ði] [pɒt] ,
**" The clams were still simmering gently in the pot ,**
" 这 蛤蜊 是 仍然 煨煮 轻轻地 在 这 锅 ,

锅里的蛤蜊还在小火慢炖着，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['pɒrɪn(d)ʒə] [ɒv; əv] [brɒθ] ,
**and she gave them each a porringer of broth ,**
和 她 给予 他们 每个 一个 粥 的 肉汤 ,

她给他们每人盛了一碗肉汤。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [et; eɪt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːk(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] .
**which they ate sitting in a circle about the hearth - stone .**
哪个 他们 吃 坐着 在 一个 圆圈 关于 这 炉 - 石头 .

他们围坐在炉石旁，一边吃一边聊天。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['hevi] ,
**Then she put the room in order , and though her heart was heavy ,**
然后 她 放 这 房间 在 命令 , 和 尽管 她 心 曾是 重的 ,

然后她收拾好房间，虽然她心情沉重，

[traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv]
**tried to talk of the events of**
尝试 到 讲话 的 这 活动 的

试图谈论事件

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 152 ]**
[ 页 - ]

[第152页]

[ðeə(r)] [deɪ] [ɪn] ['bɒstən] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .
**their day in Boston as if nothing had happened .**
他们的 天 在 波士顿 作为 如果 没有什么 有 发生 .

他们在波士顿度过了一天，仿佛什么都没发生过。

" [wiː; wi] [sɔː] ['kæptɪn] ['sændəz] [ɪn] [taʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
**" We saw Captain Sanders in town , " she said to the children .**
" 我们 锯 队长 桑德斯 在 镇 , " 她 说 到 这 孩子们 .

“我们在镇上看到了桑德斯船长，”她对孩子们说。

" [hiː; hi] [hæθ] [brɔːt] [ðə; ði] ['luːsi] [æn] [tuː; tə] [pɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊd] [ɒv; əv] [ˌsiː əʊ 'diː] [fɔː(r); fə(r)]
**" He hath brought the Lucy Ann to port with a load of cod for**
" 他 有 带来 这 露西 安 到 港口 和 一个 加载 的 鳕鱼 为了

“他已将‘露西·安’号满载鳕鱼驶入港口。”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 153 ]**
[ 页 - ]

[第153页]

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ænd; ənd] [wɪð] [fɪʃ] [ænd; ənd] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .
**the market and with fish and game for Thanksgiving .**
这 市场 和 和 鱼 和 游戏 为了 感恩 .

市场上还有感恩节用的鱼和野味。

[ai][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] [ɪf] [gɒd] [wɪlz] .
**I have his promise that he will dine with us if God wills .**
我 有 他的 承诺 那 他 将要 用餐 和 我们 如果 上帝 遗嘱 .

他承诺，如果上帝允许，他会和我们一起用餐。

[hiː; hi] [hæθ] [nɒt] [jet] [siːn] ['aʊə(r)] [njuː] [haʊs] .
**He hath not yet seen our new house .**
他 有 不是 然而 已见 我们的 新的 房子 .

他还没见过我们的新房子。

[ə'læs] !
**Alas !**
唉 !

唉!

[ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][nəʊ] ['tæŋkəd] [tuː; tə][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [jet] , [ʌn'greɪtf(ə)l] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
**I shall have no tankard to set before him ; yet , ungrateful that I am ,**
我 将 有 不 酒杯 到 放 前 他 ; 然而 , 忘恩负义 那 我 是 ,

我将没有酒杯供他敬献；然而，我这忘恩负义之人，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [rɪtʃ] [ɪn] ['blesɪŋz] !
**we are still rich in blessings !**
我们 是 仍然 富有的 在 祝福 !

我们依然拥有丰富的福分!

- [tiː][ɪz] [wel] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [deɪ] [set] [ə'saɪd][tuː; tə][rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
**' T is well we have a day set aside to remind us of them .**
- T 是 出色地 我们 有 一个 天 放 旁边 到 提醒 我们 的 他们 .

幸好我们特意安排了一天来提醒我们记住他们。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [leɪt] [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd][daɪd] [daʊn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
**" It was very late when at last the excitement had died down enough to**
" 它 曾是 非常 晚的 什么时候 在 最后的 这 激动 有 死亡 向下 足够的 到

[θɪŋk] [ɒv; əv] [sliːp] .
**think of sleep .**
思考 的 睡觉 .

“直到夜已深，兴奋之情才终于平息下来，人们才开始考虑睡觉。”

[ðə; ði] ['gʊdmən] [went] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['faɪə(r)] [left] ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] ,
**The Goodman went out to make sure there was no fire left lurking in the grass ,**
这 古德曼 去 出去 到 制作 当然 那里 曾是 不 火 左边 潜伏 在 这 草 ,

古德曼出去查看草丛里是否还有残留的火苗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [kaʊ] .
**and to take a look at the horse and cow .**
和 到 拿 一个 看 在 这 马 和 奶牛 .

顺便看看那匹马和那头牛。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk]

| As | he | passed | the | smoking | ashes | of | the | straw | - | stack | , | his | foot | struck |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 这 | 吸烟 | 灰烬 | 的 | 这 | 稻草 | - | 堆 | , | 他的 | 脚 | 击 |

['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ræŋ] [laɪk] ['met(ə)l] ,

| something | which | rang | like | metal | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 哪个 | 响铃 | 喜欢 | 金属 | , |

当他经过冒着烟的稻草堆时，他的脚踩到了什么东西，发出类似金属的响声。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['sʌmθɪŋ] [ 'glisən ] [ɪn][ðə; ði][pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

| and | in | the | moonlight | something | glistened | in | the | path | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 月光 | 某物 | 闪闪发光 | 在 | 这 | 小路 | 前 | 他 | . |

月光下，他面前的小路上有什么东西闪闪发光。

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˌəʊvə'dʒɔɪd] [tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] ['tæŋkəd] ,

| Stooping | , | he | felt | for | it | , | and | was | overjoyed | to | grasp | the | tankard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | , | 他 | 毛毡 | 为了 | 它 | , | 和 | 曾是 | 欣喜若狂 | 到 | 抓牢 | 这 | 酒杯 | , |

他弯下腰摸索，欣喜若狂地抓住了酒杯。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [hæd; həd] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [zɛb] .

| which | the | Indian | had | lost | in | the | struggle | with | Zeb | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 印度 | 有 | 丢失的 | 在 | 这 | 斗争 | 和 | 泽布 | . |

那是印第安人在与泽布的战斗中失去的。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [æt; ət] [wʌns] .

| He | carried | it | in | to | his | wife | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 携带 | 它 | 在 | 到 | 他的 | 妻子 | 在 | 一次 | . |

他立刻把它拿给妻子看。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .

| She | seized | it | with | a | cry | of | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 查获 | 它 | 和 | 一个 | 哭 | 的 | 喜悦 | . |

她欢呼一声，一把抓住了它。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['əʊmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | ' | T | is | a | good | omen | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | T | 是 | 一个 | 好的 | 预兆 | , | " | 她 | 说 | . |

“这是个好兆头，”她说。

" [meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ðaʊ] - [ ɪt][faɪnd][ðaɪ] ['mʌskɪt] [tuː] .

| " | Mayhap | thou | ' | lt | find | thy | musket | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 或许 | 你 | - | lt | 寻找 | 你的 | 滑膛枪 | 也 | . |

“或许你也能找到你的火枪。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd]

| " | Her | husband |
|---|---|---|
| " | 她 | 丈夫 |

她的丈夫

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 154 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第154页]

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['greɪvli] .

| shook | his | head | gravely | . |
|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 他的 | 头 | 严重地 | . |

他严肃地摇了摇头。

" [aɪ] - ['el'el][hæv; həv] [niːd] [ɒv; əv][wʌn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | ' | ll | have | need | of | one | to | - | morrow | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | 二 | 有 | 需要 | 的 | 一 | 到 | - | 明天 | , | " | 他 | 说 | . |

“我明天就需要一个，”他说。

" - [tiː][ɪz] [wel] [ai] [stɪl] [hæv; həv][maɪ] ['faʊlɪŋ] - [piːs] [ænd; ənd][maɪ]['pɪst(ə)l] .
" ' T is well I still have my fowling - piece and my pistol .
" - 丁 是 出色地 我 仍然 有 我的 捕鸟 - 片 和 我的 手枪 .

“还好，我的猎枪和手枪还在。”

" [ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [ðə; ði]['fæməli] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['set(ə)l] ,
" Then he called the family together and , kneeling beside the settle ,
" 然后 他 称为 这 家庭 一起 和 , 跪着 旁 这 定居 ,

然后他把家人叫到一起，跪在长椅旁，

[kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gɑːdz] ['kiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .
committed them to God's keeping for the night .
坚定的 他们 到 神的 保持 为了 这 夜晚 .

今晚，他们被托付给了上帝保管。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 157 ]
[ 页 - ]

[第157页]

['sɪksθ]
VI
六年级

六年级

['hɑːvɪst] [həʊm]
HARVEST HOME
收成 家

丰收之家

[bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [haʊs]
Before daylight the next morning the Goodwife stood in the door of the new house
前 日光 这 下一个 早晨 这 好妻子 站立 在 这 门 的 这 新的 房子
[ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [set] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] [tuː; tə] [sɜːtʃ]
and watched her husband set forth with the men of Cambridge to search
和 观看 她 丈夫 放 前进 和 这 男人 的 剑桥 到 搜索
[ðə; ði] ['fɒrɪst] [fɔː(r); fə(r)] [zɛb] ,
the forest for Zeb ,
这 森林 为了 泽布 ,

第二天清晨天还没亮，太太就站在新家门口，看着丈夫和剑桥的男人们一起出发去森林里寻找泽布。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kætʃ] [ðem; ðəm] .
and to punish his captors if they should catch them .
和 到 惩治 他的 俘虏者 如果 他们 应该 抓住 他们 .

如果抓到他们，他会惩罚抓捕者。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [wɪð] [bred] [fɔː(r); fə(r)]
She had given him a good breakfast and filled his pockets with bread for
她 有 给定 他 一个 好的 早餐 和 已填 他的 口袋 和 面包 为了
[ðə; ði] ['dʒɜːni] ,
the journey ,
这 旅行 ,

她给他准备了丰盛的早餐，还往他口袋里塞满了面包，以备旅途之需。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [men] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
and when the men came from the village ,
和 什么时候 这 男人 来了 从 这 村庄 ,

当男人们从村里来的时候，

[ʃiː; ʃi] [kʌt] ['nænˌsiz] [paɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [piːs] [tuː; tə] [iːt] [bɪ'fɔː(r)]
**she** **cut** **Nancy's** **pies** **and** **gave** **them** **each** **a** **generous** **piece** **to** **eat** **before**
她 切 南希的 馅饼 和 给予 他们 每个 一个 慷慨的 片 到 吃 前
['stɑrtɪŋ] .
**starting** **.**
开始 .

她把南希的馅饼切好，然后每人分了一大块让他们在开始之前吃掉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [eɪt] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːti] , [ɔːl] [ɑːmd] .
**There** **were** **eight** **men** **in** **the** **party** **,** **all** **armed** **.**
那里 是 八 男人 在 这 派对 , 全部 武装 .

一行人共有八人，全部携带武器。

[ðə; ði] - [lɪp] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ɪn] [preə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm]
**The** **Goodwife's** **lip** **trembled** **a** **little** **and** **then** **moved** **in** **prayer** **as** **she** **saw** **them**
这 - 唇 颤抖 一个 小的 和 然后 已搬 在 祷告 作为 她 锯 他们
[ˌdɪsə'pɪə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] ['fɒrɪst] .
**disappear** **into** **the** **dark** **forest** **.**
消失 进入 这 黑暗的 森林 .

贤妻的嘴唇微微颤抖了一下，然后默默地祈祷着，看着他们消失在黑暗的森林中。

" [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl] [rɪ'tɜːn] [ɪn] ['seɪfti] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] [ðen] ,
**"** **God** **grant** **that** **they** **may** **all** **return** **in** **safety** **,** **"** **she** **murmured** **,** **and** **then** **,**
" 上帝 授予 那 他们 可能 全部 返回 在 安全 , " 她 低声说道 , 和 然后 ,

“愿上帝保佑他们平安归来，”她低声说道，然后，

['gɪvɪŋ] [hɜː'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃeɪk] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk]
**giving** **herself** **a** **little** **shake** **,** **she** **turned** **back**
给予 她自己 一个 小的 摇 , 她 转向 后退

她轻轻摇了摇头，转过身去。

[ [peɪdʒ] - ]
**[** **page** **158** **]**
[ 页 - ]

[第158页]

['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [set] [hɜː'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
**into** **the** **house** **and** **resolutely** **set** **herself** **at** **the** **duties** **of** **the** **day** **.**
进入 这 房子 和 坚决地 放 她自己 在 这 职责 的 这 天 .

她走进屋子，坚定地投入到一天的工作中。

['nɪmrɒd] [ hwain ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [men] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [wɪð]
**Nimrod** **whined** **and** **tried** **to** **follow** **his** **master** **as** **the** **men** **marched** **away** **with**
尼姆罗德 抱怨 和 尝试 到 跟随 他的 掌握 作为 这 男人 行军 离开 和
[ðeə(r)] [gʌnz] [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
**their** **guns** **on** **their** **shoulders** **,**
他们的 枪支 在 他们的 肩膀 ,

尼姆罗德呜咽着，试图跟着主人走，而他的主人则扛着枪，列队离开。

[bʌt; bət] , ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [tuː] [wiːk] , [leɪ] [daʊn] [ə'gen] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp]
**but** **,** **finding** **himself** **too** **weak** **,** **lay** **down** **again** **on** **the** **hearth** **and** **went** **to** **sleep**
但 , 寻找 他自己 也 虚弱的 , 躺 向下 再次 在 这 炉 和 去 到 睡觉
.
**:**
.

但他感到身体虚弱，便又躺回壁炉旁睡着了。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [kliːnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] ,
**The** **Goodwife** **cleaned** **the** **kitchen** **,** **removing** **the** **last** **traces** **of** **the** **intruders** **,**
这 好妻子 已清洗 这 厨房 , 移除 这 最后的 痕迹 的 这 入侵者 ,

贤妻把厨房彻底打扫干净，清除了入侵者留下的最后痕迹。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] ['peɪʃ(ə)nt] [mɑːtʃ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [bɪ'saɪd]

| and | then | began | a | patient | march | back | and | forth | , | back | and | forth | , | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 开始 | 一个 | 病人 | 行进 | 后退 | 和 | 前进 | , | 后退 | 和 | 前进 | , | 旁 |

[ðə; ði] [hwɜːrl] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] .

| the | whirling | spinning | - | wheel | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旋转 | 旋转 | - | 车轮 | . |

然后，他开始在旋转的纺车旁来回踱步，来回踱步。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fuːd] [prə'vaɪdɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] ,

| Now | that | the | harvest | was | over | and | their | food | provided | for | the | winter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 收成 | 曾是 | 超过 | 和 | 他们的 | 食物 | 假如 | 为了 | 这 | 冬天 | , |

现在收割已经结束，他们的过冬食物也得到了保障，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɪzi] [hændz] [mʌst; məst] [spɪn] [ðə; ði] [jɑːn] [ænd; ənd] [wiːv] [ðə; ði] [klɒθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

| her | busy | hands | must | spin | the | yarn | and | weave | the | cloth | to | keep | them |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 忙碌的 | 双手 | 必须 | 旋转 | 这 | 纱 | 和 | 编织 | 这 | 布 | 到 | 保持 | 他们 |

[wɔːm] .

| warm | . |
|---|---|
| 温暖的 | . |

她那双忙碌的手必须纺线织布来保暖。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sliːp] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| Though | she | had | meant | to | let | the | children | sleep | after | the | excitement | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 有 | 意思是 | 到 | 让 | 这 | 孩子们 | 睡觉 | 后 | 这 | 激动 | 的 | 这 |

['priːviəs] [deɪ] ,

| previous | day | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | , |

虽然她原本打算让孩子们在前一天的兴奋过后好好休息，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wiːl]

| it | was | still | early | when | they | were | awakened | by | the | whir | of | the | wheel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仍然 | 早期的 | 什么时候 | 他们 | 是 | 觉醒 | 经过 | 这 | 嗡嗡 | 的 | 这 | 车轮 |

[ænd; ənd] [keɪm] ['skʌtlɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒft] [æz; əz] [braɪt] - [aɪd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

| and | came | scuttling | down | from | the | loft | as | bright | - | eyed | as | if | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来了 | 匆匆而过 | 向下 | 从 | 这 | 阁楼 | 作为 | 明亮的 | - | 眼睛 | 作为 | 如果 | 这 |

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [bæd] [driːm] .

| adventures | of | the | night | before | had | been | no | more | than | a | bad | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冒险 | 的 | 这 | 夜晚 | 前 | 有 | 到过 | 不 | 更多的 | 比 | 一个 | 坏的 | 梦 | . |

天还早，他们就被车轮的嗡嗡声吵醒了，从阁楼上飞快地跑下来，眼睛闪闪发亮，仿佛昨晚的冒险只不过是一场噩梦。

[ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['heɪsti] ['pʊdɪŋ] [ænd; ənd] [mɪlk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['dɪʃfʊl] [tuː; tə]

| They | helped | themselves | to | hasty | pudding | and | milk | and | took | a | dishful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 帮助 | 他们自己 | 到 | 仓促 | 布丁 | 和 | 牛奶 | 和 | 采取 | 一个 | 菜肴 | 到 |

['nɪmrɒd] ,

| Nimrod | , |
|---|---|
| 尼姆罗德 | , |

他们匆匆吃了些布丁和牛奶，然后盛了一盘给尼姆罗德。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ]

| who | was | now | awake | and | looking | much |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 现在 | 醒 | 和 | 寻找 | 很多 |

他现在醒了，看起来很.....

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 159 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第159页]

[mɔː(r)] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [set] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [tɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] .

| more | lively | , | and | then | their | mother | set | them | their | tasks | for | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 热闹 | , | 和 | 然后 | 他们的 | 母亲 | 放 | 他们 | 他们的 | 任务 | 为了 | 这 | 天 | . |

孩子们更加活泼了，然后他们的母亲给他们布置了当天的任务。

" ['nænsi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] ,
**" Nancy , " said she ,**
" 南希 , " 说 她 ,

“南希，”她说。

" [ai] [geɪv] [ɔ:l] [ðaɪ] [paɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [men] [hu:] [hæv; həv] [gɒn] [wɪð] ['fɑ:ðə(r)] [tu:; tə] [hʌnt] [fɔ:(r); fə(r)] [zɛb]
**" I gave all thy pies to the men who have gone with father to hunt for Zeb**
" 我 给予 全部 你的 馅饼 到 这 男人 WHO 有 已消失 和 父亲 到 打猎 为了 泽布
.
**:**
.

“我把你的馅饼都给了和父亲一起去猎杀泽布的人。”

[tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪl] [bi:; bi] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [ni:d] [mɔ:(r)] .
**To - morrow will be Thanksgiving Day and we shall need more .**
到 - 明天 将要 是 感恩 天 和 我们 将 需要 更多的 .

明天就是感恩节了，我们还需要更多。

[ðə; ði] [mɪns] [paɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɔ:l'redi] [prɪ'peəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelvz] ,
**The mince pies are already prepared and put away on the shelves ,**
这 剁碎 馅饼 是 已经 准备 和 放 离开 在 这 货架 ,

肉馅饼已经做好并放在货架上了。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [kænst] [meɪk] ['æp(ə)l] [ænd; ənd] ['pʌmpkɪn] [bəuθ] [tu:; tə] [set] [ə'weɪ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ɪn]
**and thou canst make apple and pumpkin both to set away beside them in**
和 你 罐 制作 苹果 和 南瓜 两个都 到 放 离开 旁 他们 在
[ðə; ði] ['si:krət] ['klɒzɪt] . "
**the secret closet . "**
这 秘密 壁橱 . "

你可以把苹果和南瓜都做成小盒子，放在它们旁边的密室里。

" [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] , " [sed] ['dænjəl] , [ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['si:krət] [sprɪŋ] ,
**" That makes me think , " said Daniel , and , touching the secret spring ,**
" 那 制作 我 思考 , " 说 丹尼尔 , 和 , 接触 这 秘密 春天 ,

“这让我想到……”丹尼尔说着，摸了摸那神秘的泉水。

[hi:; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ænd; ənd] ['reskju:d] [ðə; ði] [dʒæk] - [əʊ] - - ['læntən] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] -
**he opened the door and rescued the jack - o ' - lantern from the window -**
他 打开 这 门 和 获救 这 杰克 - o - - 灯笼 从 这 窗户 -
[sɪl] .
**sill .**
窗台 .

他打开门，从窗台上取下了南瓜灯。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['wɪltɪd] [ænd; ənd] ['blækənd] [əʊld] ['pʌmpkɪn] [ðæt] [hi:; hi] [brɔ:t] [tu:; tə] [hɪz; ɪz]
**It was only a wilted and blackened old pumpkin that he brought to his**
它 曾是 仅有的 一个 枯萎的 和 变黑 老的 南瓜 那 他 带来 到 他的
['mʌðə(r)] ,
**mother ,**
母亲 ,

他带给母亲的只是一个枯萎发黑的老南瓜。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [hed] .
**but she smiled at it and patted the hideous head .**
但 她 微笑 在 它 和 轻拍 这 可怕 头 .

但她却对着它笑了笑，拍了拍那颗丑陋的脑袋。

" [hiː; hi] [hæθ] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə][juː 'es] , [dæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [iːn] [æz; əz] [seɪ] [ðə; ði]
" He hath been a good friend to us , Dan , " she said , " e'en as say the
" 他 有 到过 一个 好的 朋友 到 我们 , 担 , " 她 说 , " e'en 作为 说 这
['skrɪptʃəz] ,
Scriptures ,
经文 ,

“丹，他一直是我们的好朋友，”她说，“正如圣经上所说。”

- [gɒd] [hæθ] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [wiːk] [θɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['maɪti] . -
' God hath chosen the weak things of the earth to confound the mighty . '
- 上帝 有 选定 这 虚弱的 事物 的 这 地球 到 混杂 这 强大的 . -

“上帝拣选了地上软弱的，叫那强壮的羞愧。”

['deɪvɪd] [went] [aʊt] [ə'genst] [gə'laɪəθ] [wɪð] [ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stəʊn] ,
David went out against Goliath with a sling and a stone ,
大卫 去 出去 反对 歌利亚 和 一个 吊索 和 一个 石头 ,

大卫带着投石索和石头去对抗歌利亚。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [hæst] [ˌəʊvə'kʌm] ['sævɪdʒɪz] [wɪð] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['pʌmpkɪn] .
and thou hast overcome savages with naught but a foolish pumpkin .
和 你 哈斯特 克服 野蛮人 和 零 但 一个 愚蠢 南瓜 .

你竟然凭借一个愚蠢的南瓜战胜了野蛮人。

" [ [peɪdʒ] - ]
" [ page 160 ]
" [ 页 - ]

[第160页]

['nænsi] [tʊk] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [hed] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] .
Nancy took the grinning head and set it on the chimney - piece .
南希 采取 这 咧嘴笑 头 和 放 它 在 这 烟囱 - 片 .

南希拿起那颗咧嘴笑着的头像，把它放在壁炉架上。

" [dɪə(r)][əʊld]['dʒæki] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðaʊ] [ʃælt] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fiːst] .
" Dear old Jacky , " she said , " thou shalt come to our Thanksgiving feast .
" 亲爱的 老的 杰基 , " 她 说 , " 你 应 来 到 我们的 感恩 盛宴 .

“亲爱的老杰基，”她说，“你一定要来参加我们的感恩节盛宴。”

- [tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðaɪ] [djuː] [sɪns] [ðaʊ] [hæst] [seɪvd] [juː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒɪz] . "
' T is no more than thy due since thou hast saved us from the savages . "
- T 是 不 更多的 比 你的 到期的 自从 你 哈斯特 已保存 我们 从 这 野蛮人 . "

“这是你应得的，因为你救我们脱离了野蛮人的魔爪。”

" [neɪ] , ['dɔːtə(r)] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .
" Nay , daughter , " said her mother .
" 不 , 女儿 , " 说 她 母亲 .

“不，女儿，”她母亲说。

" [ðæt] [ɒv; əv][aɪ'dɒlətri] .
" That savoreth of idolatry .
" 那 品味 的 偶像崇拜 .

“那带有偶像崇拜的味道。”

[gɪv] [ðaɪ] [preɪz] ['ʌntə; 'ʌntu][gɒd] , [huː] [juːsɛθ]['iːv(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt]
Give thy praise unto God , who useth even things which are not
给 你的 称赞 到 上帝 , WHO 用法 甚至 事物 哪个 是 不是

赞美神，他甚至能使用那些不存在的事物。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 161 ]
[ 页 - ]

[第161页]

[tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə] [nɔːt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] .

| to | bring | to | naught | the | things | that | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 带来 | 到 | 零 | 这 | 事物 | 那 | 是 | . |

使现有的事物归于虚无。

- [tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| ' | T | is | but | a | pumpkin | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 但 | 一个 | 南瓜 | 后 | 全部 | , |

它终究只是个南瓜而已。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [fiːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][pɪg][ɒn][ðə; ðɪ] ['mɒrəʊ] .

| and | will | make | an | excellent | feast | for | the | pig | on | the | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 制作 | 一个 | 出色的 | 盛宴 | 为了 | 这 | 猪 | 在 | 这 | 明天 | . |

明天就可以喂猪吃一顿丰盛的大餐了。

['dænjəl] ,

| Daniel | , |
|---|---|
| 丹尼尔 | , |

丹尼尔，

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fiːld] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðaɪ] ['sɪstə(r)][ə; eɪ] [freʃ] [wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][paɪz][ænd; ənd] [ðen]

| go | to | the | field | and | bring | thy | sister | a | fresh | one | for | the | pies | and | then |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 这 | 场地 | 和 | 带来 | 你的 | 姐姐 | 一个 | 新鲜的 | 一 | 为了 | 这 | 馅饼 | 和 | 然后 |

['heɪs(ə)n][tuː; tə] [ðaɪn] [əʊn] [tɑːsks] .

| hasten | to | thine | own | tasks | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 赶 | 到 | 你的 | 自己的 | 任务 | . |

去田里给你妹妹摘个新鲜的果子做馅饼，然后赶紧去做你自己的事。

[ðeɪ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

| They | wait | for | thee | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 等待 | 为了 | 你 | . |

他们等着你。

[waɪl] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)][ɪz] [ə'weɪ] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [zɛb] ,

| While | thy | father | is | away | searching | for | Zeb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 你的 | 父亲 | 是 | 离开 | 搜索 | 为了 | 泽布 | , |

当你父亲外出寻找泽布的时候，

[ðaʊ] [mʌst; məst][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðaɪn] [əʊn] . "

| thou | must | do | his | work | as | well | as | thine | own | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 做 | 他的 | 工作 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你的 | 自己的 | . | " |

你必须像完成自己的工作一样完成他的工作。

" [dʌst] [θɪŋk] , ['mʌðə(r)] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [brɪŋ] [zɛb] [bæk] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [fiːst] ?

| " | Dost | think | , | Mother | , | that | he | will | surely | bring | Zeb | back | in | time | for | the | feast | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 多斯特 | 思考 | , | 母亲 | , | 那 | 他 | 将要 | 一定 | 带来 | 泽布 | 后退 | 在 | 时间 | 为了 | 这 | 盛宴 | ? |

“母亲，您认为他一定能及时把泽布带回来参加宴会吗？”

" [ɑːskt] ['nænsi] ['æŋkʃəsli] .

| " | asked | Nancy | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 南希 | 焦虑地 | . |

“南希焦急地问道。”

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] , ['nʌθɪŋ] ['daʊtɪŋ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] .

| " | Let | us | pray | , | nothing | doubting | , | " | answered | the | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 祈祷 | , | 没有什么 | 怀疑 | , | " | 回答 | 这 | 母亲 | . |

“让我们祈祷，不要有任何怀疑，”母亲回答道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [gɑːdz] [wɪl] , [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːn] .

| " | If | it | be | God's | will | , | they | will | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 它 | 是 | 神的 | 将要 | , | 他们 | 将要 | 返回 | . |

“如果这是上帝的旨意，他们就会回来。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [wɜːdz] ,
" There was a tremor in her voice even as she spoke her brave words ,
" 那里 曾是 一个 震颤 在 她 嗓音 甚至 作为 她 辐 她 勇敢的 字 ,

“即使在她勇敢地说出这些话的时候，她的声音里也带着颤抖。”

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [wel] [ðə; ði] ['perɪlz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɜːtʃ] .
for she knew well the perils of their search .
为了 她 知道 出色地 这 危险 的 他们的 搜索 .

因为她深知他们搜寻过程中的危险。

[ɔːl] [deɪ] [lɒŋ] [ðeɪ] [wɜːkt] ,
All day long they worked ,
全部 天 长的 他们 工作 ,

他们整天都在工作，

[preŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [prɪ'peəd] [ðə; ði] [fiːst] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][juˈnaɪtɪd]['fæməli] .
praying as they prepared the feast that they might share it a united family .
祈祷 作为 他们 准备 这 盛宴 那 他们 可能 分享 它 一个 团结的 家庭 .

他们在准备宴席时祈祷，愿一家人能够团结一致地享用这顿盛宴。

['nænsi] [meɪd] [ðə; ði][paɪz] , [ænd; ənd][dæn] [drest] [ə; eɪ] [faʊl] ,
Nancy made the pies , and Dan dressed a fowl ,
南希 制成 这 馅饼 , 和 担 穿着 一个 鸡 ,

南希做了馅饼，丹处理了一只家禽。

[waɪl] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] [gɒt] ['redi] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [biːnz] ,
while their mother got ready a pot of beans ,
尽管 他们的 母亲 得到 准备好 一个 锅 的 豆子 ,

当他们的母亲准备煮一锅豆子的时候，

[meɪd] [braʊn] - [bred] [tuː; tə] [beɪk] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][paɪz] , [ænd; ənd] [stiːmd] [æn; ən]
made brown - bread to bake in the oven with the pies , and steamed an
制成 棕色的 - 面包 到 烤 在 这 烤箱 和 这 馅饼 , 和 蒸 一个
['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] .
Indian pudding .
印度 布丁 .

做了黑面包和馅饼一起放进烤箱烤，还蒸了一个印度布丁。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['fɒrɪst]
All day they watched the forest
全部 天 他们 观看 这 森林

他们整天都在观察森林。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 162 ]
[ 页 - ]

[第162页]

[fɔː(r); fə(r)] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːnɪŋ] [men] .
for sign of the returning men .
为了 符号 的 这 返回 男人 .

以此作为归来者的信号。

[ɔːl] [deɪ] [ðeɪ] ['lɪsnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [gʌnz] , [bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [saɪt] [nɔː(r)] [saʊnd]
All day they listened for the sound of guns , but neither sight nor sound
全部 天 他们 听着 为了 这 声音 的 枪支 , 但 两者都不 视线 也不 声音
[riˈwɔːdid] [ðeə(r)] ['vɪdʒɪləns] .
rewarded their vigilance .
奖励 他们的 警觉 .

他们整天都在留意枪声，但他们的警惕既没有得到回应，也没有得到任何回应。

[dʌsk] [keɪm] [ɒn] .
**Dusk came on .**
黄昏 来了 在 .

夜幕降临。

[ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [set] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [wen] [hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [tɑːsks] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] ,
**The Goodwife set a candle in the window , and when her other tasks were finished ,**
这 好妻子 放 一个 蜡烛 在 这 窗户 , 和 什么时候 她 其他 任务 是 完成的 ,

贤妻在窗台上放了一根蜡烛，等她做完其他事情后，

[went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['spɪnɪŋ] .
**went back to her spinning .**
去 后退 到 她 旋转 .

她又开始纺纱了。

[nɒt] [ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['aɪd(ə)l] , [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] ,
**Not a moment was she idle , nor did she appear to her children to be anxious ,**
不是 一个 片刻 曾是 她 闲置的 , 也不 做过 她 出现 到 她 孩子们 到 是 焦虑的 ,

她一刻也没有闲着，孩子们也看不出她有任何焦虑。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːl] ['nænsi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɜːmərɪŋ] ,
**but as she walked back and forth beside her wheel Nancy heard her murmuring ,**
但 作为 她 步行 后退 和 前进 旁 她 车轮 南希 听到 她 淙淙 ,

但当她站在轮椅旁来回走动时，南希听到她低声说道：

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**" Because**
" 因为

“因为

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 163 ]**
[ 页 - ]

[第163页]

[ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːd] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['refjuːdʒ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ,
**thou hast made the Lord , which is my refuge , even the most High ,**
你 哈斯特 制成 这 主 , 哪个 是 我的 避难所 , 甚至 这 最多 高的 ,

你以耶和华为我的避难所，就是至高者，

[ðaɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][nəʊ]['iːv(ə)l] [bɪ'fɔːl] [ðiː] , ['naɪðə(r)] [ʃæl; ʃəl] ['eni] [pleɪg] [kʌm] [naɪ] [ðaɪ] ['dwelɪŋ] .
**thy habitation , there shall no evil befall thee , neither shall any plague come nigh thy dwelling .**
你的 居住地 , 那里 将 不 邪恶的 降临 你 , 两者都不 将 任何 瘟疫 来 夜 你的 住宅 .

你的居所必不遭祸患，灾殃也不挨近你的住处。

" ['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [hɜ:'self] , ['nevə(r)] [slækɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:k]

| " | Over | and | over | she | said | it | to | herself | , | never | slacking | her | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 超过 | 和 | 超过 | 她 | 说 | 它 | 到 | 她自己 | , | 绝不 | 松懈 | 她 | 工作 |

['mi:nwaɪl] .

| meanwhile | . |
|---|---|
| 同时 | . |

她一遍又一遍地对自己说，同时从未懈怠过自己的工作。

[ðə; ði] ['sʌpə(r)] [wɪtʃ] ['nænsi] [prɪ'peəd] ['weɪtɪd] — [wʌn]['aʊə(r)] — [tu:] — ['ɑ:ftə(r)][dæn][hæd; həd] [fed]

| The | supper | which | Nancy | prepared | waited | — | one | hour | — | two | — | after | Dan | had | fed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 晚餐 | 哪个 | 南希 | 准备 | 等待 | — | 一 | 小时 | — | 二 | — | 后 | 担 | 有 | 美联储 |

[ðə; ði]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [mɪlk] ,

| the | cattle | and | brought | in | the | milk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 牛 | 和 | 带来 | 在 | 这 | 牛奶 | , |

南希准备的晚餐等了丹喂完牛、送来牛奶后一个小时——或者两个小时——才上桌。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:tʃɪŋ] ['pɑ:ti] .

| and | still | there | was | no | sign | of | the | searching | party | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 那里 | 曾是 | 不 | 符号 | 的 | 这 | 搜索 | 派对 | . |

搜寻队仍然杳无踪迹。

['sʌd(ə)nli] ['nɪmrɒd] , [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] , [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [ʃɑ:p] [bɑ:k] ,

| Suddenly | Nimrod | , | from | his | place | on | the | hearth | , | gave | a | short | sharp | bark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 尼姆罗德 | , | 从 | 他的 | 地方 | 在 | 这 | 炉 | , | 给予 | 一个 | 短的 | 锋利的 | 吠 | , |

突然，尼姆罗德从炉火旁发出了一声短促而尖锐的吠叫。

[ænd; ənd] , ['li:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɔ:z] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] ,

| and | , | leaping | to | the | window | , | stood | with | his | paws | on | the | sill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 跳跃 | 到 | 这 | 窗户 | , | 站立 | 和 | 他的 | 爪子 | 在 | 这 | 窗台 | , |

然后，他跳到窗边，爪子搭在窗台上。

['pɪərɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .

| peering | out | into | the | darkness | and | whining | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 窥视 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗 | 和 | 抱怨 | . |

对着黑暗凝视，发出呜咽声。

[dæn][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .

| Dan | was | beside | him | in | an | instant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | 曾是 | 旁 | 他 | 在 | 一个 | 立即的 | . |

丹瞬间就到了他身边。

" [aɪ] [si:] [ðem; ðəm] , " [hi:; hi] [kraɪd] ['dʒɔɪfəli] , " [ə; eɪ] [həʊl] ['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

| " | I | see | them | , | " | he | cried | joyfully | , | " | a | whole | parcel | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 他们 | , | " | 他 | 哭 | 欣喜地 | , | " | 一个 | 所有的 | 包裹 | 的 | 他们 | . |

“我看到了，”他高兴地喊道，“一大包！”

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] .

| They | are | just | coming | out | from | behind | the | cow | - | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 未来 | 出去 | 从 | 在后面 | 这 | 奶牛 | - | 棚 | . |

他们刚从牛棚后面出来。

" ['nænsi] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ,

| " | Nancy | and | her | mother | reached | the | window | almost | at | the | same | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 南希 | 和 | 她 | 母亲 | 达到 | 这 | 窗户 | 几乎 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | , |

“南希和她母亲几乎同时走到了窗边。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)]

| and | as | the | shadowy | figures | emerged | from | behind | the | cow | - | shed | the | mother |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 阴暗的 | 数据 | 出现 | 从 | 在后面 | 这 | 奶牛 | - | 棚 | 这 | 母亲 |

['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] ['breθləsli] , " [wʌn] — [tu:] — [θri:] — [fɔ:(r)] — [faɪv] — "

| counted | them | breathlessly | , | " | One | — | two | — | three | — | four | — | five | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 计数 | 他们 | 气喘吁吁 | , | " | 一 | — | 二 | — | 三 | — | 四 | — | 五 | — | " |

当那些黑影从牛棚后面出现时，母亲气喘吁吁地数着：“一——二——三——四——五——”

" [ðeə(r)] - [es]['fɑːðə(r)] ! " [ ʃriːk ] ['nænsi] .
" There ' s Father ! " shrieked Nancy .
" 那里 - s 父亲 ! " 尖叫 南希 .

“爸爸在那儿！”南希尖叫道。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 164 ]
[ 页 - ]

[第164页]

" [hiː; hi] - [es] ['kæriɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
" He ' s carrying something .
" 他 - s 携带 某物 .

他手里拿着东西。

[əʊ] , [dʌst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [zɛb] ? "
Oh , dost think it is Zeb ? "
哦 , 朋友 思考 它 是 泽布 ? "

哦，你觉得是泽布吗?

" [sɪks] — ['sev(ə)n] — [eɪt] — [naɪn] ! [ten] !
" Six — seven — eight — nine ! ten !
" 六 — 七 — 八 — 九 ! 十 !

“六——七——八——九！十！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ten] [men] , [wen] [bʌt; bət] [eɪt] [set] [fɔːθ] .
There are ten men , when but eight set forth .
那里 是 十 男人 , 什么时候 但 八 放 前进 .

共有十人，但出发时只有八人。

[preɪz] [gɒd] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [kʌm] [bæk] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
Praise God , they have all come back ! " cried the mother .
称赞 上帝 , 他们 有 全部 来 后退 ! " 哭 这 母亲 .

“感谢上帝，他们都回来了！”母亲喊道。

['tɜːnɪŋ] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] , [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][brænd][ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ]
Turning swiftly to the fireplace , she snatched from it a brand of burning
转弯 迅速地 到 这 壁炉 , 她 抢夺 从 它 一个 品牌 的 燃烧
[pɪtʃ] [paɪn][ænd; ənd] ,
pitch pine and ,
沥青 松树 和 ,

她迅速转身走向壁炉，从中抓起一块燃烧的松木柴，然后

['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['biːkən] , [ræn] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,
holding it high above her head for a beacon , ran out to meet them ,
保持 它 高的 多于 她 头 为了 一个 信标 , 跑 出去 到 见面 他们 ,

她高举着它，像举着灯塔一样，跑出去迎接他们。

[wɪð] [dæn] , ['nænsi] , [ænd; ənd] ['nɪmrɒd] [ɔːl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .
with Dan , Nancy , and Nimrod all at her heels .
和 担 , 南希 , 和 尼姆罗德 全部 在 她 高跟鞋 .

丹、南希和尼姆罗德都紧随其后。

[ðə; ði] [tɔːtʃ] - [lait] [ʃɒn] [ɒn] [stɜːn] [ænd; ənd] ['wɪəri] ['feɪsɪz][æz; əz][ðə; ði][men] [druː] [nɪə(r)] .
The torch - light shone on stern and weary faces as the men drew near .
这 火炬 - 光 闪耀 在 船尾 和 厌倦 面孔 作为 这 男人 画 靠近 .

火把的光芒照在男人们严肃而疲惫的脸上，他们走近了。

" [ɔːl] - [es] [wel] , [waɪf] , " [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʊdmən] .
" All ' s well , wife , " came the voice of the Goodman .
" 全部 - s 出色地 , 妻子 , " 来了 这 嗓音 的 这 古德曼 .

“一切都好，老婆，”古德曼的声音传来。

" [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] [læd] ?
" Hast found the lad ?
" 哈斯特 成立 这 小伙子 ?

找到那孩子了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .
" she called back to him .
" 她 称为 后退 到 他 .

她回头对他喊道。

" [neɪ] — [nɒt] [jet] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət] [wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] ['kæptəz] .
" Nay — not yet , " he answered , " but we think we have his captors .
" 不 — 不是 然而 , " 他 回答 , " 但 我们 思考 我们 有 他的 俘虏者 .

“不——还没有,”他回答说，“但我们认为我们抓住了他的绑架者。”

[həʊld] [ðaɪ] [tɔːtʃ] ['nɪərə(r)] [ænd; ənd] [hæv; həv] [nəʊ] [fɪə(r)] .
Hold thy torch nearer and have no fear .
抓住 你的 火炬 更近 和 有 不 害怕 .

把你的火炬举得更近，不要害怕。

[ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] ['kænɒt] [hɜːt] [ðiː] .
The savages cannot hurt thee .
这 野蛮人 不能 伤害 你 .

野蛮人伤不了你。

['nænsi] , ['dænjəl] , [hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siːn] [ðiːz] ['feɪsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ?
Nancy , Daniel , have you ever seen these faces before ?
南希 , 丹尼尔 , 有 你 曾经 已见 这些 面孔 前 ?

南希，丹尼尔，你们以前见过这些面孔吗?

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [θrʌst] ['fɔːwəd] [tuː] ['ɪndiənz] [wɪð] [ðeə(r)] [hændz] [sɪ'kjʊəli] [taɪd] [bɪ'haɪnd]
" As he spoke he thrust forward two Indians with their hands securely tied behind
" 作为 他 辐 他 推力 向前 二 印度人 和 他们的 双手 安全地 系 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“他一边说话，一边把两个双手被牢牢绑在身后的印第安人推到前面。”

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 165 ]
[ 页 - ]

[第165页]

" [əʊ] , " [ 'ʃʌdə ] ['nænsi] , " [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , " [ænd; ənd] [dæn] ['ædɪd] ,
" Oh , " shuddered Nancy , " I saw them at the window , " and Dan added ,
" 哦 , " 颤抖 南希 , " 我 锯 他们 在 这 窗户 , " 和 担 额外 ,

“哦,”南希打了个寒颤，“我看到他们在窗边,”丹补充道。

" [aɪ] , - [tiː] [wɒz; wəz] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [kɪkt] ['nɪmrɒd] .
" Aye , ' t was this one that kicked Nimrod .
" 是的 , - t 曾是 这 一 那 踢 尼姆罗德 .

“没错，就是它踢了尼姆罗德。”

" ['nɪmrɒd] [kən'fɜːmd] [hɪz; ɪz] ['steɪtmənt] [baɪ] ['graʊlɪŋ] ['fɪəsli] [ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hiːlz]
" Nimrod confirmed his statement by growling fiercely and snapping at the heels
" 尼姆罗德 确认的 他的 陈述 经过 咆哮 激烈地 和 啪啪 在 这 高跟鞋
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɔːlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['ɪndiənz] .
of the taller of the two Indians .
的 这 更高 的 这 二 印度人 .

“尼姆罗德用一声凶狠的咆哮和对着两个印第安人中个子较高的那个人的脚后跟猛咬来证实他的说法。

" [kɔːl] [ɒf] [ðaɪ] [dɒg] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdmən] ['stɜːnli] ,
**" Call off thy dog , " said the Goodman sternly ,**
" 称呼 离开 你的 狗 , " 说 这 古德曼 严厉地 ,

“叫住你的狗，”古德曼严厉地说。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [dæn] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [feə(r)] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['nɪmrɒd] [wʌn]
**and though Dan felt it would be no more than fair to allow Nimrod one**
和 尽管 担 毛毡 它 会 是 不 更多的 比 公平的 到 允许 尼姆罗德 一
[gʊd] [baɪt] ,
**good bite ,**
好的 咬 ,

尽管丹觉得让尼姆罗德好好吃一口也无可厚非，

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] , [hiː; hi] [ə'biːdiəntli] ['kɒləd] ['nɪmrɒd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm]
**considering all he had suffered , he obediently collared Nimrod and shut him**
考虑 全部 他 有 遭受 , 他 顺从地 项圈 尼姆罗德 和 关闭 他
[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
**inside the kitchen .**
里面 这 厨房 .

考虑到自己所遭受的一切苦难，他顺从地抓住了宁录，把他关进了厨房。

[ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [stəʊn] [mɑːsks] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['helpləs] [bɪ'fɔː(r)]
**The faces of the Indians were like stone masks as they stood helpless before**
这 面孔 的 这 印度人 是 喜欢 石头 面具 作为 他们 站立 无助 前
[ðeə(r)] ['kæptəz] [wɪð] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [tɔːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] .
**their captors with the light of the flaming torch shining upon them .**
他们的 俘虏者 和 这 光 的 这 炽盛 火炬 灼灼 之上 他们 .

印第安人的脸庞如同石面具一般，无助地站在俘虏面前，被熊熊燃烧的火炬照耀着。

" [gəʊ] [ɪn] [wɪð] [ðaɪ] ['fæməli] , ['neɪbə(r)] ['pɛpərəl] , " [sed] ['stiːvn] [deɪ] .
**" Go in with thy family , Neighbor Pepperell , " said Stephen Day .**
" 去 在 和 你的 家庭 , 邻居 佩珀雷尔 , " 说 史蒂芬 天 .

“佩珀雷尔邻居，带着你的家人进去吧，”斯蒂芬·戴说道。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] [tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] ['sævɪdʒɪz] .
**" There are enough of us and to spare to guard the savages .**
" 那里 是 足够的 的 我们 和 到 空闲的 到 警卫 这 野蛮人 .

“我们人多势众，完全可以守卫这些野蛮人。”

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ə; eɪ] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [stɒks] [wɪl] [kuːl] [ðeə(r)] [hɒt] [blʌd] [ænd; ənd] [help] [ðem; ðəm]
**Mayhap a night in the stocks will cool their hot blood and help them**
或许 一个 夜晚 在 这 股票 将要 凉爽的 他们的 热的 血 和 帮助 他们
[tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ðə; ði] [sleɪv] [læd] .
**to remember what they have done with the slave lad .**
到 记住 什么 他们 有 完毕 和 这 奴隶 小伙子 .

或许让他们在枷锁里待上一晚，能让他们冷静下来，也能让他们记住自己对那个奴隶男孩做了什么。

[ɪf] [nɒt] , [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [wɪl] [miːt] [aʊt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] . "
**If not , the judge will mete out to them the punishment they deserve . "**
如果 不是 , 这 法官 将要 测量 出去 到 他们 这 惩罚 他们 应得 . "

否则，法官将对他们处以应有的惩罚。

" [raɪt] ['wɪlɪŋli] [wɪl] [ai] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn]
**" Right willingly will I leave them in**
" 正确的 心甘情愿 将要 我 离开 他们 在

“我当然愿意把他们留在……”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 166 ]**
[ 页 - ]

[jɔː(r); jə(r)][hændz] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʊdmən] , " [fɔː(r); fə(r)]['truːli][ai][ˌeɪ 'em] [spent] .

| your | hands | , | " | answered | the | Goodman | , | " | for | truly | I | am | spent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 双手 | , | " | 回答 | 这 | 古德曼 | , | " | 为了 | 真的 | 我 | 是 | 花费 | . |

“请你伸出手来，”古德曼回答说，“因为我真的筋疲力尽了。”

" ['weðə(r)] [ðə; ði]['ɪndiənz] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [wɜːdz] , [ɔː(r)][nɒt] , [ðeɪ] [njuː] [wel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ]

| " | Whether | the | Indians | understood | their | words | , | or | not | , | they | knew | well | the | meaning |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 这 | 印度人 | 理解 | 他们的 | 字 | , | 或者 | 不是 | , | 他们 | 知道 | 出色地 | 这 | 意义 |

[ɒv; əv] ['pɔɪntɪd] [gʌnz] ,

| of | pointed | guns | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 尖 | 枪支 | , |

“不管印第安人是否听懂了他们的话，他们都非常清楚枪口对准自己意味着什么。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [grʌnt] [ɒv; əv]['prəʊtest] [wen]

| for | they | marched | off | toward | the | village | without | even | a | grunt | of | protest | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 行军 | 离开 | 朝向 | 这 | 村庄 | 没有 | 甚至 | 一个 | 咕哝 | 的 | 反对 | 什么时候 |

['stiːvn] [deɪ] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [kə'mɑːnd] .

| Stephen | Day | gave | the | word | of | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 史蒂芬 | 天 | 给予 | 这 | 单词 | 的 | 命令 | . |

当斯蒂芬·戴下达命令时，他们甚至没有发出一声抗议的哼声，就向村庄进发了。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [wɒz; wəz][səʊ] ['wɪəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [fɔː'bɔː(r)] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz]

| The | Goodman | was | so | weary | that | his | wife | and | children | forbore | asking | questions |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 古德曼 | 曾是 | 所以 | 厌倦 | 那 | 他的 | 妻子 | 和 | 孩子们 | 前钻孔 | 问 | 问题 |

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .

| until | he | was | a | little | rested | and | refreshed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 曾是 | 一个 | 小的 | 休息 | 和 | 焕然一新 | . |

古德曼先生非常疲惫，以至于他的妻子和孩子们都不敢问问题，直到他稍作休息，精神焕发之后才开始提问。

[hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði]['set(ə)l] [wɪð] ['nɪmrɒd] [bɪ'saɪd] [hɪm] , [ænd; ənd][dæn] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz]

| He | sank | down | upon | the | settle | with | Nimrod | beside | him | , | and | Dan | removed | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 沉没 | 向下 | 之上 | 这 | 定居 | 和 | 尼姆罗德 | 旁 | 他 | , | 和 | 担 | 已移除 | 他的 |

['mʌdi] [buːts] ,

| muddy | boots | , |
|---|---|---|
| 浑 | 靴子 | , |

他和尼姆罗德一起坐在长凳上，丹脱掉了沾满泥巴的靴子。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [wɒʃ] [ɪn] ,

| and | brought | water | for | him | to | wash | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 带来 | 水 | 为了 | 他 | 到 | 洗 | 在 | , |

然后拿来水让他洗漱。

[waɪl] ['nænsi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [lɒŋ] - [dɪ'leɪd] ['sʌpə(r)] [ɒn]

| while | Nancy | and | her | mother | hastened | to | put | the | long | - | delayed | supper | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 南希 | 和 | 她 | 母亲 | 加快 | 到 | 放 | 这 | 长的 | - | 延迟 | 晚餐 | 在 |

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

| the | table | . |
|---|---|---|
| 这 | 桌子 | . |

南希和她的母亲赶紧把拖延已久的晚餐摆上桌。

" [ðɪs] [pʊts] [njuː] [laɪf]['ɪntuː][ˌem 'iː] ,

| " | This | puts | new | life | into | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 放置 | 新的 | 生活 | 进入 | 我 | , |

“这让我重新焕发了活力，”

" [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]['iːt(ə)n][ə; eɪ] [fjuː] [ 'spuːnful ] [ɒv; əv] ['hɒtʃpɒt] ,

| " | declared | the | father | when | he | had | eaten | a | few | spoonfuls | of | hotchpot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 声明 | 这 | 父亲 | 什么时候 | 他 | 有 | 吃 | 一个 | 很少 | 一勺 | 的 | 火锅 | , |

“父亲吃了几勺火锅后说道，”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ai] - ['el'el] [tel] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] .

| " | and | now | I | ' | ll | tell | somewhat | of | the | day's | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | - | 二 | 告诉 | 有些 | 的 | 这 | 天 | 工作 | . |

“现在我将简要介绍一下今天的工作。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['dʒen(ə)rəl] ['ʌpraɪzɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪndiənz] .

| There | was | no | general | uprising | among | the | Indians | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 一般的 | 起义 | 之中 | 这 | 印度人 | . |

印度人中并没有发生普遍的起义。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [sɔː] [nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| At | least | we | saw | no | evidence | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 我们 | 锯 | 不 | 证据 | 的 | 它 | . |

至少我们没有看到任何证据。

- [tiː][ɪz][mɔː(r)] ['laɪkli] [æz; əz][ai] [fɪəd] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['ɪndiənz]

| ' | T | is | more | likely | as | I | feared | — | they | are | the | same | Indians |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | T | 是 | 更多的 | 可能 | 作为 | 我 | 害怕 | — | 他们 | 是 | 这 | 相同的 | 印度人 |

比我预想的更有可能——他们就是同一批印第安人。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 167 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第167页]

[ðæt] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm] ['plɪməθ] ,

| that | followed | us | from | Plymouth | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 随后 | 我们 | 从 | 普利茅斯 | , |

他们从普利茅斯一路跟着我们，

['miːnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['wuːndɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen]

| meaning | to | revenge | themselves | upon | me | for | wounding | one | of | them | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意义 | 到 | 复仇 | 他们自己 | 之上 | 我 | 为了 | 受伤 | 一 | 的 | 他们 | 什么时候 |

[ðeɪ] [set] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] . "

| they | set | upon | us | in | the | forest | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 放 | 之上 | 我们 | 在 | 这 | 森林 | . | " |

他们想报复我，因为我之前在森林里袭击我们时伤了他们中的一个。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz][waɪf] .

| " | But | how | is | it | the | lad | was | not | with | them | ? | " | asked | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 如何 | 是 | 它 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 不是 | 和 | 他们 | ? | " | 问 | 他的 | 妻子 | . |

“可是，为什么那孩子没有和他们在一起呢？”他的妻子问道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [æz; əz] [jet] [hæθ] [nəʊ]['ɑːnsə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .

| " | That | is | a | question | which | as | yet | hath | no | answer | , | " | replied | her | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 一个 | 问题 | 哪个 | 作为 | 然而 | 有 | 不 | 回答 | , | " | 回复 | 她 | 丈夫 | . |

“这个问题目前还没有答案，”她丈夫回答说。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðeɪ] [hæv; həv] [kɪld] [hɪm][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][ðə; ði]['bɒdi] .

| " | It | may | be | they | have | killed | him | and | hidden | the | body | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可能 | 是 | 他们 | 有 | 被杀 | 他 | 和 | 隐 | 这 | 身体 | . |

“他们可能已经杀了他，并藏匿了尸体。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [θɔːt] ['nænsi] [ 'ʃʌdə ] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

| " | At | this | fearful | thought | Nancy | shuddered | and | covered | her | face | with | her | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 可怕 | 想法 | 南希 | 颤抖 | 和 | 涵盖 | 她 | 脸 | 和 | 她 | 双手 | . |

想到这个可怕的想法，南希浑身颤抖，用双手捂住了脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , " [went] [ɒn][ðə; ði] ['gʊdmən] ,
" It may be , " went on the Goodman ,
" 它 可能 是 , " 去 在 这 古德曼 ,

“也许是这样，”古德曼继续说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [pɑːst] [hɪm][ɒn][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] [tuː; tə][ə'vɔɪd] [sə'spɪʃ(ə)n] .
" that they passed him on to some one else to avoid suspicion .
" 那 他们 通过了 他 在 到 一些 一 别的 到 避免 怀疑 .

“他们把他转交给其他人，以避免引起怀疑。”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [treɪs] .
At any rate he was not with them , and we could find no trace .
在 任何 速度 他 曾是 不是 和 他们 , 和 我们 可以 寻找 不 痕迹 .

总之，他当时不在那里，我们也没找到他的踪迹。

[ðəʊ] [ðə; ði]['sævɪdʒɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [nəʊ] [sʌm; səm] ['ɪŋglɪʃ] , [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] ,
Though the savages undoubtedly know some English , they refuse to say a word ,
尽管 这 野蛮人 无疑 知道 一些 英语 , 他们 拒绝 到 说 一个 单词 ,

虽然这些野蛮人无疑懂一些英语，但他们拒绝说一个字。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] [feɪt] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] . "
and so his fate remains a mystery . "
和 所以 他的 命运 遗迹 一个 神秘 . "

因此，他的命运至今仍是个谜。

" [wɒt] ['fɜːðə(r)] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː; də][tuː; tə][faɪnd][hɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
" What further shall you do to find him ? " asked the Goodwife .
" 什么 更远 将 你 做 到 寻找 他 ? " 问 这 好妻子 .

“你还要做些什么才能找到他呢？”贤妻问道。

" [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɒt] [fɔːs] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [tuː; tə] [kən'fes] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] , "
" See if we cannot force the Indians to confess , for the first thing , "
" 看 如果 我们 不能 力量 这 印度人 到 承认 , 为了 这 第一的 事物 , "
['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
answered her husband .
回答 她 丈夫 .

“首先，看看我们能不能逼印第安人认罪，”她丈夫回答道。

[ [peɪdʒ] - ]
[ page 168 ]
[ 页 - ]

[第168页]

[hɪz; ɪz] [waɪf] [saɪd] .
His wife sighed .
他的 妻子 叹了口气 .

他的妻子叹了口气。

" [aɪ][fɪə(r)][nəʊ] [həʊp] [liːθ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I fear no hope lieth in that direction , " she said .
" 我 害怕 不 希望 谎言 在 那 方向 , " 她 说 .

“恐怕那条路没有希望了，”她说。

" [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['grænɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] . "
" Their faces were like the granite of the hills . "
" 他们的 面孔 是 喜欢 这 花岗岩 的 这 丘陵 . "

“他们的脸就像山上的花岗岩一样坚硬。”

" [wɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] , ['fɑːðə(r)] ? " [ɑːskt] ['dænjəl] .
" What of the gun , Father ? " asked Daniel .
" 什么 的 这 枪 , 父亲 ? " 问 丹尼尔 .

“父亲，枪怎么办？”丹尼尔问道。

" [dɪdst] [ðaʊ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ? "
**" Didst thou find it ? "**
" 迪斯特 你 寻找 它 ? "

你找到了吗?

" [neɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
**" Nay , " answered his father .**
" 不 , " 回答 他的 父亲 .

“不,”他父亲回答道。

" [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ,
**" They had it not ,**
" 他们 有 它 不是 ,

他们没有,

[ænd; ənd] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn]
**and that causes me to think they have passed it as well as the boy on**
和 那 原因 我 到 思考 他们 有 通过了 它 作为 出色地 作为 这 男生 在
[tuː; tə] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðeə(r)] [traɪb] .
**to others of their tribe .**
到 其他的 的 他们的 部落 .

这让我觉得他们不仅把这个男孩传给了部落里的其他人，还把这种疾病传给了部落里的其他人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [naʊ] [bʌt; bət] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [deɪ] . "
**There is naught to be done now but wait until after Thanksgiving Day . "**
那里 是 零 到 是 完毕 现在 但 等待 直到 后 感恩 天 . "

现在除了等到感恩节之后，别无他法。

" - [tiː] [wɪl] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][sæd] ['hɒlədeɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] .
**" ' T will be but a sad holiday , " said the Goodwife .**
" - T 将要 是 但 一个 伤心 假期 , " 说 这 好妻子 .

“这将是一个非常悲伤的假期,”太太说道。

" [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['blækəmɔː(r)] , [ðə; ði] [læd] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
**" Though he is but a blackamoor , the lad hath found a place in my heart ,**
" 尽管 他 是 但 一个 黑人 , 这 小伙子 有 成立 一个 地方 在 我的 心 ,

“虽然他只是个黑人，但这孩子已经走进了我的心里。”

[ænd; ənd][aɪ] [griːv] [ðæt] ['iːv(ə)l] [hæθ] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] . "
**and I grieve that evil hath befallen him . "**
和 我 悲伤 那 邪恶的 有 发生 他 . "

我为他遭遇不幸而感到悲痛。

" [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] [kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] [aɪ] [θɔːt] [ðaʊ] [hædst][ə; eɪ]
**" When I saw thee come out from behind the cow - shed I thought thou hadst a**
" 什么时候 我 锯 你 来 出去 从 在后面 这 奶牛 - 棚 我 想法 你 哈斯特 一个
['bɜːd(ə)n] ,
**burden ,**
负担 ,

“当我看到你从牛棚后面出来时，我以为你背负着重担。”

" [sed] ['dænjəl] .
**" said Daniel .**
" 说 丹尼尔 .

丹尼尔说道。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [zɛb] — ['wuːndɪd] , [ɔː(r)][meɪ'hæp; 'meɪhæp] [ded] . "
**" I thought it was Zeb — wounded , or mayhap dead . "**
" 我 想法 它 曾是 泽布 — 受伤 , 或者 或许 死的 . "

“我以为是泽布——受伤了，或者可能已经死了。”

" [aɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['gʊdmən] .
" Aye , " answered the Goodman .
" 是的 , " 回答 这 古德曼 .

“是的，”古德曼回答道。

" [ai][dɪd] ['kæri] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][hæd; həd][laɪk][tuː; tə] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
" I did carry a burden and had like to forgot it .
" 我 做过 携带 一个 负担 和 有 喜欢 到 忘了 它 .

“我背负着沉重的负担，很想忘记它。”

[ai] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kaʊ] - [ʃed] .
I dropped it by the door of the cow - shed .
我 掉落 它 经过 这 门 的 这 奶牛 - 棚 .

我把它丢在了牛棚门口。

[gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] .
Go thou and bring it in .
去 你 和 带来 它 在 .

你去把它拿进来。

" [ [peɪdʒ] - ]
" [ page 169 ]
" [ 页 - ]

[第169页]

[dæn][ræn] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ][hjuːdʒ][waɪld] ['tɜːki]
Dan ran out at once and returned a moment later carrying a huge wild turkey
担 跑 出去 在 一次 和 返回 一个 片刻 之后 携带 一个 巨大的 荒野 火鸡
[baɪ][ðə; ði][legz] .
by the legs .
经过 这 腿 .

丹立刻跑了出去，片刻后回来，手里拎着一只巨大的野生火鸡的腿。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [felt] [ɪts] ['brestbəʊn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
His mother rose and felt its breastbone with her fingers .
他的 母亲 玫瑰 和 毛毡 它是 胸骨 和 她 手指 .

他的母亲站起身，用手指摸了摸他的胸骨。

" - [tiː][ɪz] [faɪn] [ænd; ənd][fæt] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [wɪ'ðɔːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' T is fine and fat , and young withal , " she answered .
" - T 是 美好的 和 胖的 , 和 年轻的 此外 , " 她 回答 .

“他身材匀称，又胖又年轻，”她回答道。

" - [tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːst] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ,
" ' T will make a brave addition to our feast on the morrow , for ,
" - T 将要 制作 一个 勇敢的 添加 到 我们的 盛宴 在 这 明天 , 为了 ,

“它将成为我们明日盛宴上的一道亮丽风景，因为，

[truːθ] [tuː; tə] [tel] , ['aʊə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ðʌs] [fɑː(r)] .
truth to tell , our preparations have been but half - hearted thus far .
真相 到 告诉 , 我们的 准备工作 有 到过 但 一半 - 心地 因此 远的 .

说实话，到目前为止，我们的准备工作还不够充分。

['aʊə(r)][maɪndz][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðaɪ] ['deɪndʒə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] . "
Our minds were taken up with thy danger and fear for the lad . "
我们的 思想 是 已采取 向上 和 你的 危险 和 害怕 为了 这 小伙子 . "

我们当时满脑子都是你的安危和对孩子的担忧。

" [dwel] ['rɑːðə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [dɪ'lɪvərəns] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] .
" Dwell rather on our deliverance , " said her husband .
" 住 相当 在 我们的 解救 , " 说 她 丈夫 .

“你还是多想想我们是如何获救的吧，”她丈夫说。

" [ðə; ði] [lɔ:d] [hæθ] [nɒt] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['ɪntu:] [ðɪs] ['wɪldənəs] [tu:; tə] ['perɪʃ] .

| " | The | Lord | hath | not | brought | us | into | this | wilderness | to | perish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 主 | 有 | 不是 | 带来 | 我们 | 进入 | 这 | 荒野 | 到 | 沦 | . |

“耶和华领我们到这旷野来，不是要我们灭亡。”

[let] [ˌju: 'es] [nɒt] ['mɜ:mə(r)] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] ['ɪzreɪl] .

| Let | us | not | murmur | , | as | did | the | Children | of | Israel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 不是 | 低语 | , | 作为 | 做过 | 这 | 孩子们 | 的 | 以色列 | . |

我们不要像以色列人那样怨天尤人。

[ðə; ði] [lɔ:d] [stɪl] [gaɪdz] [ˌju: 'es] . "

| The | Lord | still | guides | us | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 仍然 | 指南 | 我们 | . | " |

主依然指引着我们。

" [aɪ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪlə(r)] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] , [tu:] , " [sed] ['nænsi] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [strɔ:] -

| " | Aye | , | and | by | a | pillar | of | fire | , | too | , | " | said | Nancy | , | remembering | the | straw | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 和 | 经过 | 一个 | 支柱 | 的 | 火 | , | 也 | , | " | 说 | 南希 | , | 记住 | 这 | 稻草 | - |

[stæk] .

| stack | . |
|---|---|
| 堆 | . |

“是啊，还有一根火柱，”南希说着，想起了那堆稻草。

" [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mænə] [hi:; hi] [hæθ] [sent] [ðɪs] ['tɜ:ki] , " ['ædɪd] [dæn] .

| " | And | instead | of | manna | he | hath | sent | this | turkey | , | " | added | Dan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 反而 | 的 | 吗哪 | 他 | 有 | 发送 | 这 | 火鸡 | , | " | 额外 | 担 | . |

“他没有赐下吗哪，反而送来了这只火鸡，”丹补充道。

['sʌpə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [klɪəd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

| Supper | was | now | over | , | and | after | it | was | cleared | away | , | and | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 曾是 | 现在 | 超过 | , | 和 | 后 | 它 | 曾是 | 已清除 | 离开 | , | 和 | 他们 |

[hæd; həd] [hæd; həd] [preə(r)z] ,

| had | had | prayers | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 有 | 祈祷 | , |

晚餐结束了，餐具收拾干净后，他们也做了祷告。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [sent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [tu:; tə] [bed] ,

| the | mother | sent | the | rest | of | the | family | to | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 发送 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 家庭 | 到 | 床 | , |

母亲让其他家人都去睡觉了。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ 'bizi ] [hɜ:'self] [wɪð] ['faɪn(ə)l] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

| while | she | busied | herself | with | final | preparations | for | the | next | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 忙碌 | 她自己 | 和 | 最终的 | 准备工作 | 为了 | 这 | 下一个 | 天 | . |

她忙着为第二天做最后的准备。

[ʃi:; ʃi] [plʌkt] [ænd; ənd]

| She | plucked | and |
|---|---|---|
| 她 | 拨弦 | 和 |

她拔了拔毛，

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 170 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第170页]

[stʌft] [ðə; ði] [greɪt] ['tɜ:ki] , [fɜ:st] ['kʌtɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɪŋ] - ['feðər] [fɔ:(r); fə(r)] [hɑ:θ] -

| stuffed | the | great | turkey | , | first | cutting | off | the | long | wing | - | feathers | for | hearth | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 填充 | 这 | 伟大的 | 火鸡 | , | 第一的 | 切割 | 离开 | 这 | 长的 | 翼 | - | 羽毛 | 为了 | 炉 | - |

[bru:mz] ,

| brooms | , |
|---|---|
| 扫帚 | , |

他把那只大火鸡填满馅料，先剪下长长的翅膀羽毛做成炉边扫帚。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ ˈtiː][əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði]['siːkrət] ['klɒzɪt] [əˈlɒŋ] [wɪð] ['nænˌsiz] [əˈreɪ] [ɒv; əv]

| and | set | it | away | on | the | shelf | in | the | secret | closet | along | with | Nancy's | array | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 离开 | 在 | 这 | 架子 | 在 | 这 | 秘密 | 壁橱 | 沿着 | 和 | 南希的 | 大批 | 的 |

[paɪz] .

| pies | . |
|---|---|
| 馅饼 | . |

然后把它和南希的各种馅饼一起放在秘密壁橱的架子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] , ['kʌvəd] [ðə; ði] ['æʃɪz] ,

| It | was | late | when | at | last | she | lit | her | candle | , | covered | the | ashes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 晚的 | 什么时候 | 在 | 最后的 | 她 | 点燃 | 她 | 蜡烛 | , | 涵盖 | 这 | 灰烬 | , |

直到夜深她才点燃蜡烛，盖上灰烬。

[ænd; ənd] [klaɪmd] ['wɪərəli] [tuː; tə][bed] .

| and | climbed | wearily | to | bed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 攀登 | 疲劳 | 到 | 床 | . |

然后疲惫地爬上床睡觉。

[ðə; ði][wɪnd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði][eə(r)]

| The | wind | changed | in | the | night | and | when | they | looked | out | next | morning | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 风 | 已更改 | 在 | 这 | 夜晚 | 和 | 什么时候 | 他们 | 看起来 | 出去 | 下一个 | 早晨 | 这 | 空气 |

[wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [greɪt] [waɪt] [snəʊ] - [fleɪks] ,

| was | full | of | great | white | snow | - | flakes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 满的 | 的 | 伟大的 | 白色的 | 雪 | - | 薄片 | , |

夜里风向变了，第二天早上他们向外望去，只见空中飘满了洁白的大雪花。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blækənd] ['ruːɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] [wɜː(r); wə(r)] ['niːtli] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ]

| and | the | blackened | ruins | of | the | straw | - | stack | were | neatly | covered | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 变黑 | 废墟 | 的 | 这 | 稻草 | - | 堆 | 是 | 整齐地 | 涵盖 | 和 | 一个 |

['mænt(ə)l][ɒv; əv] [waɪt] .

| mantle | of | white | . |
|---|---|---|---|
| 地幔 | 的 | 白色的 | . |

烧焦的草垛残骸被一层洁白的外衣整齐地覆盖着。

[ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [et; eɪt][ðeə(r)] [gʊd] ['brekfəst] [ɒv; əv]

| The | family | was | up | betimes | , | and | as | they | ate | their | good | breakfast | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家庭 | 曾是 | 向上 | 早点 | , | 和 | 作为 | 他们 | 吃 | 他们的 | 好的 | 早餐 | 的 |

['sɔːsɪdʒɪz] ,

| sausages | , |
|---|---|
| 香肠 | , |

一家人很早就起床了，一边享用着美味的香肠早餐，

['dʒɒni] - [keɪk] , [ænd; ənd]['meɪp(ə)l] ['sɪrəp] , [ðeɪ] [sent] ['meni] [ə; eɪ] [θɔːt] [tə'wɔːd] [pɔː(r); pʊə(r)] [zɛb] ,

| johnny | - | cake | , | and | maple | syrup | , | they | sent | many | a | thought | toward | poor | Zeb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 约翰尼 | - | 蛋糕 | , | 和 | 枫 | 糖浆 | , | 他们 | 发送 | 许多 | 一个 | 想法 | 朝向 | 贫穷的 | 泽布 | , |

他们送上了玉米饼和枫糖浆，以此表达对可怜的泽布的慰问。

['wɒndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɔː(r)] [pə'hæps] ['laɪɪŋ] [ded] [ɪn][ɪts] [depθs] .

| wandering | in | the | forest | or | perhaps | lying | dead | in | its | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 漫游 | 在 | 这 | 森林 | 或者 | 也许 | 说谎 | 死的 | 在 | 它是 | 深度 | . |

或许在森林中徘徊，或许已经死去在森林深处。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɒləm] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [ðæt] ['leɪtə(r)] [left] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['nɪmrɒd]

| It | was | a | solemn | little | party | that | later | left | the | cabin | in | the | care | of | Nimrod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 庄严 | 小的 | 派对 | 那 | 之后 | 左边 | 这 | 舱 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 尼姆罗德 |

[ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['fiːldz] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːvɪs] [ɪn][ðə; ði]

| and | started | across | the | glistening | fields | to | attend | the | Thanksgiving | service | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 穿过 | 这 | 闪闪发光 | 字段 | 到 | 出席 | 这 | 感恩 | 服务 | 在 | 这 |

['miːtɪŋ] - [haʊs] .

| meeting | - | house | . |
|---|---|---|---|
| 会议 | - | 房子 | . |

这是一个庄严肃穆的小聚会，之后他们离开小屋，将小屋托付给尼姆罗德照看，然后穿过波光粼粼的田野，前往教堂参加感恩节礼拜。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [mɔː(r)] ['sɒləm] [stɪl] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɪndiənz] ['sɪtɪŋ] [wɪð]

| They | were | made | more | solemn | still | by | the | sight | of | the | two | Indians | sitting | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 制成 | 更多的 | 庄严 | 仍然 | 经过 | 这 | 视线 | 的 | 这 | 二 | 印度人 | 坐着 | 和 |

[hændz][ænd; ənd] [fiːt] ['fɜːmli] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [stɒks] ,

| hands | and | feet | firmly | fixed | in | the | stocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 双手 | 和 | 脚 | 牢牢 | 固定的 | 在 | 这 | 股票 | , |

看到那两个印第安人手脚被牢牢固定在枷锁里，他们的神情更加凝重了。

[ə'pærəntli] [æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [snəʊ] [æz; əz] [ðəʊ]

| apparently | as | indifferent | to | the | falling | snow | as | though |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 作为 | 冷漠 | 到 | 这 | 坠落 | 雪 | 作为 | 尽管 |

似乎对飘落的雪花漠不关心，仿佛

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 171 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第171页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [stəʊn] .

| they | were | images | of | stone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 图片 | 的 | 石头 | . |

它们是石头的图案。

[ðə; ði] [fɜːst] ['snəʊfɔːl] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] ['nænsi] [ænd; ənd]['dænjəl] ,

| The | first | snowfall | , | usually | such | a | joy | to | Nancy | and | Daniel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 降雪 | , | 通常 | 这样的 | 一个 | 喜悦 | 到 | 南希 | 和 | 丹尼尔 | , |

初雪通常会给南希和丹尼尔带来极大的喜悦。

[naʊ] ['əʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] ,

| now | only | seemed | to | make | them | more | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 制作 | 他们 | 更多的 | 悲惨的 | , |

现在看来，这只会让他们更加痛苦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [sʌn] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] -

| and | they | were | glad | to | see | the | sun | when | they | came | out | of | the | meeting | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 高兴的 | 到 | 看 | 这 | 太阳 | 什么时候 | 他们 | 来了 | 出去 | 的 | 这 | 会议 | - |

[haʊs] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['sɜːmən] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðeə(r)] [steps] [tə'wɔːd] [həʊm] .

| house | after | the | sermon | and | turned | their | steps | toward | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 后 | 这 | 讲道 | 和 | 转向 | 他们的 | 步骤 | 朝向 | 家 | . |

布道结束后，他们走出教堂，看到阳光，便高兴地往家走去。

[æt; ət] [liːst] [zɛb] [wʊd] [nɒt] ['perɪʃ] [ɒv; əv][kəʊld] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃaɪn] .

| At | least | Zeb | would | not | perish | of | cold | if | it | continued | to | shine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 至少 | 泽布 | 会 | 不是 | 沦 | 的 | 寒冷的 | 如果 | 它 | 持续 | 到 | 闪耀 | . |

至少如果泽布继续发光，它就不会冻死。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [həʊm] [hɪl] ,

| They | were | just | beginning | to | climb | the | home | hill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 只是 | 开始 | 到 | 爬 | 这 | 家 | 爬坡道 | , |

他们才刚刚开始攀登家乡的山丘，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [səˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˈnɪmrɒd] [kʌm] [ˈbaʊndɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

| when | they | were | surprised | to | see | Nimrod | come | bounding | to | meet | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 是 | 惊讶 | 到 | 看 | 尼姆罗德 | 来 | 边界 | 到 | 见面 | 他们 | , |

[ˈbɑːkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] .

| barking | a | welcome | . |
|---|---|---|---|
| 叫声 | 一个 | 欢迎 | . |

当他们惊讶地看到尼姆罗德奔跑着来迎接他们，吠叫着表示欢迎时，他们感到非常惊讶。

" [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [dɪd] [ðæt] [dɒg] [get] [aʊt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈgʊdˌwaɪf] [ˈwʌndrɪŋli] .

| " | How | in | the | world | did | that | dog | get | out | ? | " | said | the | Goodwife | wonderingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 在 | 这 | 世界 | 做过 | 那 | 狗 | 得到 | 出去 | ? | " | 说 | 这 | 好妻子 | 惊奇地 | . |

“那条狗到底是怎么跑出去的？”太太疑惑地问道。

" [aɪ] [ʃʌt] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

| " | I | shut | him | in | the | kitchen | the | last | thing | before | we | left | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 关闭 | 他 | 在 | 这 | 厨房 | 这 | 最后的 | 事物 | 前 | 我们 | 左边 | 这 | 房子 | . |

“离开家之前，我把他关在了厨房里。”

" ['liːvɪŋ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sləʊə] [peɪs] ,

| " | Leaving | their | father | and | mother | to | follow | at | a | slower | pace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 他们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | 到 | 跟随 | 在 | 一个 | 慢点 | 步伐 | , |

“留下他们的父母以较慢的速度跟随，

['nænsi] [ænd; ənd][dæn][tɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊpən][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔː(r)] .

| Nancy | and | Dan | tore | up | the | hill | and | threw | open | the | kitchen | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 和 | 担 | 撕裂 | 向上 | 这 | 爬坡道 | 和 | 扔 | 打开 | 这 | 厨房 | 门 | . |

南希和丹冲上山坡，猛地推开厨房的门。

[ðeə(r)] , ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['set(ə)l] [baɪ][ðə; ði] ['faɪə(r)] , [sæt][ðə; ði] ['kæptɪn] !

| There | , | comfortably | dozing | on | the | settle | by | the | fire | , | sat | the | Captain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 舒适地 | 打盹 | 在 | 这 | 定居 | 经过 | 这 | 火 | , | 卫星 | 这 | 队长 | ! |

船长就那样舒服地坐在火炉旁的长椅上打盹儿!

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [leɪ] [zɛb] — ['ɔːlsəʊ] [saʊnd] [əˈsliːp] [wɪð] [ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['blækənd]

| At | his | feet | lay | Zeb | — | also | sound | asleep | with | the | wreckage | of | several | blackened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 脚 | 躺 | 泽布 | — | 还 | 声音 | 睡着了 | 和 | 这 | 残骸 | 的 | 一些 | 变黑 |

[egz] [struːn] [raʊnd] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] - [stəʊn] !

| eggs | strewn | round | him | on | the | hearth | - | stone | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鸡蛋 | 散落的 | 圆形的 | 他 | 在 | 这 | 炉 | - | 石头 | ! |

泽布躺在他的脚边——他也睡得很沉，炉石上散落着几枚烧焦的鸡蛋残骸!

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wəʊk]

| The | Captain | woke |
|---|---|---|
| 这 | 队长 | 觉醒 |

船长醒了

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 172 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第172页]

[wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɜːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt]

| with | a | start | as | the | children | burst | into | the | room | and | for | an | instant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 开始 | 作为 | 这 | 孩子们 | 爆裂 | 进入 | 这 | 房间 | 和 | 为了 | 一个 | 立即的 |

[stʊd] ['steərɪŋ] [ɪn] [əˈmeɪzmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] .

| stood | staring | in | amazement | and | delight | at | the | scene | before | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 凝视 | 在 | 惊愕 | 和 | 喜 | 在 | 这 | 场景 | 前 | 他们 | . |

孩子们冲进房间，吓了大叫一声，他们愣愣地盯着眼前的景象，既惊奇又高兴。

[zɛb] , ['ʌtəli] [wɔːn] [aʊt] , [slept] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

| Zeb | , | utterly | worn | out | , | slept | on | , | and | the | Captain | , | as | usual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | , | 完全地 | 磨损 | 出去 | , | 睡着了 | 在 | , | 和 | 这 | 队长 | , | 作为 | 通常 | , |

泽布筋疲力尽，继续睡觉，而船长则像往常一样.....

[wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] .

| was | the | first | to | find | his | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 寻找 | 他的 | 舌头 | . |

他是第一个找到自己舌头的人。

" [wel] , [wel] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][nəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] [braɪt] [red] [tuː; tə] [weɪk] [hɪm'self]

| " | Well | , | well | , | " | he | shouted | , | rubbing | his | nose | to | a | bright | red | to | wake | himself |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 他 | 喊叫 | , | 擦 | 他的 | 鼻子 | 到 | 一个 | 明亮的 | 红色的 | 到 | 唤醒 | 他自己 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

"哎呀，哎呀，"他喊道，一边揉着通红的鼻子让自己清醒过来。

" [hɪə(r)][jiː; ji][biː; bi] !

| " | here | ye | be | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是的 | 是 | ! |

"你们在这里！"

[ænd; ənd] ['maɪti] ['lʌki] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] - [em] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ][beə(r)][ə'laɪv] .

| And | mighty | lucky | , | too | , | for | I | ' | m | hungry | enough | to | eat | a | bear | alive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强大的 | 幸运的 | , | 也 | , | 为了 | 我 | - | 米 | 饥饿的 | 足够的 | 到 | 吃 | 一个 | 熊 | 活 | . |

而且我还非常幸运，因为我饿得能生吞一头熊。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [weə(r)] [jiː; ji] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [sə'plaɪz] ,

| If | I | could | have | found | out | where | ye | hide | your | supplies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 可以 | 有 | 成立 | 出去 | 在哪里 | 是的 | 隐藏 | 你的 | 补给品 | , |

如果我能找到你们藏匿物资的地方，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['bʌstɪd] - [ɪm] ['əʊpən][tuː; tə] [seɪv] [maɪ'self][ænd; ənd] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] [frɒm; frəm]

| I | might | have | busted | ' | em | open | to | save | myself | and | this | poor | lad | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 有 | 被捕 | - | 呃 | 打开 | 到 | 节省 | 我 | 和 | 这 | 贫穷的 | 小伙子 | 从 |

[stɑː'veɪʃ(ə)n] .

| starvation | . |
|---|---|
| 饥饿 | . |

我可能为了救自己和这个可怜的孩子免于饿死而把它们打碎。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [naɪ] [æz; əz] ['hʌŋgri] [æz; əz][aɪ][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] ['betə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [help]

| He | appeared | nigh | as | hungry | as | I | be | , | but | he | knew | better | how | to | help |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 出现 | 夜 | 作为 | 饥饿的 | 作为 | 我 | 是 | , | 但 | 他 | 知道 | 更好的 | 如何 | 到 | 帮助 |

[hɪm'self] .

| himself | . |
|---|---|
| 他自己 | . |

他看起来和我一样饿，但他更懂得如何自助。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðiːz] [egz] [kʊkt] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɔː] - [stæk] ,

| He | found | these | eggs | cooked | out | there | in | the | ashes | of | the | straw | - | stack | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 这些 | 鸡蛋 | 煮熟 | 出去 | 那里 | 在 | 这 | 灰烬 | 的 | 这 | 稻草 | - | 堆 | , |

他发现这些鸡蛋是在稻草堆的灰烬里煮熟的。

[ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət][et] - [ɪm] [ʃelz] [ænd; ənd][ɔːl] .

| and | all | but | et | ' | em | shells | and | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 但 | 等 | - | 呃 | 贝壳 | 和 | 全部 | . |

除了它们外壳之外，什么都没有。

['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][baɪt] !

| Never | even | offered | me | a | bite | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 甚至 | 提供 | 我 | 一个 | 咬 | ! |

连一口都没给我！

[dəʊnt][jiː; ji]['evə(r)] [fiːd] [hɪm] ?

| Don't | ye | ever | feed | him | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 是的 | 曾经 | 喂养 | 他 | ? |

你们从来不喂他吗?

" [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːd] [ˈedʒwaɪz] [ðeə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ænd; ənd] [ˈmʌðə(r)] ,

| " | Before | the | children | could | get | in | a | word | edgewise | their | father | and | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 孩子们 | 可以 | 得到 | 在 | 一个 | 单词 | 边缘 | 他们的 | 父亲 | 和 | 母亲 | , |

孩子们还没来得及和父母说上一句话，

[ˈfɒləʊd] [baɪ] [ˈnɪmrɒd] , [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] , [wɒt] [wɪð] [ðə; ði] [dɒg] [ˈbɑːkɪŋ] ,

| followed | by | Nimrod | , | came | in | , | and | , | what | with | the | dog | barking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 随后 | 经过 | 尼姆罗德 | , | 来了 | 在 | , | 和 | , | 什么 | 和 | 这 | 狗 | 叫声 | , |

随后，尼姆罗德也进来了，再加上狗叫声，

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ˈskriːmɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [əʊn]

| the | children | screaming | explanations | to | the | Captain | , | and | their | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子们 | 尖叫 | 解释 | 到 | 这 | 队长 | , | 和 | 他们的 | 自己的 |

孩子们尖叫着向船长解释，还有他们自己的

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 173 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第173页]

[əˈstɒnɪʃt] [ ˌeksklə'meɪʃən ] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbeɪbl] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ðæt] [æt; ət] [lɑːst] [zɛb] [wəʊk]

| astonished | exclamations | , | there | was | such | a | babel | of | noise | that | at | last | Zeb | woke |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊讶 | 感叹词 | , | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 巴别塔 | 的 | 噪音 | 那 | 在 | 最后的 | 泽布 | 觉醒 |

[ʌp] ,

| up | , |
|---|---|
| 向上 | , |

一阵阵惊呼声，嘈杂声震耳欲聋，最后泽布才醒过来。

[tuː] , [ænd; ənd] [stɛərd] [əˈbaʊt] [hɪm] [laɪk] [wʌn] [deɪzd] .

| too | , | and | stared | about | him | like | one | dazed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | , | 和 | 凝视 | 关于 | 他 | 喜欢 | 一 | 茫然 | . |

她也茫然地环顾四周，像个傻子一样。

[ˈnɪmrɒd] [dʒʌmpt] [ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [ lik ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| Nimrod | jumped | on | him | and | licked | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尼姆罗德 | 跳了起来 | 在 | 他 | 和 | 舔过 | 他的 | 脸 | , |

尼姆罗德跳到他身上，舔他的脸。

[ænd; ənd] [zɛb] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [dɒg] [æz; əz] [ɪf] [glæd] [tuː; tə] [faɪnd] [səʊ] [ˈkɔːdiəl] [ə; eɪ]

| and | Zeb | put | his | arms | around | the | dog | as | if | glad | to | find | so | cordial | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 泽布 | 放 | 他的 | 武器 | 大约 | 这 | 狗 | 作为 | 如果 | 高兴的 | 到 | 寻找 | 所以 | 亲切 | 一个 |

['welkəm] .

| welcome | . |
|---|---|
| 欢迎 | . |

泽布搂住狗狗，似乎很高兴受到如此热情的欢迎。

[ðə; ði] [ˈkæptɪn] [stɛərd] [frɒm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] ,

| The | Captain | stared | from | one | face | to | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 凝视 | 从 | 一 | 脸 | 到 | 其他 | , |

船长目光在每张脸之间来回游移。

[kwaɪt] [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hed] [ɔː(r)] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

| quite | unable | to | make | head | or | tail | of | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 无法 | 到 | 制作 | 头 | 或者 | 尾巴 | 的 | 这 | 情况 | . |

完全搞不懂这是怎么回事。

" [wel] , [baɪ] ['dʒɒli] ! " [hiː; hi] [ʃʊtɪd] [æt; ət] [lɑːst] , " [wɒt] [eɪlz] [jiː; ji] [ɔːl] ?

| " | Well | , | by | jolly | ! | " | he | shouted | at | last | , | " | what | ails | ye | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 经过 | 快乐的 | ! | " | 他 | 喊叫 | 在 | 最后的 | , | " | 什么 | 疾病 | 是的 | 全部 | ? |

“哎呀，真是的！”他最后喊道，“你们都怎么了？”

[ji:; ji][ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑ:s(ə)l][ɒv; əv][ 'lju:nətik ] !

| Ye | act | like | a | parcel | of | lunatics | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叶 | 行为 | 喜欢 | 一个 | 包裹 | 的 | 疯子 | ! |

你们简直像一群疯子!

" [ðə; ði] ['gʊdmən] [ kə'mɑ:nd ] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['bri:fli] [təʊld][ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [tu:; tə][ðə; ði]

| " | The | Goodman | commanded | silence | , | and | briefly | told | the | whole | story | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 古德曼 | 命令 | 沉默 | , | 和 | 简要地 | 讲述 | 这 | 所有的 | 故事 | 到 | 这 |

['kæptɪn] .

| Captain | . |
|---|---|
| 队长 | . |

“古德曼命令众人安静，然后简要地把整个故事告诉了船长。”

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 174 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第174页]

" [weə(r)] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [læd] ? " [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .

| " | Where | did | you | find | the | lad | ? | " | he | asked | , | when | he | had | finished | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 寻找 | 这 | 小伙子 | ? | " | 他 | 问 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 完成的 | . |

他问完后：“你在哪里找到这孩子？”

" [hi:; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [wen] [ai] [keɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] .

| " | He | was | here | when | I | came | , | " | said | the | Captain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 这里 | 什么时候 | 我 | 来了 | , | " | 说 | 这 | 队长 | . |

“我来的时候他就在这里了，”船长说。

" ['sɛtɪn] - [ɒn][ðə; ði] [hɑ:θ] - [stəʊn] ['i:tɪn] - [ðem; ðəm] [egz] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [nt] [si:n] [fu:d]

| " | Settin | ' | on | the | hearth | - | stone | eatin | ' | them | eggs | as | if | he | had | n't | seen | food |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞廷 | - | 在 | 这 | 炉 | - | 石头 | 吃 | - | 他们 | 鸡蛋 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 不 | 已见 | 食物 |

['fɜ:][ə; eɪ] ['sɛˌnaɪt] [ænd; ənd]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] ['eni] [ə'gen] .

| fer | a | se'nnight | and | never | expected | to | see | any | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| fer | 一个 | 今晚 | 和 | 绝不 | 预期的 | 到 | 看 | 任何 | 再次 | . |

“坐在炉石上吃鸡蛋，好像他已经七个星期没见过食物，而且再也不指望能见到食物了。”

[ðə; ði][dɒg] ['bʌstɪd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wen] [ai] [keɪm] [ɪn] ,

| The | dog | busted | out | of | the | house | when | I | came | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 被捕 | 出去 | 的 | 这 | 房子 | 什么时候 | 我 | 来了 | 在 | , |

我进屋的时候，那条狗就冲出了房子。

[ænd; ənd][æz; əz][ai][kʊd; kəd] [nt] [get] ['eni] [wɜ:d] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [læd] ,

| and | as | I | could | n't | get | any | word | out | of | the | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 我 | 可以 | 不 | 得到 | 任何 | 单词 | 出去 | 的 | 这 | 小伙子 | , |

由于我无法从那孩子口中问出任何消息，

[ai][dʒʌst][set] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tʊk] ['fɔ:ti] [wɪŋks] .

| I | just | set | down | by | the | fire | and | took | forty | winks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 放 | 向下 | 经过 | 这 | 火 | 和 | 采取 | 四十 | 眨眼 | . |

我刚才在火堆旁坐下，打了个盹儿。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [leɪt] [fɔ:(r); fə(r)] ['mi:tɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ai] [ 'rekən ] [ai][kʊd; kəd] [sli:p] ['betə(r)]

| It | was | too | late | for | meeting | , | and | besides | I | reckoned | I | could | sleep | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 晚的 | 为了 | 会议 | , | 和 | 除了 | 我 | 估计 | 我 | 可以 | 睡觉 | 更好的 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

时间太晚了，不适合见面，而且我觉得在这里睡得更好。

" [hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒɒli] [lɑ:f] .

| " | He | finished | with | his | jolly | laugh | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 完成的 | 和 | 他的 | 快乐的 | 笑 | . |

他最后爽朗地笑了笑。

[zɛb] , ['miːnwaɪl] ,
**Zeb , meanwhile ,**
泽布 , 同时 ,

与此同时，泽布

[sæt] ['hʌgɪŋ] [ðə; ði] [dɒg] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [wʌn] [feɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]
**sat hugging the dog and rolling his eyes from one face to another as if in**
卫星 拥抱 这 狗 和 滚动 他的 眼睛 从 一 脸 到 其他 作为 如果 在
['ʌtə(r)] [bɪ'wɪldəmənt] .
**utter bewilderment .**
说出 困惑 .

他抱着狗坐着，眼睛在两张脸上来回转动，一副完全不知所措的样子。

[pə'hæps] [hiː; hi] [w'ʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ment] [tuː; tə] ['kæptʃə(r)] [hɪm] , [tuː] ,
**Perhaps he wondered if the Captain meant to capture him , too ,**
也许 他 想知道 如果 这 队长 意思是 到 捕获 他 , 也 ,

或许他心里也在想，船长是不是也打算抓他。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [blæk] [bɔɪ] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv]
**for life must have seemed to the poor black boy just a series of**
为了 生活 必须 有 似乎 到 这 贫穷的 黑色的 男生 只是 一个 系列 的
['efəts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒf] [tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [gəʊ]
**efforts to escape being carried off to some place where he did not wish to go**
努力 到 逃脱 存在 携带 离开 到 一些 地方 在哪里 他 做过 不是 希望 到 去
,
**,**
,

对于这个可怜的黑人男孩来说，生活一定就像是一系列试图逃脱被带到他不想去的地方的努力。

[baɪ] ['piːp(ə)l] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .
**by people whom he had never seen before .**
经过 人们 谁 他 有 绝不 已见 前 .

被他从未见过的人所造。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [æt; ət] [lɑːst] [sæt] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [zɛb] [ɒn] [ðə; ði] ['set(ə)l] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [get]
**The Goodman at last sat down before Zeb on the settle and tried to get**
这 古德曼 在 最后的 卫星 向下 前 泽布 在 这 定居 和 尝试 到 得到
[frɒm; frəm] [hɪm] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt]
**from him some account of what**
从 他 一些 帐户 的 什么

古德曼终于在泽布面前的长凳上坐了下来，试图从他口中套出一些事情的经过。

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 175 ]**
[ 页 - ]

[第175页]

[hæd; həd] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
**had happened in the forest .**
有 发生 在 这 森林 .

这件事发生在森林里。

[bʌt; bət] [zɛb] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] .
**But Zeb was totally unable to tell his story .**
但 泽布 曾是 完全 无法 到 告诉 他的 故事 .

但泽布完全无法讲述他的故事。

[hɪz; ɪz] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɛɹəz]

| His | few | words | of | English | were | inadequate | to | the | recital | of | the | terrors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 很少 | 字 | 的 | 英语 | 是 | 不足 | 到 | 这 | 独奏会 | 的 | 这 | 恐怖 |

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .

| of | the | past | twenty | - | four | hours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 过去的 | 二十 | - | 四 | 小时 | . |

他那几句简单的英语不足以描述过去二十四小时的恐怖经历。

" [let] [ðə; ði] [læd] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [æt; ət] [lɑːst] .

| " | Let | the | lad | be | , | " | said | the | Goodwife | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 这 | 小伙子 | 是 | , | " | 说 | 这 | 好妻子 | 在 | 最后的 | . |

“就让这孩子走吧，”太太最后说道。

" [hiː; hi] - [es] [seɪf] , [preɪz] [gɒd] ,

| " | He | ' | s | safe | , | praise | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | - | s | 安全的 | , | 称赞 | 上帝 | , |

“他平安无事，感谢上帝。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp]

| and | we | shall | just | have | to | wait | to | find | out | how | he | managed | to | escape |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | 只是 | 有 | 到 | 等待 | 到 | 寻找 | 出去 | 如何 | 他 | 管理 | 到 | 逃脱 |

[frɒm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [hɪə(r)] .

| from | the | savages | and | make | his | way | back | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 野蛮人 | 和 | 制作 | 他的 | 方式 | 后退 | 这里 | . |

我们只能拭目以待，看看他是如何从野蛮人手中逃脱并回到这里的。

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːkrət] ['klɒzɪt] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ɒv; əv] ['pʌmpkɪn] [paɪ] .

| " | She | went | to | the | secret | closet | and | brought | out | a | huge | piece | of | pumpkin | pie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 去 | 到 | 这 | 秘密 | 壁橱 | 和 | 带来 | 出去 | 一个 | 巨大的 | 片 | 的 | 南瓜 | 馅饼 | . |

她走进秘密壁橱，拿出了一大块南瓜派。

[zɛbz] [aɪz] [ gliːm ] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

| Zeb's | eyes | gleamed | as | he | seized | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 作为 | 他 | 查获 | 它 | . |

泽布一把抓住它，眼中闪着光芒。

" [hiː; hi][mʌst; məst] [nt] [iːt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [wʌns] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

| " | He | must | n't | eat | too | much | at | once | , | " | said | she | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 不 | 吃 | 也 | 很多 | 在 | 一次 | , | " | 说 | 她 | . |

“他不能一次吃太多，”她说。

" [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [ʃelz] , [hiː; hi] - [es][hæd; həd][sɪks] [egz]

| " | As | nearly | as | I | can | make | out | by | the | shells | , | he | ' | s | had | six | eggs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 几乎 | 作为 | 我 | 能 | 制作 | 出去 | 经过 | 这 | 贝壳 | , | 他 | - | s | 有 | 六 | 鸡蛋 |

[ɔːl'redi] .

| already | . |
|---|---|
| 已经 | . |

“从蛋壳来看，他已经下了六个蛋了。”

[ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .

| That | will | do | for | a | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 做 | 为了 | 一个 | 时间 | . |

暂时这样就行了。

[dæn] , [bɪld] [ə; eɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['kɪtʃɪn] .

| Dan | , | build | a | fire | in | the | fireplace | in | the | old | kitchen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 担 | , | 建造 | 一个 | 火 | 在 | 这 | 壁炉 | 在 | 这 | 老的 | 厨房 | . |

丹，在旧厨房的壁炉里生火。

[ðeə(r)] - [es] [wɔːm] ['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] , [ænd; ənd][duː; də] [ðaʊ] [siː] [ðæt] [zɛb] [teɪks] [ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]

| There | ' | s | warm | water | in | the | kettle | , | and | do | thou | see | that | Zeb | takes | a | bath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | - | s | 温暖的 | 水 | 在 | 这 | 壶 | , | 和 | 做 | 你 | 看 | 那 | 泽布 | 需要 | 一个 | 洗澡 |

.

:

.

水壶里有热水，你看，泽布正在洗澡。

[hiː; hi][ɪz] ['krʌstɪd] [wɪð] [mʌd] .

| He | is | crusted | with | mud | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 结壳 | 和 | 泥 | . |

他身上沾满了泥巴。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ 'wɔləu ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| He | must | have | wallowed | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 沉溺 | 在 | 它 | . |

他一定沉溺其中无法自拔。

['nænsi] [ænd; ənd][ai] [wɪl] [get] ['dɪnə(r)] [ðə; ði] [waɪl] .

| Nancy | and | I | will | get | dinner | the | while | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 南希 | 和 | 我 | 将要 | 得到 | 晚餐 | 这 | 尽管 | . |

我和南希会趁这段时间去准备晚餐。

" [dæn] [ 'bekən ] [tuː; tə] [zɛb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] [dɪsə'pɪəd] .

| " | Dan | beckoned | to | Zeb | , | and | the | two | boys | disappeared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 担 | 招手 | 到 | 泽布 | , | 和 | 这 | 二 | 男孩们 | 消失 | . |

丹向泽布招了招手，两个男孩就消失了。

[zɛb] [hæd; həd]['nevə(r)] [beɪðd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] ['prəʊses]

| Zeb | had | never | bathed | before | except | in | the | ocean | , | and | the | new | process |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 有 | 绝不 | 洗澡 | 前 | 除了 | 在 | 这 | 海洋 | , | 和 | 这 | 新的 | 过程 |

泽布以前除了在海里，从未洗过澡，而这个新过程

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 176 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第176页]

[dɪd] [nɒt] [pliːz] [hɪm] .

| did | not | please | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 请 | 他 | . |

这让他很不高兴。

" [ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi] - [diː] [steɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ,

| " | I | believe | he | wished | he | ' | d | stayed | with | the | Indians | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 他 | 希望 | 他 | - | d | 入住 | 和 | 这 | 印度人 | , |

“我相信他后悔没有留在印第安人队。”

" [sed] [dæn] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [wel] - ['pɒlɪʃt] [bʌt; bət]

| " | said | Dan | when | he | appeared | an | hour | later | followed | by | a | well | - | polished | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 担 | 什么时候 | 他 | 出现 | 一个 | 小时 | 之后 | 随后 | 经过 | 一个 | 出色地 | - | 抛光 | 但 |

['sʌmwɒt] [ɪm'bɪtəd] [zɛb] .

| somewhat | embittered | Zeb | . |
|---|---|---|---|
| 有些 | 愤懑 | 泽布 | . |

丹在一小时后出现时说道，随后出现的是衣冠楚楚但略显愤懑的泽布。

" [ai] - [viː][dʒʌst] [ə'baʊt] ['teɪkən][hɪz; ɪz] [skɪn] [ɒf] [ænd; ənd][ai] - [em][ɔːl] [wɔːn] [aʊt] .

| " | I | ' | ve | just | about | taken | his | skin | off | and | I | ' | m | all | worn | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | - | ve | 只是 | 关于 | 已采取 | 他的 | 皮肤 | 离开 | 和 | 我 | - | 米 | 全部 | 磨损 | 出去 | . |

“我几乎把他的皮都剥下来了，我累坏了。”

[əʊ] , ['mʌðə(r)] , [ɪz] [nt] ['dɪnə(r)] ['ɔːlməʊst] ['redi] ? "
**Oh , Mother , is n't dinner almost ready ? "**
哦 , 母亲 , 是 不 晚餐 几乎 准备好 ? "

哦，妈妈，晚饭是不是快好了？

" ['ɔːlməʊst] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,
**" Almost , " said his mother ,**
" 几乎 , " 说 他的 母亲 ,

“差不多了，”他母亲说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði]['ʌv(ə)n][dɔː(r)][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːki] ,
**as she opened the oven door to take a peep at the turkey ,**
作为 她 打开 这 烤箱 门 到 拿 一个 窥视 在 这 火鸡 ,

当她打开烤箱门想看看火鸡的时候，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['kʊkɪŋ] [sɪns] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .
**which had been cooking since early morning .**
哪个 有 到过 烹饪 自从 早期的 早晨 .

这道菜从清晨就开始烹制了。

" [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [niːdz] ['braʊnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)] [waɪl] [ai] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪvi] .
**" It only needs browning before the fire while I make the gravy .**
" 它 仅有的 需求 褐变 前 这 火 尽管 我 制作 这 肉汁 .

“在我做肉汁的时候，只需要把它煎至金黄就可以下火了。”

" [ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [spred] ,
**" The table was already spread ,**
" 这 桌子 曾是 已经 传播 ,

餐桌已经摆好了，

[ænd; ənd] ['nænsi] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ekstrə] ['pɒlɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tæŋkəd]
**and Nancy was at that very moment giving an extra polish to the tankard**
和 南希 曾是 在 那 非常 片刻 给予 一个 额外的 抛光 到 这 酒杯
[bɪ'fɔː(r)] ['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kæptɪnz] ['trentʃə(r)] .
**before placing it beside the Captain's trencher .**
前 放置 它 旁 这 船长的 挖沟机 .

就在这时，南希把酒杯擦得锃亮，然后把它放在船长的餐盘旁边。

[ðə; ði] [spaɪst] [drɪŋk] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mʌlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ]
**The spiced drink to fill it was already mulling beside the fire with a huge**
这 加香料 喝 到 充满 它 曾是 已经 思考 旁 这 火 和 一个 巨大的
['ket(ə)l] [ɒv; əv] ['vedʒtəb(ə)lz] ['stiːmɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
**kettle of vegetables steaming beside it .**
壶 的 蔬菜 蒸煮 旁 它 .

盛在里面的香料饮料已经在火边咕嘟咕嘟地冒着热气，旁边还有一大锅蔬菜在热气腾腾地冒着热气。

[ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpən] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['glɔːriz] [tuː; tə] [kʌm] .
**The closet door was open , giving a tantalizing glimpse of glories to come .**
这 壁橱 门 曾是 打开 , 给予 一个 诱人的 一瞥 的 荣耀 到 来 .

衣橱门敞开着，让人得以窥见即将到来的美好景象。

" [səʊ][ðeə(r)] - [es] [weə(r)] [jiː; ji] [kiːp] - [ɪm] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði][paɪz] [wɪð]
**" So there ' s where ye keep ' em , " observed the Captain , regarding the pies with**
" 所以 那里 - s 在哪里 是的 保持 - 呃 , " 观察到 这 队长 , 关于 这 馅饼 和
['əʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
**open admiration .**
打开 钦佩 .

“原来你们把它们放在这里啊，”船长一边说着，一边带着赞赏的神情打量着馅饼。

" - [tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
**" ' T is a sight to make a**
" - T 是 一个 视线 到 制作 一个

“这真是一幅令人叹为观止的景象。”

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 177 ]**
[ 页 - ]

[第177页]

[mæn] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz][həʊld] .
**man thankful for the room in his hold .**
男人 感恩 为了 这 房间 在 他的 抓住 .

一名男子对货舱里的空间表示感激。

[baɪ]['dʒɒli] , [ˌaɪ 'tiː] - ['el'el] [teɪk] ['keəf(ə)l] ['ləʊdɪŋ] [tuː; tə] [stəʊ] [ðɪs] ['dɪnə(r)] [ə'weɪ] ['prɒpə(r)] !
**By jolly , it ' ll take careful loading to stow this dinner away proper !**
经过 快乐的 , 它 - 二 拿 小心 加载中 到 存放 这 晚餐 离开 恰当的 !

我的天，要把这顿晚餐妥善存放起来可得小心翼翼的!

" [hiː; hi] [kɔːld] ['nænsi] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [saɪd] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['bʌldʒɪŋ] ['leðə(r)] ['pɒkɪt] [wɪtʃ]
**" He called Nancy to his side and opened the bulging leather pocket which**
" 他 称为 南希 到 他的 边 和 打开 这 凸起 皮革 口袋 哪个
[hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] .
**hung from his belt .**
悬挂 从 他的 腰带 .

他把南希叫到身边，打开了腰带上鼓鼓囊囊的皮袋。

" [fiːl] [ɪn][ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .
**" Feel in there , " he said .**
" 感觉 在 那里 , " 他 说 .

“摸摸里面，”他说。

" [aɪ] [brɔːt] [ə'lɒŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪŋks] .
**" I brought along something to fill in the chinks .**
" 我 带来 沿着 某物 到 充满 在 这 裂缝 .

“我带了些东西来填补缝隙。”

" ['nænsi] [θrʌst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɪld] [wɪð] ['reɪzɪnz] .
**" Nancy thrust in her hand , and brought it out filled with raisins .**
" 南希 推力 在 她 手 , 和 带来 它 出去 已填 和 葡萄干 .

南希把手伸进去，拿出来一个装满葡萄干的盒子。

" [aɪ] [gɒt] - [ɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [ʃɪp] [dʒʌst][ɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪndiz] , " [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['kæptɪn] .
**" I got ' em off a ship just in from the Indies , " explained the Captain .**
" 我 得到 - 呃 离开 一个 船 只是 在 从 这 印第斯 , " 解释 这 队长 .

“我从一艘刚从印度群岛来的船上弄来的，”船长解释说。

['reɪzɪnz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
**Raisins were a great luxury in the wilderness ,**
葡萄干 是 一个 伟大的 奢华 在 这 荒野 ,

在荒野中，葡萄干是一种极好的奢侈品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] ['nænsi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm]
**and the delighted Nancy hastened to find a dish and to place them**
和 这 高兴极了 南希 加快 到 寻找 一个 盘子 和 到 地方 他们
[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [paɪz] .
**beside the pies .**
旁 这 馅饼 .

欣喜若狂的南希赶紧找了个盘子，把它们放在馅饼旁边。

" [ɔːl] ['redi] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [æt; ət] [lɑːst] .
**" All ready , " said the mother at last .**
" 全部 准备好 , " 说 这 母亲 在 最后的 .

“一切都准备好了，”母亲最后说道。

" [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
" **Come** **to** **dinner** **.**
" 来 到 晚餐 .

来吃晚饭吧。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" **There** **was** **no** **need** **of** **a** **second** **invitation** **,**
" 那里 曾是 不 需要 的 一个 第二 邀请 ,

“无需再次邀请。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'spɒns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌmənz] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [stæm'piːd] .
**and** **the** **response** **to** **the** **summons** **looked** **like** **a** **stampede** **.**
和 这 回复 到 这 传票 看起来 喜欢 一个 踩踏 .

人们对传票的反应就像一场踩踏事件。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð]
**The** **Goodman** **and** **his** **wife** **took** **their** **places** **at** **the** **head** **of** **the** **table** **with**
这 古德曼 和 他的 妻子 采取 他们的 地方 在 这 头 的 这 桌子 和
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,
**the** **Captain** **on** **one** **side** **and** **the** **children** **on** **the** **other** **,**
这 队长 在 一 边 和 这 孩子们 在 这 其他 ,

古德曼夫妇坐在餐桌的主位，船长坐在一边，孩子们坐在另一边。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd]
**and** **because** **it** **was** **Thanksgiving** **,** **and** **because** **he** **had** **had**
和 因为 它 曾是 感恩 , 和 因为 他 有 有
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɑːd] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
**such** **a** **hard** **day** **and** **night** **,**
这样的 一个 难的 天 和 夜晚 ,

因为那天是感恩节，也因为他经历了如此艰难的一天一夜，

[ænd; ənd] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**and** **most** **of** **all** **because**
和 最多 的 全部 因为

最重要的是因为

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 178 ]**
[ 页 - ]

[第178页]

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [kliːn] , [zɛb] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] .
**he** **was** **so** **clean** **,** **Zeb** **was** **allowed** **a** **place** **at** **the** **foot** **of** **the** **board** **.**
他 曾是 所以 干净的 , 泽布 曾是 允许 一个 地方 在 这 脚 的 这 木板 .

他非常干净，所以泽布被允许排在董事会的最后面。

[ðə; ði] ['gʊdmən] [ɑːskt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [hiːpt] [ðə; ði] ['trentʃə(r)] [haɪ] [wɪð] [wɒt] [hiː; hi]
**The** **Goodman** **asked** **a** **blessing** **and** **then** **heaped** **the** **trenchers** **high** **with** **what** **he**
这 古德曼 问 一个 祝福 和 然后 堆积如山 这 挖沟机 高的 和 什么 他
[kɔːld] [ðə; ði] ['baʊnti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] .
**called** **the** **bounty** **of** **the** **Lord** **.**
称为 这 赏金 的 这 主 .

古德曼祈求祝福，然后将餐盘堆得满满的，盛满了他称之为上帝的恩赐。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [klaʊd] [ɒn] [dænz] ['sʌnʃaɪn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [miːl] .
**There** **was** **only** **one** **cloud** **on** **Dan's** **sunshine** **during** **the** **meal** **.**
那里 曾是 仅有的 一 云 在 丹的 阳光 期间 这 一顿饭 .

用餐期间，丹的心情只有一丝阴霾。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [zɛb] , [huː] [wen] [ɪn] [daʊt] [stɪl] ['feɪθfəli] ['ɪmɪteɪtɪd] [hɪm] ,
**On** **account** **of** **Zeb** **,** **who** **when** **in** **doubt** **still** **faithfully** **imitated** **him** **,**
在 帐户 的 泽布 , WHO 什么时候 在 怀疑 仍然 忠实 模仿 他 ,

因为泽布即便在犹豫不决时仍然忠实地效仿他，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['dɪnə(r)] .

| he | was | obliged | to | be | an | example | all | through | the | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 有义务 | 到 | 是 | 一个 | 例子 | 全部 | 通过 | 这 | 晚餐 | . |

在整个晚宴过程中，他都必须以身作则。

['iːv(ə)n] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mɒd(ə)l][tuː; tə]['kɒpi] ,

| Even | with | such | a | model | to | copy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 和 | 这样的 | 一个 | 模型 | 到 | 复制 | , |

即使有这样的模式可以效仿，

[zɛb] [hæd; həd] [greɪt] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spuːn] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [rɪ'gretəbl] ['tendənsi] [tuː; tə]

| Zeb | had | great | trouble | with | his | spoon | and | showed | a | regrettable | tendency | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽布 | 有 | 伟大的 | 麻烦 | 和 | 他的 | 勺子 | 和 | 显示 | 一个 | 令人遗憾 | 趋势 | 到 |

[fiːd] [hɪm'self] [wɪð] [bəuθ][hændz][æt; ət][wʌns] .

| feed | himself | with | both | hands | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喂养 | 他自己 | 和 | 两个都 | 双手 | 在 | 一次 | . |

Zeb 用勺子吃饭很困难，而且他还有一个令人遗憾的习惯，就是双手同时吃饭。

[ðə; ði] ['tɜːki] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['tendənəs] , [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz] [dʌn] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] ,

| The | turkey | was | a | wonder | of | tenderness | , | the | vegetables | done | to | a | turn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 火鸡 | 曾是 | 一个 | 想知道 | 的 | 压痛 | , | 这 | 蔬菜 | 完毕 | 到 | 一个 | 转动 | , |

火鸡鲜嫩无比，蔬菜也烹制得恰到好处。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['pʊdɪŋ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][paɪz] ,

| the | Indian | pudding | much | better | than | its | name | , | and | as | for | the | pies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 印度 | 布丁 | 很多 | 更好的 | 比 | 它是 | 姓名 | , | 和 | 作为 | 为了 | 这 | 馅饼 | , |

印度布丁比它的名字好得多，至于馅饼嘛……

[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪ'kleəd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] " [fɪt][tuː; tə][biː; bi][et][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒəls][ænd; ənd][məʊst] [tuː]

| the | Captain | declared | they | were | " | fit | to | be | et | by | the | angels | and | most | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 队长 | 声明 | 他们 | 是 | " | 合身 | 到 | 是 | 等 | 经过 | 这 | 天使 | 和 | 最多 | 也 |

[gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪnə(r)] [laɪk] [hɪm] .

| good | for | a | sinner | like | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 为了 | 一个 | 罪人 | 喜欢 | 他 | . |

船长宣称他们"配得上被天使享用，对于像他这样的罪人来说，简直太好了"。

" [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [pleɪt] [ðə; ði] ['gʊdˌwaɪf] [hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrnl] [ɒv; əv] [kɔːn] ,

| " | Beside | each | plate | the | Goodwife | had | placed | a | few | kernels | of | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 旁 | 每个 | 盘子 | 这 | 好妻子 | 有 | 放置 | 一个 | 很少 | 内核 | 的 | 玉米 | , |

"贤妻良母在每个盘子旁边都放了几粒玉米粒，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fiːst] , [wen] [ðə; ði] ['gʊdmən] [rəʊz][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [θæŋks] ,

| and | at | the | end | of | the | feast | , | when | the | Goodman | rose | to | return | thanks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 结尾 | 的 | 这 | 盛宴 | , | 什么时候 | 这 | 古德曼 | 玫瑰 | 到 | 返回 | 谢谢 | , |

宴会结束时，当好心人起身致谢时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| he | took | them | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 他们 | 在 | 他的 | 手 | . |

他把它们拿在手里。

" [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] ['plenti] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

| " | In | the | midst | of | plenty | , | " | he | said | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 中间 | 的 | 很多 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他的 |

"在富足之中，"他对他说。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 179 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

['tʃɪldrən] ,
**children ,**
孩子们 ,

孩子们，

" [let] [juː 'es] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] ['strʌglz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]
**" let us not forget the struggles of the past and what we owe to the**
" 让 我们 不是 忘记 这 斗争 的 这 过去的 和 什么 我们 欠 到 这
[ˌpaɪə'nɪəs] [huː] [fɜːst] [əd'ventʃə] ['ɪntuː] [ðɪs] ['wɪldənəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [pɑːθ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz]
**pioneers who first adventured into this wilderness and made a path for those**
先驱者 WHO 第一的 冒险 进入 这 荒野 和 制成 一个 小路 为了 那些
[ɒv; əv] [juː 'es] [huː] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .
**of us who have followed them .**
的 我们 WHO 有 随后 他们 .

“让我们不要忘记过去的奋斗历程，以及我们对那些最早冒险进入这片荒野并为我们这些追随他们的人开辟道路的先驱者的感激之情。”

[ðəʊ] [ðeɪ] ['nɪəli] ['perɪʃt] [ɒv; əv] ['hʌŋgə(r)] [ænd; ənd] [kəʊld] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðeɪ] [feɪld] [nɒt]
**Though they nearly perished of hunger and cold in the beginning , they failed not**
尽管 他们 几乎 遇难 的 饥饿 和 寒冷的 在 这 开始 , 他们 失败的 不是
[ɪn] [feɪθ] .
**in faith .**
在 信仰 .

虽然他们起初几乎饿死冻死，但他们的信仰从未动摇。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɜːrnl] [ɒv; əv] [kɔːn] [tuː; tə] [iːt] , [ðeɪ] [stɪl] [geɪv] [θæŋks] ,
**When they had but a few kernels of corn to eat , they still gave thanks ,**
什么时候 他们 有 但 一个 很少 内核 的 玉米 到 吃 , 他们 仍然 给予 谢谢 ,

即使只剩下几粒玉米粒可以吃，他们仍然心存感恩。

[tʃuːzɪŋ] [laɪk] ['dænjəl] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [pʌls] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [iːt]
**choosing like Daniel to live on pulse with a good conscience rather than to eat**
选择 喜欢 丹尼尔 到 居住 在 脉冲 和 一个 好的 良心 相当 比 到 吃
[frɒm; frəm] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['teɪb(ə)l] .
**from a king's table .**
从 一个 国王的 桌子 .

像但以理一样，选择凭良心生活，而不是与君王同席吃饭。

[æz; əz] [ðə; ði] [lɔːd] [ 'prɔspə ] ['dænjəl] , [səʊ] [hæθ] [hiː; hi] [ 'prɔspə ] [ˌjuː 'es] .
**As the Lord prospered Daniel , so hath he prospered us .**
作为 这 主 繁荣昌盛 丹尼尔 , 所以 有 他 繁荣昌盛 我们 .

耶和华怎样使但以理亨通，也照样使我们亨通。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [wɪð] ['fəʊldɪd] [hændz] [ænd; ənd] [bent] [hedz] ,
**" Then they all stood with folded hands and bent heads ,**
" 然后 他们 全部 站立 和 折叠 双手 和 弯曲 头部 ,

然后他们都双手合十，低着头站着，

[waɪl] [hiː; hi] [geɪv] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] ['hɑːvɪst] [ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]
**while he gave thanks for the abundant harvest and prayed that they might**
尽管 他 给予 谢谢 为了 这 丰富 收成 和 祈祷 那 他们 可能
[biː; bi] ['gaɪdɪd] [tuː; tə] [juːz] ['evri] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [gɒd] .
**be guided to use every blessing to the honor and glory of God .**
是 引导 到 使用 每一个 祝福 到 这 荣誉 和 荣耀 的 上帝 .

他感谢上帝赐予的丰收，并祈祷他们能被引导，用一切祝福来荣耀上帝。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [sed] , " [ɑː'men; eɪ'men] .
**And the Captain said , " Amen .**
和 这 队长 说 , " 阿门 .

船长说：“阿门。”

" [ [peɪdʒ] - ]
**" [ page 180 ]**
" [ 页 - ]

[第180页]

[ [peɪdʒ] - ]
**[ page 181 ]**
[ 页 - ]

[第181页]

[səˈdʒestʃənz] [tuː; tə] [ˈtiːtʃə(r)z]
**SUGGESTIONS TO TEACHERS**
建议 到 教师

给教师的建议

[ðə; ði][ˈpjʊərɪtən] [twɪnz] [wɪl] [ˈædmərəbli] [ˈsʌplɪmənt] [ðə; ði] [ˈstʌdi] [ɒv; əv] [əˈmerɪkən] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd]
**The Puritan Twins will admirably supplement the study of American history and**
这 清教徒 双胞胎 将要 令人钦佩地 补充 这 学习 的 美国人 历史 和
[dʒiˈɒgrəfi] [ɪn] [gˈreɪdz] [sɪks][ænd; ənd][ˈsɛvən] .
**geography in grades 6 and 7 .**
地理 在 成绩 6 和 7 .

《清教徒双胞胎》将为六年级和七年级的美国历史和地理学习提供极佳的补充。

[ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] - [waɪd] [rɪˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [kənˈsɜːnz] [ðə; ði] [ˈpɪlgrɪm] [ˈfɑːðəz] ,
**The nation - wide revival of interest in all that concerns the Pilgrim Fathers ,**
这 国家 - 宽的 复兴 的 兴趣 在 全部 那 担忧 这 朝圣 父亲们 ,

全国范围内对清教徒先驱们的一切都重新燃起了兴趣，

[bɪˈgʌn] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌtɜːsenˈtiːnəri] [ɪn] - , [wɪl] [kənˈtɪnjuː] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmeni] [jˈiəz] .
**begun at the time of the Tercentenary in 1920 , will continue for many years .**
开始 在 这 时间 的 这 三百周年纪念 在 - , 将要 继续 为了 许多 年 .

始于 1920 年三百周年纪念之际，并将持续多年。

[ˈweðə(r)] [ˈtʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [treɪs] [ðeə(r)] [ˈænsestri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bænd] [ðæt]
**Whether children are able to trace their ancestry back to the little band that**
无论 孩子们 是 有能力的 到 痕迹 他们的 祖先 后退 到 这 小的 乐队 那
[krɒst] [ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeɪflaʊə(r)] ,
**crossed the Atlantic in the Mayflower ,**
交叉 这 大西洋 在 这 五月花号 ,

孩子们是否能够追溯到他们的祖先，找到当年乘坐“五月花号”横渡大西洋的那群人，

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ðeɪ] [treɪs] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [vˈɔɪɪdʒəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [les] [rɪˈməʊt] [ˈpɪəriəd] — [ænd; ənd][ðə; ði]
**or whether they trace it to voyagers of a less remote period — and the**
或者 无论 他们 痕迹 它 到 航海者 的 一个 较少的 偏僻的 时期 — 和 这
[ˈʌðə(r)] [ˈvɒljuːmz] [ɪn][ðə; ði] [twɪnz] [ˈsɪəriːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkləʊsli] [lɪŋkt] [wɪð] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈleɪtə(r)][wʌnz]
**other volumes in the Twins Series are closely linked with many of these later ones**
其他 卷 在 这 双胞胎 系列 是 密切 链接 和 许多 的 这些 之后 一个
— [ðeə(r)] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːˌfɑːðəz] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈkʌntri] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði]
**— their interest in the days of the forefathers of our country should be the**
— 他们的 兴趣 在 这 天 的 这 祖先 的 我们的 国家 应该 是 这
[seɪm] ;
**same ;**
相同的 ;

或者，如果他们将其追溯到不太遥远时期的航海者——而《双胞胎系列》的其他卷册与许多后来的卷册密切相关——他们对我们国家先辈时代的兴趣应该是一样的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ˈɜːli] [ˈsetləz] [geɪv] [tuː; tə] [əˈmerɪkə] [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈlɪbəti] ,
**for these early settlers gave to America the spirit of liberty ,**
为了 这些 早期的 定居者 给予 到 美国 这 精神 的 自由 ,

因为这些早期移民为美国带来了自由精神。

[ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːgənaɪzd] ['gʌvənmənt] ,

| a | respect | for | law | and | organized | government | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 尊重 | 为了 | 法律 | 和 | 组织 | 政府 | , |

尊重法律和有组织的政府

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stændəd] [ɒv; əv] [kliːn] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] ['θɪŋkɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə]

| and | a | standard | of | clean | living | and | right | thinking | which | it | is | our | duty | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 标准 | 的 | 干净的 | 活的 | 和 | 正确的 | 思维 | 哪个 | 它 | 是 | 我们的 | 责任 | 到 |

[prɪ'zɜːv] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] [ɒn][tuː; tə] ['kʌmɪŋ] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

| preserve | and | to | pass | on | to | coming | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保存 | 和 | 到 | 经过 | 在 | 到 | 未来 | 几代人 | . |

以及清洁的生活标准和正确的思想观念，这是我们有责任维护并传承给子孙后代的。

[ðə; ði] [best] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] ['tiːtʃə(r)z] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [briːf] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] ['refərənsɪz]

| The | best | suggestions | to | teachers | consist | of | brief | and | helpful | references |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 建议 | 到 | 教师 | 由 | 的 | 简短的 | 和 | 有帮助 | 参考 |

[tuː; tə] [ɔː'θɒrətətɪv] [bʊks] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [æn; ən] ['ækjərət] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [deɪz] [ɒv; əv]

| to | authoritative | books | that | will | give | an | accurate | picture | of | the | early | days | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 权威性 | 图书 | 那 | 将要 | 给 | 一个 | 准确的 | 图片 | 的 | 这 | 早期的 | 天 | 的 |

['aʊə(r)] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['kʌntri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] .

| our | country | in | the | making | and | of | the | Pilgrim | country | as | it | is | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 国家 | 在 | 这 | 制作 | 和 | 的 | 这 | 朝圣 | 国家 | 作为 | 它 | 是 | 到 | - | 天 | . |

对教师来说，最好的建议是提供简明扼要且有用的权威书籍参考资料，这些书籍将准确地描绘出我们国家早期形成时期以及如今清教徒国家的样子。

['prɒpəli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['pjuːp(ə)lz] ,

| Properly | presented | to | pupils | , |
|---|---|---|---|---|
| 适当地 | 呈现 | 到 | 学生 | , |

如果以恰当的方式呈现给学生，

[ðə; ði] [mə'tɪəriəl] [ gliːn ] [frɒm; frəm] [ðiːz] [bʊks] [wɪl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['defɪnət]

| the | material | gleaned | from | these | books | will | help | them | to | form | a | more | definite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 材料 | 收集 | 从 | 这些 | 图书 | 将要 | 帮助 | 他们 | 到 | 形式 | 一个 | 更多的 | 定 |

[aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] ['evri] [ə'merɪkən] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪn'tækt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [piːs]

| idea | of | what | every | American | should | do | to | preserve | intact | the | national | peace |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主意 | 的 | 什么 | 每一个 | 美国人 | 应该 | 做 | 到 | 保存 | 完好无损的 | 这 | 国家的 | 和平 |

[ænd; ənd] [prɒ'sperətɪ] [wɪtʃ] [ɪz][ðeə(r)] ['herɪtɪdʒ] .

| and | prosperity | which | is | their | heritage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 繁荣 | 哪个 | 是 | 他们的 | 遗产 | . |

从这些书中汲取的资料将帮助他们更明确地了解每个美国人应该如何做才能完整地维护国家和平与繁荣，这是他们的宝贵遗产。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [lɪst] ,

| In | the | following | list | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 下列的 | 列表 | , |

在以下列表中，

['taɪtlz] [mɑːkt] [wɪð] [æn; ən]['æstərɪsk] [kən'teɪn] [mə'tɪəriəl] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [ˌʌndə'stændɪŋli] [riːd]

| titles | marked | with | an | asterisk | contain | material | which | can | be | understandingly | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标题 | 标记 | 和 | 一个 | 星号 | 包含 | 材料 | 哪个 | 能 | 是 | 理解地 | 读 |

[baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] [ðəm'selvz] .

| by | the | pupils | themselves | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 这 | 学生 | 他们自己 | . |

标有星号的标题包含学生自己也能理解阅读的内容。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

| It | will | be | better | to | have | the | teacher | read | to | the | class | from | the | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 更好的 | 到 | 有 | 这 | 老师 | 读 | 到 | 这 | 班级 | 从 | 这 | 其他的 | . |

最好由老师代其他同学朗读课文。

['ridɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkən] ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['gʌvənmənt]

| READINGS | IN | AMERICAN | HISTORY | AND | GOVERNMENT |
|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 在 | 美国人 | 历史 | 和 | 政府 |

美国历史与政府读本

* [tæpənz] [ˌelɪ'mentri] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] , ['tʃæptəz] [fɔːr][tuː; tə][naɪn] [ɪn'kluːsɪv] .

| * | Tappan's | Elementary | History | of | Our | Country | , | Chapters | 4 | to | 9 | inclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 塔潘的 | 初级 | 历史 | 的 | 我们的 | 国家 | , | 章节 | 4 | 到 | 9 | 包容性 | . |

*塔潘《我国简史》第 4 章至第 9 章。

[ðiːz] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] .

| These | deal | with | the | whole | period | of | colonization | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 交易 | 和 | 这 | 所有的 | 时期 | 的 | 殖民化 | . |

这些内容涵盖了整个殖民时期。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 182 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第182页]

[θweɪts] [ænd; ənd] ['kɛndəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)] [skuːlz] .

| Thwaites | and | Kendall's | History | of | the | United | States | for | Schools | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 斯韦茨 | 和 | 肯德尔的 | 历史 | 的 | 这 | 团结的 | 各州 | 为了 | 学校 | . |

Thwaites 和 Kendall 合著的《美国学校历史》。

['tʃæptəz] [θriː][tuː; tə][naɪn] [ɪn'kluːsɪv] .

| Chapters | 3 | to | 9 | inclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章节 | 3 | 到 | 9 | 包容性 | . |

包括第3章至第9章。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɔː(r)] [ədˈvɑːnst] [bʊk] [wɪtʃ] [ 'æmplifai ] [ðə; ði] ['stɔːri] .

| This | is | a | more | advanced | book | which | amplifies | the | story | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 更多的 | 先进的 | 书 | 哪个 | 放大 | 这 | 故事 | . |

这是一本更高级的书，它丰富了故事内容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['væljuəb(ə)l] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ɪn] ['stændəd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

| There | are | valuable | suggestions | for | reading | in | standard | literature | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 有价值的 | 建议 | 为了 | 阅读 | 在 | 标准 | 文学 | . |

经典文学作品中有很多值得一读的建议。

- [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] .

| Guitteau's | Preparing | for | Citizenship | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 准备 | 为了 | 国籍 | . |

Guitteau 的《入籍准备》。

['tʃæptə(r)] - [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [ˌɪnspə'reɪʃənl] ['vælju:] .

| Chapter | 19 | is | of | great | inspirational | value | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 章 | - | 是 | 的 | 伟大的 | 鼓舞人心 | 价值 | . |

第十九章具有极大的启发价值。

* ['wɛbstərz] [əˌmerəkənaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] ['sɪtɪzənʃɪp] .

| * | Webster's | Americanization | and | Citizenship | . |
|---|---|---|---|---|---|
| * | 韦氏词典 | 美国化 | 和 | 国籍 | . |

*韦伯斯特的美国化和公民身份。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːfs] [set] [fɔːθ] [ə'merɪkən] [aɪ'diəl] [ɪn][ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd] [dɪ'veləpmənt] :

| The | following | paragraphs | set | forth | American | ideals | in | their | origin | and | development | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下列的 | 段落 | 放 | 前进 | 美国人 | 理想 | 在 | 他们的 | 起源 | 和 | 发展 | : |

\- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - - - .

| 44 | , | 52 | , | 53 | , | 54 | , | 55 | , | 63 | , | 73 | , | 117 | - | 121 | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|

\- , - , - , - , - , - , - , - , - , - , - - - .

以下段落阐述了美国理想的起源和发展：44、52、53、54、55、63、73、117-121。

* [tæpənz] ['aʊə(r)][ˌjʊərə'piːən]['ænsestəz; 'ænsəstəz] .

| * | Tappan's | Our | European | Ancestors | . |
|---|---|---|---|---|---|
| * | 塔潘的 | 我们的 | 欧洲的 | 祖先 | . |

*塔潘的《我们的欧洲祖先》。

['tʃæptəz] - - - [ɪn'kluːsɪv] .

| Chapters | 16 | - | 20 | inclusive | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 章节 | - | - | - | 包容性 | . |

包括第16章至第20章。

[ðiːz] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][ˌjʊərə'piːən] ['raɪvlriz] [wɪtʃ] ['ɪnfluənst] [ðə; ði] [ˌkɒlənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

| These | describe | the | European | rivalries | which | influenced | the | colonization | of | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 描述 | 这 | 欧洲的 | 竞争 | 哪个 | 影响 | 这 | 殖民化 | 的 | 美国 | . |

这些描述了影响美洲殖民化的欧洲列强之间的竞争关系。

* [tæpənz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv]['aʊə(r)][flæg] .

| * | Tappan's | Little | Book | of | Our | Flag | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 塔潘的 | 小的 | 书 | 的 | 我们的 | 旗帜 | . |

*塔潘的《我们的国旗小书》。

[pə'tɪkjələli] ['tʃæptəz] [wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] [rɪ'spektɪvli] , " [ðə; ði][flægz] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]

| Particularly | chapters | 1 | and | 2 | respectively | , | " | The | Flags | that | Brought | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 特别 | 章节 | 1 | 和 | 2 | 分别 | , | " | 这 | 旗帜 | 那 | 带来 | 这 |

['kɑːlənɪsts] ,

| Colonists | , |
|---|---|
| 殖民者 | , |

特别是第 1 章和第 2 章，分别是《带来殖民者的旗帜》

" [ænd; ənd] " [ðə; ði][paɪn] [triː] [flæg][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] .

| " | and | " | The | Pine | Tree | Flag | and | Others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 这 | 松树 | 树 | 旗帜 | 和 | 其他的 | . |

以及“松树旗和其他旗帜。

" - [jʌŋ] ['piːpəlz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] .

| " | Griffis's | Young | People's | History | of | the | Pilgrims | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 年轻的 | 人们的 | 历史 | 的 | 这 | 朝圣者 | . |

《格里菲斯青少年清教徒史》。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['klɪəli] [ sketʃ ]

| The | conditions | which | led | to | the | sailing | of | the | Pilgrims | are | clearly | sketched |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 状况 | 哪个 | 引领 | 到 | 这 | 帆船 | 的 | 这 | 朝圣者 | 是 | 清楚地 | 草图 |

[ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ɪz][leɪd][ɒn][ðə; ði] ['vjuːpɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] [bɔɪz] [ænd; ənd][gɜːlz] .

| and | emphasis | is | laid | on | the | viewpoint | of | the | Pilgrim | boys | and | girls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 强调 | 是 | 铺设 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 朝圣 | 男孩们 | 和 | 女孩们 | . |

书中清晰地描绘了导致清教徒扬帆起航的种种情况，并着重从清教徒男孩和女孩的视角出发进行叙述。

* - [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn][ðeə(r)] [θriː] [hoʊmz] : ['ɪŋglənd] , ['hɒlənd] , [ænd; ənd] [ə'merɪkə] .

| * | Griffis's | The | Pilgrims | in | Their | Three | Homes | : | England | , | Holland | , | and | America | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | - | 这 | 朝圣者 | 在 | 他们的 | 三 | 房屋 | : | 英格兰 | , | 荷兰 | , | 和 | 美国 | . |

*格里菲斯的《朝圣者在他们的三个家园：英国、荷兰和美国》。

[ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ɪn] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [skuːl] , [æt; ət] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] ,

| The | life | of | the | Pilgrims | in | church | and | school | , | at | work | and | play | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生活 | 的 | 这 | 朝圣者 | 在 | 教会 | 和 | 学校 | , | 在 | 工作 | 和 | 玩 | , |

清教徒在教堂和学校、工作和娱乐中的生活

[ɪn'kluːdɪŋ] [ðeə(r)] [flaɪt] [ænd; ənd]['refjuːdʒ] , [ɪz] ['fʊli] [dɪ'skraɪbd] .

| including | their | flight | and | refuge | , | is | fully | described | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 他们的 | 航班 | 和 | 避难所 | , | 是 | 完全 | 描述 | . |

包括他们的逃亡和避难经历，都得到了详尽的描述。

* [tæpənz] [ə'merɪkən] ['hɪərəʊ] ['stɔːriz] .
*** Tappan's American Hero Stories .**
* 塔潘的 美国人 英雄 故事 .

*塔潘的美国英雄故事。

[faɪv] ['stɔːriz] ['sentə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɑːlənɪsts] , [ɒv; əv] [huːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [maɪlz] ['stændɪʃ] [ɪz][wʌn]
**Five stories center around the colonists , of whom , of course , Miles Standish is one**
五 故事 中心 大约 这 殖民者 , 的 谁 , 的 课程 , 迈尔斯 斯坦迪什 是 一
.
**:**
.

五个故事都围绕着殖民者展开，其中当然包括迈尔斯·斯坦迪什。

* [tæpənz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm][kə'ləʊniəl] ['tʃɪldrən] .
*** Tappan's Letters from Colonial Children .**
* 塔潘的 信件 从 殖民 孩子们 .

*塔潘的《殖民地儿童来信》。

[ðiːz] ['lɛtəz] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][laɪf][ɪn] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'merɪkən] ['kɒləniz] [siːn] [θruː]
**These letters give an idea of life in representative American colonies seen through**
这些 信件 给 一个 主意 的 生活 在 代表 美国人 殖民地 已见 通过
[ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪz] .
**a child's eyes .**
一个 孩子的 眼睛 .

这些信件让我们得以从孩子的视角了解美国典型殖民地的生活。

[ðeɪ] ['prez(ə)nt][ə; eɪ]['vɪvɪd][ænd; ənd] [hɪ'stɒrɪkli] ['ækjərət] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
**They present a vivid and historically accurate picture of the times .**
他们 展示 一个 生动 和 历史 准确的 图片 的 这 时代 .

它们生动地展现了那个时代的真实面貌，并且符合历史事实。

* ['hɔːˌθɔːrnz] ['grændˌfɑːðərz] [tʃeə(r)] .
*** Hawthorne's Grandfather's Chair .**
* 霍桑的 祖父的 椅子 .

*霍桑祖父的椅子。

[ðiːz] ['stɔːriz] [hæv; həv]['nevə(r)] [grəʊn] [əʊld][ɔː(r)] ['taɪəsəm] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] — [ænd; ənd] ['prɒbəbli]
**These stories have never grown old or tiresome to children — and probably**
这些 故事 有 绝不 生长 老的 或者 令人厌烦 到 孩子们 — 和 大概
['nevə(r)] [wɪl] .
**never will .**
绝不 将要 .

这些故事对孩子们来说永远不会过时或令人厌倦——而且可能永远也不会。

[nəʊ] ['stɔːriz] ['evə(r)] [geɪv] [ə; eɪ]['betə(r)] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][frɒm; frəm][ðə; ði]
**No stories ever gave a better introduction to our history from the**
不 故事 曾经 给予 一个 更好的 介绍 到 我们的 历史 从 这
['set(ə)lmənt] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] .
**settlement of New England to the War for Independence .**
沉降 的 新的 英格兰 到 这 战争 为了 独立 .

没有哪个故事比这更能介绍我们从新英格兰定居到独立战争的历史了。

* ['dɛmɪŋ] [ænd; ənd] - ['stɔːriz] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] .
*** Deming and Bemis's Stories of Patriotism .**
* 戴明 和 - 故事 的 爱国主义 .

*戴明和贝米斯的爱国主义故事。

[ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] ['stɜːrɪŋ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] [diːdz] [baɪ] [ə'mɛrɪkənz] [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm]

| A | series | of | stirring | tales | of | patriotic | deeds | by | Americans | from | the | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 系列 | 的 | 搅拌 | 故事 | 的 | 爱国 | 契约 | 经过 | 美国人 | 从 | 这 | 时间 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːlənɪsts][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

| of | the | Colonists | to | the | present | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 殖民者 | 到 | 这 | 展示 | . |

一系列激动人心的爱国事迹，讲述了从殖民时代到现代美国人的故事。

* - [ðə; ði][ˌpætri'ɒtɪk] ['riːdə(r)] .

| * | Bemis's | The | Patriotic | Reader | . |
|---|---|---|---|---|---|
| * | - | 这 | 爱国 | 读者 | . |

*贝米斯的《爱国读者》。

[ðə; ði] [sə'lekʃən] ['kʌvə(r)][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌntri] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]

| The | selections | cover | the | history | of | our | country | from | the | discovery | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选择 | 覆盖 | 这 | 历史 | 的 | 我们的 | 国家 | 从 | 这 | 发现 | 的 |

[ə'merɪkə] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [wɔː(r)] .

| America | to | our | entrance | into | the | Great | War | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 美国 | 到 | 我们的 | 入口 | 进入 | 这 | 伟大的 | 战争 | . |

这些选段涵盖了我国从美洲发现到参与第一次世界大战的历史。

[ðeɪ] [gɪv] [wʌn][ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] — [njuː] [ænd; ənd][əʊld] — [ðæt] ['prez(ə)nts][ðə; ði]

| They | give | one | a | familiarity | with | literature | — | new | and | old | — | that | presents | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 给 | 一 | 一个 | 熟悉 | 和 | 文学 | — | 新的 | 和 | 老的 | — | 那 | 礼物 | 这 |

[haɪɪst] [aɪ'diəl] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] .

| highest | ideals | of | freedom | and | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最高 | 理想 | 的 | 自由 | 和 | 正义 | . |

它们使人熟悉了展现自由和正义最高理想的新旧文学作品。

* ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv][maɪlz] ['stændɪʃ] .

| * | Longfellow's | Courtship | of | Miles | Standish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 朗费罗的 | 求爱 | 的 | 迈尔斯 | 斯坦迪什 | . |

*朗费罗的《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》。

[ə; eɪ] [wel] ['ænəteɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɪz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['sɪəriːz] .

| A | well | annotated | edition | is | published | in | the | Riverside | Literature | Series | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 出色地 | 带注释的 | 版 | 是 | 已发布 | 在 | 这 | 河边 | 文学 | 系列 | . |

河畔文学丛书出版了注释详尽的版本。

[dʒeɪn][dʒiː] . ['ɔːstɪnz] [ðə; ði][əʊld] ['kɒləni] ['stɔːriz] .

| Jane | G | . | Austin's | The | Old | Colony | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简 | G | . | 奥斯汀的 | 这 | 老的 | 殖民地 | 故事 | . |

简·G·奥斯汀的《旧殖民地故事集》。

[ðiːz] ['nɒv(ə)lz] , ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ɜːli] ['setləz] [ɒv; əv] ['plɪməθ] , [hæv; həv]['teɪkən][ðeə(r)] [pleɪs]

| These | novels | , | dealing | with | the | early | settlers | of | Plymouth | , | have | taken | their | place |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 小说 | , | 处理 | 和 | 这 | 早期的 | 定居者 | 的 | 普利茅斯 | , | 有 | 已采取 | 他们的 | 地方 |

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['klæsɪks] ,

| among | the | American | classics | , |
|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 美国人 | 经典 | , |

这些以普利茅斯早期定居者为主角的小说，已经跻身美国经典文学之列。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] , ['riːəl] ['lɪtərəri] ['kwɒləti] ,

| and | their | combination | of | romantic | interest | , | real | literary | quality | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 组合 | 的 | 浪漫的 | 兴趣 | , | 真实的 | 文学 | 质量 | , |

它们兼具浪漫情愫和真正的文学品质，

[ænd; ənd][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['ækjərəsi] [hæz; həz] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] [waɪd] [ˌpɒpju'lærəti] .

| and | historical | accuracy | has | won | for | them | wide | popularity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 历史 | 准确性 | 有 | 韩元 | 为了 | 他们 | 宽的 | 人气 | . |

历史的准确性为他们赢得了广泛的喜爱。

[ðə; ði] ['taɪtlz] [ə'ləʊn] [brɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪnd][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['kɑːlənɪsts] :

| The | titles | alone | bring | before | the | mind | a | vision | of | the | most | famous | colonists | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标题 | 独自的 | 带来 | 前 | 这 | 头脑 | 一个 | 想象 | 的 | 这 | 最多 | 著名的 | 殖民者 | : |

单是这些名称，就能让人联想起那些最著名的殖民者：

['betɪ] ['ɔːldən] , [ə; eɪ] ['neɪmləs] ['nəʊblmən] , ['stændɪʃ] [ɒv; əv] ['stændɪʃ] , ['dɑːktər; draɪv] . [lə'bɑːrən]

| Betty | Alden | , | A | Nameless | Nobleman | , | Standish | of | Standish | , | Dr | . | LeBaron |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝蒂 | 奥尔登 | , | 一个 | 无名 | 贵族 | , | 斯坦迪什 | 的 | 斯坦迪什 | , | 博士 | . | 勒巴龙 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz] ,

| and | his | Daughters | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 女儿们 | , |

贝蒂·奥尔登，《无名贵族》，《斯坦迪什的斯坦迪什》，《勒巴伦医生和他的女儿们》，

['deɪvɪd] ['ɔːldənz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .

| David | Alden's | Daughter | and | Other | Stories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 大卫 | 奥尔登的 | 女儿 | 和 | 其他 | 故事 | . |

大卫·奥尔登的女儿及其他故事。

[fɪsks] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋz] [ɒv; əv] [njuː] ['ɪŋglənd] .

| Fiske's | The | Beginnings | of | New | England | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲斯克的 | 这 | 开端 | 的 | 新的 | 英格兰 | . |

菲斯克的《新英格兰的起源》。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['riːdəb(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətətɪv] ['hɪstəriz; 'hɪstriz] .

| This | is | one | of | the | most | readable | of | the | authoritative | histories | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 可读 | 的 | 这 | 权威性 | 历史 | . |

这是最易读的权威历史著作之一。

[ [peɪdʒ] - ]

| [ | page | 183 | ] |
|---|---|---|---|
| [ | 页 | - | ] |

[第183页]

['ridɪŋ] [ɪn] [dʒi'ɒgrəfi]

| READINGS | IN | GEOGRAPHY |
|---|---|---|
| 阅读 | 在 | 地理 |

地理读本

['ɛdwərdzɪz] [ðə; ði][əʊld] [kəʊst] [rəʊd] .

| Edwards's | The | Old | Coast | Road | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华兹的 | 这 | 老的 | 海岸 | 路 | . |

爱德华兹的《老海岸公路》。

[ðə; ði] [saʊθ] [ʃɔː(r)] [rəʊd][frɒm; frəm] ['bɒstən] [tuː; tə] ['plɪməθ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [hɪ'stɒrɪk]

| The | South | Shore | road | from | Boston | to | Plymouth | is | one | of | the | most | historic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 南 | 支撑 | 路 | 从 | 波士顿 | 到 | 普利茅斯 | 是 | 一 | 的 | 这 | 最多 | 历史性 |

[rəʊdz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

| roads | in | the | country | . |
|---|---|---|---|---|
| 道路 | 在 | 这 | 国家 | . |

从波士顿到普利茅斯的南岸公路是美国最具历史意义的公路之一。

['stɑrtɪŋ] [frɒm; frəm] ['bɒstən] , [mɪs] ['edwədz] [gaɪdz] [hɜː(r); hə(r)] ['ridər] [θruː] ['dɔːtʃestə(r); 'dɔːtʃɪstə(r)]

| Starting | from | Boston | , | Miss | Edwards | guides | her | readers | through | Dorchester |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 从 | 波士顿 | , | 错过 | 爱德华兹 | 指南 | 她 | 读者 | 通过 | 多切斯特 |

['haɪts] , ['mɪlt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [hɪlz] ,

| Heights | , | Milton | and | the | Blue | Hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | , | 米尔顿 | 和 | 这 | 蓝色的 | 丘陵 | , |

从波士顿出发，爱德华兹小姐带领读者游览了多切斯特高地、米尔顿和蓝山地区。

['kwinsi] [wɪð] [ɪts] ['ʃɪpbɪldɪŋ] , ['weɪməθ] , ['hɪŋəm] , [kəʊ'hæsət] , [ðə; ði] ['sɪtʃuˌeɪt] [ʃɔː(r)] ,

| Quincy | with | its | Shipbuilding | , | Weymouth | , | Hingham | , | Cohasset | , | the | Scituate | Shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昆西 | 和 | 它是 | 造船 | , | 韦茅斯 | , | 欣厄姆 | , | 科哈塞特 | , | 这 | 锡库特 | 支撑 | , |

['mɑːrʃˌfiːld] , [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] ['dænjəl] ['webstə(r)] ,

| Marshfield | , | the | Home | of | Daniel | Webster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马什菲尔德 | , | 这 | 家 | 的 | 丹尼尔 | 韦伯斯特 | , |

昆西（以造船业闻名）、韦茅斯、欣厄姆、科哈塞特、斯基图特海岸、马什菲尔德（丹尼尔·韦伯斯特的故乡）

['dʌks,bəri] [ænd; ənd] ['kɪŋstən] .

| Duxbury | and | Kingston | . |
|---|---|---|---|
| 杜克斯伯里 | 和 | 金斯顿 | . |

杜克斯伯里和金斯顿。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdz] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'fɔːmɪŋ] ['tʃæptə(r)] [ɒn] ['plɪməθ] .

| She | concludes | with | an | informing | chapter | on | Plymouth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 结束 | 和 | 一个 | 通知 | 章 | 在 | 普利茅斯 | . |

最后，她用一章详实的篇幅介绍了普利茅斯。

['ɛdwərdzɪz] [keɪp] [ˌsiː əʊ 'diː] , [njuː] [ænd; ənd] [əʊld] .

| Edwards's | Cape | Cod | , | New | and | Old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱德华兹的 | 岬 | 鳕鱼 | , | 新的 | 和 | 老的 | . |

爱德华兹的科德角，新与旧。

[dɪ'laɪtf(ə)l] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒn] [ðə; ði] [keɪp] — [briːf] , [ˌentə'teɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [prɪ'saɪsli] [ðəʊz] [fækts] [wɪtʃ] ['evri] ['riːdə(r)] ['wɒnts] [tuː; tə] [nəʊ] .

| Delightful | essays | on | the | Cape | — | brief | , | entertaining | , | and | containing | precisely | those | facts | which | every | reader | wants | to | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 愉快 | 散文 | 在 | 这 | 岬 | — | 简短的 | , | 娱乐 | , | 和 | 包含 | 恰恰 | 那些 | 事实 | 哪个 | 每一个 | 读者 | 想要 | 到 | 知道 | . |

关于科德角的精彩散文——篇幅短小，趣味盎然，恰如其分地包含了每位读者都想知道的事实。

[ ˌdræmətaiˈzeiʃən, -tiˈz- ]

| DRAMATIZATIONS |
|---|
| 戏剧化 |

戏剧化

* ['lɔːŋˌfɛloʊz] ['kɔːtʃɪp] [ɒv; əv] [maɪlz] ['stændɪʃ] .

| * | Longfellow's | Courtship | of | Miles | Standish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 朗费罗的 | 求爱 | 的 | 迈尔斯 | 斯坦迪什 | . |

*朗费罗的《迈尔斯·斯坦迪什的求婚》。

['dræmətaɪzd] .

| Dramatized | . |
|---|---|
| 戏剧化的 | . |

戏剧化。

[ðɪs] [ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] [steɪdʒ] ['setɪŋz] , ['prɒpətiz] [ænd; ənd] ['kɒstjuːmz] .

| This | is | equipped | with | suggestions | for | stage | settings | , | properties | and | costumes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 配备 | 和 | 建议 | 为了 | 阶段 | 设置 | , | 特性 | 和 | 服装 | . |

它提供了舞台布景、道具和服装方面的建议。

* ['ɔːstɪnz] ['stændɪʃ] [ɒv; əv] ['stændɪʃ] .

| * | Austin's | Standish | of | Standish | . |
|---|---|---|---|---|---|
| * | 奥斯汀的 | 斯坦迪什 | 的 | 斯坦迪什 | . |

*奥斯汀的斯坦迪什。

['dræmətaɪzd] .

| Dramatized | . |
|---|---|
| 戏剧化的 | . |

戏剧化。

[hɪ'stɒrɪkli] [truː] [pɔː'treɪəlz] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] .

| **Historically** | **true** | **portrayals** | **of** | **character** | **and** | **atmosphere** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 历史 | 真的 | 描绘 | 的 | 特点 | 和 | 气氛 | . |

对人物和氛围的历史真实刻画。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sə'dʒestʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːmz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] ['æktɪŋ] .

| **There** | **are** | **suggestions** | **for** | **costumes** | **and** | **other** | **details** | **of** | **acting** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 建议 | 为了 | 服装 | 和 | 其他 | 细节 | 的 | 表演 | . |

其中包含对服装和其他表演细节的建议。

['beikəz] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] ['spɪrɪt] .

| **Baker's** | **The** | **Pilgrim** | **Spirit** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 面包师的 | 这 | 朝圣 | 精神 | . |

贝克的《朝圣精神》。

[ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [wɜːdz] ['spəʊkən][baɪ][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ði] ['veəriəs] ['ɛpɪsˌəʊdz]

| **This** | **book** | **contains** | **the** | **words** | **spoken** | **by** | **the** | **characters** | **in** | **the** | **various** | **episodes** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 书 | 包含 | 这 | 字 | 说 | 经过 | 这 | 人物 | 在 | 这 | 各种各样的 | 剧集 |

[ kəm'praiz ] [ðə; ði] ['pædʒənt] [prɪ'zentɪd] [æt; ət] ['plɪməθ] ,

| **comprising** | **the** | **Pageant** | **presented** | **at** | **Plymouth** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包括 | 这 | 盛会 | 呈现 | 在 | 普利茅斯 | , |

本书收录了普利茅斯盛大演出中各个角色所说的话。

[ˌmæsə'tʃuːsɪts] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɒv; əv] - .

| **Massachusetts** | **,** | **during** | **the** | **summer** | **of** | **1921** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马萨诸塞州 | , | 期间 | 这 | 夏天 | 的 | - | . |

1921 年夏天，马萨诸塞州。

[ˌaɪ 'tiː][ˌɑːr 'iː] - [kriː'eɪts] [ɪn] ['mɑːstəli] ['fæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][əʊld] ['kɒləni] [taɪmz] .

| **It** | **re** | **-** | **creates** | **in** | **masterly** | **fashion** | **the** | **atmosphere** | **of** | **old** | **colony** | **times** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 关于 | - | 创建 | 在 | 精湛 | 时尚 | 这 | 气氛 | 的 | 老的 | 殖民地 | 时代 | . |

它以精湛的技艺重现了旧殖民地时代的氛围。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神